



**ATATÜRK KİTAPLIĞI**  
**OE\_Yz\_0528 NUMARADA KAYITLI**  
**ŞİİR MECMUASI**  
**(İNCELEME-METİN VE MESTAP'A**  
**GÖRE TASNİFİ)**

**Esra ÇALIK**

**(Yüksek Lisans Tezi)**

**Eskişehir, 2020**

**ATATÜRK KİTAPLIĞI**  
**OE\_Yz\_0528 NUMARADA KAYITLI**  
**ŞİİR MECCMUASI**  
**(İNCELEME-METİN VE MESTAP'A**  
**GÖRE TASNİFİ)**

**Esra ÇALIK**

**T.C.**

**Eskişehir Osmangazi Üniversitesi**

**Sosyal Bilimler Enstitüsü**

**Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı**

**Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalı**

**YÜKSEK LİSANS TEZİ**

**Eskişehir, 2020**

**T.C.**  
**ESKİŞEHİR OSMANGAZİ ÜNİVERSİTESİ**  
**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ MÜDÜRLÜĞÜNE**

**Esra ÇALIK tarafından hazırlanan Atatürk Kitaplığı OE\_Yz\_0528 Numarada Kayıtlı Şiir Mecmuası (İnceleme-Metin ve MESTAP'a Göre Tasnifi) başlıklı bu çalışma 20.08.2020 tarihinde Eskişehir Osmangazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Lisansüstü Eğitim ve Öğretim Yönetmeliğinin ilgili maddesi uyarınca yapılan savunma sınavı sonucunda başarılı bulunarak jürimiz tarafından Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalında yüksek lisans tezi olarak kabul edilmiştir.**

**Başkan Prof. Dr. Muhsin MACİT**  
**(Akademik Ünvanı ve Adı Soyadı)**  
**(Danışman)**

**Üye Doç. Dr. Melike GÖKCAN**  
**(Akademik Ünvanı ve Adı Soyadı)**

**Üye Dr. Öğ. Üy. Tuba ONAT ÇAKIROĞLU**  
**(Akademik Ünvanı ve Adı Soyadı)**

**ONAY**  
**.../ .../ 2020**

**Prof Dr. Mesut ERŐAN**  
**Enstitü Müdürü**

20/08/2020

## ETİK İLKE VE KURALLARA UYGUNLUK BEYANNAMESİ

Bu tezin/projenin Eskişehir Osmangazi Üniversitesi Bilimsel Araştırma ve Yayın Etiği Yönergesi hükümlerine göre hazırlandığını; bana ait, özgün bir çalışma olduğunu; çalışmanın hazırlık, veri toplama, analiz ve bilgilerin sunumu aşamalarında bilimsel etik ilke ve kurallara uygun davrandığımı; bu çalışma kapsamında elde edilen tüm veri ve bilgiler için kaynak gösterdiğimi ve bu kaynaklara kaynakçada yer verdiğimi; bu çalışmanın Eskişehir Osmangazi Üniversitesi tarafından kullanılan bilimsel intihal tespit programıyla taranmasını kabul ettiğimi ve hiçbir şekilde intihal içermediğini beyan ederim. Yaptığım bu beyana aykırı bir durumun saptanması halinde ortaya çıkacak tüm ahlaki ve hukuki sonuçlara razı olduğumu bildiririm.

Esra ÇALIK



## ÖZET

### ATATÜRK KİTAPLIĞI OE\_Yz\_0528 NUMARADA KAYITLI ŞİİR MECMUASI (İNCELEME-METİN VE MESTAP'A GÖRE TASNİFİ)

**ÇALIK, Esra**

**Yüksek Lisans-2020**

**Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı**

**Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalı**

**Danışman:** Prof. Dr. Muhsin MACİT

Bu tezde, İBB Atatürk Kitaplığı OE\_Yz\_0528 numarada kayıtlı şiir mecmuası incelenmiştir. Çalışmamız inceleme ve metin olmak üzere iki ana bölümden oluşmaktadır. Birinci bölümde mecmua tanıtıldıktan sonra, mecmua içerisinde yer alan şairler ve şiirler tablo ile gösterilip şairlerin biyografilerine yer verilmiştir. Mecmuada kullanılan nazım şekilleri ve aruz kalıpları yine bu bölümde tablo ile gösterilmiş, mecmuanın muhteva özelliklerinden bahsedilmiştir. Mecmuada bulunup divanlarda ve diğer çalışmalarda bulunmayan şiirlerin şairleri, şiir numaraları ile birlikte çeviri yazılı metni birinci bölüme eklenmiştir. İkinci bölümde; mecmuanın çeviri yazılı metnine yer verilmiş, şiirler yayımlanmış divanlarla ve bilimsel çalışmalarla mukayese edilerek belirlenen farklılıklar dipnot ile gösterilmiştir. Mecmuanın MESTAP'a göre tasnifine yine bu bölümde yer verilmiştir. 205 varaktan oluşan mecmuada 89 şaire ait 908 şiir yer almaktadır. Bu şiirlerin oldukça az bir kısmı kaside nazım şekliyle yazılmış, tamamına yakınında ise gazel nazım şekli kullanılmıştır. Mecmuada az sayıda da olsa Farsça yazılmış gazel ve kasideler mevcuttur.

Tek mürettip tarafından derlendiği tahmin edilen mecmuanın yazılış tarihine bakıldığında, eserin sonunda Miladi olarak 1835-1836 yıllarına denk gelen bir tarih notu bulunmaktadır. Bu durum mecmuanın 19. yüzyılda tamamlanmış olabileceğini göstermektedir.

Mecmuada en çok Őiri bulunan Őair Vehbi'dir. Sonrasında Fuzuli, Nesimi, Cenabi gibi Őairler gelmektedir. 14. yűzyıldan 19. yűzyıla kadar yaűamıŐ olan pek çok Őaire yer verilmiŐtir. ÇalıŐmamız sűz konusu mecmuanın incelenmesiyle mecmua çalıŐmalarına katkı saĐlamayı amaçlamaktadır.

**Anahtar Kelimeler:** Şiir, Şiir mecmuası, Şair, MESTAP



## **ABSTRACT**

### **THE POETRY MAGAZINE IN ATATURK LIBRARY**

**registered with the number OE\_Yz\_0528**

**(ANALYSIS-TEXT AND CLASSIFICATION IN REFERENCE TO MESTAP)**

**ÇALIK, Esra**

**Master's Thesis – 2020**

**Department of Turkish Language and Literature**

**Old Turkish Literature Department**

**Advisor:** Prof. Dr. Muhsin MACİT

In this thesis, the poem magazine registered in İBB Atatürk Library OE\_Yz\_0528 is analysed. The study consists of two main parts; the analysis and the text. In the first section, after the magazine is introduced, the poets and their poems in the magazine are demonstrated in a table and the biographies of these poets are included. The verse forms and prosody patterns used in the magazine are also presented in this section in tables and the content features of the magazine are mentioned, as well. The poems which are found in this journal but not in other collections of poems and other studies and their translated texts along with their poets and their numbers have been added to the first section. In the second section, the written interpretation text of the magazine is included and the differences determined with a comparison between the poems with the published collection of poems and scientific studies are pointed in the footnotes. Along with this, the classification of the magazine in reference to MESTAP is included in the second section. The 205-leaf-magazine includes 908 poems by 89 poets. A tiny proportion of these poems were written in the form of qasida, whereas the ghazal form was used in almost all of them. There are ghazals and qasidas written in Persian in the magazine, though in small numbers.

Looking at the writing date of the magazine, which is estimated to have been compiled by a single compositor, it is seen that there is a date note at the end of the work corresponding to the years 1835-1836, which shows that the magazine may have been completed in the 19th century.

The poet who has the most poetry in the magazine is Vehbi, followed by other poets such as Fuzuli, Nesimi and Cenabi. A good number of poets who lived between 14<sup>th</sup> century and the 19<sup>th</sup> century are included in the magazine. Our study aims to contribute to magazine studies through this analysis.

**Keywords:** poem, poem magazine, poet, MESTAP



## İÇİNDEKİLER

Sayfa

ÖZET.....	v
ABSTRACT.....	vii
İÇİNDEKİLER .....	ix
TABLoların LİSTESİ.....	xi
ÇEVİRİ YAZI ALFABESİ.....	xii
KISALTMALAR.....	xiii
ÖNSÖZ.....	xiv
GİRİŞ .....	1

### 1. BÖLÜM

#### OE\_Yz\_0528 NUMARALI MECMUANIN TANITILMASI

1.1. OE_Yz_0528 Numaralı Mecmuanın Tanıtımı	
1.1.1. Nüsha Tasvifi .....	4
1.1.2. Tertip Hususiyetleri .....	4
1.1.3. Mecmuanın Mürettibi ve Tertip Tarihi.....	5
1.1.4. Mecmuada Bulunan Şairler ve Şiir Sayıları .....	5
1.1.5. Mecmuada Bulunan Şairlerin Yaşadıkları Yüzyıllar .....	28
1.1.6. Mecmuada Kullanılan Nazım Şekilleri .....	29
1.1.7. Mecmuada Kullanılan Aruz Kalıpları .....	30
1.1.8. Muhteva Özellikleri .....	31
1.1.9 Mecmuada Bulunup Basılı Divanlarda Bulunmayan Şiirler.....	32

### 2. BÖLÜM

#### OE\_Yz\_0528 NUMARALI MECMUANIN METNİ

2.1. Metin Kuruluşunda İzlenen Yöntem.....	39
2.1.1. Mecmuaların Karşılaştırıldığı Divanların Kısaltma Listesi .....	40

2.2. OE_Yz_0528 Numaralı Mecmuanın MESTAP'a Göre Dökümü.....	45
2.3. OE_Yz_0528 Numaralı Mecmuanın Metni.....	111
SONUÇ .....	590
KAYNAKÇA.....	592



## TABLULAR LİSTESİ

<b>Tablo 1:</b> Mecmuada Yer Alan Şairler ve Şiir Sayıları.....	5
<b>Tablo 2:</b> Mecmuada Bulunan Şairlerin Yaşadıkları Yüzyıllar.....	29
<b>Tablo 3:</b> Mecmuada Kullanılan Nazım Şekilleri.....	30
<b>Tablo 4:</b> Aruz Vezinlerinin Kullanım Sıklığı.....	30
<b>Tablo 5:</b> Mecmuada Bulunup Basılı Divanlarda Bulunmayan Şiirler.....	32



## TRANSKRİPSİYON ALFABESİ

ا	: a,e
آ	: ā,a
ء	: -i,-i,-y1,-yi (yay-ı izafet), ’
ب	: b
پ	: p
ت	: t
ث	: s
ج	: c
چ	: ç
ح	: h
خ	: ħ
د	: d
ذ	: z
ر	: r
ز	: z
س	: s
ش	: ş
ص	: ş
ض	: d ž
ط	: t
ظ	: z
ع	: ‘
غ	: ğ
ف	: f
ق	: k
ك	: k,g,ñ
ل	: l
م	: m
ن	: n
و	: o,ö,u,ü,ÿ,v, ˇ (vav-ı madule)
ه	: a,e,h
ى	: i,î,y,ā (elif-i maksure); ve -i,-i,-y1,-yi(yay-ı izafet)



## KISALTMALAR LİSTESİ

C	: Cilt
çev.	: Çeviren
drl.	: Derleyen
ed.	: Editör
haz.	: Hazırlayan
İBB	: İstanbul Büyükşehir Belediyesi
M.	: Atatürk Kitaplığı OE_Yz_0528 Numarada Kayıtlı Şiir Mecmuası
MESTAP	: Mecmuaların Sistematik Tasnifi Projesi
no.	: Numara
ö.	: Ölümü, ölüm tarihi
S	: Sayı
s.	: Sayfa
ss.	: Sayfa sayısı
T.C.	: Türkiye Cumhuriyeti
yp.	: Yaprak
yy.	: Yüzyıl
yz.	: Yazma

## ÖNSÖZ

Şair ve şiirleri yakından tanımamıza ve incelememize fırsat veren kaynaklardan biri mecmualardır. Bir nevi antoloji niteliğinde olan şiir mecmuaları derleyicinin amaç ve zevkine göre düzenlenmiş, şairlerin seçme şiirlerini içerir. Mecmualar klasik edebiyatta 15. yüzyıldan itibaren görülmeye başlanan, edebiyat araştırmalarına kaynak teşkil eden eserlerdir. Özellikle 16. yüzyıldan sonra artış gösteren mecmualar, tertip edilmiş divanları olan şairlerin şiirlerinin yanı sıra ismi bilinen fakat eserleri elde olmayan veya ismi duyulmamış şairlerin şiirlerini de içerir. Mecmualar derlendiği dönemin şiir anlayışını, kültürel zevkini, sosyal yaşantısını yansıttığı için hem edebiyat hem kültür tarihi açısından oldukça önemlidir.

Edebiyatımız için bu denli önemli olan mecmualardan biri de tezimizin konusunu oluşturan Atatürk Kitaplığı OE\_Yz\_058 numarada kayıtlı şiir mecmuasıdır. Şimdiye kadar hakkında detaylı bir çalışma yapılmamış olan bu mecmuanın çeviri yazılı metnini ortaya koyarak incelemesini ve Mecmuaların Sistemik Tasnifi Projesi'ne göre tasnifini yapmak tezimizin temel amacıdır. Giriş kısmında klasik edebiyatta mecmualar ve türleri hakkında bilgi verilmiş, şiir mecmularının edebiyattaki yeri ve önemi üzerinde durulmuştur. İncelememizi oluşturan birinci bölümde mecmuanın nüsha tasvifi, tertip hususiyetleri, nazım şekilleri, mecmuada yer alan şairlerin biyografileri, aruz kalıpları, muhteva özellikleri ele alınmıştır. İkinci bölümde mecmua içerisindeki şiirlerin MESTAP'a göre tasnifine yer verilmiştir. Mecmuanın çeviri yazılı metnine de bu bölümde yer verilmiştir. Mecmua çeviriyazıya aktarılırken şiirlerin yayımlanmış divanlarla ya da bilimsel çalışmalarla karşılaştırılması yapılarak belirlenen farklılıklar dipnotlarla gösterilmiştir. Bu farklılıklardan yola çıkarak birinci bölümde birkaç şair hakkında müstensihin mecmuayı yazarken hangi nüshayı esas aldığı konusunda çıkarımlar yapılabilmektedir.

Yapmış olduğumuz bu çalışmayla mecmua çalışmalarına ve MESTAP'a bir nebze olsun katkı sağlamak amaçlanmaktadır. Yeni bir mecmuayı gün yüzüne çıkarmanın ve ilim sahasına küçük de olsa bir katkı sunmanın önemini bilerek titizlikle çalışılmıştır. Fakat hatasız bir metin ve çalışma ortaya koyabildiğimiz iddiasında olmadığımızı belirtmek isterim. Henüz çok yeni olduğum bu ilim yolunda hatalarımın hoşgörüyü karşılanmasını temenni ederim.

Lisans eğitimimin başından beri kendisinden pek çok şey öğrendiğim, tecrübeleriyle yeni ufuklar açan, tez çalışmam süresince değerli bilgilerinden yararlandığım kıymetli danışmanım Prof. Dr. Muhsin MACİT'e, eğitim hayatım boyunca üzerimde emeği olan tüm

hocalarima, tez sırasında desteğini esirgemeyen arkadaşım Medine SAĞLAM'a, her daim olduğu gibi tez sürecinde de yanımda olan kelimelerle teşekkürün yetmeyeceğini bildiğim değerli annem Selda KÖSE'ye ve sevgili eşim Aydın ÇALIK'a teşekkür ederim.



## GİRİŞ

Mecmua, kelime anlamı olarak “dağınık şeyleri bir araya getirmek, toplamak” manasındaki cem’ fiilinden türeyen mecmu’dan (bir araya getirilmiş, toplanmış) gelmektedir. Mecmualar genelde bir veya daha fazla yazar ya da şaire ait farklı şekil ve büyüklüklerdeki, çeşitli konularda yazılan nesir ya da şiirlerden oluşan derleme kitaplardır. Mecmua başlangıçta, birçok bakımdan benzediği cönk gibi ayetler, hadisler, şiirler, ilahiler, şarkılar, mektuplar, latifeler, ilaç tarifleri, tevarihler ve başka birçok konunun derlendiği bir not defteri halinde ortaya çıkmış, zamanla gelişip düzenli bir şekle kavuşarak bir kitap veya telif çeşidi özelliği kazanmıştır (Uzun, 2003: 265).

Edebi bir terim olarak mecmua, çoğu zaman müellifi veya müstensihi belli olmayan, derleyicisinin zevkine göre konu alan, farklı sanatçıların değişik türlerdeki eserlerini içeren ya da tek bir tür veya form etrafında şekillenen manzum, mensur veya manzum-mensur karışık defterler anlamında kullanılmıştır. Günümüzde ise mecmua kelimesi klasik Türk edebiyatındaki kullanımından farklı bir anlam kazanarak özellikle Tanzimat döneminden itibaren belli aralıklarla yayımlanan dergileri isim olarak karşılamıştır (Şenödeyici-Akdağ, 2016: 367).

Mecmualarda bir araya getirilen metinlerin çoğunlukla benzer ya da ortak tarafları vardır. Bu benzerlik çoğunlukla konu yakınlığı olmakla birlikte, esas müşterekliği kısmen hacimsiz eserler derlemesi oluşudur. Bunun yanında hacimli eserlerin toplanmasından oluşan mücessem mecmualar da yok değildir. Aynı konudaki metinlerin toplandığı mecmualar, içerikleriyle anılmaktadır (Köksal, 2012: 411-431).

Bu durumda mecmualar edebiyat araştırmacıları tarafından içerik, şekil, mürettibin kimliği gibi belirli sınıflara ayrılmışlardır. Agâh Sırrı Levend, mecmuaları şöyle tasnif etmiştir:

1. Nazire mecmuaları,
2. Meraklılarca toplanmış, birer antoloji niteliğinde seçme şiirler mecmuaları,
3. Türlü konulardaki risalelerin bir araya getirilmesiyle meydana gelen mecmualar,
4. Aynı konudaki eserlerin bir araya getirilmesiyle meydana gelen mecmualar,
5. Tanınmış kişilerce hazırlanmış; birçok yararlı bilgileri, fıkraları ve özel mektupları kapsayan mecmualar (Levend, 2014: 166-167).

Günay Kut’un tasnifi ise şu şekildedir:

1. Nazire mecmuaları,

2. Seçme şiir mecmuaları (mecmua-i eş'ar, mecmua-i devavin),
3. Aynı konu ile ilgili eserlerin bir araya gelmesiyle oluşturulan mecmualar (mecmua-i edviye, mecmua-i ed'iye, mecmua-i tevârih, mecmua-i muammeyat, mecmua-i münşeat, mecmuatü'r-resâil gibi),
4. Karışık mecmualar (Bu mecmualar; nazım ve nesir şeklinde veya Arapça, Türkçe ve Farsça gibi farklı dillerde yazılmış olabilir.)
5. Tanınmış kişilerce hazırlanmış veya derleyeni belli mecmualar (Kut, 1986: 170).

Çalışmamızın konusu olan mecmua bu sınıflamalara göre “seçme şiir mecmuaları”, “antoloji niteğindeki mecmualar” olarak belirtilen bir şiir mecmuasıdır.

Herhangi bir nazım türü veya nazım şekli birliği/müşterekliği aranmaksızın derlenmiş manzum metinlerden oluşan toplamalara şiir mecmuası denilmektedir. Bu eserler, kütüphanelerde “Şiir Mecmuası” adı altında kayıtlı olabileceği gibi genellikle “Mecmu'a-i eş'âr ya da Mecmu'atü'l-eş'âr” olarak kayıtlıdır. 19. yüzyıl sonları veya 20. yüzyıl başlarında, bir defterde toplanmış şiirlerin kütüphanelerde “şiir defteri” olarak kaydedildiği de görülür (Köksal, 2012; 411-431).

Son dönemde gün yüzüne çıkan şiir mecmuaları göz önüne alındığında, şiir mecmualarının yeniden tasniflenmesi gerektiğini belirten Mehmet Gürbüz şiir mecmualarını kendi içerisinde şu şekilde sınıflandırmaktadır:

1. Şiirlerin şekil özelliklerine göre oluşturulan şiir mecmûaları
2. Şiirlerin konularına göre oluşturulan (tematik) şiir mecmûaları
3. Nazire mecmûaları
4. Şairlerin aidiyeti/mensubiyeti esasına göre hazırlanan mecmûalar
5. Bir mensubiyet ilişkisi gözetmeksizin belirli şairlerin divanlarını/şiirlerini bir araya getirmeyi amaçlayan mecmualar (Gürbüz, 2012: 108-112).

Mecmualar yazma eser kütüphanelerinde en çok bulunan eserler arasındadır. Edebiyat bilgi ve tarihimiz açısından oldukça önemli olan mecmuaları özellikle de şiir mecmualarının önemi kısaca şu şekilde sayılabilir: Kaynaklarda adı geçmeyen, unutulmuş şairlerin şiirlerine rastlama, tanınmış şairlerin bilinmeyen şiirlerine rastlama, divanlardaki şiirlerin farklı şekillerine rastlama, bilinmeyen ya da nüshası tespit edilemeyen eserlerle karşılaşma, bilinmeyen ya da kullanılmayan nazım şekilleri, aruz kalıpları, kafiye çeşitlerine rastlama, şairlerin hayatı hakkında yeni bilgilere ulaşma, dönemin şiir zevki ve anlayışı hakkında çıkarım yapabilme (Köksal, 2012: 411-431).

Klasik Türk edebiyatı araştırmacılarının son dönemde üzerinde daha çok durmaya başladıkları Şir mecmuaları içerik dökümü, divan veya mukayeseli metin neşirlerinde nüsha olarak kullanma, devrin edebi yapısını tespit ve tasvir etme gibi konularda değerlendirilmiş, fakat müstakil neşirleri henüz yaygınlık kazanmamıştır (Tanyıldız, 2012: 225).

Klasik edebiyatımız için bu derece önemli olan mecmular MESTAP ile birlikte daha sistematik bir çalışmayla ele alınmaktadır. MESTAP ilk kez 2011 tarihinde Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi'nde yapılmış olan "Mecmua: Osmanlı Edebiyatının Kırkambarı" başlıklı alıştayda M. Fatih Köksal tarafından sunulan bildiride gündeme getirilmiştir. MESTAP çerçevesinde mecmuların lisanüstü -özellikle yüksek lisans- tezi şeklinde çalışılması öngörölmüştür. Projenin hedefi, öncelikli olarak Şir mecmuaları, nihaî olarak da edebiyatla ilgili bütün mecmuaların ayrıntılı tasnif ve dökümlerinin yapılmasıdır. Proje kapsamında mecmua tasniflerinin sekiz sütundan oluşan MESTAP tablosuyla yapılması önerilmiştir. Bizim de çalışmamızın ikinci bölümünde yer verdiğimiz tablo Őirlerin bulunduğu sayfa numarası, Şairlerin mahlası, Őirlerin ilk beyti ile son beyti, vezni, nazım şekli, nazım türü ve varsa gerekli açıklamaları kapsamaktadır. Mensur kısımlar için de ikinci bir tabloyla bu kısımların da ayrıntılı tasnifi yapılmış olacaktır. Mensur bölümleri için hazırlanacak tabloda varak numarası, müellif adı, eser adı, baş-son satırları, konu ve varsa açıklamaları yer alacaktır. Proje sonunda tez çalışmalarından elde edilen tablolar, bir "veri bankasında" bir araya getirilerek araştırmacıların kullanımına sunulacaktır. Böylelikle Şairler, nazım şekilleri gibi konularda yapılacak çalışmalar hız kazanacak ve hatta mecmualardaki Őirler dışında yer alan metinler aracılığıyla sosyoloji, tarih, halkbilim, teoloji, etnografya gibi disiplinlerle ilgili de zengin bir malzeme ortaya konacaktır (Köksal 2012: 411-431).

## 1. BÖLÜM

### OE\_Yz\_0528 NUMARALI MECMUANIN TANITILMASI

#### 1.1. OE\_Yz\_0528 Numaralı Mecmuanın Tanıtımı

##### 1.1.1. Nüsha Tasvifi

İstanbul Büyükşehir Belediyesi Atatürk Kitaplığı sayısal arşiv ve e-kaynaklar portalında “şiir mecmuası” adıyla OE\_Yz\_0528 demirbaş numarasıyla kayıtlı mecmua 205 varaktan oluşmaktadır. Müellif esere “Mecmua-i Eş’ar” başlığını atmıştır. Eserin içerisinde ve kayıtlı olduğu kütüphane bilgilerinde müstensihisi ile ilgili bir bilgiye rastlanmamıştır. İstinsah yılı eserin sonunda hicri 1251 olarak yazılmıştır.

Varakların dış ölçüsü 230x165mm, iç ölçüsü ise 180x155mm’dir. Şiirler samani ve sarı renkli kağıtlara her sayfa çift sütun olacak şekilde yazılmıştır. Mecmuada bütün şiirler kırmızı çerçeve içine yazılmış, şiirlere verilen başlıklarda şairler hakkında sütunda ya da derkenarda verilen bilgilerde kırmızı mürekkep kullanılmıştır. Sonradan eklendiği tahmin edilen varak numaraları ve şiirler siyah mürekkeple yazılmıştır. Her sütunda genellikle 19 satır vardır. Bütün şiirlerde mahlasların üzeri kırmızı mürekkeple çizilerek belirtilmiştir. Kahverengi meşin deri üzerine yaldızlı bir cilt ile kaplanmış mecmuanın tamamı nestalik yazı türü ile yazılmıştır. Yer yer rutubet lekeleri olsa da bu sebeple mecmuanın okunamayan bölümü yoktur. Varakların tamamı yazılıdır, eksik ya da boş bir sayfa yoktur. Tamamına yakını Türkçe olan mecmuanın içerisinde az sayıda Farsça gazeller de yer almaktadır. 184. varakta bir gazelin kafiyeleri çiçek şeklinde çizilmiş, kafiyelerin birbiriyle uyumu çiçeğin dallarına yazılarak görselleştirilmiştir. Şiirlerin tamamı yazıldıktan sonra mecmuanın sonuna Yunus Emre’ye ait olan bir manzume üzerine Niyāzī Mısrī’nin yazdığı şerh verilmiştir. Eser üzerinde iki mühür bulunsa da silinmiş haldedir ve okunaklı değildir.

##### 1.1.2. Tertip Hususiyetleri

Çalışmamızın konusu olan şiir mecmuası, müellifin yazdığı “Mecmua-i Eş’ar” başlığıyla başlamıştır. Eserin sonuna eklenen şerh kısmı hariç bütün şiirler yalnızca kaside ve gazel nazım şekliyle yazılmıştır. Şiirler müstensih tarafından alfabetik sıra gözetilerek tasniflenmiştir. Bütün harflere sırasıyla yer verilmiş ve hepsi için yeni harfe geçildiğini gösteren başlık yazılmıştır. Elif harfinde şiirlerin başlığında şairlerin mahlasına yer verilmiş, sonraki harflere geçildiğinde ise mecmua içerisinde ilk kez şiirine yer verilen bir şair yoksa genellikle mahlası gösteren başlık yazılmamıştır.

Her harf içerisinde şairler de belirli bir düzen gözetilerek çoğunlukla aynı sırayla yazılmıştır. Elif harfinde ve mecmuanın en başında ilk Nesîmî’nin şiirleri varken bu durum alfabenin diğer harfleri için de genellikle aynı olmuştur. Bütün harfler varsa Nesîmî’nin şiirleriyle başlamış; onu Nakşî Ali Akkırmani, Seyyid Seyfi, Seyyid Mehmed, Niyazi Mısri gibi şairler takip etmiş; daha birçok şairin şiirine yer verilmiş, tanınmayan ya da az bilinen şairlerin şiiri yazılacaksa harfin sonlarında yazılmıştır.

### **1.1.3. Mecmuanın Mürettibi ve Tertip Tarihi**

Mecmuanın mürettibinin kim olduğuna dair mecmuada herhangi bir bilgi mevcut değildir. Fakat mecmuanın baştan sona aynı düzene sahip olmasından tek mürettip tarafından yazıldığı düşüncesi akla gelmektedir.

Mecmuanın yazıldığı tarihe bakıldığında ise sonunda 1251 gurre-i muharrem tarihi not düşülmüştür. Miladi olarak 1835-1836 yıllarına denk gelen bu tarih mecmuanın 19. yüzyılda tamamlanmış olabileceğini göstermektedir.

### **1.1.4. Mecmuada Yer Alan Şairler ve Şiir Sayıları**

İstanbul Büyükşehir Belediyesi Atatürk Kitaplığı’nda bulunan OE\_Yz\_0528 numaralı şiir mecmuasında 89 şairden 908 şiir yer almaktadır. Şiirlerin tamamı aruz ölçüsüyle yazılmıştır. Gazel nazım şeklinde 20 şiir Farsçadır. Mecmuada yer alan şairlerin şiir sayıları ve nazım şekli aşağıdaki tabloda alfabetik sırayla verilmiştir.



**Tablo 1: Mecmuada Yer Alan Şairler ve Şiir Sayıları**

Sıra Nu.	Şairin Mahlası	Şiir Sayısı ve Nazım Şekli
1.	Āhī	1 Gazel
2.	Āmir	1 Gazel
3.	Ārif	2 Gazel
4.	Ārşī	2 Gazel
5.	Atāyī	1 Gazel
6.	Bahāyī	1 Gazel
7.	Bağdadlı Es'ad	16 Gazel
8.	Bağdadlı Rūhī	7 Gazel
9.	Bākī	23 Gazel
10.	Bīkesī	1 Gazel
11.	Çāker	1 Gazel
12.	Celālī	1 Gazel
13.	Cenābī	54 Gazel
14.	Dāniş	2 Gazel
15.	Derūnī	1 Gazel
16.	Esrār Dede	1 Gazel
17.	Ezherī	1 Gazel
18.	Faşīh	8 Gazel
19.	Fāzıl	4 Gazel
20.	Fedāyī	3 Gazel
21.	Fehīm-i Kādīm	24 Gazel
22.	Fenāyī	3 Gazel
23.	Fenāyī (Lalī Fenāyī)	1 Gazel
24.	Ferīd	1 Gazel

25.	Fethī	1 Gazel
26.	Fevrī	1 Gazel
27.	Fu'ādī	1 Kaside
28.	Fuzulī	1 Kaside, 103 Gazel
29.	Hākānī	1 Gazel
30.	Hākķı	4 Gazel
31.	Halīm	9 Gazel
32.	Hatāyī	1 Gazel
33.	Hayretī	1 Gazel
34.	İlhāmī	1 Gazel
35.	İlmī	1 Gazel
36.	İzzet	2 Gazel
37.	İzzet (Sivaslı İzzet Osman)	1 Gazel
38.	İzzi	1 Gazel
39.	Kayğusuz Abdāl	1 Gazel
40.	Ƙoca Rāğıp Paşa	49 Gazel
41.	Mazhār	1 Gazel
42.	Miṣālī	3 Gazel
43.	Nābī	3 Gazel
44.	Nāfīz	2 Gazel
45.	Nāhifī	1 Gazel
46.	Na'ilī-i Ƙadīm	2 Gazel
47.	Naķşī Ali	2 Kaside, 16 Gazel
48.	Nażīf	1 Gazel
49.	Nażīm	3 Kaside, 24 Gazel
50.	Necātī	2 Gazel
51.	Nedīm	19 Gazel
52.	Nedīm-i Ƙadīm	1 Gazel
53.	Nef'ī	18 Gazel
54.	Nesīmī	65 Gazel
55.	Neş'et	2 Gazel
56.	Niyāzī Mısrī	1 Kaside, 40 Gazel

57.	Nizamoğlu Seyfullah	9 Gazel
58.	Pertev	2 Gazel
59.	Rāmiz	2 Gazel
60.	Rāsiĥ	2 Gazel
61.	Rāsim	1 Gazel
62.	Ref'ī	1 Gazel
63.	Remzī	1 Gazel
64.	Reşād	1 Gazel
65.	Riyāzī	6 Gazel
66.	Rüşdü	1 Gazel
67.	Şābit	4 Gazel
68.	Şadrī	1 Gazel
69.	Şāhin Giray	1 Gazel
70.	Sāķib	1 Gazel
71.	Sāmī	1 Kaside, 16 Gazel
72.	Şemsī	1 Gazel
73.	Şeyĥ Gālib	17 Gazel
74.	Şeyĥ Müştak	4 Kaside, 26 Gazel
75.	Seyyid Mehmed	2 Kaside, 42 Gazel
76.	Sezāyī	22 Gazel
77.	Şubĥī	1 Gazel
78.	Ṭālib-i Bursevī	1 Gazel
79.	Uşulī	1 Gazel
80.	Vāşıf	36 Gazel
81.	Vecdī Abdülbāķī	3 Gazel
82.	Vecdī	2 Gazel
83.	Vehbī	128 Gazel
84.	Vehbī (Seyyid Vehbī)	1 Gazel
85.	Veysī	1 Gazel
86.	Virāni	2 Gazel
87.	Yahyā	17 Gazel

88.	Yahyā	1 Gazel
89.	Yūnus Emre	1 Şathiye

1. **Āhī (ö.1517):** Asıl adı Hasan lakabı ise Benli Hasan'dır. Kaynaklarda doğum yeri Niğbolu olarak belirtilmiştir. Babası tüccardır, Ahi de babasının mesleğini seçmiştir. O dönem için geç sayılabilecek yaşta ilim tahsil etmeye başlamıştır. Kırk yaşında iken mülazım olmuş, sonrasında müderrisliğe getirilmiştir. Eserleri; *Hüsrev ü Şirin, Hüsn ü Dil, Divan* (Sungur, 1990: 16-35).

2. **Āmir (ö.1815):** 18. yüzyılda İstanbul'da doğmuştur. Asıl adı Mehmed'dir. Vakanüvislik yapmış ve çeşitli devlet görevlerinde bulunmuştur. Katipliğinin yanında şairliği ile de tanınmıştır. Herhangi bir eserinin olup olmadığı bilinmemektedir.<sup>1</sup> Mecmuada şairin kimliği hakkında bilgi verilmemiştir. Aynı mahlasta başka şair olmadığı için mecmuadaki şiirlerin Mehmed Amir Bey'e ait olduğu düşünülmektedir.

3. **Ārif (Re'isül Küttāb Mehmed Ārif Efendi ö.1813):** Kastamonulu divan şairidir. 18. yüzyılda yaşamıştır. Nişancılık, reisül küttāblık gibi birçok devlet işinde görev yapmıştır. 18. yüzyıl Türk edebiyatında mahallileşme akımının ve günlük yaşayışın etkileri onun şiirlerinde görülür. *Divan*'ı yüksek lisans tezi olarak çalışılmıştır (Kiremitçi, 2015: 4-7).

4. **Arşī (ö. 1621):** 16. yüzyılın sonu ile 17. yüzyılın başında yaşamış olan divan şairidir. Asıl adı ve ailesi hakkında bilgi yoktur. Hurufiliğe bağlıdır. Mahlaslarının benzerliği dolayısıyla Arşī mahlaslı şairler tezkirelerde de birbirleriyle karıştırılmıştır. Arşī Hurufilik inancına bağlıdır. Divanı Hurufiliğe mensup olduğunu gösteren beyitlerden şekillenmiştir. Bilinen tek eseri *Divan*'dır (Kahraman, 1989: 4-12).

<sup>1</sup> Yunus Kaplan, "Amir, Mehmed Amir Bey", Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/amir-mehmed-amir-bey> 28.03.2020.

5. **Aṭāyī:** Mecmuadaki Atayi mahlaslı şiirler *Nevizade Atayi Divanı*'nda<sup>2</sup> bulunmamıştır. Aynı mahlaslı başka bir şair de 15. yüzyılda yaşamış İvazpaşazade Atai olarak bilinen Ahi Çelebi'dir. Mecmuada bulunan şiirlerin hangi Atayi'ye ait olabileceği konusunda kesin bir görüş söz konusu değildir.

6. **Bahāyī (ö.1654):** 17. yüzyıl divan şairidir. Asıl adı Mehmed'dir. Osmanlı Devleti'nin 32. şeyhülislamıdır. Babası Rumeli Kazaskeri Aziz Efendi'dir. Bu sebeple Azizzade lakabıyla tanınır. Bilim, kültür ve mevki bakımından yüksek bir ailede yetişmiştir. Yaşamı boyunca altı padişah devrini görmüştür. Tek eseri *Divan*'dır. Divanda tüm şiirleri din dışı konularda yazılmıştır. Şair ve alimliğinin yanında iyi bir hattat ve bestakardır.<sup>3</sup>

7. **Bağdadlı Es'ad:** Divan şairidir. Doğum ve ölüm tarihleri belli değildir. 18. yüzyıl şairlerinden olduğu ve kaynaklara göre Musul'da doğduğu tahmin edilmektedir. Tezkirelerde hakkında kısaca bilgi verilmiş fakat çok sayıda manzumesi kaydedilmiştir. Tek eseri *Divan*'dır (Kadioğlu, 1997: 2-11).

8. **Bağdadlı Rūhī (ö.1606):** Asıl adı Osman'dır. Bağdat'ta doğup büyüdüğü için Ruhi-i Bağdadi olarak tanınmıştır. 16. yüzyıl divan şairidir. Eğitimi hakkında fazla bilgi yoktur. Kaynaklarda Necef, Kerbela hatta İstanbul ve Konya gibi pek çok şehre seyahat ettiği kaydedilmiştir. Kanuni döneminde dünyaya gelen Ruhi, Sultan I. Ahmed döneminde ölmüş ve ölümüne kadar dört padişah devrini görmüştür. Ruhi Türk edebiyatının en çok gazel yazan şairlerindedir. Divanında yer alan 1115 gazeliyle onu gazel şairi olarak adlandırmak mümkündür. Fakat asıl şöhretini 17 bendlik terakib-bendiyle yapmıştır. Yazıldığı tarihten günümüze kadar bir etki uyandırarak Türk edebiyatındaki yerini hiciv türünden bu manzumesi ile almıştır. Bilinen tek eseri *Türkçe Divan*'dır.<sup>4</sup>

9. **Bākī (ö. 1599):** 16. yüzyıl divan şairidir. H. 933'te İstanbul'da doğmuştur.

<sup>2</sup> Saadet Karaköse, *Nevizade Atayi Divanı*, Kültür ve Turizm Bakanlığı E-Kitap, (Çevrim içi) <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/55734.nevi-zade-atayi-divanipdf.pdf?0> 28.03.2020.

<sup>3</sup> Erdoğan Uludağ, "Bahayi, Mehmed Efendi", Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/bahayi-mehmed-efendi> 28.03.2020.

<sup>4</sup>Nihat Öztoprak, " Ruhi, Bağdatlı", Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/ruhi-bagdatli> 28.03.2020.

Asıl adı Mahmud Abdü'l-Bākī'dir. Medrese eğitimi almıştır. Farklı devlet işlerinde çalışmış ve kadılık yapmıştır. Hocası Karamanizade Mehmed Efendi'ye yazdığı kaside ile şiirde varlığını göstermiştir. Yaşadığı dönemin sultanı'ş-şuarası olarak tanınmıştır. Şiirde ve söyleyişte yenilik yapmış, aruz kusurlarını en aza indirmiştir. Baki her şeyden önce bir gazel şairidir. Rindane söylediği gazelleri oldukça ünlüdür. *Divanı*'nı Kanuni Sultan Süleyman'ın isteğiyle tertip etmiştir. Daha sonra yazdığı şiirleri de ilave ederek değişik tarihlerde divanının farklı tertipleri ortaya çıkmıştır. *Divan*'dan başka *Fezāilü'l-Cihād*, *Mealimü'l-Yakin fi Sīreti Seyyidi'l-Mürselin*, *Fezāil-i Mekke* adlı eserleri vardır (Çavuşoglu, 1991: 537-540).

**10. Bīkesī (ö. 1604):** 16. yüzyıl divān şairidir. Asıl adı Hüseyin'dir. Geylanlı'dır. Gerekli eğitimleri aldıktan sonra Lutfî Beg-zâde Mustafâ Efendi'den mülazım olmuştur. Müderrislikten sonra kadılık görevinde bulunmuştur. Bilinen bir eseri yoktur.<sup>5</sup>

**11. Çāker (ö.1857):** 19. yüzyıl divan şairidir. Asıl adı Mehmed'dir. Zile'de doğmuş, ilim tahsil etmek için İstanbul'a gelmiştir. Hayatı boyunca çeşitli devlet görevlerinde bulunmuş, son olarak divan katipliği yapmıştır. Bilinen bir eseri yoktur. Divanı olduğu söylense de yeterli bilgi mevcut değildir.<sup>6</sup>

**13. Celālī:** Mecmuada şair hakkında herhangi bir bilgi verilmemiştir. *Manastırlı Celal Bey Divan'ı*<sup>7</sup> ve *Ebubekir Celali Divan'ı*<sup>8</sup> incelenmiş fakat mecmuada mevcut olan şiirler bu divanlarda bulunamamıştır. Aynı mahlasın birçok şair tarafından kullanılması mecmuadaki Celali mahlaslı şiirlerin müellifini tespit etmeyi zorlaştırmıştır.

**14. Cenābī (ö. 1562):** Şairin doğum tarihi ve yeri bilinmemektedir. 16. yüzyıl divan şairidir. Kanuni Sultan Süleyman devrinde Enderun'da yetişmiştir. Ölümüyle Ankara'da Mimar Sinan'a kendi adıyla yaptırdığı Cenabī Ahmed Paşa

<sup>5</sup> Tuncay Bülbül, "Bikesi, Bikesi Hüseyin Efendi", Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi)<http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/bikesi-bikesi-huseyin-efendi> 28.03.2020.

<sup>6</sup> Yunus Kaplan, "Çaker, Çaker Mehmed Bey", Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi)<http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/caker-caker-mehmed-bey> 28.03.2020.

<sup>7</sup> Murat Güneş, "Manastırlı Celal Bey Divanı İnceleme-Metin", Cumhuriyet Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi", Sivas, 2013.

<sup>8</sup> Erdem Sarıkaya, "Ebubekir Celali Divanı, Karşılaştırmalı Metin- İnceleme", İstanbul Kültür Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yüksek Lisans Tezi, İstanbul, 2008.

camisinin avlusuna defnedilmiştir. Önceleri şiiirlerinde Harfî mahlasını kullanmıştır. Şiiirlerinde klasik temaların yanında Kanuni döneminin askeri ve siyasi konularına da değinmiştir. Bilinen tek eseri *Divan*’dır.<sup>9</sup>

**15. Dāniş:** Mecmuada şairin kimliği hakkında bir bilgi verilmemiştir. *Daniş Mehmed Bey Divanı*<sup>10</sup> ve *Daniş Divanı*<sup>11</sup> incelenmiş fakat mecmuada bulunan şiiirler bu divanlarda bulunamamıştır. Aynı mahlası kullanan farklı şairlerin de olması elimizde bulunan bu şiiirlerin hangi şaire ait olduğunu tespit etmeyi güçleştirmiştir.

**16. Derūnī:** Mecmuada şairin kimliğiyle ilgili bir bilgiye rastlanmamıştır. Derunī mahlasına ait bir divan mevcut değildir. Aynı mahlası kullanan birden çok şairin olması şiiirin müellfini tespit etmeyi zorlaştırmaktadır.

**17. Esrār (Esrār Dede Mehmed ö. 1796):** Asıl ismi Mehmed’dir. 18. yüzyıl divan ve tezkire yazarıdır. İstanbul’da doğmuş ve katiplik görevinde bulunmuştur. Hayatının son yıllarını Galata Mevlevihanesi’nde geçirmiş ve burada ölmüştür. Belirli bir zümreyi konu alan tezkiresi mevlevilik tarihi açısından oldukça önemli olmuştur. Edebiyatta ve sosyal hayatta Şeyh Galip’ten etkilenmiştir. Eserleri; 1. *Divan* 2. *Tezkire-i Şuarā-yi Mevleviyye* 3. *Mübārek-nāme-i Esrār* 4. *Fütüvvetnāme-i Esrār* 5. *Lügat-i Talyān*.<sup>12</sup>

**18. Ezherī:** Ezheri mahlasına ait bir divan mevcut değildir. Bu sebeple mecmuadaki şiiirin hangi Ezheri mahlaslı şaire ait olduğu kesin olarak bilinmemektedir.

**19. Faşih (Ahmed Faşih Dede ö.1699):** 17. yüzyılda yaşamıştır. İstanbul’da doğmuştur. Doğum tarihi tam olarak bilinmemektedir. Divan edebiyatının mevlevi şairlerinden biridir. Asıl adı Ahmed’dir. Şiiirlerinin açık ve anlaşılır olması sebebiyle Fasih mahlasını seçmiştir. Divan ve hazine katipliği görevi

<sup>9</sup> Beyhan Kesik, “Cenabi (Harfi), Cenabi (Ahmed) Paşa”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/cenabi-harfi-cenabi-ahmed-pasa> 28.03.2020.

<sup>10</sup> Süreyya Özavar, “Daniş Mehmed Bey Hayatı Sanatı ve Divanı”, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul, 1993.

<sup>11</sup> Hamdi Birgören, “Daniş Divanı İnceleme-Metin”, Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Ankara, 2004.

<sup>12</sup> Osman Horata, “Esrar Dede”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/esrar-dede-mehmed> 28.03.2020.

yaparken görevini bırakıp mevlevî tarikatına dahil olmuştur. Dede unvanını da mevlevihanede çilesini tamamladıktan sonra almıştır. Yaşadığı dönemde altı padişah devrini görmüştür. Nedim ve Seyh Galip gibi şairleri etkilemiş, şiirleriyle dönemin büyük şairleri arasında anılmıştır. Şiirlerinde hat, resim ve musiki unsurlarına yer vermiştir. Şairliğin yanında hattatlık ve ressamlık konusunda ün yapmıştır. Eserleri; 1. *Divan* 2. *Farşça Divançe* 3. *Münşeât* 4. *Münâzara-i Gül ü Mül* 5. *Münâzara-i Ruz u Şeb* 6. *Tenbâkunâme* 7. *Kalem Makalesi* 8. *Hüsrev ü Şirin* 9. *Mahmud u Ayâs* 10. *Behişt-i Abâd*.<sup>13</sup>

**20. Fâzıl:** Mecmuada şair hakkında herhangi bir bilgi verilmemiştir. *Bosnalı Mehmed Fazıl Divanı*<sup>14</sup> incelenmiş fakat mecmuada mevcut olan şiirler bu divanda bulunamamıştır. Aynı mahlasın birçok şair tarafından kullanılması mecmuadaki şiirlerin müellifini tespit etmeyi zorlaştırmıştır.

**20. Fedâyî:** Mecmuada Fedayî mahlasına ait üç şiir verilmiştir. *Amasyalı Fedayî Baba Divanı*<sup>15</sup> incelenmiş fakat mecmuadaki şiirler bu divanda bulunamamıştır. Farklı dönemlerde aynı mahlası kullanan başka şairlerin de olması sebebiyle mecmuadaki şiirlerin müellifi konusunda kesin bir çıkarım yapılamamaktadır.

**21. Fehîm-i Kâdîm (ö. 1647):** Asıl adı Mustafa'dır. Doğum tarihi tam olarak bilinmemektedir. Arap kökenli bir aileden gelmektedir. Babası un tüccarı olduğu için Uncu-zâde olarak tanınmıştır. Kaynaklarda diğer Fehim mahlaslı şairle karışmaması için Fehim-i Kadim olarak bahsedilmiştir. Eğitimi hakkında bilgi yoktur fakat iyi derecede Farsça ve Arapça bilgisi olduğu bilinmektedir. *Divan*'ını 18 yaşında tertip etmiştir. Şiirlerinde ıztırap duygusu hissedilmiş ve 17. yüzyılda Sebki'nin temsilcisi olmuştur. *Divan* dışında *Şehrengiz*, *Bahr-ı Tavil*, *Letâif-i Kummelin* ve *Durub-ı Emsal-i Türki* adlı eserleri vardır.<sup>16</sup>

<sup>13</sup> Mehmed Ünal, "Fasih, Ahmed Fasih Dede", Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/fasih-ahmed-fasih-dede> 28.03.2020.

<sup>14</sup> Mehmet Akif Duman, "Fâzıl Divanı (Transkripsiyonlu Metin-İnceleme)", Cumhuriyet Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yüksek Lisans Tezi, Sivas, 2005.

<sup>15</sup> Abdullah Çelebi, *Amasyalı Fedayî Baba Divanı*, Can Yayınları, 1991.

<sup>16</sup> Ayşe Yıldız, "Fehim-i Kadim", Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/fehimi-kadim> 28.03.2020.



**22. Fenāyī (Cennet Mehmet Efendi ö.1665):** Asıl adı Mehmed'dir. Babasının mesleğinden dolayı Katip Çelebi ismiyle de anılmıştır. Tarikat adabına uygun yaşamasıyla Cennet lakabını almıştır. Şiirlerinden Farsça ve Arapça bildiği anlaşılmaktadır. Şöyleyişi Yunus Emre'nin özelliklerine benzerlik göstermektedir. Eserleri; 1. *Divan* 2. *Tecelliyat* 3. *Telikat* 4. *Behiştîya fi'l-Maarif el İlahiya*.<sup>17</sup>

**23. Fenāyī (Lālī Mehmed Fenāyī ö.1700):** Doğum tarihi tam olarak bilinmese de 17. yüzyılda yaşadığı bilinmektedir. Kastamonu'da doğmuştur. Kaynaklarda mürekkebi yapması ve kırmızı mürekkebi bulması dolayısıyla Lali mahlasını aldığı belirtilmektedir. Gülşeni tarikatına bağlanmıştır. Eserleri; 1. *Etvār-ı Sebā Tercümesi* 2. *Serh-i Ebyāt-ı Ma'nevî-i Gülşenî* 3. *Tercüme-i Hal-i Hazret-i Pîr İbrâhim-i Gülşenî* 4. *Divançe* (Şengün, 2007: 241-270).

**24. Ferîd:** Mecmuada Ferid mahlaslı bir şiir bulunmaktadır. *Enderunlu İbrahim Ferid Divanı*'nda<sup>18</sup> bu şiir bulunmamaktadır. Mecmuada şairin kimliğini anlamamızı sağlayacak bir bilgi verilmemiştir. Mecmuadaki şiirin hangi Ferid mahlaslı şaire ait olduğu kesin olarak bilinmemektedir.

**25. Fethî:** Mecmuada şairin kimliğiyle ilgili bir bilgiye rastlanmamıştır. Fethi mahlaslı bir şiir bulunmaktadır. Aynı mahlası kullanan birden çok şairin olması şiirin müellifini tespit etmeyi zorlaştırmaktadır.

**26. Fevrî (ö.1571):** Arnavutluk'ta doğmuştur. Devrin tanınmış alimlerinden eğitim almıştır. Kadılık ve müderrislik yapmıştır. Türkçenin yanında Arapça ve Farsça şiirler de yazmıştır. Kaynaklarda Fevrî'nin çok seri bir şekilde ve kolaylıkla şiir söylediği anlatılmaktadır. *Divan*'dan başka *Risâle fi İlmi'l-hutût, Kühl-i Dîde-i A'yân, Ahlâk-ı Süleymânî* adlı eserleri vardır.<sup>19</sup>

**27. Fu'ādî (ö.1636):** Ömer Fu'ādî'nin hayatı hakkında bilinenler *Menâkıb-ı*

<sup>17</sup> Abdullah Aydın, "Fenāyī, Cennet Mehmet Efendi", Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/fenayi-cennet-mehmed-efendi> 28.03.2020.

<sup>18</sup> Ferda Çobanoğlu, "Enderunlu Ferid İbrahim Divanının Metni ve İncelemesi", Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul, 2006.

<sup>19</sup> Mehmet Kalpaklı, "Fevri, Ahmed", Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/fevri-ahmed> 28.03.2020.

*Şeyh Şa'bân-ı Veli ve Türbenâme* isimli eserlerde verilen bilgilere dayanmaktadır. Medrese eğitimi almış ve müftü katipliği görevinde bulunmuştur. Halvetiliğin Şa'bâniyye kolu şeyhlerinden olup mutasavvıf ve şairdir. Otuza yakın eseri bulunmaktadır. Eserlerinden bazıları; 1. *Menâkıb-ı Şeyh Şa'bân-ı Veli* 2. *Türbenâme* 3. *Bülbüliyye* 4. *Risâle-i Hâbiyye*.<sup>20</sup> Divanı hakkında herhangi bir bilgi verilirse de kaynaklarda klasik Türk edebiyatında Fuadi mahlaslı tek şair Ömer Fuadi olarak kaydedilmiştir. Mecmuada da bu bilgiyi doğrulayacak şekilde şiirin başlığında “Mersiye-i Derviş Fu‘adi” yazılmıştır.

**28. Fuzûlî (ö.1556):** Asıl adı Mehmed’dir. Başkalarının tercih etmeyeceği düşüncesi ile Fuzulî mahlasını seçmiştir. Doğum yeri tam olarak bilinmemektedir. İlk eğitimini müftü olduğu düşünülen babasından aldığı tahmin edilmektedir. Eğitimi hakkında fazlaca bilgi olmasa da bilgin şair olduğu kesindir. Çocukluk ve gençlik yıllarını Bağdat ve çevresinde geçirmiştir. Kanunî, Bağdat’ı fethettiğinde Fuzuli padişaha uzun bir kaside sunmuştur. Kerbelâ’da vefat ettiği ve Hz. Hüseyin Türbesi’nin yanına defnedildiği düşünülmektedir. Azerbaycan’da ve Türkiye’de edebiyat alanında yapılan ilk çalışmalar Fuzulî üzerinedir. Arapça, Farsça ve Türkçe manzum ve mensur eserler vermiştir. Türkçe Eserleri: 1. *Fuzulî Divânı* 2. *Leyla vü Mecnun* 3. *Beng ü Bâde* 4. *Hadis-i Erbaïn Tercümesi* 5. *Sohbetü’l-Esmar* 6. *Hadikatü’s-Süeda* 7. *Mektuplar*. Burada yazılan eserlerden başka *Farsça Divan’ı* ve daha pek çok Farsça ve Arapça eseri vardır.<sup>21</sup>

**29. Hâkânî (Mehmed Beg ö.1607):** Asıl adı Mehmed’dir. 16. yüzyıl divan şairidir. İstanbul’da doğmuştur. Saray ve çevresinde yetişmiş ve iyi bir eğitim görmüştür. Çeşitli devlet işlerinde çalışmış ve sancak beyliğine kadar yükselmiştir. Bu sebeple “bey” olarak anılmıştır. Türk edebiyatında hilye türünün ilk örneğini yazmıştır. Bilinen üç eseri vardır: 1. *Hilye-i Saadet* 2. *Divân* 3. *Miftâhu’l-Fütuhât*.<sup>22</sup>

**30. Hâkânî (İsma’il Hâkânî Bursevî ö. 1725):** Asıl adı İsmail’dir. 18. yüzyılda

<sup>20</sup>İlyas Yazar, “Fuadi, Ömer”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/fuadi-omer> 28.03.2020.

<sup>21</sup> Muhsin Macit, “Fuzulî”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/fuzuli-mdbir> 28.03.2020.

<sup>22</sup> İskender Pala, “Hâkânî, Mehmet Beg”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/hakani-mehmed-beg> 28.03.2020.

yaşamıştır. Annesi tarafından ilmiye sınıfına mensup, babası tarafından ise tasavvufa aşına bir aileden gelmektedir. İyi bir eğitim görmüştür. Ömrü boyunca pek çok yere seyahat etmiş, iki kez hac yapma imkanı bulmuştur. İbn-i Arabî'ye olan bağlılığı ile Şam'a gidip üç yıl orada kalmıştır. İsmail Hakkı Bursevi Osmanlı alim ve şeyhleri içinde eserlerinin çokluğu ile tanınır. Türkçe ve Arapça birçok eserinin yanında Farsça eserler de kaleme almıştır. *Divan*'dan başka yüzü aşkın manzum ve mensur eseri vardır.<sup>23</sup>

**31. Halim:** Mecmuada bulunan Halim mahlaslı *şiiirler Enderunlu Halim Divanı*'nda<sup>24</sup> bulunamamıştır. Aynı mahlaslı farklı şairlerin de olması mecmuadaki şiiirin müellifini tespit etmeyi zorlaştırmıştır.

**32. Hatayî, Şah İsmail (ö. 1524):** 16. yüzyıl divan şairidir. Erdebil Tekkesi'nin şeyhi ve Safevi Devleti'nin kurucusudur. Babası Safevi şeyhi Haydar, annesi ise Akkoyunlu hükümdarı Uzun Hasan'ın kızı Âlemşah Hâlîme Begüm'dür. Hatayî mahlasını kullanmıştır. Çeşitli mücadeleler sonrasında Akkoyunlu Elvend Bey'i yenerek Tebriz'i ele geçirmiş, taraftarlarınca Ebu'l-Muzaffer Şah İsmail Bahadır Han diye anılmıştır. 23 Mayıs 1524 tarihinde Tebriz'de vefat etmiştir. Eserleri; *Hatayî Divânı, Deh-nâme, Nasihat-nâme*.<sup>25</sup>

**33. Hayretî (ö.1534):** 16. yüzyıl divan şairidir. Asıl adı Mehmed'dir. Vardar Yenicesi'nde doğmuştur. Kaynaklarda Mehmed Şah, Mehmed Çelebi ve Baba Hayretî olarak da geçer. Eğitim durumu kesin olarak bilinmese de mutasavvuf bir şair olduğu bilinmektedir. *Divanı* yaşadığı yüzyılın geniş hacimli mürettep divanlarından biridir. *Belgrad Şehrengizi ve Bursa Şehrengizi* diğer eserleridir.<sup>26</sup>

**34. İlhāmî (III. Selim ö. 1809):** 18. yüzyıl divan şairi ve padişaktır. Babası III. Mustafa, annesi Mihrişah Sultan'dır. Küçük yaşta eğitimine başlamasında şehzade olması dolayısıyla büyük özen gösterilmiştir. Edebiyat ve sanatla

<sup>23</sup> Nagehan U. Eke, "Hakkı, Bursalı İsmail Hakkı Bursevi, Bursevi", Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/hakki-bursali-ismail-hakki-bursevi> 28.03.2020.

<sup>24</sup> Mehmet Turgutlu, "Enderunlu Halim Divanı İnceleme Metin", Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Konya, 2006.

<sup>25</sup> Muhsin Macit, "Şah İsmail, Hatayî", Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/sah-ismail-hatayi> 28.03.2020.

<sup>26</sup> Tuba Durmuş, "Hayretî", Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/hayreti> 28.03.2020.

ilgilenmiştir. Mevleviliğe ilgisi olduğu bilinmektedir. Musiki ile ilgilenmiş, sanat değeri yüksek besteler oluşturmuştur. Türk musikisi onun devrinde altın çağını yaşamıştır. Tahta geçtikten sonra da Şeyh Galip gibi önemli şairlere yakınlık duymuş ve onları himāye etmiştir. İlhami mahlasıyla hacimli bir *Divan* 'ı bulunmaktadır.<sup>27</sup>

**35. ‘İlmî:** Mecmuada verilen İlmî mahlaslı şiir *İlmi Dede Divan* 'nda<sup>28</sup> bulunamamıştır. Mecmuada şairin kimliğini belirleyecek bir bilgiye rastlanmamıştır. Aynı mahlaslı farklı şairlerin de olması mecmuadaki şiirin müellifini tespit etmeyi zorlaştırmıştır.

**36. ‘İzzet (Beylikçi İzzet Mehmed Bey ö. 1810):** 18. yüzyılın ikinci yarısında doğmuştur. Hoca Neşet'in talebesi olmuştur. İzzet Bey'in hayatında Hoca Neşet'in ve yakın dostu vakanivüs Pertev Efendi'nin izlerini eserlerinden anlamak mümkündür. Devlet işlerinde görev almıştır. İşi dolayısıyla Beylikçi unvanını almıştır. II. Mahmud'un emri ile öldürülmüştür. Eserleri; 1. *Münşeât* 2. *Sened-i İttifak* 3. *Divan* (Şen, 1995: X-XVIII).

**37. ‘İzzet (Sivash İzzet Osman):** 18. yüzyılın ikinci yarısında İstanbul'da yaşadığı tahmin edilmektedir. Tezkirelerde hakkında herhangi bir bilgi bulunmamaktadır. Şiirlerinden hareketle Kadiri tarikatına mensup olduğu düşünülmektedir. Bilinen tek eseri, bir nüshası bulunan *Divan*'dır (Rasıd, 2019: 1-8).

**38. ‘İzzî (ö.1740):** Asıl ismi Eşrefzade Ahmed İzzeddin'dir. Kadiri tarikatına mensuptur. Şiirlerinde İzzi mahlasını kullanmıştır. Ailesinde birçok ünlü mutasavvıf bulunmaktadır. *Divan* 'dan başka *Mev'iza*, *Metâilil'l-meserrât bi-cilâlî Delâilil-ğayrat*, *Enîsül-cenân fitefsîri'l-Kur'an* adlı eserleri vardır (Kara, 2007: 3-8).

**39. Kaygusuz Abdal (ö.1442):** Asıl adı Alaeddin Gaybî'dir. 14. yüzyılın ortalarında Alaiye/Alanya'da doğmuştur. Hayatı hakkındaki bilgiler *Menakıpname*'den öğrenilmektedir. Çocukluğunda tüm ilimleri tahsil etmiştir. Ömrünü Abdal Musa'nın tekkesinde tasavvufu ilgilenecek geçirmiştir. Kaygusuz

<sup>27</sup> Tuba İşinsu Durmuş, "İlhami, III. Selim", Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/ilhami-iii-selim> 28.03.2020.

<sup>28</sup> Serhat Oğuz, "İlmi Dede El Mevlevi El Bağdadi Hayatı Sanatı ve Divanı (İnceleme-Tenkitli Metin)", Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Ankara, 2002.

mahlası tarikat geleneğine uygun olarak şeyhi tarafından verilmiştir. Eserlerinden bazıları; 1. *Divân* 2. *Gülistân* 3. *Gevhernâme* 4. *Budalanâme*. Kaygusuz Abdal'ın daha birçok manzum ve mensur eseri vardır.<sup>29</sup>

**40. Koca Rağıp Paşa (ö. 1763):** Asıl adı Mehmed'dir. İstanbul'da doğmuştur. İlk eğitimi hakkında çok fazla bilgi yoktur. Birçok önemli devlet görevinde bulunmuş ve III. Osman devrinde sadrazamlık makamına getirilmiştir. 18. yüzyılda Nedim ve Şeyh Galip'ten sonra akla gelen ilk isimlerdendir. Kendisi için bir külliye yaptırmış, cenazesi de kendi adına olan kütüphanesinin bahçesine defnedilmiştir. Rağıp Paşa şairliği ve sohbetleriyle birçok alim ve şairi etrafında toplayarak dönemin kültür odaklarından biri olmuştur. Eserlerinden bazıları; 1. *Divan* 2. *Münşeat-ı Rāğıb* 3. *Fethiye-i Belgrad*.<sup>30</sup>

**41. Maẖhār:** Mecmuada Mazhar mahlaslı bir şiir yazılmıştır. Mazhar mahlaslı şairlere ait bir divan mevcut değildir. Şairin kimliğini tespit edecek yeterli bilgi yoktur.

**42. Mişâli (Gül Baba ö.1541):** 16. yüzyılda yaşadığı tahmin edilen divan şairidir. Gül Baba olarak bilinir. *Divanı*'ndan hareketle Hurûfî bir şair olduğu anlaşılmaktadır. Farşça bir risalesi olması sebebiyle Farsçayı iyi bildiği düşünülmektedir. Eserleri; 1. *Feyznâme* 2. *Miftahu'l-Gayb* 3. *Risale* 4. *Divan* (Güneş, 2011: 10-22).

**43. Nābî (ö.1712):** Asıl adı Yusuf'tur. 17. yüzyılda yaşamıştır. Urfa'da doğmuştur, eğitimi konusunda ise kesin bir bilgi yoktur. Katip olduğu bilinmektedir. Ömrünün bir kısmını Halep'te geçirmiştir. Eserlerinde temsilcisi olduğu hikemî üslup hakimdir. Eşya ve olayların arkasındaki yaradılış sırlarını ortaya çıkarmayı esas alan bu üslup sonraki yıllarda da etkili olmuş ve Nabi Ekolü adı verilen bir edebi anlayış olarak devam etmiştir. Eserleri; 1. *Divan* 2. *Farsça Divançe* 3. *Hayrabad* 4.

<sup>29</sup> Berna Ayaz, "Kaygusuz Abdal (Alaeddin Gaybi)", Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/kaygusuz-abdal-alaeddin-gaybi> 28.03.2020.

<sup>30</sup> Beyhan Kesik, "Koca Rağıp Paşa", Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/koca-ragib-pasa> 28.03.2020.

*Hayriname 5. Surname 6. Tuhfetü'l-Harameyn 7. Münşeât 8. Kırk Hadis Tercümesi.*<sup>31</sup>

**44. Nâfiz (ö.1767):** Lazikizade Feyzullah Efendi olarak bilinir. Doğum yeri ve tarihi tam olarak bilinmemektedir. Osmanlı Devletinin kırk dokuzuncu şeyhülislamı İmam Mehmed Efendi'nin oğludur. İyi eğitim almıştır. Müderrislik yapmıştır. Eserleri; 1. *Dürretü'l-Muhkemat* 2. *Leyatifü'l-Hayal* 3. *Divan* (Demir, 2017; 3-11).

**45. Nahifî (ö.1738):** Asıl adı Süleyman'dır. Babası Abdurrahman b. Muhyî'dir. Erken yaşlarda öğrenim hayatına başlamıştır. Memuriyet hizmetinde bulunmuş aynı zamanda hattatlık yapmıştır. Eserlerinden bazıları; 1. *Divan* 2. *Tercüme-i Mesnevi-i Şerif* 3. *Mevlidü'n-Nebi* 4. *Hicretü'n-Nebi*. Bunlardan başka manzum ve mensur farklı eserleri de vardır.<sup>32</sup>

**46. Nâ'ilî-i Kādîm (ö.1667):** Asıl adı Mustafa'dır. Babası Pîrî Halife'dir. Bu sebeple Pîrîzade Mustafa Çelebi olarak da bilinir. 17. yüzyılda Sebki-Hindi üslubunun en önemli temsilcisidir. Halvetiye tarikatına mensuptur. Dönemin tanınmış hocalarından dersler almıştır. Memuriyet görevinde bulunmuştur. Tek eseri *Divan*'dır (İsen, 2019: 2-5).

**47. Nakşî Ali Akkirmanî (ö.1655):** Asıl ismi Ali'dir. Nakşi mahlasının kim tarafından verildiği bilinmemektedir. Akkirman'a irşad için gönderilmesi ve orada yaşamını yitirmesi dolayısıyla Akkirmani denmiştir. Fakat şiirlerinde mahlas olarak kullanmamıştır. Doğum tarihi hakkında bir bilgi yoktur. Halvetiye tarikatına mensup olduğu bilinmektedir. Eserlerinin temelini de tasavvuf düşüncesi oluşturur. Eserleri; 1. *Manzume-i Aynu'l-Hayat* 2. *Manzume-i Gavriye* 3. *Esrar-nâme* 4. *Divan-ı Nakşi* (Atik, 2003: 2-18).

<sup>31</sup> Ali Fuat Bilkan, "Nabî, Yusuf Nâbi Efendi", Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/nabi-yusuf-nabi-efendi> 28.03.2020.

<sup>32</sup> Murat Karavellioğlu, "Nahifî, Süleyman", Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/nahifi-suleyman> 28.03.2020.

**48. Nazif:** Mecmuada Nazif mahlasına ait bir gazel bulunmaktadır. *Nazif Divanı*<sup>33</sup> ve *Nazif Divanının Tenkitli Metni*<sup>34</sup> çalışmaları incelenmiş fakat mecmuada bulunan şiire rastlanmamıştır. Aynı mahlaslı farklı şairlerin de olması mecmuadaki şiirin müellifini tespit etmeyi zorlaştırmıştır.

**49. Nazım Yahyā Efendi (ö.1727):** İstanbulludur. Arzi Mehmed Dede'den el alıp mevlevi olmuştur. IV. Mehmed devrinde saray işlerinde çalışmıştır (Mehmed Süreyya, 1996: 1240). 18. yüzyıl divan şairidir. Nazım Yahya Çelebi olarak bilinir. Safayi tezkiresine göre önceleri Halim mahlasını kullanmıştır. Sonra Neşātī tarafından Nazım mahlası verilmiştir. Divan şiirinde en çok na't yazan şairlerdendir. Şair ve bestekarlığının sesiyle yanında devrin önde gelen hanendelerinden biridir. Tek eseri beş ayrı divandan oluşan *Divān-ı Belagat-Unvan-ı Nazım*'dir. İkiisi tamamıyla na'tlardan oluşur. Diğer divanlarda ise pek çok na'tın yanında diğer nazım şekillerinde birçok şiir vardır (Özcan-Uzun, 2006: 452-453).

**50. Necātī (ö.1509):** Asıl ismi İsa'dır. 15. yüzyıl divan şairidir. Yoksul bir aileye mensup olduğu bilinmektedir. Divan katibi ve nişancılık görevlerine getirilmiştir. Günümüze ulaşan tek eseri *Divan*'dır. Müeyyedzade Abdurrahman Çelebi adına tertip etmiştir. *Divan*'dan başka mesnevileri olduğu kaydedilse de günümüze ulaşmamıştır.<sup>35</sup>

**51. Nedīm (ö.1730):** Asıl adı Ahmed'dir. Babası Kadı Mehmed Efendi, annesi devlet hizmetinde bulunan Karaçelebizadeler ailesindedir. Mülakkabzade olarak da anılmıştır. İçkiye düşkünlüğü sebebiyle titreme hastalığından öldüğü tahmin edilmektedir (Ali Canip, 1925: 173-184). İyi bir eğitim görmüştür. 18. yüzyılda Nedimane denilen yeni bir tarz geliştirmiştir. Şiirlerinde önceki asır şairlerinde görülen tasavvufi derinlik yoktur. Eserleri: 1. *Nedim Divanı* 2. *Safahatü'l-ahbar* 3. *Aynī Tarihi* (Macit 2012: 11-15).

<sup>33</sup> Murat Darıcık, "Nazif Divanı (Transkripsiyonlu Çeviri ve Metin- İnceleme)", Cumhuriyet Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Sivas, 2006.

<sup>34</sup> Mehmet Elaldı, "Nazif Hayatı, Eserleri, Edebi Şahsiyeti ve Divanının Tenkitli Metni", Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Konya, 2005.

<sup>35</sup> Bayram Ali Kaya, "Necati Bey, İsa", Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi)<http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/necati-bey-isa> 28.03.2020.



**52. Nedim-i Kadim (ö.1670):** Asıl adı Mehmed'dir. 17. yüzyılın başında doğmuştur. 18. yüzyılın şairi Nedim'den ayırmak için Nedim-i Kadim unvanıyla anılmıştır. İyi bir eğitim gördüğü bilinmektedir. Müderrislik yapmıştır. Tek eseri *Divan*'dır (Horata, 1987: 3-9).

**53. Nef'i (ö.1635):** Asıl İsmi Ömer'dir. Erzurum'da doğmuştur. İyi bir medrese eğitimi görmüştür. İlk şiirlerinde Darri mahlasını kullanmıştır. I. Ahmed'den başlayarak dört padişah devrine tanıklık etmiştir. Hicivleriyle ünlüdür. Hicivlerinden dolayı pek çok kişinin düşmanlığını kazanmıştır. Eserleri; 1. *Türkçe Divan* 2. *Farsça Divan* 3. *Sihām-ı Kaza* 4. *Tuhfetü'l-Uşşak*.<sup>36</sup>

**54. Nesimî (Seyyid Nesimi ö.1404?):** Asıl adı İmamü'd-din'dir. Doğum yeri ve tarihi belli değildir. İyi bir eğitim görmüştür. Hayatındaki en önemli hadise Fazlullah Hurufî ile tanışmasıdır. Hurufiliğe bağlanmıştır. Çeşitli sebeplerden derisi yüzülerek öldürülmüştür. Şiirlerinden Arapçayı ve Farsçayı iyi bildiği anlaşılmaktadır. Eserleri; 1. *Türkçe Divan*, 2. *Farsça Divan*, 3. *Mukaddimetü'l-Hakayık* (Ayan, 2002: 16-22).

**55. Neşet:** Mecmuada Neş'et mahlaslı iki şiire yer verilmiştir. Bu şiirler *Hoca Neş'et Divanı*'nında<sup>37</sup> bulunamamıştır. Neş'et mahlasını kullanan başka şairler de mevcuttur. Mecmuadaki şiirlerin hangi Neş'et mahlaslı şaire ait olduğu kesin olarak bilinmemektedir.

**56. Niyâzî Mısırî (ö.1693):** 17. yüzyılda yaşamış mutasavvıf şairdir. İlim öğrenmek amacıyla Mısır'a gittiği için Niyazi Mısri olarak bilinir. Şiirlerinde Niyazi mahlasıyla Mısırî mahlasını kullanmıştır. Halvetiye tarikatının dört ana kolundan birinin piri olarak kabul görmüş, etrafında bir çok mürid toplanmış, bu kimi zaman devlet için tehlikeli hale gelmiştir. Büyük bir kısmı birkaç yapraklık risalelerden oluşan otuzu aşkın eseri vardır. Bazı Türkçe eserleri şunlardır; 1. *Divan* 2. *Tuhfetü'l-Uşşak* 3. *Mecmua* 4. *Risale-i Esile* 5. *Risale-i Devriye* 6. *Şerh-i Nutk-ı Yunus Emre* (Aşkar, 2007: 166-169).

<sup>36</sup> Bahir Selçuk, "Nef'i, Ömer Efendi", Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi)<http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/nefi-omer-efendi> 28.03.2020.

<sup>37</sup> Rıza Oğraş, "Hoca Neş'et Divanı İnceleme ve Tenkidli Metin", İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul, 1991.



**57. Nizamoğlu Seyfullah (Seyyid Seyfi ö.1601):** 16. yüzyıl divan şairidir. Asıl ismi Seyfullah Kasım'dır. Babası Silivrikapı tekke şeyhi Seyyid Nizameddin Ahmed Efendi'dir. Bu sebeple Nizamoğlu denilmiştir. Seyfi mahlasını ve Nizamoğlu mahlasını kullanmıştır. Şiirlerinde genellikle tasavvufi konuları işlemiştir. Eserlerinden bazıları; 1. *Divan* 2. *Seyr-i Sülük* 3. *Miracü'l-mü'minin* 4. *Ami'ül-ma'arif*.<sup>38</sup>

**58. Pertev (Muvakkıtzade Muhammed ö. 1807):** 18. yüzyıl divan şairi ve vakanüvisidir. İstanbul'da doğmuştur. Önceleri Nuri mahlasını kullanmış sonrasında Hoca Neş'et'in yazdığı mahlasname ile Pertev mahlasını almıştır. Hoca Neş'et'in öğrencilerinin biyografilerini içeren bir tezkire yazmak için niyetlenmiş fakat eserini tamamlayamamıştır. *Divan*'ı arkadaşı Beylikçi İzzet Bey tarafından tertip edilmiş, şairin biyografisi de eklenerek Hoca Neş'et'e sunulmuştur.<sup>39</sup>

**59. Rāmiz (Rāmiz Abdullah Paşa ö.1812):** Kırım hanının kazaskeri Seyyid Mehmed Efendi'nin oğludur. Babasıyla birlikte İstanbul'a gelmiş ve eğitimine burada başlamıştır. Çeşitli devlet görevlerinden sonra kaptan-ı derya olmuştur.<sup>40</sup> Bazı kaynaklarda *Divançe*'sinin elde bulunmadığı söylene de *Kırımlı Abdullah Ramiz Paşa ve Divançesi*<sup>41</sup> ismi ile yayımlanmıştır. Mecmuada şiiri verilirken başlık olarak Kaptan-ı Derya Ramiz Paşa olduğu belirtilmiştir.

**60. Rāsih:** Mecmuada verilen Rasih mahlaslı şiir *Rasih Divanı*'nda<sup>42</sup> ve *Sofyalı Yusuf Rasih Divanı*'nda<sup>43</sup> bulunamamıştır. Rasih mahlaslı farklı divanların bulunduğu bilirse de üzerinde herhangi bir çalışma yapılmamıştır. Aynı mahlaslı başka şairlerin de olması mecmuadaki şiirin müellifini tespit etmeyi zorlaştırmıştır.

<sup>38</sup> Erdem Can Öztürk-Emine Çakır, "Seyyid Seyfi, Seyyid Nizamoğlu, Şeyh Seyyid", Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/seyyid-seyfi-seyyid-nizamoglu-seyh> 28.03.2020.

<sup>39</sup> Ekrem Bektaş, "Pertev, Muvakkıtzade Pertev", Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/pertev-muvakkitzade-muhammed> 28.03.2020.

<sup>40</sup> İsmail Hakkı Aksoyak, "Ramiz, Ramiz Abdullah Paşa", Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/ramiz-ramiz-abdullah-pasa> 28.03.2020.

<sup>41</sup> İsmail Avcı, "Kırımlı Abdullah Ramiz Paşa ve Divançesi", *Turkish Studies/ Türkoloji Araştırmaları*, Volume 9/3, ss. 169-187.

<sup>42</sup> Özge Öztekin, "Rasih Divanı", Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Ankara, 1997.

<sup>43</sup> Abdullah Bulut, "Sofyalı Yusuf Rasih Hayatı, Edebi Şahsiyeti, Divanının Tenkitli Metni", Fırat Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Elazığ, 1998.

**61. Râsim (Eğrikapılı Mehmed ö. 1756):** 18. yüzyıl divan şairidir. Doğduğu semtten dolayı Eğrikapılı lakabıyla tanınmıştır. Babası, Molla Aşkî Mescidi'nin imamı hattat Yûsuf Efendi'dir. Rasim uzun yıllar muallimlik yapmış ve pek çok talebeye hüsn-i hat dersi vermiştir. Kaynakların çoğunda şairin edebî şahsiyetinden çok hattatlığıyla ilgili övgü dolu sözler bulunmaktadır. Râsim'in *Dîvânçe* ve *Münşe'ât* olmak üzere iki eseri vardır.<sup>44</sup>

**62. Refî:** Mecmuada verilen Ref'i mahlaslı şiir *Ref'i Amîdi Divanı*'nda<sup>45</sup> bulunamamıştır. Mecmuada şairin kimliğini tespit etmeye yardımcı bir bilgi yoktur. Aynı mahlaslı başka şairlerin de olması mecmuadaki şiirin müellifini tespit etmeyi zorlaştırmıştır.

**63. Remzî:** Mecmuada verilen Remzi mahlaslı şiir *Remzi Divanı*'nda<sup>46</sup> bulunamamıştır. Mecmuada şairin kimliğini tespit etmeye yardımcı bir bilgi yoktur. Aynı mahlaslı başka şairlerin de olması mecmuadaki şiirin müellifini tespit etmeyi zorlaştırmıştır.

**64. Reşâd:** Mecmuada şairin kimliğini tespit etmeyi kolaylaştıracak herhangi bir bilgiye rastlanmamıştır. Fakat mecmuanın tamamlandığı tahmin edilen 1837 yılı göz önüne alındığında 1844 yılında doğan padişah V. Mehmed Reşad ve 1851 yılında doğan Faik Reşad olamayacağı görülmektedir. Kaynaklarda bu tarihten önce yaşamış Reşad mahlaslı başka şair bulunmamaktadır. Reşâdi mahlaslı 16. ve 17. yüzyıllarda yaşamış iki farklı şair kaydedilse de eserlerinden bahsedilmemektedir.

**65. Riyâzî (ö.1645):** Asıl adı Mehmed'dir. 17. yüzyıl divan şairi ve tezkire yazarıdır. Babası Birgili Kadı Mustafa Efendi'dir. Riyazi ilmiye sınıfına mensup bir ailede yetişmiştir. Müderrislik ve kadılık yapmıştır. En önemli eseri *Riyazü 'ş-Şuara*

<sup>44</sup> Ramazan Ekinci, "Rasim, Eğrikapılı Mehmed", Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/rasim-egrikapili-mehmed> 28.03.2020.

<sup>45</sup> İbrahim Ahmet Aydemir, "Ref'i Amidi Divanı (Edisyon Kritik)", Uludağ Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Balıkesir, 1989.

<sup>46</sup> Yaşar Aydemir, *Remzi Divanı*, Birleşik Yayınları, Ankara, 2016.

isimli şairler tezkiresidir. Tezkiresinden başka *Divan'ı*, *Düstüru'l-amel ve Sakiname* isimli eserleri vardır.<sup>47</sup>

**66. Rüşdü ( ö.1834):** Asıl adı Semizzade Süleyman Rüşdî'dir. Koca Rüşdi olarak da bilinir. Doğum yeri tam olarak bilinmemektedir. Tekke eğitimi almış ve tasavvufa yönelmiştir. Eserleri ; 1. *Divan* 2. *Silsile-i 'Uşşākiye* 3. *Menāfi'ün-Nā*. Tek nüshası bulunan *Divan'ı* yüksek lisans tezi olarak çalışılmıştır (Semiz, 2010: 8-22).

**67. Sābit (ö.1712):** 17. yüzyıl divan şairidir. Asıl adı *Safvet Tezkiresi'*ne göre Ali, diğer kaynaklara göre de Alaaddin'dir. İlk eğitimini devrin önemli alimlerinden olan Halil Efendi'den almıştır. Müderrislik ve kadılık yapmıştır. Osmanlı şiirinde kendine özel bir üslup ortaya koymuştur. Eserleri; 1. *Divan* 2. *Zafer-nāme* 3. *Dere-name* 4. *Berber-nāme* 5. *Amrū 'l-leys* 6. *Edhem ü nüma*.<sup>48</sup>

**68. Şadrî:** Mecmuada şairin kimliğini tespit etmeye yardımcı olacak bir bilgiye rastlanmamıştır. Sadri mahlasına ait, üzerinde çalışma yapılmış bir divan mevcut değildir. Aynı mahlaslı farklı şairlerin de oluşu mecmuadaki şiirin müellifini tespit etmeyi zorlaştırmıştır.

**69. Sākīb:** Mecmuada verilen Sakīb mahlaslı şiir *Katipzade Sākīb Divanı'nda*<sup>49</sup> ve *Sakīb Dede Divanı'nda*<sup>50</sup> bulunamamıştır. Sakīb mahlaslı başka şairlerin de olması mecmuadaki şiirin müellifini tespit etmeyi zorlaştırmıştır.

**70. Sāmī (ö.1734) :**18. yüzyılda yaşamıştır. Asıl ismi Mustafa'dır. Babasının görevinden dolayı Arpaemini-zade olarak adlandırılmıştır. Devrinde hattatlığı ile ün kazanmıştır. Eserleri; 1. *Tarih-i Vekāyi* 2. *Divan* (Kutlar, 1996: 15-65).

<sup>47</sup> Ayşe Yıldız, "Riyazi, Mehmed Riyazi Efendi", Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/riyazi-mehmed-riyazi-efendi> 28.03.2020.

<sup>48</sup> Ali Emre Özyıldırım, "Sabit, Alaaddin (Ali)", Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/sabit-alaaddin-ali> 28.03.2020

<sup>49</sup> Mehmet Kırbıyık, *Katip-zade Sakīb Divanı*, Kültür ve Turizm Bakanlığı E-Kitap, (Çevrim içi) <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/56426,katib-zade-sakib-divanipdf.pdf?0> 28.03.2020

<sup>50</sup> Mehmet Arı, *Sakīb Dede Divanı*, Kültür ve Turizm Bakanlığı E-Kitap, (Çevrim içi) <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/59860,sakib-dede-divanipdf.pdf?0> 28.03.2020

**71. Şahin Giray (ö. 1787):** Son Kırım Hanı olan Şahin Giray, İkinci Devlet Giray'ın torunu, Topal Ahmed Giray'ın oğludur. 18. yüzyılda yaşamıştır. Edirne'de doğmuştur. İsmi mahlas olarak kullanmıştır. Çeşitli mücadeleler sonucunda idam edilmiştir. Bilinen bir eseri yoktur.<sup>51</sup> Mecmuada verilen şiiri divan şiiri örnekleri arasında sayıca az olan resim şiir özelliği taşımaktadır. Şiir yazıldıktan sonra kafiyeleri görselleştirilmiştir.

**72. Şemsi:** Mecmuada şairin kimliğini tespit etmeye yardımcı bir bilgiye rastlanmamıştır. Şemsi mahlaslı *Şemsi Paşa Divanı*'nda<sup>52</sup> ve *Şemseddin Sivasi Divanı*'nda<sup>53</sup> mecmuada verilen şiir bulunmamaktadır. Aynı mahlaslı farklı şairlerin de oluşu mecmuadaki şiirin müellifini tespit etmeyi zorlaştırmıştır.

**73. Şeyh Gâlib (ö.1799):** Divan şiirinin son büyük temsilcisidir. İstanbul'da doğmuştur. Yenikapı Mevlevihanesi şeyhinin tavsiyesi ile ismi Mehmed Es'ad konulmuştur. Dönemin ünlü hocalarından ders almıştır. Esad, Galib ve Esad Galib mahlaslarını kullanmıştır. Esrar Dede'den oldukça etkilenmiştir. Genç sayılabilecek yaşta divanını tertip etmiştir. *Divan*'ından başka *Hüsn ü Aşk*, *Şerh-i cezire-i Mesnevi*, *es-Sohbetü's-Safiye* isimli eserleri vardır (Kalkışım, 2010: 54-57).

**74. Şeyh Müştak (ö.1832):** Bitlis'te doğmuştur. Asıl ismi Muhammed Mustafa'dır. Müştak Baba olarak bilinir. Müştak mahlasını Hoca Neş'et vermiştir. Babası Molla Süleyman Baba'dır. Şems-i Bitlisi gibi büyük hocalardan ders almıştır. Kadiri tarikatına bağlıdır. Eğitimi sonunda manevi bir işaretle Bağdat'a gitmiştir. Eserleri; 1. *Asarü'l-Müştak Esrarü'l-Müştak* 2. *Divan-ı Müştak Baba* 3. *Mektubat-ı Kimya-yı Müştak* 4. *Bahar-name (Farsça Divan)*. Tek basılan eseri *Türkçe Divan*'ıdır (Gündoğdu, 1197: 10-44).

**75. Seyyid Mehmed (ö.1722):** 18. yüzyıl divan şairidir. Doğum yeri ve tarihi tam olarak bilinmemektedir. Seyyid mahlasıyla şiirler yazmıştır. Babası Seyyid Kasım Efendi'dir. Halvetiye tarikatının Mısıriyye kolu olan Niyazi Mısıri'ye intisab

<sup>51</sup> Mustafa İsen, "Şahin Giray", Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi)<http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/sahin-giray> 28.03.2020.

<sup>52</sup>Mehmet Akkaya, "Şemsi Paşa Divanı (İnceleme-Edisyon Kritikli Metin)", İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmış Doktora Tezi, İstanbul, 1992.

<sup>53</sup> Recep Toparlı, *Şemseddin Sivasi Divanı*, Sivas, 2015, (Çevrim içi)<http://www.sivas.info.tr/dokuman/semsisivasikulliyati/semseddinsivasi.pdf> 28.03.2020

etmiştir. Hocası ve şeyhi olan Mısri'ye bağlılığı şiirlerinde sıkça görülmüştür. *Divan*'da sanat amacından çok tasavvufi düşüncelerini müridlerine öğretme amacı gütmüştür. Bilinen tek eseri *Divan*'dır (Gider, 2011: 2-13).

**76. Sezāyī (Şeyh Hasan Sezayī ö.1738):** Cabi Dede olarak da bilinir. 18. yüzyıl divan şairidir. Asıl ismi Hasan'dır. Niyazi Mısri, Sezayî mahlasını vermiştir. Gülşeni tarikatı şeyhlerindedir. Bir süre divan kalemlerinin birinde katiplik yapmıştır. *Divan*'ı ve *Mektubat* adlı eseri vardır.<sup>54</sup>

**77. Şubhî:** Mecmuada şairin kimliğini tespit etmeye yardımcı bir bilgiye rastlanmamıştır. Subhi mahlasına ait, üzerinde çalışma yapılmış bir divan mevcut değildir. Aynı mahlaslı farklı şairlerin de oluşu mecmuadaki şiirin müellifini tespit etmeyi zorlaştırmıştır.

**78. Tâlib-i Bursevî (ö.1706):** 17. yüzyıl şairidir. Asıl adı Mehmed Tâlib'dir. Diyarbakır'da doğmuştur. Babası Kürt Mustafa Efendi'dir. İyi bir medrese eğitimi almıştır. Bursalı Râgıb Ali Efendi'den ders almıştır. Musiki ile de uğraşmıştır. Farsça şiirlerinde Âzim mahlasını kullanmıştır. Bilinen tek eseri *Divan*'dır.<sup>55</sup>

**79. Uşulî (ö.1538):** Vardar Yenicesi'nde doğmuştur. Tekke kültüründen beslendiği tahmin edilmektedir. İbrahim Gülşenî'ye bağlanmış, gülşeniliği geniş kitlelere yazma gayreti içinde olmuştur. *Divan*, *Kırk Hadis Derleme ve Tercümesi*, *Miraciyyesi* ve *Şehr-rengiz* isimli eserleri vardır.<sup>56</sup>

**80. Vâşîf (ö.1824):** 18. yüzyılın sonu ile 19. yüzyılın başında yaşamış divan şairidir. Enderun'da yetiştiği için Enderunlu Vasîf olarak bilinir. İstanbul'da doğmuştur. Ömrünün büyük kısmını sarayda görevli olarak geçirmiştir. I. Abdülhamid'den II. Mahmud'a kadar dört padişah devrini görmüştür. Şiirlerini topladığı mürettep bir *Divan*'ı mevcuttur (İpekten, 1989: 1-7).

<sup>54</sup> İsmail Hakkı Aksoyak, "Sezayî, Şeyh Hasan Sezayî Efendi", Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/sezayi-seyh-hasan-sezayi-efendi> 28.03.2020.

<sup>55</sup> İbrahim Halil Tuğluk, "Talib", Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/talib> 28.03.2020

<sup>56</sup> Mustafa İsen, "Usulî", Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/usuli> 28.03.2020

**81. Vecdî (Abdülbâkî ö.1661):** İstanbul'da doğmuştur. Asıl adı Abdülbaki'dir. Güzel yazısı ve belagati ile dikkat çekmiştir. Çeşitli eğitimler almıştır. Türlü sebeplerden idam edilmiştir. Tek eseri *Divan*'dır (Aydın, 2003: 5-7).

**82. Vecdî (ö.1599):** Asıl adı Abdurrahman'dır. Filibe'de doğmuştur. Önceleri Bezmi mahlasını kullanmış, sonra kendisine Aşık Çelebi tarafından Vecdi mahlası verilmiştir. Vecdi mahlaslı diğer şairlerle çok kez karıştırılmıştır. Müderris ve kadı olarak görev yapmıştır. Tek eseri *Divan*'dır.<sup>57</sup>

**83. Vehbî (Sünbülzâde Mehmed Efendi ö.1809 ):** 18. yüzyıl divan şairidir. Asıl ismi Mehmed'dir. Maraş'ta doğmuştur. Medrese eğitimi almıştır. Kadılık görevinde bulunmuştur. Devrin önde gelen şairleri arasında yer almıştır. Eserleri; 1. *Divan* 2. *Lutfiyye* 3. *Tuhfe-i Vehbi* 4. *Nuhbe-i Vehbi* 5. *Şevkengiz* 6. *Münşeat*.<sup>58</sup>

**84. Vehbî (Seyyid Vehbî ö.1736):** 18. yüzyıl divan şairidir. Asıl adı Hüseyin'dir. İmâm-zâde Mehmed Efendi'nin kethudâsı Hacı Ahmed Efendi'nin oğludur. Soylarının Ehl-i Beyt'e dayanması dolayısıyla Seyyid Vehbî ve İmâmzâde unvanlarını kullanmıştır. Seyyid Vehbî devrine göre çok iyi bir eğitim görmüş, zamanın tanınmış bilginlerinden ders almıştır. Müderrislik görevinde bulunmuştur. Eserleri; 1. *Divan* 2. *Surnâme* 3. *Hadis-i Erbain Tercümesi* 4. *Sulhiyye* 5. *Leyla vü Mecnun*.<sup>59</sup>

**85. Veysî (ö.1628):** 16. yüzyılın sonu 17. yüzyılın başında yaşamıştır. Asıl adı Üveys'tir. Üveys b. Mehmet olarak bilinir. Uzun süre Üsküp'te çalışması ve orada ölmesi dolayısıyla Veysi-i Üskübî olarak da adlandırılmıştır. Kadılık görevinde bulunmuştur. En çok mensur eserleriyle tanınmıştır. Belâgat kitaplarında üslûb-ı müzeyyen olarak tanımlanmıştır. Eserleri; 1. *Dürretü't-tâc fî-sîreti sâhibi'l-mi'râc* 2.

<sup>57</sup> Bahir Selçuk, "Vecdî, Dervîszade Abdurrahman", Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/vecdi-derviszade-abdurrahman> 28.03.2020.

<sup>58</sup> Müberra Gürgendereli, "Sünbülzade, Vehbi Mehmed Efendi", Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/sunbulzade-vehbi-mehmed-efendi> 28.03.2020.

<sup>59</sup> Mehmet Arslan, "Seyyid Vehbi, Hüseyin", Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/seyyid-vehbi-huseyin> 28.03.2020.

*Hâb-nâme 3. Münşe'ât 4. Dîvân.* Bunlardan başka manzum ve mensur farklı eserleri de mevcuttur.<sup>60</sup>

**86. Vîrânî:** Doğum ve ölüm tarihleri bilinmemektedir. 17. yüzyıl şairi olduğu tahmin edilmektedir. Vîrani Abdal olarak bilinir. Hurufi felsefesine bağlı bir şairdir. Şiirlerinde tasavvuf düşüncesi öne çıkar. Eserleri; 1. *Divan* 2. *Risale*.<sup>61</sup>

**87. Yahyâ (Şeyhülislam ö.1644):** 17. Yüzyıl divan şairidir. İlk eğitimini devrin alim ve şairi olan babasından almıştır. Genç yaşta ilmiye sınıfına girmiş çeşitli görevlerden sonra şeyhülislamlık yapmıştır. Yahya bir gazel şairidir ve şiirlerinde genellikle aşıkane ve rindane konuları işlemiştir. Dini konulara oldukça az yer vermiştir. Eserleri; 1. *Divan* 2. *Feraiz Manzumesi Şerhi* 3. *Kaside-i Bürde Tahmisi* 4. *Nigaristan Çevirisi* 5. *Fetva-yı Yahya*.<sup>62</sup>

**88. Yahyâ (ö.1582):** Doğum yeri ve tarihi kesin olarak bilinmemektedir. 16. yüzyıl divan şairidir. Arnavutluk'tan İstanbul'a devşirme olarak getirilmiştir. Dukakin ailesine mensup olduğu için Dukakinzade, geldiği yerin taşlık bir bölge olmasından dolayı ise Taşlıcalı diye anılır. Hamse sahibidir. Kendi döneminin gazel ve mesnevi alanında önemli temsilcilerinden sayılmıştır. Eserleri; 1. *Divan* 2. *Hamse* 3. *Şehrengiz-i Edirne* 4. *Şehrengiz-i İstanbul* (Kaya 2011: 156-157).

**89. Yunus Emre (ö.1320):** 13. yüzyılda yaşamış tekke şairidir. Hayatı ve eğitimi hakkında pek çok bilgi ve çelişki vardır. Yaşadığı dönem, aile hayatı, eğitim durumu hakkında kesin bir görüş söz konusu değildir. Şiirlerinin geneline bakıldığında dinî-tasavvufi konularda bir ahlak adamı olarak ortaya çıkar. Dünyevi zevkler ve tatlar onda ana tema olmaz, dünya bir imtihan yeridir, fanidir. İnsan için asıl olan ahirettir. Bu düşünce ile şiirlerinde insanlara iyilik yapma ve hoşgörülü

<sup>60</sup> Süleyman Çaldak, "Veysi, Üveys Çelebi, Üveys b. Mehmed", Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/veysi-uveys-celebi-uveys-mehmed> 28.03.2020.

<sup>61</sup> Fatih Usluer, "Virani", Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/virani> 28.03.2020.

<sup>62</sup> Hasan Kavruk, "Şeyhülislam Yahya", Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/seyhulislam-yahya> 28.03.2020.



olma konusunda önemli telkinlerde bulunur. Bilinen iki eseri *Risaletü'n-Nushiyye* ve *Divan*'dır.<sup>63</sup>

### 1.1.5. Mecmuada Bulunan Şairlerin Yaşadıkları Yüzyıllar

Mecmuada toplam 89 şair yer almakla birlikte bu şairlerden 22 tanesinin yaşadığı yüzyıl tespit edilememiştir. 17. ve 18. yüzyılda yaşamış olan şairler çoğunluktadır. 16. yüzyılda yaşayan şair sayısı da oldukça fazladır. Mecmuada az da olsa 14, 15. ve 19. yüzyılda yaşamış şairlere yer verilmiştir.

**Tablo 2: Mecmuada Bulunan Şairlerin Yaşadıkları Yüzyıllar**

Yüzyıl	Şair Sayısı
13. Yüzyıl	1 [Yūnus Emre]
14. yüzyıl	2 [Kaygusuz Abdal, Nesīmī]
15. yüzyıl	1 [Necātī]
16. yüzyıl	15 [Ahī, Arşī, Bağdadlı Ruhī, Bākī, Cenābī, Fevrī, Fuzūlī, Hakānī Mehmed Bey, Hatāyī, Hayretī, Misalī (Gül Baba), Nizamoğlu Seyfullah, Usulī, Vecdī (Filibeli), Yahyā (Taşlıcalı)]
17. yüzyıl	20 [Bahāyī, Fasīh, Fehim-i Kadīm, Fenayī, Fenayī (Lal-i Fenayi), Fu'ādī, Nābī, Nā'ilī-i Kadīm, Nakşī Ali Akkirmanī, Nedīm-i Kadīm, Nef'ī, Niyāzī Mısrī, Riyāzī, Sābit, Tālib-i Bursevī, Vecdi Abdūlbākī, Virānī, Yahyā, Veysī]
18.yüzyıl	25 [Amīr, Arīf, Bağdadlı Es'ād, Esrār Dede, İsmā'il Hakkı Bursevī, İlhamī, İzzet (Beylikçi İzzet Bey), İzzet (Sivaslı İzzet Osman), İzzī, Koca Ragıp Paşa, Nāfiz, Nāhifī, Nāzım Yahyā Efendi, Nedīm, Pertev, Rāmiz, Rāsim, Sāmi, Şāhin Giray, Şeyh Gālib, Seyyid Mehmed, Sezāyī, Vāsıf, Vehbī, Vehbī (Seyyid Vehbī)]

<sup>63</sup> Mehmet Öcal Oğuz, "Yunus Emre, Yunus, Kul Yunus, Âşık Yunus, Yunus Emrem", Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/yunus-emre-yunus-kul-yunusasik> 30.03.2020.



<b>19. Yüzyıl</b>	3 [Rüşdü, Şeyh Müştak, Çāker]
<b>Yaşadığı Yüzyıl</b>	22 [Atāyi, Celālī, Dāniş, Derūni, Ezherī, Fāzıl, Fedāyī, Ferid,
<b>Tespit</b>	Fethī, Halīm, İlmī, Mazhar, Nazif, Neşet, Rasih, Ref'ī, Remzī
<b>Edilemeyen</b>	Reşad, Sadrī, Sakıb, Subhī, Şemsī]
<b>Şairler</b>	

### 1.1.6. Mecmuada Kullanılan Nazım Şekilleri

908 manzumenin yer aldığı mecmuada, son kısımda verilen Yunus Emre'nin bir şathiyesi ve bu şathiye üzerine yazılan bir şerh dışında kaside ve gazel nazım şekli kullanılmıştır. Mecmuanın tamamına bakıldığında gazellerin sayısı kasidelerden oldukça fazladır. Kasidelerin çoğu yazılırken manzumenin başında kırmızı mürekkeple kaside olduğunu gösterecek başlıklar verilmiştir. Divanlarda gazel olarak verilen bazı şiirler mecmuada kaside olarak gösterilmiştir. Tablo oluşturulurken mecmuadaki bilgiler dikkate alınmıştır. En çok Müştak Baba'nın kasidelerine yer verilmiştir. Mecmuada kullanılan nazım şekilleri ve manzume sayıları tablo ile aşağıda gösterilmiştir.

**Tablo 3: Mecmuada Kullanılan Nazım Şekilleri**

Sayı	Nazım Şekli	Şiir Sayısı
1	Kaside	16
2	Gazel	891

### 1.1.7. Mecmuada Bulunan Şiirlerin Vezinlere Göre Dağılımı

Mecmuadaki şiirlerde vezin açısından remel bahrinin en çok tercih edilen kalıplarının kullanıldığı görülmüştür. Mecmuanın tamamına bakıldığında aruz vezninin az kullanılan kalıplarında da şiirler olduğu tespit edilmiştir. Aşağıdaki çizelgede mecmuada kullanılan vezinlerin bahirlerine göre sayıları verilmiştir.

**Tablo 4: Aruz Vezinlerinin Kullanım Sıklığı**

<b>Remel Bahri</b>	
fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün	<b>311</b>
fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün	<b>135</b>
fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün	<b>21</b>
<b>Hecez Bahri</b>	
mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün	<b>129</b>
mef' ülü / mefā' ilü / mefā' ilü / fe' ülün	<b>71</b>
mefā' ilün / mefā' ilün / fe' ülün	<b>33</b>
mef' ülü / mefā' ilün / mef' ülü / mefā' ilün	<b>4</b>
mef' ülü / mefā' ilün / fe' ülün	<b>2</b>
<b>Muzari Bahri</b>	
mef' ülü / fā' ilātü / mefā' ilü / fā' ilün	<b>79</b>
mef' ülü / fā' ilātün / mef' ülü / fā' ilātün	<b>11</b>
<b>Recez Bahri</b>	
müstef' ilün / müstef' ilün / müstef' ilün / müstef' ilün	<b>8</b>
müfte' ilün / müfte' ilün / müfte' ilün / müfte' ilün	<b>1</b>
müfte' ilün / mefā' ilün / müfte' ilün / mefā' ilün	<b>6</b>
<b>Münserih Bahri</b>	
müfte' ilün / fā' ilün / müfte' ilün / fā' ilün	<b>15</b>
<b>Müstec Bahri</b>	
mefā' ilün / fe' ilātün / mefā' ilün / fe' ilün	<b>34</b>
mefā' ilün / fe' ilātün / mefā' ilün / fe' ilātün	<b>1</b>
<b>Seri Bahri</b>	
müfte' ilün / müfte' ilün / fā' ilün	<b>1</b>
<b>Hafif Bahri</b>	
fe' ilātün / mefā' ilün / fe' ilün	<b>10</b>
<b>Kamil Bahri</b>	
mütefā' ilün / fe' ülün / mütefā' ilün / fe' ülün	<b>1</b>
<b>Mütekarib Bahri</b>	
fe' ülün / fe' ülün / fe' ülün / fe' ül	<b>1</b>

### 1.1.8. Muhteva Özellikleri

Tezimizin konusu olan İBB Atatürk Kitaplığı OE\_Yz\_0528 numarada kayıtlı eser daha önce de belirtildiği gibi 205 varaktan oluşmaktadır. Mecmuanın büyük çoğunluğu gazel nazım şekliyle yazılmıştır. Mecmuanın sonunda mensur bir şerh kısmı bulunmaktadır. Mecmuadaki şiirlerin konusu geniş bir alana yayılmıştır. Aşk, dini konular, gündelik yaşam, uhrevi hayat ve hikmetli sözler içeren birçok şiir vardır. Mecmuada 89 şaire yer verilmesi ve tüm yüzyıllarda başta dönemin ünlü şairlerinin şiirlerini içermesi, muhteva yelpazesini genişletmiştir. Örnek verilecek olursa çoğunlukla rindane şiirler yazan 18. yüzyıl şairi Nedim'den de şiirlerinde genellikle dini konuların yer aldığı Nesimi'den de pek çok şiire yer verilmiştir. Ancak mecmuanın tamamını, son kısımdaki Niyazi Mısri'ye ait Yunus Emre'nin bir nazımının şerhi de dahil olacak şekilde incelediğimizde eserde dini konulara ağırlık verildiği görülmektedir. Özellikle Nesimi, Seyyid Seyfi, Seyyid Mehmed, Niyazi Mısri ve Şeyh Müştak gibi şairlerin şiirlerine ağırlık verilmesi bu kanıyı desteklemektedir.

### 1.1.9. Mecmuada Bulunup Basılı Divanlarda Bulunamayan Şiirler

Tezimize konu olan mecmuadaki şiirler basılı divanlarla ve divanlar üzerine yapılmış bilimsel çalışmalarla kıyaslanarak çalışmamızın ikinci bölümü olan metin kısmında verilmiştir. Yapılan kıyaslama ile bazı şairlerin divanlarında olmayan ve bilimsel çalışmalarda rastlanılmayan şiirlerle karşılaşılmıştır. Bu şiirler aşağıda tablo ile gösterilmiş ve şiirlerin çeviri yazılı metni verilmiştir:

**Tablo 5: Mecmuada Bulunup Basılı Divanlarda Bulunmayan Şiirler**

Mahlası	Şiir Numarası	Şiir Sayısı
Bağdadlı Esad	294, 295, 491	3
Koca Ragıp Paşa	188	1
Nakşi	283	1
Nesimi	605, 691, 769	3
Seyfi	373	1

Vehbi	395, 396	2
-------	----------	---

*Bağdadlı Esad Divanı*'nda bulunmayan üç şiir mecmuada tespit edilmiştir:

294.

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün  
(fā' ilātün) (fā' lün)

1. şerha-i sīnem benim mülk-i dilde rāhımdır  
dāğlar revzene-i hātır-ı āgāhımdır
2. jeng-dār-ı haṭ iden ā'yine-i ruhsārīñ  
pīç-tāb-ı nefesimdir eşer-i āhımdır
3. tīg-i hicrān eyle faşl itme hemān da' vāmız  
katliñ ey şūh benim maṭlab-ı dil-ḥ'āhımdır
4. tīregī-i şeb-i baht-ı siyehimden kōrkmam  
o meh-i ḥüsn ki bir şāh-ı felek cāhımdır
5. es' adā kādīr iken iki mu' cize hārut kalem  
rāh-ı eş' arda sihr itme bugün cāhımdır

295.

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

1. gün olur ey meh-i nāzım bu şabāḥat de geçer  
bizi hicrānda kōyan bu şeb-i ḥayret de geçer
2. vāşıl-ı evc-i kabūl eyle ricāmız yoḥsa  
yerde kalmaz şanemā āh-ı felāket de geçer
3. nāḥūdā nūḥ-ı nebī olduğı dem şekk yokdur  
gavṭa-i varṭa-i tūfān bu nevbet de geçer
4. ḥaṭ gelüb leşker-i ḥüsni geçicek dildārīñ  
dili muğber iden ol kīne-i naḥvet de geçer
5. şāf kıl ā'yine-i sīneñi nīk ü bedden  
ṭab'a āmed-şod iden şüret-i ḥayret de geçer
6. çekilenler kılur es' ad bu cihān içre hemān  
vaḳt-i şādīde gelür mevsim-i miḥnetde geçer

491.

mef' ülü / mefā' ilü / mefā' ilü / fe' ülün

1. vetṭur diyü fetḥ-i kelām iyledi vā' iz  
fir'avn da takrīr-i tām eyledi vā' iz

2. kürsīde idüb ‘arşī beyān ferş-i zeminde  
her baḥşde taḥkīk-i maḳām eyledi vā‘iz
3. ol zen-i dünyenüñ idüb mekrini tezkīr  
soñra yayılıb şoḥbeti ‘ām eyledi va‘iz
4. taşvīr iderek mes‘ele-i bāb-ı nikāhı  
kaldırdı temāşā-yı kıyām eyledi vā‘iz
5. deryūzeğe çıkdı yolu hacc-ı ‘arafātın  
dönüb dolaşub ‘arż-ı merām eyledi vā‘iz
6. erbāb-ı firāseti idüb ḥaylice ta‘rīf  
cerr-i ferese ‘atf-ı licām eyledi vā‘iz
7. var ise gözi fitre ümīd ile ḳararmış  
māh-ı recebi şehr-i şıyām eyledi vā‘iz
8. baḥse girişüb nuḳl-i mey-i pāke çıkardı  
rindān ile bir yerde ta‘ām eyledi vā‘iz
9. berḳ-ı ‘arāḳı şems-i meye eyledi tercīḥ  
ārāmı meclisde ḥarām eyledi vā‘iz
10. kizb ile du‘ā-yı hat-ı cānān idüb āḥir  
es‘ad söze misk ile ḥıṭām eyledi vā‘iz
11. döndürdü felek men‘-i semā‘ eylediginden  
devrāne müdārā ile kıyām eyledi vā‘iz

*Koca Ragıp Paşa Divanı’nda bulunmayan bir şiir mecmuada tespit edilmiştir:*

188.

fā‘ ilātün /fā‘ ilātün /fā‘ ilātün /fā‘ ilün

1. ḥāk-i pāy-ı dilberi çeşme ḡubār eyler mi hic  
‘āşıka bu deñlü luṭf-ı rüzigār eyler mi hic
2. ḥatt-ı sebz dilberi seyr eyleyen dilber bir daḡı  
bu cihānda ḥ‘āhiş-i geşt-i bahār eyler mi hic
3. gerdeninden dāne-i ḥaliñ görince murḡ-ı dil  
āşiyān-ı sīnede şabra ḳarār eyler mi hic
4. ‘aşkıñ ile ‘āleme rüsvāy olursam da eger  
ey cefā pīşe nolur ‘uşşāka ‘ār eyler mi hic
5. yan o şem‘-i ḥüsne **rāḡıb** eyleme izḥār-ı āḥ  
gör yakub pervāne kendin āḥ ü zār eyler mi hic

*Nakşı Ali Akkırmani Divanı*'nda bulunmayan bir şiir mecmuada tespit edilmiştir:

283.

müfte 'ilün / fā 'ilün / müfte 'ilün / fā 'ilün

1. maqşad-ı 'āşıkların menzil-i cānān olur  
ismini yād idicek vālih ü hayrān olur
2. şon vire cünbişlerin 'afv ide kim işlerin  
menzili dervişlerin kūşe-i vīrān olur
3. kimde ki 'ışık buluna 'azm ide haq yoluna  
sırrı anuñ biline 'ışık nice pinhān olur
4. 'aşk ile kim ah ide qalbini āgāh ide  
'azm-i be-dergāh ide ol ulu sultān olur
5. fānī cihāndan kesil āyīne-i qalbi sil  
'arşa-i maşşerde bil bir ulu dīvān olur
6. 'ārife her şubḥ u dem yār ola bāğ-ı irem  
tövbede s̄abit kadem zāl-i nerīmān olur
7. kim ide haqqı edā 'aşk ile kıla nidā  
feyz-i cenāb-ı hūdā anda nümāyān olur
8. **naqşī-i** 'āşık saña 'ışık şabrını aña  
menkıbe-i evliyā reşk-i gülistān olur

Seyfi mahlaslı *Nizamoğlu Seyfullah Divanı*'nda bulunmayan bir şiir mecmuada tespit edilmiştir:

373.

fā 'ilātün / fā 'ilātün / fā 'ilātün / fā 'ilün

1. derd-i şaḥḥat bizdedir biz 'āşıkān-ı haydarız  
mürde-gān-ı haydarız hem zindegān-ı haydarız
2. sırrımızla āşinādır... rāz-ı rūh-ı murtażā  
şüretā cismiz velī ma 'nīde cān-ı haydarız
3. mātem ārā-yı hüseyin-i kerbelādır nālemiz  
'andelīb-i hoşnevā-yı gülsitān-ı haydarız
4. ehline kıldım sipāriş deyr ü ma 'bed gūşesin  
küfr ü imān bilmeziz biz müselmān-ı haydarız

5. ibn-i 'ām-ı muştafâdır mültecâ-yı 'aşıkân  
hamdülillâh kim ehaşş-ı bendegân-ı haydarız
6. dönmeyiz hubb-ı 'aliden râfîzî dirlerse de  
biz muhib-i cân fedâ-yı hânedân-ı haydarız
7. hâricîler zülfiķâr-ı nutkumuzdan keştedir  
hâsım-ı âl- beyte **seyf-i** bî-amân-ı haydarız
8. şavlet-i ķahrîñ yezîdîler düşünsün zâhidâ  
biz emîn-i pençe-i şîr-i jiyân-ı haydarız

*Nesimi Divanı 'nda bulunmayan üç şiir mecmuada tespit edilmiştir:*

605.

fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün

1. tanrı'yı bildüm tanıdum küfr ü imân kıandadır  
küfri bildüm aldum imân men müselmân olmanam
2. ezşerî' at ez tarîķat dört kitâbı okudum  
bu kitâbı çünkü bildüm men müselmân olmanam
3. ka'be-i büthânedan fark eyleyen gelsün beri  
bu sözüñ küfri nedendir men müselmân olmanam
4. mescid-i mihrâb-ı minber bendedir 'ayne'l-yaķîn  
çün anıñ harfin okudum men müselmân olmanam
5. istedim buldum hakkı ben secde-i şükr eyledim  
dönüşüm yokdur' aliden men müselmân olmanam
6. men nesîmî çün buldum hakķa ikrâr eyledim  
çün muvaħħid mü'min oldum men müselmân olmanam

691.

1. ey gönül el â'yinesine bakmanuñ fâ'idesi ne  
sermâyeden ziyânuñ çokş atmanuñ fâ'idesi ne
2. kendi kıadrin bilmeyenler ne bilsün dost kıadrin  
eşegin boynuna yakût taķmanuñ fâ'idesi ne
3. çobana keskin yaz gerek hem yiye hem gerine  
çobanı meclise sâķî itmenüñ fâ'idesi ne
4. kıargaya çok leş gerek hem yiye hem çağıra  
kıuzġunuñ öñine sükker dökmenüñ fâ'idesi ne
5. ey **nesîmî** sırrını bir kimseye fâş itme  
kıüpünüñ hamağa kıoyub yumanuñ fâ'idesi ne

*Nesimi Divanı*'nda bulunmayan mahlassız fakat Nesimi'ye ait olduğu başlığında belirtilen şiir mecmuada şu şekilde verilmiştir:

**bu dağı bilā- maḥlaş ḥazret-i nesīmī ḳudsi merhumūñ**

769.

mef'ülü/ mefā'ilün/fe'ülün

1. zülfüñ çün sevdā-yı 'azam oldı  
mü'min olan aña maḥrem oldı
2. güneş yüzüñ eyledi beni maḥv  
gözüm yaşı çünki şebnem oldı
3. her kim ki vişāliñe irişdi  
cām içdi kendüsi cem oldı
4. emvāc-ı ḥayāline düşelden  
sözüm dürr ü ḥatırım yem oldı
5. mihrāb ḳaşın u ka'be yüzüñ  
fitnesi cihāna zemzem oldı
6. sevdāsı başımda saçlarıñıñ  
uzandı ḥayāline ḥam oldı
7. la'l-i lebüñe beyān-ı mu'ciz  
dedim ki mesīḥ-i meryem oldı
8. ḳorḳu bu ki gör ey tūbā  
şekker şöz ile hemdem oldı
9. her kim seni bildi buldu ḥaḳḳı  
her kim ḥaḳḳı bildi ādem oldı
10. cüz'ini ḳılañ muḥabbetiñ  
kerhī ile şiblī edḥem oldı
11. ey şive furūş ḥūni ğamzeñ  
oḳına siper bu sīnem oldı
12. hem-derdime vaşlıñ oldı dāru  
hem zaḥmıma dağı merhem oldı

*Vehbi Divanı*'nda bulunmayan iki şiir mecmuada tespit edilmiştir:

395.

mef'ülü /mefā'ilü /mefā'ilü /fe'ülün



1. ھاٲٲ gelmek ile zülf-i siyeh-tāb unutulmaz  
gül gitmek ile sünbül-i sīrāb unutulmaz
2. dil nice ferāmuş ide tāb-ı ruḫıñı kim  
germiyyet-i ḫurşīd-i cihan-tāb unutulmaz
3. ezhār-ı çemen yād olunur gül sebebiyle  
eyyām-ı nübüvvetdeki aşḫāb unutulmaz
4. rüstem-fiken olmasa o tıflıñ ğamı derdim  
efsāne-i hengāme-i suhrāb unutulmaz
5. ƙaddiñ bilür erbāb-ı hüner gevher-i nazmıñ  
**vehbī** beli kadr-i dürr-i nā-yāb unutulmaz

396.

mef'ülü /mefā'ülü /mefā'ülü /fe'ülün

1. yār ile benim itdügüm ülfet unutulmaz  
hem meclis olub gördigim 'işret unutulmaz
2. 'āşıkda olan mihr-i vefālar ezelīdir  
ey şūḫ anunçün ki sadākat unutulmaz
3. dūr olduĝ ise gözden ey dilber-i mümtāz  
dilde olan āşār-ı muḫabbet unutulmaz
4. çekdiklerim allāh bilür hier-i ruḫuñla  
el-ḫaḫ güzelüm 'ālem-i vuşlat unutulmaz
5. ḫaḫḫa ki bu nazmıma letāfetle söz olmaz  
ey **vehbī** ḫaḫḫat bu ḫaḫḫat unutulmaz

## 2. BÖLÜM

### OE\_Yz\_0528 NUMARALI MECMUANIN METNİ

#### 2.1. Metnin Kuruluşunda İzlenen Yöntem

Çalışmamıza konu olan Atatürk Kitaplığı OE\_Yz\_0528 numarada kayıtlı şiir mecmuasının metni oluşturulurken şu hususlara dikkat edilmiştir:

1. Çeviri yazılı metin hazırlanırken tezimizin başında yer verilen “Çeviri Yazı Alfabetesi” kullanılmıştır.
2. Metin hazırlanırken Eski Anadolu Türkçesinin ve Klasik Dönem Osmanlı Türkçesinin dil özellikleri dikkate alınarak tarihi imlaya dikkat edilecek şekilde yazılmıştır.
3. Varak numaraları, şiirlerin bulunduğu sayfalarda, her varak başındaki mısranın yanında “**2a, 2b, 3a**” şeklinde gösterilmiştir.
4. Şiir ve beyit numaraları Roma rakamlarıyla gösterilmiştir.
5. Vezin ve bahirler her şiirin başında gösterilmiştir.
6. Metnin yazımında vezinle ilgili görülen hatalar metne bağlı kalınarak düzeltilmemiş fakat dipnotta bu hatalar belirtilmiştir.
7. Kelimeye bitişik olarak yazılan “izafet i”leri kısa çizgi “-” ile gösterilmiştir.
8. Mecmuada kimi zaman “izafet i’si” yerine “atıf vavı” kimi zaman da “atıf vavı” yerine “izafet i’si” kullanıldığı görülmektedir. Bu konuda metne sadık kalınarak anlam gereği yapılması gereken düzeltmeler dipnotlarda gösterilmiştir.
9. Farsça, Arapça kelime ve tamlamalar Arapça, Farsça kurallara göre yazılmıştır.
10. Farsça metinlerin mecmuadaki sırası gözetilerek metin içinde tıpkı basımı verilmiştir.
11. Şeddeli kelimelerin imlasında vezne uyulmuştur.
12. Daha çok noktalı harflerin yazımında görülen hatalar düzeltilmiş, bu kelimelerin tamamı aslî imlalarına göre yazılmıştır.
13. Mecmuada sıkça karşılaşılan ت harfi yerine ن harfi yazılan kelimelerde kelime anlamı dikkate alınarak metne eklenmiştir.
14. Mecmuada yer alan şiirler; yayımlanmış ya da yüksek lisans ve doktora tezi olarak hazırlanmış divanlarla, tezkirelerle, bilimsel makale ve kitaplarla karşılaştırılarak farklılıkları dipnotta belirtilmiştir. Dipnotlar metinde bilgi verilecek

kelime ya da kelime grubunun sonunda verilmiştir. Dipnotlarda önce kelime ya da kelime grubunun doğru şekli veya mecmuadaki şekli yazıldıktan sonra iki nokta (:) konulmuş ve karşılaştırma yapılan eserdeki karşılığı yazılmıştır. Mecmua ve eserler için aşağıda açıklaması belirtilen kısaltmalar kullanılmıştır.

### 2.1.1. Mecmuaların Karşılaştırıldığı Divanların Kısaltma Listesi

**Ahi D.** : Sungur, N. (1990). “Ahi Divanı (İnceleme- Metin)”, Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmış Yüksek Lisans Tezi, Ankara.

**Arif D.** : Kiremitçi, H. (2015). “Reisülküttab Mehmed Arif Divanı (İnceleme-Metin)”, Ordu Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Ordu.

**Arşi D.** : Kahraman, B. (1989). “Arşi Divanının Tenkitli Metni I-II”, Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Konya.

**Bahayi D.** : Uludağ, E. (1992). “Şeyhülislam Bahayi Divanı (İnceleme-Karşılaştırmalı Metin)”, Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Erzurum.

**Baki D.** : Küçük, S. (2015). *Bâkî Divanı*, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara.

**Cenabi D.** : Kesik, B. (2018). *Cenabi Divanı*, Kültür ve Turizm Bakanlığı E-Kitap, (Çevrim içi) <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/59983,cenabi-divanipdf.pdf?0> 28.03.2020.

**Esad D.** : Kadioğlu, İ. (1997). “Esad Bağdadi Divanı (İnceleme-Metin)”, İnönü Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Malatya.

**Esrar Dede D.** : Horata, O. (2019). *Esrar Dede Divanı*, Kültür ve Turizm Bakanlığı E-Kitap, (Çevrim içi) <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/64058,esrar-dede-divanipdf.pdf?0> 28.03.2020.

**Fasih D.** : Çıpan, M. (1991). “Fasih Ahmed Dede Hayatı, Edebi Kişiliği, Eserleri ve Divanının Tenkitli Metni”, Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmış Doktora Tezi, Konya.

**Fehim D.** : Üzgör, T. (1991). *Fehim-i Kadim Hayatı Sanatı Divanı ve Metninin Bugünkü Türkçesi*, Atatürk Kültür Merkezi Yayınları, Ankara.

**Fenayi D.** : Aydın, A. (2003). “Fenâyî, Cennet Mehmet Efendi ve Divanı”, Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmış Yüksek Lisans Tezi, Ankara.

**Fuzuli D.** : Gölpınarlı, A. (2016). *Fuzuli Divanı*, İnkilap Kitabevi, İstanbul.

**Hakani D. :** Gülhan, A. (1996). “Hakani Mehmed Bey (Hayatı, Eserleri, Edebi Kişiliği ve Divanı'nın Tenkidli Metni)”, Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Doktora Tezi, Ankara.

**Hatayi D. :** Macit, M. (2017). *Hatayi Divanı*, Kültür ve Turizm Bakanlığı E-Kitap, (Çevrim içi) [file:///C:/Users/EK/Downloads/HAT%C3%82Y%C3%8E%20D%C3%8EV%C3%82NI\\_.pdf](file:///C:/Users/EK/Downloads/HAT%C3%82Y%C3%8E%20D%C3%8EV%C3%82NI_.pdf) 28.03.2020.

**İbrahim Hakkı D :** Güneş, M. (2008). *Erzurumlu İbrahim Hakkı Divanı*, Sahhaflar Kitap Sarayı, İstanbul.

**İzzet D. :** Şen, F. M. (1995). “Beylikçi İzzet Bey Divanı (İnceleme, Metin)”, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Doktora Tezi, İstanbul.

**İzzi D. :** Kara, A. (2007). “İzzi Divanı (Tenkitli Metin-İnceleme)”, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul.

**Lali Fenayi D. :** Şengün, N. (2007). “Lali Mehmed Fenayi ve Divançesi”, *Dokuz Eylül Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, S. XXV, ss.241-270.

**Misali D. :** Güneş, D. (2011). “Misali Divanı (İnceleme-Metin)”, Dumlupınar Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Kütahya.

**Müştak Baba D. :** Gündoğdu, M. K. (1997). *Müştak Baba*, Milli Eğitim Bakanlığı Basımevi, İstanbul.

**Nabi D. :** Bilkan, A. F. (1993). “Nabi'nin Türkçe Divanı (Karşılaştırmalı Metin)”, Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmış Doktora Tezi, Ankara.

**Nafiz D. :** Demir, H. (2017). *Lazikizade Feyzullah Nafiz ve Divanı*, Kültür ve Turizm Bakanlığı E-Kitap, (Çevrimiçi) <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/54126,53959lazikizadefeyzullahnafizdivanpdfpdf.pdf?0> 28.03.2020.

**Nahifi D. :** Aypay, A. P. (1992). “Nahifi Süleyman Efendi (Hayatı, Eserleri, Edebi Kişiliği ve Divanı'nın Tenkitli Metni)”, Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Doktora Tezi, Konya.

**Naili D. :** İsen, M. (2019), *Naili Kadim Divanı*, Kültür ve Turizm Bakanlığı E-Kitap, (Çevrim içi) <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/67155,naili-i-kadim-divanipdf.pdf?0> 28.03.2020.

**Nakşi Ali D. :** Atik, H. (2003). “Nakşi Ali Akkirmani Divanı (İnceleme- Metin)”, Ankara Üniveristesesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Doktora Tezi, Ankara.

**Nazım I D. :** Gümüş, Nevin (192). “Yahya Nazım Divanı I”, Erciyes Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi Kayseri.

**Nazim II D. :** Çağlıışlek, A. (1991). “Yahya Nazim Divanı II. (Transkripsiyonlu Metin)”, Erciyes Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Kayseri.

**Nazim V D. :** Ertürk Kayhan, Ş. (1996). “Yahya Nazim Divanı V (İnceleme-Metin)”, Erciyes Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Kayseri.

**Necati D. :** Tarlan, A. N. (1992). *Necâti Beg Dîvânı*, Akçağ Yayınları, Ankara.

**Nedim D. :** Macit, M. (2017). *Nedim Divanı*, Kültür ve Turizm Bakanlığı E-Kitap, (Çevrim içi) <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/56214,nedim-divanipdf.pdf?0> 28.03.2020.

**Nedim-i Kadim D. :** Horata, O. (1987). *Nedim-i Kadim ve Divançesi, İnceleme-Tenkitli Basım*, Sevinç Matbaası, Ankara.

**Nefi D. :** Akkuş, M. (2018). *Nefi Divanı*, Kültür ve Turizm Bakanlığı E-Kitap, (Çevrim içi) <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/57741,nefi-divanipdf.pdf?0> 28.03.2020.

**Nesimi D. :** Ayan, H. (2002). *Nesimi Hayatı, Edebi Kişiliği, Eserleri ve Türkçe Divanının Tenkitli Metni I-II*, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara.

**Niyazi Mısri D. :** Altuntaş, İ. H. (2011). *Niyazi-i Mısri Divan-ı İlahiyyat ve Açıklaması*, Buhara Yayınları, İstanbul.

**Nizamoğlu Seyfullah D. :** Söylemez, İ. (2013). “Seyfullah Nizamoğlu Divanı (İnceleme- Tenkitli Metin)”, İnönü Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Malatya.

**Pertev D. :** Bektaş, E. (2017). *Muvakkitzade Muhammed Pertev Divanı*, Kültür ve Turizm Bakanlığı E-Kitap, (Çevrim içi) <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/55973,pertev-divanipdf.pdf?0> 28.03.2020.

**Ragıp D. :** Demirbağ, Ö. (1999). “Koca Ragıp Paşa ve Divan-ı Ragıp”, Yüzüncü Yıl Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Doktora Tezi, Van.

**Ramiz Paşa D. :** Avcı, İ. (2014). “Kırımli Abdullah Ramiz Paşa ve Divançesi”, *Turkish Studies/Türkoloji Araştırmaları*, Volume 9/3, ss. 169-187.

**Rasim D. :** Öksüz, Y. (2010). “Eğrikapılı Mehmed Rasim ve Divançesi (İnceleme-Metin)”, Dokuz Eylül Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, İzmir.

**Riyazi D. :** Açıkgöz, N. (1986). “Riyazi Hayatı, Eserleri ve Edebi Kişiliği (Divan, Saki-name ve Düsturül'l-Amel'in Tenkitli Metni)”, Fırat Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Doktora Tezi, Elazığ.

**Ruhi D. :** Ak, C. (2001), *Bağdatlı Ruhi Divanı Karşılaştırmalı Metin*, C. I-II, Uludağ Üniversitesi Basımevi, Bursa.

**Rüşdü D. :** Semiz, K. (2010). “Semizzade Süleyman Rüşdi Efendi ve Divanı”, Dumlupınar Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Kütahya.

**Sabit D. :** Karacan, T. (1981). “XVII. Yüzyıl Şairlerimizden Sabit ve Edisyon Kritikli Divan Metni”, Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Erzurum.

**Sami D. :** Kutlar, F. S. (1996). “Arpaeminizade Sâmi Divanı Tenkitli Metin-İnceleme-Özel Adlar Dizini”, Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Doktora Tezi, Ankara.

**Seyyid Mehmed D. :** Gider, M. (2011). “Seyyid Mehmed Emin Divanı (Tenkitli Metin-İnceleme)”, Fırat Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Elazığ.

**Seyyid Vehbi D. :** Dikmen, H. (1991). “Seyyid Vehbi ve Divanı'nın Karşılaştırmalı Metni”, Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Doktora Tezi, Ankara.

**Sezayi D. :** Pektaş, M. (1998). “Sezayi (Cabi Hasan Dede) Hayatı, Eserleri, Edebi Kişiliği ve Divanı'nın Tenkitli Metni”, Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Konya.

**Sivaslı İzzet Osman D. :** Rasıd, A. N. (2019). “Sivaslı İzzet Osman Divanı”, Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Erzurum.

**Şeyh Galib D. :** Okçu, N. (----). *Şeyh Galib Divanı*, Kültür ve Turizm Bakanlığı E-Kitap, (Çevrim içi) <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10654,metinpdf.pdf?0> 28.03.2020.

**Taşlıcalı Yahya D. :** Çavuşoğlu, M. (1977). *Yahyâ Bey, Dîvan*, Edebiyat Fakültesi Basımevi, İstanbul.

**Talib-i Bursevi D. :** Erdem, M. (1994). “Bursali Talib ve Divanı Tenkidli Metin ve İnceleme”, Boğaziçi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul.

**Usuli D. :** İsen M. (1990). *Usûlî Dîvânı*, Akçağ Yayınları, Ankara.

**Vasıf D. :** Gürel, Rahşan (1999). *Enderunlu Vasıf Divanı*, Kitabevi Yayınları, İstanbul.

**Vecdi Abdülbaki D. :** Aydın, M. (2003). *17. Yüzyıl Divan Şairlerinden Vecdi (Abdülbaki) Divanı*, BAL-TAM Yayınları, Prizren.

**Vecdi D. :** Kavruk, H. ve Selçuk, B. (2017). *Filibeli Vecdi Divanı*, Kùltür ve Turizm Bakanlığı E-Kitap, (Çevrim içi) <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/55912,filibeli-vecdi-divanipdf.pdf?0> 28.03.2020.

**Vehbi D. :** Yenikale, M. (2017). *Sünbülzade Vehbi Divanı*, Kùltür ve Turizm Bakanlığı E-Kitap, (Çevrim içi) <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/56212,sunbulzade-vehbi-divanipdf.pdf?0> 28.03.2020.

**Veysi D. :** Toska, Z. (1985). “Veysî: Divanı, Hayatı, Eserleri ve Edebi Kişiliği”, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Doktora Tezi, İstanbul.

**Virani D. :** Sağır, H. B. (2015). “Virani Abdal Divanı”, Dokuz Eylül Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, İzmir.

**Yahya D. :** Kavruk H. (----). *Şeyhülislam Yahya Divanı*, Kùltür ve Turizm Bakanlığı E-Kitap, (Çevrim içi) <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10655,seyhulislamyahyadivanihasankavrukpdf.pdf?0> 28.03.2020.

**Yunus Emre D. :** Pekolcay N.- Emine Sevim (1991). *Yunus Emre Şerhleri*, Kùltür Bakanlığı Yayınları, Ankara.

## 2.2. OE\_Yz\_0528 Numaralı Mecmuanın MESTAP'a Göre Dökümü

Nüsha Tavsifi: İBB Atatürk Kitaplığı OE\_Yz\_0528

TABLO 1

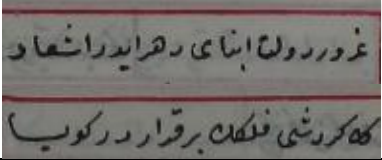
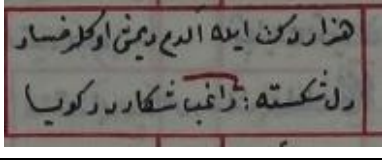
Yer Nu.:							
Yp. nu.	Mahlas	Matla' beyti / bendi	Makta' beyti / bendi	Nazım şekli / birimi	Nazım türü	Vezin	Açıklamalar
1b	Nesimi	iy münādī vey müdellil vey nidā vey tā ve hā vey ki yitmiş yidi harfūñ ihtivāsı kāf hā	yevm-i dīn oldı ki 'āşıklar bu dīne geldiler secde için hem cemālūñle nesīmī buldı cā	Gazel/8		---/---/---/---	
2a	Nesimi	merhabā hoş geldūñ iy rūḥ-ı revānum merhabā iy şeker-leb yār-ı şīrīñ lā-mekānum merhabā	nāzile yār şora geldi ki <b>nesīmī</b> neçesen merhabā hoş geldūñ iy rūḥ-ı revānum merhabā	Gazel/5		---/---/---/---	
2a	Nakşi	gönül dūr olma şeri'atden seni şayd itmesün dünyā edā it emrini ḥaqqın şaqqın elden çıkar 'uqbā	bu nazm pāki ey <b>naşşık</b> kabul itmez ise münker görürler yevm-i tebahdeḳ açan kim irüsür ferdā	Gazel/13		---/---/---/---	
2b	Seyyid Seyfi (Nizamoğlu)	cümle dünyā sizin olsun bir dost bir post yiter baña atlas dībā sizin olsun bir dost bir post yiter baña	şonı yoḳ devletden ne olur ecel gelür seni bulur <b>seyyid seyfi</b> işin bilür bir dost bir post yiter baña	Gazel/5		---/---/---/---	
2b	Seyyid Seyfi (Nizamoğlu)	merhabā ey nesl-i pāk-i nūr-i yezdān merhabā merhabā ey cāmi'-i āyāt-ı ḳur'ān merhabā	merhabā redd itme <b>seyyid seyfi</b> bendendür senüñ yüz sürer dergāhına her gün ḡarībān merhabā	Gazel /9		---/---/---/---	
3a	Nizamoğlu	ḥāḳ-i pāy-i ehl-i 'aşḳ oldum bugün ben bī-riyā ḡam degil zāhid eger olsa yerüm fevḳa'l-'alā	zıkrı terk itme <b>nizamoğlu</b> dilüñden rüz u şeb 'asker-i nefsi fenā eyler budur seyfi-ı ḥudā	Gazel/5		---/---/---/---	
3a	Nizamoğlu	gökden inse her kaçan derd ü ḡamı ḡuşşa belā kimseye hiç varmadan evvel gelür benden yaña	ḥaḳ te'ālā ḳismet itdükte naşībūñ ḳula ey <b>nizamoğlu</b> belālar taḳdīr olmuş saña	Gazel/5		---/---/---/---	
3a	Nizamoğlu	seni mest itdi dirīḡā bu mey-i dār-ı fenā sen seni añlamaduñ ḳalduñ anuñcün ḡayfā	ḡafleti ḳo gözüñ aç sende <b>nizamoğlu</b> bugün sensin ol mazḡar-ı āyīne-yi envār-ı ḥudā	Gazel/5		---/---/---/---	

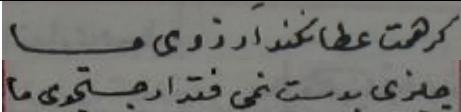
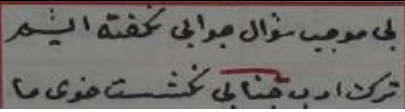
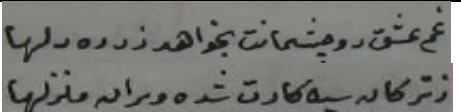
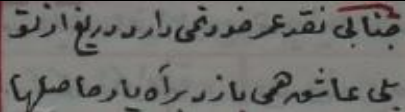
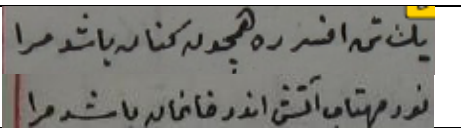
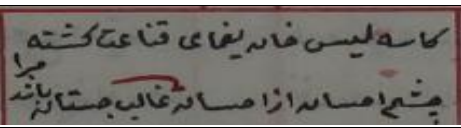


3b	Seyyid	beri gel tālib-i ḥaḫsan dilersen maṭlab i'ālā vucūduñ eylegil fānī ḳoma senden eṣer aṣlā	fenā rāhında ey <b>seyyid</b> nihāyet bulmadı kimse cevābı bu ma'nānıñ hüve'l-ḥayy hüve'l-a'lā	Gazel/7		---/---/---/---	
3b	Seyyid	ister iseñ zāt-ı ḥüdā gel rāh-ı ḥaḫḳā tālibā bu yolda ḳıl vāriñ fedā tā bulasın vaṣl-ı lika	aldanma <b>seyyid</b> keṣrete iriṣ serāy-ı vaḥdete ḳurbet bulub ol ḥazrete tā olasın vaṣla sezā	Gazel/11		--/--/--/--/--	
4a	Seyyid	düşmeyen dost derdine dermāna olmaz āṣinā miḥnete ṣabr itmeyen iḥsāna olmaz āṣinā	ma'nidir <b>seyyid</b> kelāmıñ ehl şüret añlamaz biñ yire ursa başımı imāne olmaz āṣinā	Gazel/11		---/--/--/--/--	
4a	Seyyid	bezm-i elest cāmını gel bize şun saḳıyā kim teṣnedir o cāme zümre-i ehl-i şafa	diñle gel bu <b>seyyidiñ</b> nazmıdır rabbāni gör ne gevherdirhiç aña olmaz behā	Gazel/7		---/--/--/--/--	
4b	Seyyid	kimseye bākī ḳalmaz bu fenā gel ḥaḫḳā 'azm it bul 'izz ü beḳā	<b>seyyid</b> za'ıfe sen ḳıl meyesser cümle imān ehline ey ḥüdā	Kaside/1 7		--/--/--	
5a	Seyyid	'ārifıñ göñlü evi oldı cennetü'l mevā 'iṣḳ ma'ārif pertevi cennet içinde ṭubā	gel ey <b>seyyid</b> sözü kes 'āriḳe işāret pes bu rāzı keṣf itmeden setr eylemek daḫı a'lā	Gazel/7		---/--/--/--/--	
6b	Seyyid	on sekiz biñ 'ālem içre gizli yir yok 'ārifā ḳanda baḳsa gördiği heb nur-ı zāt-ı kibriyā	ey göñül biñ ma'rifet bir pula degmez şimdi bil 'aḳluñu dir başuña gel it lisānuñ <b>seyyidā</b>	Kaside/2 8		---/--/--/--/--	
6a	Niyazi Mısri	ziḥi kenz-ḥafı ki andan gelüb her var olur peydā gehi zūlmet zūhūr ider, gehi envār olur peydā	görüñ ol kenz-i maḥfiden nice zāhir olur eṣyā bilür her naḳş-ü şuretten nice esrār olur peydā	Gazel/17		---/---/---/---	
6b	Niyazi Mısri	ey göñül gel ḡayriden geç 'aşḳa eyle iḳtidā zümre-yi ehl-i ḥaḳıḳat anı ḳılmış muḳtedā	ey <b>niyāzī</b> mürşid isterseñ bu yolda 'aşḳa uy enbiyā vü evliyāya 'aşḳ olubdur rehnümā	Gazel/7		---/--/--/--/--	
6b	Niyazi Mısri	ey çarḫ-ı dūn nettim saña hiç vermedin rāḫat baña güldürmediñ öñden şoña āḫ miḥnetā vāḫ miḥnetā	yanar <b>niyāzī</b> derd ile hiç kimse yokḫālin bile nālān idübgirdi yola āḫ rıḫletā vāḫ rıḫletā	Gazel/7		--/--/--/--/--	
6b	Niyazi Mısri	uyan ḡafletten ey nā'im seni aldatmasun dünyā yaḳanı al elinden kim seni şoña ḳılar rüsvā	kemāl-i devlet isterseñ oku āyāt u aḫbārı ki her harfiñ içinde var <b>niyāzī</b> biñ dürr-i yektā	Gazel/7		---/---/---/---	
7a	Niyazi Mısri	baḫr içinde ḳaṭreyim baḫr oldu ḫayrān baña ferṣ içinde zerreyim 'arş oldu seyrān baña	<b>niyāzīniñ</b> dilinden yūnus durur söyleyen herkese çün cān gerek yunus durur cān baña	Gazel/5		---/--/--/--/--	
7a	Niyazi Mısri	eṣṣalā her kim gelür bazār-ı 'aşḳa eṣṣalā eṣṣalā her kim yanarsa nār-ı 'aşḳa eṣṣalā	varlığı tāḡın delüp şirin iline yol açan ey <b>niyāzī</b> söyle ol mi'mār-ı 'aşḳa eṣṣalā	Gazel/5		---/--/--/--/--	

7b	Niyazi Misri			Gazel/12			Farsça
7b	Niyazi Misri			Gazel/7			Farsça
8a	Ruhi	eşigin hâkin umar kim getüre bād-ı şabā gözeder yollarını her gece çeşm-i binā	bāde-i dile kesb-i şafā ise 'arz it <b>rūhī</b> ğam-ı la 'lin çekelim olmaz anın gibi şafā	Gazel/5		..-/.-./..-/.-.-	
8a	Ruhi	rūhdan zevk alan itdi gül-i ra'na-yı istignā lebinden mest olan kıldı mey-i şahpāya istignā	teğāfūl kılduğundan ol pīriniñ çekme ğam <b>rūhī</b> saña tenhā degil ancak ider dünyāya istignā	Gazel/5		.-./.-./.-./.-.-	
8a	Ruhi	mukīm küyuñ eyler cennet-i a'lāya istignā esir-i kaddiñ eyler kâmet-i tūbāya istignā	esir-i derd-i 'aşkıñ oldığı miñnet yetişmez mi revā mı cān bu deñlü <b>rūhī</b> -i şeydāya istignā	Gazel/5		.-./.-./.-./.-.-	
8b	Esad			Gazel/5			Farsça
8b	Müştak	meded ey şāh-ı rūsūl mefhar-ı küll kân-ı 'atā meded ey şems ü đuhā nur-ı hūdā bedr-i dūcā	gerçi bir bende-i şermende günahkārım ben yine dīdārına <b>müştaqım</b> eyā şems-i đuhā	Kaside/2 1	Na't	..-/.-./..-/.-.-	
9a	Fuzuli	ğad enār el- 'aşkı lī 'l- 'uşşākı min hāci 'l-hūdā sālik-i rāh-i ḥaқиkāt 'aşka eyler iktidā	ey <b>fuzūli</b> intihāsız zevk bulduñ 'aşkıdan böyledir her iş ki ḥaқ adıyla kılsan ibtidā	Gazel/7		.-./.-./.-./.-.-	
9b	Fuzuli	yā men aḥāta 'ilmūke 'l-eşyāe küllhā ne ibtidā saña mutaşavver ne intihā	yā rab belā-yı kayda <b>fuzūli</b> esirdir ol bī dili bu dām-ı kudüretten it rehā	Gazel/7		--./.-./.-./.-.-	
9b	Fuzuli	kār ger düşmez ḥadeñg-i ta'ne-i düşmen baña kesret-i peykāniñ itmiştir demirden ten baña	ey <b>fuzūli</b> odlara yansun bisāt-i saltanat yigdir andan ḥaқ bilür bir küşe-i güllhan baña	Gazel/7		.-./.-./.-./.-.-	
10a	Fuzuli	faqr-ı mülk-i taht u 'ālem terk-i efserdür baña şükr-li 'llah devlet-i bākī müyesserdir baña	ey <b>fuzūli</b> cem' olur peyveste el nezzāreme 'arşa-i deşt-i cünün şahrā-yı maḥşerdir baña	Gazel/7		.-./.-./.-./.-.-	
10a	Galib	şüh-ı bed-ḥüy-yı każāzann itme nāz eyler baña bīm cāndan çeşm-i calladı niyāz eyler baña	<b>ğalibim</b> ben kaḥramān-ṭab' kim rūḥ-ı fehīm ḥavf idüb biñ dürlü vaz'-ı dil-nüvāz eyler baña	Gazel/5		.-./.-./.-./.-.-	

10a	Fehim	bir hayāt için gāmze bilmem ne nāz eyler baña ben şehīd-i gāmzeyim ‘isī niyāz eyler baña	şāh-ı istīgnā sipāhım ben <b>fehīmā</b> çarḥ-ı dūn ḥavfla biñ dürlü vaż’-ı dil-nevāz eyler baña	Gazel/5		---/---/---/---	
10b	Fehim	ben ki āzāde-dilem kayd –ı taşarruf ne belā yār u āgyāra mūdāra vü telatṭuf ne belā	merd-i bī-bāk-levendem şu ‘arā içre <b>fehīm</b> zen- ṭabī’at süfehā gibi tazarruf ne belā	Gazel/7		..-/.-../..-/.-.	
10b	Fehim	ehl-i ‘aşka gāmze-i cānāne olmaz aşinā gāfil olma mest ile dīvāne olmaz aşinā	maḥrem-i rāz eyleme cibrīl olursa ger <b>fehīm</b> rind-i ‘aşka ‘ākıl u ferzāne olmaz aşinā	Gazel/5		---/---/---/---	
10b	Fehim	‘aşk itdi cānı sīne-i bī kīneden cüdā kıldı ġarībī ḥāne-i dīrīneden cüdā	olmaz <b>fehīm</b> o ġonca-i gül-pīrehenle vaşl baḥt eylemezse ḥırka-i peşmīneden cüdā	Gazel/5		--/-.-/-.-/-..	
11a	Nefi	gāmze dildüz olıcağ nāz u teğāfūl ne belā dilde şabr olmayıcağ nāza taḥammül ne belā	‘aşıka nālesi eġlence yeter ey <b>nef’ī</b> naġme-i dilkeş için minnet-i bülbül ne belā	Gazel/5		..-/.-../..-/.-.	
11a	Veysi	ah kim olsa gerek pūşı-ı tābut-ı fenā ḥil’at-i pādīşah ü ḥırka-i peşmīn gedā	<b>veysi</b> -i haste dile kuvvet-i nuṭṭ itme diriġ ol zamān ki ola dem beste zebān-ı büleġā	Gazel/5		..-/.-../..-/.-.	
11a	Ahi	şol melek-ḥū kim kıılır şimdi felek iḳbāl aña raḥm ede şāyed göñül vār eyle ‘arż-ı ḥāl aña	ġarḳ olur deryā-yı ġamda <b>ahī</b> -yi aşıfte-ḥāl hızır gibi yetişüb raḥm etmesen fi’l-ḥāl aña	Gazel/5		-.-/-.-../-.-/-..	
11b	Rüşdü	mest-i ‘aşkıım ka’be-i puḥāne yeksāndır baña farḳ idemem mescid-i meyḥāne pürkāndır baña	dem olur ḥurşīd-i ‘ālem zerre gelmez ‘aynıma gāḥ <b>rüşdü</b> zerreler bir ‘arş-ı raḥmāndır baña	Gazel/5		-.-/-.-../-.-/-..	
11b	Vecdi	nola itsem dilā ol yār-i bī pervāya istīgnā gedā gāḥī ider şāh-ı cihāna istīgnā	eşkinde senin <b>vecdī</b> şehā bir ‘abd-i muḳabbeldir yeridir eylese iskender ü dārile istīgnā	Gazel/5		.../.../.../...	
11b	Usuli	gerçi zincīr-i zūlfūne çokdur şeydā veli göñlüm gibi yok var-i ġamda tenhā	kaldı hecriyle cehennemde <b>usulī</b> miskīn cennet vişāle eger irmez ise vāveylā	Gazel/5		..-/.-../..-/.-.	
12a	Yahya	bir āyīneyle iskender nice beñzer saña cānā senūñ her baḳdıġıñ mir’āt olur ‘ālem-nümā cānā	dil-i <b>yahya</b> -yı şeydāyile kullāb-ı ser-i zūlfūñ keş-ā-keşden ḥalāş olmazsa da senden yaña cānā	Gazel/5		.../.../.../...	
12a	Yahya	bu küyun kim gedā-yı bī-ser ü sāmānyuz cānā ‘aceb ‘ālemdeyüz kim ‘ālemün sulṭānyuz cānā	dime <b>yahya</b> neden pīr-i muġāna ser-fürü itmek bilelden kendümüz şermende-i iḥsānyuz cānā	Gazel/5		.../.../.../...	
12a	Raġıb	ne kadar olsa edeb perde-keş-i rāz baña şūhi-i eşkim olur āḥ ile gammāz baña	ben o meh-rū ile <b>raġıb</b> işimi sağ itdim imtinān eylemesün çarḥ-ı çep-endāz baña	Gazel/7		..-/.-../..-/.-.	

12b	Ragıb	seyr-i çeşmi hürmen-i sāmān u servetdir baña teng-desti vüs'at-i pehnā-yı devletdir baña	çekmişem semt-i mey ü maḥbūbdan <b>rāğıb</b> ayağ dest-şüy-yı rağbetem eşk-i nedāmetdir baña	Gazel/7		---/---/---/---	
12b	Ragıb	'aceb pākize-tıynet pür-şafādır meşreb-i minā meger rūḥ-ı mücessemden dökülmüş kālīb-ı minā	ifādeeyledikçe kendi de pür-feyż olur <b>rāğıb</b> degildir sāğara boş ser-fürūdan maṭlab-ı minā	Gazel/7		---/---/---/---	
12b	Ragıb	hürüş-ı dāğ ile sinem bahārdır güyā felek bu kevkebeme dağdārdır güyā	hezār dekk ile aldım dimiş o gül-ruḥsār dil-i şikeste-i <b>rāğıb</b> şikārdır güyā	Gazel/7		---/---/---/---	
13a	Ragıb			Gazel/7		---/---/---/---	Farsça
13a	Fasih	yārsız gülzār-ı 'ālem künc-i mātemdir baña 'ıyd-ı nevrūzı gōñül māh-ı muḥarremdir baña	feyż-i 'ışk-ı yārile bir ḥālet el <b>faşih</b> künc-i küllḥan güleşen-i bir sebz-i hürremdir baña	Gazel/5		---/---/---/---	
13b	Fasih	serde sevdā-yı ser-i zülfüñ ki devletdir baña güyyā şeh-perr-i şāhīm-i sa'ādetdür baña	dest-i dilberden gelen seng-i cefānım ey <b>faşih</b> her biri bir gevher-i bī-ḳadr-i ḳıymettedir baña	Gazel/5		---/---/---/---	
13b	Riyazi	sālik-i 'ışkım çeken rāh-ı cunūñ baña seng-i cefā-yı felek rah nümündür baña	merkezim eflākde gerçı <b>riyāzī</b> velī ba'ış pesti-iḳadar ṭāla' dündür baña	Gazel/6		---/---/---/---	
13b	Vehbi	ol 'ışvekārın etdiği heb nāzır baña zātında cevri çoğ ise de āzır baña	bezm-i sūḥande meşreb-i ḥāfızla <b>vehbiyā</b> bu neş'eyi veren mey-i şirāzır baña	Gazel/7		---/---/---/---	
14a	Vehbi	pek egri bağdı āh o ḳaşı kemān baña tūr-i nigāhı virmedi hergiz emān baña	<b>vehbī</b> 'aceb mi eyler isem tāze ihtiyār pır oldum işte şimdi gerekdir civān baña	Gazel/5		---/---/---/---	
14a	Vehbi	mest-i nāzım şıklet-i pūs u kenār etmem saña bezm-i 'ayşı māye-yi renc-i ḥumār etmem saña	feyż-i ḥağ gibi degildir ḥāside dersem nola <b>vehbiyim</b> vehbī nice ben iftiḥār etmem saña	Gazel/5		---/---/---/---	
14a	Vehbi	vişālīñ 'ıydiniñ cān ile ḳan ḥayrānıyız cānā bıçağdan geçme ol hürrem-demiñ ḳurbānıyız cānā	ḳalırsa adımız bākī ḳalır <b>vehbī</b> deyü yoḥsa fenā dünyāda bākī gibi biz de fānıyız cānā	Gazel/7		---/---/---/---	
14b	Vehbi	murğ-ı tāk-ı cemşide berāberdir ser-i mīnā mey-i la'līn ile memlū ḳadeḥdir ser-i mīnā	tehī ḳalmaz dil-i rūşen-şafā-yı 'aşğdan <b>vehbī</b> bunu işrāb eder olduḳça bāde-zīver-i mīnā	Gazel/9		---/---/---/---	

14b	Vehbi	her seher rüşen eder çeşm-i dil-i zārī şabā getürüb bād-ı hevā hāk-i reh-i yārī şabā	türresi sünbülede beste-yi zencir ister <b>vehbiyā</b> kılma nevā-sencī-yi eş'arı şabā	Gazel/5		..-/.-./..-/.-.-	
15a	Cenabi	gözlerün cellādī kim diller virür her cān aña şuna ger tigin baña sīnem çekem 'uryān aña	nazm ile şöhet bula dirse <b>cenābī</b> bendesin itmesün kem iltifātın husrev-i devrān aña	Gazel/5		.-./..-./..-./..-.-	
15a	Cenabi	şerbet-i kahrın şunar her kāseden devrān baña āh kim el virmedi demler durur devrān baña	tāc-ı faqr ile <b>cenābī</b> husreviyem 'ālemün bendelik 'arz eylesün her mīr ile sultān baña	Gazel/5		.-./..-./..-./..-.-	
15a	Cenabi	rāh-ı tecrād içre şol kim meskenetle hāk ola 'İsā-i meryem-şifat mesken aña eflāk ola	gözlerün şeh-bāzına olsun <b>cenābī</b> veş şikār isteyen şayduñ mişālī beste-i fitrāk ola	Gazel/5		.-./..-./..-./..-.-	
15b	Cenabi			Gazel/5			Farsça
15b	Cenabi			Gazel/7			
15b	Sabit	māye-i kibrūt aḥmer-i cūr 'a-i meydür baña her ḥabāb-ı sāğarı bir efser-i keydür baña	ölçdüm dökdüm ḥarābāt-ı cihānda <b>ṣābita</b> dost-ḳānī-i maḥabbet cümleden eydür baña	Gazel/5		.-./..-./..-./..-.-	
16a	Galib	māye-i renc ü ḥasāretle ğinā geldi baña şimdi kālā-yı 'ināyetden abā geldi baña	zevḳ-i vaḥdet ile <b>ġalib</b> gidicek kendüden 'aks-i āyine gibi rū-beḳāfa geldi baña	Gazel/9		.-./..-./..-./..-.-	
16a	Galib	cān olmak ister ey leb-i şirīn fedā saña düşdü yine amān amān bir recā saña	<b>ġalib</b> ne rütbe mışra-ı āhiñ bülend kim balā-yı nāz-ı yār dahı nāz saña	Gazel/7		--./..-./..-./..-.-	
16b	Galib			Gazel/8			Farsça
16b	Halim	yakışmaz ġayri ḥübān kimsün kālā-yı istiġna ḳadd-i yāre biçilmiş cāme zer dībā-yı istiġnā	virür şöhet <b>ḥalimā</b> nāmımız dünyāya ser tā ser tutunca ḳāf-ı dilde āşiyān 'anḳā-yı istiġna	Gazel/8		..../..../..../....	
16b	Halim	der yād-ı lal-i 'aşḳ ila olmaz ġam āşinā olsun mu hiç şirāde-i āteşi yem? āşinā	şāyed <b>ḥalim</b> ile hāl dili yāra fāş ider esrār-ı 'aşḳa ġamzeyide etmem āşinā	Gazel/7		--./..-./..-./..-.-	

17a	Ramiz	urılırsam nolaey āfet-i fannāz saña ħarbe-i nīze şunar ğamze-i ğammāz saña	yürü var murġ-ı dil zārın pek tüt <b>rāmiz</b> yoħsa şayde süzilür ğamze-i şebbāz saña	Gazel/5		..-/.-./..-/.-.-	
17a	Fazıl	bezm-i mebd e ey gönül bir dilsitān lāzım saña bürde maṭrib bürde raqş eyler cıvan lāzım saña	<b>fāzıl</b> dil-i mürdeye ber ginigāh it ħaşmile ey benim rüh-ı revānım çünki cān lāzım saña	Gazel/5		.-./.-./.-./.-.-	
17b	Arif	ger dil-simāb kim cāy-ı penāh olmuş baña mevc-i deryā taħayyül hāb-ġāh olmuş baña	āteş-i hicrānla şurb-ı deħānım <b>‘arif</b> der dehen engüşt ħayret-i rev rāh olmuş baña	Gazel/5		.-./.-./.-./.-.-	
17b	Vasıf	cām-ı la ‘lün mey-i şevk-āvere şor şorma baña neş ‘e-i pūs-ı lebūn sāġara şor şorma baña	saña <b>vāşıf</b> mı gönük virdi muqaddem ben mi eski kimdir yeñi kimdir deftere şor şorma baña	Gazel/9		..-/.-./..-/.-.-	
17b	Vasıf	kime mecbūram o sīmīn-bere şor şorma baña derdim ol şūh-ı peri-peykere şor şorma baña	geldi mi ‘aleme <b>vāşıf</b> gibi erbāb-ı suħan oķu dīvānını şā ‘irlere şor şorma baña	Gazel/7		..-/.-./..-/.-.-	
18a	Vasıf	meyle şāyān ey gönül bir verd-i ālim var saña būlbūl olmaķsa murāduñ ğül-nihālim var saña	<b>vāşıfā</b> yüz verip açılmazsın ey şad-berg-i nāz bir iki gündür bu yüzden infi ‘ālim var saña	Gazel/7		.-./.-./.-./.-.-	
18a	Nesimi	‘aceb la ‘lūñ mi şol yā cān-ı aħbāb ‘aceb zūlfūñ mi yā zencī-i pür-tāb	<b>nesīmīnūñ</b> gözi yāruñ ğamından dürūñ dürci midür ya baħr-ı sīm-āb	Gazel/7		.-./.-./.-./.-.-	
18b	Seyyid	sālikān ma ‘nī yüzünden ref ‘ola dirseñ nikāb gel vücūduñ şehrini başdan başa eyle ħarāb	<b>seyyidūñ</b> pendinde yoķdur zerrece teng ü garaż bil heme ilhām-ı ħaķķ va ‘llāh a ‘lem bi ‘ş-şevāb	Gazel/12		.-./.-./.-./.-.-	
18b	Seyyid	gel dilā içmek dilerseñ ħum-ı vaħdetden şarāb āteş-i ‘aşķ ile her dem baġruñı eyle kebāb	<b>seyyidūñ</b> ğuş it makālin olmaya vuşlat naşib geçmeyince varlıġuñdan bu durur şāfi cevāb	Gazel/12		.-./.-./.-./.-.-	
19a	Seyyid	ger dilerseñ ma ‘rifetden ola saña fetħ-i bāb ‘arif-i bi ‘llāh bulanda yüzüñi eyle türāb	vech-i ādemden bu <b>seyyid</b> bildi ebced sırrını noķtasından sırr u vaħdet āña oldı fetħ-i bāb	Gazel/10		.-./.-./.-./.-.-	
19b	Seyyid	aç gözūñ nice yatarsın der-ħāb ‘aķluñı dir başuña it pür-tāb	<b>seyyideķıla</b> vişālūñ ‘atā dār-ı cennetde o rabb ‘ül-erbāb	Gazel/13		.-./.-./.-./.-.-	
19b	Seyyid	ey gönül gel olmaķ isterseñ cihānda kām-yāb eyle taħşil-i ma ‘arif olasuñ ‘ālī-cenāb	sırr-ı ta ‘accüb itmeñüz söylerse ħālet ‘aceb çünki şehr-i ‘ilm-i mışrıye bu <b>seyyid</b> oldı bāb	Gazel/12		.-./.-./.-./.-.-	
20a	Seyyid	vech-i dilber çü keşfiderse nikāb ref ‘olısar ķamū zālām u şehāb	buldı ādem demini çün <b>seyyid</b> aña fetħ oldı bil ķamū ebvāb	Gazel/10		.-./.-./.-./.-.-	
20b	Seyyid	sālikā gel ideġör ref ‘i hicāb tā ki fetħola saña işbu bāb	<b>seyyidūñ</b> heb kelāmı vebhīdür bilmez ol hiç taşannu ‘ ve ‘l-ķāb	Gazel/13		.-./.-./.-./.-.-	

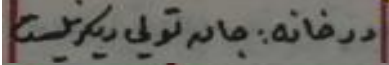
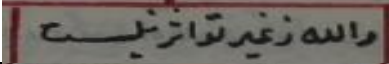
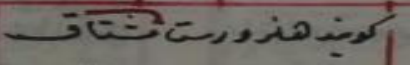
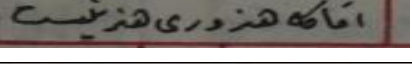
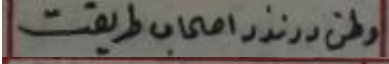
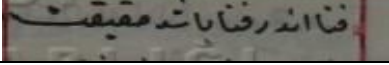
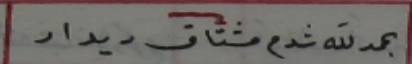
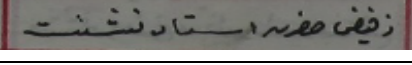
20b	Niyazi Mısri	ister iseñ ma'rifetde olasin 'âli-cenâb ehl-i 'irfân eşiginde yüzünü eyle türâb	bu <b>niyâzi</b> kendünden dimez bu sözü ey püser heb anı söyler tuyorsın gökten inen dört kitâb	Gazel/11		---/---/---/---	
21a	Niyazi Mısri	mevâlîdin sana her fasl u bâbı kitâb fî kitâb fî kitâb	<b>niyâzi</b> cism-ü kalb-ü rûh ki denir habâb fî habâb fî habâb	Gazel/10		---/---/---	
21b	Niyazi Mısri	aç gözün dildâra bak ref' oldu vechindennikâb zulmeti sürdü çıkardı ara yerden âfitâb	her ne kim görür gözün andan cemâl-i yâre bak çünkü gitti ey <b>niyâzi</b> kalmadı aşla hicâb.	Gazel/7		---/---/---/---	
21b	Müştak	idemez derdimize çäre-i dermântabîb idelim bâri bu derd ile dilâ şabr u şekîb	dergeh-i pâkine varsam da o şâh-ı hüsnün 'arz-ı hâle bulamam şerm ile <b>müştak</b> takrîb	Gazel/7		..-/.../.../..-	
21b	Müştak	olmaz çerağ-ı mâh ile rûşen şeb-i ğarîb zulmetdedir ğarîb hele kevkeb-i ğarîb	<b>müştak</b> vâr olsa da bî yâver u zahîr feryâd-res ğarîbe yiter yâ rabb-i ğarîb	Gazel/5		--/.../.../...-	
22a	Müştak	ah kim düşdüm diyâr-ı ğurbete oldum ğarîb fırkate oldı mübeddel rû'yet vaşl-ı habîb	gülşen-i vaşla irem dirseñ eger <b>müştak</b> sen âh u zâr eyle şehirlerde misâl-i 'andelîb	Gazel/7		---/---/---/---	
22a	Müştak			Gazel/7			Farsça
22b	Müştak	görince hüsnünü kalmaz nigâha tâkat u tâb bu hüsn ü ân ile hâcet degil o mâha niķâb	ümmid-i maṭlab olunmaz bu çerhden <b>müştak</b> reh-i talebde yeter kendin eyleme it'âb	Gazel/5		..-/.../.../..-	
22b	Müştak	nihâd ceys-i nücümuñsü-be-sü tesyîr ider mehtâb sevâd milk-i şâmın fethine tedbîr ider mehtâb	fürûg-ı cebhe-i cânâni çeşm 'âşîka <b>müştak</b> şî'a'-i mâh ile nâşîhhoş taşvîr ider mehtâb	Gazel/6		---/---/---/---	
22b	Fuzuli	ey nâvek-i şevķin siperi sîne-i aḥbâb zülfüñ ḥamı erbâb-ı vefâ şaydına küllâb	cem'iyet-i esbâba gönül virme <b>fuzûli</b> kim tefriķâdır ḥâṭır cem'iyet-i esbâb	Gazel/7		--/.../.../...-	
23a	Fuzuli	şubḥ çekmiş çerḥe çalmış tâşa tîĝin âf-tâb zâhir itmiş ol meh-i dellâke 'âyn-i intisâb	müy-ı jülidemle tîĝinden ümîdim kesmezem ey <b>fuzûli</b> hâli olmaz berķ-i lâmmi'den sehâb	Gazel/7		---/---/---/---	
23a	Fuzuli	şubḥşalub mâh-ıruḥunda niķâb çık ki temâşaya çıkar âf-tâb	yâr su'al itse ki ḥâlin nedir ḥasta <b>fuzûli</b> ne virirsin cevâb	Gazel/9		---/---/---	
23b	Fuzuli	ĝâlibâ bir ehl-i dil topraĝıdır derd-i şarâb kim kılub ḥürmet binâlar tutmuş üstünde ḥabâb	naķd-i 'ömrün bir şanem 'aşķından şarf itdiñ tamâm ey <b>fuzûli</b> âh eger senden şorulsa bu ḥisâb	Gazel/7		---/---/---/---	

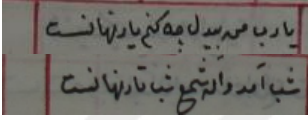
23b	Fuzuli	kılsa vaşlın şāmımı şubha ber-ā-ber yok ‘aceb resmdir faşl-i bahār olmak ber-ā-ber rüz ü şeb	kıлма feyz-i ni‘met-i vaşlın <b>fuzüliden</b> dirîğ yokdur özge maқşadı senden seni eyler taleb	Gazel/7		-.--/-.--/-.--/-.--	
23b	Sezayi	tiğ-i tevhid ile ceys-i māsivāya vir cevāb tā ki iqlīm-i haқıkatde olasın kām-yāb	büy-ı enfāsı <b>sezāyī</b> tutdı yārūn ‘ālemi kim derinden aḥz ider büy-ı haқıkatde kilāb	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
24a	Sezayi	bāde görse açılır ol gül-i hūn itmez hicāb ğonce-i ser-beste-i ḥandān idermiş āf-tāb	ṭālib-i dīdār iseñ gel uyḥuya yā hū digil māye-i ‘aşkı <b>sezāyī</b> eylemişler terk-i ḥāb	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
24a	Sezayi	zūlfini eylemiş yüzine niḳāb sanki māh üstine çekildi sehāb	dīdeñi pür-nem it <b>sezāyī</b> müdām yāre eglencesi olur leb ā leb	Gazel/5		..--/..--/..--	
24a	Sezayi	rāh-ı haқdan cān ile ol kim olur ‘irfān taleb pūşt-i pā ursun cihānda eylesün insān taleb	resm-i dervşisi <b>sezāyī</b> isteyen ādāb ile āsītān-ı gülşenide eylesün erkān taleb	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
24b	Sezayi	meh yüzünden iḳtibās-ı nūr idelden āf-tāb tā şbāh-ı ḥaşre del olur cihāna şu ‘le tāb	dergehünde cürmüni bī-ḥadd iderse ṭāñ midur bildi iḥsānuñ <b>sezāyī</b> ye idersin bī-ḥisāb	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
24b	Fehim	ben ol mey-ḥāreyim rindāne meşreb ki itdüm meşrebi mestāne-meşreb	gözünden gitmesün bir dem mey-i nāb <b>fehīm</b> ol dā‘imā peymāne meşreb	Gazel/5		..--/..--/..--	
24b	Nefi	bildiririm derdimi bir ehl-icānāne heb ḳorḳarım sūz-ı derūnumdan felekler yana heb	olmaz ey <b>nef‘ī</b> bu vādide benimle hem ‘inān gelsin esb-i tabi‘ ne mağrūr olan meydāna heb	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
25a	Vecdi	diliñ şabr u sukūna nāle vü feryāda virim heb bu cism āteşiniñ āb u ḥakin bāde virirem heb	ḥaṭṭ-ı ḥālīñ görüb ḡamzeyle aşlın şordum ey <b>vecdī</b> didi etḡāl naz u fitne-i istāde viririm heb	Gazel/5		..--/..--/..--/..--	
25a	Ezheri	ḥüsünüñ ā‘yine olur mu zūlf-i müşkiniñ hicāb pertev ḥū reşide mā‘il olmaz bāl-i ḡazāb	sīne sīne <b>ezheriniñ</b> gelse eglenmez geçid itmesün ey ḳaşı yā ‘ömrüm gibi tiriñ şitāb	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
25a	Nabi	dāḡūm nemek-ālāy-ı ḥasān eyleme yā rab bāḡum sipeh-ārāy-ı ḥazān eyleme yā rab	yek loḳma-i rūḥānī ile nefsümi sīr it ḥasret-keş-i būs-ı leb-i <b>nābī</b> eyleme yā rab	Gazel/6		..--/..--/..--/..--	
25b	Ragıb	ḡazāl-ı mihrden hem-kāsesin pür-şir ider mehtāb meh-i nev yine vaż‘-ı keç-i şimşir ider mehtāb	beyazña çekdi <b>rāḡıb</b> nüsha-i müsvedde-i leyli mezāyā vü nikātun şubha dek taḳrīr ider mehtāb	Gazel/6		..--/..--/..--/..--	
25b	Ragıb	‘aceb muvāfiḳ-ı meşreb şafā-yı ‘ālem-i āb nümüne-ḥāk-i vatandan hevā-yı ‘ālem-i āb	oḳunsa şu gibi <b>rāḡıb</b> mezāk-ı cāna virür bu ābdār-ı ḥayālim ḡimā-yı ‘ālem-i āb	Gazel/7		..--/..--/..--/..--	



25b	Ragıb	elinden çekdiğim sākī-i dehrīñ nīş-i semdir heb benim şahpā deyu nūş itdiğim zehr-āb-1 ğamdır heb	beni hem şu 'le-i āvāz-1 bülbül eyleyen <b>rāġīb</b> süküt-1 cāñ güdāz-1 nāz ile ol ğonce-femdir heb	Gazel/7		.---/---/---/---	
25b	Ragıb	getürse tābiş-i ruhsār-1 yāre tāb-1 kitāb olurdu şafha-i taqvīm-i āfitāb-1 kitāb	felekde ravzatü'l- aħbābider idim <b>rāġīb</b> dimāġım olsa eger itsem intiħāb kitāb	Gazel/7		.---/---/---/..-	
26a	Sami	feyz-i mihrüñle dile tāb-1 şafā vir yā rab o nihān-ħāne-i tārike ziyā vir yā rab	dil-i <b>sāmīye</b> tek-ā-püy-1 talebde meded it medd-i āhın aña āhenden 'aşā vir yā rab	Gazel/5		..-/..-/..-/..-	
26b	Fasih	tā şubh olunca āh u fiġān eyledük bu şeb rāz-1 derüñi ħalkā 'āyāñ eyledük bu şeb	küy-1 nigāri ħābda seyr eyleyüb <b>faşīħ</b> gül-geşt-i şahn-1 bağ-1 cināñ eyledük bu şeb	Gazel/5		--/..-/..-/..-	
26b	Vehbi	sevdirir kendiyi 'uşşāka o tıfl-1 mekteb ġāh ihlāş oquyup ġāhice emr-i fergāb	merd iseñ bıkır-1 mezāmīne çalış ey <b>vehbī</b> şīve-yi bīveye meyl etme mişāl-i zeyneb	Gazel/5		..-/..-/..-/..-	
26b	Vehbi	şarāb-1 dil-ġüşādan gördüğüm zevk ü şafādır heb fem-i muṭribde ġüş etdiklerim ħüsn-i edādır heb	ten-i ħākī ṭayanmaz rüzigāra gird-bād-āsā cihāñiñ <b>vehbiyā</b> āsāyişi maḥv u hebādır hep	Gazel/5		.---/---/---/---	
27a	Galib	sāġar-1 ħābāb-1 mevce-i mehtābdır bu şeb fānus baħr-1 nūrda girdābdır bu şeb	<b>ġālib</b> nigāh-1 vaşfını tesvīd eder meger kāġıd siyeh bahār-i mey-i nābdır bu şeb	Gazel/6		--/..-/..-/..-	
27a	Galib	ol ġamze-i ġurūr ne 'ālemedir 'aceb ħiç etmedi zuhūr ne 'ālemedir 'aceb	çoġdan sevād-1 kalb-i ħarābına <b>ġālibiñ</b> itmez neşāt ubūr ne 'ālemedir 'aceb	Gazel/7		--/..-/..-/..-	
27a	Galib	sebū-yı ħasmīñet şahbāya ġarġ-āb nefes çıkdıçatolsun bāde-i nāb	ġarġ-ı baħr-ı 'irfāñ oldu <b>ġālib</b> içüb deryāya döndi mānend-i girdāb	Gazel/7		.---/---/..-	
27b	Vasıf	zann itme uyar şüretine sīret-i aħbāb heb şimdi nifāk-ānedir ünsiyyet-i aħbāb	sen <b>vāşıfı</b> aġyāra fedā eyledüñ ammā hoş imdi ya bir ġün bilinür kıymet-i aħbāb	Gazel/10		--/..-/..-/..-	
27b	Vasıf	emmedüñ mü o mehin känd-i lebin sen de bu şeb bize gelmişdi gecen gice 'aceb kında bu şeb	görmeyem cām-1 lebi-yi yāri şaġın ma'nāda <b>vāşıf</b> āyā bu kıadar neş'e nedir bende bu şeb	Gazel/7		..-/..-/..-/..-	
28a	Nesimi	çeşme-i ħayvāñ benem bendedür āb-1 ħayāt dur neçe bir yatasan fi zulumatü'l-memāt	kendü vücūdunda çün buldı nesīmī seni şaġıldı kim kendüdür mażhar-1 envār-ı zāt	Gazel/19		..-/..-/..-/..-	

28b	Nesimi	gözlerün remz-i mu'abbire gösterür "velnâzi 'ât" kaşlaruñ maḫhür idüpdür leşker-i "ve'l 'adiyât"	çün <b>nesimî</b> seni cāndan sevdi kim ey yār-ı cān cānına cānān sensin çeşmiñe cāndır zekāt	Gazel/7		-.--/-.--/-.--/-.--	
28b	Nakşı	dilā her derde dermāndır şerī'at marīz-i ḳalbe loḳmāndur şerī'at	ḫaḳīḳat <b>naḳşiyā</b> bu müjde-gāne tut emrini cāndur şerī'at	Gazel/16		..--/..--/..--	
28b	Seyyid	eyledi ḡayb-ı hüviyyetden tecellī şems-i zāt ol tecellīden zūhūra geldi zerrāt-ı şifāt	nice bir mürde göresin cehl ile 'ālemd e gel kesb-i rūḫ it nuḳḳ-ı <b>seyyidden</b> içüp āb-ı ḫayāt	Gazel/13		-.--/-.--/-.--/-.--	
29b	Seyyid	görmek isterseñ cemāl-i ḫaḳḳı tālib ez-cihāt şeş-cihātuñ terkin ur gelgörine vech-i zāt	gönli levḫinden yazar <b>seyyid</b> ḫaḳāyık sözlerin aña hīç ḫācet degildür ne ḳalem ne ḫod-devāt	Gazel/12		-.--/-.--/-.--/-.--	
30a	Seyyid	ey mü'min eger isteriseñ sen de sa'ādet gel eyle bu beş faẓiletisen kendüñe 'ādet	va'z eyledi çün mısrī dilinden saña <b>seyyid</b> gūş itdüñ ise naşımı var saña kifāyet	Gazel/14		--./--./--./--	
30a	Seyyid	sālīkā gel dü cihānda bulmaḳ isterseñ necāt zulmet-i cehl biraḳ kim içesin āb-ı ḫayāt	cümleden geç sen de <b>seyyid</b> maḫlab-ı a'lāya ir ḳalma ef'āl u şifāta bulagör tevḫīd-i zāt	Gazel/19		-.--/-.--/-.--/-.--	
30b	Seyyid	fethola dir iseñ saña gel rāh-ı ḫarīḳāt gel benligüñi eyle fenā bul ḫaḳḳa vuşlat	keşret bozulub gitdi hemān cümle bir oldı <b>seyyid</b> fenā buldı ḳamū ḳaldı hüviyyet	Gazel/16		--./--./--./--	
31a	Seyyid	gūş it sözümi var ise gel sen de liyāḳat sıdḳ ile yūri eyle ḫaḳḳa dün gün 'ibādet	gel ister iseñ vāşıl-ı ḫaḳḳ olmaḳı <b>seyyid</b> öz varlıḳuñi eyle fenā bul ḫaḳḳa vuşlat	Gazel/13		--./--./--./--	
31b	Seyyid	yine cūş eyledi 'ummān-ı vaḫdet zūhūra geldi bu emvāc-ı keşret	o baḫre sen de gir irmek dilerseñ gel it bir dem bu <b>seyyid</b> ile şoḫbet	Gazel/17		..--/..--/..--	
31b	Niyazi Mısri	serāy-i din esāsıdır şerī'at ḫarīk-i ḫaḳḫedāsıdır şerī'at	cem'-i enbiyā vü evliyānın <b>niyāzī</b> rehnümāsıdır şerī'at	Kaside/2 7		..--/..--/..--	
33a	Niyazi Mısri	sırr-ı ḫaḳḳı nicesi fāş eyleyem ben ey şikāt kānı ancakremz ile etmiş beyān ehl-i nikāt	ey <b>niyāzī</b> ādem oldu çün cihānıñ şu'lesi baḫş olur ādem deminden 'āleme rūḫ-ul ḫayāt	Gazel/7		-.--/-.--/-.--/-.--	

33a	Niyazi Mısri	benvanmaḥv-ı maḥz-ı zāt buldum vücūdumdan necāt ben içmişem āb-ı ḥayāt irmez baña hergiz memāt	her ne yaña kim egilem ol yaña her şey egilür olmuş <b>niyāzī</b> heb senin sāyelerin sitt-i cihat	Gazel/7		---/--/--/--/--	
33a	Niyazi Mısri	yākub ‘aşk oduna cānı meşāmīn būy-i tevḥid et kāmūya yek nazar birle şuhūduñ rüy-i tevḥid et	şalat-ı ehl-i ḳurbuñķiblesidir “şemme vech-ullāh” <b>niyāzī</b> durma dā‘im secde-i ābruy-i tevḥid et	Gazel/5		---/---/---/---	
33b	Fuzuli	‘aks-i ruḥsārīn ile oldı müzeyyen mir‘at beden-i mürdeye fez-i nazārīn virdi ḥayāt	ey <b>fuzūlī</b> verā‘-i zühd ile mu‘tād oldun bilmediñ ḥālīñi bīhūde geçirdiñ evḫāt	Gazel/6		..--/..--/..--/..--	
33b	Fuzuli	baḥr-i ‘aşka düşdüñ ey dil terk it dünyāyı unut bālī‘ olduñ gel raḥimden içdigiñ ḳanı unut	ey <b>fuzūlī</b> çek melāmet reh-güzārından atik laḥza laḥza çekdügiñ bīhūde efgānı unut	Gazel/7		---/--/--/--/--	
34a	Fuzuli	mürde cismim iltifātından bulur her dem ḥayāt ölürümger ḳılmasañ her dem baña bir iltifāt	‘aşka tā düşdüñ <b>fuzūlī</b> çekmedim dünyā ḡamīñ bil ki ḳayd-i ‘aşk imiş dām-i ta‘alluḳdan necāt	Gazel/7		---/--/--/--/--	
34a	Fuzuli	şabā aḡyārdan pinhān ḡamın dildāra izḫār it ḥabersiz yārımı ḥāl-i ḥarābımdan ḥaber-dār it	<b>fuzūlī</b> bakmak olur ol güneş yādiyle ḥurşīde ne vechile kim olsa gün geçer fikr-i şeb-i tār et	Gazel/7		---/---/---/---	
34a	Müştak	ruḥ-ı memduḥ tura ey şeh-i evreng-i ḥayāt her nefes yād hezārān dūrūd u şalavāt	bu ḳadar cürme cesāret mi iderdi <b>müşṭāk</b> olmasaydıñ sen eger şafi‘-i rüz-ı ‘araşāt	Gazel/6		..--/..--/..--/..--	
34b	Müştak	 	 	Gazel/7			Farsça
34b	Müştak	 	 	Gazel/7			Farsça
35a	Müştak	bizi zan eyleme şūfī gibi seccāde-perest biziz ol mu ‘tekif-i ḡuşe-i miḥrāb-elest	minnetiñe çeker ey bāde-i <b>müşṭāk</b> ḥudā ḥamdu ‘llah olmuş mest-i mey bezm-i elest	Gazel/5		..--/..--/..--/..--	

35a	Müştak			Gazel/7			Farsça
35a	Müştak			Gazel/5			Farsça
35b	Hakani	ey dil h̄arīm-i dergeh-i pīr-i muḡāna git cān murḡı gibi bāl ü per aç aşıyāna git	<b>h̄ākāni</b> buñda zevrāk-ı ten ğarka varmadın çek bir kenāre sevdiğini bir kenāre git	Gazel/5		--/-./--/-./-	
35b	Fevri	kendi miqdārından ey dil herkesi a 'lā gözet zerre-i mihr-i münevver katre-i deryā gözet	'aşk içinde kenc lā-ya 'nī diler iseñ <b>fevriyā</b> her niye olsa kana 'at ile istignā gözet	Gazel/5		.-./-.-/-.-./-	
35b	Fasihi	bu zā 'ife kerem kıl ihsān it tekye-i lāğaride 'irfān it	hele neylersin it <b>faşıhi</b> hemān sākin tekye-ğāh 'irfān it	Gazel/5		.-.-/-.-./-.-	
36a	Ragīb	rıtl-ı merd-efkenle ol meh-pāreyi mestāne at tāc-ı serşār-ı neşāti kubbe-i keyvāne at	at k̄oparsun yekke-tāzān-ı suħan tanzīr için bir zemīn tarh eyle <b>rāġib</b> bir ğazel meydāne at	Gazel/7		.-.-/-.-/-.-./-	
36a	Yahya	aġyārı urup virme bāzūlaruna zaħmet öldürmek ise kaşduñ şāhum çoluña kuvvet	h̄ān-ı ni 'ām-ı vuşlat çok nāz u niyāz ister h̄ūn-ı dile rāzī ol <b>yahyā</b> hele bī-minnet	Gazel/7		--./.-.-/-.-./-	
36a	Vehbi	sākī gelince meclise sāġar-be-dest mest sürdüm ayağına yüzümü ben de mest mest	bezm-i ezelde <b>vehbī</b> mestāne-meşrebi etmiş bu ğüne neş 'e-yi cām-ı elest mest	Gazel/5		--/-./-.-/-.-./-	
36b	Vehbi	ol şūh mü 'ezzinde nedir bu kād ü kāmēt gül cāmi 'idir semti yürü eyle ikāmēt	peyġüle-yi 'uzletdir eger var ise <b>vehbī</b> bu dehr-i pür-āşūbda bir cāy-ı selāmet	Gazel/5		--./.-.-/-.-./-	
36b	Vehbi	var dāmen-i yūsuf gibi bir pāk etek tüt ammā ki şaķın çıkmasın elden anı pek tüt	dizgin gelecek yok saña bu 'arşada <b>vehbī</b> esb-i kalemīñ sen de 'inānın çekerek tüt	Gazel/5		--./.-.-/-.-./-	
36b	Vehbi	bahār eyyāmıdır ey dil fiġān-ı 'aşk müjġānet missāl-i 'andelīb ol gül-ruhuñ bāġında feryād et	unutma ğüşe-yi hicrānda bu <b>vehbiyi</b> maħzūnu peyām-ı vuşlatıñla ġāhice yād eyleyip şād et	Gazel/7		.-.-/-.-.-/-.-.-	

37a	Galib			Gazel/8			Farsça
37a	Galib	gönül ders-i ğamîñ çokdan unuttu hâtırîñ hoştut o murğ-ı başka bir şayyâd tıttu hâtırîñ hoş tıtt	bulup âyînesin tûfî-i tab'-ı söyler <b>ġalibiñ</b> gönül ders-i gamîñ çokdan unuttu hâtırîñ hoştut	Gazel/6		---/---/---/---	
37b	Naili	olmaz ğamîñ mâye-i icâd-ı maħabet hüşn-i ezeli olmasa hemzâd-ı maħabbet	bilmez harem-i şevk-ı dili <b>nâ'ili</b> -i zâr luţf itmeyicek kâbil-i irşâd-ı maħabbet	Gazel/5		--/---/---/---	
37b	Naili	aldıkça cām-ı mey evvel kec küleh-i mest biñ fitneye âmâde olur niġeh-i mest	ārâm-ı dil <b>nâ'ili</b> bî ser ü pâdir ol ğamze-i maħmûr ol çeşm-i siyeh-i mest	Gazel/5		--/---/---/---	
37b	Sadri	her ne deñlü dün olsa düşmen-i a'lâ gözet girye-i nâçâr ey dil şîr-i bî pervâ gözet	<b>şadriyâ</b> göz yum şaķın 'aybına baķma kimseniñ 'arîfsen dîde-i binâmı nâ-binâ gözet			---/---/---/---	
38a	Daniş	varub aġyâra vafâ itme efendim luţf it bize geldikce cefâ itme efendim luţf it	sende raħm itmez iseñ yâ baña kimler acısın <b>dâniş</b> cevri sezâ itme efendim luţf it	Gazel/5		..-/-.../-.../-..-	
38a	Niyazi Mısrî	baġrım pür-hûn ider şol çeşm-i mestâniyle baħş daġtır 'aķlımı şol zülf-i perişân ile baħş	cem-ü tafsîlin neydüġin añladıñsa epsem ol etme andan şoñra aşlâ ķul ve sultân ile baħş	Gazel/9		.-.-/.-.-/.-.-/.-.-	
38a	Sezayi	gül yüzüñle eylemezbi'llâhî biz gül-zâr baħş 'arîf-i bi'llâh ider mi hâr ile izhâr baħş	çün <b>sezâyî</b> şundu cânân bize 'aşķnî cāmını mest-i 'aşķuz itmezüz inkâr baħş iķrâr baħş	Gazel/5		.-.-/.-.-/.-.-/.-.-	
38b	Sezayi	siyeh kâkûl-i dilberdür âhuma bâ'is hâţf-ı demîdesi baħt-ı siyâhuma bâ'is	<b>sezâyî</b> dergeh-i yâri vişâli fikr ile ümîd-hâhî-i dildür penâhuma bâ'is	Gazel/6		---/---/---/---	
38b	Fuzuli	hâţf-i ruhsârûñ ider luţfunda reyhân ile baħş hüşn-i şüretde cemâlîñ gül-i ħandân ile baħş	şıfat-ı hüşnüñ ider haste <b>fuzûli</b> ne 'aceb hüşn-i ġüftârda ger eylese ħassân ile baħş	Gazel/7		.-.-/.-.-/.-.-/.-.-	
39a	Fuzuli	cihân içre her fitne kim olsa hâdiş aña serv-i ķaddîñdir elbette ba'is	'izâr ü lebiñ vaşfiñ eyler <b>fuzûli</b> aña hem müfessir dirhem muħaddiş	Gazel/7		---/---/---/---	
39a	Fehim	bahâr-ı hüşne hûy-ı dâne dânedür ba'is cemâl-i ġülşene âb-ı revânedür bâ'is	<b>fehîmi</b> itmege i'câz-ı nazm ile mümtâz o pür fusun niġeh-i şâ'irânedür bâ'is	Gazel/7		.-.-/.-.-/.-.-/.-.-	
39a	Sami	ħurûş-ı 'aşķda taħrîk-i dest-i âh 'abeş ġarîķ-ı mużtaribe şîve-i şinâh 'abeş	şühüd-ı mihr-i haķîķat ise ġarâz <b>sâmî</b> kemîne zerreye de eyleme niġâh 'abeş	Gazel/5		.-.-/.-.-/.-.-/.-.-	

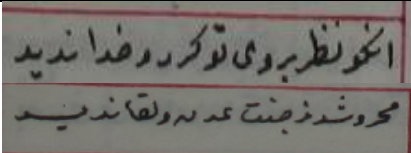
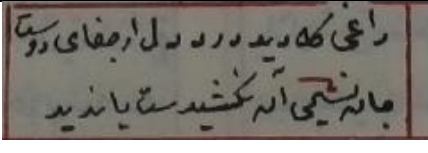
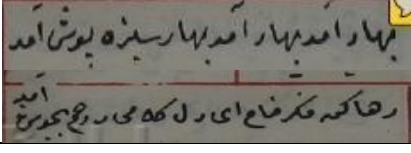
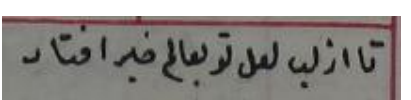
39b	Fasih	şafâ-yı hâtırına la‘l-i yâ olur bâ‘iş neşât-ı bezme mey-i hoş-güvâr olur bâ‘iş	şikesteğî-i ser-i zülf-i dil-rübâya <b>faşih</b> derün-ı dilde olan inkisâr olur bâ‘iş	Gazel/5		.-./.-./.-./.-	
39b	Ragıb	ibrâm olamaz vişâle bâ‘iş taşdı‘iñ olur melâle bâ‘iş	dillerde o zülf dâsitandır <b>râğıb</b> mı bu kıyl ü kâle bâ‘iş	Gazel/8		--./---/---	
39b	Yahya	bu aşûba mey-i la‘lün midür şahpâ midur bâ‘iş kıyâmet mi kıpar ol kâmeti bâlâ midur bâ‘iş	ezel bezmindeki câm-ı maħabbet mestisin <b>yahyâ</b> belâ-keş kıaysa mecnûn olmağa leylâ midur bâ‘iş	Gazel/5		---/---/---/---	
40a	Necati	oldı burka‘ zülf-i müşğın el-ğıyâş ğâlib oldı kâfir-i çın el-ğıyâş	kıaldı miħnetde <b>neçâti</b> derd-mend yâ ğıyâşü‘l-müstefsinü‘l-ğıyâş	Gazel/5		---/---/---	
40a	Vehbi	derdini söyler o şûha dil-i bî-çâre ‘abeş yoğ iken merhem ümîdi açılır yare ‘abeş	baħtımızdır bizi ser-geşte eden ey <b>vehbi</b> serzeniş etmeyelim çarħ-ı sitemkâra ‘abeş	Gazel/5		..-/..-/..-/..-	
40a	Vehbi	hûn-âbe-yi sirişkle eyler şarâb baħş süz-ı dilimle eylemesün mi kebâb baħş	beddir bedîhe-gülüğü ilzâma der-‘akab etse kimiñle <b>vehbi</b> -yi hâzır-cevâb baħş	Gazel/6		--/-.-/-.-/-.-	
40b	Halim	‘alâkadâr sitem şıvekârıma bâ‘iş muħabbetimidir olan i‘tizârıma bâ‘iş	<b>halım</b> irdi felek yâr-ı nev cüvânımdan odur bu genc-i ğam-ı ihtiyârıma bâ‘iş	Gazel/5		.-./.-./.-./.-	
40b	Seyyid	ħasta göñlün vir tabîb-i hâzıka itdür ‘ilâc ref‘ ola zulmât-ı cehlün keşfolâ nür-ı serâc	sen bu etvâr üzre kılduñ çünki tekmiñ-i tarîk ħaħka ħamd ile sülukuñ buldı <b>seyyid</b> intihâc	Gazel/11		.-./.-./.-./.-	
41a	Seyyid	kanğı ‘aşık‘ aşk ile bu yolda kılsa imtizâc ‘aşk aña rehber yeter ğayriye kıalmaz ihtiyâc	dilberün yolunda <b>seyyid</b> virse cāniñ tañ midur on sekiz biñ ‘âlem içre buldı ħüsñü çün revâc	Gazel/5		.-./.-./.-./.-	
41a	Sezayi	cûşa geldi baħr-i zât izhâr itdi nice mevc geldiler bu ‘âlem-i şüretde andan fevc fevc	kaħre-i nâ-çize baħr-i bî-girân pinhân olur ‘ârif iseñ bu mu ‘ammâyı <b>sezâyî</b> sen de sec	Gazel/5		.-./.-./.-./.-	
41a	Sezayi	ayağkıldır bu bezmün ey göñül ‘ayş u deminden gec rehâ-yâb-ı ğam olmağ ister iseñ ‘âleminden gec	mezâhirdür <b>sezâyî</b> zâhir olmış kenz-i aħfâdan eger şarrâf-ı gevherseñ bunuñ biş ü keminden gec	Gazel/6		---/---/---/---	
41b	Fuzuli	ey ğubâr-ı kademîñ ‘arş-ı berîn başına tâc şeref-i zâtuña edna-yı merâtib mi‘râc	şükr li‘llah ki <b>fuzûli</b> idüb dâħil-i feyz rağbetiñ dâ‘ire-i ħafdan itmiş iħrâc	Gazel/7		..-/..-/..-/..-	
41b	Fuzuli	münħarifdir sâkiyâ endüh-i dünyâdan mizâc bâde tut kim ‘illet-i endüha ğaflettir ‘ilâc	ey <b>fuzûli</b> ben melâmet mülkünün sulţanıyım berğ-i âħım tâc-i zer sîm-i sirişkim taħt-i ‘âc	Gazel/7		.-./.-./.-./.-	

42a	Fuzuli	cân çıkar tenden gönül zikr-i leb-i yâr eylegec ten bulur cân yenleden ol lafzı tekrâr eylegec	nâle-i zârım <b>fuzûlî</b> hoş gelir ol gül-ruha açılır gül gönlü bülbül nâle-i zâr eyle gec	Gazel/7		-.--/-.--/-.--/-.--	
42a	Fuzuli	ey gönül iste candan gec ser-i küyun gözet cihandan gec	meskeniñ bezmgâh-i vahdetdir ey <b>fuzûlî</b> bu hâk-dandan gec	Gazel/6		..--/..--/..--	
42a	Fuzuli	olur kıddim dü-tâ 'aşkıñ yolında bir belâ görgec tarîk ehline 'âdetdir tevazü' aşnâ görgec	<b>fuzûlîni</b> yaşur ey za'f mehveşler belâsından ki mehveşler kıılır biñ cefâ bir mübtelâ görgec	Gazel/7		....-/-...-/-...-/-...-/-	
42b	Fuzuli	gönlüm açılır zülf-i perişânıñı görgec nuṭkum tütulur gonce-i hândânını görgec	sen hâl-i diliñ söylemesen nolua <b>fuzûlî</b> el fehm kıılır çâk-i giribânını görgec	Gazel/7		--./--./--./--	
42b	Niyazi Mısri	heygüzeller arasında buldu hüsniñ çün revâc cem' olub 'uşşak bir bir saña eyler ihtiyâc	ey <b>niyâzî</b> eremezsin ölmeyince vuşlata 'âdet oldur yâr ilinde cân alurlar hüsne bâc	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
43a	Sami	itmez kenâr-ı matlaba gevher nissâr mevc tâ olmayınca zillet ile hâksâr mevc	<b>sâmî</b> kenâr-ı safhaya 'anber-feşân olur izhâr idince bu gazel-i âbdâr mevc	Gazel/11		--./--./--./--	
43a	Fasih	derd ile itmiş kemâl-i imtizâc istemez dil-haste-i 'işkuñ 'ilâc	husrev-i iklim-i ma'nâyam <b>faşîh</b> gevheri mazmûna çekmem ihtiyâc	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
43b	Ragıb	hâk-i pây dilberi çeşme-i gubâr eyler mi hic 'âşîka bu deñlü luṭf-ı ruzgâr eyler mi hic	yan o sem'-i hüsniñe <b>rağîb</b> eyleme izhâr-ı ah gör yâkûb pervâne-i kendin âh ü zâr eyler mi hic	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
43b	Ragıb	mişâl- lâlê dâğ-ı âteşin ac derûna tâze zaḥm-ı dil-nişin ac	edâ-yı dil-keş-i hâmeñle <b>rağîb</b> açarsañ böyle bir rengin zemîn ac	Gazel/6		..--/..--/..--	
43b	Ragıb	metâ'-ı hüsniñe virmiş o kâfir öyle revâc alınsa daḥme-i kârün olurdu bâc u ḥarâc	değer mi girye vü süz u güdâzına <b>rağîb</b> ser-i şem'de fûrüzân olan şu zerîn tâc	Gazel/7		..--/..--/..--/..--	
44a	Yahya	la'l-i lebünle bâde-i nâb itdi imtizâc alışdı biri biri ile iki ter-mizâc	<b>yahyâ</b> metâ'-ı fazl dirîgâ kesâdda kâlâ-yı cehl bulmada günden güne revâc	Gazel/5		--./--./--./--	
44a	Riyazi	yâr müstağnî velî 'aşka nâz itmekde güc dil-pesend nâz olur 'arz-ı niyâz itmekde güc	ey <b>riyâzî</b> gamzesi tîr-i kazâdır te'ssîrdir kârşu tütmaḳ müşkil-i amâ ihtirâz itmekde güc	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
44a	Vehbi	'âlem-i âbı edince cüş-ı şahpâ mevc mevc neş'e-yi rindân olur mânend-i deryâ mevc mevc	hâme-yi müy etdi <b>vehbî</b> bülbülün müjgânını oldu gül-naḳş-efgeni dîrbâ-yı mâ'nâ mevc mevc	Gazel/7		-.--/-.--/-.--/-.--	

44b	Vehbi	gördüm o mest-i 'işveyi tarf-ı nigâh kec sîne güşâde zülf perîşân külâh kec	<b>vehbî</b> nişâne-yi emele toğru gitmedi çıkıdı meger şu çekdigimiz tîr-i âh kec	Gazel/5		--./-./-./-./-.-
44b	Vehbi	nâvek-i gâmezine sînemi itdim âmâc çeşm-i tâtârı yine şabrımı eyler târâc	<b>vehbiyâ</b> büse ümîd eyleme ol muğ-beçeden kâfirîñ verdigi yokdur şeh-i islâma hârâc	Gazel/5		..-./...-./...-./..-
44b	Galib	yâra bir katlim çün issbât-ı günâh itmek de güç pençesi pür-hûn olan çeşmim güvâh itmek de güç	kimse bilmez bâ'is-i sûz-ı dilim <b>gâlib</b> benim derd nâ-ma'lûm iken her gâh âh itmek de güç	Gazel/6		.-.-./-.-./-.-./-.-
45a	Vasîf	böyle bilmezdim o meh rûya maḥabbet ay ne güc simdi bildim neydüğün 'âlemde fırkat ay ne güc	böyle bilmezdim o meh rûya maḥabbet ay ne güc simdi bildim neydüğün 'âlemde fırkat ay ne güc	Gazel/5		.-.-./-.-./-.-./-.-
45a	Vasîf	saña kim dedi ey âgyâr beni dilbere gec geçdiğin çün beni ol naḥl-i cefâya yere gec	<b>vâşîfâ</b> sevmek ise kaşdüñ o sâde rûyu gelmeden ḥaṭṭ-ı siyâh daḥı gel deftere gec	Gazel/7		..-./...-./...-./..-
45b	Vasîf	döker ruḥsâra zülfin yâr gâhi râst gâhi kec olur mânend-i sünbül-zâr gâhi râst gâhi kec	nola ta'lik ile naḫş olsa <b>vâşîf</b> bu gâzel çeb-râst resimdir yazılır eṣ'âr gâhi râst gâhi kec	Gazel/11		...-./...-./...-./...-
45b	Nazîf	'âşıka luṭf u nihâniñ aşîkar olmaz mı hiç def' olam gönül ḥaṭır güzâr olmaz mı hiç	âb-ı dîdem perverîş virdi o niḫal kâmete bâğ-ı vuşlatda <b>naẓîfâ</b> meyvedâr olmaz mı hiç	Gazel/6		.-.-./-.-./-.-./-.-
46a	Seyyid	ey gönül gel râh-ı ḥaḫka bulmak isterseñ felâḫ şidk ile var ḫulluḫ eyle bi'l garrat ve'r-revâḫ	sen de gel ṭâlib dilerseñ dost iline uçmağa her kelâmı <b>seyyidüñ</b> bil saña nûrdan bir cenâḫ	Gazel/9		.-.-./-.-./-.-./-.-
46a	Seyyid	olmak isterseñ aḫi ehl-i şalâḫ yüri var nefsiñi eyle ıṣlâḫ	nuṭḫ-ı âdemle hem-dem-i 'îsî oldı bil <b>seyyide</b> rûḫu'l-ervâḫ	Gazel/10		.-.-./-.-./-.-
46b	Niyazi Mısri	ister iseñ olasın ehl-i felâḫ ḫulluḫ eyle bi'l gâdatü ve'r-revâḫ	ey <b>niyâzi</b> dost iline uçmağa her kelâmın oldu nûrdan bir cenâḫ	Gazel/9		.-.-./-.-./-.-
46b	Sezayi	guş-ı câna ne dir nidâ-yı şabâḫ terk-i ḫâbdur dir iḫtîzâ-yı şabâḫ	seherî devr <b>sezâyî</b> ol bîdâr çeşm-i câna vir incilâ-yı şabâḫ	Gazel/5		..-./-./-./..-
47a	Fuzuli	eger murâd ise virmek şafâ-yı cevher-i ruḫ felek mişâl yürüt sâgar şarâb-ı şabûḫ	<b>fuzûlî</b> oldu belin fikri ile müy-ı mişâl henüz bulmadı ol sırâ ihtimâl-i vuzûḫ	Gazel/5		.-.-./...-./...-./..-



47a	Fuzuli	ger degil bir mäh-1 mihrıyla benim tek zâr şubh başın açub niceher gün yakasınbir taze şubh	hecr şâmında gâm itmişti <b>fużûlî</b> kaşd-1 cân olmasaydı merhâmetden dem urub gam-ğ'âr şubh	Gazel/7		-.--/-.--/-.--/-.--	
47a	Fuzuli	ğansı mâhîñ bilmezem mihrıyla olmuş zâr-1 şubh her gün eyler halka bir dağ-1 nihân izhâr şubh	ey <b>fużûlî</b> şâm-1 gam encâmına yokdur ümîd birtesellîdir saña ol söz ki dirler vâz şubh	Gazel/7		-.--/-.--/-.--/-.--	
47b	Fuzuli	ol müşg-bu gazâle ihlâşım ile vazîh belîğ şabâ selâmen miskiyyet'ür-ravâyîh	'ışkı <b>fużûlî</b> -i zâr terk itmek oldu düşvâr yâ 'arîfâ bimâ sâr lâ tekessür el-naşayîh	Gazel/5		--./-.--/-.--/-.--	
47b	Sami	sâğar be-kef o dil ki ola bî-gam-1 şabâh âyinesinde zâhir olur 'âlem-i şabâh	eyler kenâr-1 bahr-1 siyeh <b>sâmî</b> pür-şadef der-pâs olunca mevc-i sefid-i yem-i şabâh	Gazel/6		--./-.--/-.--/-.--	
47b	Yahya	şu'le-i meyle döner şem 'i fûrzâne kadeh şem ' iken yine ider cünbüş-i pervâne kadeh	her biri dâ'im el üstünde tutar <b>yahyâ</b> veş çok bulunmağ ile gam günleri yârâna kadeh	Gazel/5		..--/..--/..--/..--	
48a	Vehbi	keyfimce yapılmış hele meyhâne müferrih şahbâsı neşât-âver ü peymâne müferrih	<b>vehbî</b> sühânında ne bu hâşiyet-i te'sîr hussâda mükedder olur ihvâna müferrih	Gazel/5		--./..--/..--/..--	
48a	Vehbi	rûz-1 'ayş için felekde mihr-i rahşandır kadeh bezm-i şebde devr-i dâ'im mäh-1 tâbândır kadeh	<b>vehbiyâ</b> elden bırakmazsa nola rindân kim dest-hoş-1 hüsrev ü cemşid-i devrândır kadeh	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
48a	Vehbi	bir ramakçaldı hayâtımdan amân 'ömrüm nûh yetiş ey cân-1 'azîzim yerine gelsin rûh	nice bûs etmeyelim ağzını nûhuñ <b>vehbî</b> eyledi nuţku ile bu gazel-i taze sünûh	Gazel/5		..--/..--/..--/..--	
48b	Galib	ümîd-i vaşl ile eyler dil iktisâb-1 ferağ fakîre defter-i haţtındadır hisâb-1 ferağ	diyâr-1 terke düşeydiñ ne zevk idi <b>gâlib</b> kapansa râh-1 makâşid açılrsa bâb-1 ferağ	Gazel/7		..--/..--/..--/..--	
48b	Nesimi	gerçeh hadis imiş bu ki hûbuñ vefâsı yoğ kim sevdi hûbı kim didi hûbuñ cefâsı yoğ	yâruñ gelür hemîşe cefâsı nesîmiye sen şanma kim <b>nesîmiye</b> yâruñ 'atâsı yoğ	Gazel/10		-.--/-.--/-.--/-.--	
49a	Niyazi Mısri	ey qarındaş bir sözüüm var tut şimâh zikre meşğül ol şaķın olma irâh	ey <b>niyâzî</b> 'âkibet ol yâr ile vahdet eder dârlık olur insilâh	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
49a	Seyyid	ţâlib isen gel dilâ cân ile tut baña şemâh hem-nişin ol ehl-i zikr ile şaķın olma irâh	irmek isterseñ eger <b>seyyid</b> sarây-1 vahdete gel berü sen de bu yolda varlıguñ kıl insilâh	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
49a	Fehim	yâ rab dil pür-süzüm idüb mâye-i düzağ it berg-i gül-i dağımı pîrâye-i düzağ	sîneñde nihân etme fehîm âteş-i 'aşkı hürşidî gör ey mâye-dih-i vâye-i düzağ	Gazel/5		--./..--/..--/..--	

49b	Nabi	ser-i bāmında çehreñ çalunur nevbet-i şeyḡ çerḡa gencide degil dā'ire-i devlet-i şeyḡ	dünyevi uḡrevi amālīñ olur cümle tamām <b>nābiyā</b> yek nazar eylese ḡazret-i şeyḡ	Gazel/9		-.--/-.--/-.--/-.--	
49b	Fuzuli	kimsede ruḡsārīña tāḡat-ı nezzāre yoḡ 'āşıkı öldürdü şeyḡ bir nazara çāre yoḡ	zārḡım 'ışḡda vār <b>fuzūli</b> velī ol meh-i bī mīhrden raḡm ben-i zāre yoḡ	Gazel/7		-.--/-.--/-.--/-.--	
50a	Fuzuli	nola ger çoḡsa miyāñın kemer-i zer gūstāḡ getirüb ortaya çoḡlarızār eyler gūstāḡ	beñzedirsūñ özüñi itlerine her sā'at ey <b>fuzūli</b> olabılmaz saña beñzer gūstāḡ	Gazel/7		..--/..--/..--/..--	
50a	Fuzuli	leblerūñ tek la'l-i lafzīñ tek dūr-i şeh-vār yoḡ la'l-i gevher çoḡ lebiñ tek la'l-i gevher-bār yoḡ	ey fuzūli sehldir her ḡam ki ḡam-ḡ'ārı ola ḡam budur kim bende biñ ḡam var bit ḡam ḡ'ār yoḡ	Gazel/7		-.--/-.--/-.--/-.--	
50b	Vehbi	burc-ı 'akrebde güneş gibi 'ayāndır zūlf ü ruḡ zehrñāk ammā yine pertev-feşāndır zūlf ü ruḡ	<b>vehbiyā</b> tāḡ-ı dilimde şūreti āvīḡtedir bir siyeh pūşīdeli āyīnedāndır zūlf ü ruḡ	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
50b	Vehbi	mūrīd-i tāzesi eyler edā-yı ḡidmet-i şeyḡ şurūtu üzre şāḡīña degil mi ḡalvet-i şeyḡ	o nev-nihāli severse 'aceb mi <b>vehbiyi</b> pīr 'aşā degil mi soñunda medār-ı kuvvet-i şeyḡ	Gazel/7		..--/..--/..--/..--	
50b	Vehbi	pūs ederken la'lini gelmez baña dūşnām telḡ lezzet-i nuḡl ile olmaz bāde-yi gül-fām telḡ	<b>vehbiyā</b> her gördüğüm erbāb-ı devlet telḡ-kām añladım nūş etmeden kim şerbet-i eyyām telḡ	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
51a	Galib	zann itme ki āteş ola pīrāye-i dūzah derd-i serimizdir yine sermāye-i dūzah	bālīn-i şeker-ḡāb-ı ferāḡatdır o <b>ḡalib</b> berg-i gül-i ḡasretten ise māye-i dūzah	Gazel/5		--./--./--./--	
51a	Vasıf	baḡub ḡuruş-ı yem-i dīde ḡarīka o şūḡ yazar teseli ḡāḡır için nemiḡa o şūḡ	geçüb ezā vü cefādan maḡabbet eyler idi seveydi <b>vāsıf-ı</b> ḡam-ḡ'ārı fi'l-ḡaḡīka o şūḡ	Gazel/9		..--/..--/..--/..--	
51a	Nesimi			Gazel/9			Farsça
51b	Nesimi			Gazel/11			Farsça
52a	Nesimi			Gazel/8			Farsça

		ازکاربسی کوشه نشیبه برره ابقار	آمد سرکوی رلم دوشن ضیالت جانم فدوه ز نام از فرج تمه بد ابقار				
52a	Nakşi	anuñ kim meyli dünyādan alub albin yuya tevid ider dil hānesin cānā gōziñ a pūr ziyā tevid	silüb dil levhin ey <b>nakşi</b> arıdalb-i pākūñ kim toub burc-ı hidāyet ola ‘ālem-nümā tevid	Gazel/5		---/---/---/---	
52a	Niyazi Mısri	تا از لب لعل تو بعالم خد ابقار ازکاربسی کوشه نشیبه برره ابقار	آمد سرکوی رلم دوشن ضیالت جانم فدوه ز نام از فرج تمه بد ابقار	Gazel/10		---/---/--	Farsa
52b	Niyazi Mısri	mükölüm var ey ha dostları eyleñ erad kim cevābiñ vire olsun haatında ber murād	mükölü çoqtur <b>niyāziniñ</b> veli biri de bu zāhid añlasazühdü neden olur kesād	Gazel/13		---/--/--/--/--	
53a	Seyyid	olursa reh-nümā bir cāna tevid ider vāsıl añi cānāna tevid	‘aceb midür buña cān virse <b>seyyid</b> ki vaql itdi añi cānāna tevid	Gazel/18		---/---/--	
53b	Seyyid	alibā gel haa eyle iniyād kim olasin dücihānda bir murād	hāılı insān-ı kāmil <b>seyyidā</b> ramet-i yezdāndur beyne ‘l- ‘ibād	Gazel/17		---/--/--/--	
54a	Sezayi	apuña geldiler ümmet muammed dilerler meramet şefat muammed	<b>sezāyi</b> var niyāz it apusında seni redd eylemez elbet muammed	Kaside/8	Müna cat	---/---/--	
54a	Sezayi	dergehüñde bir yüzi ara ulum ben yā ead rametüñ sā‘illerinden bir ulum ben itme red	bu <b>sezāyi</b> kulun ey pādiāh-ı bī-naır varlııñ mav eyle tā kim olmaya dil od-pesend	Gazel/5		---/--/--/--/--	
54b	Sezayi	ne ‘aceb terkib olur gör yine bu ār ezdād böyle bir kara el urmadı cihānda üstād	ey <b>sezāyi</b> didiler yār saña lu idicek i‘timād eyleme kim yāre iderler isnād	Gazel/5		---/--/--/--/--	
54b	Ruhi	ah idüb senden umarken dil-i gümrāh meded baqladuñ cevır ü cefā eyelemege āh meded	ayrdan umma meded eyle tevekkül haa <b>rüiyā</b> devlet anuñ kim ide allāh meded	Gazel/5		---/--/--/--/--	
54b	Esad	haer-i nāz ile aşd-ı dil ü cān itme meded dil-i şad-pāremi bīdād ile an itme meded	sen de bülbül gibi ol nev gül-i tadī‘ itdiñ yeter ey <b>es‘ad</b> -ı şürīde fiān itme meded	Gazel/5		---/--/--/--/--	
54b	Fuzuli	germdir şām u seer mihrinle er-i lācüverđ geh sirik-i āl ider izār ki rusār-ı zerd	ey <b>fuzüli</b> kesme ol meh-veş visāliñden ümīđ şabr ıl kim devr devrānı degil bihüde gerd	Gazel/6		---/--/--/--/--	

55a	Fuzuli	nāldendür ney gibi āvāze-i 'ışkım bülend nāle terkin kılmazam her dem kesilsem bend bend	ey <b>fuzūli</b> şüret-i fakriñ kabül-i düstdur hiç dervîşi senin tek görmedim sultān pesend	Gazel/7		-.--/-.--/-.--/-.--
55a	Hakkı	diñle cāndan kim ne söyler çeng-i 'ūd ente rabbī enet hasbī ya vedūd	pes hakīkat 'āşık u ma 'şük odur bildi hakķı perdedir çeşm-i hudūd	Gazel/6		-.--/-.--/-.--
55b	Fehim	dilde bir deryā yatur bī-ka ' r u sâhil nā-bedīd bu 'acebdür olmuş anda hem yine dil nā-bedīd	feyz-i isti' dād hatm olmuş meger sende <b>fehīm</b> 'ilm çok üstād yok şākird-i kâbil nā bedīd	Gazel/6		-.--/-.--/-.--/-.--
55b	Vecdi	nola zülfünde itsem bend-i bī-tedbīrden feryād dil-i cibril eder ol bī emān zincīrden feryād	tutardı nālemiz eyvān-ı çarķı ser-beser <b>vecdī</b> hulāsā çāre bulsa zülf-i 'ālemgīrden feryād	Gazel/6		..--/..--/..--/..--
55b	Ragıb	destine sâzını aldıķca o reşk-i nāhīd dest ber-dā' iredir bām-ı felekde hırşīd	saña itdikleri bu cev r ü ezāyı <b>rāģīb</b> ola bir gün ide bed-hā' hīña da çarķ-ı 'anīd	Gazel/7		..--/..--/..--/..--
56a	Ragıb	düşer her dām-ı gīsūya dil-i bī-tābdan feryād sipend-āsā ider her rüy-ı āteş-tābdan feryād	dil-i mecrūha zaķm-ı tāzedir her tesliyet <b>rāģīb</b> teselli-i şemātet-güne-i aķbābdan feryād	Gazel/6		..--/..--/..--/..--
56a	Talib	ne deñlü eylese bī dād herçi-bādā bād felekten eyleme feryād herçi-bādā bād	bir ah idüb yaķayım bāri çarķı ey <b>talīb</b> iderse de beni berbād herçi-bādā bād	Gazel/5		..--/..--/..--/..--
56b	Vehbi	ümīdim zevraķıñ çekdim kenāra her çi bād ābād temelluķ eylemem şu rüzīgāra her çi bād ābād	seniñdir şimdi meydān bād-pāy-ı hāmeñi <b>vehbī</b> çıkar merdāne şāhn-ı iftiħāra her çi bād ābād	Gazel/6		..--/..--/..--/..--
56b	Vehbi	o hāb-ālūde çeşmān-ı sitem-mu 'tāddan feryād ki bīdār olmadı şad nāle vü feryāddan feryād	şarīr-i hāme bīhūde degildir añladım <b>vehbī</b> benim gibi idermiş kesb-i isti' dāddan feryād	Gazel/5		..--/..--/..--/..--
56b	Vehbi	kāle-yi hūsününü gösterdi burūsada meded naķd-i ārām-ı dili aldı burūsada meded	ķayd-ı zülfünde esīr olsun ebed <b>vehbī</b> -yi zār o giriftāri şaķın eyleme āzāde meded	Gazel/7		..--/..--/..--/..--
57a	Vasıf	ķāleb-i sīme döküb billūr-ı bāzū koymuş ād reng alub būy-ı semenden sāk-ı bī-mū koymuş ād	dürr-i şehvār-ı kelāmı silk-i ta 'bire çeküb bir dizi lü'lüye <b>vāsıf</b> aynı şu bu koymuş ād	Gazel/10		-.--/-.--/-.--/-.--

57a	Seyyid	ķadır ü ħallāk u bī-çün saña senden el- 'iyāz çünkü sensin cümle mahlūka mu 'in-i müste'āz	gel bu <b>seyyid</b> derd-mend itme hecrünle ġarīb irgürüb tevĥīd-i şarfa cān u gönlün eyle şāz	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
57b	Hakkı	'ālem-i 'ışķ içre baña gelmedi ġamdan lezīz oldı cāna çāh-ı dilde āb-ı zemzemden lezīz	tab '-ı <b>ħakķı</b> feyz-pāş olmakda oldu çün şehāb yoķdur ehl-i dile 'ālemde evvel nemden lezīz	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
57b	Celali	pūs-ı meygun-ı dildāra mecbūr olmuşuz ġamze-i 'ayyaşına ħayret ile mecbūr olmuşuz	dest-i cevri diler bārān çekdiğim allāh bilür aşikār itmem celāli ħāl-i mestūr olmuşuz	Gazel/7		-.--/-.--/-.--/-.--	
57b	Fuzuli	ey mezāk-ı cāna cevruñşehd ü şekker tek lezīz dem-be-dem zehr-i ġamıñ ķand-ı mükerrer tek lezīz	ey <b>fuzūli</b> 'ālemiñ gördüm ķamu ni 'metlerin hiç ni 'met görmedim dīdār-ı dilber pek lezīz	Gazel/7		-.--/-.--/-.--/-.--	
58a	Vehbi	būse-yi la'li gelür meclis-i 'işretde lezīz nuķl olur neş'e-yi şahbā ile ġāyetde lezīz	<b>vehbiyāzā</b> 'ıķa-yı ħāsidi telĥ itdi yine meyve-yi nazmıñ iken böyle ħaķıķatde lezīz	Gazel/5		..--/..--/..--/..--	
58a	Vehbi	çıkarsa āh ile dilden olur elbet du 'ā nāfız ider zūr-ı kemān tiri nişāna dā'imā nāfız	şalābet olsa da ħārā gibi bir saĥt mażmūnda olur bu nīze-yi ser-tiz-i ħāmem <b>vehbiyā</b> nāfız	Gazel/5		..--/..--/..--/..--	
58a	Nesimi	'ıyd-ı ekberdür cemālūñ 'ıyde cān ķurbān olur āb-ı ħayvāndur dudāġuñ her kim içer cān olur	şüret-i rahmāna inkār eyledi dīv-i racim aĥsen-i taķvime inkār eyleyen şeytān olur	Gazel/17		-.--/-.--/-.--/-.--	
58b	Nesimi	baĥr-i fenāda fānī ol gör ki ħayāt olur āb-ı ħayāt imiş fenā gerçi adı memāt olur	devletine bu dünyenüñ olma muķayyed iy melik anuñ için ki dünyenüñ devleti bi şebāt olur	Gazel/15		-.--/-.--/-.--/-.--	
59a	Nesimi	gözümde dembe dem aķan ġamuñdan şu degül kandur lebüñ ķandinden iy cān gel şuşamış cānumı ķandur	<b>nesimiden</b> cüdā yarı kılan ħaķdan cüdā olsun ki yārından cüdā yarı kılan bī-din ü imāndur	Gazel/11		..--/..--/..--/..--	
59b	Nesimi	sensüz yidiġüm her ne yisem derd ile ķandur gel gel dudāġuñ şerbetine cānumı ķandur	'ışķuñda <b>nesimī</b> olalı ħalkā melāmet meşĥūr-ı cihān oldu 'ālemde 'iyāndur	Gazel/11		..--/..--/..--/..--	
59b	Nesimi	iy leb-i la'lüñāb-ı ħayvāndur ĥızra şor anı gör ki ne cāndur	'ıyd-ı ekber budur <b>nesimī</b> gel fedā kııl cānuñı ki ķurbāndur	Gazel/9		..--/..--/..--/..--	
60a	Nesimi	iy ellezi yüvesvis tã'atlerin hebādur egri yoluñ đalālet çürük sözlerin ħađadur	deccāl ta'nesinden fikr eylemez <b>nesimī</b> niçün ki ruĥū'l-ıķudse 'avn ü mu'in ĥudādur	Gazel/22		..--/..--/..--/..--	
60b	Nesimi	lebüne ehl-i nazar çeşme-i ħayvān didiler gerçi uçmaġ ĥürī cümle aña cān didiler	iy <b>nesimī</b> dem-i 'isā degül ise nefesüñ nefesi doġrılar aña ne için cān didiler	Gazel/9		..--/..--/..--/..--	

60b	Nesimi	yanaram 'ıŝkuñdan aqar gözlerümden yaşlar hasretün derdi çıkardı yüregimde başlar	öldi 'ıŝkuñdan nesimî işte dünyādan gider sen murad ile cihānda qal yaşayaşlar	Gazel/9		-.--/-.--/-.--/-.--	
61a	Nesimi	sırr- ı ilāhı bilen şol haṭ u hāli ne bilür hāle habir olmayan qanda bu hāli bilür	gerçi <b>nesimî</b> bu gün cümle sen olduñ velî kim bu sözi fehm ider kim bu hayāli bilür	Gazel/10		-.--/-.--/-.--/-.--	
61b	Nesimi	ğayb-ı muṭlaq sırrını gerçi ki pinhān gösterür āşikārā kendözin ber-vech-i insān gösterür	vaşla vāşılsın ğanîmet tut <b>nesimî</b> bu demi gerdiş-i çarḥ-ı felek nā-gāh hicrān gösterür	Gazel/9		-.--/-.--/-.--/-.--	
61b	Nesimi	baḥr-ı muḥīṭa düş kim deryā-yı a 'zam oldur ādem olınca ğāfil niçün ki ādem oldur	iy ka'be-i ḥaḳīkî 'aşkuñ ne zemzem eyler kim şuşamış nesimî aydur ki zemzem oldur	Gazel/11		--/-.--/-.--/-.--	
62a	Nesimi	beli ya rab yüzüñdür rakḥ-ı meşür muḥammed şartı andan oldu meşhür	nesimîye tecelli kıldı ğamzeñ gözini nür göñlini itdi mesrür	Gazel/12		.-./-.--/-.--	
62b	Nesimi	yüzüñ berk-i gül-i terdür gül-i ter boyuñ serv-i senev-berdür senev ber	şanāyi'den ne şan'atdur <b>nesimî</b> mükerrerdür mükerrerdür mükerrer	Gazel/8		.-./-.--/-.--	
62b	Nesimi	'ummāna giren 'ıŝk ile dūr-dāneye uğrar şükrāne viren cānını cānāneye uğrar	girdi ḥarem-i ka'be-yi taḥḳīka <b>nesimî</b> ḥannānı ṭavāf eyler ü mennāneye uğrar	Gazel/8		--/-.--/-.--/-.--	
63a	Nesimi	kim aydur yüzüñ gül-nāra beñzer ki yüzüñ nūra degül nāra beñzer	<b>nesimî</b> kentü kenzüñ gevheridir ḥadişi lü'lü'-i şeh-vāra beñzer	Gazel/14		.-./-.--/-.--	
63a	Nesimi	'ışk yolında her kim ol yārine can-feşān gider ehl-i yaḳīn bilür kim ol cennete bī-ğümān gider	kirpügün okıyla yaralı kıldı gözüñ <b>nesimiyi</b> gözden anuñ bu ma'niden laḥza-be-laḥza qan gider	Gazel/7		-.--/-.--/-.--/-.--	
63b	Nesimi	'āşıkḳatında küfr ile islām birdür her qanda mesken eylese 'āşık emirdür	tarḥ eyledi yolında <b>nesimî</b> vücudını gör anı kim ne muḥteşem olmış faḳirdür	Gazel/10		--/-.--/-.--/-.--	
63b	Nesimi	şāhid-i lā şerik ile şol şanemüñ cemālidir "leyse kemislihi" anıñ nuñ ile mīm ü dālidir	şükr ide gör ilāhuña her nefes iy <b>nesimî</b> kim ehl-i kemāle mantıḳuñ raḥmet-i zü'l-celālidir	Gazel/9		-.--/-.--/-.--/-.--	
64a	Nesimi	her kim ki irdi vaşlına 'ıyş u nā'imiçindedür vaşluña irmeyen kişi bil ki çahim içindedür	bıldı bu gün vişāliñi 'ışk ile <b>nesimî</b> kim vaşluña vāşıl olanuñ 'ıyşı muḳim içindedür	Gazel/6		-.--/-.--/-.--/-.--	
64a	Nesimi	vaşlınu kim ki görmediderd 'azāb içindedür la'lüñi kim ki şormadı teşne serāb içindedür	zül ü qaşun <b>nesimîye</b> zevḳ-i ḥüsndür ey şanem cīm ile nür bu ḥüsñ ile qaḅı kitab içindedür	Gazel/10		-.--/-.--/-.--/-.--	

64b	Nesimi	zülfi-i siyâh mâhümüñ halkası mâh içindedür şol kamerüñ menâzili ebr-i siyâh içindedür	şüret-i hüba müdde'î bakma dimiş <b>nesîmiye</b> yüzi qarayı gör neçe küfr ü günâh içindedür	Gazel/7		-.-/-.-/-.-/-.-	
64b	Nesimi	kanı bir 'ahd ü peymâni bütün yâr kanı bir kavli gerçek toğru dildâr	<b>nesîmî</b> yâr ilen çün ldı kamu 'âlem ne gam ger olsa ağıyâr	Gazel/12		.---/---/---	
65a	Nesimi	gönlümde benüm 'ışk-ı cemâlün ezelîdür şol nesne kim oldı ezelî lem-yezelîdür	çün buldı <b>nesîmî</b> ebedî 'ömrişaçundan şol dirliğı neyler ki zemân ecelîdür	Gazel/11		--/---/---/---	
65b	Nesimi	gözün aç gör kim iy tâlib 'alîdür baña server muḥammed 'ışk deryadır 'alîdür kıymet-i gevher	'alîñün nûri ile ender <b>nesîmîñün</b> dil ü cânı 'alî vâlâ 'alî vâlî 'alîdür server-i şaf-der	Gazel/10		.---/---/---/---	
65b	Nakşi	maḫşad-ı 'âşıkların menzil-i cânân olur ismini yâd idicek vâlîh ü ḫayrân olur	<b>naḫşî</b> -i 'âşık saña 'ışkşabrını aña menkıbe-i evliyâ reşk-i gülistân olur	Gazel/8		-.-/-.-/-.-/-.-	
66a	Nakşi	ne kim söyler saña benden ḫaḫdur işidürse öziñ bi ḫaḫkulaḫdur	bugün <b>naḫşî</b> görüñ 'ışkıñda yarüñ şaḫınmaz cânını merd-i ḫoçaḫdur	Gazel/7		.---/---/---	
66a	Nakşi	bul dilâ genc-i nihânı sende serverlik budur şirk-i aḫfâdan ḫalâş ol gel dil-âverlik budur	bâb-ı 'ışkıñ mektebinden ders-i ḫaḫkı <b>naḫşiyâ</b> bî-ḫurûf nutḫ eyle anı çünki rehberlik budur	Gazel/5		-.-/-.-/-.-/-.-	
66a	Nakşi	ḫitâb-ı 'allame'l-esmâ rumûz-ı sırr-ı insândur kitâb-ı noḫta-i evvel ḫaḫîḫat ehl-i 'irfândur	binâ-yı dest-i kudretdür yıkılmaz bilmiş ol <b>naḫşî</b> libâsın tâzeler ancak 'aḫıllar bunda ḫayrândur	Gazel/6		.---/---/---/---	
66b	Niyazi Mısri	ḫaḫkuñ kullarını ba'zı ḫul eyler anı ḫül eylemez yine ol eyler	bu sözüñ yunûs-i <b>mışrî</b> degildür lügaz bunda mu'ammâsın ol eyler	Gazel/21		-.-/-.-/---	
67a	Niyazi Mısri	ḫazret-i 'İsâ inüb gökden tamâm etti zuhur ger sen ideâk eylemezsen belki sendendir kusûr	<b>mısrıyâ</b> her sözüñü ḫaḫḫdan işit ḫaḫ söyle kim ric'at ile baḫsalar da görmeye kimse futûr	Gazel/5		-.-/-.-/-.-/-.-	
67a	Niyazi Mısri	rumûz-u enbiyâ-yı vâkıf esrâr olandan şor ene'l-ḫaḫ sırrını cândan geḫüb ber-dâr olandan şor	anadan doğma gözsüzler gâhi görmez eşyâyı <b>niyâzî</b> vech-i dildârı ulül-ebşâr olandan şor	Gazel/5		.---/---/---/---	
67b	Seyyid	eyâ sultân ki nâmuñ muştafâdur şalât itmek saña her dem revâdur	şefâ'at ḫıl bu seyyid-i derd-mende ḫapuña müntesib muḫliş gedâdur	Gazel/33		-.-/-.-/-.-	

68b	Ruhi	şanma ey h̄āce ki senden sīm ü zer isterler yevme la yenfa‘u da qalbi selīm isterler	ezber it kışşa-i esrār-ı dili ey <b>rūhī</b> h̄āzır ol bezm-i ilāhıde nedīm isterler	Gazel/11	..-/.-./..-/.-.-	
68b	Esad	bezme sen gelmeyecek feyz-i meserret mi gelür dil-i h̄asret-zedeye neş‘e-i h̄alet mi gelür	baqmadiñ ‘arız-ı gül-tıynet-i yāre <b>es‘ad</b> ‘andelīb-i dil-i ‘uşşāka kanā‘at mı gelür	Gazel/7	..-/.-./..-/.-.-	h̄azret-i es‘ad bağdādī
69a	Esad	ğamıñla ben helākum sen kimiñ ğam-h̄‘arısın kâfir kimiñ merhem-güzār-ı sīne-i efkārısın kâfir	seniñçün ben dağı dil-h̄asteyim <b>es‘ad</b> gibiammā hele ey çeşm-i cānān sen kimiñ bīmārısın kâfir	Gazel/6	..-/.-./..-/.-.-	
69a	Esad	şerha-i sīnem benim mülk-i dilde rāhımdır dāğlar düzīne-i h̄atır aña āhımdır	<b>es‘ad</b> aqadır iki mu‘cize h̄arut qalem rāh-ı eş‘arda sihr itme bugün cāhımdır	Gazel/5	..-/.-./..-/.-.-	
69a	Esad	gün olur ey meh-i nāzım bu şabāhat de geçer bizi hicrānda qoyan bu şeb-i hayret de geçer	çekilenler kalur <b>es‘ad</b> bu cihān içre hemān vaqt-i şādīde gelür mevsim-i miñnetde geçer	Gazel/6	..-/.-./..-/.-.-	
69b	Fuzuli	ol perīves kim melāhat mülkinüñ sulţanıdır h̄üküm onun h̄ükümdürür fermān onun fermānıdır	ey <b>fuzūlī</b> ola ki yār ide rahm efğānıña ağlagıl zār anca kim zār ağlamak imkānıdır	Gazel/5	..-/.-./..-/.-.-	
69b	Fuzuli	yanan ‘ışk āteşine āteş düzağdan eymindir ne kim bir kez yanā yandıraanı ğayr-i mümkindir	<b>fuzūlī</b> h̄ālī olmaz şüret-i dil düst fikrinden bu ma‘nide ki beyt‘ullah derler qalb-i mü‘mindir	Gazel/7	..-/.-./..-/.-.-	
69b	Fuzuli	h̄üsnüñ olduqca füzün ‘ışk ehli artık zār olur h̄üsn her ne miqdār olursa ‘ışk ol mīkdā olur	‘ışk sevdāsına sarf eyler <b>fuzūlī</b> ömrünü bilmezem bu h̄āb-ı ğafletten kaçan bīdār olur	Gazel/5	..-/.-./..-/.-.-	
70a	Virani	bihamdillah şenā güyem elimde defterim vardır dilimde lā fetā illā aliyyü‘l-ekberim vardır	<b>virāniyem</b> bilin cānānım fedādır āl u evlāda münāfiq boynun urmağa elimde h̄ançerim vardır	Gazel/8	..-/.-./..-/.-.-	
70a	Misali	şüretiñde naqş olan üç harf fazl-ı ilahdır cān göziyle bir nazar kıldım hemān allahdır	lebḥ-ı mahfūz-ı h̄udādır ey <b>misālī</b> şüretiñ kim şifātu‘l-lah vü ‘arşu‘l-lah vü vechu‘l-lahdır	Gazel/9	..-/.-./..-/.-.-	
70b	Hatayi	ezelden bizim ol sulţānumuzdur bizim mürşidümüz cānānumuzdur	<b>h̄atāyīdir</b> mevālī sırr-ı haydar şahıhaq bilmeyen düşmānumuzdur	Gazel/7	..-/.-./..-/.-.-	
70b	Baki	cihanıñ ni‘metinden kendi āb-ü dānemiz yegdir elin kāsānesinden gūşe-i virānemiz yegdir	hümā-yi evc-i ‘izzet gibi ğayretsizden ey <b>baķī</b> maḥabbet şem‘ine şehper yaқан pervānemiz yegdir	Gazel/5	..-/.-./..-/.-.-	
71a	Nefi	ne tende cān ile sensiz ümmīd-i şıḥhat olur ne cān bedende ğam-ı firkatınle rāhat olur	nedir bu tāl‘i ile derdi <b>nefi</b> -i zārın ne şūhu sevse mülāyim dedikçe āfet olur	Gazel/5	..-/.-./..-/.-.-	



71a	Nefi	çektigim derdi ne hemhâne ne hemrâh bilür 'âşıkım hâl-i dil-i zârımı allâh bilür	böyle dilber ne belâdır başına ey <b>nefi</b> her nigâhını kazâ âfet-i cângâh bilür	Gazel/5		..-/-..-/-..-/-..-	
71a	Nefi	nâz ederse gâmezisi 'uşşâk-ı zâra nâz ider zülfü bir âşüftedir kim rûzgâra nâz ider	görmedim <b>nefi</b> gibi bir rind-i 'âlî meşrebi hem gedâ hem pâdişâh-ı kâmkâra nâz ider	Gazel/5		..-/-..-/-..-/-..-	
71a	Sami	farğ-ı mâhiyyet dil-i çeşm-i temâşadandır pertev-i nîk u bed âyine-i simâdandır	<b>samiyâ</b> hâne ber-endâzî-i dil hemçü habâb cüşiş-i mevce-i seyl-âbe-i şahbâdandır	Gazel/5		..-/-..-/-..-/-..-	
71b	Ragıb	nâvek-endâz-ı kazâyâ niğehi tûr virür sâ'id-i fitneye ebrûları şemşîr virür	ne 'aceb bi-mezedir bâğ-ı ümîdim <b>ragıb</b> meşmer olsa şeceri meyve-i taşvîr virür	Gazel/7		..-/-..-/-..-/-..-	
71b	Ragıb	şanma kim dâ'ire-i şeyhî kerâmetle döner ehl-i cüd eylediği feyz-i semâhatle döner	dürd ü şâfi ne ise <b>ragıba</b> heb yeksândır bendelikden anı zann itme kudüretle döner	Gazel/5		..-/-..-/-..-/-..-	
71b	Ragıb	neşve-i şahbâ-yı hikmet câm-ı endişemdedir cılve-i şüh-ı perî-zâd-ı sühân şîşemdedir	pür-güherdir genc-i dil <b>ragıb</b> eger kîsem-tehî mâye-i cüd ü gına tab-ı kerem pîşemdedir	Gazel/5		..-/-..-/-..-/-..-	
72a	Ragıb	dile mir 'ât-ı emelden nice şüret görünür bilmez ammâ ki verâsında veğâmet görünür	ne kadar pest ise bünyân-ı kanâ'at <b>ragıb</b> revzeninden yine ma'mûre-i râhat görünür	Gazel/7		..-/-..-/-..-/-..-	
72a	Ragıb	harâbâtı görenler her biri bir hâletîñ söyler leâfet nakl ider rindân ü zâhid şikletîñ söyler	perîşân hâtrımda nükte-i ser-beste-veş kaldı ne kimse hikmetin añlar ne râğib 'illetîñ söyler	Gazel/7		..-/-..-/-..-/-..-	
72b	Ragıb	emelden olduğumuz dür böylebizdendir değil felekde rehâvet kuşûr bizdendir	kuşûrî nefsimize gurûrumuzedebedendir haqîkat añlama <b>ragıb</b> fütür bizdendir	Gazel/7		..-/-..-/-..-/-..-	
72b	Ragıb	küy-ı fenâyâ şevk ile püyân olub gider güyâ gelen bu dehre peşimân olub gider	bir dâğ-ı tâze yağmada her âteşin-i gaddâr <b>ragıbkazâ</b> -yı sîne gülistân olub gider	Gazel/5		..-/-..-/-..-/-..-	
72b	Ragıb	o tütüiyâ ki cilâ-bağş-ı çeşm-i devletdir gubâr-ı dergeh-i erbâb-ı feyz ü himmetdir	iden edâ-yı hağğ-ı dil-keşe bizi <b>ragıb</b> esîr ü şifte hep şive-i kitâbetdir	Gazel/7		..-/-..-/-..-/-..-	
73a	Ragıb	erbâbı ile süz u güdâza alışıkdır el şem'î kula tekyede bir eski ışıkdır	ya medhûni yâ zemmûni <b>ragıb</b> ider inşâ mânend-i kalem dost lisânı iki şıkdır	Gazel/5		..-/-..-/-..-/-..-	
73a	Ragıb	egerçi sâde ruhân 'âkd-ı vaşla peklik ider hağğ-ı avrânide ammâ katı tülkeklik ider	fağğ şikâyet-i 'aşkı ben eylemem <b>ragıb</b> bu müdde'âde dil ü dîde müştereklik ider	Gazel/7		..-/-..-/-..-/-..-	

73b	Ragıb	o dil ki sırr-ı kâder meclisinde mahremdir ne ser-girân-ı şafâ ne mükedder-i gamdır	ger itdi gûş-i sipihri şadâ-yı nâ-sâmân anuñ çün ehl-i sülhan simdi <b>râgıb</b> ebsemdir	Gazel/9		.-./.-./.-./.-	
73b	Ragıb	leb-i cân-bağşı gibi hasteye bir em mi olur ten-i kâfûri gibi dâğına merhem mi olur	hâmedir <b>râgıb</b> olan fâtiḥ-i ilkîm-i sülhan lik her dest-i heves-kâre müsellemler mi olur	Gazel/7		.-./.-./.-./.-	
74a	Ragıb	âzâdekân-ı kayd-ı emel ser-firâz olur nâz eylesün sipihre o kim bî-niyâz olur	<b>râgıb</b> semend-i nefis-i ḥarûnîm zebûn iden bu 'arsada şehâmet ile yekke-tâz olur	Gazel/7		.-./.-./.-./.-	
74a	Ragıb	egerçi fitnede ol sîm-i sa'îdüñ eli var belinde ḥançer-i ser-tîzinüñ de medḥali var	naẓîre dânişe olmaz bu fikr ile <b>râgıb</b> miyân-ı yâr nûkte-i muḥayyeli var	Gazel/7		.-./.-./.-./.-	
74a	Ragıb	añlun küy-ı nâ-şadî ki dil-şad olduğum yirdir sipihrûñ imtinânından ser-âzâd olduğum yirdir	ider âzâde <b>râgıb</b> kayd-ı külfetden giriftârın bu âsâyîş esîr-i dâm-ı şayyâd olduğum yirdir	Gazel/5		.-./.-./.-./.-	
74b	Yahya(Taşlı calı)	ğanîdir 'aşk ile gönülüm ne mâlîm ne melâlîm var ne vaşl-ı yâra ḥandânım ne hicrândan menâlim var	cihân fânîdir ey <b>yahyâ</b> hüvel-ḥayyü hüvel-bâķî değişmem atlas-ı çarḥa benim bir köhne şalîm var	Gazel/5		.-./.-./.-./.-	
74b	Nafiz	dest-i sâķî bize bir sâğar-ı aḥmer getirür bezm-i ârâyîşe bir gül gibi dil-ber getirür	<b>nâfîzâ</b> yâr dili kıлмаğa mesrûr-ı ni'am bu kerem-nâmeyi bir çeşm-i kebüter getirür	Gazel/5		.-./.-./.-./.-	
74b	Galib	gelince va'd-i vişâle bahâneler söyler o şâh-ı kişver-i ḥüsn ü bahâ neler söyler	hezâr gevher-i esrârî ketm için gâlib dehân-ı tengine ferd-i yegâneler söyler	Gazel/8		.-./.-./.-./.-	
75a	Galib	sâ'id-i sîm teni kaşd eyleyüb kan gösterür şâḥ-ı billür üzre baķ la'l-i bedahşân gösterür	karşuluk yokdur o şüḥuñ gamze-i ḥün-rîzine <b>gâlib</b> ancak bir baķar bir çeşm-i giryân gösterür	Gazel/9		.-./.-./.-./.-	
75a	Galib	efendimsin cihânda i'tibârım varsa sendedür meyân-ı 'âşıkânda iştihârım varsa sendendür	sañadır ilticâsı gâlibiñ yâ ḥazret-i monlâ başımda bir külâh-ı iftihârım varsa sendendür	Gazel/10		.-./.-./.-./.-	
75b	Galib	ol meh-veşîñ güzeşteligi i'tidâldır ḥaḫ âfitâb-ı ḥüsnüne fey'i'z-zevâldir	olmaz mı iltifât-ı şerîfiyle kâm-yâb <b>gâlib</b> kadîmi bende-i monlâ celâldir	Gazel/7		.-./.-./.-./.-	
75b	Galib	cevâb-ı telḥ-i leb-i yâri benden şor nedir o şerbet-i şehdiñ ḥumârı benden şor	şu'al eyleme ağıyâragel efendim gel melâl-i <b>gâlib</b> -i pür-intizâr-ı benden şor	Gazel/5		.-./.-./.-./.-	
76a	Nazim	hicr-i la'lîñle ne dem didelerim kan ağlar görüb ol ḥâleti dil nâle ider cân ağlar	şanma ey put ki tereşşüh ider hemçün <b>nâzîm</b> hicr-i la'lîñ ile şabrımı raḥşân ağlar	Gazel/5		.-./.-./.-./.-	

76a	İlhami	rüz u şeb dîdelerim derdin ile kan ağlar vâkıf olan benim esrârıma her an ağlar	derd ile rüyuna bağıdıkça senüñ <b>ilhâmî</b> gerçi hândân olur ammâ ciğeri kan ağlar	Gazel/7		--./-./-./-./-./-	
76a	Neşet	derünüm nâr-ı hasretle yanub tenevvüre dönmüşdür sirişkim giryeden reng-i mey-i engüre dönmüşdür	yer lütfuñla perçin ile ki şu dutmadan kaldı dil-i <b>neş'et</b> hemân bir kâse-i meskûra dönmüşdür	Gazel/5		.../.../.../.../...	
76b	Esrar	yapmak da yapılmak da mey-hânede kalmışdur âşâr-ı 'imâret heb virâne de kalmışdur	derd-i dilüm 'arz itdüm güldi didi ol kâfir nolmuş yine <b>esrâra</b> efsânede kalmışdur	Gazel/6		--./-./-./-./-./-	
76b	Nedim	taşammül mülkünü yıkdın hülâgü han mısın kâfir bütün dünyâyı yaqdın âteş-i sūzan mısın kâfir	<b>nedîm</b> -i zârı bir kâfir esîr etmiş iştmişdim sen ol cellâd-ı dîn düşmen-i îman mısın kâfir	Gazel/8		.../.../.../.../...	
77a	Nedim	lîsânıñ añlarız ol gâmzeniñ 'irfânımız vardır belî söz bilmeziz ammâ biraz iz'ânımız vardır	şıkılma bezme gel bîgâne yok da'vetlimiz ancağ nedîmâ bendeñiz ile bir dahı sultânımız vardır	Gazel/6		.../.../.../.../...	
77a	Nedim	o gönçe şu'le-âhım benüm şabâ mı şanur figân-ı şubh geh-i bülbülü hebâ mı şanur	cihânda bir yer arar 'iş için nedîm-i zâr bu cây-ı mihnet-i bezm-i tarâb-fezâ mı şanur	Gazel/5		..-/.../..-/.../..-	
77a	Vehbi	kilk-i kudret haţ-ı reyhânıñ nâ-gâh yazar şafha-yi sineme medd-i elif-i âh yazar	kâtib-i mahkeme-yi hükm-i kazâ ey <b>vehbî</b> kısmetim schmini er-rızku 'ala'llâh yazar	Gazel/9		..-/.../..-/.../..-	
77b	Vehbi	egerçi gülşen-i hüsnü bahâr-ı nev-civânîdir yine ol verd-i ra'nâ mâ'il-i reng-i hazânîdir	'aceb mi gâlib olsam haşma bu kuvvetle ey <b>vehbî</b> müzerkeş cild-i divânım direfş-i gâvyânîdir	Gazel/7		.../.../.../.../...	
77b	Vehbi	tâb-ı firâk u germî-yi hicrân gelür geçer şeb-lerzelerde nevbet-i hicrân gelür geçer	<b>vehbî</b> gibi edâsı hoş-âyende görmedik gerçi hezâr rind-i sūhan-dân gelir geçer	Gazel/7		--./-./-./-./-./-	
78a	Vehbi	kâl ile hâl ile etdikçe niyâz ikide bir geh 'itâb etdi o meh-rû gehi nâz ikide bir	<b>vehbiyâ</b> būs u kenâr olmuş iken dil-hâhıñ eyleme lâf-ı haqîkî vü mecâzî ikide bir	Gazel/5		..-/.../..-/.../..-	
78a	Vehbi	ne tîr-i gâmzeden ne dîde-yi cādûlarındandır benim çekdiklerim ancağ kemân ebrûlarındandır	kafe-bend-i gam-ı eyyâmdır hayretle lâl olmuş bu bâğın gerçi <b>vehbî</b> bülbül-i hoş-gûlarındandır	Gazel/5		.../.../.../.../...	
78a	Vehbi	söz yok dehân-ı yâra ne dersin sözüñ nedir ol dürc-i dür-nişâra ne dersin sözüñ nedir	i'câza vâşıl oldu demezseñ de <b>vehbiyâ</b> bu nazm-ı nâmdâra ne dersin sözüñ nedir	Gazel/5		--./-./-./-./-./-	

78b	Vehbi	nāz u fitne çeşm-i şūhunda nühüfte hüftedir ğamze-yi fettāni bir aşübger aşüftedir	geçmemiş bir şā'iriñ silk-i hayālinden henüz <b>vehbiyā</b> bu gevher-i nazmım dūr-i nā-süftedir	Gazel/5		..-/-..-/-..-/-..-	
78b	Vehbi	kaşr-ı kāmı ne vezīr ü ne şehensāh yapar anı muhkemce yaparsa yine allāh yapar	<b>vehbiyā</b> hāne-hārāb-i sitem olduñsa ne ğam kimseniñ yapmadığı işleri bir āh yapar	Gazel/5		..-/-..-/-..-/-..-	
78b	Vehbi	çeşm-i bīmārı süzülmüş 'acabā haste midir yoħsa şāhın gibi şayd almağ için beste midir	tūfī-yi tab'ı şeker-rīz-i maķāl etmezsin <b>vehbiyā</b> ā'yine-yi hātiriñ işkeste midir	Gazel/5		..-/-..-/-..-/-..-	
79a	Vehbi	ol turre kim serinde sa'adet nişānidır mürğ-i hümā-yı hūsn ü behā aşiyānidır	vehbī şarılmağ olmadı mümkün kemer gibi böyle büken belimi belī mū-miyānidır	Gazel/5		--/-..-/-..-/-..-	
79a	Vehbi	mücerred şuret-i zāhirde bir köhne kabāmız var bizim bu çarh-ı atlasdan ne b/m ü ne recāmız var	bu kilik-i pūr-füsündür vehbiyā haşmı eden ilzām hemān ibtāl-i sihre ābnūsī bir 'aşāmız var	Gazel/5		.../-.../-.../-...-	
79a	Vehbi	āh bir muğ-beçe ğaretger-i sāmānidır çeşm-i kāfir-nigehi düşmen-i imānidır	görüb ol māhı fetil aldı fenerde <b>vehbī</b> mūm olan yanmağā şem'-i dil-i sūzānidır	Gazel/7		..-/-.../-..-/-..-	
79b	Bikesi	māh cemālūñ pertevinden māh-tāb andan çıkar şerer şalmış 'āleme yā āftāb andan çıkar	'ilmile esmā beyāniñ söyle bīkesī sırımı hay-ı dāl-ı rā külli hesāb andan çıkar	Gazel/5		..-/-.../-..-/-..-	
79b	Müştak	öyle bir şehbāz-ı 'aşkım ki şikārimdildedir öyle bir semir u ğam ki kāf-ı iftiħārim dildedir	öyle müştākım ki <b>müştak</b> -ı hudā derler baña bende-i nāçizem ammā şehriyārim dildedir	Gazel/8		..-/-..-/-..-/-..-	
79b	Müştak	meclūñ şifātım hem nefesim bād-ı şabādır zencīr-i kadem perde-i şehnāz u nevādır	<b>müştak</b> şifāt şu 'be-i şināsān-i maķamāt mānend-i hümā nevhā-ver evc-i' alādır	Gazel/7		--/-..-/-..-/-..-	
80a	Pertev	mahcık istesem ol mehden eger ana dir göriccek eşkūmi bu çıp çıp iden büvvā dir	çün bebek tıfl-ı dili kim vire şıbyan eline pertev-i dil şodemüz öylelere hoppā dir	Gazel/7		..-/-.../-..-/-..-	
80a	Amir	diler balık ne semenber ne siyeh çerde de var cezbe-i ender o kim rüy-ı haţāverde de var	hāzret-i pertevin eş'ār-ı terin gör <b>amir</b> yoħsa nazm gühen ezberde de defterde de var	Gazel/6		..-/-.../-..-/-..-	
80b	Çaker	tāze nāz ider o āfet bu ne keyfiyyetdir 'işveye rağbeti yoğ ne 'aceb hāletdür	<b>çaker</b> mürşid-i 'ışk olalı şāhım müştāk gevher tāc sırım hāk dedi neş'etdir	Gazel/7		..-/-.../-..-/-..-	
80b	İzzet	göñül bir yār için keşmākeş-i ağyāra düşmüşdür berāy-ı gül obūlbül dāmgāh-ı hāra düşmüşdür	dil-zārı arar çengāl-i zūlf-i ham-be-ham <b>izzet</b> ol delv-i 'aşk çāh-ı ğabğab-ı dildāra düşmüşdür	Gazel/6		.../-.../-.../-...-	

80b	Halim	sīnede ol dāğlar kim bende vārdır kimde vār bār-ı ‘aşkından eşir kim bende vārdır kimde vār	iftihār mıdır <b>halīmā</b> ‘aşık olmağol şūha dilber-i ‘ālī güher kim bende vārdır kimde vār	Gazel/5		---/---/---/---	
81a	Halim	tāb-ı teb gāmıñla gönül bī muhaldür mu‘abbirin vaşlñ ile devā ihtimāldür	mağt‘ada olsa mağlaşı nola <b>halim</b> beninde mizbān yeri şafū‘l-gāldır	Gazel/5			
81a	Halim	la‘l-i leb-i dilber gibi bir cām-ı cemim vār ‘işretiñe ‘ālemdede benim özge demim vār	ol yār ile itdiklerimiz cünbīşi tenhā vallāh dīmeme sā ki <b>halīmā</b> kasemim vār	Gazel/5		---/---/---/---	
81a	Halim	semāye-i ‘ömri telef itdüm zararım vār endīşe idersem bu ecelden kederim var	bir kerre benim şi‘rimide eylese taḥsīn bende dir idem şimdi benim bir eşerim var	Gazel/7		---/---/---/---	
81b	Halim	çeşm-i ḥağ ..... ağıyār ile yār ikisi bir bāğ-ı tevḥīdde zīra gül ile ḥār ikisi bir	gerçi zāhirde işi başka velī ma‘nāda ḥazret-i ḥızr ile ol pāk-i tebār ikisi bir	Gazel/8		..-/.-./..-/.-.-	
81b	Halim	şekl-i beşerde görmediñ ise mülk odur ādem nejad-i reşk perī diyecek odur	oldum muḥīṭ-i ma‘rifete āşinā <b>halīm</b> ‘abd-i faḳīre ancak ‘atā-yı felek odur	Gazel/5		---/---/---/---	
82a	Fazıl	ol gedāyım ki ne māl ve ne daḥı cāhım vār māl ü cāh yerine dilde bir allahım var	benim ol ḥafte-i bīdār-ı cihānım <b>fazıl</b> şüretā ḡāfilim ammā dil aña hem vār	Gazel/5		---/---/---/---	
82a	Fazıl	sen gibi şūha begim dilber-i rāgnā dirler ben gibi ‘aşık āşūfte-yi şeyda dirler	her ne didiler ise disünler ne ḡam u ār baña <b>fazıl-ı</b> bī-ḥazer ü bī-ḡam ü pervā dirler	Gazel/5		---/---/---/---	
82a	İzzet	gönül bir yār için keşmäkeş-i ağıyāra düşmüştür berāy-ı gül obülbül dāmgāh-ı ḥāra düşmüştür	dil-zārı arar çengāl-i zülfi-ḡam-be-ham ‘izzet ol delv-i ‘aşk çāh-ı ḡabḡab-ı dildāra düşmüştür	Gazel/5		---/---/---/---	
82b	Rasih	geldikce yanma ol civānım çıtır pıtır öter gönülde zār-ı nihānım çıtır pıtır	ḡaldı gözüm o şuh çerde de benim <b>rāsih</b> didi bu nazımı lisānım çıtır pıtır	Gazel/5		---/---/---/---	
82b	Nesimi	la‘lūñ mey-i elest idi cām olmadın henüz ḡāş idi meclīsüm daḥı ‘ām olmadın henüz	irmiş idi <b>nesīmīye</b> fazluñ ‘ināyeti kevn-i mekān-ı şubḡ ile şām olmadın henüz	Gazel/9		---/---/---/---	
82b	Nesimi	gel gel ki senden ayrı müştāka cān gerekmez müştāka sensüz iy can iki cihān gerekmez	şīrīn lebūñ meyinden çün esridi nesīmī fāş oldı sırr-ı pihāni şerḡ u beyān gerekmez	Gazel/8		---/---/---/---	
83a	Nesimi	baña sensüz cihān iy cān gerekmez vişālın var iken hicrān gerekmez	kesilmez gerçi vaşluñdan <b>nesīmī</b> gözünden olduḡuñ pinḡān gerekmez	Gazel/11		---/---/---	
83b	Nesimi	ālemdede bu ḡün ‘ahdı bütün yār ele girmez yandurdu bu ḡünbaḡrumu ḡülzār ele girmez	elfāz-ı <b>nesīmī</b> bu ḡün ol mu‘cizedür kim beñzer aña bir lū‘lū şehvār ele girmez	Gazel/9		---/---/---/---	

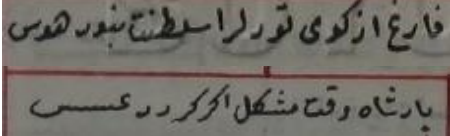
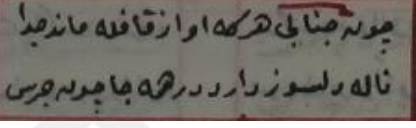
83b	Nesimi	iy ezeli cān ile cānānumuz 'ışk-ı ruḥuñdur ebedī şānumuz	cevr ile yandurdu <b>nesīmiyi</b> dost hem bu idi yār ile peymāñumuz	Gazel/15		-.-/-.-/-.-	
84a	Nesimi	'ahde vefā kılmadı yār-ı vefā-dārumuz Yār ile gör kim neçe oldı 'aceb kārumuz	gerçi <b>nesīmī</b> sözüñ tadını virdi veli taḍa getürdi anı lafz-ı şeker-bārumuz	Gazel/9		-.-/-.-/-.-/-.-	
84a	Nesimi	iy yüzi gül lebleri mercānumuz iy gözi nergis şeh-i mestānumuz	iy <b>nesīmī</b> gevherüñ harc eyleme olmayınca müşteri cānānumuz	Gazel/8		-.-/-.-/-.-	
84b	Nesimi	derd ü ğam ile yandı gönül yār bulunmaz çok dār u diyār istedi deyyār bulunmaz	var rāzını fāş itme <b>nesīmī</b> kişiye kim 'ālemde bu gün maḥrem-i esrār bulunmaz	Gazel/11		--./--./--./--	
85a	Seyfi	derd-i şaḥḥat bizdedir biz 'āşikān-ı ḥaydarız mürde-gān-ı ḥaydarız hem zindegān-ı ḥaydarız	şavlet-i ḳahrıñ yezīdiler düşünsün zāhidā biz emīn-i pençe-i şir-i jiyān-ı ḥaydarız	Gazel/8		-.-/-.-/-.-/-.-	
85a	Fuzuli	nice yıllardır ser-i kūy-ı melāmet bekleriz leşker-i sulṭān-ı 'irfānız vilāyet bekleriz	yandılar ferhād ü mecnūn mest-i cām-ı 'ışk olub ey <b>fużūli</b> biz olar yatdıḳca şoḥbet bekleriz	Gazel/8		-.-/-.-/-.-	
85a	Fuzuli	oldı 'ālem şād senden ben esīr-i ğam henüz 'ālem itdi terk-i ğam bende ğam-ı 'ālem henüz	ey <b>fużūli</b> eyledi her derde dermān ol tabīb bir benim zaḥmım var ancak bulmayan merhem	Gazel/7		-.-/-.-/-.-/-.-	
85b	Fuzuli	kūh –kenden görünür kūhta āşār henüz ol ne beñzer baña anıñ eşeri vār henüz	merhem-i vaşlı ile buldu ḳamu derde devā bu <b>fużūli</b> elem-i hecr ile bīmār henüz	Gazel/7		..-/..-/..-/..-	
85b	Fuzuli	tarīk-ı faḳr ṭıtsam tab' tābi' nefis rām olmaz ġinā kılsam ṭaleb esbāb-ı cem 'iyyet tamām olmaz	<b>fużūli</b> melāmet eyleyen bī derd bilmez mi ki pāzār-ı cūnūn rüsvālarında neng ü nām olmaz	Gazel/7		.../.../.../...	
86a	Vehbi	kemāl erbābı kesr-i ḳadr ile bī-i 'tibār olmaz zer-i ḥāliş şikeste olsa da nāḳış- 'ayār olmaz	felek ḳaddin ḥamīde gösterir <b>vehbīye</b> bilmez kim o rind-i bī-tekelül kimseniñ düşunda bār olmaz	Gazel/5		.../.../.../...	
86a	Fuzuli	gönülde biñ ğamım vardır ki pinḥān eylemek olmaz bu hem bir ğam ki il ṭa'ından eḳgān eylemek olmaz	<b>fużūli</b> 'ālem-i ḳayd içre sen dem urma 'ışkıñdan kemāl-i cehl ile da'vā-yi 'irfān eylemek olmaz	Gazel/7		.../.../.../...	
86a	Fuzuli	ġamze peykānıñ gören ben mübtelādan şaḳlamaz şarf edüb ehl-i nazār naḳdin gedādan şaḳlamaz	bī-sebeeb şanma <b>fużūli</b> melāmet çekdiğın bī-ḥaberdir meşrebin ehl-i riyādan şaḳlmaz	Gazel/7		-.-/-.-/-.—/-.-	
86b	Fuzuli	rāz-ı 'ışkıñ şaḳlaram eyledinnihān ey serv-i nāz gitse başım şem' tek mümkin degil ifşā-yı rāz	ey <b>fużūli</b> ḳalmışam ḥayretde bilmem neyleyim devr zālīm baḥt nā fermān ṭaleb çok 'ömr az	Gazel/7		-.-/-.-/-.—/-.-	

86b	Fuzuli	ham kad eyler ağlarımol turra-i tarrârsız gerçi derler çengdençikmaz terennüm târsız	zühdden gecmez <b>fuzûlî</b> eylemez terk-i riyâ pend çok virdüm iştirmez 'arsızdır 'arsız	Gazel/7		-.--/-.--/-.--/-.--	
87a	Fuzuli	teşne-i câm-ı vişâliñ âb-ı hayvân istemez mâ'il-i mür hañîñ mülk-i süleymân istemez	ey <b>fuzûlî</b> muttaşıl devrân muhalifdir sañâ ğâlibâ erbâb-ı isti'dâdı devrân istemez	Gazel/6		-.--/-.--/-.--/-.--	
87a	Fehim	şem'-i hurşîd-i tecellâyuz ki yokdur dūdumuz sâye gibi oldu dūd-ı tîre dil-merdūdumuz	bey-gâh-ı 'âlem-i kevn ü fesâdiçre <b>fehîm</b> cevher-i cânın ziyân itmekdir ancak sūdumuz	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
87a	Fehim	tâb-ı dilden cûş idince 'ışk-ı şûr-engîzümüz oldı ser-püş fenâ cism-i vücūd âmizimiz	oldı feyz-i âfitâb-ı 'aşkile <b>fehîm</b> pençe-i tâb-ı mihr-i enverzerre-i nâçizimiz	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
87b	Fehim	biz gerçi divâne-reviş-i rind-i levendüz bilmekde rumûz-ı dili cibrîl-i pesendüz	'ışk âteşine şabra da şâkird <b>fehîm</b> âteşte sema' itmede üstâd-ı pesendüz	Gazel/5		--./---./---./---	
87b	Fehim	fâriğtüz kayd-ı cihândan 'âşık-ı divâne-yüz âşinâya âşinâ bîgâneye bîgâne-yüz	sâhîr-i mu'ciz-kelemez şâ'ir-i şûhuz <b>fehîm</b> ne füsûna râğîbuz ne mâ'il-i efsâne-yüz	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
87b	Fehim	hûn-ı dildür revgân-ı kandîl-i dâğ-ı sînemiz ğamzedür pervâne-i gerd-i çerâğ-ı sînemüz	menzil-i derd übelâ-yı 'aşkı güm itdik <b>fehîm</b> şevk-ı hıızr-ı rah-ı tîr ile sürâğ-ı sînemiz	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
88a	Fehim	şanmañ bizi dâ'imâ hamuşuz biz beste dehân-ı pür hurûşuz	remz-i leb-i dilbere <b>fehîmâ</b> biñ cân u dil ile çeşm ü gûşuz	Gazel/7		--./---./---	
88a	Nefî	erbâb-ı gamız 'âşık-ı dildâde-i 'aşkız öldürse bizi gam yine âmâde-i 'aşkız	<b>nef'î</b> gibi mâ'il degiliz şîve-i nazma meftûn-ı edâ-yı gâzel-i sâde-i 'aşkız	Gazel/7		--./---./---./---	
88b	Subhi	rind-i 'aşkız sâkiyâ sahpâyı görmüş geçmişüz şevk-i la'liñ mey-i hamrâyı görmüş geçmişüz	biz kalender meşrebiz bu meclisi 'âlemde kim <b>şubhiyâ</b> dünyâ vü mâfihâyı görmüş geçmişüz	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
88b	Hayreti	ne süleymâna esîr ne selîmiñ kûluyuz kimse bilmez bizi ki şâh-ı kerîmiñ kûluyuz	terk idüb <b>hayretiyâ</b> tâc-ı kabâdan geçdik anca bu dînede bir köhne kilîmiñ kûluyuz	Gazel/5		..--/..--/..--/..--	
88b	Misali	bizden iste gevheri ey cevheri deryâ biziz kâf-ı 'aşk üstünde pervâz eyleyen 'ankâ biziz	ey <b>mişâli</b> 'allemel-esmâyâ taksîm olalı kâşif-i sırr-ı şîfât u zât-ı bî-hemtâ biziz	Gazel/8		-.--/-.--/-.--/-.--	
89a	Atayi	huzûra 'arz-ı hâl eyle ümmîdün kes şikâr olmaz o dîvân kâtibidir pençe hamledir kenâr olmaz	hezâr ihtirâz ile yüzün sor var bu çağında ' <b>añâyî</b> rahm ider elbet ne mümkün hûn-ğâr olmaz	Gazel/5		---/---/---/---	
89a	Vehbi	hañt gelmek ile zülf-i siyeh tâb unudulmaz gül gitmek ile sünbül-i sırâb unudulmaz	ğaddîñ bilür erbâb-ı hüner gevher-i nazmîñ <b>vehbî</b> belî kadîd-i der nâ-yâb unudulmaz	Gazel/5		--./---./---./---	

89a	Vehbi	yār ile benim itdügüm ülfet unutulmaz hem meclis olub gördüğim 'işret unutulmaz	hakkā ki bu nazımına letāfetle söz olmaz ey <b>vehbī</b> hakkīkat bu hakkīkat unutulmaz	Gazel/5		--./--./--./--	
89b	Vehbi	ol gül- 'izāra etmez eşer āh u zārımız çekmekde hār-ı cevri ü cefāsın hezārımız	naḥl-i ümīdimiz gül-i ra' nā açar hemān yek-rengdir hāzān ile <b>vehbī</b> bahārımı	Gazel/5		--./--./--./--	
89b	Vehbi	leb-rīzdir şarāb-ı gāmıñla piyālemiz pür-hūn biter fezā-yı mahabbetde lālemiz	<b>vehbī</b> hemān sādece başma kalıb degil tamğalıdır hītam-ı kabūl ile kālemiz	Gazel/5		--./--./--./--	
89b	Vehbi	āyīne-şifāt şafvet ile sāde-ḥamīriz her şūrete kabīl güher-i naqş-pezīriz	eş'ārımıza rāğīb olursa nola yārān <b>vehbī</b> gibi rağbet ile mergüb-ı vezīriz	Gazel/7		--./--./--./--	
90a	Vehbi	ḳand-i leb-inūş-ı dehenin ḳatmağa gelmez şīr ü şekerı birbirine ḳatmağa gelmez	dāmānına yüz sürmek imiş hāhiş-i <b>vehbī</b> ey hārīm müjem sen de şaḳın batmağa gelmez	Gazel/7		--./--./--./--	
90a	Vehbi	çekmiş piyālelerle pey-ā-pey şarāb-ı nāz çeşm-i siyāh-mesti sürdüdü hāb-ı nāz	<b>vehbī</b> ye merhabā mı der ol şūḥ-ı 'işvekār düşnām iken fütādeye ancaḳhīḳāb-ı nāz	Gazel/5		--./--./--./--	
90a	Remzi	bu çerḥ sifle-i perver ehl-i ḫab'a cūd göstermez metā'-ı ma'rifet güyā ziyāndır sūd göstermez	nola āteş eşer olsa sūd-ı eş'arī remzīnūñ derūñi hāne-i āteşdir āmā dūr göstermez	Gazel/5		---/---/---/---	
90b	Ramiz	gezer çīn-i cebīn vādilerine vaşla yüz tutmaz bu vaḫşetle ol āhū-yı hīḫāyı şayda yüz tutmaz	ḳonaḳcı gelse mihmān ḫayālīñden şabā <b>rāmiz</b> ğubār-ı ğuşşayı sūpürür ḫarīm-i dilde ḫuz tutmaz	Gazel/5		---/---/---/---	
90b	Cenabi	māder-i 'aşḳdan ikiz doğmuş ḳarındaş olmuşuz ḳaysıla vādī-i ğam ḳaḫ'ında pā-dāş olmuşuz	ey <b>cenābī</b> bahr-ı nazma ğavş idelden 'āleme la'l-i dil-ber gibi biz de sözle dūr-pāş olmuşuz	Gazel/7		---/---/---/---	
91a	Cenabi	rind-i dūrd-āşām-ı 'aşḳuz sīnedür mey-hānemüz elde bir hūn-āb-ı dilden dīdedür peymānemüz	vireli ey meh <b>cenābī</b> sen saçı leylāya dil kışsa-i mecnūn gibi düşdi dile efsānemüz	Gazel/5		---/---/---/---	
91a	Cenabi	sākin-i kūy-ı belā ḫalk-ıla pazār istemez ğamdan özge kendüye bir mūnis-i yār istemez	kūy-ı rüsvāda <b>cenābī</b> ḫabl-ı şöhret dögeli bildi 'ālemler anı kim nām-ıla 'ār istemez	Gazel/7		---/---/---/---	
91a	Cenabi	şūretā kendini bilmez gerçi bir dīvāneyüz 'ālem-i ma'nīde ammā sır bilür ferzāneyüz	bir güzel destānıyuz dehrūñ <b>cenābī</b> gerçi kim söylenür iller dilinde bir ḳurı efsāneyüz	Gazel/5		---/---/---/---	
91b	Cenabi	'aşḳ-ı vīrāñi-ebed kendüyi ma'mūr istemez yaḳmağa kandīl-i şevḳiñ mīhrden nūr istemez	buldı sāyeñ devletin alub <b>cenābī</b> yanūñı sen hūmā-yı nāzdan olmağa ol dūr istemez	Gazel/5		---/---/---/---	



91b	Cenabi	'āşıkuz dervāze-i şehri melāmet beklerüz zāhidā şanma kim kūy-ı selāmet beklerüz	ey <b>cenābī</b> dergehinde pādişāh-ı 'ālemūñ āfitāb-ı 'ālem-ārā gibi şöhret beklerüz	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
91b	Cenabi	neş'e-i cām-ı mey-i şevküñle hoş-hāl olmuşuz hādisātından cihānuñ fāriğü'l-bāl olmuşuz	kīl ü kālında cihānuñ ey <b>cenābī</b> demçeküb ser virüp rāz açmada her nā-kese lāl olmuşuz	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
92a	Fazıl	biz ahter-i sa'ādeti görmüş geçürmüşüz engüş-t-i mihr ü devleti görmüş geçürmüşüz	<b>fāzıl</b> piyāle nevbeti leb teşne kānedir bezm-i devr-i cām 'işreti görmüş geçürmüşüz	Gazel/6		--./-./-./-./-./-	
92a	Niyazi Mısrı	vaşl-ı haqq olmağa eylerseñ heves 'aşka ulaş gayriden gönünü kes	bāğ-ı cennetde olursa oda yaq ey <b>niyāzī</b> koma dilde hār u hās	Gazel/7		-.--/-.--/-.--	
92a	Seyyid	hāl-ı bulmağa eylerseñ heves sālikā gel halkdan gönünü kes	qalbūni pāk it <b>seyyid</b> gayriden cün saña allāh bes bākī heves	Gazel/7		-.--/-.--/-.--	
92b	Seyyid	ṭālib-i haqq ol dilā gezme 'abes vāşıl-ı haqq olmağa eyle heves	<b>seyyidūñ</b> senden ricāsı yā ilāh kāmīl-i imān rüz kıl āhır nefes	Gazel/10		-.--/-.--/-.--	
92b	Seyyid	ṭālib-i haq ol gönül dünyāya gel itme heves māsivā cānibine der-beste dil ol itme ses	dergeh-i pīre <b>sezāyī</b> cānile gel bende ol saña 'ālem yüz tutarsa gayriden ümmīdi kes	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
93a	Fuzuli	ey gönül ol hancer-i müjgāna eylerseñ heves kaşd-ı cān itdūñ bekā-yi 'ömrden ümmīdiñ kes	ey <b>fuzūli</b> ben kanā'at mülkünün sultānıyam saltanat esbābı egnimde palās-ı faqr bes	Gazel/7		-.--/-.--/-.--/-.--	
93a	Fuzuli	hāk-i reh etti 'āşık-ı miskīni ol heves kim pāy būs-ı yāre kaçan bula dest-res	olmaz vucūd-ı 'āşıkā 'ışık içre i'tibār doymaz <b>fuzūli</b> ateş-i hicrāna hār u has	Gazel/7		--./-./-./-./-./-	
93b	Fuzuli	mesken ey bülbül saña geh şāh-ı güldür geh kafes nice 'āşıkın ki āhından tuşmaz hār u has	ey <b>fuzūli</b> ger saña cem'iyet-i dilide murād bağla bir dil-dāra gönünü gayriden peyvend kes	Gazel/7		-.--/-.--/-.--/-.--	
93b	Fehim	bilmem nedür bahār-ı ümīd ü hāzān-ı ye's birdür yanımda mevsim-i kām u zamān-ı ye's	yer qalmadı <b>fehīm</b> metā'-ı gāma henüz gelmekte şehri cān u dile karvān-ı ye's	Gazel/7		--./-./-./-./-./-	
93b	Ragıb	olmadıkça nāgüsiste rişte-i medd-i nefes gevher-i maşşūduna gavvāş olur mı dest-res	cām-ı ser-şār-ı hevānuñ hoşdur ammā neşvesi derd-i serdir çün humārı eyleme <b>ragıb</b> heves	Gazel/7		-.--/-.--/-.--/-.--	
94a	Yahya	aqidur cūy-ı sirişkini raqīb-i nā-kes kūyuña uğramasun dırsen eger başını kes	kūyına girye ile vāşıl olursak ne 'aceb bāğa gelmez mi açar şu ile yahyā niçe has	Gazel/5		..--/..--/..--/..--	

94a	Cenabi			Gazel/5			Farsça
94a	Vehbi	eremez menzile her bādiye-peymā-yı heves gāhice hāmemuğaylāna başar pāy-ı heves	çekerim şimdi hūmār-ı ğam-ı ye's ey <b>vehbī</b> beni mest etmiş idi neş'e-yi şahbā-yı heves	Gazel/5	..-/.-./..-/.-.-		
94b	Vehbi	'ulüvv-i cāh ile pākīze-sīret olamaz herkes bülend eylerse de pervāzı pā-der-lāşedir kerkes	çeküb tīg-i zebānıñ <b>vehbiyā</b> bürhān-ı kātı'la amān verme līsān-ı zümre-yi hūssādı yek-ser kes	Gazel/7	..-/.-./..-/.-.-		
94b	Müştak	her kim eyler cennet-i didār-ı hākķı iltimās ol maķām-ı pāk-i müstesnāya 'aşķıñdır esās	men reānī hūsnüne <b>müştak</b> olan 'ilme'l-yaķın mīm-i aħmed rūzeninden seyr edüb etsin kıyās	Gazel/5	..-/.-./..-/.-.-		
95a	Müştak	olmuşum ser mā'iyette senūñle me'nūs olmazam fırķat-ı şüretle efendim me'yūs	'aşķ bī-mārına tīmār olamaz ey <b>müştak</b> maraz-ı mevte devā eyliyemez cālinūs	Gazel/5	..-/.-./..-/.-.-		
95a	Müştak	pīr-i muğāndan bir nefes aldım 'aceb feryād res gördüm ki söylerdi ceres allāh bes bākī heves	ben 'aşķı zār olmuşam ma'şuk ile yār olmuşam <b>müştak</b> -ı didār olmuşam allāh bes bākī heves	Gazel/8	..-/.-./..-/.-.-		
95a	Müştak	bādeden çāšnī-i ayş olmaz kām meges teşne-i sāger-i 'aşķı ne bilür ehl-i heves	fıkr u eş'ār ile <b>müştak</b> ideriz 'uzlet-i nās tütī-yi nuķ-ı lezīzidir eden hābs-i kafes	Gazel/6	..-/.-./..-/.-.-		
95b	Vasıf	çekerim bunca zamāndır çile-i yāy-ı heves hātırımdan çekilüb gitmedi hulyā-yı heves	<b>vāsıfā</b> rind-i 'abā-pūşa kabā lāzım mı yaķışur mı dil-i ehl-i dile zībā-yı heves	Gazel/7	..-/.-./..-/.-.-		
95b	Vasıf	ķurub o mehle bu şeb ülfete bir resm-i nefis eyledik cilve-geh-i 'aşķı yeniden te'sīs	caba bir qahve-i taħsīn aña benden <b>vāsıf</b> kim uyub keyfe bu beş beytim iderse taħmīs	Gazel/5	..-/.-./..-/.-.-		
95b	Nesimi	iy cemālūñ nūr-ı sübhānellezi esra imiş 'abduhu leylen tapuñdur mescidü'l aķşā imiş	iy <b>nesīmī</b> çün bu gönlüñ vaħdetüñ deryāsıdır yiddi deñiz ķubbesine mevc uran deryā imiş	Gazel/7	..-/.-./..-/.-.-		
96a	Nesimi	cā'd-ı zülfin 'anber-efşān eylemiş nāfe-i çini perişān eylemiş	'ıyd-i ekberdür <b>nesīmīye</b> bu gün cānını şol māha ķurbān eylemiş	Gazel/7	..-/.-./..-/.-.-		
96a	Nesimi	lebūñe ehl-i nazar cān didiler gerçek imiş ağzuña noķta-i pinhān didiler gerçek imiş	iy <b>nesīmī</b> ki nazar ehli vücūduñ evine lā-mekān gencine-i vīrāndidiler gerçek imiş	Gazel/9	..-/.-./..-/.-.-		
96b	Nesimi	hāramī gözlerüñ yağmāya düşmiş zehī cādū ne hoş sevdāya düşmiş	<b>nesīmī</b> oldı ķurbān kaşuñ için ne ķurbāndır kaşuñ tek yāya düşmiş	Gazel/12	..-/.-./..-/.-.-		

97a	Nesimi	āhır zamānuñ fitnesi şol gözleri şehlā imiş gel düşür anuñ sevdāsına gör kim ne hoş sevdā imiş	çıhdı nesīmīnūñ sözi mi ‘rāca iy hulk-ı hasen gel gel ki subhanellezi esra da hoş esra imiş	Gazel/10		--/--/--/--/--	
97a	Nesimi	iy didüğüñ cümle yalan kavlı ü kararūñ yoğımıñ çin haberin söyleme çün müşk-i tataruñ yok imiş	buldı nesīmī çü seni niçün ene’l-hağ dimesün iy bu söze münkir olan devlet-i dāruñ yok imiş	Gazel/9		--/--/--/--/--	
97b	Fuzuli	ey hoş ol mest ki bilmez ğam-ı ‘ālem ne imiş ne çeker ‘ālem için ğam ne bilir ğam ne imiş	ey <b>fuzūlī</b> meze-i sākī ü sahpa bildūñ tevbe kıl tā bilesin zerç u riyā hem ne imiş	Gazel/7		--/--/--/--/--	
97b	Fuzuli	bu gün tigin çeküb çıkmışdı ol serv-i revān serhoş şakin ey rahm iden cānına kim bilmez amān serhoş	<b>fuzūlī</b> ğayr ilen halvet meger bezm itmiş ol bed-hu rakīb geçirdi gördüm bu gün bārī yaman sarhoş	Gazel/7		---/---/---/---	
97b	Fuzuli	büt-i nev-resim nemāzā şeb-ü rüz rāğıb olmuş bu ne dindir allah allah büte secde vācib olmuş	ğam-ı hecdir ki artar elim ile ‘ışk zevkī ğalet eylemiş <b>fuzūlī</b> ki vişāle tālib olmuş	Gazel/5		--/--/--/--/--	
98a	Fuzuli	ğoncesin gül bülbülün katline peygān eylemiş bülbül açılkan gülü yüzüne kalkan eylemiş	ey <b>fuzūlī</b> mihrine aldanma çerhiñ gerdişi göge yitürmiş velī hāk ile yeksān eylemiş	Gazel/5		--/--/--/--/--	
98a	Fuzuli	dil ki ser-menzil ol zülf-i perişān olmuş nola cürmü ki aşılmasınāfermān olmuş	ey <b>fuzūlī</b> benim ahvālime bir vākıf yok şöyle kim ‘ālem onun hüsnüne hayrān olmuş	Gazel/7		--/--/--/--/--	
98a	Fuzuli	cismimī yandurma rahm it bāşıma ey bağı taş ihtiyāt it yanmasun nāgeh quru yānında yaş	ey <b>fuzūlī</b> ğark-ı hūn-āb itti göz merdümelerin göreym kulāb-ı müjgāna dizlesün kanlu yaş	Gazel/7		--/--/--/--/--	
98b	Fehim	neyleyem dil her hünerde māhir olmuş olmamış zürile ilzāma dehri kādīr olmuş olmamış	neylesün dil perī-rü itmeyince i ‘tibār sihr-pīrā-bīn <b>fehīm</b> şā ‘ir olmuş olmamış	Gazel/7		--/--/--/--/--	
98b	Baki	gönül dāğ-ı ğamuñla sīnede bir şem ‘ uyandırmış çerāğ-ı ‘aşka bir ğarrā kızıl altını yandırmış	bu gün <b>bākīye</b> ol āfet vişālin va ‘deler kılmış yalanlar söylemiş miskini gerçekden inandırmış	Gazel/5		---/---/---/---	
99a	Cenabi	tekye-i ğamda yanan dā ‘im çerāğ-ı dāğ-ı imiş gördüm anı ben birāder bir ulu ocağ-ı imiş	gel <b>cenābī</b> bendenün şayd it şehā murğ-ı diliñ kim zemīn-i sīnesin dirler yüce ulağ-ı imiş	Gazel/5		--/--/--/--/--	
99a	Cenabi	bāde-i ‘ışkıla pürdür sīnemüz meyhāne-veş kan sürür bezm-i belāda dīdemüz peymāne-veş	lāle-i hasret biter aınsam <b>cenābī</b> dem-be-dem sīnemün şahrāsına hūn-āb-ı eşki dane-veş	Gazel/5		--/--/--/--/--	
99a	Cenabi	ruhlaruñ al içre māhir gözleruñ cādū imiş gönlümi meftūn iden şol zülf-i ‘anber-bū imiş	zāl-i dehre iy <b>cenābī</b> dil virüp aldanma kim nice rüstem kanın içer pāk bānū imiş	Gazel/5		--/--/--/--/--	



102a	Niyazi Misri	sen seni bilmektir ancak pîre ülfetten ğaraż noğtayı fehm eylemektir 'ilm ü hikmetden ğaraż	nefsini bilen irermiş bir dükenmez devlete faġru faġrî dir <b>niyâzi</b> bil o devletten ğaraż	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
102a	Seyyid	gel dilâ kııl hâliñi dergâha 'arż ķulluķ eyle gece gündüz bî-ġaraż	virdi <b>seyyid</b> üş saña toġrı haber bil kelâmında anuñ yoķdur ġaraż	Gazel/9		-.--/-.--/-.--	
102b	Seyyid	ġudâyâ feyz-i cüduñdan keremler eyle yâ feyyâż bize zevķ-i şuhûduñdan keremler eyle yâ feyyâż	bu <b>seyyid</b> bendeñi yâd it diliñ zikrûñle mu'tâd it vişâlûñle anı şâd it keremler eyle yâ feyyâż	Gazel/5		..--/..--/..--/..--	
102b	Fenayi	aġsen-i takvîm imiş çün halk-ı eşyâdan ġaraż pes bu ġüsnüñ sırrıdır innâ 'araznâdan ġaraż	emr-i halkı fark idüb fûrkatden olmaķdur ġalâş ey <b>fenâyî</b> neş'e-i suġrâ vü kübrâdan ġaraż	Gazel/7		-.--/-.--/-.--/-.--	
102b	Fuzuli	ġalka ġublardan vişâl-i râġat-efzâdı ġaraż 'âşika ancak taşarrufsuz temâşadır ġaraż	ķıl <b>fuzûli</b> terk-i ibrâm-ı tekellüm kim yeter sûret-î hâliñ ki izġâr-ı temennâdır ġaraż	Gazel/7		-.--/-.--/-.--/-.--	
103a	Fuzuli	ķıl şabâ gönîlüm perîşân olduġun cânâne 'arż şûret-î hâliñ bu vîran mülkünüñ sulţâna 'arż	ey <b>fuzûli</b> böyle pinhân tutma eşķ-î âliñi eyle her reng ile kim vâd ol gül-î ġandân 'arż	Gazel/7		-.--/-.--/-.--/-.--	
103a	Fehim	oldı ġıram kâmetüñe ihtirâm farż şahş-ı kıyamete nola olsa kıyam farż	olmuş <b>fehîm</b> hüccet-i fetvâ-yı 'aşķ ile mest-i mey-i maġabbete şûrbü'l-müddâm farż	Gazel/7		--/-.--/-.--/-.--	
103b	Baki	âsitânüñ ġâkidür firdevs-i a'lâdan ġaraż ķâmetüñdür ravza-i cennetde tûbâdan ġaraż	<b>baķıyâ</b> dil mülkini dil-ber niçün yağma ider pâdişâh olan nedür şehrini yağmadan ġaraż	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
103b	Fasih	yâra şerġ-i süz-ı dildür âh u efġândan ġaraż 'arż-ı dâġ-ı sînadür çâķ-i girîbandan ġaraż	yûsuf-ı güm-geşte-i ümmîdi bulmaķdur <b>faşîġ</b> kûşe-gîrî ġamül-i beyt-i aġzândan ġaraż	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
103b	Yahya	ġâcınıñ maķşüdi ka'be baña küyuñdur ġaraż fikri cennet zâhidüñ 'uşşâķa rüyuñdur ġaraż	gonceyi vaşf eylese <b>yahyâ</b> dehânuñdur murâd sünbül-i ġoş-büyi vaşf eyleirse müyuñdur ġaraż	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
104a	Cenabi	râst-ı bâlâ-kâmetüñdür serv-i bâlâdan ġaraż 'ârız-ı gül-günüñ ancak verd-i ra'nâdan ġaraż	mürdeler iġyâ ider kılsa tekellüm ol şanem la'l-i berdür <b>cenâbî</b> nefġ-i 'isâdan ġaraż	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
104a	Vehbi	ġilķat-i insândan taġşîl-i 'irfândır ġaraż şanma ekl ü şurb ile terfîh-i ġayvândır ġaraż	<b>vehbiyâ</b> 'arż-ı hünermendî degildir maķşadım bu sühândan keşf-i remz-i nazm-ı ķur'ândır ġaraż	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
104a	Vehbi	dîde-yi pür-ġünü kııl ol çeşmesâr-ı cânâ 'arż 'aynî ile mâcerâ-yı 'aşķı et cânâna 'arż	<b>vehbiyâ</b> terfî-i ķadr u şanıña râġıb olur eyle bu nazm-ı bülendi şadr-ı 'âlî-şâna 'arż	Gazel/7		-.--/-.--/-.--/-.--	
104b	Müştak	müştâķ-ı nür-ı vechiñ oluncacenâb-ı ġaķ müştâķ olursa şân mı 'aceb bî-ķarâr feyz	mihriñ gönülde nâmiye-i nev-bahâr feyz derdin derün-ı sînede şîrîn şîmâr feyz	Gazel/5		--/-.--/-.--/-.--	
104b	Müştak	ġaķķı bilmektir 'azîzim halk-ı eşyâdan ġaraż anı görmektir gözüm seyr u temâşâdan ġaraż	küllü şey'in hâlikün müştâķ illâ vechehu budur ancak zikr ü fikr-i lâ vü illâdan ġaraż	Gazel/7		-.--/-.--/-.--/-.--	

104 b	Seyyid	degme bir nā-cinse hem-dem olub itme ihtilāt şoĥbetūñ te'siri vardur eyle andan ihtiyāt	ma'rifet-hūn ile <b>seyyid</b> to playub 'āşıkları meclis-i uşşak içinde düşe sen de bir simāt	Gazel/7		-.--/-.--/-.--/-.--	
105a	Sezayi	kaşuña mäh-ı nevi teşbih iden itdi şakať bir kuru egriligi var kaşuña beñzer faťať	çekme var kaťre ğamını ey <b>sezâyî</b> gel bu dem 'āşık iseñ baħr-i 'aşka řal hemān mānend-i bať	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
105a	Fuzuli	kılmağıl muĥkem gōñül dünyāda 'akd-ı irtibat sen bir āvare müsāfirsın bu bir virānrıbať	her yeten meh-rūya sarf etme <b>fuzūli</b> ömrünü bi-vefālardan ĥazer kıl tut řarık-ı ihtiyāt	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
105 b	Sami	ĥāne-i şalbe řarāb olmasa mi' mār-ı neşāt leb-i ĥamyāze olur řaĥne-i dīvār-ı neşāt	oldı her beyti bu rengin ğazelün ey <b>sāmî</b> tāze miz-āb-ı ĥum-ı bāde-i ğüftār-ı neşāt	Gazel/6		..--/..--/..--/..--	
105 b	Sami	o çeşm-i ĥaste-ťab'ıma 'anber-i kuvvet-fezādur ĥať sikest-i reng-i ĥüsn-i dil-rübāya mūmiyādur ĥať	o çār-ebriya iki mışra'-ı mevzundur <b>sāmî</b> ki ĥüsn-i maťla'-ı řeh-beyt-i ebrü-yı dü-tādur ĥať	Gazel/7		..--/..--/..--/..--	
105 b	Vehbi	sākiyā cüş-ı řarāb olsun o rütbe ifrāt ki esās-ı ğamı seyl-āba vere mevc-i neşāt	dār-ı dünyāda müsāfir gibi şur ey <b>vehbî</b> şanma kim cāy-ı ikāmet ola bu köhne ribāt	Gazel/7		..--/..--/..--/..--	
106a	Vehbi	mir'āt-ı dilde kor mu keder sāğar-ı neşāt şafvet verir derūna o rüşenger-i neşāt	keyfiñ mi var yine nedir ey <b>vehbî</b> -yi ĥazın pür neş'e nazmın olmada řevķ-āver-i neşāt	Gazel/5		..--/..--/..--/..--	
106a	Vehbi	bāğ-ı ĥüsnünde ne řebbüy u ne reyĥāndır ĥať ĥať-ı reyĥāñ ile řerĥ-i ğülistāndır ĥať	oķu kim derdiñe dermān ola ĥāşiyyet ile <b>vehbiyā</b> besmele-yi süre-yi loķmāndır ĥať	Gazel/5		..--/..--/..--/..--	
106a	Müştak	bareke'llah hadi-i ser-menzil-i řevķ u neşāt lev ĥaşe'llah mehdi-i nehc-i diyār-ı inbisāt	vāşıl-ı ser-ĥadd-ı āmāl oldu <b>müştaķ</b> -ı cemāl bareke'llāhu hādi-i ser-menzil-i řevķ u neşāt	Gazel/5		..--/..--/..--/..--	
106 b	Vasıf	rām idüb ol dilber-i nā kāmı ĥaťĥ şād-kām itdi dil-i nā-kāmı ĥaťĥ	şaramazdım tā bu rütbe vaşlını verdi <b>vāsıf</b> cür'et-i ibrāmı ĥaťĥ	Gazel/11		..--/..--/..--/..--	
106 b	Vasıf	ol mehün mecmu'a-i ruĥsār-ı bî-ĥālinde ĥaťĥ remz-i vuşlatdan 'ibāret şanki ři'r-i bî-nuķať	bunca yıldır yārdan ümmid-i vār-ı vuşlatam bu sene <b>vāşıf</b> daha bir büsesin aldım faťať	Gazel/5		..--/..--/..--/..--	
107a	Seyyid	gel 'āşıklar meydānında sen atlı koşma vā'iz şırāt-ı mustāķim üzre ĥoşca yüri düşme vā'iz	<b>seyyid</b> kelāmün sāmî' ol ğafleti terk it ĥazır ol kendü 'aybuña nāzır ol ğayrıya irişme vā'iz	Gazel/8		..--/..--/..--/..--	
107a	Niyazi Mısri	bugün bir meclise vardım oturmuş pend ider vā'iz oķur açmış kitābını bu ĥalkı ağladır vā'iz	yaraşur vā'iz āña ĥaķķā ki yanar yakılır her dem <b>niyāziniñ</b> hemen ancaķ cihānda adıdır vā'iz	Gazel/5		..--/..--/..--/..--	
107 b	Sezayi	ne deñlü sine-i eflāk iderse aĥterinden ĥaz o deñlü 'āşık-ı ser-bāz ider dāğ-ı berinden ĥaz	<b>sezâyî</b> dürr ile memlü olur elbed şādef maķbül olur tab'-ı selimün pāk-i maźmün-perverinden ĥaz	Gazel/5		..--/..--/..--/..--	
107 b	Esad	veť-ťur diyü feth-i kelām iyledi vā'iz fir'avn da taķrîr-i tām eyledi vā'iz	döndürdü felek men'-i semā' eylediginden devrāne müdārā ile kıyām eyledi vā'iz	Gazel/11		..--/..--/..--/..--	

108a	Fuzuli	düredür la'l-i revân-bağşın dür-î şeh-vâr lafz düreden dürler tökersin eyleseñ izhâr lafz	ey <b>fuzûlî</b> isterim dil-dâr hâlim şormaya reşkden kim bulmaya vaşl-ı leb-î dil-dâr lafz	Gazel/6		-.-/-.-/-.-/-.-	
108a	Fehim	müdâm olur leb-i la'li şarâbdan maḥzûz 'aceb 'aceb ki ol şu'le âbdan maḥzûz	<b>fehîmî</b> öldürürem derse ğam yemem ki olur zebân-ı nâzı bilen bu cevâbdan maḥzûz	Gazel/8		..-/..-/..-/..-	
108a	Yahya	yâr nerm olduĝca geldi sine-i efgâra haz merhem olduĝca mülâyim andan eyler yâra haz	mihnet-i derd ü belâ heb hazz-ı rûhânî olur çekdüĝüm âlâmdan <b>yahyâ</b> gelürse yâra haz	Gazel/5		-.-/-.-/-.-/-.-	
108b	Vehbi	dil-i âşüftemiz eyler ḥaṭ-âver tâzelerden haz olunmaz mı benefşeżâr içinde verd-i terden haz	ne ḥikmet <b>vehbiyâ</b> maḥzûz iken hem-cinsden herkes niçün ehl-i ma'ârif eylemez şâhib-hünerden haz	Gazel/5		..-/..-/..-/..-	
108b	Vehbi	ne mümkün keşti-yi ikbâle olmaĝ nâhudâ ḥâfîz re'is olsañ da bu yemde olur ancak ḥudâ ḥâfîz	nedir bu neş'e-yi nazm-ı 'acem câm-ı hayâlînde mey-i şîrâz içürmiş var ise <b>vehbî</b> saña ḥâfîz	Gazel/5		..-/..-/..-/..-	
108b	Vehbi	esrâr-ı ğam-ı la'l-i lebiñ sinede maḥfûz mânend-i güher kim ola gencînede maḥfûz	esbâb-ı tecemmül hedef-i tîr-i nazardır <b>vehbî</b> olagör ḥırka-yi peşmînede maḥfûz	Gazel/5		..-/..-/..-/..-	
109a	Müştak	eyle yâ rabbi dilim sū-yı 'amelden maḥfûz ḥavf-ı endîşe-i evhâm ḥalelden maḥfûz	târ-ı endîşe-i şevk-i dil-i <b>müştakânem</b> ola tâ keşmekeş tûl-i emelden maḥfûz	Kaside/5		..-/..-/..-/..-	
109a	Vasıf	kim eyler püse virmezse o naḥl-i 'işve gerden hazz olur mu bâĝ-ı 'âlemde nihâl-i bî-semenden hazz	verib bir cüz'i perçem <b>vâsıfâ</b> biñ serzeniş itdûñ nice etmez şikâyet kim ider bu derd-i serden hazz	Gazel/7		..-/..-/..-/..-	
109a	Vasıf	siyeh-kârân 'aceb mi etmese rûşen güherden hazz eder mi düzd-i şeb-rev rûşenâyî-i kâmerden hazz	bilen gevher-şinâs-ı ma'rifetdir <b>vâsıfuñ</b> kâdrin eder ehl-i ma'rifet elbet erbâb-ı hünerden hazz	Gazel/5		..-/..-/..-/..-	
109b	Seyfi (Nizamoĝlu)	gider oldum ey beden simdengerü var elvedâ' göz kulaĝ ey el ayak dilimde küftâr elvedâ'	çün beĝâ mülküne <b>seyyid seyfiya</b> gel didiler ey fenâ dünya saña şimdengirü var elvedâ'	Gazel/5		-.-/-.-/-.-/-.-	
109b	Niyazi Mısri	şidkile girdün ise yola ey şücâ' bir ḫati gerekli söz var ḫıl simâ	sırr-ı tevḫidün <b>niyâzihâşılı</b> ḫaĝk ile ortada kalmaya niza	Gazel/6		-.-/-.-/-.-/-.-	
109b	Seyyid	vechünden aḥsen itdi ḫüsnuñi çünkü şâni' rahmân yüziñ gösterür ref' eylesüñ mevânî'	muṭlak sözüñ iştmez ḫayvân kulaĝı <b>seyyid</b> insân gerekdür ola ḫaĝkdan nidâya sâmi'	Gazel/5		..-/..-/..-/..-	
110a	Fuzuli	âfitâb-ı tâl'atun ṭurdukça evc-î irtifâ' ḫatl-i ehl-î 'işka tîĝ-î ğamzedir andan şu 'â'	ey <b>fuzûlî</b> âḫiret mülküne lâzımdır sefer böyle fârig gezme taḫvîden müheyyâ ḫıl metâ'	Gazel/7		-.-/-.-/-.-/-.-	
110a	Fuzuli	yâre vaşlıñ isteyen kesmek gerek candan tama' her kişi kim vasl-ı yâr ister kesin ondan tama'	ister olsan ḫasret-î hirmâna her dem düşmemek kes <b>fuzûlî</b> dehrden ümmîd devrândan tama'	Gazel/7		-.-/-.-/-.-/-.-	
110b	Fuzuli	dil uzâdır baĝş ile ol 'arız-ı cânâneşem' od çıkar aĝzından etmezmi ḫazer kim yâne şem'	<b>fuzûlî</b> zevĝdenyaĝdıñ tenin rûz-ı vişâl nitdin ey ĝâfil gerekmez mi şeb-i hicrâne şem'	Gazel/7		-.-/..-/..-/..-	
110b	Fehim	helâk-i 'aşkuña olmaz çü bîm-i cân mâni' ferâĝat etmezem olsa eger cihân mâni'	ḫayâl-i yâr ile ḫalvet-i nişin-i tecridüz <b>fehîm</b> sen de gelüp olma her zamân mâni'	Gazel/5		..-/..-/..-/..-	

110 b	Vehbi	'uŝŝāk gelüb kūyuna zār olsa ne māni' pīrāmen-i gülŝende hezār olsa ne māni'	ey çarḥ-ı kühen-sāl бүкүlmüş belin işte <b>vehbi</b> de gelüb üstüne bār olsa ne māni'	Gazel/5		--./---./--./---	
111a	Vehbi	ebruları şeh-beyt-i cemāle iki mışra' ol maṭla'ı taẓmīn ile ḥaṭkıldı murabba'	mi' māri-yi endişe ile <b>vehbi-yi</b> üstād yapmaḳda nev-içād nice beyt-i muşanna'	Gazel/5		--./---./--./---	
111a	Müştak	ol zamān kim murḡ-ı cān evŝāfiñ itmiş istimā' mevlevī-veş gülsitān-ı sīnede eyler semā'	hüsnüne <b>müştak</b> olan ey seyyid-i kevineyn aña lā cerem ḥalḳ-ı cihān mecbüren eyler ittibā'	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
111a	Niyazi Mısrı	her kimiñ kim derd-i ḥaḳḳdan yüreginden olsa daḡ 'ākıbet dermāna erüb cān u gönölü ola ŝaḡ	cān u gönölün ŝād olub her guŝŝādan āzād olasın bir ola dā'im <b>niyāzi</b> gözüne yakın irāḡ	Gazel/7		-.--/-.--/-.--/-.--	
111 b	Fuzuli	gel ey raḫat şanan esbāb-ı cem'iyeti kılma nādanlıḡ ṭarıḳ-ı faḫr ṭut kim faḫr imiş'ālemde sulṭanlıḡ	bañā zulm-i ŝariḥ ol kāfer eyler kimse men' etmez <b>fuzūli</b> küfr olur mü ger desem yoḡdur müselmānlıḡ	Gazel/5		---/---/---/---	
111 b	Fuzuli	sākiyā mey şun ki dām-ı gamdürür hüŝyārılıḡ mestikdir kim ḳılur ḡam ehlinē ḡam-ḥārılıḡ	ey <b>fuzūli</b> eylerim ḳat'-ı te'alluḳ yārden bū ṭarıḳ içre bañā tevfiḳ idersē yārılıḡ	Gazel/7		-.--/-.--/-.--/-.--	
112a	Fuzuli	'ayş için bir ṭurfa menzildir behār eyyāmı bāḡ anda dutsun ḡonce-veş her kim ki 'ayş ister otāḡ	maḫrem olmaz rindler bezmīne mey nüş etmeye ey <b>fuzūli</b> çek ayāḡ ol bezmden yā çek ayāḡ	Gazel/6		-.--/-.--/-.--/-.--	
112a	Sami	mehtāba geldiā'yīne-i ābdab fūrūḡ çeŝm-i ḥabāb-ı āba da meh-tābdan fūrūḡ	naẓm-ı terümde rüŝen-i gevher süḫan <b>sāmī</b> çü seb-çerāḡ virür ābdan fūrūḡ	Gazel/9		--./-./-./-./-./-	
112a	Sami	olsa ḫāl-ı lebi tebḫālede mānende-i dāḡ dil olur sīne-i pür-nālede mānende-i dāḡ	tāb-ı ḡayretle ider müŝk-i midādum <b>sāmī</b> nāf-ı āhū-yı kühen-sālede mānende-i dāḡ	Gazel/7		..--/..--/..--/..--	
112 b	Raḡıb	dest-ŝüy-ı 'ayŝ olub meyḫāneden çekdim ayāḡ eyledim būs-ı leb-i sāḳī vü dilberden ferāḡ	bende yoḡ benden ḫaber kim cüst-cü eyler beni vādī-i ḫayretde <b>raḡıb</b> şöyle oldum ḡüm-sürāḡ	Gazel/7		-.--/-.--/-.--/-.--	
112 b	Vehbi	edeli tāb-ı ruḫ-ı aliñi zīb-efḡen-i bāḡ gülŝeniñ sīnesine lāle vü gül olmuş dāḡ	küh-ı temḳin olayım derseñ eger ey <b>vehbi</b> edegör pāyiñi püŝīde-yi dāmān-ı ferāḡ	Gazel/7		..--/..--/..--/..--	
113a	Vehbi	kendisinden eylemez dil-ḫaste 'aŝıḳ cān dirīḡ etmesin dārū-yı būs-ı la'lini cānān dirīḡ	geçdi bezm-i baykara cāmī içüb ŝahpāsını <b>vehbiyā</b> boş ḳaldı cām-ı meclis-i 'irfān dirīḡ	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
113a	Necati	māḫ çekmiş sīnesine ḡün yüzün ŝevḳı ile dāḡ lāle daḫi māḫ ı mihr-efrüzdan yaḳar çerāḡ	tır ü ḫançer çekme ḡamzeñden <b>necāti</b> ḳaşdına bir ḳarınca ḳatline lāzım degül bunca yaraḡ	Gazel/7		-.--/-.--/-.--/-.--	
113 b	Müştak	lāle-veş baḡrım ḡam-ı hicriñle olmuş dāḡ dāḡ gülşen-i sīnem nem-i gül-renk ile ṭāḡ üstü bāḡ	fāriḡ ol <b>müştak</b> veş keşretde zevḳ-i vaḫdet it dürri-genc-i künc-i vaḫdetdir dilā ehl-i ferāḡ	Kaside/5	Na't	-.--/-.--/-.--/-.--	
113 b	Niyazi Mısrı	gel ey soḫf çıkar ḳıl inŝāf ḳo şüret düzmegi ḳıl içiñi ŝāf	nefs bahrında lā'l olmuş <b>niyāzi</b> ŝadā vü ḫarf içinde olan urur lāf	Gazel/11		---/---/---/---	
114a	Niyazi Mısrı	bulan cemiyet-i kübrā olur ŝāf vücüdu olur anıñ ha ile ḳāf	fenā meydānınıñ merdi olan er <b>niyāzi</b> gibi etmez ol ḳuru lāf	Gazel/5		---/---/---/---	



114a	Ruhi	seyre teklif eylesem dirseñ tekelluf bertaraf gel qadem rencide kıl şahum tehalluf bertaraf	sebzeler açıldı <b>rūhī</b> yār çıkdı bāga dir seyrden zevk eyleyen gelsün tekelluf bertaraf	Gazel/5		---/---/---/---	
114a	Fenayi	mūsa-veş tür-ı fenāda eyleyen varın telef gördi ānestü nāran nūrını ez-her taraf	vāşıl olub āb-ı hāqīkī sırrınıñ mefhūmına olmaq isterseñ <b>fenāyī</b> hayr-ı ferzend-i hālef	Gazel/5		---/---/---/---	
114 b	Sezayi	dök sirişkin naqdini gel rāh-ı hāqka eyle şarf şarf olan bu yolda hergiz olmadı zirā telef	çek elin dünyā vü ‘uqbādan <b>sezāyī</b> gel bu gün dergeh-i mevlā da sen de bulmaq isterseñ şeref	Gazel/5		---/---/---/---	
114 b	Sezayi	dilerseñ hāqk-nümā a’yine-i şāf nazar kıl gülşenī ye eyle inşāf	<b>sezāyī</b> gülşenīnün bendesidür yüzi nūrī virür qalbine eşraf	Gazel/5		---/---/---	
114 b	Fuzuli	mişnet-ı ışık ey dil āsandır deyü çok urma lāf ‘ışık bir yükdür ki ham bolmuş anuñ altında kāf	ey <b>fuzūli</b> zāhid er da vā-yi ‘aql eyler ne söyler nefi-i zevk-ı ‘ışkıdır cehlīne ‘ayn-ı i’tirāf	Gazel/7		---/---/---/---	
115a	Fuzuli	ey handeng-ı gamnā sine-i ahhāb hedef muntazır hancer-i müjgānīna cānlar şaf-şaf	ey <b>fuzūli</b> taleb-ı rütbe-i ‘irfān eyle cehl ilē hāşıl-ı evkāt-i şerif etme telef	Gazel/7		---/---/---/---	
115a	Fehim	oldı dilden mezheb-i ‘aql-ı taşarruf ber-taraf ba’d -ezin dīvāne-i ‘aşkam tekelluf ber-taraf	gel <b>fehīm</b> dā’imā küstāh ilesen leb-ber-leb ol ey gül-i bāg-ı hayā luṭf it tekelluf ber-taraf	Gazel/5		---/---/---/---	
115a	Ragıb	mest olup itmiş giribānıñ küşāde nāf vaḳtidir ol māh ile olmaq dilersen sine-şāf	hulf-ı va’d eylerse eyler bī-vefāsından zuhūr yoḫsa olmaz nezr-i naqd-i cāne <b>ragıbdan</b> hilāf	Gazel/7		---/---/---/---	
115 b	Sabit	‘āşık nola çemende yetişdürse taze keyf dildāra bir vesile olur keşf-i rāza keyf	söz yatımı ile bu gice bunda yat dirüz ğālība olursa <b>şābit</b> o naḫl-i nāza keyf	Gazel/5		---/---/---/---	
115 b	Vehbi	keşti-yi kāmā dūr göründü kenār hayf tundan tūna atar beni bu rüzgār hayf	kān-ı ma’ārif olsa da <b>vehbī</b> güher gibi kaldı derün-ı sengde bī-i’tibār hayf	Gazel/5		---/---/---/---	
115 b	Vehbi	cismi-veş sinesin etmiş o perī-çehre laṭif ādemīñ ‘aqlını alıb yine eyler talṭif	sıklet-i nazmı çekilmez hezeyān-güyların <b>vehbiyā</b> etmese taḫṫif biraz vezn-i ḫaffif	Gazel/5		---/---/---/---	
116a	Vehbi	gezdikçe ‘idgāhda hūbān taraf taraf ‘āşıklar oldu seyrine qurbān taraf taraf	nev-tuḫfe-veş bu güne pesendide güfteler <b>vehbī</b> hediye gitmege şāyān taraf taraf	Gazel/5		---/---/---/---	
116a	Vehbi	bir taraf serv-i çemen ol qadd-i bālā bir taraf bir taraf gül yāsemem ol rüy-ı zībā bir taraf	<b>vehbiyā</b> her nazrası dünyā vü mā-fihā deger geçmem ol şūḫ-ı cihāndan olsa dünyā bir taraf	Gazel/5		---/---/---/---	
116a	Müştak	ol zamān kim kābe-i vaşlın gönül itmiş tavāf eylemiş ol ravza-i rızvānda dā’im ‘avvāf	bende-i şermendeyim <b>müştaḫ</b> -āsā tā ezel olmuşum ‘abd-i hāqır düde-i ‘abd-i menāf	Kaside/5	Na’t	---/---/---/---	
116 b	Müştak	her kimiñ nesli şeref yāb ola çün dürr-i şadef āna mānend olamaz denk ile her seng-i ḫazef	nesl-i pāk echel-i nās olsa daḫi ey <b>müştaḫ</b> ‘aḫıbet ‘ilm-i ledünle olur ā’lemū ā’ref	Gazel/5		---/---/---/---	
116 b	Vasıf	yaḫşur olsa gönül kāfiye-i ‘aşka redif mā’il-i kıṭ’ası kıldı beni bir şūḫ-ı zarif	tāze sevmek dem-i pīride düşer mi <b>vāşif</b> ğayrı vazgeç ne zamān uşlanacaksın a ḫerif	Gazel/9		---/---/---/---	

117a	Vasf	var iken sende bu āyine gibi sīne-i şāf sīne-şāf olmama lāyık mısın eyle inşāf	o perī tab'ima gāyetle muvāfıq <b>vāşif</b> ülfet eylerdim eger olmasa māni' eţrāf	Gazel/6	..-/.-./..-/.-.-	
117a	Nakşi	levh-i dilden sil hiçābı ey gönül gel cāna bak gir vücuduñ içre şāhım aç göziñ cānāna bak	on sekiz biñ 'āleminñ kılmağ dilersen seyrini 'ārif ol 'ālemde <b>nakşī</b> gel beri insāna bak	Gazel/6	.-./.-./.-./.-.-	
117a	Niyazi Mısri	zāhīda şüret gözetme içerü gel cāna bak bu vechiñ üzre gör ne yazmış defter-i rahmāna bak	'ālem anıñ hüsnünün şerhinde olmuş bir kitāb metnin isterseñ <b>niyāzi</b> şüret-i insāna bak	Gazel/7	.-./.-./.-./.-.-	
117 b	Fenayi	gidicek cānan iline baş açık yalın ayak nice olur yolda kılarsak şöyle azıksız bak	dir lisān-ı hāl ile güş it <b>fenāyi</b> her giyā 'ayn-ı hağ dur cümle eşyā dīde-i hağ ile bak	Gazel/7	.-./.-./.-./.-.-	
117 b	Fuzuli	tāb-ı hürşid meh-ī rüyūna vermiş revnağ tā ki zībā hağ için ola bu tezhīb-i varak	şāhdır hüsn bısātında bugün ol gül-ruh ey <b>fuzūli</b> dil-i āvāre sürülmüş beydağ	Gazel/7	..-/.-./..-/.-.-	
118a	Fuzuli	olmaz oldu görüb aĥvālimi il ĥublara 'āşık 'ışk nehyinde bu rüsvālīgi gör şer'a muvāfık	ey <b>fuzūli</b> özüñü güşe-nişin it ĥum-ı mey tek ola nāgeh olasın kāşif-i esrār-ı hağāyık	Gazel/6	.-./.-./.-./.-.-	
118a	Hakkı	düşdi cāna 'ākıbet sevdā-yı 'aşk eyledi şeydā beni leylā-yı 'aşk	gözlerin yaşı ko aqsun <b>hağkīyā</b> böyle olur lü'lü-i lālā-yı 'aşk	Gazel/6	.-./.-./.-./.-.-	
118a	Nefi	yāre derdim diyemem bezm-i şarāb olmayıcak cürmüm ikrār edemem mest ü ĥarāb olmayıcak	sen bu rüsvālīgi ey <b>nefi</b> komazsın edden yārdan yine saña ĥişm u 'itāb olmayıcak	Gazel/5	..-/.-./..-/.-.-	
118 b	Arşi	ĥudāñuñ 'arşi üzre ey muĥağkağ ne ĥikmetdür ki rahm oldı muĥağkağ	rumüz-ı hağ durur 'arşi kelāmuñ kağan añlar mı bu rumüzātıağmak	Gazel/7	.-./.-./.-./.-.-	
118 b	Cenabi	sünbül-i bāğ-ı elemdür āh-ı ġam-efzāya bak lāle-i şāhrā-yı ġamdur çeşm-i ĥün-pālāya bak	ıztırābın bilmege her dem <b>cenābi</b> gönlinüñ lücce-i 'aşkuñ ara māhīşifat deryāya bak	Gazel/6	.-./.-./.-./.-.-	
118 b	Sabit	dilber olunca mübtelā müşfik arkasında ĥuzür ider 'āşık	<b>sābitā</b> bahtınuñ güşādelīgi o gülün çāk-ı sīnesinde	Gazel/5	..-/.-./..-/.-.-	
119a	Vehbi	nev-ĥatlarıñ ĥayālin edüb faşl-ı bāb-ı 'aşk kıldım şāĥife-yi dil-i zārı kitāb-ı 'aşk	şāh-ı nebātınñ ayağı altına yatur <b>vehbi</b> mişāl-i ĥāfiz içenler şarāb-ı 'aşk	Gazel/7	.-./.-./.-./.-.-	
119a	Vehbi	siyeh perçemli bir maĥbüb-ı müsteğnā bulur 'āşık arar elbette bir ser-rişte-yi sevdā bulur 'āşık	sen ey <b>vehbi</b> cihānda öyle bir ma'şuk bulmazsın ne dem isterse yanında o bī-pervā bulur 'āşık	Gazel/5	.-./.-./.-./.-.-	
119 b	Vehbi	ne temāşā-yı gül ü ne çemen ister 'āşık sīnede bir meh-i gül-pīrehen ister 'āşık	şi'r-i <b>vehbi</b> diyerek saña ġazel 'arz etmiş o nezāketle lebiñden süĥan ister 'āşık	Gazel/5	..-/.-./..-/.-.-	
119 b	Vehbi	kāle-yi vuşlatı biz gizlice aldığsatdık bu pazarlıkda rağībā seni pek aldatdık	şarp iken vādī-yi sābit bir iyü dizgin edüb <b>vehbiyā</b> anda dağı atımızı oynatdık	Gazel/12	..-/.-./..-/.-.-	
120a	Vehbi	çalışdı yār rağibi yalānduruncaya dağ dürüg-ı va'de-i vaşla inanduruncaya dağ	görince neş'e-i ĥün çeşm-i mestiñi <b>vehbi</b> şarāb-ı ĥün-ı dilin şundu känduruncaya dağ	Gazel/5	.-./.-./.-./.-.-	

120a	Vehbi	nuql olsa bezm-i meyde leb-ā-leb tabaḫtabaḫ būs etmege arar yine cānım tudaḫtudaḫ	<b>vehbī</b> bu dürr-i nazmımı mengüş etmege baḫr-ı ‘aden olursa ‘aceb mi ḫulaḫḫulaḫ	Gazel/5		--./-./-./-./-./-	
120a	Vehbi	şayda gıtdı yanına kelb raḫḫıbi ḫaḫarak ḫaldı üftādeler ardınca uzaḫdan baḫarak	<b>vehbiyā</b> bezme çek ol mest-i şarāb-ı nāzı geçirirsin sözüñü bir iki sāgar çaḫarak	Gazel/5		..-./.../..-./..-	
120a	Vehbi	ol sīne gibi görmedim āyīne-yi berrāḫ mir’āt ile gerçi oḫudum ḫikmet-i işrāḫ	mektüb u selāmınla olur mu mütesellī dīdārınā ḫasret-keş iken <b>vehbī-yi</b> müştāḫ	Gazel/7		--./.../.../..-	
120 b	Müştak	kil ile güneşyüzü şıvanmaz gözün aç baḫ evlād-ı muḫammed ‘alīye söyleme ḫavr-ı lāḫ	her gördüğün erbāb-ı dili hıẓr gümān it hiç kimseye ḫor baḫma ḫaḫā eyleme <b>müşḫāḫ</b>	Gazel/5		--./-./-./-./-./-	
120 b	İzzet	geh mey ile yaḫ dilberi gāḫice ayak yıḫ bir ḫarza uşul ile yapış dimeye iḫ mıḫ	aḫyār eger dilberine māni‘ olursa ur sille şīmār boynına ‘ <b>izzet</b> ide şāḫ şıḫ	Gazel/7		--./-./-./-./-./-	
121a	Nesimi	hüsnüne ḫayrān durur ḫür u melek ‘işḫuñā ser-geştedür dā’im felek	iy <b>nesīmī</b> ‘āḫıbet varur yile bī-vefā ile yinen nān u nemek	Gazel/6		.-./-./-./-./-./-	
121a	Niyazi Mısri	hak yolunıñ rehberi nefesidir kāmiliñ dil ḫaḫtının serveri nefesidir kāmiliñ	<b>niyāzī</b> cān eden zerresini kān eden kaḫresīn ‘ummān eden nefesidir kāmiliñ	Gazel/9		.-./-./-./-./-./-	
121 b	Niyazi Mısri	sālikin mürşidine ḫizmeti şāḫāne gerek eşigine ḫoya başın diye şāḫā ne gerek	bu yola kim ki <b>niyāzī</b> gire ḫurbān ede cān ‘ıyd-i ekberdir aña vuşlat-ı cānāne gerek	Gazel/7		..-./.../..-./..-	
121 b	Seyyid	bu cihānda herkese ‘ilm ile ‘irfān gerek evvelā mürşid aña bir kāmil insān gerek	gerçekler menziline irmege <b>seyyid</b> saña hidāyet ü ḫaḫḫ ile himmet-i merdān gerek	Gazel/8		.-./-./-./-./-./-	
121 b	Fuzuli	baḫā mülkin dilersen vārımı yoḫ eyle dūnyānıñ etek çek gördüğünden āftāb-ı ‘ālem-ārānıñ	<b>fuẓūlī</b> kā’ināt esbābının ḫıldım temāşāsın nedāmetsiz tena‘um yoḫ taşarrufsuz temāşānıñ	Gazel/7		.../.../.../.../...	
122a	Fuzuli	ḫıymadın sākin-i kūyuñ olanā peygānıñ bir içim sū ile aḫrılmadın miḫmānıñ	vaşl eyyāmı revān yāre fedā eylemediñ ey <b>fuẓūlī</b> elem-i hicrān ile çıḫsa cānıñ	Gazel/7		.-./-./-./-./-./-	
122a	Fuzuli	dehenniñ derdime dermān dediler cānānıñ bildiler derdimi yoḫdur dediler dermānıñ	ey <b>fuẓūlī</b> olubam ḫarḫa-i girdāb-ı cūnūn gör ne kaḫrın çekerim dōne-dōne devrānıñ	Gazel/7		..-./.../..-./..-	
122 b	Fuzuli	ey muşavvir yār timşālīne şūret virmediñ zūlf ü ruḫ çekdiñ velī tāb u tarāvet virmediñ	ey <b>fuẓūlī</b> öldün efgān etmediñ raḫmet saña raḫm ḫıldın ḫalḫa efgānıñla zaḫmet virmediñ	Gazel/7		.-./-./-./-./-./-	
122 b	Fuzuli	dāḫ-ı hicrān ile yanmaḫdan ciger kān olsa yeg mülk-i dil ḫam menzili olunca vīrān olsa yeg	dūn <b>fuẓūlī</b> sehv edüb geḫmiş mey ü ma‘şuḫdan tevbe edüb yaman işden peşīman olsa yeg	Gazel/6		.-./-./-./-./-./-	
123a	Fasih	o şūḫmaḫrem-i şāḫ u gedā imiş bildük mişāl-i neşve-i mey bī-vefā imiş bildük	raḫḫıbe miḫr ü vefādan murādı ol şūḫuñ <b>faşih-i</b> bī-dile cevır ü cefā imiş bildük	Gazel/5		.-./.../..-./..-	
123a	Cenabi	āḫ-ı ‘aşıḫ her nefesde sūznāḫ olmaḫ gerek āteş-i ‘aşḫa giren bī-vehm ü bāk olmaḫ gerek	tīg-ı cevır-i yārdan çekme <b>cenābī</b> başuñı yol budur yolında yāruñ kim helāk olmaḫ gerek	Gazel/5		.-./-./-./-./-./-	

123a	Cenabi	mübtelâ-yı 'aşk olan rüsvâ vü bî-pervâ gerek nâm u nengin terk ider mecnûn gibi şeydâ gerek	dâğ-ı gamla zeyn idüp cism-i nizârdan ser-te-ser bu <b>cenâbî</b> gibi 'aşık' âleme rüsvâ gerek	Gazel/5		---/---/---/---	
123a	Cenabi	elde dâ'im câm-ı mey şanmış seridür 'âşıkun her habâbı başı üzre efseridür 'âşıkun	elde dâ'im câm-ı mey şanmış seridür 'âşıkun her habâbı başı üzre efseridür 'âşıkun	Gazel/5		---/---/---/---	
123 b	Cenabi	geldüm ey meh tapuña dâmen benüm ihsân senün derd-i 'aşkun çekmişem ben hastayem dermân senün	yiridür kılsañ <b>cenâbî</b> sinede cânun siper katlüne tigin çekerse gamze-i cânân senün	Gazel/5		---/---/---/---	
123 b	Cenabi	pest olur âh eylesem şît u şadâsı bülbülün itmege şerh-i derûnum yok ezâsı bülbülün	gam degül ağıyârıla olsa <b>cenâbî</b> hem-nişin hârzâr-ı gamda olur çün nevâsı bülbülün	Gazel/5		---/---/---/---	
123 b	Vehbi	olmuş gönül fütâdesi bir tıfl-ı mektebin ma'nâsını sabâk edeyor emr-i fergâbin	dilber sevib şarâb içip cünbiş etmede yokdur riyâsı <b>vehbî</b> -yi âlûde-meşrebin	Gazel/5		---/---/---/---	
124a	Vehbi	gelmez iki yakası bir yire ehl-i raqamın sebeb-i çâk-i girîbanı bu olmuş kalemin	'arab u rûmda üstâd-ı sühândir vehbî 'acemî oldu yanında şu 'arâsı 'acemin	Gazel/9		---/---/---/---	
124a	Vehbi	alırdım intikâmın çâk-çâkî-yi girîbanın gireydi âh zâlim destime bir kerre dâmânın	ne dersin <b>vehbiyâ</b> sen cümlesin görmüş geçirmişsin mey ü maḥbûbdan gayrı şafâsı var mı dünyânın	Gazel/9		---/---/---/---	
124 b	Vehbi	kendünü ey dil varib meyḥânede bir yana çek sâkî-yi mestiñ elin tüt sofrâ-yı biryâna çek	baḥş ederse câh-ı tevfiķe kalem-keş vehbiyâ ebruvân-ı yâr-veş tuğrâları şâhâne çek	Gazel/7		---/---/---/---	
124 b	Vehbi	düşünce çâh-ı ümide zeķan zeķan diyerek kemend-i zülfe şarıldım resen resen diyerek	ne yapıdı ise hele yapıdı zâhidi <b>vehbî</b> çıķardı bezm-i şafâdan ya sen ya ben diyerek	Gazel/7		---/---/---/---	
125a	Vehbi	dest-i sitemin etdi girîbanımı şad-çâk reşk itse nola hırķamıza atlas-ı eflâk	kâşâne-yi hûş olmadı <b>vehbî</b> hele rûşen tâ mağz-ı cünün olmayıcaķ revġan-ı idrâk	Gazel/5		---/---/---/---	
125a	Nesimi	yitürdüñ câm-ı cemşîdi uyan uyḥudan iy ġafil ne bulduñ uyḥudan göster ne kılduñ uyḥudan ḥâşıl	<b>nesimî</b> sırrı-ı mâ-evhe kemâhî gerçi şerḥ eyler kaçanıdrâk ider anı özini bilmeyen câhil	Gazel/15		---/---/---/---	
125 b	Nakşı	pendümi ġuş eyle zâhid var yûri sen cânıbul çıķ aradan olma ġafil cân virüb cânânı bul	<b>naķşî</b> -veş meydân-ı dilde 'ışķ elünden 'âşıkân başlarun tob eyleyüp ġaltân olan meydânı bul	Gazel/5		---/---/---/---	
125 b	Niyazi Mısrî	pâdişâha 'aşkıñı hem-ḥâne kııl mâsivâ-yı 'aşkıña bigâne kııl	cezb-i feyzin şarâbin doldurub bu <b>niyâzî</b> bendeni meyḥane kııl	Gazel/6		---/---/---/---	
126a	Hakkı	ey gönül 'irfân dilersen ḥidmete merdâne gel sende 'âşıklar gibi bey'âr olub meydâne gel	şeyḥ eşkinde gerekdir kü l u ḳurbân olasin vâr <b>ismâ'îl ḥaķķı</b> sende bu ḳurbâna gel	Gazel/7		---/---/---/---	
126a	Fuzulî	çerḥ her ay başına şalmış kaşından bir ḥayâl bû cihetdendir her ay başında olmaķ bir hilâl	ey <b>fuzulî</b> mâh-nisbet maḥv kııl vâriñ tamâm ger dilersen bulmaķ ol ḥurşîd birle ittîşâl	Gazel/7		---/---/---/---	
126a	Fuzulî	mülk-i ḥüsnün böyle zâlim pâdişâhı olmaġıl kim sañâ zâlim dese 'âdil ġüvâhı olmaġıl	ey <b>fuzulî</b> eyleme tâ 'at riyânın terkini tevbe kııl min ba'd meşġul-î menâhî olmaġıl	Gazel/7		---/---/---/---	

126 b	Fuzuli	öyle müstesnâ güzelsin saña yokdur bedel senden ey cān munkaṭı kılmaḡ beni illā ecel	ey <b>fuzūlī</b> ben dem urmuşdum şafā-yı 'ışkdan maṭla '-ı hürşid icād olmadın şubḡ-ı ezel	Gazel/7		---/---/---/---	
126 b	Fuzuli	reh-rev-i 'irfāna besdir sāḡar u sākī delīl kim meh ü hürşiddeden bulmuş temennāsım ḡālil	ey <b>fuzūlī</b> hūblar zikr-ī cemāliyle hoşum şūkr kim kesb etmişim 'ālemde bir zikr-ī cemīl	Gazel/7		---/---/---/---	
127a	Nefi	'ārif ol ehl-i dil ol rind-i ḡalendermeşreb ol ne müselmān-ı kavī ne mülhid-i bī-mezheb ol	hızra minnet çekme var soñra dil-i <b>nef'ī</b> gibi lüle-i āb-ı ḡayāt-ı feyz ile lebberleb ol	Gazel/6		---/---/---/---	
127a	Nefi	tūṭī-i mu 'cize ḡüyem ne desem lāf degil çarḡ ile söyleşemem ā'yinesi şāf degil	levḡ-i maḡfūz-i sühendir dil-i pāk- i <b>nef'ī</b> ṭab '-ı yārā gibi dükkānce-i şaḡḡāf degil	Gazel/5		..-/.-./..-/.-	
127a	Misali	kākül-i küfrine ikrār eyleyüb imāna gel ḡacc-ı ekber 'ıyd-ı azḡā vechidür ḡurbāna gel	'āşık-ı pervāne iseñ bāl u per yandurmaḡa ey mişālī ol cemal-i şem ' nūr-ı eḡşāna gel	Gazel/11		---/---/---/---	
127 b	Baki	raḡm eyle āb-ı dīde-i gevher-nisāre gel emvāc-ı baḡr-i eşkümi seyr it kenāre gel	<b>baḡī</b> dem urma seyr-i maḡāmāt-ı 'aşkdan geç āḡ u nāle naḡmelerinden ḡarāre gel	Gazel/5		---/---/---/---	
127 b	Cenabi	ey ḡönül pāzār-ı ḡamdan gel metā '-ı miḡnet al naḡd-i cānuñ şarf idüb ya 'nī ḡumāş-ı vuşlat al	mey-fürüşüñ düş <b>cenābī</b> cür'a veş ayaḡına ol sa 'ādet-bāḡḡāḡı ḡusrevinden himmet al	Gazel/5		---/---/---/---	
128a	Baki	fitne-i 'ālemi ol ḡāmeti-i balādan bil her belā kim yitişür 'ālem-i bālādan bil	devlet-i dār-ı cihān devr-i zamān ey <b>baḡī</b> pāy-dār olmaduḡın ḡışşā-i dārādan bil	Gazel/5		..-/.-./..-/.-	
128a	Baki	ḡül-zāra gel nesim-i şabā gibi ḡoş-dem ol açıl derün-ı ḡonçe gibi şād u ḡurrem ol	<b>baḡī</b> ḡışāl-i merdüm-i nākış-vücūdī ḡo insān-ı kāmil olmaḡa sa 'y eyle ādem ol	Gazel/7		---/---/---/---	
128a	Cenabi	'ālem-i tecridde 'isī-yi ibn-i meryem ol ey ḡönül inşāfa gel bir laḡza sen de ādem ol	gel <b>cenābī</b> cümle dehri zerre-i nā-çiz ṭut kes 'alāyık tüştesini andan ey dil bī-gam ol	Gazel/5		---/---/---/---	
128 b	Cenabi	ḡenc-i 'aşḡı şaḡla ey dil sīneñ içre maḡzen ol niçe yüz biñ gevher-i esrār-ı ḡaḡḡa ma'den ol	ḡāne-i ḡönli <b>cenābī</b> hastenüñ bulmaz ziyā ḡıl tecellī anda māhum aña şem '-i rüşen ol	Gazel/5		---/---/---/---	
128 b	Sami	vaḡdet-ḡüzün küşe-i kāf-ı ḡanā 'at ol 'anḡā gibi ḡişāde-per-i evc-i şoḡret ol	yek-çend rüze naḡşına aldanma 'ālemüñ sāmī şaḡīfe-şüy-yı niḡāḡ-ı ḡaḡḡat ol	Gazel/5		---/---/---/---	
128 b	Riyazi	'aşḡıklarunñ dirine yār-ı mihr-bāmidur ḡönül maḡrem-i sırr-ı nihānī yār-ı cāmıdur ḡönül	ey <b>riyāzī</b> ḡam degül bir bī-vücūd-ı 'aşḡ iseñ bir şeh-i ḡüsünüñ hele ḡāṭır nişānıdır ḡönül	Gazel/6		---/---/---/---	
129a	Pertev	cūlar gibi sirişkim aḡarken şırıl şırıl ol ḡāb-ı nāzda uyumuş mişil mişil	pertev de geh-be-geh hele taşdı' idip 'abeş ol nāzenīne derdini söyler diril diril	Gazel/7		---/---/---/---	
129a	Vehbi	var ey zūlf-i siyeh ḡāne-be-düş u nā-be-sāmān ol perişān eylediñ zālīm beni sen de perişān ol	niçün ey muḡ-beçe kāşāne-yi <b>vehbīye</b> gelmezsin a kāfir gel bu şeb bārī hem-āḡuş-ı müselmān ol	Gazel/5		---/---/---/---	
129a	Vehbi	bī-çāre ḡönlümü saña virdimse cānım al redd itmeyüb meded anı ey bī-amānım al	luṭf eyleyüb de <b>vehbī</b> -yi piriñ du 'āsını ey pīr olası tāze-resīde civānım al	Gazel/5		---/---/---/---	

129 b	Vehbi	girmedi kîsemize gerçi nuķūd-ı āmāl māl-i ħulyādır iden ceybimizi māl-ā-māl	<b>vehbiyā</b> vaşf iderek mūy-ı miyān-ı yāri eyledim rişte-yi endişemi diķkatle ħayāl	Gazel/7	..-/.-../..-/.-.-	
129 b	Nesimi	tegri bildüm tanıdım küfri ü ĩmān kãdadır küfri bildim aldım ĩmān men müselmān ol menem	men nesimī çün buldum ħaķķa iķrār eyledim çün muvaĥĥid mü'min oldum men müselmān ol menem	Gazel/6	..-/.-../..-/.-.-	
130a	Nakşı	anadan toĝmazdan evvel birlik içrekān idüm kimseler bilmezdi zātumşöyle pinhān idüm	naķşiyā dil ħānesinden ger bu ħudretdersini oķıyub ben görmeseydüm vālih ü ħayrān idüm	Gazel/9	..-/.-../..-/.-.-	
130a	Nakşı	toĝdum anadan bir iki devrāna irişdüm tutdum o yolu emr ile fermāna irişdüm	gel fehmi idegör kâf u nūn şin ile remzin <b>naķşihazer</b> it şanma ki yabana irişdüm	Gazel/14	..-/.-../..-/.-.-	
130 b	Virani	cihān dār-ı fenādır hey ĩmānım yüzüñ naķş-ı beķādır hey ĩmānım	efendim sevdiğim ħuluñ vīrāni katında bir gedādır hey ĩmānım	Gazel/20	..-/.-../..-/.-.-	
131a	Fuzuli	penbe-i dāĝ-ı cünün içre nihāndır bedenim diri olduķca libāsım budur ölsem kefenim	idemen terk fuzūli ser-i kūyuñ yāriñ vaţanımdır vaţanımdır vaţanım	Gazel/7	..-/.-../..-/.-.-	
131a	Fuzuli	fāş kıldıñ ĝamım ey dīde-i ħun-bār benim eylediñ merdūme nem olduĝun ızĥār benim	ey <b>fuzūli</b> der-i dīvāraĝamım yazmaĝdan şāhid-i ħāl-i dilimdir der-i dīvārbenim	Gazel/7	..-/.-../..-/.-.-	
131 b	Fuzuli	secdedir her kãnda bir büt görsem āyınım benim ĥāh kãfer ĥāh mü'min tut budur dīnim benim	ey fuzūli her yeten ta'n eyler oldu ħālime bū yiter ehl-i melāmet içre taĥsīnim benim	Gazel/7	..-/.-../..-/.-.-	
131 b	Fuzuli	her ĥabāb-ı eşkime bir 'aks şalmış peykerim şāh-ı mülk-i miĥnetim tutmuş cihāni leşkerim	ey <b>fuzūli</b> çok melāmetden beni men' itme kim ben nihāl-i ĝülşen-i derdim melāmetdir yerim	Gazel/7	..-/.-../..-/.-.-	
132a	Fuzuli	eşiĝiñ taşını kãn ile yudu çeşm-i terim pāklikden taş lā'l eyledi feyż-i nazarım	ey <b>fuzūli</b> tura benden ala ta'līm-i vefā nāĝeh er merkad-i mecnūna düşerse ĝüzerim	Gazel/7	..-/.-../..-/.-.-	
132a	Fuzuli	degilsin çokdan ey gerdün cihān seyrinde yoldaşım nola ĥam olsa ħaddiñsinden artıķdır benim yaşıım	fuzūli ĥazin-i genc-i vefāyım ol şüretten ĝüherler tökdüĝü isrāf ile çeşm-i ĝüher-bāşım	Gazel/5	..-/.-../..-/.-.-	
132a	Fuzuli	deheniñ şevķını cān-süz ĝümān itmez idüm yoĥsa bir dem anı ben mūnis-i cān itmez idüm	itmeseydi sitem-i yār <b>fuzūli</b> beni zār bunca feryād çeküb āh u fiĝān itmez idüm	Gazel/7	..-/.-../..-/.-.-	
132 b	Fuzuli	yār ħāl-i dilimi zār bilübdür bilürem dil-i zārımda ne kim vār bilübdür bilürem	yārahem-şoĥbetim olmazsa <b>fuzūli</b> ne 'aceb özüñe şoĥbetimi ār bilübdür bilürem	Gazel/5	..-/.-../..-/.-.-	
132 b	Fuzuli	nola kılsam terk-i mey minnet kılub zāhidlere neylerem mey neş'esin ben kim senin ĥayrāniñam	ey <b>fuzūli</b> āteş-i āhile yandırdıñ beni ĝālība şandıñ ki şem'-i külbe-i aĥzāniñam	Gazel/7	..-/.-../..-/.-.-	
133a	Nefi	ĝül gibi cām-ı mey-i encūmen efrüz idelüm ittifāķ ile gelin bir yire nevrüz idelüm	bülbül oķusuntāze ĝazeller <b>nefi</b> ĝül gibi cām-ı mey-i encūmen efrüz idelüm	Gazel/5	..-/.-../..-/.-.-	
133a	İlmi	toĝĥānede bir şāh görüb 'aķlımı atdum aldım fitil?-i nāra düşüb toĝ gibi çatdum	sevdā-yı mecāziden alub lezzet 'ilmi ĥaķķā ki dimiş kãnd-i leb-i yār mı tatdum	Gazel/5	..-/.-../..-/.-.-	

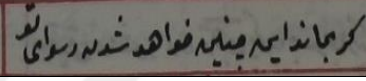
133a	Reşad	āvāre dilim māye-i sevdā neme lāzım mestim ezeli cūr'a-i mīnā neme lāzım	gitdikce <b>reşād</b> olmada nazm āver i'cāz şāyide müzāmin ..... neme lāzım	Gazel/7		--./--./--./--	
133 b	Fehim	ķil u ķāl-i 'aşķı hāmūş olmayınca bilmedüm sırr-ı 'aklı mest ü medhūş olmayınca bilmedüm	mezheb-i rindānı bilsün mi <b>fehīmā</b> zāhidān ben hezārān-sāl mey-nūş olmayınca bilmedüm	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
133 b	Baki	irüşdüm bahre cūy-ı āsā basıř-i hākden geçdüm bisāt-ı ķurba irdüm ķenber-i eflākden geçdüm	metā'ı dehr bir puldur akar şu 'ömr-i müstā'cel anuñ ķün <b>bāķiyā</b> esbābdan emlakden geçdüm	Gazel/5		---/---/---/---	
133 b	Baki	şafā gül-zārudur sīnem gül-i bī hārdur dağum maħabbet gülşeninde açılan gülnārdur dağum	ķızardı göz gibi nār-ı ğam-ı fūrķatde ey <b>bāķī</b> derūnum hālīñ ağlar dīde-i hūñ-bārdur dağum	Gazel/5		---/---/---/---	
134a	Baki	maħabbet baħridür āhum yilinden mevc urur yaşum melāmet fülkidür ser aña lengerdir iki yaşum	ayırđı sıhr idüb yāri sipihr-i pīre-zen benden ne lu'b itdi baña gör <b>bāķiyā</b> bi'llāhi oynaşum	Gazel/5		---/---/---/---	
134a	Cenabi	gülşen-i lāhūtı şorsañ bülbül-i güyāsıyam verd-i 'irfān isteseñ gülzār-ı dilāsāsıyam	dūd-ı āhumdan şarındum başuma destār ben milket-i ğamda cenābī ya'nī kim 'abbāsıyam	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
134a	Cenabi	ķasdum bu kim ğazāle-i çeşmüñi şayd idem cān riştesiyle şol iki vaħşıyī ķayd idem	münkir ola <b>cenābiye</b> ol cāmī dil-beri şad-bār eger kerāmet-i şeyķ-i 'ubeyd idem	Gazel/6		--./--./--./--	
134 b	Cenabi	sāķi-i 'aşķuñ elinden cām-ı ğam nūş idelüm bezm-i miħnetde gönül rindini ser-hūş idelüm	vaşl-ı gülzārında hecri ey <b>cenābī</b> ol gülüñ hār-ı ğamdur bildük ammā biz der-āğuş idelüm	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
134 b	Sabit	nişlesem ben de dil-i hastemebilmem nitsem zehr ise işledemez zaħmuma merhem itsem	bu hārābatda <b>şabit</b> olamam sultānum dil vīrānemi yapsañ da yıķılsam gitsem	Gazel/5		..--/..--/..--/..--	
134 b	Vehbi	belin ķoçmak için bir āfet-i ğaddāra ķarpıldım gehī şemşirine geh hāncer-i hūñ-h'āra ķarpıldım	gelürken hāneme yāri ķevirmiş vehbiyā āğyār işitdikde telāşımdan der ü dīvāra ķarpıldım	Gazel/5		---/---/---/---	
135a	Vehbi	yaniñdan def'-i āğyār-ı bed-endişi ehem şandum şanursın kim yine ey bī-vefā ben saña kem şandum	ederdi taħ'-ı pūr-zūruñ 'alī şır üstüne hāmle seni vehbī 'acemde ben görüp şır-i ücem şandum	Gazel/7		---/---/---/---	
135a	Vehbi	gül-i bāğ-ı edebdir yāra ta'rīz-i vişāl itmem 'izārın reng-i şerm-i pūse ile al al itmem	naķīza-baħşı-yi gerdün-ı dūn der-piş iken <b>vehbī</b> felek hem-ķadr-i bedr eylesse de 'arż-ı kemāl etmem	Gazel/9		---/---/---/---	
135 b	Vehbi	ġāh va'd u geh niyāz u geh ibrām eyledüm neyledümse eyledüm yāri hele rām eyledüm	āġa düşmüşken o vaħşī āfet ey <b>vehbī</b> hemān şayd için riş-i sefidī bir 'aceb dām eyledüm	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
135 b	Vehbi	ārzū-yı dehen-i yār ile ma'düm oldum cevher-i ferd gibi ma'nī-yi mevhüm oldum	yine derd-i dilimi ben bilürem ey <b>vehbī</b> var mıdır fā'ide kim 'āleme ma'lüm oldum	Gazel/5		..--/..--/..--/..--	
135 b	Vehbi	nice bir h'āhiş-i āmāl ile mecbül olalım terk-i maţlab idelüm nā'il-i me'mül olalım	ķekmeyüb bezm-i ğamıñ renc-i hūmārın vehbī bāde vü dilber ile cünbişe meşġül olalım	Gazel/7		..--/..--/..--/..--	
136a	Vehbi	neş'e-baħş-ı dil o la'l-i bī-ġūsārımdır benüm yoħsa nūş-ā-nūş-ı mey cūş-ı hūmārımdır benüm	fāķihe gerçi şitāda nār imiş aħbāb için meyve-yi ter de bu nazm-ı ābdārımdır benim	Gazel/9		-.--/-.--/-.--/-.--	

136a	Vehbi	güşe-yi meyhānede gerçi esîr-i bâdeyim zâhidâ ancak gam-ı eyyâmdan âzâdeyim	gül gibi rengin değilsem de ne mâni <b>'vehbiyâ</b> hârdan pâkîze dâmânım ki <b>sünbül-zâdeyim</b>	Gazel/5		---/---/---/---	
136a	Vehbi	âşüfte vü ser-dâde-yi piç ü ham olaydım tek cebhe-yi yâre dökülen perçem olaydım	terk etmez idim cennet-i istanbulu vehbî bir kendüm idare idicek âdem olaydım	Gazel/5		---/---/---/---	
136 b	Arif	felek meşreb yine bir şüha künd-i mübtelâ oldum arardım 'âkıbet bu derd-i 'aşkı güç belâ buldum	hayât-efzâ didim geh la'line geh 'ayn-ı cân <b>'arif</b> dehân-ı dilbere güyâ ki harf-i âşinâ buldum	Gazel/6		---/---/---/---	
136 b	Ferid	dilnişin sîn kâbil-i ülfet degilsin neyleyim ateşe yanmış dil-i hayret degilsin neyleyim	bende-i 'aşkıñ <b>ferîd</b> -i nâtüvân eyler anın şâhid-i şevk âver-i hâlet degilsin neyleyim	Gazel/5		---/---/---/---	
136 b	Rasih	kâle-i dile gamzeñ olub müşteri virdim ... virmiş idi âhîr ammâ geri virdim	bir şüh melek meşreb arardı dil <b>rasih</b> sultân mı 'afv ile kuluñ gösteri virdim	Gazel/5		---/---/---/---	
137a	Seyfi (Nizamoğlu)	yâ râb beni dür eyleme evlâd-ı 'alîden kim bendesiyüm bularuñ ben kâlû belîden	çün oldıhayâtı ezeli bunlara <b>seyfi</b> cânını fedâ başını toğ eyliyeliden	Gazel/5		---/---/---/---	
137a	Sezayi	tennür-ı dilde od yakub âh-ı şererümden bir özge kebâb mâ-ğazâr itdüm ciğerümden	dil-beste-i zülfi siyehem yine <b>sezâyi</b> sevdâ-yı cünün gitmedi asla buserümden	Gazel/5		---/---/---/---	
137a	Fuzuli	yağma canum nale-i bi-ihtiyârumdan şakın dökme kanum ab-ı çeşm-i eşk-bârumdan şakın	ey <b>fuzûli</b> kankı mağbubu ki sevsen rahmi var kıl hazer ancak benim bi-rahm yarumdan şakın	Gazel/7		---/---/---/---	
137 b	Fuzuli	dost bî-pervâ felek bî-râhm devran bî-sukûn derd çok hem-derd yok düşman kavî tâli' zebûn	çihre-i zerdin <b>fuzûlîniñ</b> tutubdur eşk-i âl gör aña renkler çekmiş sipihri-ni ilgün	Gazel/10		---/---/---/---	
137 b	Fuzuli	budur farkı gönül mağşer gününüñ rüz-ı hicrandan kim ol cân döndürür cisme bu cismi ayırur cândan	sitem taşı melâmet hençeri bîdâd şimdi <b>fuzûli</b> her cefâ kim gelse hoşdur câna cânandan	Gazel/7		---/---/---/---	
138a	Fuzuli	bezm-i gam içre şarâbımdır sirişk-i lâle-gün kıldı hamkaddim büküb câm-ı şerâbım ser nigün	ey <b>fuzûli</b> ben melâmet gevheriniñ genciyim ejderhâdir kim çevremde zincir-i cünün	Gazel/7		---/---/---/---	
138a	Fehim	geçmişem ben ki şehîd olmağ için cânımdan gecme kurbânıñ olam başuñ için kanımdan	ben <b>fehîmem</b> o cihetden felek-i lâ-yefhem tîğ-i cehl ile ayırdı ser ü sâmânımdan	Gazel/7		---/---/---/---	
138 b	Deruni	zehr-i kâtildir bu dünyâ şu şanub içme şakın bu 'ömür sermâyesini yok yire saçma şakın	ğarğ olub âb-ı revâne ger olursa sende şehîd şeyh <b>derûni</b> dir ki nâmerd köprisinden geçme şakın	Gazel/9		---/---/---/---	
138 b	Sami	çarğ-ı le'im şâhib-i 'irfânı neylesün nâdân olan harîf-ı sühendâni neylesün	âsân idi 'alâyık-ı <b>sâmîcihânda</b> terk ammâ gönül mağabbet-i cânânı neylesün	Gazel/6		---/---/---/---	
139a	Ragıb	'ar'ar gibi ol kâmet-i dil-cûya ne dirsin 'anber gibi ol kâkül-i hoş büya ne dirsin	<b>râğıb</b> saña hûbân-ı âmîz didiler heb ol iki turunç ile o pehlüye ne dirsin	Gazel/5		---/---/---/---	
139a	Bahayi	tağıtduñ h`âb-ı nâz-ı yâr-ı ey feryâd neylersün idüb fitneyle dünyâyı harâb-âbâd neylersün	<b>bahâyi</b> -veş degülsin kâbil-i feyz-i şafâ sen de tekellüf ber tarâf ey hâtır-ı nâ-şâd neylersün	Gazel/6		---/---/---/---	



139a	Baki	geh cefâ kılsun niyâz ehline geh nâz eylesün nâz iderse ‘aşıka ol şuḥ-ı ṭannâz eylesün	mâ’il ol <b>bâkı</b> -şıfat dâ’im hümâlar şaydına şâh-bâz-ı himmetün göklerde pervâz eylesün	Gazel/5		---/---/---/---	
139 b	Cenabi	gönül peymâne-i derdün çeküb mest-i harâb olsun düşüb cür’a gibi yollarda gamda türâb olsun	süvâr-ı esb-i devlet oldı gönçe ol hümâ-sâye iki çeşm-i güher-bârı <b>cenâbinün</b> rikâb olsun	Gazel/5		---/---/---/---	
139 b	Cenabi	erbâb-ı dil hemîşe ehl-i melâmet olsun nâm isteyen ‘azîzüm her dem selâmet olsun	şâhum <b>cenâbî</b> bendeñ senden nice ola dūr hecrün vişâle irgür çevre nihâyet olsun	Gazel/5		---/---/---/---	
139 b	Cenabi	def’a def’a nâra yaqdum sūzum-ıla nârı ben döne döne zâr kıldum nâlem ile zârı ben	tekye-i gamda <b>cenâbî</b> olmışam ḥayrân-ı ‘aşk cür’adân-ı la’l-i dil-berden yiyüb esrârı ben	Gazel/7		---/---/---/---	
139 b	Cenabi	revzen-i çeşmün ḥazer kıl her yaña açılmasun ten ḥarâb-âbâdınun fikr eyle bir yapılmasun	cür’a-i cām-ı gamun çekdi <b>cenâbî</b> mestdür ḥaşre dek bî-hüş olub bir laḥza ol ayılmasun	Gazel/6		---/---/---/---	
140a	Cenabi	bu ḳadd-i nâz-perverle kıyâmetsin kıyâmetsin gören sen şive-perdâzı bilür şâhum ne âfetsin	<b>cenâbî</b> nola bülbülveş terrenüm itse küyuñda bu reng ü büy ile şâhum gül-i bâğ-ı leṭâfetsin	Gazel/5		---/---/---/---	
140a	Cenabi	nuḳûd-ı eški cem’ itdüm anuñ bād-ı hevâsından bu ḳayd oldı baña ḥâşıl meger âhum livâsından	bulup gamzeñ ḥadenginün <b>cenâbî</b> sinede zaḥmıñ siper gibi gerüp gögsin yürür cânâ şafâsından	Gazel/5		---/---/---/---	
140 b	Cenabi	ân-ıla ḥaddün tütaldan ḥüsn-i leylâ meşrebin ḳullanur âvâre gönüm ḳays-ı şeydâ meşrebin	‘âr u nâmından <b>cenâbî</b> himmeti destin çeküb ihtiyâr itdi gam-ı ‘aşkuñda rüsvâ meşrebin	Gazel/5		---/---/---/---	
140 b	Cenabi	nakd-i cāna râygāndur alsañ ‘irfān cevherin ma’rifetdür bilmek isterseñ eger cān cevherin	yoḳ bahāya şatılır yāḳūta kıymet ḳalmadı gösterelden ey <b>cenâbî</b> la’l-i cānān cevherin	Gazel/7		---/---/---/---	
140 b	Cenabi	gördiler ferḥunde zātuñ bildi ‘âlemler yaḳīn kim niğīn-i devletün naḳşıdırrüy-ı zemīn	âb-ı ‘aşkuñla <b>cenâbî</b> bir muḥammer gül idi ḥuşk-leb yaturdı daḥi çeşme-sâr ü ma’-i ṭīn	Gazel/6		---/---/---/---	
141a	Cenabi	baña dilden ḥasretim âhum durur taḳrīr iden ḥâlet-i sūz u güdâzım dil durur ta’bīr iden	küşe-i çeşmün dirīğ itme <b>cenâbî</b> bendeden bir nazarla ḥâki sensün ḥusrevâ iksīr iden	Gazel/5		---/---/---/---	
141a	Vehbi	müste’idd-i nazar ol çeşm-i sitem-zādından ḥikmetü’l-‘ayn okuyub gamze-yi üstâdından	ḥavz-ı şad-raḥne-yi maşraf pūr olur mu <b>vehbî</b> kesb-i destin iki fevvâre-yi irâdından	Gazel/12		---/---/---/---	
141 b	Vehbi	o mehiñ şa’şa’a-yı sīne-yi berrâḳından ḳamaşur dīde-yi ḥurşid-i felek tāḳından	şüret-i rüy-ı dil-ārâsı çıkar mı <b>vehbî</b> ‘aşıḳıñ âyine-yi sīne-yi müştâḳından	Gazel/5		---/---/---/---	
141 b	Vehbi	dil-i üftâdegānıñ zerrece fehme eyle ḥâlinden şakın bu âfitâb-ı ḥüsnün ey meh-rū zevâlınden	baña düşizegān-ı saḳızın ḡabḡabla pistānı daḥi ḥoş geldi ey <b>vehbî</b> turunc-ı portakalından	Gazel/7		---/---/---/---	
142a	Vehbi	farḳ olunmaz rüyü benlerle benekli kâleden nev-ḳumâş-ı ḥüsnü gelmiş şanasın bengâleden	reşḥa-yı eşkim nemâ vermez emel gülzârına <b>vehbiyâ</b> gelmez tarâvet berg-i ḥuşke jāleden	Gazel/5		---/---/---/---	
142a	Vehbi	geçdim ümīd-i būs-ı leb-i la’l-i yârdan itsem ‘aceb mi tevbe mey-i ḥoş-güvârdan	mefṭūḥ iken hemîşe der-i luṭf-ı kibriyâ <b>vehbî</b> güşâyış isteme bâb-ı kibârdan	Gazel/7		---/---/---/---	

142a	Vehbi	mest iken ol muğ-peçe açıkda gördük sīnesin görmemişdir öyle bir şāfī fireng āyīnesin	<b>vehbiyā</b> rif'at bulanlar zīver-i 'irfān ile atlas-ı çarha deyişmez hırka-yı peşmīnesin	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
142b	Vehbi	çeşminde uyur fitne ile nāza ne dīrsin tūrmaz uyarır ġamze-yi ġammāza ne dīrsin	<b>vehbi</b> ile kim söyleşür ey hāsīd-i bed-gū böyle sūhan-i mu'cize-perdāza ne dīrsin	Gazel/7		--./--./--./--	
142b	Vehbi	bezmi ey sākī yine pūr-tūmturak itmez misin iş ayaġa dūşdü sen teşmīr-i sāk itmez misin	mümkün olsa mey içüp la'l-i nigāri būs idüb <b>vehbiyā</b> meşrebe icrā-yı mezāk itmez misin	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
142b	Niyazi Mısrī	gir semā'a zīkr ile gel yāne hū deyu er şāfāyī 'aşk-ı hākka yāne yāne hū deyu	ey <b>niyāzi</b> gönllüne 'aşıklar hīkmet dolar künt-ü kenziñ hāznesinden yāne yāne hū deyu	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
143a	Seyyid	ey cān iline sālīk olan gel cihānı ġo cānā eger 'aşık iseñ cism u cānı ġo	gel sen saña gel ġayreti terk eyle <b>seyyidā</b> geç māzi vū müstakbel hem īn ü anı ġo	Gazel/9		--./--./--./--	
143a	Seyyid	ey gönül gel 'aşka uy ġayrıyı ġo 'aşk ile irdi hākka cümle ulu	imdi <b>seyyid</b> sen de vir ġayra fenā ġalmasun ancak dilde illallāh hū	Gazel/19		-.--/-.--/-.--	
143b	Fedayi	dilā cāndan muhabbet kıl 'aliyyü'l-murtażadır bu zehī gül gonçe dāne-i zāt-ı pāke müşkbārdır bu	<b>fedāyi</b> olmadan fānī fedā kıl rāhına cānı velāyet şāhı sultānı 'alīyyü'l-murtażadır bu	Gazel/18		..--/..--/..--/..--	
144a	Fedayi	dilā cāndan muhabbetkıl hūsn-i hālķı rızādır bu şeh-i cümle şehidānıñ demiyle dil-ġüşādır bu	<b>fedāyi</b> olmadan fānī sevüb candan o cānānı resülün kerretü'l-'aynī hūsn-i hālķü'r-rızādır bu	Gazel/7		..--/..--/..--/..--	
144b	Fedayi	dilā cāndan muhabbet kıl hüseyin-i kerbelādır bu şeh-i cümle şehidānıñ zehī şāh-ı 'alādır bu	<b>fedāyi</b> olmadan fānī sevüb cāndan o cānānı resülün kerretü'l-'aynī hüseyin-i kerbelādır bu	Gazel/7		..--/..--/..--/..--	
144b	Fuzuli	gör sirişkim şeb-i hicrān dime kim kandı bu zerre zerre şerer-i āteş-i pihāndır bu	dün dimişdin ki <b>fuzūli</b> baña ġurbān olsun saña ġurbān olayım yine ne ihsāndır bu	Gazel/6		-.--/-.--/-.--/-.--	
145a	Fuzuli	ramazān oldı çeküb şāhed-i mey perdeye rū mey için çeng tūtub ta'ziye açdı ġīsū	ramazān oldı budur vehmi <b>fuzūliniñ</b> kim nice gün içmeye mey zāhid ile nāgeh tūta hū	Gazel/7		-.--/-.--/-.--/-.--	
145a	Fuzuli	eger çıkısaydı derdiñ cismden dirdim ki cāndır bu ne hācet derdiñi yegdir dimek candan 'iyāndır bū	<b>fuzūli</b> kıldı feryād ü figānım tīre gerdūnu henüz ol māh şormaz kim ne feryād ü figāndır bū	Gazel/7		..--/..--/..--/..--	
145b	Yahya	aldı gönllüm bir cevān-ı hūb-rūy-ı tünd-hū ġamze-i ser-tīzi hūnī çeşm-i mesti fitne-cū	ġūyiyā <b>yahyā</b> bu şī'r ol maṭla'-ı dībā ile bir cevān-ı tāzedür mevzūn ġadd ü hūb-rū	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
145b	Vecdi	'uşşāk-ı zārī kırmada haṭṭ-ı siyāh-ı nev imdād-ı hūсне geldi yine bir sipāh-ı nev	<b>vecdi</b> o mah-ı rūyuñ ele alsa zūlfünü her nāhun-ı benānı olur reşk-i māh-ı nev	Gazel/7		--./--./--./--	
145b	Cenabi			Gazel/5			Farsça

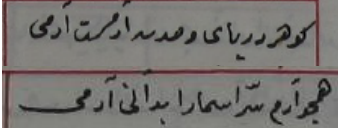
						
146a	Cenabi	'anberin zülfünden dirler var vefadan baña bû aradum ben bulmadum ey mäh-çihre mü-be-mû	istemez hecrün koyub cänä <b>cenabi</b> vaşluñı şeh süleymän çün buyurdı 'aşık olmaz kām-cû	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--
146a	Vehbi	hatt-ı siyehiñ mi ser-i gisû mu nedir bu bir bâğda sünbül ile şebbû mu nedir bu	<b>vehbi</b> gamıñ menba'ı mı âb-ı hayâtın cüy-ı sühanın mı bir içim şü mu nedir bu	Gazel/5		--./--./--./--
146a	Vehbi	severseñ yüsuf-âsâ bir meh-i pâkîze-dâmân sev 'azîz-ı mısr-ı istiğnâ müselleme şâh-ı hûbân sev	hakîkî 'aşık ol <b>vehbi</b> geçüb cisr-i mecâziden uyub nefis ile şeytâna ne 'avrat sev ne oğlan sev	Gazel/7		.../.../.../...
146b	Nesimi	dünyâ duracağ yir degül iy cân sefer eyle aldanma anuñ âline andan hazer eyle	şol biste dehânuñ haberin bildi <b>nesimî</b> şirînlere şol teng şekerden haber eyle	Gazel/9		--./--./--./--
146b	Nesimi	yoğdur vefâsı dünyenüñ aldanma anuñ âline renginden oldı münfâ' il her kim boyandı âline	şol bî-misâlün 'ışkına virdi <b>nesimî</b> cânını dünyâ nedir âhiret kim kıla mülk ü mâline	Gazel/10		--./--./--./--
147a	Nesimi	kim ki aldıncı cihânuñ ağılu lezzâtına düşdi şol mansubesi çok dünyenüñ hâline	çün cemâlünden <b>nesimî</b> ebcedi buldudemâm 'ayn ü mîmün 'ammesinden irdi ve'ş-şâffâtına	Gazel/11		-.--/-.--/-.--/-.--
147a	Nesimi	derde müştâk olmayan kimdür ki dermân isteye kable mevte bilmeyen sen şanma kim cân isteye	zülfinüñ küfrin egerçi ehl-i fazl-ı imân bilür iy <b>nesimî</b> şanma kim kâfir imân isteye	Gazel/7		-.--/-.--/-.--/-.--
147b	Nesimi	'aşık belâ yolında gerek kim hamül ola ma'şukdan aña ne ki gelse kabül ola	mî'râca çıkdı ruh-ı <b>nesimî</b> burâk ile şol lâşeden ne fâ'ide kim lâ-zelül ola	Gazel/8		--./--./--./--
147b	Nesimi	ey gönül â'yinesine bakmanuñ fâ'idesi ne sermâyeden hayânuñ çok şatmanuñ fâ'idesi ne	ey <b>nesimî</b> sırrını bir kimseye fâş itme kuyuñu hamâma kapub yumanuñ fâ'idesi ne	Gazel/5		..-/..-/..-/..-
148a	Nakşi	ayâ şâhım bu gelmekden cihâna nedür maşşud haber vir 'aşıkâna	yeter fâş eyledün bu sırrı <b>nakşi</b> bu remzi bilmiş ol bi'llâh zamâne	Kaside/7 0		.../.../..-
149b	Nakşi	elâ ey zâhid-i devr ü zemâne 'aceb dağl eyler olduñ 'arifâna	tecellî itmeyince tâze güller gelür mi <b>nakşiyâ</b> bülbül figâna	Kaside/3 3		.../.../..-
150b	Nizamoglu	ey vâ'iz ey nâşih 'aşıklara dağl itme kendünü görüb lütf it şeytâna uyub gitme	derviş diyü çünküm sen kendine bir ad tağma cehd ile <b>nizamoglu</b> hiç kimseyi incitme	Gazel/5		--./.../..-/...
150b	Niyazi Mısri	ağvâl-i serencâmım bu sa'ate erince diyemem saña icmâliñ tâ gâyeteerince	dünyâyı nider 'aşık'ukbâyı nider şâdık <b>mısrî</b> ola gör ayık sen vuşlata erince	Gazel/9		--./.../..-/...
151a	Kaygusuz	allah allah tağında yüz biñ balık kışlamış şusuzluğdan bunalmış 'araba ister göçmeye	ğaygusuzun sözleri hindistânıñ kozları gürcistânıñ kızları bir ar gerek çoçmaya	Gazel/11		

151 b	Ruhi	halka kın eyleme vār ise belāgat sende seni zemm eyleyemedh eyle kıl .....	sākin genc-i tevekkül ola gör ey rūhī nefsi için ‘arīf olan cāhile olmaz bende	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
151 b	Fuzuli	şu virdim şubh dem göz yaşını tığ-i āhıma kim dökem kıanın sipihriñ şalsa mihrin mähıma	ey fuzūli yāre döndürdüm yüzüm ağyardan haşmı çok gördüm sığındım şıdık ile allāhıma	Gazel/7		-.--/-.--/-.--/-.--	
151 b	Fuzuli	muşhaf demek hatādır ol safha-i cemāle bu bir kitāb sözdür fehmeden ehl-i hāle	resm-i vefā fuzūli benden kemāle yetmiş hoş kāmīl-i zamansın ahsentü bū kemāle	Gazel/6		-.--/-.--/-.--/-.--	
152a	Fuzuli	yine ol mäh benim aldı kararım bu gice çıkacaktır felege nāle-i zārım bu gice	vār idi şubh vişāline fuzūli ümmīd çıkmasa haşret ile cān-ı figārım bu gice	Gazel/7		..--/..--/..--/..--	
152a	Şemsi	muhib-i hāndān iseñ gönül mäh-ı mihrimde şehid-i kerbelā ahvālını yād ile bu demde	şefā‘at maṭlabıñ ise seniñ ceddinden ey <b>şemsi</b> revā görme gönül şādānlığıñ mäh-i mihrimde	Gazel/7		..--/..--/..--/..--	
152a	Nahifi	me‘āşiden vücūduñ tahir ile eşk-i nedāmetle naşihat saña varma ‘arşa-i haşre bu hāletle	<b>nāhifi</b> kayd-ı hicrāndan eger āsāyiş isterseñ yakın ol bezm-gāh-ı kıurba tā‘atle ‘ibādetle	Gazel/13		..--/..--/..--/..--	
152 b	Nefi	gāmze şundukça elin kabza-i gaddāresine acı ağyar dañi ‘aşık-ı bīçāresine	öldürür gāmzesi nāz ile seni ey <b>nefi</b> şakın aldanma anıñ ruşat-ı nezzāresine	Gazel/5		..--/..--/..--/..--	
152 b	Nefi	fıkr-i zūlfūñ dilde tāb-ı sūz-ı ‘aşkın sinede nārdır külhanda güyā mārdir gencinede	korğum oldur bir gün ey <b>nefi</b> yağar dünyāyı heb böyle kalırsa eger sūz-ı muhabbet sinede	Gazel/5		..--/..--/..--/..--	
153a	Mazhar	deviyy-i dilde bakub hayrān olursam kime ne dil-i ruşsarıñ görüb mestān olursam kime ne	<b>mazhar</b> ıhağdan nihān ‘ālemde hic bir nesne yok gün-begün izhār olub pinhān olursam kime ne	Gazel/7		-.--/-.--/-.--/-.--	
153a	Arşi	oğı te’vīl-i kelāmu’llah cānuñ tāzele i’tikāt it ‘ilm-i te’vīle imānuñ tāzele	kātil-i deccāl-i şirk olmağ dilersen ‘ <b>arşiyā</b> mehdī-i cān u ten ol devr-i zamānuñ tāzele	Gazel/5		-.--/-.--/-.--/-.--	
153 b	Refi	‘ağl-ı tāmıñ çaldı ‘uşşakıñ o sātci peçe tarf-ı tende zahm-ı zūlf ‘akrebi işler içe	bir uşul-i çār yek çaldırsa oynardım <b>refi</b> irtifā‘ evc-i hüsne böyle gāyetde yerice	Gazel/12		-.--/-.--/-.--/-.--	
153 b	Fethi	şad riste-i çārmıñ gāzab yār-ı ter yonga sancağ nūr dīde-i tufān baba fīngā	<b>fethi</b> şua‘rā bu gāzeli itme de tanzīr nev kāfiye-i tengde çeker cümlişi zīngā	Gazel/7		..--/..--/..--/..--	
154a	Vecdi	çözme girih-i zūlfūñü aqdāma düşürme hūş-ı melegi lerziş-i endāma düşürme	<b>vecdi</b> dil-i nālāni şakın tāb-ı nigehten sūzān şereriñ gülşen-i islāma düşürme	Gazel/5		..--/..--/..--/..--	
154a	Nabi	nola āhumla çeksem tāk-ı ‘arşa ‘anberin perde beni leb-rīz-i sevda itdi bir şūh-ı siyeh-çerde	bu deñlü <b>nābiyā</b> itmezdi vāz-ı ‘hod pesendāne ruğ-ı sākī nümāyān olmasa mir’at-ı sāğarda	Gazel/5		..--/..--/..--/..--	
154a	Baki	yoğdur şebāt çünki cihān-ı harābda birdür hezār-sāl ile yek-dem hisābda	<b>baki</b> şafağda mihr-i münevver şanur gören ‘aks-i ‘izār-ı sākī-yi cām-ı şarābda	Gazel/6		..--/..--/..--/..--	
154 b	Baki	kalubdur eşk-i çeşmüm gerçi kim hāk-i mezelletde bi-ğamdi’llāhe hele āh u figānum evc-i rif’atde	eger <b>bakın</b> ahvālinden istifsār iderlerse ğam-ı dildāra hem-dem vaqti hoş devletde ‘izzetde	Gazel/5		..--/..--/..--/..--	

154 b	Baki	dergāh-ı hākka derd ile 'āşık niyāzda bātıl taşavvur itmede şufî namāzda	<b>bākī</b> karīn-i fūrkatūn olmak revā mıdur akırān içinde böyle iken imtiyāzda	Gazel/5		--./-./-./-./-./-	
154 b	Baki	metā'-ı bāde-i gül-reng şimdi ayakda kumāş-ı zühd ü riya tırmayub şatılmakda	semend-i tab'a süvār oldı 'azm ider <b>bākī</b> belāgat ehline yā hū gönüller alçaıkda	Gazel/5		..-./-./-./-./-./-	
155a	Baki	nem-i eşkülme gönül dāğı dem-ā-dem tāze gül-i ruhsāruñ ile gül-şen-i 'ālem tāze	olıcakhüb gönül virmege 'irfan ehli şî'r-i <b>bākī</b> gibi hem şüh gerek hem tāze	Gazel/5		..-./-./-./-./-./-	
155a	Baki	geçüb güller serir-i 'izzete tāze şehirden geldi bülbüller niyāza	yaqarlar <b>bākī</b> yi nālān iderler güzeller mā'il olur süz ü sāza	Gazel/5		..-./-./-./-./-	
155a	Baki	şabr eyle dilā derdüñi cānāne duyurma cān içre nihān eyle velī cānāne duyurma	ya'küb-şifat <b>bākī</b> yi ol yūsuf-ı şānī hūzn içre kōmaz kışşayı ihvāne duyurma	Gazel/5		--./-./-./-./-./-	
155 b	Baki	gelünüz yüz tūalum bāgeh-i gāffāra cān u dilden gelemüm tevbe-i istiğfāra	<b>bākī</b> yi lezzet-i vaşluñ tama'ı söyletdi tūñiyi şevk-i şekerdür getüren güftāra	Gazel/9		..-./-./-./-./-./-	
155 b	Baki	ten pāy-māl ü serde ğam-ı 'aşk-ı yār ise ayakda kaldum elde degül ihtiyār ise	<b>bākī</b> cihānda mihr-i vefādan nişāne yok yār adın añma 'aqluñ eger saña yār ise	Gazel/5		--./-./-./-./-./-	
155 b	Bakī	dilā meyl itme vaşl-ı dil-rübāya hevā-yı salţanat düşmez gedāya	ferāmūş it ğam-ı ferdāyı <b>bākī</b> bu gün şihhatdeyüz miñnet hūdāya	Gazel/5		..-./-./-./-./-	
156a	Sami	cemālūñ arzū eyler nigāhum yā resūla'llāh çıkar her şeb anuñçün 'arşa āhum yā resūla'llāh	dür-i ser-tācı ikbālum ğubār-ı āsītānuñdur 'ubūdiyyetdür ancak 'izz ü cāhum yā resūla'llāh	Kaside/5		..-./-./-./-./-./-	
156a	Sami	delī firifte-i vā'de-i kibār itme büzürg-ı nañl-ı kühenden ümīd bār itme	yer eyle kalb-i ehibbāda her dem ey <b>sāmī</b> hilāf meşreb olan zāhide güzār itme	Gazel/9		..-./-./-./-./-./-	
156 b	Sami	'atā-sāz-ı dil ol üftādeler dāmāna düşdükçe yine kayd eyle cānā defter-i ihşāna düşdükçe	bulur <b>sāmī</b> harābāt ehli neşve hem çü cām-ı cem kelām-ı la'l-i dilber hālka-i rindāna düşdükçe	Gazel/5		..-./-./-./-./-./-	
156 b	Sami	hicrūñ hayāl idüb dañi va'd-i vişalde olduñ zebūn keşmekeş-i ihtimāle	<b>sāmī</b> kalem netice-i 'arz-ı merām idüb vaşşāf olur mu bu nazm-ı keşire'l-me'āle	Gazel/10		--./-./-./-./-./-	
157a	Ragīb	reftār idene vādī'-i 'aşk içre yolunca destine reh-i rāst 'aşadır yorulunca	vāşf-ı 'ālī paşa ile teng olsa da <b>rāğīb</b> tezyil iderim kāfiye-encām bulunca	Gazel/6		--./-./-./-./-./-	
157a	Ragīb	oldı resīde tūğ-ı sitem üstühānıma ölsem bu derd ile acımam tatlı cānıma	virnem fütür şabra olursam da teşne leb <b>rāğīb</b> recā-yı vuşlatı almam lisānıma	Gazel/6		--./-./-./-./-./-	
157a	Ragīb	şakın dest-i ferāga rişte-i tul-ı emel virme nizām-ı mülk-i istiğnāya ğafletle hālel virme	kibār-ı devleti hem meşreb-i pīr-i muğān buldum kaşīde diñlemezler <b>rāğīb</b> almazlar ğazel virme	Gazel/6		..-./-./-./-./-./-	

157 b	Yahya	gönlüm açılmaz dime cânā bahār olsun hele ivme ‘ayşa mürğ-i zerrīn-per şikār olsun hele	olma <b>yaḥyā</b> lutfına maḡrūr o tıfl-ı nev-resüñ ḡadr-i ḥüsni fehmi ider bir şivekār olsun hele	Gazel/5		---/---/---/---	
157 b	Yahya	arām idemem pūs u kenār eylemeyince sīnemde gelüb yār karār eylemeyince	ḡan aḡlamaḡa başladı zaḡm-ı dil-i <b>yaḥyā</b> açılmadı ḡaḡ cânına kār eylemeyince	Gazel/6		--/---/---/---	
157 b	Yahya	olsa pūr bāde-i devletle bu nüh peymāne ḡaḡresin virmeye sākīlerimüz yārāne	bize bir sākī-i ḡuř-tab‘ gerekdür <b>yaḥyā</b> pūr idüb cāmı řuna ehl-i dile rindāne	Gazel/5		---/---/---/---	
158a	Rasim	öldürdi tecāhülle bizi yār bilince ḡan aḡladı dil ḡaḡıra cânāne gelince	olmuş o da bir āfete meftūn hele <b>rāsīm</b> cānān daḡı buldu cezāsın ‘amelince	Gazel/5		--/---/---/---	
158a	Cenabi	ey kamer-ḡihre baña raḡm eyle allāḡ ‘ařḡına mihr-i nūr-efřān ḡaḡḡı gökdeki māḡ ‘ařḡına	pāy-būsūñ ḡılmaḡa geldi <b>cenābī</b> ḡapuña anı redd itme řehā bu ulu dergāḡ ‘ařḡına	Gazel/5		---/---/---/---	
158a	Cenabi	ḡāf-ı dil mesken olalı ‘ařḡuñ ‘anḡāsına mürḡ-ı cânūm bāl aḡub ḡondı belā řaḡrāsına	sākin-i necd-i belā oldı <b>cenābī</b> ey şanem ‘ařıḡ-ı mecnūn olalı zülfüñüñ leylāsına	Gazel/5		---/---/---/---	
158 b	Cenabi	küfr ile ārāste gördükde ben cânānei mezheb-i ‘isāya ḡoydum bu dil-i dīvānei	āřiyān itdi <b>cenābī</b> ol ḡümā dil-ḡānesin mesken eyler cuddirler gerḡi kim vīrānei	Gazel/5		---/---/---/---	
158 b	Cenabi	bād-ı āḡum řu‘le virdi esdükce nārūma ḡūn-ı dil aḡıtdı ‘aynum sīne-i pūr-zārūma	ḡumm-ı mey gibi <b>cenābī</b> cūř idüb ḡūn-ı ciger aḡdı cām-ı dīdeden eřḡūm gibi ruḡsārūma	Gazel/5		---/---/---/---	
158 b	Cenabi	cāme-i ‘āriyyet-i cânūmdan ‘ār itmek nice taḡte'l-aḡdāma vücūdum ḡāk-sār itmek nice	o ḡül-i ḡonca-deḡāna dil virüp her küşede ‘andelīb āsā <b>cenābī</b> āḡ u zār itmek nice	Gazel/5		---/---/---/---	
159a	Cenabi	nāra yanmaḡ resmini ta‘līm iden pervāneye yaḡdı hicrūñ řem‘ini gönlüm gibi ḡam-ḡāneye	aḡma bāb-ı pendüñi vā‘iz ḡeküb derd-i sermi kim ḡulaḡ tutmaz <b>cenābī</b> degme bir efsāneye	Gazel/5		---/---/---/---	
159a	Cenabi	ḡözünüñ zulminden yitüp ey māḡ-rū cânā řikāyet-nāmeler yazdum řunam sulḡān sūleymāna	<b>cenābī</b> dest ü pāyını öpesin nazmumuñ řāyed niyāzumdan cevāb ide varub řāḡ-ı suḡandāna	Gazel/5		---/---/---/---	
159a	Cenabi	her bī-nevā ḡarībe řāḡum ḡimāyet eyle bendeñ geḡen ḡarīfe ‘ayn-ı ‘ināyet eyle	dest-i ḡam-ı cihāndan bulsañ <b>cenābī</b> fuşrat pāy-ı serīr-i řāḡa bir bir řikāyet eyle	Gazel/5		--/---/---/---	
159a	Vehbi	meřreb-i rinde göre pūse dü yekdir bāde muḡribā iřte bu taḡsīimde tekdir bāde	añlanur meclis-i ‘işretde ‘ayār-ı aḡbāb <b>vehbiyā</b> tecrībe-yi ḡalbe meḡekdir bāde	Gazel/5		---/---/---/---	
159 b	Vehbi	destini ḡekdi rızā virmedi ammā pūse o řehīñ ruḡřatı var mı ‘acebā pā-pūse	<b>vehbiyā</b> yār ile der-ḡāb olıcaḡ geldi raḡīb yine ḡayfā ki bařıldıḡ bu gece kápūse	Gazel/5		---/---/---/---	
159 b	Vehbi	öyle bir şa‘a var kim ruḡ-ı tābānında zerredir mihr-i cihān-tāb-ı felek yanında	şekve-āmīz ḡazellerle nola <b>vehbī-yi</b> zār ḡāliñ o řāḡa beyān eylese dīvānında	Gazel/6		---/---/---/---	
159 b	Vehbi	niḡūn maḡrem idersin mū-be-mū zülfi perīřāne verir biḡāneye ser-riřte řāyed ey perī řāne	şikest etmiş bahār olduḡda cām-ı ‘aḡd ü peymāni getir ey sākī-yi ḡül-ruḡ yine <b>vehbiye</b> peymāne	Gazel/5		---/---/---/---	

160a	Vehbi	āh o şūh-ı muğ-beçe gitdikçe pür-kîn olmada kâfiriñ her nazrası gâretger-i dîn olmada	tâb-ı meyden ‘arız-ı sâkı-yi kâfir mâcerâ çehre-yi îmân-ı <b>vehbî</b> gibi rengin olmada	Gazel/7		---/---/---/---	
160a	Vehbi	mâh eylemezdi mihr-i ruhuñla muķabele ol şekl-i hûba etmese kaşd-ı müşakele	düş olduñ āh ra‘şe-yi piriye <b>vehbiyâ</b> bünyân-ı ‘ömrü yıķmak içündür bu zelzele	Gazel/5		--/---/---/---	
160 b	Vehbi	āgâh olagör devrde aḥvâl-i hilâle ‘âlemde dilâ olma heveskâr kemâle	lâl olmadır eslem hele her hâlde <b>vehbî</b> olduñsa eger muṭṭali ‘idrâk-i me’âle	Gazel/5		--/---/---/---	
160 b	Vehbi	baḥş eyledim îrâm ben hâl-i ruh-ı cânâneye şîrâz u keşmîr ü ḥoten olsun fedâ bir dâneye	ey şâh-ı iklîm-i cemâl çün elçiye yokdur zevâl <b>vehbî</b> eder fikr ü vişâl emriñ ne ol ferzâneye	Gazel/9		--/---/---/---	
160 b	Vehbi	olmadım germâbede yek-ten o cism-i pāk ile bârî ḥalvetolaydım bir güzel dellâk ile	sûznâk olmaķda mağz-ı üstüḥânım <b>vehbiya</b> şem‘-veş aldım fetilî şu‘le-yi idrâk ile	Gazel/5		---/---/---/---	
161a	Vehbi	şaklama mihr-i ruhuñ zülf-i siyâh altında ķalmasın ḥüsn-i ‘amel ebr-i günâh altında	faḥr eder şevket-i ṭab ‘ımla semend-i ma‘nâ <b>vehbiyâ</b> esbin olur rif‘ati şâh altında	Gazel/7		---/---/---/---	
161a	Vehbi	nigeh tâb-âver olmaz nazra-yi rüy-ı dil-ârâya şu‘â‘ından baķılmaz âfitâb-ı ‘âlem-ârâya	açılmaz bâğ-ı vuşlatda bize ol ḡonçe-yi zîbâ hem-âvâz olalım <b>vehbî</b> hezâr-ı nâ-şekîbâya	Gazel/5		---/---/---/---	
161 b	Vehbi	ḥâlî degildi dil heves eylerdi hâline miskîn uğramış ķara sevdâ ḥayâline	<b>vehbî</b> o âfete ne yaparsañ yapup hemân râm it merâm-ı vaşla ķoma kendi hâline	Gazel/5		--/---/---/---	
161 b	Vehbi	vermezdi püs-ı la‘l-i lebiñ sāğar olmasa nuķle vesîle nüş-ı mey-i aḥmer olmasa	gelmezdi keyfimiz hele bir dürlü <b>vehbiyâ</b> bezm-i cihânda bâde ile dilber olmasa	Gazel/5		--/---/---/---	
161 b	Nafiz	düşer endîşe-i zülfün dile sevdâ zamânında ḥuṭür eyler miyânîñ ḥâṭîr-ı ḥulyâ zamânında	edâda ḥoş-nüvis-i ḥâme kaldı ‘aciz ey <b>nâfiz</b> olur piçide-mü vaşf-ı ḥaṭî imlâ zamânında	Gazel/6		---/---/---/---	
162a	Neşet	vâz‘-ı yed ile mülkiñ cünbişine eyvallah aḥter-i naḥş ile de gerdişine eyvallah	olalı bâr-ı muḥabbet dil pâkinde rizân <b>neşetâ</b> baḥr-i diliñ cüşişine eyvallah	Gazel/5		---/---/---/---	
162a	Riyazi	degme sâlik geçemez pîr-i muğānuñ yirine ṭuracaķ muğ-beçe imiş yine anuñ yirine	bağlasun dil-i meczûbı <b>riyâzî</b> şimdi ķays-ı âşüfte-i bî-tâb ü tüvānuñ yirine	Gazel/6		---/---/---/---	
162a	Riyazi	mest-i çeşm-i yâr vār dilde neşve-i bî-ḥumâr vār dilde	ey riyâzî ḥabâb-ı bâdegibi ‘ukde-i rüzgâr vār dilde	Gazel/5		---/---/---	
162 b	Vasıf	bu şeb ṭutuşub āh-ı derün velvelelerle şâhen-i şeh-i ‘işk itdi sefer meş‘alelerle	her şeb çekeyim sîneye ben yârî da <b>vâsıfâ</b> sen ķal yine ḥoş imdi ya dursun helelerle	Gazel/6		--/---/---/---	
162 b	Daniş	saña cânım diyeniñ cümlesi ‘âşîķ diñle begim ‘âşîķ ise de ben gibi şâdiķ diñle	ne gezer <b>dâniş</b> efendim der-i luṭfuñda senüñ sen şehiñ ķulluğuna ben gibi lâyiķ diñle	Gazel/5		---/---/---/---	
162 b	Sakıb	gerçi lâyiķ‘izzet degiliz biz sizce bu revâ mı o mehüñ sırrına git biz sizce	<b>sâķıbâ</b> ‘aķlımı çaldı o cefâlar ķılıcı neyleyem ḡâmze-itâtârî birâz ḥırsızca	Gazel/5		---/---/---/---	

163a	Nesimi			Gazel/11			Farsça
163a	Nesimi	yüziñi her kim ki gördi şüret-i rahmân didi la'lüni cân hıızra şordı çeşme-i hayvân didi	ger şehîd oldı <b>nesimî</b> dil-berüñ yoluñda uş kân bahâsı hağdur anuñ ol dimez sübhân didi	Gazel/16		---/---/---/---	
163b	Nesimi	cemâlüñdür bu rencüruñ şifâsı şifâü'l-ğalb mağbübuñ liğâsı	<b>nesimîdür</b> vücüd-ı ferd-i muṭlak bu tevḥîdüñ eḥaddandur esâsı	Gazel/10		---/---/---	
164a	Nesimi	merḥabâ iy baḥr-ı zâtuñ gevher-i yek-dânesi şem'-i vaḥdetdür cemâlüñ kün fe kân pervânesi	buldı la'lüñden nesimî nefḥa-i ruḥu'l-ğudüs iy <b>nesimîñüñ</b> ḥayâtı cânımuñ cânânesi	Gazel/12		---/---/---/---	
164a	Nesimi	şüretüñ nağşında her kim görmedi nağğâşını vâhib-i şüret anuñ gözsüz yaratmış başını	iy <b>nesimî</b> ñḥâlüñi ger kimse bilmez ğam degül hağ bilür ḥağğ-ı cihânuñ sırrını hem fâşını	Gazel/12		---/---/---/---	
164b	Nesimi	yâruñı şatduñ bahâsız bimedüñ miğdârını hîçe degmez ol kişi kim hîçe şatar yârını	iy <b>nesimî</b> incüyi dürrü bilen şarrâfa şat cevherî nâdâna şatmaz lü'lü-i şeh-vârını	Gazel/10		---/---/---/---	
165a	Nesimi	vâsluñdur âb-ı hayvân ben hıızra şordum anı cânsın yâkîn velikin 'ârif bilür bu cânı	oldı lebüñ meyinden ḥayy-i ebed <b>nesimî</b> hıızr âbı her kim içdi ḥayy oldı câvidânı	Gazel/11		---/---/---/---	
165a	Nesimi	cemâlüñ fitnesi tütüdi cihânı çağırdı perdeden râz-ı nihânı	<b>nesimîñüñ</b> mekânı lâ-mekândur mekânsuz 'âşıkuñ hağdur mekânı	Gazel/9		---/---/---	
165b	Nesimi	cemâlüñ kıble-i imân degül mi vücüduñ mazḥar-ı insân degül mi	<b>nesimî</b> sırr-ı er-rahmân ü ṭâ ki ol bedroṭada mîzân degül mi	Gazel/7		---/---/---	
165b	Nesimi	zülfüñ çün sevdâ-yı 'azm oldı mü'min olan aña maḥrem oldı	hem-derdime vaşlıñ oldı dâru hem zaḥmıma daḥı merhem oldı	Gazel/12		---/---/---	
166a	Nakşi	o kim benden kaçır cânâ anuñ bil yoğdur iz'ânı gerekse ser-te-ser görsün o kes tefsîr-i kūr'ânı	kelâm-ı <b>nağşi</b> 'i fehmi it kaḫuñdan taşra yüz tütma yüri var el çek anlardanne şanduñ sen bu meydânı	Gazel/16		---/---/---/---	
166b	Nakşi	muṛğ-ı dil feryâda başlar görmesem dil-dârımı kân döker bu çeşm-i giryân arturur ḥâğ zârımı	îñ ü ândan geçmeyince <b>nağşi</b> -i âşüfte-dil itmedi ol meh tecellî görmedim ben yârımı	Gazel/6		---/---/---/---	
166b	Nakşi	kec nazarla bağma zâhid evliyâyâ ser-seri bilmedüñ sen sırrın anuñ çek elin andan yüri	evliyânuñ ḥizmetine kulları çokdur velî <b>nağşi</b> anuñ cümlesiniñ kemteridür kemteri	Gazel/6		---/---/---/---	
167a	Nakşi	degildür ḥağğıñ ey zâhid şağın medḥ itme dildârı ki bilmezsin 'aref sırrın bu 'ağlıñ anda yoğ kârı	rumüz-ı sırr-ı vaḥdetden ḥaber-dâr olmayan <b>nağşi</b> özinden bî-ḥaberdür çün ne bilsün ol bu esrârı	Gazel/5		---/---/---/---	
167a	Nakşi	dilâ bildüñse nedür gül sennyf ile işbâtı mücellâ eyledüñ lâdan silüb ol ğalb-i mir'âtı	ne kim feth oldı ey <b>nağşi</b> saña 'ilm-i ma'âniden yüri var söyle 'âşığlar yazsınlar bu ebyâtı	Gazel/5		---/---/---/---	



167a	Seyyid	haydar-ı şâh-ı velâyet murtezâsın yâ ‘âlî lahmike lâhmî muhammed muştâfâsın yâ ‘âlî	rûz u şeb gözler seni <b>seyyid niżâmoğlı</b> şahâ sen muhammed mehdîye şâhib-livâsuñ yâ ‘âlî	Gazel/11		---/---/---/---	
167 b	Niyazi Misri	talib-i hâkkin devâsız derd durur sermâyesi anıñ içün âh u zâr oldı hemîn hem-şâyesi	kim ki mazağa’l-başar sultânınıñ tıflı ola <b>mışrıyâ</b> şol feyz-i aqdes nür oldı dâyesi	Gazel/5		---/---/---/---	
167 b	Niyazi Misri	zâhid ne bilür nidüğini hâlet-i ‘aşkı a’mâ olan hîç göre mi şüret-i ‘aşkı	gel bezm-i <b>niyâzide</b> bu ‘aşkıñcâmını nüş it mahv eyle seni tâ duyasin vahdet-i ‘aşkı	Gazel/18		---/---/---/---	
168a	Seyyid	cânımuñ cânı gönülümün hânı şığmaz ‘uķüle şerh ü beyânı	hamd eyle <b>seyyid</b> her dem hudâya himmetün saña kıldı erzânı	Gazel/13		---/---/---/---	
168 b	Seyyid	‘aks-i hüsnün vech-i dilberden nümâyân eyledi ol tecellîyle kamû ‘uşşâkı hayrân eyledi	haķka hamd eyle yürî <b>seyyid</b> muhammed kim bugün bu ma’ârif dürlerine haķķ seni kân eyledi	Gazel/11		---/---/---/---	
169a	Fenayi	çün ziyâ virdi kamu ‘âleme vechün güneşi buldı ol nür ile bulan yine sen mâh-veşi	bezm-i hâşuñda nedim it bu <b>fenâ’ı</b> kuluñı derdi ola cür‘a keş küllü ğadâtiñ ve ‘âşî	Gazel/7		---/---/---/---	
169a	Sezayi	bileyin dirseñ eger meşreb-i dervişânı sevenün bendesidür sevmeyenün sultânı	yârile hem-dem olub irmez ise vuşlata el vahdet-i şarf <b>sezâyî</b> olamaz erzânı	Gazel/9		---/---/---/---	
169 b	Sezayi	vücüdün mahv iden buldı şafâ-yı vaşl-ı cânı maķâm itse ‘aceb mi zerreler hürşid-i raķşânı	<b>sezâyî</b> ol dil âranuñ olan didârına tâlib geçer başıla cânından olur yolınaķurbânı	Gazel/6		---/---/---/---	
169 b	Sezayi	ķalem-i şun ‘-ı ezel her ne ki taķrîr itdi ķayd idüb şahf-ı ebade anı taķdır itdi	nükteyi duydu <b>sezâyî</b> dehen-i yârî şorub noķtanuñ sırrını ‘âriflere taķrîr itdi	Gazel/5		---/---/---/---	
169 b	Fuzuli	ey vücüdün eşeri hilķat-i eşyâ sebebi nebî ol vaķt ki bil fi’l-gerekmezdi nebî	yâ nebî kıılma <b>fuzülîni</b> kapuñdan mahrûm ‘afv kııl vâre ise dergâhda terk-i edebî	Kaside/7		---/---/---/---	
170a	Fuzuli	ey vücüd-ı kâmilin esrâr-ı hikmet maşdârı maşdâr-ı zâtın olan eşyâ şıfatın mazharı	gevheridir ‘ışk baķriniñ <b>fuzülî</b> âb-ı çeşm lık bir gevher ki luţf-ı haķ anadırmüşterî	Gazel/7		---/---/---/---	
170a	Fuzuli	bırakdı hâke hüsnün âfitâb-ı ‘âlem ârâyı göttürdü yer yüzünden mu‘ciz-i la’lîñ mesîhâyı	<b>fuzülî</b> eşk seyliyle perîşân olma sabr eyle aña hem-vâr ola aķır tutubdur rüy-ı dünyâyı	Gazel/7		---/---/---/---	
170 b	Fuzuli	haşılım yok ser-i kūy-ı belâdan ğayrı ğarezim yok reh-i ‘ışkında fenâdan ğayrı	bezm-i ‘aşķ içre <b>fuzülî</b> nice âh eylemeyim ne temettu’ bulunur neyde şadâdan ğayrı	Gazel/7		---/---/---/---	
170 b	Fuzuli	tereşşühķabrimün taşına itmiş çeşmimyâşı hayâl eyler gören kim la’ldendür ķabrümün taşı	<b>fuzülîni</b> dereh-i ‘ışkında eşķ ü aleder rüsvâ belâdır her kimiñ bir yolda ğammâz olsa yoldaşı	Gazel/7		---/---/---/---	
170 b	Fuzuli	her gören ‘ayb itdi âb-ı dîde-i giryânımı eyledim taķķik görmüş kimse yok cânânımı	ey <b>fuzülî</b> câne yetmişdüm gönülden şükr kim bağladım bir dilbere ķurtardım andan cânımı	Gazel/7		---/---/---/---	
171a	Fuzuli	cânımuñ cism ile zevķ-ı ittîşâli ķalmadı ah kim sensiz dirilmek ihtimâli ķalmadı	gör <b>fuzülî</b> ‘ışkığıyânıñ ‘adem mülkin gözet ‘azm-i künc it çünhevânıñ i’tidâli ķalmadı	Gazel/9		---/---/---/---	

171a	Fuzuli	merhem koyub oñarma sīnemde kanlı dağı söndürme öz eliñle yandırdığın çerāđı	devrān havādisinden yok bākımız <b>fužulī</b> dārū'l-āmānımızdır meyhāneler bucāđı	Gazel/7		--./-./-./-./-./-	
171 b	Fuzuli	hoş geldi dün ol āye sirişkim nezzāresi böyle olurki 'āşıkñ işler sitāresi	ey söyleyen <b>fužulīye</b> 'ışk içre şabr kıl söyle bu merhem ile kimiñ bitdi yāresi	Gazel/7		--./-./-./-./-./-	
171 b	Fuzuli	maşşer günü görem didim ol serv-i kāmēti ger anda hem görünmese gel gör kıyāmeti	ğām zulmetinde bulmađa derd ü belā beni besdür <b>fužulī</b> āteş-i āhım 'alāmeti	Gazel/7		--./-./-./-./-./-	
172a	Fuzuli	ey her tekellümüm haţ-ı sebziñ hikāyeti virdim hemīşe muşhaf-ı ruhsārın āyeti	şükr it fužulī itme fiğān yār kılsa cevır kim ehl-i 'ışka cevırdır anıñ 'ināyeti	Gazel/7		--./-./-./-./-./-	
172a	Fuzuli	göñül yetdi ecel zevk-ı ruĥ-ı dildār yetmez mi ağardı müy-ı ser-sevdā-yı zülf-i yār yetmez mi	<b>fužulī</b> dime yetmek menzīl-i maķşüda müşkilidir tutan dāmān-ı şer'-i aĥmed-i muĥtār yetmez mi	Gazel/7		---/---/---/---	
172 b	İzzi	şāh-ı iklīm-i velāyetdir gürüh-ı kādīrī rāh-ı ĥaķda zü'lkerāmetdir gürüh kādīrī	āsītān-ı kādīrīye sür yüziñ anlardan ol 'izziyāşāhib-i selāmetdir gürüh-ı kādīrī	Gazel/4		-.-/-.-/-.-/-.-/-./	
172 b	Fuadi	şāh ĥüseyniñ firķatiyle ağlayan gelsün beri āvāre idüb dem ā dem inleyen gelsün beri	hem muĥāmmēd meclisinde çār yār ile gelüb ey <b>fu'ādī</b> ĥāliyle irşād olan gelsüb beri	Kaside/6		-.-/-.-/-.-/-./-./	
172 b	Baki	çıkısa eflāke nola āteş-i āhum şereri çarĥdur encüm-i seyyārenüñ ey māh yiri	lebine öykünür ol ĥusrev-i şīrīn dehenüñ <b>bāķiyā</b> ĥalk'aceb mi mezelense şekeri	Gazel/5		..-/..-/..-/..-/../	
173a	Baki	eţrāf-ı çemen-zārı yine āb tolandı gül-zāra girüb her yaña şalındı bulandı	<b>bāķiyi</b> mey-i nāba yemīn itdi dimişler gül gibi ele sāgarı alub içmez ol andı	Gazel/5		--./-./-./-./-./-	
173a	Baki	getürür başuma ferdāları dūnyā ĥamını nice 'āķıldür o kim çekmeye ferdā ĥamını	ķakül-ibend-i belādan seniazād itsün <b>bāķiyā</b> boynuña al zülf-i semen-sā ĥamını	Gazel/5		..-/..-/..-/..-/../	
173a	Baki	sāķiyā ķalmaz imiş çünki bu şöĥbet bāķī mey-i gül-gün içelüm bāde-i cennet bāķī	<b>bāķī</b> ölsün yoluña pādīşehüm sen sağ ol baĥt pāyende ĥudā yār u sa'ādet bāķī	Gazel/5		..-/..-/..-/..-/../	
173 b	Sami	tecerüd ile mesīhā felek nişēst oldu cihānda māl ile ķārūmı gör ki pest oldu	revā mıdur ki nazardan düşürdüñ ey <b>sāmī</b> hezār-pāre olub cām-ı dil-şikest oldu	Gazel/4		---/---/---/	
173 b	Sami	göñül her laĥza mest-i bāde-i cān-ı maĥabbet mi mişāl-i çeşm-i sāgar yoĥsa ĥayrān-ı maĥabbet mi	göñül ķurtılmadı cevır-i felekden bilmem ey <b>sāmī</b> melāmet eylemek aşĥābını şān-ı maĥabbet mi	Gazel/5		---/---/---/---	
173 b	Sami	bāde kim revnaķ-fezā-yı şişēdür her ķatresi ğāze-i ruhsāre-i endişēdür her ķatresi	āteş-i seyyāle-i 'aşk itdi <b>sāmī</b> cāna ķār kim şerār-ı şīr-süz-ı pişēdür her ķatresi	Gazel/5		-.-/-.-/-.-/-./-./	
173 b	Ragıb	reh-nümā olmada güm-rehlere fānūs gibi 'ālem ol şu'le-i āvāze ile nāķūs gibi	<b>rāğīb</b> eyler seni de zīver-i düş-ı şehdet bir ķumaşuñ var ise ĥırķa-i sālūs gibi	Gazel/7		..-/..-/..-/..-/../	
174a	Ragıb	āhım olduķca perīşānī-i zülfe bādī leşker-i haţtı ider fitnelere imdādı	bir nesīm ile ĥarāb olmada mānēnd-i ĥabāb süst imiş <b>rāğīb</b> 'aceb ķaşır-ı hevā bünyādı	Gazel/7		..-/..-/..-/..-/../	

174a	Ragıb	iden itmiş mu'şer-i neşāenḥākīde hūrşīdi şafā-yı 'ālem-i āba musahḥar cām-ı cemşīdi	tehī mağz-ı neşātım kāse-i ṭanbūr-veş <b>rāğıb</b> felek gūş eylemem rāmiş-ger-i bezm itse nāhīdi	Gazel/7		.---/---/---/---	
174 b	Ragıb	medār-ı āsiyā-yı devletūñ nādānedir şimdi cehālet şayd-ı murğ-ı kāme dām u dānedir şimdi	şorarsañ <b>rāğıb</b> -ı şūridentūñ ey bī-vefā hālin gamuñla geşt-i deşt-i kūh ider dīvānedir şimdi	Gazel/7		.---/---/---/---	
174 b	Ragıb	baña ya's oldı kūy-ı dil-rubādan nāme-res şimdi teķā'üd iḥtiyār itdi nesīm-i bu'l-heves şimdi	ķatı nā-sāz-kār oldı mūdārā eylemez <b>rāğıb</b> felekden ḥulyā-yı sāz-kārı hīç kes şimdi	Gazel/7		.---/---/---/---	
175a	Ragıb	lebūñ kim pūs ider bir sāgar-ı billürdan ğayrı kimūñ var zūhresi tel ķırmağa ṭanbūrdan ğayrı	'aceb iḥlāş ile ḥasret-keş-i pā-būs-i iclālūñ şu yād illerde var mı <b>rāğıb</b> -ı mehcūrdan ğayrı	Gazel/5		.---/---/---/---	
175a	Ragıb	bezm-i 'aşkuñ telḥ ü mürd-efken olur şahpaları tünd-ḥū olsa 'aceb mi sākī-i ra'naları	olmaz idi rüz- maḥser cāy-ı da'vī-i diger faşl olunsa <b>rāğıbuñ</b> ol şuḥ ile da'vāları	Gazel/7		.-./-./-./-.-	
175a	Ragıb	itdūñ esīr-i turre-i dil-i bī-nevāmızı bilmezlik ile dāme düşürdūñ hūmāmızı	rāh-ı vişāle irmedi dil <b>rāğıba</b> henüz güm-kerde itdi baḥt-ı siyeh reh nūmāmızı	Gazel/5		--./-./-./-.-	
175 b	Ragıb	eger murāduñ ise ḥāṭıruñ küşādeliği mişāl-i āyine naķş it derüne sādeliği	açıl kenār-ı çemen-zāre gül gibi <b>rāğıb</b> eger murāduñ ise ḥāṭıruñ küşādeliği	Gazel/5		.-./-./-./-.-	
175 b	Ragıb	künc-i ferāğa gerçi ki himmet ķomaz seni sevdā-yı cāha düşme düşme rāḥat ķomaz seni	düşmenimden intikām almak gibi var mı bir şafā <b>rāğıb</b> bu zevķe āh mürüvvet ķomaz seni	Gazel/5		--./-./-./-.-	
175 b	Ragıb	nāle-i bülbül ruh-ı gül şenlik itdi gülşeni eylesün pervāneyi şem'ūñ ocağı külḥānī	şöyle ser-şār-ı raḥīķ-ı vaḥdet oldum <b>rāğıba</b> yāre eylerdim işāret şorsalar benden beni	Gazel/9		.-./-./-./-.-	
176a	Yahya	urduñ cefā taşın dile dīvāne mi şanduñ beni zencīrüne bend eyledūñ uşlana mı şanduñ beni	<b>yaḥyāya</b> eylersin cefā feryādıñ anlarsın hevā sākī mey-i engūr ile mestāne mi şanduñ beni	Gazel/5		--./-./-./-.-	
176a	Yahya	aķıtdum yaşumı yaķdum fitil-i dāğ-ı sūzānı benüm şimdi maḥabbet bezminūñ şem'-i şebistānı	kemān ü tiğü ḥançer cem'in eyler ṭurmaz ey <b>yaḥyā</b> yine bir fitne peydā itmek ister çesm-i fettānı	Gazel/5		.---/---/---/---	
176a	Yahya	ne dil olaydı ne dilber ne ibtilāmuz olaydı ne aşnālık ideydük ne aşnāmız olaydı	<b>riyāziyā</b> ne siteler iderdi çarḥı göreydin eger bizüm daḥı yanında bir ricāmuz olaydı	Gazel/5		.-./-./-./-.-	
176 b	Riyazi	bir güler yok yüzüme berķ-ı belādan ğayrı kim siler yaşumızıseyl-i cefādan ğayrı	nazm-ı zibā-yı <b>riyāzi</b> -i sūḥan perdāzuñ pak ma'nāsı mı yokḥüs-n-i edādan ğayrı	Gazel/6		.-./-./-./-.-	
176 b	Cenabi	nitekim bu gülşenūñ bülbülü yok ben gibi bāğ-ı ḥüsne gelmedi bir ğonçe-i ter sen gibi	'arşa-ı dehrūñ <b>cenābī</b> merd-i şeh-bāzı geçen zīver-i dünyā-yı dūna meyl ider mi zen gibi	Gazel/5		.-./-./-./-.-	
176 b	Cenabi	'ālem-i ḥayretde ben nā-çār gördüm kendümi kendü cānumdan daḥı bī-zār gördüm kendümi	meclis-i ğamda <b>cenābī</b> ben beni fark itmeyüb mest-i rüsvā-yı cihān evķār gördüm kendümi	Gazel/5		.-./-./-./-.-	
177a	Cenabi	mihre teşbīh eylesem olmaz ruh-ı cānānumı hiç gedāyıla ola mı bir ṭutam sulṭānumı	şan <b>cenābī</b> bahra düşdüm yokḥalāşa ķudretüm eşķümūñ seyl-i revānı ķapladı her yanımı	Gazel/5		.-./-./-./-.-	

177a	Cenabi	ehl-i 'aşkuñ kıl temâşâ sînesinde dâgımı görmek isterseñ dilâ güllerle cennet bâgım	dâg-ı mihrüñ yaķalı ey meh <b>cenâbî</b> sîne de döne döne uyarupdur ehl-i dil ocağım	Gazel/5		---/---/---/---	
177a	Vehbi	yine hâk-i reh-i cânânı şabâdan ķapdı sürmedendide-yi ter bād-ı hevâdan ķapdı	şu'arâ böyle rübüde olacaķ nûkteleri sülhan-ı <b>vehbî</b> -yi pākîze-edâdan ķapdı	Gazel/5		..--/..--/..--/..-	
177b	Vehbi	elim ermez güle pā-der-kef-i hār olduğum ķaldı bu gülşende hemān bülbül gibi zār olduğum ķaldı	nigāh-ı lutfuna bir kerre mazhar olmadım <b>vehbî</b> o şūhuñ hasret-i çeşmiyle bîmār olduğum ķaldı	Gazel/5		...--/...--/...--/...--	
177b	Vehbi	seni kim çekdi āyā hālvete hāmmāmdan ğayrı kim aldı sîneye āyîne-yi endāmdan ğayrı	gelür yokhātır-ı vîrānı ābād etmege <b>vehbî</b> pey-ā-pey cūş eden seyl-i ğam-ı eyyāmdan ğayrı	Gazel/9		...--/...--/...--/...--	
177b	Vehbi	āh kim ağzım şulandı seyr iderken saķızı puse va' diyle şeker çiynerdi bir tersā kıızı	müslimāna pek yaķındır cünbişinden añladım <b>vehbiyā</b> nuşh etmeseydi āh o ruhban dînsizi	Gazel/5		...--/...--/...--/...--	
178a	Vehbi	zaħmnāk etdi derūnum dīde-yi hūn-h'āresi var ise yāre şarılmaķdır bulunsa çāresi	tāb-ı 'aşķ ile ğazel mi söylemiş <b>vehbî</b> yine nazma sūziş verdi böyle tab'-ı āteş-pāresi	Gazel/7		...--/...--/...--/...--	
178a	Vehbi	cām-ı la'liñ şevķine mestāne etdiñ sen beni kāse-lis-i sofra-yı meyhāne etdiñ sen beni	hūsnünün mecnūnu etmişken yine <b>vehbiye</b> der 'āleme leylî gibi efsāne etdün sen beni	Gazel/7		...--/...--/...--/...--	
178b	Vehbi	ğazāl-i 'işve-sencim dām iderse çin-i ebrūyu nigāh-ı şūhu şayd eyler niçe rim-kerde āhūyu	hāmūş eyler cihānı nağmesin gūş etdirip böyle nevā-sāz eylese <b>vehbî</b> ney-i kilik-i sülhan-gūyu	Gazel/7		...--/...--/...--/...--	
178b	Vehbi	temāşâ itse ol rūh-ı muşavver tersāyı atar āġūşdan meryem ana taşvîr-i 'isāyı	inanmaz āh o kāfir mācerā ihlāşima <b>vehbî</b> yemîn itsem öpüp incil ile tevrāt-ı müsāyı	Gazel/7		...--/...--/...--/...--	
178b	Nedim	būs-ı la'liñ şöyle sîr-āb-ı zülāl eyler beni kim gören āb-ı hayāt içmiş hayāl eyler beni	gūyiyā bilmez efendim bende-i dîrînesin kim <b>nedimā</b> bu mudur deyü su'al eyler beni	Gazel/9		...--/...--/...--/...--	
179a	Nedim	sîne de evvel ne muhriķ ārzūlar var idi lebde ser-keş āhlar āteşli hūlar var idi	ey <b>nedim</b> ey bülbül-i şeydā niçün hāmūşsun sende evvel çok nevālar ğüft ü ğūlar var idi	Gazel/5		...--/...--/...--/...--	
179a	Nedim	gerden-i şāfi beyāz öyle ki kāfūr gibi çeşm ü ebrūsu siyāh öyle ki semmūr gibi	sū-yı zanneyleyemem ğayrilere sultānım derd-ı 'aşķıñla <b>nedimā</b> hele rencūr gibi	Gazel/5		..--/..--/..--/..-	
179b	Nedim	bezm sensiz görünür lānegeh-i büm gibi baķ-ı mey ğam getirür tā'ir-i meş'üm gibi	yine bu nazm-ı bülend ile <b>nedim</b> ümmîdin zîver salik emeldir der manzūm gibi	Gazel/6		..--/..--/..--/..-	
179b	Nedim	ser-i zülfünde fiġān eylemek āyin oldu nāle-i dil ceres-i kāfile-i çin oldu	şüz-ı 'aşķ olmadı derdime devāhayf <b>nedim</b> baķt-ı hābîdeye dāğım ğül-i bālın oldu	Gazel/5		..--/..--/..--/..-	
179b	Nedim	ġamzeñ füsūn ile sülhan eyler nezāketi çeşmiñ nigāh şekline ķor nāz u naħveti	heb ķullarını itdi o kân-ı kerem çerāġ zannım budur ki geldi <b>nedimîñ</b> de nevbeti	Gazel/7		...--/...--/...--/...--	
180a	Nedim	mest-i nāzım kim büyüdü böyle bî-pervā seni kim yetişdirdi bu ğüne servden bālā seni	ben dedikçe böyle kim kıldı <b>nedimî</b> nā-tüvān gösterir engüş ile meclisdeki mînā seni	Gazel/7		...--/...--/...--/...--	

180a	Nedim	'uṣṣākıñ olsa nola fedā naqd-i cānları seyr itmediñ mi dünkü fedāyī cüvānları	ma'lūmdur benim sühanım maḥlaş istemez farqeyler onu şehrimiziñ nükte-danları	Gazel/5		--/./././././.-	
180a	Nedim	ey kaşı yā yüzüñ beri dönmez misin daḥı ey ğurre-i ümīd görünmez misin daḥı	dil-berle mācerāñı yeter şakladıñ <b>nedīm</b> naql eyleyüb biraz da öğünmez misin daḥı	Gazel/5		--/./././././.-	
180 b	Nedim	eyledi bir iki peymān eyle ser-gerdān bizi āh o şahpā satıcı 'aql alıcı kāfir kıızı	var mıdır bilmem <b>nedīmā</b> bir daḥı anuñ gibi dīn ü dil ḥaşmı riyā cellādı taqvā ḥırsızı	Gazel/5		.-./.-./.-./.-	
180 b	Nedim	baḥşeden cām-ı şahpāya sübḥa-i mercānımı hiçe şaymaz 'ālemiñ iskender ü ḥākānımı	neylediñ netdiñ <b>nedīmā</b> tīşe-i efkār ile bī-sütün-ı feyz-i 'aşkıñ bulduñ āhir kānımı	Gazel/9		.-./.-./.-./.-	
181a	Nedim	sīnede bir laḥza ārām eyle gel cānım gibi geçme ey rūḥ-ı revān 'ömr-i şitābānım gibi	cüst ü cü itdüm yine cānā <b>nedīmā</b> bendeñe bir efendi bulmadım devletlü sultānım gibi	Gazel/5		.-./.-./.-./.-	
181a	Nedim	baḥşeden cām-ı şahpāya sübḥa-i mercānımı hiçe şaymaz 'ālemiñ iskender ü ḥākānımı	'ayşa maġrūr olma kim bir iki günde gönçeniñ sīne-i şad-çāk eder gerdün leb-i ḥandānımı	Gazel/3		.-./.-./.-./.-	
181a	Nedim	bir şeker ḥandeyle bezm-i şevke cām itdüñ beni nīm şun peymāneyi sākī tamām itdüñ beni	böyle ser-mest ü ḥarāb itme <b>nedīm-i</b> zārını nīm şun peymāneyi sākī tamām itdüñ beni	Gazel/5		.-./.-./.-./.-	
181a	Nedim	'aybdır kirü kalur destinde yüzde kāresi derhem ü dinār ile aldanma cānım pāresi	dil yine ser-keştedir tūr-i hevāyī-veş <b>nedīm</b> bir kemān-ebürünüñ olmuşdur meger āvāresi	Gazel/7		.-./.-./.-./.-	
181 b	Nedim	bir nīm neşve şay bu cihānıñ bahārını bir sāġar-ı keşideye tut lālezārını	düşmen ne deñlü saht ise şād ol ki ey <b>nedīm</b> seng üzre gösterür zer-i kāmīl 'ayārını	Gazel/8		--/./././././.-	
181 b	Nedim	cüy gösterdi yine āyīne-veş rüy-ı güli pençe-i mihr açdı hem-çün şāne zülf-i sünbülü	tāze ma'nī rū-nümā nazm-ı selisīñden <b>nedīm</b> cüy gösterdi yine āyīne-veş rüy-ı güli	Gazel/5		.-./.-./.-./.-	
182a	Nefi	cānımıñ sīnede teng olsa nola cāygehi şalınur teng kabālar giyüb ol serv-i sehī	itme ol şūḥ ile vuşlat hevesin ey <b>nefi</b> emrine rām edebilsün mi gedā pādīşehi	Gazel/5		..-/./././././.-	
182a	Nefi	tengdir ğāyet ile ol püt-i şūḥuñ deheni ḥande yol açmasa andan çıkamazdı sülḥeni	virdi <b>nefi</b> yine bu nazm ile dünyāya neşāt şanki bir cām ile germ eyledi biñ encümeni	Gazel/5		..-/./././././.-	
182a	Nefi	rū-berüdur ṭab'ımın ḥürşid ile āyīnesi reşk ider çarḥ ana dā'im baña oldur kīnesi	kāmran-ı mülk-i nazm olsam nola <b>nefi</b> gibi bir dükenmez kāna beñzer ṭab'ımın gencīnesi	Gazel/5		.-./.-./.-./.-	
182 b	Nefi	gider keyf-i şarābın zevki böyle yāda gelmez mi meger hiç mevsim-i gül devr-i cām-ı yāda gelmez mi	nice ülfet tutarsın zühd ile bilmem sen ey <b>nefi</b> içüb mest olduġuñ hiç ḥatır-ı nāşāda gelmez mi	Gazel/5		...-/./././././.-	
182 b	Nefi	dilnişindir ğamze ammā dilrübādır tırrası 'āşık-ı bīdillere ṭurfe belādır tırrası	ṭab'-ı <b>nefi</b> gibi pervāz-ı bülend itse nola āfitāba sāye şalmış bir hümādır tırrası	Gazel/5		.-./.-./.-./.-	
182 b	Nefi	leşker-i müjġanı kim bir qahramāndır her biri ġamzesiyle ceng ider şāḥib kırāndır her biri	āferīn <b>nefi</b> yine ṭab'-ı ğazelperdāzıña penc beytiñ nüsha-i siḥr-i beyāndır her biri	Gazel/5		.-./.-./.-./.-	

183a	Şahin Giray	yār gelüb ‘āşıkıñ menziliñi kılsā cāy itmeye mi gül yüzüdesini rüşenāy	yāra ider ehl-i ‘işķturmayub ‘arz-ı hüner nevbet-i ‘arz-ı hüner sende mi <b>şāhin girāy</b>	Gazel/13		---/---/---/---	
184 b	Esad	ne ‘aşķ olaydı ne ‘āşık ne ibtilāsı olaydı ne öz görüb ruħ-ı ma‘şıkı mübtelāsı olaydı	şeker-şikenliğı tuťı görürdi nolduğıñ <b>es‘ad</b> kürdan āyine-i tab‘umuñ şafāsı olaydı	Gazel/7		..-/.../..-/...	
184 b	Esad	kāmet-i ser-keş-hırāmuñ pāy māl eyler beni naķş-ı pāy-ı cilve-i ğunc-i delāleyleyler beni	tab‘ı mevzūnumdaki bu kābiliyyet <b>es‘adā</b> refte refte peyrev-i ehl-i kemāl eyler beni	Gazel/7		---/---/---/---	
184 b	Esad	ħať-ı ter muşhaf-ı ruhsāruñı tefsiritdi āyet-i nūr-ı yeşil resm ile tahrir itdi	vaşf ile reng-i ruħ u şive-i kaddūñ <b>es‘ad</b> serv-i kumriyā güli bülbüle dil-gir itdi	Gazel/7		..-/.../..-/..-	
185a	Esad	ne şüret oldığıñ bilseydüm ol serv-i hırāmānı aķıtımdum dem-ā-dem cüy-bār-ı çeşm-i giryānı	amān <b>es‘ad</b> firib-i ‘ahdine aldanma ol şevķiñ yıķar seyle virür berbād ider bünyād-ı peymānı	Gazel/7		.../.../.../...	
185a	Esad	nāvek-i ğamze ile ‘āşıkı dil-riş itdi tab‘-ı ber-hem-zedesin ‘arşa-i teşvīş itdi	aldı sermāye-i ārām u şekibüm <b>es‘ad</b> reh-zen-i tırrası soydı beni dervīş itdi	Gazel/6		..-/.../..-/..-	
185 b	Esad	āteş-i hicrāna yaķduñ dāğdar itdūñ beni dāmen-i kühsār-ı şevķe lālezār itdūñ beni	ey kalem ey hoş nüvis-i dāsitan-ı ‘aşķ u meşķ <b>es‘ad</b> āsā zib-i levħ-i iştiħār itdūñ beni	Gazel/7		---/---/---/---	
185 b	Esad	şikenc-i zülf-i yāra var ise bād-ı seher degdi ki büyundan meşām-ı cāna bir nāzūk eşer degdi	külüh-endāz-ı ta‘n oldı yine <b>es‘ad</b> saña zāhid sebū-yı ħātır-ı mestānuña ol bed-güher degdi	Gazel/5		.../.../.../...	
185 b	Esad	cā-be-cā elden ele devr eyledüm sāğar gibi bulmadum bir dil-ğüşā ol la‘l-i cān perver gibi	naķd-ı cānuñ rāhuña şarf itmegi minnet bilür tıttma cāna <b>es‘ad</b> -ı müştāķuñı iller gibi	Gazel/7		---/---/---/---	
186a	Esad	itme zülfüñ gibi āşıfte dil-i müştāķı kesme ey ‘ahd-i kesel rābıta-i müştāķı	<b>es‘adā</b> kışsa-i hicrānı dırāz itmeyelüm yār bāķı didiler meclis-i şoħbet bāķı	Gazel/8		..-/.../..-/..-	
186a	Nazim	ey dü ‘ālem kişť zār-ı cūdınıñ bir dānesi çarħ-ı aħzār anuñ ednā sebz-i bīğānesi	armağan olsun kuşūr-ı ‘aciz ile dergāhına tā <b>nażime</b> her sene bir na‘t ola salyānesi	Kaside/21	Na‘t /	---/---/---/---	
187a	Nazim	ey fūrūğ-ı dü-ruħı her dü-cihān māh-veşi pertev-i ħüsñ ü cemāli iki ‘ālem güneşi	ola telsim-i dürüd ile taħiyyāt-ı <b>nażim</b> ħāşre dek ravzasına küll-i ğadātin ve ‘aşıyy	Kaside/11	Na‘t /	..-/.../..-/..-	
187a	Nazim	merħabā ey şeb ki olduñ luťf-ı ħaķķuñ mazharı sende ‘işrāk itdi ħayl-i enbiyānuñ mefħari	biñ selām olsun revān-ı pākine döñdükce tā bezm-i çerħuñ mihr ü māh-ı nevden iki micmeri	Kaside/31	Na‘t	---/---/---/---	
188a	Nazim	vaķf-ı cemāli ol ħať-ı pergār-var çizdi devr-i ruħında fitne-i āir kenār çizdi	noķta düğüb zamirüm bildi o ħāl ü ħaťla reml-i dili <b>nażimā</b> bir gül-‘izār çizdi	Gazel/7		..-/.../..-/..-	
188a	Nazim	sevādī-i ħaťtuñ baña berātla virildi zülfüñ hevesi kayd-ı ħayātla virildi	ħarc ile dükenmez zer-i endişe <b>nażimā</b> saña o ħazāne berekātla virildi	Gazel/5		..-/.../..-/..-	
188 b	Nazim	dildāre gönül derd-i derün defterin açdı destān-ı ğamuñ girye virür bir yerin açdı	meclide bükā virdi <b>nażim</b> ol şeh-i ħüsne bu şı‘r ile rāz-ı dil-i ğam-perverin açdı	Gazel/5		..-/.../..-/..-	

188 b	Nazim	cānuma geçdi hadeng-i gam-ı cānān deldi tīşe-i gamze-i dil-düz ile kân deldi	gevher-i nuṭṭ-ı <b>naẓīm</b> olmağičün āvīze gūş-ı bıkır-i sūhni kil-k-i dūr efşān deldi	Gazel/5		-. -/-. -/-. -/-. -	
188 b	Nazim	delik delik dili gamzeñ hadengi yāreldi kılıç çeküb niğehūñ pāre pāre pāreledi	fezā-yı ‘işvede gırbāl-ı nāz alub eline gubār-ı çeşm-i <b>naẓīmī</b> o şivekā eyledi	Gazel/5		.. -/.. -/.. -/.. -	
189a	Nazim	te’sīr iderdi yāre ciger-süz sözleri var ise yaqdı nāme-i derdüm kebūteri	bir māha ‘aşıkum ki derūn-süz ider <b>naẓīm</b> pervāne-i muḥabbeti mihr-i münevveri	Gazel/7		.. -/.. -/.. -/.. -	
189a	Nazim	dūd-ı dildür bāğ-ı ‘aşkuñ sünbül-i müşgīn-demi eşk-i terdür gülşen-i mihrü muḥabbet şebnemi	hüsnine baḫdum şeker-rīz-i maḫāl oldum <b>naẓīm</b> tūṭī-yi güyā ider āyīne gördüm ādemi	Gazel/9		.. -/.. -/.. -/.. -	
189 b	Nazim	kār-dih-i müjgāndan oldur niğāh-ı serkeşi iş görür yāruñ muḫāddem tūr-ı rüy-ı terkeşi	vaşf-ı dendānı nīzāmından müsellemdür <b>naẓīm</b> rişte-i nazm-ı dūrer-bāruñ odur gevherkeşi	Gazel/7		.. -/.. -/.. -/.. -	
189 b	Nazim	tıfl iken sīnem idi cilvegahūñ dāye gibi düşeyüm pāyuna ey serv-i sehī sāye gibi	āh-ı şeb-girūñi yād eyler imiş yār-ı <b>naẓīm</b> seni mumlar yaḫub ol maḫ-veş arāya gibi	Gazel/7		.. -/.. -/.. -/.. -	
189 b	Nazim	cevher-i kül tāb u süz-ı mihrinūñ pervānesi ‘aḫlı-ı evvel ḫayd-bend-i ‘ışkınuñ dīvānesi	mest-i ser-germ-i ma ‘āsīdür bugün şeydā <b>naẓīm</b> isterüm ma ‘zūr ola evzā ‘ı küstāḫānesi	Gazel/12		.. -/.. -/.. -/.. -	
190a	Nazim	yaqdı cānı bezm-i ‘ışkuñ āteşin peymānesi bağrı yanıḫdur o bezmūñ lāle veş mestānesi	el ḫazer pūr-ḫānumān- süz-ı cihāndur ey <b>naẓīm</b> bezm-i ‘ışkuñ her tolu peymāne-i kāşānesi	Gazel/5		.. -/.. -/.. -/.. -	
190a	Nazim	bāde kim germ-i fezā-yı sīnedür her cūr ‘ası āteş-i ḫırmen-güdāz-ı kīnedür her cūr ‘ası	bir şarāb-ı dil-fürüzūñ mestiyüz kim ey <b>naẓīm</b> şem ‘ı bezm-i leyle-i āzīnedür her cūr ‘ası	Gazel/5		.. -/.. -/.. -/.. -	
190 b	Nazim	bāde kim tūfān-ı düzeh-rīzdür her ḫaṭresi dāğ-ı reşk-i şems-i rustāḫīzdür her ḫaṭresi	bir meyūñ pāy-ı ḫumında ser-girānuz kim <b>naẓīm</b> zāhide āb-ı rūḫ-ı perḫīzdür her ḫaṭresi	Gazel/5		.. -/.. -/.. -/.. -	
190 b	Nazim	bāde kim tenvīr-i tūfān pīşedür her ḫaṭresi āteş-i seyyāle-i endīşedür her ḫaṭresi	içmemek mümkin midür ol bādeden kim ey <b>naẓīm</b> dāğ-ı reşk-i ‘aḫlı-ı ḫikmet-pīşedür her ḫaṭresi	Gazel/5		.. -/.. -/.. -/.. -	
190 b	Nazim	bāde kim rūḫ-ı revān-ı şīşedür her ḫaṭresi cevher-i āyīne-i endīşedür her ḫaṭresi	dürd nūş-ı feyzīyüz bir bādenūñ kim ey <b>naẓīm</b> şem ‘ı bezm-i şad-felāṭun pīşedür her ḫaṭresi	Gazel/5		.. -/.. -/.. -/.. -	
191a	Nazim	biz göz yaşıyla döndürürüz āsiyābumuzı mā-beynümüzde naḫl iderüz mācerāmuzı	bī-ḫaḫatāne cilve idüb ṭab ‘umuz <b>naẓīm</b> pervāz bāl-beste getürdük hümāmuzı	Gazel/7		.. -/.. -/.. -/.. -	
191a	Nazim	gül gibi yār diñledi ḫarf-i recāmuzı itdük resīde gūş-ı ḫabūle du ‘āmuzı	manzūr-ı yār olub dil-i şürīdemüz <b>naẓīm</b> bir şāhuñ itdük āyīne-dārı gedāmuzı	Gazel/7		.. -/.. -/.. -/.. -	
191 b	Nazim	hecr-i la ‘lūñle şarāb-ı nāba urdum kendümi ḫalḫa-i meclīs gibi gird-āba urdum kendümi	gamze-i yāra <b>naẓīm</b> -i zār-veş ḫurbān olub cān u dilden deşne-i ḫaşşāba urdum kendümi	Gazel/5		.. -/.. -/.. -/.. -	
191 b	Nazim	emānet-i dil-i şeydā ki zūlf-i yāre ḫonıldı hemān o tu ‘meye beñzer dehān-ı māra ḫonıldı	<b>naẓīm</b> bulsa nola dāğ-ı derd-i ‘ışk ila şöhret ezel ki nām-ı maḫabbet dil-i nīzāra ḫonıldı	Gazel/5		.. -/.. -/.. -/.. -	

191 b	Nazim	şahpā-yı maḥabbet ḳadeḫ-i cāna dökildi ḫūn oldı gelüb çeşmüme dāmāna dökildi	elmās-ı maḥabbet işümi gördi <b>naẓīmā</b> şimden-girü zaḫm-ı dil-i nālāna dökildi	Gazel/5		--./---./---./---	
192a	Nazim	olur mı 'ışḳla dil sūz-ı sīneden ḫālī ḫarābe-zār degüldür defīneden ḫālī	dükānçe-i dili cins-i hünerle māl-ā-māl <b>naẓīm</b> -i nükte-fürüşüñ nesi neden ḫālī	Gazel/5		..-./---./---./..-	
192a	Nazim	dil-i şeydā firāk-i yār ile rencīdedür şimdi gülinden ayrı düşmiş bülbül-i şūrīdedür şimdi	şorarlarsa <b>naẓīm</b> -i zārı yārān yār derdinden gözi yaşın siler yok bir 'aceb vādīdedür şimdi	Gazel/5		---./---./---./---	
192a	Nazim	diriğ itme bize sākī elüñden geldüğü ḫayrı nemüz var bezm-i meyde bir iki peymāneden ḡayrı	<b>naẓīm</b> -āsā felekle tev'emānuz nüş-ı şahbāda nemüz var bezm-i meyde bir iki peymāneden ḡayrı	Gazel/5		---./---./---./---	
192a	Nazim	müretteb eyleyüb bezm-i şafā-yı ḫam ḳoyub gitdi bu meclisde ne cemler yirine ādem ḳoyub gitdi	<b>naẓīmā</b> yok yire rāz-ı dehān-ı yāri fikr itme ki erbāb-ı başīret heb anı mübhem ḳoyub gitdi	Gazel/5		---./---./---./---	
192 b	Vasıf	bir tarāvet var ki rüyunda gül-i terler gibi her ne dem baḳsam görünür baña ḳān terler gibi	kendi bendeñdir raḳīb-i ḫar-menişle bir degül tutma ey meh <b>vāşıf</b> -ı ḡam-ḫ'arı āḫarlar gibi	Gazel/10		..-./---./---./-.-	
192 b	Vasıf	şirelendirdi ağız çaḳdı andırdı beni fülk-i şahbā ile yār aḡza yamandırdı beni	<b>vāşıf</b> aḫbāb okumuş dün ḡazelim meclisde yine yārān-ı şafāya sözüñ andırdı beni	Gazel/7		..-./---./---./..-	
193a	Vasıf	şem-veş bezm-i maḥabbetde uyandırdı beni nice ben yanmayayım nāra o yandırdı beni	görüşürdüm yine aḡyār ile <b>vāşıf</b> ammā zūr-ı bāzū-yı ḡam-ı yāra ḫayandırdı beni	Gazel/7		..-./---./---./..-	
193a	Vasıf	'āşıḳ-ı firḳat nişānını görmeyen görsün beni külḫan-ı āteş-feşānı görmeyen görsün beni	sözlerim yārān-ı 'aşḳadır lisān-ı ḫāl ile <b>vāşıf</b> -ı āteş-zebānı görmeyen görsün beni	Gazel/6		..-./---./---./-.-	
193 b	Vasıf	baḳ ne çaḳır keyf-i nāz olmuş o çeşm-i bādemi bilmezem sarḫoş-ı ḫūn-ı dil mi mest-i bāde mi	geç ilişme ḫā'n-ı ebnā-yı zamāna <b>vāşıfā</b> ḫıfl-ı dilber sev mey iç ḳayd etme sür yā bādemi	Gazel/5		..-./---./---./-.-	
193 b	Vasıf	sākī mey-i 'ışḳuñ feraḫa dā'iri yok mu ayā bu ḫumarān-ı meyüñ ahırı yok mu	<b>vāşıf</b> niçün evşāfını etmezler o şūḫuñ üftādelerinüñ hiç 'acabā şā'iri yok mu	Gazel/8		--./---./---./---	
193 b	Vasıf	luḫ it begim aḡyār için atılır mı 'āşıḳla maḥabbetde hiç 'aşıḳ atılır mı	gel baḫş edelim 'izzet efendiye su'al it <b>vāşıf</b> begüñ āşārı yabana atılır mı	Gazel/10		--./---./---./---	
194a	Vasıf	dile şol dem ki būs-ı la'lüñ ey rūḫ-ı revān geldi ḳıyās etdim ki istikbāl için aḡzıma cān geldi	biraz da ḡayrı tāriḫ ü ḳaşıde eyleyem inşā baña ḫasbī ḡazelden <b>vāşıfā</b> zīrā uşan geldi	Gazel/15		---./---./---./----	
194 b	Vasıf	geçüb ol şāḫ-ı ḫübān taḫt-ḡāḫ-ı ḫüsne yan geldi hemān göñlüm degül taḳbīl-i dāmāna ḫuyan geldi	ḫaḫ-āver oldu her neyse murāduñ ḡayrı var söyle o şūḫa <b>vāşıfā</b> dil ḫ'āḫuñı vaḳt-i beyān geldi	Gazel/9		---./---./---./----	



194 b	Vasıf	bezme yine تنها gülerək ol perî geldi açsam şaded-i vaşlî ‘aceb mi yeri geldi	zannım dil-i <b>vâşif</b> yine bir serkeşe düşmüş zîrâ bu gice meclise pek serseri geldi	Gazel/10		--./---./---./---	
195a	Vasıf	ben göz açmam h`âbdan bîdardır gönlümdeki gerçi ben mestem velî hüşyârdır gönlümdeki	dâg-ı sînemden ne mümkün <b>vâşif</b> olsun âşikâr nokta-i mevhûme-i esrârdır gönlümdeki	Gazel/8		---/---/---/---/---	
195a	Vasıf	yoğdur cihânda hüsününüñ aşlâ bahânesi bir ‘aybı var ki sinni hemân incü dânesi	mazmûn-ı hûb u ma`nî-i mergûb <b>vâşifa</b> şâ`irlerüñ cevâhir-i dârü`l-hızânesi	Gazel/6		---/---./---/---/---	
195 b	Vasıf	vaşf-ı kaddiyle sözüüm mısra`ı berceste idi oğunur râst mağâmında güzel beste idi	haţ-ber âverdeye meyl etmedim aşla <b>vâşifa</b> ihtiyâr eyledigim heb ülfete şâyeste idi	Gazel/8		..-/-..-/-..-/-..-	
195 b	Vasıf	câñım gülerək âteş-i ‘aşka yakıverdi hem sîneme dâg açdı o büt hem yakı verdi	taçılmıyor evvelki gibi <b>vâşif</b> o meh-veş zannım beni ağıyâr aralığda taçıverdi	Gazel/8		---/---./---./---	
196a	Vasıf	mir`at-ı dilde [ bir perî] şuret görölmedi bir kerre rûy-ı şâhed-i devlet görölmedi	<b>vâşif</b> taħammül eyle bu vaz`-ı zamâneye bir hal var mı anda nihâyet görölmedi	Gazel/8		---/---./---./---/---	
196a	Vasıf	yâr ile gönülüm bile kalğub bile düşdü çok geçmedi ‘aşk ateşi şâhn-ı dile düşdü	kaldırmaz o büt el verüb üftâde-i hüsünin <b>vâşif</b> bu zemîne hevesüñ nâfile düşdü	Gazel/8		---/---./---./---	
196 b	Yunus	çıkdım erik dalına anda yidüm üzümü bostan ıssı kağıyub niçün yirsin kozumu	<b>yünus</b> bir söz söyledi hiç bir söze beñzemez erenler meclisinde bürür ma`nâ yüzini	Şathiye/9			

TABLO 2: Mensur Bölümler Tablosu

Yp. Nu.	Müellif	Eser Adı (varsa)	Baş	Son	Konu	Açıklamalar
197b-205a	Niyazi Mısri	Yunus Emre Şiirinin Şerhi	Bu beyitten murâd oldur ki her ‘amel şecerinün biñ dürlü meyvesi olur		Yunus Emre’nin “çıkdım erik dalına” mısrası ile başlayan şiirinin şerhi	

## 2.2.OE\_Yz\_0528 Numaralı Mecmuanın Metni

### 1b

#### ḥarfü'l-elif

1.<sup>1</sup>

fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün

1. iy münādī vey<sup>2</sup> müdellil vey nidā vey t̄ā ve hā  
vey ki yitmiş yidi ḥarfüñ ihtivāsı kāf hā
2. saçlarıñ meddi<sup>3</sup> durur inne hedeyne hüsebbil  
vessemevāti'l- 'ulā erraḥman alel-arşı istivā
3. raḳḳ-ı menşūruñ kitābı çün cemālūñdür senūñ  
şüret-i esmā oḳıdum sī vü dū ḥaṭṭ-ı ḥudā
4. kirpüğüñ kaşuna<sup>4</sup> zülfüñ çün derd<sup>5</sup> ümmü'l-kitāb  
kim ḳabül ansuz şalā olmaya didi<sup>6</sup> muştafā
5. şābit oldı cümle eşyāda gözüñ esrüklügi  
hem ihāṭat kıldığın<sup>7</sup> çendān dimişdür bā-dehā
6. 'arza kıldı ḳāmetüñ yā rab şırāt-ı müstaḳim  
evvel ü ahır şıfātuñdur delil ü reh-nümā
7. nefḥa-i 'ıṣī dur<sup>8</sup> şırīn lebüñ rūḥu'l-emīn  
cāvidānı<sup>9</sup> ihyā kıılır cānlar yığılmışdır aña<sup>10</sup>
8. yevm-i dīn oldı ki 'aşıḳlar bu dīne geldiler  
secde için hem cemālūñle **nesīmī** buldı cā

### 2a

2.

fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün

1. merḥabā hoş geldüñ iy rūḥ-ı revānum merḥabā  
iy şeker-leb yār-ı şırīn lā-mekānum merḥabā

<sup>1</sup> Gazel Nesimi D.'de 9 beyittir.

<sup>2</sup> vey M. : iy Nesimi D.

<sup>3</sup> meddi M. : vaşfi Nesimi D.

<sup>4</sup> kaşuña M. : kaşuñ ile Nesimi D.

<sup>5</sup> çün derd M. : mana Nesimi D.

<sup>6</sup> kim ḳabül ansuz şalā olmaya didi M. : kim kabul olmaz salat ansuz dimişdür Nesimi D.

<sup>7</sup> hem ihāṭat kıldığın M. : çün icābet kıldığın Nesimi D.

<sup>8</sup> dur M. : durur Nesimi D.

<sup>9</sup> cāvidānı M. : cāvidān Nesimi D.

<sup>10</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

2. çün lebüñ cām-ı cem oldı nefħa-i rūħu 'l-ķudūs  
iy cemīlüm vey cemālüm baħr u kānum merħabā
3. gönlüme ħod<sup>11</sup> senden ayru<sup>12</sup> nesne lāyık görmedüm  
süretüm çeşmim 'aqlum cism ü cānum merħabā
4. iy melek şüretlü dil-ber cān fedādur yolūna  
çün didüñ leħmike leħmi ķana ķanum merħabā
5. nāzile yār şora geldi ki **nesīmī** neçesen  
merħabā ħoş geldüñ iy rūħ-ı revānum merħabā

3.<sup>13</sup>

mefā 'ılün/ mefā 'ılün/ mefā 'ılün/ mefā 'ılün

1. gönül dūr olma şeri 'atden<sup>14</sup> seni şayd itmesün dünyā  
edā it emrini ħaķķın şaķın elden çıkar 'uķbā
2. ħişār-ı şer 'i muħkem tut hevā-yı nefse aldanma  
şeyātin 'askeri tā kim meta 'ın itmesün yaǧmā
3. görünmezsın şeri 'atde işin bitmez benim 'ömrüm  
muħammed muştafā ħaķķı olursun 'ilmile deryā
4. göziñ ac pīre-zen dehrin iken mekrine aldanma  
şaķın kim zeyn idüb kendin saña zehrin şunar ħurmā
5. şeri 'at ķapudur evvel ikinci gel tarīķat gör  
ħaber al sırr-ı aħmedden ne yüzden gösterür rü 'yā
6. üçüncü ma 'rifetdir çok<sup>15</sup> rumūzduz ders-i 'uşşakı  
oķursun levħ-i ķudretten bilirsün ķandedir ma 'nā<sup>16</sup>
7. budur maķşūd olan āħir ki dördüncü ħaķıķatdir  
geh oldur cümleñin aşlı ne kim var ħaķķ olan eşyā
8. bu nazm eyleyen icrā bu gün 'ālemde ey zāhir  
geçer menzillerden bir bir olur ol 'ālem-i kübrā
9. güzer olmazsa menziller hevāy-ı nefsile āħir  
görünür özge şüretde kaçan kim ħaşr olur mevtā
10. güzer ol nice bin yıllar belā vādilerin bir bir  
yanar nar-ı cehim içre olur kārı anın eyvā

<sup>11</sup> hod M.: ħiç Nesimi D.

<sup>12</sup> ayru M. : özge Nesimi D.

<sup>13</sup> Bu gazel Nakşı Ali D.'de 14 beyit

<sup>14</sup> şeri 'atden M.: şer 'iden Nakşı Ali D.

<sup>15</sup> çok M. : kim Nakşı Ali D.

<sup>16</sup> ma 'nā M. :mevlā Nakşı Ali D.

2b

11. hūlūdür şanma ey zāhid o şūret kesbdır anıñ  
odur kim rūz-ı maḥşerde olur ‘ālemlere rūsivā
  12. olur mu hic hūlūl o kim ne kim vār cümle mevcūdāt  
ola pūr nūr-ı vāhid ol ser-ā-ser kaplana hercā
  13. bu nazm pāki ey **naḳşı** ḳabul itmez ise münker  
görürler yevm-i tebahde<sup>17</sup> ḳaçan kim irüsür ferdā
4.  
mefā‘ ilün/ mefā‘ ilün/ mefā‘ ilün/ mefā‘ ilün
1. cümle dünyā sizin olsun bir dost bir post yiter baña  
atlas dībā sizin olsun bir dost bir post yiter baña
  2. begler tahtından inerler ayaḳsız ata biñerler  
topraḡa gömüp dönerler bir dost bir post yiter baña
  3. şanır mısın ḳalsañ gerek bilir misin nolsan gerek  
biñ yıl paşa olsan gerek bir dost bir post yiter baña
  4. ḳarūn malı virirlerse beni sultān ḳılurlarsa  
‘ālem ḳulun olurlarsa bir dost bir post yiter baña
  5. şonı yoḡ devletden ne olur ecel gelür seni bulur  
**seyyid seyfi** işin bilür bir dost bir post yiter baña
5.  
fa‘ ilātün fa‘ ilātün fa‘ ilātün fa‘ ilün
1. merḥabā ey nesl-i pāk-i nūr-i yezdān merḥabā  
merḥabā ey cāmi‘-i āyāt-ı ḳur‘ān merḥabā
  2. merḥabā olan<sup>18</sup> ebūbekr ‘ömer nūrı ile  
berḳ urub yüzinde şāhum nūr-ı ‘oşmān merḥabā
  3. merḥabā ey zübde-i nūr-ı muḥammed merḥabā  
merḥabā evlād-ı ḥaydar şāh-ı merdān merḥabā
  4. merḥabā ‘ammūñ ḥasen ḥalkū‘r-rızādur çün senūñ  
merḥabā ceddūñ ḥüseyn şāh-ı şehīdān merḥabā
  5. merḥabā zeynü‘l-‘ibād-ü bāḳır u ca‘ferdeki  
sende zāhir olmış ol ādāb u erḳān merḥabā
  6. merḥabā mūsā-yı ḳazım hem ‘alī mūsā‘r-rızā  
sırrına mazhar olan sultān-ı ‘irfān merḥabā

<sup>17</sup> yevm -i tebahde M. : yevme tübla Nakşı Ali D.

<sup>18</sup>olan M. : oldun Nizamoḡlu Seyfullah D.

7. merhabā olan taķī vü bā-naķī hem ‘askerī  
bunlaruñ ķā‘im-maķām-ı pīr-i pīrān merhabā
8. merhabā şāh-ı muħammed mehdīden evvel gelüb  
müjde diller kılan cāna<sup>19</sup> cānān merhabā<sup>20</sup>
9. merhabā redd itme **seyyid seyfi** bendendür senüñ  
yüz sürer dergāhına her gün ğarībān merhabā

3a

6.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. hāķ-i pāy-i ehl-i ‘aşķ oldum bugün ben bī-riyā  
ġam degil zāhid eger olsa yerüm fevķa‘l-‘alā
2. vāşıl-ı dīdār-ı hāķ olmaz muķarrer ol kişi  
varlıġından olmayınca tā fenā-ender-fenā
3. şūfi gel odlara yaķ bu hırķa bu seccādeñi  
māni‘-i dīdār-ı hāķdur saña bu tāc u ķabā
4. hayber-i nefsi helāk it şāh-ı merdānlık budur  
merd iseñ dil virme bu dünyā-yı dūne iy fenā
5. zikri terk itme **nizamoġlı** dilüñden rüz u şeb  
‘asker-i nefsi fenā eyler budur seyfi-i ġudā

7.

fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilātün

1. gökden inse her kaçan derd ü ġamı ġuşsa belā  
kimseye hiç varmadan evvel gelür benden yaña
2. dest-i ġudret hākimüñ itdük de temhirin ezel  
firķat u derd<sup>21</sup> inildi zārilik ķatmış aña
3. cümle ‘ālem şād u ġurrem heb şafā vü zevķ ile  
āh baña eyvāh baña bu derd ü miñnet heb baña
4. ey taķīb olmaz bu derde çāre dermān eyleme  
yine derddür bilirüm bu derdüme iden devā
5. hāķ te‘ālā ķismet itdükde naşībüñ ķula  
ey **nizamoġlı** belālar taķdīr olmuş saña

8.

<sup>19</sup>cāna M. : iħyā-yı cana Nizamoġlu Seyfullah D.

<sup>20</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>21</sup>derd M. : hasret Nizamoġlu Seyfullah D.

fe‘ilātün/ fe‘ilātün/ fe‘ilātün/ fe‘ilün

1. seni mest itdi dirīgā bu mey-i dār-ı fenā  
sen seni añlamaduñ Ʒalduñ anuñçün Ʒayfā
2. kūs-i rihlet Ʒalınur kim ki gelür yine gider  
irmedi sem‘ine bi‘llāh senüñ hiç bu şadā
3. bu zerd-i zīver-i dünyā ile bu fikr-i muhāl  
seni bu rāh-ı ƷaƷıƷatden ‘aceb Ʒıldı cüdā
4. niye geldüñ bu cihān mülkine bildüñ mü seni  
ekl-i şürb itmege geldin mi şanursıñ maƷzā
5. ķafleti Ʒo gözüñ aç sende **nizāmoğlı** bugün  
sensiñ ol maƷzar-ı āyīne-yi envār-ı Ʒudā

3b

9.

mefā‘ ilün/ mefā‘ ilün/ mefā‘ ilün/ mefā‘ ilün

1. beri gel tālib-i ƷaƷsan dilersen maƷlab i‘lā  
vucūduñ eylegil fānī Ʒoma senden eşer aşlā
2. saña bu senlik ve benlik hicāb olmuş saña senden  
seni terk eyleyüb sensiz varursan görünür mevlā
3. geçersen lā vü illādan Ʒalāş olduñ eyā server  
cemāl-i yār ile oldum görürsüñ toƷtolu hercā
4. ikilikden geçen ‘āşık olur birlikde ol fāyik  
aña eşyā olur nāƷıƷ ƷaƷƷa yoƷdan virir ma‘nā
5. şunlar kim dār-ı dünyāda ma‘rif Ʒılmadı Ʒaşıl  
anıñ hiç oldu taƷşīli işi dā‘im Ʒurı ķavķā
6. cihāna gelmeden maƷşūd ƷaƷƷ bilmekdir ancak  
bilinmez ƷaƷ varılmaz yol vucūduñ Ʒılmasuñ iƷnā
7. fenā rāhında ey **seyyid** nihāyet bulmadı kimse  
cevābı bu ma‘nānıñ<sup>22</sup> hüve‘l-ħayy hüve‘l-a‘lā

10.

müstef‘ ilün/ müstef‘ ilün/ müstef‘ ilün/ müstef‘ ilün

1. ister iseñ zāt-ı Ʒudā gel rāh-ı ƷaƷƷā tālibā  
bu yolda Ʒıl vārıñ fedā tā bulasın vaşl-ı lika
2. gel rahāt olma sālīkā sa‘y eyle keşf ola rumūz

<sup>22</sup> ma‘nānıñ M. : muammanıñ Seyyid Mehmed D.

zeyn ola 'ilmile gönül nür ola şad u dāl u rā

3. t̄alib<sup>23</sup> ḥayāl ḡayriden cehd it gönül mülkün arıt  
dost yüzünü görmek dilersen ḡoma dilde māsivā
4. zāhidā<sup>24</sup> yürü zāhirde ḡalub zayī' itme 'ömriñi<sup>25</sup>  
var t̄alib esrār-ı ḡaḡḡ ol keşf ola mim ü ḡayn u zā
5. gel ḡāl-ı taḡlīdi bıraḡ ḡıl ḡal taḡḡīḡi ḡaleb  
'ilme'l-yaḡīn 'ayne'l-yaḡīn ḡaḡḡa'l-yaḡīn bul 'azz u cā
6. 'āşık iseñ mūsā gibi seyr it vücūduñ taḡları  
tūr-ı tecellide bugün ḡuş idesin ḡaḡḡdan nidā
7. terk it cihāniñ şöhretini meyl itme ey 'āşık şaḡın  
çün şöhret āfettir didi ḡaḡḡıñ ḡabībi muştafā
8. fānī cihāniñ mal ü mülkine gönül virme aḡı  
yoḡdur beḡāsı çün bilürsin olısar āhir fenā
9. sen seme vechu'llāhı fehm it gel berü ey müttāḡi  
bunca sülūku ḡāşılı gel ḡılma 'ayn u bā vü sā
10. aşlıñ ne cevherdendir añlarsañ eger olduñ selīm  
öz aşlımı añlamayan bil ki oldur ḡaḡḡdan cüdā
11. aldanma **seyyid** keşrete iriş serāy-ı vaḡdete  
ḡurbet bulub ol ḡazrete tā olasın vaşla sezā

4a

11.<sup>26</sup>

fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün

1. düşmeyen dost derdine dermāna olmaz āşinā  
miḡnete şabr itmeyen iḡsāna olmaz āşinā
2. ḡālebā rāh-ı 'ibādetde becid<sup>27</sup> ol ruz-ı şeb  
şıdḡ ile ḡul olmayan sultāne olmaz āşinā
3. eşk-i ḡasret dökmeyen ya'ḡub-veş gözden müdām  
mısr-ı dilde yūsuf-ı ken'āne olmaz āşinā
4. şayḡal-ı zıkr ile dil mir'ātını şāf itmeyen  
cānib-i ḡaḡḡdan gelen miḡmāne olmaz āşinā
5. ḡalḡa-i tevḡīd gir ḡahr it ḡuvvā-yı nefsinı

<sup>23</sup> t̄alib M. : taliba Seyyid Mehmed D.

<sup>24</sup> zāhidā M. : zahid Seyyid Mehmed D.

<sup>25</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>26</sup> Gazel Seyyid Mehmed D.'de 12 beyittir.

<sup>27</sup> becid M. : mücid Seyyid Mehmed D.

zarb-ı tevḥīd itmeyen devrāna olmaz āşinā

6. pīr-i kāmīl şoḥbetinde añla nefis ü rabbiñi  
‘ārif nefis olmayan raḥmāne olmaz āşinā
7. ‘ārif billah olam dirseñ ne dānım dersüñ al  
bildiginden geçmeyen ‘irfāna olmaz āşinā
8. dost yolunda cān u bāş şaḳlayan bīgānedir  
cānı işār itmeyen cānāne olmaz āşinā
9. āteş-i ‘ışkla yandır varlığıñ külli kül it  
pir ü pālin şaḳlayan pervāne olmaz āşinā
10. vuşlat-ı yār isteyen girsün belā meydānına  
başını ṭob itmeyen çevgāne olmaz āşinā
11. ma‘nidir **seyyid** kelāmıñ ehl şūret añlamaz  
biñ yire ursa başını imāne olmaz āşinā

12.

müfte‘ilün / fā‘ilün/ müfte‘ilün / fā‘ilün

1. bezm-i elest cāmını gel bize şun sākıyā  
kim teşnedir o cāme zümre-i ehl-i şafā<sup>28</sup>
2. şol mey-i sun kim bize güneş anıñ cāmıdır  
anıñçün buyurdu çü vü şaḳka hem ḥüdā
3. her kim içdi o cāmı hıızr-ı vaktüñ elinden  
zindedir ol tā ebed buldı çü ḥaḳdan bekā
4. ‘āşık iseñ cemāle kılma nazār cināne  
meyl itme māsivāya maṭlābuñ olsun liḳā
5. ‘ışk içre sığmaz cedel baḥşı ḳo gel zāhid  
ḳalüni ḥal it yürü eyleme ḳurı da‘vā
6. ‘ışk ehl-i ‘ayne‘l-yakīn buldı anıñ vişālīñ  
biñ ‘ayāna irende ḳalmaz gümān u ḥaṭā
7. diñle gel bu **seyyidiñ** nazmıdır rabbāni  
gör ne gevherdir<sup>29</sup> hiç aña olmaz behā<sup>30</sup>

13.

müstef‘ilātün / müstef‘ilātün

4b

<sup>28</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>29</sup>gevherdir M. : gevher durur Seyyid Mehmed D.

<sup>30</sup>Mısranın vezni hatalıdır.



1. kimseye bākī qalmaz bu fenā  
gel haqqa ‘azm it bul ‘izz ü beqā
2. şarf itme ‘ömriñ bu dehr-i dūne  
olmasun haqqın emegiñ hebā
3. gel bu fāniye dil virme zinhār  
soñra itmeyesin biñ āhile vā<sup>31</sup>
4. dūnyā gölgedir koğarsın kaçır  
eger kaçarsın ol gelür saña
5. hırşla dūnyāyı yirim şanma  
āhır bilürsün yir seni dūnyā
6. bil bā cefādır bu çarh-ı felek  
hem bī vefādır ister iseñ şafā<sup>32</sup>
7. qanı yārāniñ qanı yoldaşın  
kanı qardaşın qanı ata ve anā
8. bu bī-beqādır külli fenādır  
bil ki şāhiddir külli men buña
9. şādisi ğamdır tiryāki semmdür  
gözü<sup>33</sup> mātendir genc-i pür
10. zehī ğafildür ‘ālemde şol kim  
kimse irişmedüğüne el şunā
11. şol dem başına biñ āru üşer  
dūnyā balına kim parmaq banā
12. pehlüvān oldur meydān içinde  
nefsini başub ‘aqlına uyā
13. pīr degil ol kim lu‘b u lehvile  
uşşāqlar gibi dūn ü gün aldana<sup>34</sup>
14. pīr aña dirlere ol pīri seve  
‘ışkla dü cihāndan uşana
15. medh ile zemmi halkıñ yanında  
bir ola hergiz itmeye şekvā
16. kim ānı kad‘ eylerse evvel aña

<sup>31</sup> vā M. : vaveyla Seyyid Mehmed D.

<sup>32</sup> şafā M. : sına Seyyid Mehmed D.

<sup>33</sup> gözü M. : sūr-ı Seyyid Mehmed D.

<sup>34</sup> aldana M. : elde nā Seyyid Mehmed D.

5a

dā'ima ide medḥ ile senā

17. **seyyid** za'ife sen kıl meyesser  
cümle imān ehline ey ḥūdā

14.<sup>35</sup>

fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün

1. 'ārifñ gönlü evi oldı cennetü'l mevā  
'ışk ma'ārif pertevi cennet içinde ṭubā
2. anlar 'ādetleri muḥabbet ṭā'atleri  
kevserdir içdikleri hem sākileri ḥuvā<sup>36</sup>
3. olmaya herkes bile yā ire bu menzile  
biñde bir ol maḥf ile lāyık eyledi mevā
4. 'āşıqları bu menzıl-i zühhād olmadı dāḥil  
anlar girecek cennete o daḥı o zāk-ı ferdā
5. ölmeden kim öldi ise bākī ḥayāt buldı ise  
kim ki mecnūn oldı ise bil heb gördiği leylā
6. bu ikiden ehlu'llāh ilerü geçdi va'llāh  
buldlar fenāfi'llah maṭlabı zāt-ı a'lā
7. gel ey **seyyid** sözü kes 'ārifeye işāret pes  
bu rāzı keşf itmeden setr eylemek daḥı a'lā<sup>37</sup>

15.

fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün

1. on sekiz biñ 'ālem içre gizli yir yok 'ārifā  
kanda baksa gördiği heb nur-ı zāt-ı kibriyā
2. evliyādan almak istersen gönül neşv ü nemā  
yoḫluğ ile ilerü gel varlığından ol cüdā
3. varlığından şoyunub gir evliyāniñ gönlüne  
kim gönüldür beyt-i rahmān didi faḥr-i enbiyā
4. varlığıyla kimse girmez evliyānın gönlüne  
varlığından fāni ol külli girem dirsene āña
5. varlığından geçmeyenler irmedi bu menzile  
irdi şunlar kim vucūduñ maḥv idüb buldı fenā

<sup>35</sup> Bu gazel Seyyid Mehmed D.'de 8 beyittir.

<sup>36</sup> ḥuvā M. : hūra Seyyid Mehmed D.

<sup>37</sup> a'lā M. : evlā Seyyid Mehmed D.

5b

6. varlığıñ maḥv eylesen de iresin bu menzile  
varlığın ki perde olmuşdur saña ey cāne mā
7. şol ki benlik şirketinden itmedi kendin ḥalāş  
ehl-i vaḥdet maḥfilinde aña dimezler beyā
8. gec bu benlik şirketinden vaḥdete ir vaḥdete  
tā ki ol maḥbūb-ı ‘ālem göstere saña likā
9. sil süpür cārūb-ı lā ile gönülden ğayrıyı<sup>38</sup>  
zıkr-i illā ile vir āyine-yi ḳalbe cilā
10. ḳalmasun aşlā ḳüdurāt u kesāfetden eşer  
ḥaḳḳı dilerseñ dilā ḳoma gönülden māsivā
11. varlığından zerre ḳalsa olmaya vuşlat naşīb  
biñ ḳalışsañ iremezsın sen o zāt-ı muṭlaḳa
12. ‘ilm ü ‘akl ü zühd ü taḳvā bil hicāb oldu ‘azīm  
ğayrıyı ref` eyle dilden ḥaḳḳ ile ol āşinā
13. varlığından şāf oluben yoḳluğa gel yoḳluğa  
tā maḥabbet cāmını mürşid saña ṭolu şuna
14. şol gönül kim yoḳluğa geldi mürşid bābına  
anı mürşid varlığıyla ṭoldurur başdan başa
15. mazḥar olmak ister iseñ evliyānıñ sırrına  
gice vü gündüz<sup>39</sup> ḥürmet eyle yolına ol ḥāḳ-pā
16. şıdḳla teslīm olub her nuṭḳını ḥaḳḳ bil anıñ  
emrine itme teḥāllūf da‘imā gözle rızā
17. mürşidin ḥaḳ bilmeyenler bilmediler ḥaḳ nedir  
pes ne bilsün çeşm-i nā-binā olan aḡ u ḳara
18. imdi var bir kāmile açdır gözüñ ‘ār eyleme  
kuḥl-i māzāḡü‘l-başardan ola çeşmiñ rüşenā
19. ‘ışk-ı cānān ateşiyle yaḳ vucūduñ ser-te-ser  
külli fānī ol ki senden gelmeye hiç hūy-ı hā
20. heb izāfātı ḳuyudātı bırak ḥalḳdan kesil  
çünki ‘ār ider izāfātten cenāb-ı kibriyā
21. ḳanı bir ḥaḳḳ ṭalibi kendi vucūduñ terk ide  
mürşide telsīm olub hergiz dimeye aña lā

<sup>38</sup> ğayrıyı M. : gayreti Seyyid Mehmed D.

<sup>39</sup> gice vü gündüz M. : gice gündüz Seyyid Mehmed D.

6a

22. iddi‘ā-yı haq idenler pür garaždır<sup>40</sup> ekserī  
az bulunır iclerinde bī-garaž qalb-i şafā
23. haqqa tālib bulmadım ‘ālemde illā kim qalil  
ekserinüñ maṭlabı dünya vü māl u ḥubb-ı cā
24. kimisi keşf-i kerāmet ṭalibi leyl ü nehār  
kim kerāmet satmağıyla ola ḥalka muḳtedā
25. baş u cāna qalmayan bir ‘āşık u sādık xanı  
qalb-i şāfi birle ṭurabilir öñünde dā‘ima
26. zātı ile pīr öñünde fānī-yi muṭlaq ola  
varlığından qalmaya aşlā ebedü‘l-aḥdā
27. böyle bir tālib yolına cān u bāş olsun fedā  
hizmetin kılmak bize vācib durur şubḥ u mesā
28. ey gönül biñ ma‘rifet bir pula degmez şimdi bil  
‘aqluñu dir başuña gel it lisānuñ **seyyidā**
16.  
mefā‘lün /mefā‘lün /mefā‘lün/ mefā‘lün
1. zihī kenz-ḥafī<sup>41</sup> ki andan gelüb her var olur peydā  
gehi zulmet zuhūr ider, gehi envār olur peydā
2. zihī deryā-yi vaḥdet kim kesilmez hergiz emvācı,  
bu keşret ‘ālemi andan toğup nāçār olur peydā
3. ne siḥr-i bü‘l-‘acebdir kim bu yüzden görünür ağıyār  
o yüzden gayrı yoq tenhā gelür dildār olur peydā
4. o yüzden görünen a‘yān döner şem‘-i cemālinden,  
felekler de görüp anı döner edvār olur peydā
5. taşınur günde yüzbin cān ‘ādem iklimine her dem  
gelür yüzbin daḥi andan bulur i‘mār olur peydā
6. taşın içe ḥayālātı içiñ taşa zuhūrātı  
birinden ol birine tuḥfeler her bār olur peydā
7. o devriyle gelübdür enbiyā vü mürsel<sup>42</sup> merātibce  
gehī mü‘min zuhūr ider gehi küffār olur peydā
8. tecellī eyledikce ol sarayı sırr-ı aḥfāda  
bu şüret ‘ālemi içre şatı pazār olur peydā

<sup>40</sup>garaždır M. : ‘arazdur Seyyid Mehmed D.

<sup>41</sup>kenz-ḥafī M. : kenz-i ḥafī Niyazi Mısri D.

<sup>42</sup>enbiyā vü mürsel M. : enbiyā mürsel Niyazi Mısri D. Mısranın vezni hatalıdır.

6b

9. anıñ zātına gāyet, şun ‘una hergiz nihāyet yok  
anıñçün her bir isminden gelür bir kār olur peydā
  10. tecellī eyler ol dā‘im celāl-ü geh cemālinden  
birinin haşılı cennet birinden nār olur peydā
  11. cemāli zāhir olsa tīz celāli yaqalar ānı  
görürsün bir gül açılса yanında hār olur peydā
  12. bu sır nedir ki bir kāmīl zuhūr itse bu ‘ālemde  
kimi ikrār eder anı, kime inkrār olur peydā
  13. velī ‘ārif celāl içre cemālını görür dā‘im  
bu hāristānın içinde aña gülzār olur peydā
  14. ne sırdandır iki kimse nazar eyler bu ekvāna  
biri ancak görür dārı, yire deyyār olur peydā
  15. içi ‘ummān-ı vahdettir yüzü şahrā-yı kesretdir  
yüzün gören görür agyār içinde yār olur peydā
  16. alan lezzātı birlikten hālāş olur ikilikden  
**niyāzī** kanda baksa ol hemān dīdār olur peydā
  17. görür ol kenz-i maḥfīden nice zāhir olur eşyā  
bilür her naqş-ü şurettēn nice esrār olur peydā
17.  
fā ‘ilātün / fā ‘ilātün / fā ‘ilātün / fā ‘ilün
1. ey gönül gel gāyriden geç ‘aşka eyle iktidā  
zümre-yi ehl-i ḥaḳīkat anı kılmış muḳtedā
  2. cümle mevcūdāt u ma‘lūmāta ‘aşk aḳdem dūrür  
zīra ‘aşkıñ evveline bulmadılar ibtidā
  3. hem daḥī cümle fenā bulduḳda ‘aşk bākī kalur  
bu sebebdēn didiler kim ‘aşka yoḳdur intihā
  4. dilerem senden ḥūdāya eyle tevfiḳiñ refiḳ  
bir nefes gönüm seniñ ‘aşkıñdan itme gel cūdā
  5. māsivā-yı ‘aşkıñ sevdāsını gönümdeñ al  
‘aşkıñı eyle iki ‘ālemde baña aşınā
  6. ‘aşk ile tāmūda olmaḳ cennetidir ‘aşkıñ  
liyḳ cennetde olursa tāmūdur ‘aşksız aña
  7. ey **niyāzī** mürşid isterseñ bu yolda ‘aşka uy

enbiyā vü evliyāya ‘aşk olubdur rehnümā

18.

müstef ‘ilün / müstef ‘ilün / müstef ‘ilün / müstef ‘ilün

1. ey çarḥ- ı dūn n’ettim saña hiç vermedin rāḥat baña güldürmediñ önden şoña āh miḥnetā vāh miḥnetā
2. bendinden azād itmedin, feryādıma dād itmedin bir dem beni şād etmedin ah veyletā vah veyletā
3. irişmedi dosta elim raḥmāna varmadı yolum çıkmadı başa menzirim ah ğurbetā vah ğurbetā
4. kārım dūrür derdile ğam gitmez başımdan hiç elem gülden cüdā bir bülbülüm ah firkatā vah firkatā
5. mecnūn veş āh ideyim ferhād veş vāh ideyim bu virdi her-gāh ideyim ah ḥasretā vah ḥasretā
6. varmazsa yolum şeyḥime şarmazsa merhem yāreme olmazsa çāre derdime āh ḥayretā vāh ḥayretā
7. yanar **niyāzī** derd ile hiç kimse yok ḥālin bile nālān idüb<sup>43</sup> girdi yola āh rihletā vāh rihletā

19.

mefā ‘ilün /mefā ‘ilün /mefā ‘ilün mefā ‘ilün

1. uyan ğafletten ey nā ‘im<sup>44</sup> seni aldatmasun dünyā yaqanı al elinden kim seni şoñra kılar rüsvā
2. ne şandın sen bu ğaddarı ki tā böyle anı sevdin anı her kim ki sevditse dinini eyledi yağmā
3. ‘adāvet kıлма kimseyle saña nefsin yiter düşmān ki aşlā senden ayrılmaz ‘ömür āḥir olunca tā
4. işitdin ḥaḳḳ rasülünden nice āyāt-u aḥbārı velī nīdem ki kār etmez bu öğütler saña aşlā
5. bu zāhir gözü<sup>45</sup> örtüp baña tut cān ile göñlün ki her bir sözüñ içinde tıyasın cevher-i ma ‘nā
6. kelām-ı muştafā zevkiñ dimāğında bulagör kim mu ‘ādil olmaz ol zevke hezāran men ile selvā

7a

<sup>43</sup> idüb M. : olub Niyazi Mısri D.

<sup>44</sup> nā ‘im M. : gāfil Niyazi Mısri D.

<sup>45</sup> gözü M. : gözünü Niyazi Mısri D.

7. kemāl-i devlet isterseñ oqu āyāt u aḥbārı  
ki her harfiñ içinde var **niyāzī** biñ dürr-i yektā

20.

müfte‘ilün / fā‘ilün / müfte‘ilün / fā‘ilün

1. baḥr içinde kaçreyim baḥr oldu ḥayrān baña  
ferş içinde zerreyim ‘arş oldu seyrān baña
2. dost göründü çü ‘ayān kalmadı bir şey nihān  
tufān olursa cihān bir kaçre tufān baña
3. şūrette nem var benim sīrettedir ma‘denim  
kopsa kıyāmet bugün gelmez perişān baña
4. kaf-ı dil ‘ankāsıyım sırrıñ āşināsıyım  
endişeler ḥāşıyım ad oldu insān baña
5. **niyāzīniñ** dilinden yūnus durur söyleyen  
herkese çün cān gerek yunus durur cān baña

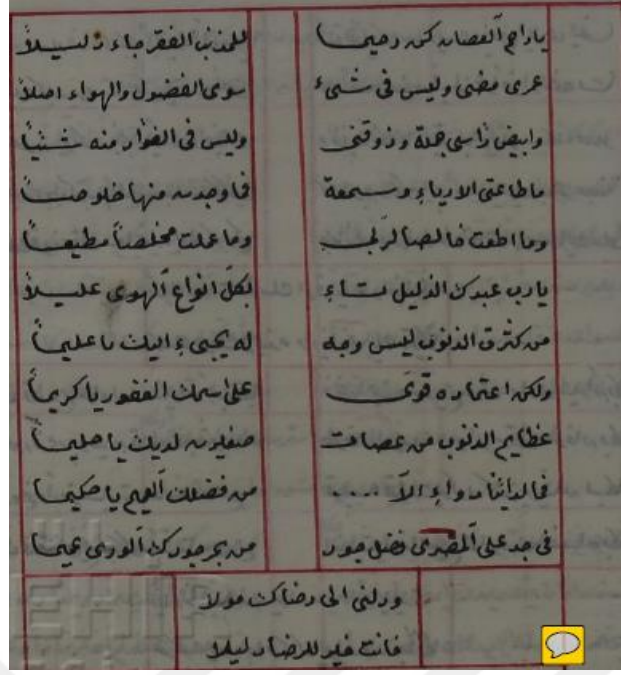
21.

fā ‘ilātün / fā ‘ilātün / fā ‘ilātün / fā ‘ilün

1. eşşalā her kim gelür bazār-ı ‘aşka eşşalā  
eşşalā her kim yanarsa nār-ı ‘aşka eşşalā
2. eşşalā dār-ı enel-ḥaḥda bugün manşūr olub  
cān u bāşından geçen berdār-ı ‘aşka eşşalā
3. ibn-i edhem gibi tāk ü taḥtını terk eyleyüb  
şoyunub abdāl olan ḥünkār-ı ‘aşka eşşalā
4. kendini odlara atan şol ḥalīlu‘llāh gibi  
cān u dilden bülbül-i gülzār-ı ‘aşka eşşalā
5. varlığı tākın delüp şirin iline yol açan  
ey **niyāzī** söyle ol mi‘mār-ı ‘aşka eşşalā

7b

22. Niyazi Mısri



### 23. Niyazi Mısri



8a

24.

fe 'ilatün / fe 'ilatün / fe 'ilatün / fe 'ilün

1. eşigin hâkin umar kim getüre bād-ı şabā  
gözedir yollarını her gece çeşm-i binā
2. kaçmazın cismimi hâk itmeden ammā bilürin  
pādişāhum rah-ı 'ışkında olur cümle hebā
3. vaşluñ umsam nola çok çekmek ile hicrānuñ  
hasta çok yatsa virür kendüye ümmid-i şifā
4. bende 'aşk ile bu deñlü olıcağ şeydālık



var kıyās it ne kadar sende gerek hüsn-i behā<sup>46</sup>

5. bādeden kesb-i şafā ise ğaraż ey **rūhī**  
ġam-ı la‘lin çekelüm olmaz anuñ gibi şafā

25.

mefā‘ılün / mefā‘ılün / mefā‘ılün / mefā‘ılün

1. rūhdan<sup>47</sup> zevk alan itdi gül-i ra‘naya istiġnā  
lebünden mest olan kıldı mey-i şahpāya istiġnā
2. tevāzu kılmı muhabbet ehline aġyāra serkeşlük  
eħibbāya gerekdir meskenet a‘dāya istiġna
3. biz ey zāhid çıkardık gönlümüzden māsiva‘ullahı  
‘aceb mi eylesek dünyā vü māfihāya istiġnā
4. ne ‘uşşāka o kāfir iltifāt eyler ne aġyāra  
bir āfetdür ider ā‘lāya vü ednāya istiġnā
5. teġāfül kılduġundan ol pīrinüñ çekme ġam **rūhī**  
saña tenhā degil ancak ider dünyāya istiġna

26.

mefā‘ılün / mefā‘ılün / mefā‘ılün / mefā‘ılün

1. muķīm kūyuñ eyler cennet-i a‘lāya istiġna  
esīr-i kıddüñ eyler kıamet-i tūbāya<sup>48</sup> istiġnā
2. sen ol sulţān-ı ‘āli-kādrısın kim āsitānuñda  
kimine bendeñ eyler devlet-i dārāya istiġnā
3. nedir zāhid kaçınmak ihtilāţ-ı duġter-ı zerden<sup>49</sup>  
ider mi kimse anıñ gibi rūh-ı efzāya istiġna
4. bizi dünyā için her dūne şanmañ eylerüz minnet  
biz ol ‘ārifleriz kim eyleriz dünyāya istiġnā
5. esīr-i derd-i ‘aşkıñ olduġı miñnet yetişmez mi  
revā mı cān<sup>50</sup> bu deñlü **rūhī**-i şeydāya istiġnā

8b

<sup>46</sup> hüsn-i behā M. : hüsn ü behā Bağdatlı Ruhi D.

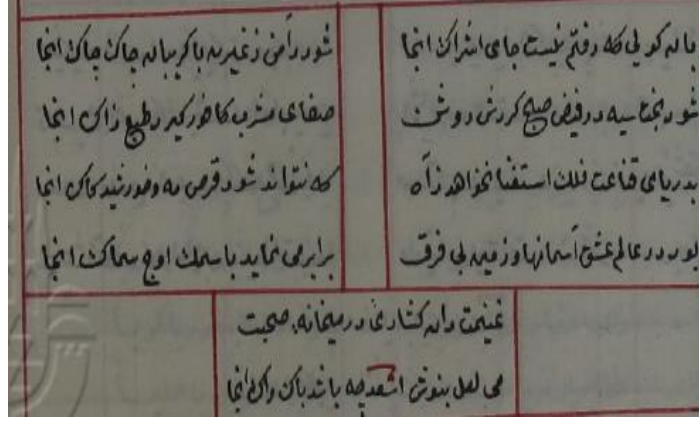
<sup>47</sup> rūhdan M. : rūhdan Bağdatlı Ruhi D.

<sup>48</sup> tūbāya M. : balaya Bağdatlı Ruhi D.

<sup>49</sup> rezden M. : zerden Bağdatlı Ruhi D.

<sup>50</sup> cān M. : çak Bağdatlı Ruhi D.

## 27. Bağdadlı Es'ad



## na't-ı hâzret-i nebevi el-şeyh müştâk ez-ţarîk kadiri şehid 'an ma'rifet gâlib paşa medfûn erzurum

28.

fe 'ilâtün / fe 'ilâtün / fe 'ilâtün / fe 'ilün

1. meded ey şâh-ı rüsül mefhar-ı küll kân-ı 'atâ  
meded ey şems ü duhâ nur-ı hüdâ bedr-i dücâ
2. meded ey seyyidü'l-kevneyn resülü's-sakaleyn  
meded ey cedd-i hüseyñ server-i ceşş-i şühedâ
3. meded ey hulq-i 'azîm tab'ı selîm dürr-i yetîm  
meded ey gevher-i gencîne-i esrâr-ı hüdâ
4. meded ey şem'-i ziyâ-güster-i bezm-i lâhut  
meded ey meş'ale-i şa'ş'a-pîrâ-yı verâ
5. ey nebiyyü'l-'arabî pâdişeh-i rûm u 'acem  
vey habîbü'l-medenî şâhid-i şehri-i baţhâ
6. 'aşk-ı pakiñle feleklerde melekler her ân  
zühre-veş rakşa girer şevk ile heb ehl-i semâ
7. haţır-ı pâküñ için âdeme oldu ikrâm  
ve nefahtu fihi min rûhi buyurdu mevlâ
8. ismini vird-i zebân itmek ile nûh-ı necâ  
itdi tûfân-ı belâda niçe biñ zevk u sefâ
9. yümn ile mekkede olmasa idi mevlüduñ  
halil ibrahim eder miydi o vâdide binâ

10. mazhar-ı şabruñ eger olmasa eyyüb nebî  
hiç taħammül mü iderdi o kadar rence şehā
11. ya'küb añmasa eger külbe-i aħzānda seni  
meh-i ken'āna irer miydi o maħzūn haşā
12. ħüsn-i yūsufda melāħat mı olurdu zerre  
pertev-i 'aks-i ruħuñdan eger olmasa žiyā
13. 'aşık-ı nur-ı cemāliñ eger olmasa idi  
yed-i beyzā-yı kelime verilir miydi 'aşā
14. ümmetüñ olmak için ħazret-i ĩsā-i mesih  
ruħ olub göklere çıkdı o ferīşteh-sīmā
15. her ne var yerde vü gökde melek ü cinn ü beşer  
hep senüñ medħin eder sākin-i 'arz u semā
16. hem ebübekr ü 'ömer ħazret-i 'oşman ħaydar  
senden öğrendi<sup>51</sup> bular şıdķ u edeb 'adl ü şehā
17. şerbet-i vaşlıñı yād eylemeseydi ħasanıñ  
içdigi zehre liyākat mı olurdu 'acabā
18. seri meydāna koyub yoluna cān vermedi mi  
teşne-leb şah-ı şehīdan-ı ħüseyn-i yektā
19. meded ey şāfi'-i müştak ħabīb-i ħallāk  
meded ey rehber-i 'uşşak-ı şefa 'at-bahşā
20. qalmışam ħak-i mezelletde zelil ü 'āciz  
tut elim eyle rehā ey şeh-i evreng-i 'atā
21. gerçi bir bende-i şermende günahkārım ben  
yine dīdārına **müştakım** eyā şems-i đuhā
29.  
fā 'ilātün / fā 'ilātün /fā 'ilātün / fā 'ilün
1. qad enār el- 'aşkı li'l- 'uşşakı min ħaci'l-ħudā  
sālik-i rāh-i ħaķiķāt 'aşqa eyler iķtidā
2. 'aşktır ol neşe-i kāmil kim andandır müdām  
meyde tenvīr-i ħarāret<sup>52</sup> neyde te'sīr-i şadā
3. vādī-i vaħdet ħaķiķatde maķām-ı 'aşkıdır  
kim müşahħaş olmaz ol vādide sulţāndan gedā

<sup>51</sup> öğrendi M. : öğrendiler Müştak Baba D.

<sup>52</sup> tenvīr-i ħarāret M : teşvir-i ħararet Fuzuli D.

9b

4. eylemez halvet serāy-i sırrı vahdet mahremi  
‘āşıkı ma ‘şukdan ma ‘şukı ‘āşıkdan cüdā
5. ey ki ehl-i ‘aşka söylersin melāmet terkin et  
söyle kim mümkīn midir tağyīr-i taqdīr-i hüdā
6. ‘aşk kilki çekdi haṭ harf-i vücūd-ı ‘āşıkā  
kim ola sābit haḫ isbātında nefy mā‘adā
7. ey **fuḫūlī** intihāsız zevk bulduñ ‘aşkdan  
böyledir her iş ki haḫ adiyle kılsan ibtidā

30.

mef ‘ülü / fā‘ilātü / mefā‘ilü / fā‘ilün

1. yā men aḫāta ‘ilmüke‘l-eşyāe küllehā  
ne ibtidā saña mutaşavver ne intihā
2. kim virse cān yolında bulur ḫāk-i maḫdemiñ  
güyā ki ḫāk-i rāhıñadır naḫd-i cān behā
3. sensin kılan mezāhir-i ‘ümmīd ü bīm idüb  
müsāyı ‘ilm genci ‘aşasını ejderhā
4. senden bulubdur aḫmedī mürsel maḫām ḫurb  
taḫsīn yā vü sīnle teşrīf-i ṭā vü hā
5. ya ‘ḫubda nişāne-i şevḫiñ ğam ü elem  
yūsufda neşe‘-i nazariñ behcet ü behā
6. bulmazdı ḫahriñ açmasa hān-ı siyāsetin  
hel min mezīd loḫmasına dūzah iştiḫā
7. yā rab belā-yı ḫayda **fuḫūlī** esirdir  
ol bī dili bu dām-ı kudüretten it rehā

31.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. kār ger düşmez ḫadeñg-i ṭā‘ne-i düşmen baña  
kesret-i peykāniñ itmiştir demirden ten baña
2. itm<sup>53</sup> seng-i melāmetden kim alıb çevremi  
oldu zincir-i cunūn bīr kal ‘a-i āhen baña
3. andanam rüsvā ki seyl-āb-ı sirişkim çāk eder  
zaḫm-ı tīğın ḫanı giydirdikçe pirāhem baña

<sup>53</sup> itm<sup>53</sup> M. : ol menem Fuzuli D.

4. dembedem şem‘-i cemālinden münevver olmuşum<sup>54</sup>  
ey gözüm nūrı gerekmez dīde-i rüşen baña
5. hic meskende kararım yok durur evvel<sup>55</sup> zevkden  
kim kaçam hāk-i ser-i kūyuñ ola mesken baña
6. başda bir serv-i semenber vaşlınıñ sevdāsı vār  
sūd kılmaz bağbān nezzāre-i Gülşen baña
7. ey **fużūlī** odlara yansun bisāt-i salţanat  
yigdir andan haķ bilür bir kūşe-i gülhan baña

10a

32.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. faķr-ı mülk-i taht u ‘ālem terk-i efserdür baña  
şükr-li‘llah devlet-i bākī müyesserdir baña
2. zülf ü ruhsārı hayāliyle nedir hālīñ dimen  
öyleyim kim gice vü gündüz berāberdir baña
3. hūr u tūbā vaşfin ey vā‘iz bugün āz eyle baña  
hem dem ol tūbā hırām u hūr peykerdir baña
4. aradan ey şem‘ çık bir gūşe tut kim bu gice  
bezm bir hırşīd tal‘atdan münevverdir baña
5. viridi bād-ı şubh bir hırşīd tal‘at müjdesin  
şem‘ veş veh kim bu dem ölmek muķarrerdir baña
6. zāhid sen kıl teveccüh gūşe-i mihrāba kim  
kıble-i t̄a‘at ham-i ebrū-yı dilberdir baña
7. ey **fużūlī** cem‘ olur peyveste el nezzāreme  
‘arşa-i deşt-i cünün şahrā-yı maşşerdir baña

33.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. şüh-ı bed-hüy-ı kazā zann itme nāz eyler baña  
bīm cāndan çeşm-i callādı niyāz eyler baña
2. öyle bir ‘anķā-yı ma‘nāyım ki şadr<sup>56</sup> tab‘ımı  
şāh-ı endişem hümāy-ı şehbāz eyler baña
3. kalbim ol āyine-i vahy- irtisām-ı ışķ kim  
tūṫi-i cibrīli dest-āmüz-ı āz<sup>57</sup> eyler baña

<sup>54</sup> olmuşum M. : olmasa Fuzuli D.

<sup>55</sup> evvel M. : ol Fuzuli D.

<sup>56</sup> şadr M : sayda Şeyh Galib D.

10b

4. çeşm-i âteş-pāre ammā çeşme-i āb-ı hayvān  
la'lin cān-baḥş-ı bütān sūz ü ğūdāz eyler baña
  5. **ġālibim** ben kaḥramān-tab<sup>58</sup> kim rūḥ-ı fehīm  
ḥavf idüb biñ dürlü vaz<sup>59</sup>-ı dil-nüvāz eyler baña
34.  
fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün
1. bir ḥayāt için ġamze<sup>59</sup> bilmem ne nāz eyler baña  
ben şehīd-i ġamzeyim 'īsī niyāz eyler baña
  2. bī tekellūf maḥrem ḥalvet-serāy-ı ġamzeyim  
çeşm-i şūḥ-ı dilberān ifşā-yı rāz eyler baña
  3. istemez kalā-yı ḥüsni ola tārāc-ı nigāh  
perde-i zülfiñ anuñçün nīm bāz eyler baña
  4. seng-i mi'yār-ı cünūnum ben ki şarrāf-ı ḥired  
feyz-i temyüzümle 'arz imtiyāz eyler baña
  5. şāh-ı istiġnā sipāhım ben **fehīmā** çarḥ-ı dūn  
ḥavfla biñ dürlü vaz<sup>59</sup>-ı dil-nevāz eyler baña
35.  
fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilün
1. ben ki āzāde-dilem kayd -ı taşarruf ne belā  
yār u aġyāra müdāra vü telaṭṭuf ne belā
  2. yār-ı ma'sūḫ gerek kim çeke dil teklifin  
rind-i ālüfteye arbāb-ı tekellūf ne belā
  3. dīlberē mā'il olan merd gerek bü'l-hevāsa  
her züleyḥā-yı zamāna ġam-ı yūsuf ne belā
  4. ideriz bezmde küstāḥ temennā-yı vişāl  
ḥire mestān-ı mey-i 'aşka tevaḫḫuf ne belā
  5. cān-ı cānānuñ ile mütteḥidü'l-eczā kıl  
dem-i vaşla şeġaf u hicre te'essüf ne belā
  6. bil vücūd u 'ademi birbirine āyine  
kıl temāşā şuver-i 'aks-i taşavvūf ne belā
  7. merd-i bī-bāk-levendem şu'arā içre **fehīm**

<sup>57</sup> āz M. : rāz Şeyh Galib D.

<sup>58</sup> tab' M. : tab'im Şeyh Galib D.

<sup>59</sup> ġamze M. : қаза Fehim-i Kadim D.

zen- tabī‘at süfehā gibi tazarruf ne belā

36.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. ehl-i ‘aşka ğāmze-i cānāne olmaz āşinā  
ġāfil olma mest ile dīvāne olmaz āşinā
2. iltifāt<sup>60</sup> itme nigāh-ı çeşmine ey bü‘l-heves  
merd<sup>61</sup>-i hüşyārla mestāne olmaz āşinā<sup>62</sup>
3. ğarķa-i deryā-yı istiġnā gerek erbāb-ı ‘aşk  
bunda ey dil şem‘ ile pervāne olmaz āşinā
4. ‘aşka yār ol ‘aql ile germ-ihtilāt olma gönül  
āşinā bīġāne vü bīġāne olmaz āşinā
5. maħrem-i rāz eyleme cibrīl olursa ger **fehīm**  
rind-i ‘aşka ‘ākıl u ferzāne olmaz āşinā

37.

mef‘ülü / fā‘ilātü / mefā‘ilü / fā‘ilün

1. ‘aşk itdi cānı sīne-i bī kīneden cüdā  
kıldı ġarībi hāne-i dīrīneden cüdā
2. efsūs kim o sīm-tenümden ayırdı çarķ  
döndüm o şāha kim ola gencīneden cüda
3. mir‘at içinde gerçi olur ‘aks-i bī sebāt  
olmaz hayāli āyine-i sīneden cüdā
4. ġāibde ol perī baña teklīf-i şī‘r ider  
tūti ne söylesün diye āyineden cüdā
5. olmaz **fehīm** o ġonca-i gül-pīrehele vaşl  
baħt eylemezse hırķa-i peşmīneden cüdā

11a

38.

fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün

1. ġamze dildüz olıcaķ nāz u teġāfül ne belā  
dilde şabr olmayıcaķ nāza taħammül ne belā
2. çīn-i ebrüya taħammül edemezken ‘aşık  
girihi-i pür şiken-i turra-i kākül ne belā

<sup>60</sup> iltifāt M. : i‘timād Fehim-i Kadim D.

<sup>61</sup> merd M. : merdüm Fehim-i Kadim D.

<sup>62</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

3. turralar gökde hümā saydına āmāde iken  
dil şikār etmek için hāke tenezzül ne belā
4. dile her mūyu bir ejder görünür ol zülfüñ  
nice biñ ejderi bir yerde taḥayyül ne belā
5. ‘āşıka nālesi eğlence yeter ey **nef‘ī**  
nağme-i dilkeş için minnet-i bülbül ne belā

39.

fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün

1. ah kim olsa gerek pūşış-i tābut-ı fenā  
ḥil‘at-i pādişah ü hırka-i peşmīn-i gedā
2. bir bahāya şatulur dest-i ecelden āḥir  
zer nişān efser-i şāhān u külāh-ı fuḳara
3. bir olur külbe-i dervīş ile ḳaşr-ı şāhī  
āteş endāz olıcāk şā‘ıka-i ḳahr-ı ḥūdā
4. serdi-i bād-ı fenā<sup>63</sup> cānumuza kār itdi  
saña ḳaldı işimüz ey kerem ıssı mevlā
5. **veysi**-i ḥaste dile ḳuvvet-i nuṭḳ itme diriğ  
ol zamān ki ola dem beste zebān-ı bülegā

40.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. şol melek-ḥū kim ḳılır şimdi felek iḳbāl aña  
raḥm ede şāyed gönül vār eyle ‘arz-ı ḥāl aña
2. çihre-i zerdüm benüm fāş etmesün diyü ğamuñ  
çekdi ḥūn-ı dīdeden eşküm nikāb-ı āl aña
3. pāymāl olalı zülfüñ gibi cānā dir gören  
olmasun bir ḳāfire vāḳi‘ olan aḥvāl aña
4. lāleler şanmañ görinen dāmen-i kühsārda  
çeşm-i pür-ḥūnum geyürmişdür ḳabā-yı āl aña
5. ğarḳ olur deryā-yı ğamda **āhī**-yi āşüfte-ḥāl  
ḥızır gibi yetişüb raḥm etmeseñ fi‘l-ḥāl aña

11b

41.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

<sup>63</sup> bād-ı fenā M. : bād u hevā Veysi D.



1. mest-i 'aşkım ka'be-i puthâne yeksândır baña  
fark idemem mescid-i meyhâne<sup>64</sup> pürkândır<sup>65</sup> baña
2. kıays<sup>66</sup> ile bir dilden oynar hem çalar dīvāneyim  
'aql ile ülfetdeyim<sup>67</sup> dirlerse bühtândır baña
3. t̄alibim ammā murādım nā-murādlıktır yine  
bī-nişanlıktır bī-nişānīden gelen şāndır baña
4. lutfā hāndān kıahrile dilgir olub çekmem elem  
böyle yeksān olduğım vallāhi ihsāndır baña
5. dem olur hūrşīd-i 'ālem<sup>68</sup> zerre gelmez 'aynıma  
gāh rüşdī zerreler bir<sup>69</sup> 'arş-ı rahmāndır baña

42.<sup>70</sup>

mefa'ılün / mefa'ılün / mefa'ılün / mefa'ılün

1. nola itsem dilā ol yār-i bī pervāya istiğnā  
gedā gāhī ider şāh-ı cihāna istiğnā<sup>71</sup>
2. şikār aldı yine şahbāz-ı 'ālem şayd-gāhında  
ider kıaf-ı kıanā'atde bu gün 'ankāya istiğnā
3. kıapūnda kemter-i bendeñ cihān şāhına bāş egmez  
gedā-yı kūyuñ eyler cennetü'l-mevāya istiğnā
4. metā'-ı fakr-ı vefā kıla ğınā pazargāhında  
geçüb dükkān-ı 'aşka dil hātır dünyāya istiğnā
5. eşiginde senin **vecdī** şehā bir 'abd mukıabbeldir  
yeridir eylese iskender ü dārile istiğnā

43.

fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilün

1. gerçi zincīr-i zülfüñe<sup>72</sup> çokdur şeydā  
deli göñlüm gibi yok var-i ğamda tenhā
2. yine divāneligim tıttı görenler şeydā<sup>73</sup>  
zülf-i zincirini depretdi gibi bād-ı şabā

<sup>64</sup> mescid-i meyhāne M.: mescid ü meyhāne Semizzade Süleyman Rüşdi Efendi D.

<sup>65</sup> pürkândır M.: yeksandır Semizzade Süleyman Rüşdi Efendi D.

<sup>66</sup> 'aşk M.: kıays Semizzade Süleyman Rüşdi Efendi D.

<sup>67</sup> ülfetdeyim M.: ülfetde Semizzade Süleyman Rüşdi Efendi D.

<sup>68</sup> 'ālem M.: pür-tāb Semizzade Süleyman Rüşdi Efendi D.

<sup>69</sup> zerreler bir M.: zerreler Semizzade Süleyman Rüşdi Efendi D.

<sup>70</sup> Bu gazel Filibeli Vecdi D. ve Vecdi Abdalbaki D.'de bulunamamıştır.

<sup>71</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>72</sup> zincīr-i zülfüñe M.: zincīr-i ser-i zülfüñe Usuli D.

<sup>73</sup> görenler şeydā M.: görün şeydālar Usuli D.

3. durmadı<sup>74</sup> leşker-i ğam bu dil-i virāne gelür  
bilmez<sup>75</sup> kände karar eylese gerek<sup>76</sup> bu deñlü belā
4. genc-i miñnetde yatur ölmelü bir hasteyim cāna<sup>77</sup>  
bu belālar ile kalur isem<sup>78</sup> vāy bañā
5. kaldı hecriyle cehennemde **uşulī** miskīn  
cennet-i vaşla eger irmez ise vāveylā

## 12a

44.

mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün

1. bir āyīneyle iskender nice beñzer saña cānā  
senüñ her baqdığıñ mir'āt olur 'ālem-nümā cānā
2. haṭāyile rakībe luṭf it atma hātırım gözle  
hadeng-i cān-sitānuñ eylemez çünkim haṭā cānā
3. gönül almağ dilerseñ gel berü pāzār mümkündür  
müsā' idse eger ser-māye-i mihr ü vefā cānā
4. ğam-ı 'aşkunla döndüm za'fdan bir cūy-ı tārīke<sup>79</sup>  
firākuñ āteşine döymeyüp oldum dü-tā cānā
5. dil-i **yaḥyā**-yı şeydāyile kullāb-ı ser-i zülfüñ  
keş-ā-keşden ḥalāş olmazsa da senden yaña cānā

45.

mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün

1. bu kūyun kim gedā-yı bī-ser ü sāmānyuz cānā  
'aceb 'ālemdeyüz kim 'ālemün sulṭānyuz cānā
2. ğubār-ı haṭṭuñ ḥayrānı olduğ nice demlerdür<sup>80</sup>  
bizi güldürmedün bir gün anuñ ḥayrānyuz cānā
3. dirīgā bir nefes eglenmedük<sup>81</sup> gülzār-ı 'ālemde  
bu bāğüñ nice yıldur bülbül-i nālānyuz cānā
4. bizi bilsek niçün ser-defter-i 'uşşāka yazmazsun  
bilürsin nāme-i derd ü belā 'unvānyuz cānā

<sup>74</sup> durmadı M. : durmadan Usuli D.

<sup>75</sup> bilmez M. : bilmezem Usuli D.

<sup>76</sup> eylese gerek M. : eyleye Usuli D.

<sup>77</sup> cāna M : āh Usuli D.

<sup>78</sup> kalur isem M. : eger kalur isem Usuli D.

<sup>79</sup> cūy-ı tārīke M. : müy-ı bārīke Yahya D.

<sup>80</sup> demlerdür M. : günlerdür Yahya D.

<sup>81</sup> eglenmedük M. : diñlenmedük Yahya D.

5. dime **yaḥyā** neden pīr-i muḡāna ser-fürū itmek  
bilelden kendümüz şermende-i iḥsānıyuz cānā

46.

fe 'ilātün / fe 'ilātün / fe 'ilātün / fe 'ilün

1. ne kadar olsa edeb perde-keş-i rāz baña  
şūhi-i eşkim olur āh ile gammāz baña
2. şevḳ-i ruḥsārīñ ile nāleler itsem pür-süz  
olamaz bülbül-i şūrīde hem-āvāz baña
3. ṭāk-ı ebrūlarını yād ile nūş itsem mey  
bāde-i nüh-ḥum-ı eflāk gelür az baña
4. şāhib-i naḳş-ı dürüstem ki bu lu'bet-gehde  
ḡālib olmaz ne ḳadar olsa daḡla-bāz baña
5. ārzu eyler idim şīvesini taḥşīle<sup>82</sup>  
itdi ta'lim-i taḡāfūl niḡeh-i nāz baña
6. ḥūş-hevālīḳ ile şöhretde iken 'ālem-i āb  
Bulmadım şafvetini düşmedi hem-sāz baña
7. ben o meh-rū ile **rāḡīb** işimi sağ itdim  
imtinān eylemesün çarḥ-ı çep-endāz baña

12b

47.

fā 'ilātün / fā 'ilātün / fā 'ilātün / fā 'ilün

1. seyr-i çeşmi ḥirmen-i sāmān u servetdir baña  
teng-desti vüs'at-i pehnā-yı devletdir baña
2. terk-i āsāyişledir dā'ir-medār-ı āsiyā  
ṭutiyyā-yı çeşm-i rāḥat gerd-i külfetdir baña
3. reh-nümā lāzım degil<sup>83</sup> olmasun rehzen hemān  
hızra muḥtāc olmamaḳ maḥż-ı hidāyetdir baña
4. kābil-i jeng olmayan olmaz pezīr ey cila  
iḡbirār-ı ḥātır iksir-i meserretedir baña
5. za'f ile rūşen-zamīrān şöhre-i āfāk olur  
şekl-i bī-tābi meh-i nev gibi rif'atdır baña
6. dāḡ-ı hecriñ ben vişāle virmem ammā vaşlı sen  
naḳd-i cāna virsen ey meh-pāre minnetdir baña

<sup>82</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>83</sup> degil M. : degildir Ragıp Paşa D.

7. çekmişem semt-i mey ü maḥbūbdan **rāğīb** ayağ  
dest-şūy-ı rağbetem eşk-i nedāmetdir baña

48.

mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün

1. 'aceb pākize-tıynet pür-şafādır meşreb-i minā  
meger rūḥ-ı mücessemenden dökülmüş ḳālīb-ı minā
2. fūrūğ-ı tāb-ı hūrşidi ḥum-ı sahpādan aldıkça  
olur hem ṭālī' -i bedr-i dıraḥşān kevkeb-i mīnā
3. şikest eyler idi şafra<sup>84</sup>-yı zūhd-i zāhid-i ḥuşkı  
dü tā yed<sup>85</sup> dest-i sākīde turunc-ı ḡabḡab-ı minā
4. degildir feyz-baḥşī māni' -i vaz' -ı sebük-rūḥī  
baña būs-ı ayağ-ı meyde hem-meşreb leb-i mīnā
5. gehī hem-sā'id-i billūr-ı sākī geh siyeh-mestān  
şafā vü şevḳ ile geçmekdedir rüz u şeb-i minā
6. ḥabāb-ı mey degil teb-ḥāledir germi-i ülfetden  
leb-i cāma sirāyet eylemiş gūyā ayet<sup>86</sup> minā
7. ifāde<sup>87</sup> eyledikçe kendi de pür-feyz olur **rāğīb**  
degildir sāğara boş ser-fürüdan maṭlab-ı minā

49.

mefā'ılün / fe'ilātün / mefā'ılün / fa'lün

1. ḥurūş-ı dāğ ile sinem bahārdır gūyā  
felek bu kevkebeme daḡdārdır gūyā
2. ḥaḳiat ehline çesbān degil libās-ı riyā  
yaḳışdırır<sup>88</sup> daḥi müste'ardır gūyā<sup>89</sup>
3. ḡurūr-ı devlet-i ebnā-yı dehr ider iş'ār  
ki gerdişi felegiñ ber-ḳarārdır gūyā
4. nedir bu ṭūṭi-i ṭab'ımda āteşin-ḡüftār  
ol āfetiñ ruḥı āyine-dārdır gūyā
5. semend-i nāz ile 'uşşākiñ eylemek pāmāl  
o şeh-süvār meh-i ber-iftiḥārdır gūyā

13a

<sup>84</sup> şafra M. : şahbā Ragıp Paşa D.

<sup>85</sup> dü tā yed M. : döneydi Ragıp Paşa D.

<sup>86</sup> ayet M. :teb Ragıp Paşa D.

<sup>87</sup> ifāde M. : ifāza Ragıp Paşa D.

<sup>88</sup> yaḳışdırır M. : yaḳışdırırsa Ragıp Paşa D.

<sup>89</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

6. sivā dürr ü 'arāk-ı şerm ile olur şüste  
lisān-ı hāl-i hayā i 'tizārdır güyā
7. hezār dekk ile aldım dimiş o gül-ruhsār  
dil-i şikeste-i **rāğib** şikārdır güyā

50 . Rağıp Paşa



51.  
fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. yārsız gülzār-ı 'ālem künc-i mātendir baña  
'ıyd-ı nevrüzı göñül mäh-ı muharremdir baña
2. dīde-i terle dil pürtābımñ memnūnyam  
girye vü āh eylemekde yār hedemdür baña
3. bā' is-i ifşā-yı rāz olabilinmez dostum  
neşve-i 'aşkuñla mey keyfiyeti kemdir baña
4. bī teklūf ey perī ayine-i meh-i tal'atuñ  
hābda seyr eylemek bir başka 'ālemdir baña
5. feyż-i 'ışk-ı yārile bir hālet el<sup>90</sup> **faşih**  
künc-i külhan gülşen-i bir sebz-i hürremdir baña

13b

52.  
fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. serde sevdā-yı ser-i zūlfüñ ki devletdir baña  
gūyiyā şeh-perr-i şāhīn-i sa'ādetdür baña
2. hāhişīñ ağıyār-ı bed-hāha degildir iltifāt

<sup>90</sup> el M. :el viridi Fasih D. Mısranın vezni hatalıdır.

ey vefā nā-āşinā maḫşūd-ı eziyyetdir baña

3. sīr-āb-ı zindegī bir ‘āşık-ı dil-bestenem<sup>91</sup>  
hançer-i hunrīz-i cānān āb-ı raḫmetdir baña
4. āsitānıñ bāliş-i ārām-ı rāḫatdır baña  
ḫāk-i pāyuñ tūtiyā-yı ‘ayn-ı ‘izzetdir baña
5. dest-i dilberden gelen seng-i cefānıñ ey **faşih**  
her biri bir gevher-i bī-ḫadr<sup>92</sup>-i kıymettedir baña

53.

müfte ‘ilün / fā ‘ilün / müfte ‘ilün / fā ‘ilün

1. sālīk-i ‘ışkım çıkan rāh-ı cunūñ baña  
seng-i cefā-yı felek rah nümündür baña
2. ḫāk-i nişin belā olmağā virirdiñ ḫarār  
māye-i āram dil genc-i suḫündür baña
3. ḫūvvat-i bāzuyile neyledi neyledi ferhād-ı gör  
lāzım olan ‘aşkda baht-ı zebündürbaña
4. şu ‘le-i şem ‘iledir cünbüşü pervānenüñ  
māye-i tufān şevḫ sūz-ı deründür baña
5. serv gibi çekmişem pāyımı dāmānıma  
ba ‘is-i āzadegi ḫayd-ı cunündür baña
6. merkezim eflākde gerçi **riyāzī** velī  
ba ‘iş pesti-i ḫadr ḫālī ‘-i dundur baña

54.

mef ‘ülü / fā ‘ilātü / mefā ‘ilü / fā ‘ilün

1. ol ‘işvekārıñ etdiği heb nāzdır baña  
zātında cevri çok ise de āzdır baña
2. çeşm-āşinālık eylemiş ağıyāra ḡamzesi  
īmā eden de şoñra o ḡammāzdır baña
3. müşkil degil mi şaydı raḫībā o āfetiñ  
kebg-i derī ise saña şehbāzdır baña
4. pür-nāle eyleyen dilimi zaḫm-ı sīnedir  
bu naḡmelerde ney daḫi dem-sāzdır baña
5. feryād idince ḫār-ı cefā-yı zamāneden

<sup>91</sup> dil-bestenem M. : dil teşneyem Fasih D.

<sup>92</sup> bī-ḫadr M. : pür ḫadr Fasih D.

14a

bī-çāre ‘andelīb hem-āvāzdir baña

6. ben ol hümā-yı himmetim evc-i felekde kim  
bāl-i şikeste şehper-i pervāzdir baña
7. bezm-i sūhande meşreb-i hāfızla **vehbiyā**  
bu neş‘eyi veren mey-i şīrāzdir baña

55.

mef ‘ülü / fā ‘ilātü / mefā ‘ilü / fā ‘ilün

1. pek egri bakdı āh o kaşı kemān baña  
tīr-i nigāhı virmedi hergiz emān baña
2. kıldı raķībi maķsim-i hüsünüde hişsemend  
sehm-i cefā mıdır düşen ancak hemān baña
3. şimdi niçün mu‘āmele bīgāne tarzdir  
çok āşinālık eyler idiñ bir zamān baña
4. üftādeyim belī kad-i mevzūn-ı dilbere  
şā‘ir isem de bunda düşer mi yalan baña
5. **vehbī** ‘aceb mi eyler isem tāze ihtiyār  
pīr oldum işte şimdi gerekdir civān baña

56.

fā ‘ilātün / fā ‘ilātün / fā ‘ilātün / fā ‘ilün

1. mest-i nāzım şıķlet-i pūs u kenār etmem saña  
bezm-i ‘ayşı māye-yi renc-i humār etmem saña
2. seng-i āzārıñla mīnā-yı dilim itdiñ şikest  
bilmiş ol ancak a zālīm inkisār etmem saña
3. teşne-leb kılsam da bu gülşende ey ebrū-siyeh  
lāle-veş ‘arz-ı derūn-ı dāğ-dār itmem saña
4. ey felek bīhūde gösterme hamīde kıddiñi  
minnetim yok kıladar teklīf-i bār itmem saña
5. feyz-i haķ gibi degildir hāsıde dersem nola  
**vehbiyim** vehbī nice ben iftiħār etmem saña

57.

mefā ‘ilün / mefā ‘ilün / mefā ‘ilün / mefā ‘ilün

1. vişālīñ ‘iydiniñ cān ile kıan hayrānıyız cānā  
bıçaķdan geçme ol hürrem-demiñ kıurbānıyız cānā

14b

2. lebiñ ol kıt‘a-yı yāķūtdur kim seyr edip haṭṭiñ  
debīr-i meşķ-i ta‘līm-i haṭ-ı reyḫānıyız cānā
3. bu tuġrā gibi қаşlar var iken menşūr-ı ḫüsnüñde  
şeh-i nāz u ‘itābiñ bende-yi fermānıyuz cānā
4. aġırlarsañ bizi seng-i melāmetle aġırlarsıñ  
serāy-ı ḫüsnüñüñ yek<sup>93</sup> ṭafralı miḫmānıyuz cānā
5. meded ḫıfz eyle zīr-i dāmeniñde şarşar-ı ġamdan  
cihāniñ nūr-ı şem‘-i meclis-i ‘irfānıyız cānā
6. anıñçün çār-mevc-i ızṭırāba düşmüşüz böyle  
güher var sīnemizde ma‘rifet ‘ummānıyuz cānā
7. qalırsa adımız bākī qalır **vehbī** deyü yoḫsa  
fenā dünyāda bākī gibi biz de fānıyız cānā

58.

mefā‘ılün / mefā‘ılün / mefā‘ılün / mefā‘ılün

1. murġ<sup>94</sup>-ı tāc-ı cemşīde berāberdir ser-i mīnā  
mey-i la‘līn ile memlü ḫadeḫdir ser<sup>95</sup>-i mīnā<sup>96</sup>
2. şeb-i tār-ı ġamiñ mehtāb u şem-i meclis-efrūzu  
ziyāsı sīne-yi sākī fūrūġ-ı aḫter-i mīnā
3. cemiñ āyīni<sup>97</sup> icrāya etmiş ‘ahd ü peymāni<sup>98</sup>  
ider ḫükmün revān peymānelerle dāver-i mīnā
4. ḫapar çeşmiñ görünce zāhid-i ef‘ī-niġeh güyā  
zümürred ma‘denindedir meger kim cevher-i mīnā
5. yürütmez zevraķ-ı şahbāyı cūş-ı ‘ālem-i āba  
sebük-destī ile rıṭl-ı girān-ı lenger-i mīnā
6. eder tābende şubḫ-āsā şeb-i deycūr-ı endühu  
beyāz-ı gerdeniñ gösterse şem‘-i ḫāver-i mīnā
7. mişāl-i gerden-i dilber ki ḫün-ı ‘āşık içmişdir  
açar reng-i şarābı perde-yi nāzükter-i mīnā
8. niçe hemşire-yi hem-zād olurdu duḫter-i rezle  
ḫum-ı ābisten-i mey olmasaydı māder-i mīnā

<sup>93</sup> yek M. : pek Vehbi D.

<sup>94</sup> murġ M. : muraşsa Vehbi D.

<sup>95</sup> ser M. : efser Vehbi D.

<sup>96</sup> Beyitin vezni hatalıdır.

<sup>97</sup> āyīni M. : ayinini Vehbi D.

<sup>98</sup> Mısranın vezni hatalıdır.



9. tehî kalmaz dil-i rüşen-şafâ-yı 'aşkıdan **vehbî**  
bunu işrâb eder olduğça bâde-zîver-i mînâ

59.

fe' ilâtün / fe' ilâtün / fe' ilâtün / fe' ilün

1. her seher rüşen eder çeşm-i dil-i zârı şabâ  
getürüb bād-ı hevâ hâk-i reh-i yârı şabâ
2. bûy-ı gülden kafes-i bülbülü koymaz hâlî  
künc-i hasretde unutmaz o giriftârı şabâ
3. henüz açılmadı bir kimseye ol gönçe-lebim  
dahî şemm eylemedi bu gül-i ruhsârı şabâ
4. bulsa çine götürür şemme-yi zülf-i siyehiñ  
terbiyet etmek için nâfe-yi tâtârı şabâ
5. turesi sünbülede beste-yi zencîr ister  
**vehbiyâ** kılma nevâ-sencî-yi eş'ârı şabâ

15a

60.

fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün

1. gözlerüñ cellâdı kim diller virür her cân aña  
şuna ger tigin baña sînem çekem 'uryân aña
2. kaşlaruñ tuğrâsını göster berât-ı hüsn ile  
ser-fürü kılsun begüm îrân-ıla tûrân aña
3. nice bir pâzâr-ı 'aşkı hâce-i dil çekeriz<sup>99</sup>  
ger metâ'-ı ğam dilerse işte ben dükkân aña
4. incinürse la'l-i dil-ber yiri var tebhâleden  
bâr imiş çün ey gönül bir kaatre-i bārân aña
5. nazm ile şöhret bula dirse **cenâbî** bendesin  
itmesün kem iltifâtüñ husrev-i devrân aña

61.

fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün

1. şerbet-i qahrıñ şunar her kâsedan devrân baña  
âh kim el virmedi demler durur devrân<sup>100</sup> baña
2. devr-i haţtuñda ne korhu düzahından hecriniñ  
bes nüvîd-i mağfîret bu âyet-i gufrân baña

<sup>99</sup> çekeriz M. : çigzinür Cenabi D.

<sup>100</sup> devrân M. : dermân Cenabi D.

3. tiğ-1 ğamdan gördi cismüm ğarḳ-1 hūn olmuş yatur  
acıyup bu hālete kan ağladı hicrān baña
4. hālet-i sūzum görüp āteşlere yandı caḥīm  
seng-i ğamla sīne döğdi acıdı rıdvān baña
5. tāc-1 faḳr ile **cenābī** ḥusrevīyem ‘ālemūñ  
bendelik ‘arz eylesün her mīr ile sulṭān baña

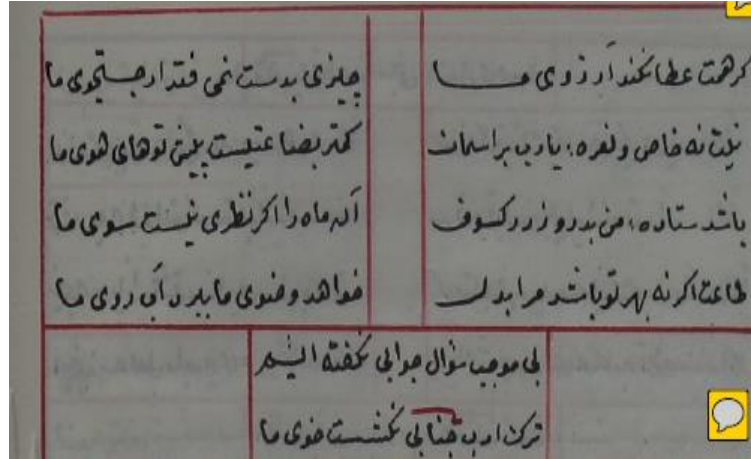
62.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. rāh-1 tecrād içre şol kim meskenetle ḥāk ola  
‘īsā-i meryem-şıfat mesken aña eflāk ola
2. virmedi dāmān-1 ‘aşḳ-1 pākūñi elinden<sup>101</sup> göñül  
istemez kim çāre<sup>102</sup>-i çeşm-i ḥarābı<sup>103</sup> çāk ola
3. ḥaṅçer-i ser-tīzūñe düşdi göñül vehm itmeyüb  
‘āşık-1 ser-bāza lāyık budur<sup>104</sup> bī-bāk ola
4. ef ‘ī-i zülfüñ ne ğam zehrin dökerse üstüme  
la‘l-i cān-baḥşuñ tabībim baña ger tiryāk ola
5. gözlerüñ şeh-bāzına olsuñ **cenābīveş** şikār  
isteyen şayduñ mişāli beste-i fitrāk ola

15b

63. Cenabi



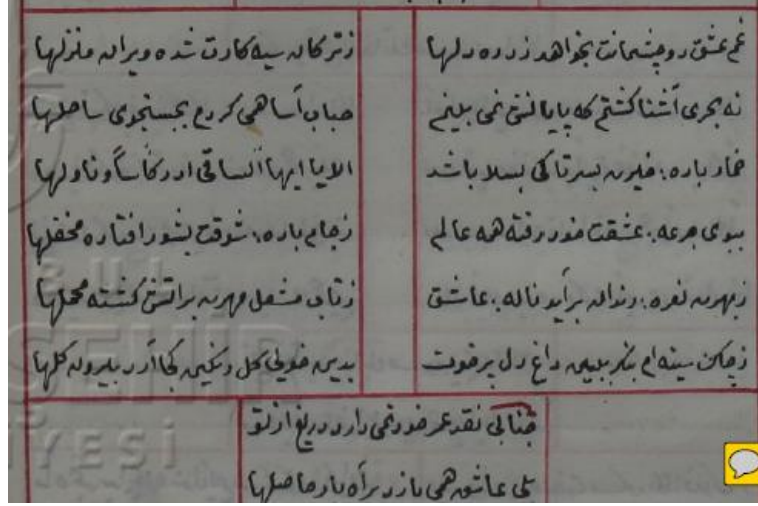
64. Cenabi

<sup>101</sup> elinden M. : elden Cenabi D. Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>102</sup> çāre M. : cāme Cenabi D.

<sup>103</sup> çeşm-i ḥarābı M. : cism-i harabı Cenabi D.

<sup>104</sup> budur M. : bu durur Cenabi D.



65.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. māye-i kibrīt aḥmer-i cür'a-i meydür baña  
her ḥabāb-ı sāğarı bir efser-i keydür baña
2. şem'-i sūzān-ı ḥaḳīkatle hidāyet eyleyüb  
bu maḳāmı göstereñ meyhānede neydür baña
3. yoḳladum nabz-ı ṭabībi bilmiyor dermānumı  
dest-i luṭf-ı yār dirler çāre bir şeydür baña
4. serd-i mihrin görüb cānım istedi<sup>105</sup> hecriñe  
külhān-ı miḥnetde kim kāşāne-i deydür baña
5. ölçdüm döküdüm ḥarābāt-ı cihānda **sābitā**  
dost-ḳānī-i maḥabbet cümleden eydür baña

16a

66.

fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilātün/fe' ilün

1. māye-i renc ü ḥasāretle ğınā geldi baña  
şimdi kālā-yı 'ināyetden abā geldi baña
2. şevk-i tecrīd ile pūşīde ten-i zā' f olalı  
nefes-i īsa-i cān-baḥş ḳabā geldi baña
3. gülşen-efrūz olıcaḳ meş'ale-i<sup>106</sup> āh-ı bülbül  
reng-i gül revġan-ı ḳandil-i fenā geldi baña
4. ḥüsnünün naḳş-ı pür-āb olduğun anla cānā  
levḫ-i rüyumda dime ḥaṭṭ-ı beḳā geldi baña

<sup>105</sup>istedi M. : ışındı Sabir D.

<sup>106</sup>meş'ale-i M : şule-i Şeyh Galip D.

5. beste-i h̄āb-1 ŧeb-i hayret iken s̄āgar-1 mey  
meŧ'ale-i kāfile-i rāh-1 h̄udā geldi baña
6. gonce-i kām dili oldu gūŧāde dem-sāz  
merħabā bādiye-i peyk-i ŧabā geldi baña
7. ğam-1 dūŧīne ise tuħfe-i ŧubħ-1 ūmmīd  
bāde-i kōhne vü yarān-1 ŧafā geldi baña
8. ney veŧ esrār-1 maħabbetden urursam nola dem  
nağme-i h̄üsnü edā bād-1 hevā geldi baña
9. zevk-i vaħdet ile **ğalib** gidicek kendüden  
'aks-i āyīne gibi rü-beķāfa geldi baña

67.

mef'ülü / fā'ilätü / mefā'ilü / fā'ilün

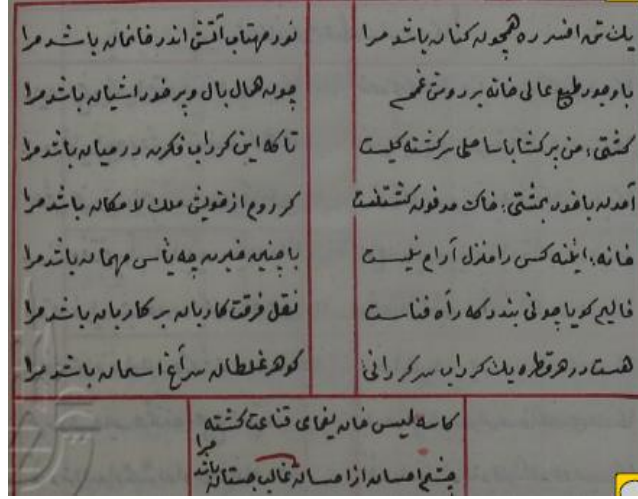
1. cān olmak ister ey leb-i ŧīrīn fedā saña  
dūŧdü yine amān amān bir recā saña
2. yüz verme hāl-i hindūya ey yār kıl kerem  
kim fitne intiħāb ediyor cā-be-cā saña
3. biñ murğ-1 cān tutarsa ŧāhīn-i çeŧm eger  
āħir yine kebüter-i dildir ğidā saña
4. hep kanlı yaŧ ile yazılıb ser-nüviŧtimiz  
söylenmedi ne fā'ide bu mācerā saña
5. ğün bendedir ğünāh ne vār cev<sup>107</sup> ider o ŧāh  
ey baħt-1 dūn neyledim ammā ki yā sana
6. ref' eyleyüb niķāb-1 rūħun ŧāhid-i ūmīd  
bir ğün o gonce açılır ey dil baña saña
7. **ğalib** ne rütbe mıŧra-1 āhīñ bülend kim  
balā-yı nāz-1 yār dahı nāz<sup>108</sup> saña

16b

68. ŧeyh Galib

<sup>107</sup>cev<sup>r</sup> M. : cevher ŧeyh Galip D.

<sup>108</sup>nāz M: na-resā ŧeyh Galip D. Mısranın vezni hatalıdır.



69.<sup>109</sup>

mefā'īlün / mefā'īlün / mefā'īlün / mefā'īlün

1. yaqışmaz ğayri hūbān kimsün kālā-yı istiğña  
kadd-i yāre biçilmiş cāme zer dībā-yı istiğnā
2. miyān-ı meclise naql olsa pūs-ı la'liñ al şunam  
beni mest eylemiştir sākīyā şahpā-yı istiğña
3. bahār-ı nāzı geçmiş rengi şolmuş ol sitem hūyuñ  
degildir ba'd azin gülzār-ı hūsni cā-yı istiğña
4. dil-i şeydā hayāl-i vuşlatından oldı müsta'ni  
ol āfet itmesün şimden gerü hulyā-yı istiğña
5. ezelden nāz u naḥvetle merkeb-i 'unşūr-ı pākīñ  
vucūdundan 'ibāret begim ma'nāy-ı istiğña
6. cihānda ol gedā-yı bī serv ü sāmāne 'ışk olsun  
ki 'aynında degildir mesned 'aliyā-yı istiğña
7. tiyānımız bāliš zer tār cāhe hazret-i neş'et  
odur vār ise şimdi müttekā pīrā-yı istiğnā
8. virür söhret **halīmā** nāmımız dünyāya ser tā ser  
tutunca kâf-ı dilde aşiyān 'anķā-yı istiğña

70.<sup>110</sup>

mef'ülü / fā'ilätü / mefā'īlü / fā'ilün

<sup>109</sup> Bu gazel *Enderunlu Halim Divanı*'nda bulunamamıştır. Halim mahlaslı hangi şaire ait olduğu kesin olarak bilinmemektedir [Mehmet Turgutlu, "Enderunlu Halim Divanı İnceleme Metin", Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Konya, 2006].

<sup>110</sup> Bu gazel *Enderunlu Halim Divanı*'nda bulunamamıştır. Halim mahlaslı hangi şaire ait olduğu kesin olarak bilinmemektedir [Mehmet Turgutlu, "Enderunlu Halim Divanı İnceleme Metin", Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Konya, 2006].

17a

1. der yād-ı lal-i ‘aşk ıla olmaz ğam āşınā  
olsun mu hiç şirāde-i āteşi yem āşınā
2. bīgānedir mu‘āmelesi aḥz u celbden  
ehl-i tevekkül olsa daḥı ḥātem āşınā
3. dilber tecāhül itse becādır raḳībden  
olmaz gedā-yı dehre şeh-i ‘ālim āşınā
4. ünsiyyet arzusun iderdim o şūḥla  
olmuş ise perī ile eger ādem āşınā
5. yekser-i lisān ḥāliyledir güfte-gūy dil  
rāz-ı vişāl dilbere olmaz fehm āşınā
6. benden o rütbe vaḥşī vār ol perī pūşuñ  
olmaz ḥayāli çeşm ile bir dem āşınā
7. şāyed **ḥalīm** ile ḥāl dili yāra fāş ider  
esrār-ı ‘aşka ğamzeyide etmem āşınā

71.

fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün

1. urılırsam n’ola<sup>111</sup> ey āfet-i ṭannāz saña  
ḥarbe-i nīze<sup>112</sup> şunar ğamze-i ğammāz saña
2. merd-i meydān-ı cefā<sup>113</sup> şāh<sup>114</sup>-ı levendāne-edā  
dil-rübā fitne-i dünyā dir isem āz saña
3. yine sürgün ‘avına çıkdı meger ğamzeleriñ  
sürisiyle tutilur ‘āşık-ı ser-bāz saña
4. esb-i nāziñ<sup>115</sup> şola şaġa sürerek elde cirīd  
rāst geldi gönül ey şūḥ-ı çepe-endāz saña
5. yūri var mürġ-i dil-i zārıñı pek tut **rāmiz**  
yoḥsa şayda süzilür ğamze-i şeh-bāz saña

72. <sup>116</sup>

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

<sup>111</sup> nola M. : n’olur Abdullah Ramiz Paşa D.

<sup>112</sup> ḥarbe-i nīze M. : ḥarbe vü nīze Abdullah Ramiz Paşa D.

<sup>113</sup> cefā M. : vefā Abdullah Ramiz Paşa D.

<sup>114</sup> şāh M. : şūḥ Abdullah Ramiz Paşa D.

<sup>115</sup> nāziñ M. : tāzī Abdullah Ramiz Paşa D.

<sup>116</sup> Bu gazel *Bosnalı Mehmed Fazıl Divanı*’nda [Mehmet Akif Duman, “Fazıl Divanı (Transkripsiyonlu Metin-İnceleme)”, Cumhuriyet Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yüksek Lisans Tezi, Sivas, 2005] bulunamamıştır. Fazıl mahlaslı hangi şaire ait olduğu kesin olarak bilinmemektedir.

1. bezm-i mebde ey gönül bir dilsitān lāzım saña  
bürde maṭrib bürde raḡş eyler civan lāzım saña
2. vār esīr-i ol dām gīsū kende bāri dilberīn  
murg-ı dil āvāresin bir āşiyān lāzım saña
3. şūḡ-ı sīne ḡüsnūn müsellem gerçi ammā neyleyem  
ben gibi āşüfte bir ḡac mihribān lāzım saña
4. olamazsın bu dil-i zārımla hemnāle şaḡīn  
bülbül-i şurīde ḡoḡ āḡ u fiḡān lāzım saña
5. **fāzıl** dil-i mürdeye ber ginigāḡ it ḡaşmile  
ey benim rūḡ-ı revānım ḡünkü cān lāzım saña

17b

73.<sup>117</sup>

fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün

1. ger dil-simāb kim cāy-ı penāḡ olmuş baña  
mevc-i deryā taḡayyül ḡāb-gāḡ olmuş baña
2. sünbülden feyzler kesb itdiḡindendir gönül  
büy-ı zülfün serde sevdādan külāḡ olmuş baña
3. vāşıl oldum ḡü her ferd-i dehānīn sırrına  
nükte-i ‘aşḡın ṡarīḡ-i şāḡ-ı rāḡ olmuş baña
4. neyyir-i iḡbālara gördüm zevāl-i ıztırāb  
sāye-i raḡtına baḡt-ı siyāḡ olmuş baña
5. āteş-i hicrānla şürb-ı dehānım ‘**arīf**  
der dehen engüşt ḡayret-i rev rāḡ olmuş baña

74.

fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün

1. cām-ı la‘lün mey-i şevḡ-āvere şor şorma baña  
neş‘e-i pūs-ı lebün sāḡara şor şorma baña
2. lebün emmek emeli ‘ālemün ey şūḡ ammā  
bana el virmez o söz āḡara şor şorma baña

<sup>117</sup> Bu gazel *Reisülküttab Mehmed Arif Divanı*’nda [Hamza Kiremitçi, “Reisülküttab Mehmed Arif Divanı (İnceleme-Metin)”, Ordu Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yüksek Lisans Tezi, Ordu,2005], *Abdülbaki Arif Efendi Divanı*’nda [ Ali Şahin, “Abdülbaki Arif Efendi (Hayatı Eserleri Edebi Kişiliği ve Divanının Tenkidli Metni)”, Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yüksek Lisans Tezi, Konya, 2002] ve *Hersekli Arif Hikmet Divanı*’nda [Hacı Ali Şahin, “ Hersekli Arif Hikmet Bey Divanı (İnceleme-Metin)”, Erciyes Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yüksek Lisans Tezi, Kayseri, 1994] bulunamamıştır. Arif mahlaslı hangi şaire ait olduğu kesin olarak bilinmemektedir.

3. feslegen zülfüme gül rüyuma beñzer mi deyü  
sünbül-i tãzeyeye verd-i tere şor şorma baña
4. seyre çık gülşene var ‘arızın ‘arz it bāğa  
var mı rüyun gibi gül güllere şor şorma baña
5. saña ben şive-i reftãrunı ta‘rîf idemem  
servden eyle su‘âl ‘ar‘ara şor şorma baña
6. sîne-i şãf-ı bilürunı dün âyinede sen  
gördüğün dilber-i sîmîn-bere<sup>118</sup> şor şorma baña
7. müşğ-i ter -i<sup>119</sup>‘izãrun ile degildür hem-bü  
i‘timãd itmez iseñ ‘anbere şor şorma bana
8. var mıdır yok mu zamîrimde hayâl u vaşlın<sup>120</sup>  
cãy-gîr-i dil olan mużmere şor şorma baña
9. saña vâşîf mı gönük virdi muğaddem ben mi  
eski kimdir yeñi kimdir deftere şor şorma baña

75.

fe‘ilâtün / fe‘ilâtün/ fe‘ilâtün/ fe‘ilün

1. kime mecbûram o sîmîn-bere şor şorma baña  
derdim ol şüh-ı peri-peykere şor şorma baña
2. ‘aşıkun kãmetini cevr ile kim dal etdi  
şu duran dilber-i dal-hançere şor şorma baña
3. doğrusu ‘aşıkı sevmez mi sever mi bilemem  
anı sen var o kãdi ‘ar‘ara şor şorma baña
4. ben kesen-kes veremem saña cevãb ol şühun  
geldi mi haţ-ı ruhı berbere şor şorma baña
5. seni şayd eyleme mümkün mi dedim dildãra  
dedi biñ nãz ile sim ü zere şor şorma baña
6. dehenün dün gice kim öpdü uyurken bilemem  
‘aşıkun ağızın ara aħara şor şorma baña
7. geldi mi ‘ãleme vâşîf gibi erbãb-ı suħan  
oķu dîvãnını şã‘irlere şor şorma baña

76.

fã‘ilâtün / fã‘ilâtün /fã‘ilâtün / fã‘ilün

18a

<sup>118</sup> dilber-i sîmîn-bere M. : dilber-sîmîn-bere Vasîf D.

<sup>119</sup> ter-i M. : hal-i izarunla Vasîf D

<sup>120</sup> hayâl u vaşlın M. : senün bus ı lebün Vasîf D



1. meyle şâyân ey gönül bir verd-i âlim var saña  
bülbul olmağa murāduñ gül-nihâlim var saña
2. mû-miyân-ı nāzuña şâyeste āgūşum gibi  
bir yeñi çıkma tuhaf lâciverdi<sup>121</sup> şalım var saña <sup>122</sup>
3. naqd-i âh ü sim-i eşk-i nukra-i dâg-ı dilim  
tek kabûl et verecek bir hayli mâlim var saña
4. baña cevra ağıyâra lutf etmeklige bâ 'iş nedir  
ger cevâba kudretüñ varsa su 'âlim var saña
5. 'aks-i hüsnüñ seyr ise maşşūduñ al bağ gönülüne  
böyle bir mir'ât-ı şâf-ı bi-mişâlim var saña
6. haqqımı haqq eyle haqqında dil-i divânenüñ  
ey şeh-i hûbân-ı 'âlem 'arz-ı hâlim var saña
7. **vâşifâ** yüz verip açılmazsın ey<sup>123</sup> şad-berg-i nâz  
bir iki gündür bu yüzden infi 'âlim var saña

#### **harfî'l-bâ**

77.

mefâ'îlün / mefâ'îlün / fe'ülün

1. 'aceb la'lüñ mi şol yâ cân-ı aḥbâb  
'aceb zülfüñ mi yâ zencî-i pür-tâb
2. gözümdeñ ağan iy dil-ber ğamuñdan  
'aceb hûn-âbe mi yâ eşk-i 'unnâb
3. 'aceb kıddüñ mi şol yâ serv-i bustân  
'aceb haddün mi şol yâ verd ü sır-âb
4. 'aceb yüzüñ mi şol yâ sihr-i bâbil  
'aceb dişün mi şol yâ lü'lü'-i nâb
5. 'aceb yüzüñ mi şol yâ ḥarman-ı gül  
'aceb kıaşuñ mı şol yâ tāk-ı miḥrâb
6. 'aceb şol mest-i sevdâyî moğol-çîn  
menüm baḥtum mıdur yâ çeşm-i pür-ḥâb
7. **nesîmîñ** gözi yāruñ ğamından  
dürüñ dürci midür ya baḥr-ı sîm-âb

18b

<sup>121</sup> lâciverdi M. : lâhûri Vasîf D

<sup>122</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>123</sup> ey M. : ey Vasîf D

78.

fā 'ilātün/ fā 'ilātün / fā 'ilātün / fā 'ilün

1. sālīkān ma'nī yüzünden ref' ola dirseñ nikāb  
gel vücūduñ şehrinī başdan başa eyle ḥarāb
2. geç bu erkān-ı tebāyi'den ḥayāt-ı bākī bul  
çün bilürsüñ kim fenādür nār u bād u ḥāk āb
3. hey nice ġāfil yatarsuñ aç gözüñ bir dem uyan  
ḥālūñi eyle tedārik nice ġaflet nice ḥāb
4. 'aqluñı dir başuña gel zāyi' itme naḫdiñi  
dimeyesin kim yarın "yā leytenī küntü turāb"
5. nefsüñi emmāreden kurtarmağa sa'y it yürü  
kim bugün insān iken olmayasın yarın dūrāb
6. 'aql-ı küllī muḫtedā it uyma şaşın nefsüñe  
'aqlı koyup nefsine uyanlar olurlar 'azāb
7. ḥayr u şerr her ne kıılursañ bil muḥaḫḫaḫdur cezā  
ḥayruñ ecri cennet ü dīdār olur şirk-i 'uḫāb
8. "ḥāsebū" deyu bize emretti faḥr-ı kā'ināt  
imdi sen de bunda ḥayr u şirki eyle ḥisāb
9. olmaḫ isterseñ cihānda hemçü İbrāhim ḥalīl  
ḳande kim vīrān gönüller var ise var anı yāb
10. ki şaşın dünyā-yı dūne virme gönülūñ ṭālibā  
bil ki dünyā cīfedür ṭālibleri ādı<sup>124</sup> kilāb
11. ehl-i ḥāba egerçi dünyā şūreti zībādur  
'ārif-i bīdāra nisbet olısar dār-ı 'azāb
12. **seyyidūñ** pendinde yokdur zerrece teng ü garaž<sup>125</sup>  
bil heme ilhām-ı ḥaḫḫ va'llāh a'lem bi'ş-şevāb

79.

fā 'ilātün/ fā 'ilātün / fā 'ilātün / fā 'ilün

1. gel dilā içmek dilerseñ ḥum-ı vaḫdetden şarāb  
āteş-i 'aşḫ ile her dem baḫruñi eyle kebāb
2. evvelā lāzım olan ṭālib bu yolda bil saña  
bir ola ḳatuñda sīm ü zer ile seng ü turāb

<sup>124</sup> ādı M. : oldı Seyyid Mehmed D.

<sup>125</sup> 'araž M.: garaž Seyyid Mehmed D.

19a

3. terk-i cān it vuşlat-ı cānān dilerseñ t̄alibā  
hāk-i hestīden vücūduñ pāk kıl mānend-i āb
4. benligüñ maḥv eyle dilden tā bulasın feyz-i hū  
kānı feyzi hūyı bulandur cihānda kām-yāb
5. cām-ı feyzüñ cü‘asıñ nūş itmeyen rūz-ı ezel  
kaldı ‘atşān berr-i<sup>126</sup> firqatde qovar dā‘im serāb
6. berr-i firqatden geçüb rāh irse beyt-i vuşlata  
baḥr u vaḥdetden anı ğarq idiser bir kaṭre āb
7. lem‘a-yı nūr-ı tecellī irse ‘abduñ qalbine  
ref‘ ider küllī ḥicābı doğsa qurşı āf-tāb
8. ‘ālem-i itlāka sālīk rehber olsa fazl-ı ḥaqq  
bī-ġirān deryā görür kim ‘ālem anda<sup>127</sup> ber-ḥabāb
9. düşmesün bātıl ḥayāle itmesün sevdā-yı ḥām  
zāhidüñ yokdur naşībi aña fetḥ olmaz bu bāb
10. bil semāvātı qalubı ‘ārife itmez vüluc<sup>128</sup>  
varımaz cinn ü şeyātīn men‘ ider anı şehāb
11. istivāyı ‘arşa pervāz eylemez zāğ u zaġān  
āşiyān-ı murġ-ı ‘anqādur aña irmez ğurāb
12. **seyyidüñ** gūş it makālin olmaya vuşlat naşīb  
geçmeyince varlıġuñdan bu durur şāfi cevāb

80.<sup>129</sup>

fā ‘ilātün/ fā ‘ilātün / fā ‘ilātün / fā ‘ilün

1. ger dilerseñ ma‘rifetden ola saña fetḥ-i bāb  
‘ārif-i bi‘llāh bulanda yüzüñi eyle türāb
2. benligüñ terk eyleyüp gel kāmīlūñ gir feyzine  
dāmen-i mürşidi tut kim götür eyle gözden ḥicāb<sup>130</sup>
3. zāt-ı ḥaqqā bil ki mir‘āt oldı vechi ādemüñ  
gel bu mir‘āta nazar kıl görine ḥaqq bī-ḥicāb
4. ḥaqq yüzi insān yüzinden görünür dir muştafā  
işbu remzi añladuñsa bu sözüm var saña tāb

<sup>126</sup> berr-i M. : bir Seyyid Mehmed D.

<sup>127</sup> ālem anda M. : ālem Seyyid Mehmed D.

<sup>128</sup> vüluc M. : ‘urüc Seyyid Mehmed D.

<sup>129</sup> Bu gazel Seyyid Mehmed D.’de 11 beyittir.

<sup>130</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

5. secde-gāhı ‘ālem olmasa cemāli ādemüñ  
hîç sücüd eyler miydi aña melâ‘ik bî- hisâb
6. cāmi‘i dünyā vü ‘uqbā bil ki ādemdür ‘azîz  
şanma sen kim ādem ola nār u bād u hāk āb
7. on sekiz biñ ‘ālemüñ āyīnesidür şüreti  
mazhar-ı zāt-ı hudādur cāmi‘-i ümmü‘l-kitāb
8. fātih seb ‘u‘l- meşāni āyeti bî-iştibāh  
şahife vechinde naķş olmuş kamū bî-irtiyāb
9. sen de görmek isteriseñ bî-cihet dil-dāruñı  
ādemüñ vechinde gel gör bu durur şāfi cevāb
10. vech-i ādemden bu **seyyid** bildi ebced sırrını  
noktasından sırr u vahdet aña oldı feth-i bāb

19b

81.

fā ‘ilātün / fā ‘ilātün / fā ‘ilün

1. aç gözüñ nice yatarsın der-hāb  
‘aķluñı dir başuña it pür-tāb
2. bu fenā dārı var itme ta‘mîr  
mülk-i bāķî sarayını gel yāb
3. istinād itme fānīye zinhār  
çün bilürsün ki olıser bu harāb
4. sen ki ‘anķa-yı lā-mekānîsin  
cīfe şayd eyleme mişāl-i ğurāb
5. nefsüñi bilmege dervîş sa‘y it  
haķķı añla ki budur rāh-ı şavāb
6. varlığuñ ķo bu yolda fānî ol  
bil saña benlikdür ulu hicāb
7. sālîk ol sen bu rāh-ı tevħîde  
saña himmet ider evtād-ı aķtāb
8. ğayri haķķdan derūnuñ itsen pāk  
cānib-i haķķdan ire saña hiķāb
9. bulmasañ ķalb-i selîmi bunda  
nef‘ virmez yarın evlād-ı ensāb
10. āb-ı vecdünle tefāħur itme  
haķķ kelāmında didi “lā-ensāb”

20a

11. ğayruñ 'ayıbına olmağıl nāzır  
rüz-şeb kendi 'aybuñ eyle hisāb
  12. ola dirseñ bu kufı-ı dil-meftūh  
vird idin yā miftahū 'l-ebvāb
  13. **seyyide** kıla vişālūñ 'atā  
dār-ı cennetde o rabb 'ül-erbāb
- 82.
- fā 'ilātün/ fā 'ilātün / fā 'ilātün / fā 'ilün
1. ey göñül gel olmak isterseñ cihānda kām-yāb  
eyle taḥşıl-i ma 'ārif olasuñ 'ālī-cenāb
  2. devleti dāreyn dilerseñ ḥāşıl eyle ma 'rifet  
ḥaḳḳı bilmekden yeg olmaz iki 'ālemde şevāb
  3. kim ki 'irfān şāhibidür cān u baş eyle fedā  
ger faḳır ü ger ğanīdür şeyḫ u pīr ü ger şebāb
  4. kāl-i taḳlīdi ḳo dilden ḳıl taleb taḥḳīk-i ḥāl  
gel iriş ḥaḳḳe 'l<sup>131</sup>-yaḳīne ḳalmasun ḥiç iḥticāb
  5. kendü mir 'ātuñda seyr it dem-be-dem dildāruñı  
muşḥāf-ı ḥüsñünden oḳı dā 'imā ümmü 'l-kitāb
  6. bend olup ḳalma şıfāta sa 'y idüp zāta iriş  
nūr-ı şems olmasa fer virmez nücüm u māh-tāb
  7. aldanup ḳalsañ eger zāhirde naḳş-ı 'āleme  
sırr-ı mevcūdāt-ı ḥaḳḳa saña olmaz feth-i bāb
  8. cennet u ḥūr u kuşūra tālib olan pūr-kuşūr  
zāt-ı ḥaḳḳdan ğayrı bil maḳşūd olursa saña<sup>132</sup> ḥicāb<sup>133</sup>
  9. ref' idüp astār-ı ğayret-i hüviyyet ḥāşıl it  
istimā' it dem-be-dem ḥaḳḳdan ḥiḫāb-ı mest-tāb
  10. vaḥdet-i şarfe irüp bulmaḳ dilerseñ ittiḫād  
ir fenā-ender-fenāya bu durur şāfi cevāb
  11. vaḥdet-i şarfe irüp .....nā 'il olan  
zevḳ-i küllī buldılar tūbā lehm-i ḥüsni 'l-me 'āb
  12. sırr-ı ta 'accüb itmeñüz söylerse ḥālet 'aceb

<sup>131</sup>ḥaḳḳe 'l M. : aynel Seyyid Mehmed D.

<sup>132</sup> saña M. : key Seyyid Mehmed D.

<sup>133</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

çünkü şehir-i 'ilm-i mışrıye bu **seyyid** oldu bāb

83.

fā' ilātün / mefā' ilün / fā' ilün  
(fa' lün)

1. vech-i dilber çü keşfiderse niķāb  
ref' olısar ķamū zālām u seķāb
2. vech-i ādem ki mażharı ķaķdur  
ķaķķa irmege bil ādemdür bāb
3. ķaķķ kitābı yūzi beyānidur  
ķaşı 'uşşāķa ķible vū miķrāb
4. secde it ādeme gel 'ār itme  
tā ķabul eyleye seni vehhāb
5. ādeme secde itmedi iblīs  
anı reddeyledi rabbū' l-erbāb
6. görmedi ādemüñ ķaķķatini  
şandı ādem o dil-i toprak āb
7. her kim itmezse ādeme secde  
bil yeridir anuñ iştābl-ı devvāb
8. ķaķķ huzūrunda bī-edeb olma  
gözet ādem gibi sen de ādāb
9. ādeme gel bul ādemüñ demini  
ķalmasun āzāde ķaķķ ile hicāb
10. buldı ādem demini çün **seyyid**  
aña fetķ oldu bil ķamū ebvāb

20b

84.<sup>134</sup>

fā' ilātün / mefā' ilün / fā' ilün  
(fa' lün)

1. sālīkā gel idegör ref' -i hicāb  
tā ki fetķola saña işbu bāb
2. 'ayn-ı vahdetle gel bu 'āleme bak  
bir görünsün gözüñe zerle türāb
3. ikilikde kalan 'azāzil olur  
imdi sen de ķo ķaķķı gel ķaķķa tab

<sup>134</sup> Gazel Seyyid Mehmed D.'de 14 beyittir.

4. nefsüñi tañı rabbüñi añla  
saña benden bu durur şāfī cevāb
5. seni halk itmeden murādu‘llāh  
ma‘rifetden bil ey ulü‘l-elbāb
6. kalma zāhirde gel haqq ide ‘atā  
şol ‘ulümü ki ola lebb‘ül-elbāb
7. neylesün kıl u kālī ehl-i vuķūf  
‘ārife her varaķ çün oldı kitāb
8. ‘ārifüñ zāhirā nişānı olur  
sen de var ise göster ey kezzāb
9. irmedüñ sen cinān-ı ‘irfāna  
bil yir gider seng-i ıştābl-ı devvāb
10. koma mir‘āt-ı dilde jeng-i ğubār  
kalmasun hiç göñül gökünde şehāb
11. pāk olmaķ gerek ‘alāyıkdan  
tā ṭulū‘ ide mihr ile meh-tāb
12. bil ki mühr-i haķīķat oldı resūl  
hem nücüm-ı hudā durur aşhāb
13. **seyyidüñ** heb kelāmı vehbīdür  
bilmez ol hiç taşānu‘ ve‘l-kāb

85.

fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. ister iseñ ma‘rifetde olasın ‘ālī-cenāb  
ehl-i ‘irfān eşiginde yüzünü eyle türāb
2. çok da virme kendini dünyāya bir dem çek elin  
döndüremezsın begim katī ağırdır bu dolāb
3. bu harābı niceler çalışdı ta‘mir<sup>135</sup> itmege  
bir yanıñ ta‘mir iderken bir yanı oldu harāb
4. çok segirtti ğaflet ehli bu serābı şu şānub  
bulmadılar hiç bu şāhrāda biri bir kaṭre āb
5. bir zamān yüz verme dünyā ehline ‘uzletde ol  
‘aql u fikrin bir yere cem‘ et yüzüne çek niķāb

21a

<sup>135</sup> ta‘mir M. : ma‘mur Niyazi Mısri D.

6. göz kulağ dil kapuların bağla muhkem bir zamān  
ola kim haqqdan yaña gönülünden ola fetḥ-i bāb
7. ger ölümden kurtulam derseñ yürü var ‘āşık ol  
döne döne ‘aşk oduyle cism ü cānı kıl kebāb
8. gel<sup>136</sup> bu derd meyḥānesine koma elden kāseyi  
hiç yürek kanından özge ‘āşıkā yoktur şarāb
9. himmetiñ dā‘im bu olsun kim haqqı añlayasın  
haqqı bilmekden yeğ olmaz iki ‘ālemde sevāb
10. ger ‘azāb-ı āḥiretten bulmağ isterseñ ḥalāş  
‘ārif ol ki cehl odundan kōpısar cümle azāb
11. bu **niyāzi** kendünden dimez bu sözü ey püser  
heb anı söyler tıyarsın gökten inen dört kitāb

86.

mefā‘ilün/ mefā‘ilün /fe‘ülün

1. mevālīdin sana her fasl u bābı  
kitāb fī kitāb fī kitāb
2. seniñ vaşfinda vardır her birinde  
cevāb fī cevāb fī cevāb
3. daḥī vārīñ<sup>137</sup> ile berzaḥ yüzünde  
nikāb-ı fī niķāb fī niķāb
4. ‘ulum-ü şüret-ü ma‘nā haķīkat  
şarāb fī şarāb fī şarāb
5. üçünden sırrıma dā‘im erişir  
ḥiṭāb fī ḥiṭāb fī ḥiṭāb
6. ki sen ben o demekten geçene yoğ  
ḥisāb fī ḥisāb fī ḥisāb
7. şifāt-u zāt-u ismān cehli ey dost  
‘uķāb fī ‘uķāb fī ‘uķāb
8. hemin zāt-u şifāt esmānı bilmek  
sevāb fī şevāb fī ş sevāb
9. bunlardan görünen ḥalkıñ vücūdu

<sup>136</sup>gel M. : gir Niyazi Mısrı D.

<sup>137</sup>vārīñ M. : dareyn Niyazi Mısrı D.



serāb fī serāb fī serāb

21b

10. **niyāzī** cism-ü kalb-ü rūḥ ki denir  
ḥabāb fī ḥabāb fī ḥabāb

87.

fā' ilātün/ fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. aç gözün dildāra bak ref' oldu vechinden<sup>138</sup> nikāb  
zulmeti sürdü çıkardı ara yerden āfitāb
2. şol "saḳāhüm rabbühüm" ḥamrīñ lebinden içegör  
kaṭresin nūş eyleyen 'uşşāḳ ebed görmez 'azāb
3. otuz iki ḥarfī bildiñ dört kitābıñ aşıdır  
şafḥa-i vechinde yazılmış ḳamū bī-irtiyāb
4. mekteb-i 'irfāna gir oḳu bu 'ilmin aşlını  
gör ki nice derc olubtur bu 'ilimde dört kitap
5. her ne oḳursañ ğün otuzikiden taşra degil,  
yüzünüñ metnini şerḥ eder oḳuyan faşl-ü bāb
6. her ne söz kim söylenür 'ālemde türkī yā 'arāb  
tut ḳulağın kim sañadır cümle dillerden ḥiṭāb
7. her ne kim görür gözün andan cemāl-i yāre bak  
çünkü gitti ey **niyāzī** ḳalmadı aşlā ḥicāb

88.

fe 'ilātün/ fe 'ilātün/ fe 'ilātün/ fe 'ilün

1. idemez derdimize çāre-i dermān<sup>139</sup> ṭabīb  
idelim bāri bu derd ile dilā şabr u şekīb
2. bulmadım 'arşa-i 'ālemde bir ān asāyiş  
gāḥ fikr sitem-i yār gehī zulm-ı raḳīb
3. cümle cevr ü siteme rāzı idim āḥ eger  
nigehi luṭf ile bir kere ideydiñ ṭayyīb<sup>140</sup>
4. ser-i kūyuñda olaldan berü cāne mehcūr  
oldı gözime şubḥ-ı vaṭan-ı şām-ı ğarīb
5. eyledüm tecrübe evzā'ini ey çerh-i hezār  
itme beyhūde yiter bir de baña mekr u firīb

<sup>138</sup> vechinden M. : yüzünden Niyazi Mısri D.

<sup>139</sup> çāre-i dermān M. : çāre vü dermān Müştak Baba D.

<sup>140</sup> ṭayyīb M. : ṭayyīb Müştak Baba D.

6. bir midir nāle-i ‘uṣṣāḳ ile pend ü a‘ṭa  
tīḡ-i tīzen idemez kārini ṣimṣīr ḥaṭīb
7. dergeh-i pākine varsam da o ṣāh-ı ḥüsünü  
‘arz-ı ḥāle bulamam ṣerm ile **müştāk** taḳrīb

89.

mef‘ülü / fā‘ilātü/ mefā‘ilü/ fā‘ilün

22a

1. olmaz çeraḡ-ı māh ile rüṣen ṣeb-i ḡarīb  
zulmetdedir ḡarīb hele kevkeb-i ḡarīb
2. bezm-i fenāda zehr ṣunar sāḳi-i felek  
peymāne-i cem olsada leb ber leb-i ḡarīb
3. yeksān olur piyāle-i zehrāb-ı cam-ı cem  
bilmem nedir göñül saña bu meṣreb-i ḡarīb
4. cān bülbülü bedende olubdur esīr-i zār  
seyr-i diyārdır ḡarż maṭlab-ı ḡarīb
5. **müştāk** vār olsa da bī yāver u zahīr  
feryād-res ḡarībe yiter yā rabb-i ḡarīb

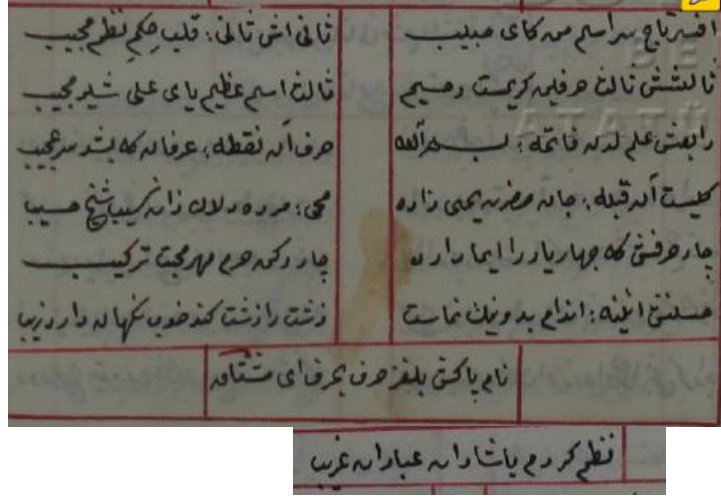
90.

fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilün

1. ah kim düṣdüm diyār-ı ḡurbete oldum ḡarīb  
firḳate oldı mübeddel rü‘yet vaṣl-ı ḥabīb
2. bir zamān ser mest-i cām-ı hızret-i canān iken  
ḥaliyā düṣdüm cüdā cānāne yār oldı raḳīb
3. ‘āṣıḳ üftādeye her demde eyler kec naẓar  
çerḡ-i gerdünun meger inṣāfi yok ṭavrı ‘acīb
4. kısmet ebnā-yı ādem baḡş olanda ḡālibā  
‘āleme raḥmet<sup>141</sup> verildi baña derd oldu naṣīb
5. nār-ı ‘aşḳ-ı pāk ile ṭolmuş derūnum el-ḥezer  
nabẓıma el urma yanma nāra ey miskīn ṭabīb
6. vādi-i ḡafletde pā-māl eyleme eyle kerem  
yā raḥīm irḥam lenā yā ze‘l ‘aṭāyā yā mucīb
7. gülşen-i vaṣla irem dirseñ eger **müştāk** sen  
āh u zār eyle seḥerlerde misāl-i ‘andelīb

<sup>141</sup> raḥmet M. : rahat Müştak Baba D.

91. Müştak



22b

92.

mefā' ilün /fe' ilātün /mefā' ilün /fe' ilün

1. görince hüsnünü qalmaz nigāha tākāt u tāb  
bu hüsn ü ān ile hācet degil o māha niqāb
2. beni o şāh idüb 'add zümre-i gedāsından  
'aceb mi itsem eger da'vi-i 'uluvv-ı cenāb
3. furūğ-ı pertev-i mah-ı ruḥıñ ḥayāliyle  
şeb-i siyehte olur künc-i zülmetim mehtāb
4. idince yād ol la'l-i leb şeker-rizi  
buka-i talḥ ile çeşmim revān ider ḥunāb
5. ümmid-i maṭlab olunmaz bu çerḥden **müştāk**  
reh-i talebde yeter kendin eyleme it'āb

93.

mefā' ilün /mefā' ilün /mefā' ilün /mefā' ilün

1. nihād ceşş-i nücümüñsü-be-sü tesyir ider mehtāb  
sevād milk-i şāmıñ fethine tebdir ider mehtāb
2. 'aceb simin berrān hüsnü hoş taşvır her şeb  
ḥarim-i 'işretiñ bir mäh ile tenvir ider mehtāb
3. baher şeb döndürür benzmiñde bir peymāne ḥālī  
tehi kendin cihāna faskla teşhır ider mehtāb
4. degildir rünümā 'aks i fūruğ ḥalka-i hāle  
görüb cūyuñ cününüñ pāyder-i zencir ider mehtāb
5. serāpā eyleyüb nūr ile rüy 'ālemi teybız  
cihāniñ köhne mülküñ guyıyā ta'mir idüb mehtāb

6. fūrūg-ı cebhe-i cānānı çeşm 'āşıkā **müştāk**  
şî'a '-i māh ile nāşih hoş taşvīr ider mehtāb

94.

mef 'ülü /mefā 'lül/ mefā 'lül/ fe 'ülün

1. ey nāvek-i şevkiñ siperi sīne-i aḥbāb  
zūlfüñ ḥamı erbāb-ı vefā şaydına küllāb
2. mihrābda şekl-i ḥam-ı ebrū-yı laṭīfiñ  
vācib bu cihetden ḳamuya secde-i mihrāb
3. sūzum der idim sem ' añā eyleye rüşen  
nezzāre-i ruḥsāriña yok şem 'de hem tāb
4. ḥurşīd-i cemālinden ol meh şaldı niḳābıñ  
şubḥ oldı ṭur ey baḥt nedir bunca şeker ḥāb
5. dün şubḥ yetürdim felege mevc-i sirişkim  
ğark etti felek üzre olan encümü girdāb
6. sākī meger ol la'l sözün der mey-i nāba  
kim düşdi ayağına elin öpdı mey-i nāb
7. cem 'iyyet-i esbāba göñül virme **fuzūli**  
kim tefriḳādır ḥātır cem 'iyyet-i esbāb

95.

fā 'ilātün/ fā 'ilātün / fā 'ilātün / fā 'ilün

1. şubḥ çekmiş çerḥe çalmış tāşa tīgiñ āf-tāb  
zāhir itmiş ol meh-i dellāke 'āyn-i intisāb
2. dem be dem taḥrīk-i<sup>142</sup> tīginde bulur başlar şafā  
öyle kim şu mevc urub zāhir ḳılır her dem ḥabāb
3. ser-i<sup>143</sup> müyumda bir baş olsa müy-i ser kimi  
kesse varım tīg-i ḥünrīzinden itmeme icināb
4. keşf-i esrār-ı melāḥat cevher-i tīgindedir  
kim alur başlardaki sevdā cemālinden niḳāb<sup>144</sup>
5. guşşasından başmañ ḳıl gibi incelmış tenim  
ḳıl<sup>145</sup> tenimle tīgi ortasında bāşımdır ḥicāb

23a

<sup>142</sup> taḥrīk-i M. : taḥrīk Fuzuli D.

<sup>143</sup> ser-i M. : her ser-i Fuzuli D.

<sup>144</sup> niḳāb M. : hicab Fuzuli D.

<sup>145</sup> ḳıl M. : kim Fuzuli Fuzuli D.

6. tīg-i çāpuk seyrine āhū-yı çīn dirsem nola  
seyr kılmadıķca<sup>146</sup> döker şahrā-yı çīne müşg-i nāb

7. mūy-ı jūlidemle tīginden ümīdim kesmezem  
ey **fużūlī** hāli olmaz berķ-i lāmmi‘den sehāb

96.<sup>147</sup>

fā‘ilātün / fā‘ilātün fā‘ilün

1. şubḥ şalub māh-ı<sup>148</sup> ruḥunda nikāb  
çık ki temāşāya çıkar āf-tāb

2. rişte-i cānım yeter it pür-girih  
şalma ser-i zūlf-i semen-şāya tāb

3. mest çıkıb şalma nazar her yaña  
görme revā kim ola ‘ālem ḥarāb

4. kesme nazar cānib-i ‘uşşāqdan  
nāle-i dil-sūzdan it ictināb

5. giceler encüm şayarım şubḥa dek  
ey şeb-i hecriñ baña yevmü‘l-ḥisāb

6. düzaḥā girmez siteminden yanan  
ķıl<sup>149</sup> cennet degil ehl-i ‘azāb

7. şaldı ayaķdan ğam-ı ‘ālem beni  
vir baña ğam def‘ine sākī şarāb

8. raḥm ķıl üftādelerin ḥāline  
hiç gerekmez mi saña bir sevāb

23b

9. yār su‘al itse ki ḥālin nedir  
ḥasta **fużūlī** ne virirsin cevāb

97.

fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. ğālibā bir ehl-i dil toprağıdır derd<sup>150</sup>-i şarāb  
kim ķılub ḥürmet binālar tütmuş üstünde ḥabāb

2. berķ u barān şanma kim gördükçe āh ü eşkimi  
bilmezem nemdir benim aĝlar baña yanar seḥāb

<sup>146</sup>ķılmadıķca M. : kıldıkca Fuzuli D.

<sup>147</sup> Bu gazel Fuzuli D.’de 10 beyittir.

<sup>148</sup> māh-ı M. : mihri Fuzuli D.

<sup>149</sup>ķıl M. : kabil Fuzuli D.

<sup>150</sup>derd M. : cām Fuzuli D.

3. ey şoran hâlim-i<sup>151</sup> istiğnâ su'âlinden ne sūd  
hâlim eylersin su'âl ammâ işitmezsin cevâb
4. deşt-i ğamda hâk-i kabrim üzre serv-i gird-bād  
çekse bâş ol servden şu kesme ey seyl-i serâb
5. yetmeyüb vaşlına sen leyli veşin bir 'ömrdür  
ben kimi mecnûn olub şahrâya düşmiş âf-tâb
6. ol büt ebrûsın koyub mihrâba döndürmen yüzüm  
koy beni zâhid baña çok virme tengriyçün 'azâb
7. naqd-i 'ömrün bir şanem 'aşkından şarf itdiñ tamâm  
ey **fuzûlî** âh eger senden şorulsa bu hisâb

98.

fâ' ilâtün/ fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün

1. kılsa vaşlıñ şâmımı şubha ber-â-ber yok 'aceb  
resmdir faşl-i bahâr olmağ ber-â-ber rüz ü şeb
2. gün ki sâyen düşlügen yerden тұrur bir vechi var  
gelse 'âli-kadrler faqr ehli тұrmaqtır edeb
3. olmadan mey-hâne-i 'aşkıñda mest-i câm-i zevk  
düzmedi bezm-i felekde zühre kânun-i tarab
4. cennet vişâliñdir<sup>152</sup> ol maqşad ki imân ehline  
kılsa hağ rüz-ı cehennem âteşi oldur sebab
5. ğâlibâ maqâad vişâliñdir ki dün gün durmayıp  
çerh ser-genden gezer bilmez nedir renc ü ta'ab
6. beste-i zencîr-i zülfüñdür nesîm-i ter-mizâc  
teşne-i câm-i vişâliñdir muhîṭ-i huşk-leb
7. kılma feyz-i ni' met-i vaşlıñ **fuzûlî**den dirîğ  
yokdur özge maqşadı senden seni eyler taleb

99.

fâ' ilâtün/ fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün

1. tiğ-i tevḥid ile ceş-i mâsivâya vir cevâb  
tâ ki<sup>153</sup> iqlîm-i haqîkatde olasın kâm-yâb
2. hâne-i dilden çıkar nağş-ı hayâl-i ğayrı  
şâhid-i maqşûduñ ey dil eyleye ref'-i hicâb
3. kayd-ı zühdi terk idüb geldüm der-i meyḥaneyeye

24a

<sup>151</sup>hâlim-i M. : hâlim Fuzuli D.

<sup>152</sup> cennet vişâliñdir M. : nür-i ruhsarındır Fuzuli D.

<sup>153</sup> ki M. : kim Sezayi D.

bezm-i 'aşqdan sākiyā şun bize bir cām-ı şarāb

4. t̄alib-i dīdār olub ol bī-bedel dīldārını<sup>154</sup>  
'aşqına dil virdüm ammā gitdi rāhat gitdi h̄'āb
5. b̄uy-ı enfāsı **sezāyī** t̄utdı yārūñ 'ālemi  
kim derinden aḥz ider b̄uy-ı ḥaḳīḳatde kilāb

100.

fā' ilātün/ fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. bāde görse açılır ol gül ruḥum itmez ḥicāb  
ğonçe-i ser-beste-i ḥandān idermiş āf-tāb
2. şanma h̄uy-ı kerde gül r̄uyında yer yer jāledür  
eşk-i çeşm-i 'āşıkānı cezb idüb şaçmış şehāb
3. ol ğubār-ı ḥaḫḫı kim görse ebed ḥayrān olur  
kilk-i ḳudret yazmış esrār-ı cemāle bir kitāb
4. ḥüsnüñe şemsüñ cemālin görmişüm 'ayn-ı zevāl  
bī-zevāl-i 'aşḳuña tanzīr olur mı āf-tāb
5. t̄alib-i dīdār iseñ gel uyḥuya yā h̄u digil  
māye-i 'aşḳı **sezāyī** eylemişler terk-i h̄'āb

101.

fe' ilātün/ mefā' ilün/ fe' ilün

1. zülfini eylemiş yüzine niḳāb  
ğüya māh üstine çekildi şehāb
2. ğonce sırr-ı dehānını göricek  
çāk idüb sīnesini itdi ḥicāb
3. leb-i la' lūñ görelī ḥaste göñül  
şu yerine diler iče mey-i nāb
4. rāhı ğümgeşteler o meh-rūnuñ  
t̄aḳ-ı ebrūsını ider miḫrāb
5. dīdeñi pür-nem it **sezāyī** müdām  
yāre eglencesi olur leb ā leb

102.

fā' ilātün/ fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. rāh-ı ḥaḳda cān ile ol kim olur 'irfān ḫaleb

<sup>154</sup>dīldārını M. : dīdāra ben Sezayī D.

24b

püşt-i pâ ursun cihānda eylesün insān taleb

2. hıdmet it ihlāş ile bir kāmīlūñ gir albine  
a‘r-ı deryāda iderler dürr ile mercān taleb
3. sözümi esle benüm evvelde soñra gir yola  
canuñı terk eyle andan eyle gel cānān taleb
4. nefsuñi bir mürde telsīm eyle erlik ögrede  
esb ü zīn āmāde eyle andan it meydān taleb
5. resm-i dervīši **sezāyi** isteyen ādāb ile  
āsītān-ı gülşenīden<sup>155</sup> eylesün erkān taleb

103.

fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. meh yüzüñden itibās-ı nūr idelden āf-tāb  
tā şabāh-ı haşre dek olur cihāna şı‘le tāb
2. ka‘be-i maşūd-ı ‘āşıdur cemālūñ dilberā<sup>156</sup>  
ol siyeh zülfüñ olmuşdur aña miskīn niāb
3. intisāb iden senüñ dergāh-ı ‘ālī- şānuña  
cehlin ‘ilm eyler haāsın ider ol ‘ayn-ı şavāb
4. hūn-ı eşküm nūş idersem dem-be-dem itme ‘aceb  
nār-ı ‘aşuñ yadı barum cigerüm itdi kebāb
5. dergehüñde cürmüni bī-hadd iderse tañ mıdur  
bildi ihsānuñ **sezāyi**ye idersin bī-hisāb

104.

mefā‘lün /mefā‘lün fe‘ülün

1. ben ol mey-hāreyim rindāne meşreb  
ki itdüm meşrebi mestāne-meşreb
2. cunūn āşüfte maz-ı hayretümdür  
arīb ālūfteyem dīvāne-meşreb
3. ‘aceb māhī-i bar-ı şı‘ledür dil  
semender firat u pervāne-meşreb
4. degülseñ āşinā çeşmine olma  
teāfül mezheb ü bīgāne-meşreb
5. gözüñden gitmesün bir dem mey-i nāb

<sup>155</sup> gülşenīden M. : gülşenīde Sezayi D.

<sup>156</sup> dilbera M. : ser verā Sezayi D.



**fehīm** ol dā' imā peymāne meşreb

105.

fā' ilātün/ fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

25a

1. bildiririm derdimi bir ehl-i<sup>157</sup> cānāne heb  
korkarım sūz-ı derūnumdan felekler yana heb
2. gün gibi bilmem kimiñ ğamhānesin pür şevk ider  
haq-ı 'ālem mübtelā bir āfet-i cānāna<sup>158</sup> heb
3. cengi iderler dīdede her şeb hayāl-i yār için  
girseler müjgānlarım nola boyunca kana heb
4. dāne virmez hırmeninden merdüm-i dānāya çarh  
bezl ider varını ammā bulsa bir nādāna heb
5. olmaz ey **nef'ī** bu vādide benimle hem'inān  
gelsin esb-i tabi' ne mağrūr olan meydāna heb

106.

mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün

1. diliñ şabr u sukūna nāle vü feryāda virdim heb  
bu cism āteşiniñ āb u hākin bāde virdim heb
2. tesellī yāb olub kayd-ı şikenc-i pür hamıñda dil<sup>159</sup>  
metā'-ı ārzū-yı hātır-ı nāşāde<sup>160</sup> virdim heb
3. nola ger mest açılrsa gönçesi ol gülbīn-i nāzıñ  
anā ben şu yerine hūn-ı dilden bāde virdim heb
4. sūd eyler harīdār-ı metā'-ı vaşlı benden şor  
ki naqd-i 'aql u fikr u cānı ol sevdāya<sup>161</sup> virdim heb
5. haqq-ı hāliñ görüb ğamzeyle aşıñ şordum ey **vecdī**  
didi etfāl-i naz u fitneyi üstāde virdim heb

107.

fā' ilātün/ fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. hūsnūñ ā'yine olur mu zūlf-i müşkiniñ hicāb  
pertev hū reşīde mā'il olmaz bāl-i ğazāb
2. şun şarāb-ı la'lin dime haqq geldi aña

<sup>157</sup> ehl-i M. : ah ile Nefi D.

<sup>158</sup> cānāna M. : devrāna Nefi D.

<sup>159</sup> şikenc-i pür hamıñda dil M. : şikenc-i zūlf-i pür hamla Abdūlbaki Vecdi D.

<sup>160</sup> nāşāde M. : azade Abdūlbaki Vecdi D.

<sup>161</sup> sevdāya M. : sevdāda Abdūlbaki Vecdi D.

h zret olmaz  b-1 hayv n i mege zulmet hic b

3. olmaz ise h k-i p yi nden bana 'ıtr n kefen  
t  kıy met h l... her zerresi g re 'az b
4.  shsuv rım arz -y1 b  se le sen n  
h lka kıldım k met jerd nejadım  n rik b
5. s ne s ne **ezherini ** gelse eglenmez ge id  
itmes n ey kaşı y  ' mrim gibi tiri   it b

108.<sup>162</sup>

mef ' l  /mef  ' l /mef  ' l  /fe ' l n

1. d g m nemek- l y-1 h s n eyleme y  rab  
b gum sipeh- r y-1 h z n eyleme y  rab
2. t r n-1 kem n z d-1 leb-i 'acַz u niy zum  
mahr m-1 m l k t-1 ni an eyleme y  rab
3. ta  ilini her ma l b-1 n d de-hu ul n  
v -beste-i fery d u fig n eyleme y  rab
4. dil-i bend-i  m d olduğum evk t-1 ne  tı  
hem reng-i  ab h-1 ramaz n eyleme y  rab
5. ol t ze nih l-i ufuk-efr z-1 cem le  
hasretle uzağdan niger n eyleme y  rab
6. yek lokma-i r h n  ile nefs mi s r it  
hasret-ke -i b s-1 leb-i **n bi**<sup>163</sup> eyleme y  rab

109.

mef  ' l n/ mef  ' l n/ mef  ' l n/ mef  ' l n

1. g z l-1 mihreden hem-k sesin p r- r ider meht b  
meh-i nev yine va -1 ke -i  im r ider meht b
2. degil  bnem dim g-1 g l eni tertib i n g y   
f r g-1 mihri s m inb kden ta  ir ider meht b
3. beh r   ufte-g nın  ekmege kayd-1 leb-i c y   
m selsel mevc-i enh r  g m   zincir ider meht b
4. yed-i beyz -y1 s k  penbe-i m n -y1  ahb dan  
sefid- b-1 'ar s-1 c m-1 mey tedbir ider meht b
5. f r z n itse bir  em' i sipihr eyler berin h m  

25b

<sup>162</sup> Bu gazel Nabi D.'de 7 beyittir.

<sup>163</sup> nabi M. : n n Nabi D.

virir bezme şafâ pervâneyi tekdîr ider mehtâb

6. beyazña çekdi **râğıb** nüşâ-i müsvedde-i leyli  
mezâyâ vü nikâtın şubha dek takrîr ider mehtâb

110.

mefâ'îlün / fe'îlâtün / mefâ'îlün / fe'îlün

1. 'aceb muvâfîk-ı meşreb şafâ-yı 'âlem-i âb  
nümüne-ğâk-i vatandan hevâ-yı 'âlem-i âb
2. cünûn-ı 'aqlı izâle ider selüse ile  
degil mi mey-kede dârü 'ş-şifâ-yı 'âlem-i âb
3. şuyundan kullana-gör sâkî keşti-i tarâbı  
hüdâ çün itdi seni nâ-hüda-yı 'âlem-i âb
4. esir-i sîr-i leb-i çü haķīm-i meşrebdır  
'aceb mi bîde<sup>164</sup> disem bîd-pâ-yı 'âlem-i âb
5. güzeşte demlerini âb ile ider işrâb  
gelür kulağıma neyden şadâ-yı 'âlem-i âb
6. henüz esâs-ı kadîmi zamân-ı cemdendir  
naķş-ı ber-âb iken âhir binâ-yı 'âlem-i âb
7. okunsa şu gibi **râğıb** mezâķ-ı câna virür  
bu âbdâr-ı hayâlim ğınâ-yı 'âlem-i âb

111.

mefâ'îlün/ mefâ'îlün/ mefâ'îlün/ mefâ'îlün

1. elinden çekdigim sâķî-i dehrîñ nîş-i semdir heb  
benim şahpâ deyu nûş itdigim zehr-âb-ı ğamdır heb
2. sevâd-ı leşker-i sevdâ serinde dūd-ı dil-çetri  
gedâyân-ı ser-i kūy-ı maħabbet muħteşemdir heb
3. ne keyfiyyetle ser-şâr-ı maħabbet olduĝum bilmem  
baña esbâb-ı şadîden naşîb ü behre kemdir heb
4. gehî nâz u teĝâfûl ĝâh bâr-ı derd-i hicrânîñ  
benim çekdiklerim ey bî-vefâ senden sitemdir heb
5. sen itdikce teveccüh oldular aĝyâr rû-gerdân  
derîñden dūr iden şâhım beni luţf u keremdir heb
6. kemâlınden degildir daĝ-ı ber-dil kimseye kimse

26a

<sup>164</sup>bîde M. : ben de Ragıp Paşa D.

medār-ı hıkd u kīn gavğa-yı dīnār u diremdir heb

7. beni hem şu 'le-i āvāz-ı bülbül eyleyen **rāğīb**  
süküt-ı cān güdāz-ı nāz ile ol gonce-femdir heb

112.

mefā' ilün / fe' ilātün / mefā' ilün / fe' ilün

1. getürse tābiş-i ruhsār-ı yāre tāb-ı kitāb  
olurdu şafha-i taqvim-i āfitāb-ı kitāb
2. kemāl<sup>165</sup> viridi temāşā-yı hüsni zühhāda  
'aceb mi geç nazarāna getürse hāb-ı kitāb
3. olur mu neşve-i şūri vü ma'nevi hem-dem<sup>166</sup>  
taħammül eyleyemez meclisi şarāb-ı kitāb
4. sezā-yı buse ta'zīm-i muşhāf-ı rüyıñ  
müellifiyle şeref eyler iktisāb-ı kitāb
5. şaķın ki nüşha-i ahlāķıñ olmasun mağşūş  
olinca zabt-ı<sup>167</sup> virür ādeme 'azād kitāb
6. gören dimez mi gülistānıñ 'aksini cüdā  
çemende gördüğümüz vardır<sup>168</sup> āb kitāb
7. felekde ravzatü'l- aħbāb<sup>169</sup> ider idim **rāğīb**  
dimāğım olsa eger itsem intiħāb kitāb

113.

fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün

1. feyz-i mihrüñle dile tāb-ı şafā vir yā rab  
o nihān-hāne-i tārīke ziyā vir yā rab
2. eyleyüb deşt-i haķīkatde dili āteş-rev  
destüme meş'ale-i nār-ı hüdā vir yā rab
3. 'aşķ-ı hurşid ü süveydāyı idüp bedr-i münir  
'ālem-i cāna daķı şubķ ü mesā vir yā rab
4. nahl-i nezzāreyi kıl eşķ ile ser-sebz-i şühüd  
dāne-i merdümek-i çeşme nemā vir yā rab
5. dil-i **sāmīye** tek-ā-püy-ı talebde meded it

26b

<sup>165</sup>kemāl M. : kelal Ragıp Paşa D.

<sup>166</sup>hem-dem M. : hergiz Ragıp Paşa D.

<sup>167</sup>zabt-ı M. : ħabtı Ragıp Paşa D.

<sup>168</sup>vardır M. : var bizimdir Ragıp Paşa D.

<sup>169</sup>aħbāb M. : ravza-i aħbāb Ragıp Paşa D.

medd-i āhın aña āhenden ‘aşā vir yā rab

114.

mef‘ülü/ fā‘ilātü /mefā‘ilü/ fā‘ilün

1. tā şubḥ olunca āh u figān eyledük bu şeb  
rāz-1 derünü ḥalkā ‘āyān eyledük bu şeb
2. geh būs-1 la ‘li geh sāğar-1<sup>170</sup> şarāb<sup>171</sup>  
cānāne ile şoḥbet-i cān eyledük bu şeb
3. efsāne-i maḥabbeti tatvīl eyleyüb  
dil-dārı mest-i ḥāb<sup>172</sup> eyledük bu şeb<sup>173</sup>
4. ol tıfl-1 ‘işve-bāz ile bāzīçe tarḥ idüb  
müḥr-i lebin gönülde nihān eyledük bu şeb
5. kūy-1 nigārı ḥābda seyr eyleyüb **faşih**  
gül-geşt-i şahn-1 bāğ-1 cinān eyledük bu şeb

115.

fe‘ilātün/ fe‘ilātün/ fe‘ilātün/ fe‘ilün

1. sevdırir kendiyi ‘uşşāka o tıfl-1 mekteb  
gāh ihlāş okuyup gāhice emr-i fergāb
2. cism-i vāḥid olalım dermiş o cān-pāresine  
korḳarım şeyḫi daḫi oldu ḥulūlī-mezheb
3. görse bir kāmēti mevzūn güzeli serv gibi  
begenir toğrusu üftāde-yi şā‘ir-meşreb
4. yeter ey kanı içine akacak pīr-i muğan  
görelim biz de henüz bākire mi bint-i ‘ineb
5. merd iseñ bıkır-i mezāmīne çalış ey **vehbī**  
şīve-yi bīveye meyl etme mişāl-i zeyneb

116.

mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün

1. şarāb-1 dil-güşādan gördüğüm zevk ü şafādır heb  
fem-i muḥribde gūş etdiklerim ḥüsn-i edādır heb
2. sevib bir şūḫ-1 bālā-ḳad belāsın buldu dil ammā  
kimi gördümse bir öyle belāya mübtelādır heb

<sup>170</sup> leb-i sāğar-1 şarāb M. : sāğar-1 şarāb Fasih D.

<sup>171</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>172</sup> ḥāb M. : ḥāb-1 girān Fasih D.

<sup>173</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

27a

3. haṭ u gīsūya denmek ‘anber-i sārā vü müşg-i çīn  
kelām-ı hām u ta‘bīr-i haṭā-ender-haṭādır heb
4. inanma sevdiğim ‘arz-ı maḥabbet etse de farzā  
güzeller gibi aḥbāb-ı zamāne bī-vefādır heb
5. ten-i ḥākī ṭayanmaz rūzigāra gird-bād-āsā  
cihānıñ **vehbiyā** āsāyişi maḥv u hebādır hep

117.<sup>174</sup>

mef ‘ülü /fā‘ilātü /mefā‘ilü /fā‘ilün

1. sāgar-ı ḥabāb-ı mevce-i mehtābdır bu şeb  
fānus baḥr-ı nūrda girdābdır bu şeb
2. rindān bāde-i<sup>175</sup> çeşm-i siyeh-mest-i yār ile  
peygüle-gīr-i kūşe-i mihrābdır bu şeb
3. yek-reng feyż-i sākī ile bezm-i gülsitān  
her cām-ı bāde bir gül-i sırābdır bu şeb
4. rüşen dilān ‘ikd-ı güherden nişān verir  
pervīn şirik-i meclis-i aḥbābdır bu şeb
5. çeşm ıztırāb-ı lerzīş-i endām-ı yārda  
her kaṭre eşk-dāne-i hūnādır bu şeb
6. **ğalib** nigāh-ı vaşfını tesvīd eder meger  
kāğıd siyeh bahār-i mey-i nābdır bu şeb

118.

mef ‘ülü/ fā‘ilātü/ mefā‘ilü /fā‘ilün

1. ol ğamze-i ğurūr ne ‘ālemeddir ‘aceb  
hīç etmedi zuhūr ne ‘ālemeddir ‘aceb
2. olmaz bedīd āyīne-i cām-ı cemde hīç  
ol sīne-i billūr ne ‘ālemeddir ‘aceb
3. şormaz şafā-yı ‘ālem-i āb içre ğamzesi  
rindān-ı bī-ḥuzūr ne ‘ālemeddir ‘aceb
4. nevbet deger mi meclis-i ‘uşşāka gelmege  
ol neş‘e vü sürūr ne ‘ālemeddir ‘aceb
5. oldu hevā-yı zülf ile dil tārümār-ı ğam  
cemiyyet-i şu‘ūr ne ‘ālemeddir ‘aceb

<sup>174</sup> Bu gazel Şeyh Galib D.’de 8 beyittir.

<sup>175</sup> bade-i M. : yād-ı Şeyh Galib D.

6. fikri kadiñle fitne şalaydı k̄ayāmete  
hemgāme-i şu'ūr ne 'ālemeddir 'aceb
7. çokdan sevād-ı kalb-i harābına **gālibiñ**  
itmez neşāt ubūr ne 'ālemeddir 'aceb

119.<sup>176</sup>

mefā 'lün / mefā 'lün / fe'ülün

1. sebū-yı hasmīñ<sup>177</sup> et şahbāya ğarķ-āb  
nefes çıkdıķca<sup>178</sup> tolsun bāde-i nāb
2. siyeh mestān-ı haṭṭ-ı la'l-i yāra  
şafaķ şahpā araķdır mevc-i mehtāb
3. rumūz-ı "küntü kenzi" diñle humdan  
hurūş-ı "kün" kelāmīñ eyler işrāb
4. biri birinedir feyz-i harābāt  
sebūnuñ destidir mīnāya mihrāb
5. baṭ-ı şahpā semender-meşreb olmuş  
ki oldu şu'le-i yāķūta sirāb
6. ene'l-haḫdan dem urmuşdur şürāhī  
olub vāķıf gelūsun ṭıtdı aḫbāb
7. ğarīķ-i baḫr-i 'irfān oldu **gālib**  
içüb deryāya döndi<sup>179</sup> mānend-i girdāb<sup>180</sup>

120.<sup>181</sup>

mef 'ülü/ mefā 'lū / mefā 'lū/ fe'ülün

1. zann itme uyar şüretine sīret-i aḫbāb  
heb şimdi nifāķ-ānedir ünsiyyet-i aḫbāb
2. başdırdı ciḫān kendüyi şahpā-yı nifāķa  
eglemege<sup>182</sup> yok maḫşere dek niyet-i aḫbāb
3. mār<sup>183</sup> gibi birbirini şoķmada bu yārān  
bir semm-i helāhildir adı şoḫbet-i aḫbāb

27b

<sup>176</sup> Bu gazel Şeyh Galib D.'de 15 beyittir.

<sup>177</sup> hasmīñ M. : çeşmin Şeyh Galib D.

<sup>178</sup> çıkdıķca M. : çaldıķça Şeyh Galib D.

<sup>179</sup> döndi M. : dön Şeyh Galib D.

<sup>180</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>181</sup> Bu gazel Vasıf D.'de 12 beyittir.

<sup>182</sup> eglemege M. : ayrılmağa Vasıf D.

<sup>183</sup> mār M. : mārān Vasıf D.

4. inşāf idelim kimde vār ihlāş-ı maḥabbet  
bīhūde degil mi sitem ü minnet<sup>184</sup>-i aḥbāb
5. gelmez bu kemān-ı miḥeni çekmege tākāt  
zīrā çekilür çille degül şıķlet-i aḥbāb
6. şanma bu teveccūh saña ey ebleh ü nādān  
heb rābıta vü münsebedir<sup>185</sup> raġbet-i aḥbāb
7. bir<sup>186</sup> kişi düşmesün ‘ālemde şoyından<sup>187</sup>  
der-ān daġılur meclis-i cem‘iyyet-i aḥbāb
8. ġayret kıomuyor der de eder ġıybete āġāz  
ifşā-yı ‘uyūb etme midir ġayret-i āḥbāb
9. degmez elem-i külfetine ülfeti ḥalkuñ  
rāḥat bulur ‘ālemde eden ‘uzlet-i aḥbāb
10. sen **vāşıfı** aġyāra fedā eyledüñ ammā  
ḥoş imdi ya bir gün bilinür kıymet-i aḥbāb

121.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. emmedüñ mü o mehin kıand-i lebin sen de bu şeb  
bize gelmişdi gecen gice ‘aceb kıanda bu şeb
2. ġird-i la‘linde degül ḥattı-ı siyāh ol māhuñ  
vaşf-ı kıand-i lebi yazıldı semerkıanda bu şeb
3. ref‘ idüb zülf-i siyāhun ayuñ on dördü gibi  
eyledi ‘arz-ı cemāl ol meh-i tābende bu şeb
4. biñ ḥicāb ile yüz<sup>188</sup> kıızdırıb öpdüm dehenin  
pek utandırdı beni ol gül-i şermende bu şeb
5. biñ bir olsun biñ ise şāḥım esīr-i zülfüñ  
gel efendim beni de kendüñe kııl bende bu şeb
6. iñledi sīne kemān gibi dil etdi feryād  
enderüñda idi sāzende vü ḥānende bu şeb
7. görmeyem cām-ı lebi-yāri şaķın ma‘nāda  
**vāşıf** āyā bu kıadar neş‘e nedir bende bu şeb

28a

<sup>184</sup> minnet M. : mihnet Vasıf D.

<sup>185</sup>münsebedir M. : fırsātadır Vasıf D.

<sup>186</sup>bir M. : bir kerre Vasıf D.

<sup>187</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>188</sup>yüz M. : yüzüm Vasıf D.



## ḥarfü'l-tā

122.

müfte' ilün / fā' ilün / müfte' ilün/ fā' ilün

1. çeşme-i ḥayvān benem bendedür āb-ı ḥayāt  
dur neçe bir yatasan fī zulumātü'l-memāt
2. cennet ü ḥūrī menem keşer ü tūbā menem  
nār ile nūr<sup>189</sup> menem hem şusuzam hem firāt
3. çarḥ-i mu'allak menem fā' il-i maṭluḥ menem  
ḥaḫḫ ile ām benem<sup>190</sup> āyet ile beyyināt
4. bağ ile bustān menem fā' il-i maṭluḥ menem<sup>191</sup>  
kāfire tūfān menem mü'mine nūḥ u necāt
5. kıble-i imān menem şüret-i raḥman menem  
levḥ ile ḫur'ān menem hem orucam hem şalāt
6. ḥüccet ü bürhān menem mūsī-i'imrān menem  
yūsuf-ı ken'ān menem mısr ile ḫand ü nebāt
7. hem yitüren hem yiten hem bitüren hem biten  
cümle menem cümle ben dehrile hem kā'ināt
8. genc-i nihān uş menem kevn ü mekān uş menem  
cümle cihān<sup>192</sup> uş menem vācib ile mümkināt
9. şem' ile pervāneem baḫr ile dürdāneem  
mescid ü meyḥāneyem ma'bed ile mü'mināt<sup>193</sup>
10. 'arş-ı münakkaş menem çār ü nūḥ ü şeş menem  
hem ḥasenāt işlerem hem kıluram seyvi'āt
11. bay ile yoḫsul menem yolcu ile yol menem  
kim ki bu mañşūbe-yi oynamaz<sup>194</sup> oldı māt
12. mülk ile mālīk menem muḫyī vü hālīk menem  
mürşid ü sālīk menem 'ābid-i esnām ü lāt
13. kāf ile 'ankā menem āb ile saḫā menem  
cümlede ḥaḫḫā menem uşta ṭanuk şeş cihāt

28b

<sup>189</sup>nār ile nūr M. : nārı vü nūrī Nesimi D.

<sup>190</sup>ḥaḫḫ ile ām benem M. : ḥaḫḫ ileem ḥāḫ menem Nesimi D.

<sup>191</sup>fā' il-i maṭluḥ menem M. : tāze gülīstān menem Nesimi D.

<sup>192</sup>cümle cihān M. : cism ile cān Nesimi D.

<sup>193</sup>mü'mināt M.: sumenāt Nesimi D.

<sup>194</sup>oynamaz M. : oynamadı Nesimi D.

14. haşr ile maḥşer menem şāhib-i kevşer menem  
hem gezerem der-be-der k'ehl-i zekātem zekāt
15. aḥsenü'l taḳvime çün kılmadı şeytān sücüd  
uyma aña secde kıllā netini nāra at
16. kim ki dil-ārām ile 'ömrini şarf eyledi  
her günü 'ıyd oldu 'ıyd her gice ḳadr ü berāt
17. mü'mine mü'min durur özgü arıt gözğüñi  
tā göresin seni<sup>195</sup> zāt olasam hem şıfāt
18. nefsinin her kimse kim tanımadı sübhesüz  
'ārif-i rab olmadı yetmedi ol bī-şebāt
19. kendü vücūdunda çün buldı nesīmī seni  
şaḳıldı kim<sup>196</sup> kendüdür mazhar-ı envār-ı zāt

123.

fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün

1. gözlerüñ remz-i mu'abbire<sup>197</sup> gösterür "velnāzi 'āt"<sup>198</sup>  
ḳaşlaruñ maḳhūr idüpdür leşker-i "ve'l 'ādiyāt"
2. ḥil'atüñ ka'besine<sup>199</sup> kıldılar cāndan sücüd  
müselmāt u mü'mināt u ibādāt-ı kā'ināt
3. ehl-i 'ulvi ḳavm-i süfli ḥalk-ı<sup>200</sup> külli didiler  
yüzüñe şemsü'd-ḍuḥā ve's-sacuña ve'l-mürselāt
4. müşteri merriḥ zühāl zühre 'uṭārid mihr ü māh  
ḥüsnüñe taḥsin idübdür<sup>201</sup> rub'-ı mesken şeş cihāt
5. 'arz iderseñ ḳāmetüni haşr olur yevmü'l-ḳıyam<sup>202</sup>  
söyleseñ kevşer lebünden maḥv olur āb-ı ḥayāt
6. ger saña mānend isterse ol ehl-i şarḳ u ğarb<sup>203</sup>  
bulmayanlar saña beñzer bir mükerrerem pāk-i zāt
7. çün nesīmī seni cāndan sevdi kim ey yār-ı cān<sup>204</sup>

<sup>195</sup> seni M.: sen seni Nesimi D.

<sup>196</sup> şaḳıldı kim M. : bildi yaḳın Nesimi D.

<sup>197</sup> gözlerüñ remz-i mu'abbire M. : gamzeñ mu'ayyen Nesimi D.

<sup>198</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>199</sup> ḥil'atüñ ka'besine M. : vechüñe mu'cizden ötrü Nesimi D.

<sup>200</sup> ḥalk-ı M. : 'aḳl-ı Nesimi D.

<sup>201</sup> idübdür M. : oḥırlar Nesimi D.

<sup>202</sup> ḳıyam M. : ḥisāb Nesimi D.

<sup>203</sup> saña mānend isterse ol ehl-i şarḳ u ğarb M. : tefahḥuş ḳılsa kimse şarḳ u ğarb u  
ṭül ü 'arz Nesimi D.

cānına cānān sensin çeşmiñe cāndır zekāt<sup>205</sup>

124.

mefā 'īlün / mefā 'īlün / fe 'ülün

29a

1. dilā her derde dermāndır şerī'at  
marīz-i ƣalbe loƣmāndur şerī'at
2. 'ubūdiyyet için cānā 'ibādīñ  
başına tāc-ı hāƣāndur şerī'at
3. bi-ħamdi 'llāh ne kim var ehl-i cürme  
şifā vü lutf u iħsāndur şerī'at
4. nihān iken bu gün nūr-i ħafādan  
açıldı gevher-i kāndur şerī'at
5. ne bilsün ƣadrini inkār idenler  
anı bilmez ki ĩmāndur şerī'at
6. gelüpdür çün seni irşād için ol  
ƣaçınma ƣutlu miħmāndur şerī'at
7. bu mürġānı<sup>206</sup> cihān içre ƣapuben<sup>207</sup>  
yedirmez ƣurtlara çobandır şerī'at
8. süyüb bir bu neşāfīn<sup>208</sup> 'askerin ol  
ƣomaz bu şehre der-bāndur şerī'at
9. oturmuşdur 'adālet tahtı üzre  
yüridür ħükmü sultāndur şerī'at
10. oƣursañ sırrını cānā anuñ sen  
öziñde gizlü ƣur'āndur şerī'at
11. tutubdur 'ālemi bir bir ziyāsı  
yanar bir şem'-i yezdāndur şerī'at
12. dimez a'lā vü ger ednā 'acebdür  
ħāƣƣıñ emrinde yeksāndur şerī'at
13. oƣınmağla bilinmez sırrı anıñ  
ki şāħım şafāl<sup>209</sup> iz'āndur şerī'at

<sup>204</sup>çün **nesīmī** seni cāndan sevdi kim ey yār-ı cān M.: sevdi gönünden **nesimi** seni iy ārām-ı cān Nesimi D.

<sup>205</sup>cānına cānān sensin çeşmiñe cāndır zekāt M. : cān cānānsen ħāƣıƣat cismüñe cānlar zekāt Nesimi D.

<sup>206</sup>mürġānı M. : mer'ā-yı Nakşi Ali D.

<sup>207</sup>ƣapuben M. : ƣoyunuñ Nakşi Ali D.

<sup>208</sup>süyüb bir bu neşāfīn M. : sürüb bir bir şeyāfīn Nakşi Ali D.

<sup>209</sup>şafāl M.: gizli Nakşi Ali D.

14. cihān durduḡça bil emri beḡādur  
anı ŧanma ki virāndur ŧerī‘at
15. tarīḡ-i enbiyā vü evliyāda  
oḡırsuñ ‘ilm ü ‘irfāndur ŧerī‘at
16. ḡaḡīkat **naḡḡiyā** bu müjde<sup>210</sup>-gāne  
ḡut<sup>211</sup> emrini cāndur ŧerī‘at<sup>212</sup>

125.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. eyledi ḡayb-1 hüviyyetden tecellī ŧems-i zāt  
ol tecellīden zuhūra geldi zerrāt-1 ŧıfāt
2. zāt-1 müstaḡnī idi küllī ŧıfatdan velī  
kenz idi baḡr-1 ‘ummāda bil ḡurūf-1 ‘āliyāt
3. ḡubb-1 zātīsi ta‘alluḡ eyledi a‘yāna çün  
heb müzāhirden göründī cümle esmā u zevāt
4. zāt u eḡād eyledi bir mazḡarı ḡābil ḡaleb  
anda isticlā ide heb mücmelāt u mefşulāt
5. ola a‘yān ile esmā birbirine ā‘yine  
bu ikinüñ vaḡdetiyle görine tā vech-i zāt
6. çün kemāl-i feyz-i cūdundan yaratdı ādemi  
ḡıldı esrārına maḡrem virdi aña beyyināt
7. ‘ilmü‘l-esmā ile hem tāc-1 kerremnā ile  
anı teŧrīf eyleyüp virdi kerāmet mu‘cizāt
8. ŧafha-i vechüñde yazdı dest-i ḡudretle ezal  
āyet-i seb‘u‘l-meŧānī sūre-i ve‘l-murselāt
9. secde eyleñ diyü emretti melā‘ik cem‘ine  
eyledi iblīs ābā çün oldu yeri esfelāt
10. aḡseni taḡvīm içinde nuḡḡ-1 ḡaḡḡ ḡıldı ḡarar  
zāhir oldu sırrı naḡfi<sup>213</sup> ‘āliyāt u sāfilāt
11. kāf ile nūn ādem u ḡavvā imiŧ añla ‘azīz  
bilki cümle ḡalka ādem ata ḡavvā ümmihāt

29b

<sup>210</sup>müjde M.: mürde Naḡḡi Ali D.

<sup>211</sup>ḡut M. : ḡutarsañ Naḡḡi Ali D.

<sup>212</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>213</sup>naḡfi M. : maḡfi Seyyid Mehmed D.

12. aç gözüñ ey nuṭṭa inkār eyleyen gör kim bugün  
‘āleme ādem deminden nefḥ olur rūḥu ‘l-ḥayāt

13. nice bir mürde göresin cehl ile ‘ālemde gel  
kesb-i rūḥ it nuṭṭ-ı **seyyidden** içüp āb-ı ḥayāt

126.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. görmek isterseñ cemāl-i ḥaḥḳı ṭālib ez-cihāt  
şeş-cihātuñ<sup>214</sup> terkin ur gel<sup>215</sup> görine vech-i zāt
2. zāt-ı yāri şeş-cihetden bil münezzehdür velī  
‘ayn-ı ‘ibretle baḳarsañ ḥaḥḳ ile pür şeş-cihāt
3. münkir-i rūiyet degilseñ vech-i ḥaḥḳı görmege<sup>216</sup>  
aç gözüñ baḳ cümle eşyādan tecellī kıldı zāt
4. mümkünātuñ her biri ā‘yine olmuşdur ḥaḥḳa  
ger bu sūz-ı<sup>217</sup> zevḳ iderseñ ḥāl olur heb müşkilāt
5. keşreti bu mimkinātuñ ‘ayn u vaḥdetdür şehā  
baḥr-ı zātuñ ‘aynidur fehm eyle emvāc-ı şıfāt
6. bu cihānda bilmeyen sırr-ı ḥudā ‘ömrü hebā  
tih-i ḥayretde ḳalır yoḳdur añā hergiz necāt
7. biñ kitāb oḳursa zāhid vāḳıf olmaz sırı<sup>218</sup> bil  
kālını āl itmez ise añā fetḥ olmaz nikāt
8. bil kelāmu‘llāh sırrın añlamaz diyü recīm  
tūtidür şeker-feşān çün misk<sup>219</sup> yimez ḳand u nebāt
9. olmasa ḥaḥḳdan ‘ināyet yoḳ yire çekme emek  
mümkire itmez eşer yüz biñ delā‘il ü beyyināt<sup>220</sup>
10. ḥilḳat-ı rüz-ı ezelde her kime irdi şifā  
çün hidāyet yoḳ añā nitsün kerāmat mū‘cizāt
11. her kimüñ kim ḳalbi baḳını şusuz ḳuruda ḥaḥḳ  
bil ki añı ḳandıramaz nīl u ceyḥūn u firāt

**30a**

12. gönli levḥinden yazar **seyyid** ḥaḳāyık sözlerin

<sup>214</sup> cihātuñ M. : cihanun Seyyid Mehmed D.

<sup>215</sup> gel M. : gel tā Seyyid Mehmed D.

<sup>216</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>217</sup> sūz-ı M. : sırrı Seyyid Mehmed D.

<sup>218</sup> sırı M. : size Seyyid Mehmed D.

<sup>219</sup> misk M. : seg Seyyid Mehmed D.

<sup>220</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

aña hîç hâcet degildür ne kalem ne hod-devât

127.

mef'ülü / mefâ'ilü / mefâ'ilü / fe'ülün

1. ey mü'min eger isteriseñ sen de sa'âdet  
gel eyle bu beş fazîleti<sup>221</sup> sen kendüñe 'âdet<sup>222</sup>
2. tab'ınî laţif eyle gör haķuñı nîkû  
kıl özüñe hem pîşe kerem-cüd u şehâvet
3. hûbdur ki ola mü'min olan pāk muvaḥḥid  
kim anda buluna daḥi bu üç ḥaşâlet
4. birisi ḥayâdur birisi anuñ edebdür  
hem biri daḥi oldı anuñ ḥavf-ı kıyâmet
5. cennet yüzüni görmiyese bil ki şol âdem  
var ise cânında ger anuñ bu üç 'alâmet
6. birisi kezbdür birisidür<sup>223</sup> ğıybet  
hem biri daḥi<sup>224</sup> buḥldur buları itme şanâ'at<sup>225</sup>
7. gel ğayruñ 'ayubını şaķın itme tecessüs  
eyle düni gün kendi 'ayübuña nezâret
8. kendüñ begenüp kimse<sup>226</sup> hîç eyleme taḥķir  
ḥor bakma ḥaķķıñ kullarına itme ḥaķâret
9. çünkü itdi saña cümle mü'minleri iḥvân  
gel nefse uyup kimseye sen kılma 'adâvet
10. müslim aña dirler ki didi aḥmed-i muḥtâr  
elinden vü dilinden ola ḥalkı selâmet
11. gel kırtarığör kendözini nefsüñ elinden  
soñra itmeye fâ'ide biñ âh u nedâmet
12. ger râzı iseñ "naḥnu ḳasemnâya ezelde  
ğam çekme yüri saña yeter kenz-i ḳanâ'at
13. bil tâma' olan dünya vü 'uḳbâda zelîldür  
terk it tâma'ı ḥumuñı gel çekme rezâlet

<sup>221</sup> fazîleti M. : ḥaşleti Seyyid Mehmed D.

<sup>222</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>223</sup> birisidür M. : daḥı Seyyid Mehmed D.

<sup>224</sup> biri daḥi : biri Seyyid Mehmed D.

<sup>225</sup> Bu beyitin vezni hatalıdır.

<sup>226</sup> kimse M. : kimseye Seyyid Mehmed D.

14. va'z eyledi çün mısrî dilinden saña **seyyid**  
güş itdüñ ise naşımı var saña kifâyet

128.

fâ'ilâtün / fâ'ilâtün / fâ'ilâtün / fâ'ilün

30b

1. sâlikâ gel dü cihânda bulmağ isterseñ necât  
zulmet-i cehli bırağ kim içesin âb-ı hayât
2. sen saña gel sen seni bul ölmekden evvel öl  
bul hayât-ı cāvidānı irmeye hergiz
3. ki şağın aldanma dehr-i bî-beğānuñ āline  
tiz geçer bil zıll-ı zā'ıldür bunu fikrit evkât
4. āyet u aḥbār ile şābitdir<sup>227</sup> kim bu cihān  
bā-cefādur bî-vefādur 'ömrimiz ḥod bî-şebāt
5. enbiyā vü evliyā meyl itmedi dünyāya çün  
ümmet iseñ sen de gel fāniye itme iltifāt
6. nice meyl itsün kişi dünyā-yı dūnuñ zevkine  
raḥatı miḥnet anuñ tiryākı sitem ef'iyāt<sup>228</sup>
7. enbiyā vü evliyāya qalmadı mülk-i cihān  
qanı ādem atamız ya qanı ḥavvā ümmihāt
8. qanı şit ü qanı Nūḥ u qanı ibrahīm ḥalīl  
qanı mūsā qanı isī qanı faḥr-ı kâ'ināt
9. qanı ebu bekr 'ömer ya qanı 'ossmān u 'alī  
buldı bunlar dār-ı cennetde maqām-ı 'āliyāt
10. qanı ol şemseyn bedreyn kim ḥasan ile ḥüseyn  
kıldı bunlara ihānet ol yezīd-i mel'un<sup>229</sup> bed-şifāt
11. imdi hiçbir kimseye bākī degildür bu cihān  
külli men fānīdür añla illā bākī vech-i zāt
12. imdi gel bu dār-ı miḥnet içre raḥāt umma sen  
hergiz ağı ağacında bitmeye qand u nebāt
13. gel beri<sup>230</sup> sever iseñ iki cihāna vir talāk  
dört aşlı beş hissī hem daḥi қо şeş-cihāt
14. yedi tāmūdan geçüb qalma sekiz uçmağ hem

<sup>227</sup>şābitdir M. : sabit durur Seyyid Mehmed D.

<sup>228</sup>ef'iyāt M. : aqşāt Seyyid Mehmed D.

<sup>229</sup>yezīd-i mel'un M : yezīd-i Seyyid Mehmed D.

<sup>230</sup>beri M. : piri Seyyid Mehmed D.

toğuz eflākı bırağ gel özüni on päre kat

15. saña gel kebş dimeden bu ‘arşada farz kazā  
himmet atıñ ata kör olmaya rūhuñ şāh māt
16. gel muvaḥḥid kim dilerseñ ola islāmuñ temām  
ḥaqqı zıkr it kıl āalavāt şavm u ḥacc it vir zekāt
17. ta‘at itmekden murāduñ ṭālibā vuşlat ise  
ğayrıyı maḥv eyle dilden māsivāyı koma at
18. zāhidüñ cennetdedür fikri anuñla zevk ider  
meylimiz yokdur şifāta olmuşuz ‘uşşāk-ı zāt
19. cümleden geç sen de **seyyid** maṭlab-ı a‘lāya ir  
kalma ef‘āl u şifāta bulagör tevḥid-i zāt

129.

mef‘ülü / mefā‘ilü / mefā‘ilü / fe‘ülün

31a

1. fethola dir iseñ saña gel rāh-ı ṭarīkāt<sup>231</sup>  
gel benligüñi eyle fenā bul ḥaqqā vuşlat
2. benlik şatanuñ benlige zağal çıkdı kumaşı  
öz darlığı çün oldı aña küllī ḥasārat
3. gel münkirüñ inkārına ğam çekme ki zīrā  
zulmāt-ı cehāletde qalupdur özi ğaflet
4. sen ğafleti terk eyle yüri cehl ile qalma  
var ‘ilme çalış tā gide zulmāt u cehālet
5. ‘ālim o durur kim ola ol nefesine ‘ārif  
tā ‘ilmi vir qalbe şafā rūḥa nezāfet<sup>232</sup>
6. ‘ālim midür ol men ‘ārifüñ sırrını bilmez  
bilmedi ḥaqqı virmedi hem nefse ṭahāret
7. cāhildür o kim añlamadı sırrı vücūdı  
bilmedüğini bilmediği ‘ayn-ı feşāḥat<sup>233</sup>
8. bilmez bilecek nidüğini bilmege qor mı  
şol rüz-ı ezelde kim aña irdi şeqāvet
9. dil ā‘yinesin cehd idüben eylemeyen şāf  
maḥrüm-ı ebed qaldı o kesb itmedi qurbet

<sup>231</sup> ṭarīkāt M. : hakikat Seyyid Mehmed D.

<sup>232</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>233</sup> feşāḥat M. : qabāhat Seyyid Mehmed D.



10. her kim ki ħudā rāzınā maħrem ola bunda  
ol ‘arş-ı ma‘ānīde ider dost ile ħalvet
11. gel mısr-ı ma‘ānīde ‘azīz olmağa sa‘y it  
cān yūsufuna çāh-ı beden virmeye sıķlet
12. erbāb-ı dile eyledi ħaķķ sırrını ifşā  
her demde hüveydādur aña ‘ālem-i vaħdet
13. küfründe<sup>234</sup> kimüñ rehberi bil vaħdet olursa  
gümrāh ide mi hıç anı ol şem‘-i hidāyet
14. mest u mey-i ‘aşķ olan olur fāriğ u āzād  
yanında bir olur hem anuñ ğayb-ı şehādet
15. bir noķta görür da‘ire-i devr-i muħīti  
görünmez anuñ gözine hıç ‘ālem-i keşret
16. keşret bozulub gitdi hemān cümle bir oldı  
**seyyid**<sup>235</sup> fenā buldı ķamū ķaldı hüviyyet<sup>236</sup>

130.<sup>237</sup>

mef‘ülü /mefā‘ilü /mefā‘ilü /fe‘ülün

1. ğüş it sözümi var ise gel sen de liyāķat  
sıdķ ile yüri eyle ħaķķa dün ğün ‘ibādet
2. aldanma şaķın lezzet-i cāhına cihānuñ  
dānā-dil olan hiç ide mi fānīye rağbet
3. dūnyā tıracaķ yer degil ey ħoca güzer kııl  
dil virme aña çekmeyesin şoñra nedāmet
4. terk eyle bu fānīyi çıkar ħubbını dilden  
ağ ola yüzüñ tā ki yarın rüz-ı kıyāmet
5. yoķ yere telef kıılma bu sermāye-i ‘ömri  
ħarç eyleme naķdini şaķın itme sefāhat
6. sedd eyle hevā yollarını cān u göñülde  
fethola dir iseñ saña ger rāh-ı ħaķıķat
7. nazāre-yi mir‘āt olayım dirseñ üşenme  
bir ehl-i dile var ide gör cān ile ħızmet
8. ol ehl-i dilüñ payına düş ħaķķı talebde

31b

<sup>234</sup>küfründe M. : Kesretde Seyyid Mehmed D.

<sup>235</sup> seyid M. : seyid çü Seyyid Mehmed D.

<sup>236</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>237</sup> Bu gazel Seyyid Mehmed D.’de 14 beyittir.

vir naqd-ı dil ü cānı saña eyleye himmet

9. hizmetde kuşūr eyleme ol t̄alibe<sup>238</sup> zinhār yolunda müdām kendüñe kıl şıdķı beżā‘at
10. ser-mest-i ezel ol yürı var ‘ālem-i ‘aşķa bu meslek-i taḥķīķi şaķın şanma dalālet
11. mansūr gibi ister iseñ rütbe-yi ‘ālī meydān-ı ene‘l-ḥaķķda gel iç cām-ı şehādet
12. ḥurī vü cināne yürı var meyli ķo zāhid vuşlat taleb it rāyic ola tā ki ticāret
13. gel ister iseñ vāşıl-ı ḥaķķ olmağı **seyyid** öz varlıđuñı eyle fenā bul ḥaķķa vuşlat

131.

mefā‘ılün / mefā‘ılün / fe‘ülün

1. yine cūş eyledi ‘ummān-ı vaḥdet zuhūra geldi bu emvāc-ı keşret
2. velī kenz-i ḥafıyđı zāt-ı bārī ki bā‘iss oldı çün yār-ı maḥabbet
3. o bir deryā-yı vaḥdetdür kim anuñ ki hergiz movcuna yoğdur nihāyet
4. anuñ emvācıdur bil kamū eşyā ki añla bu durur ‘ilm-i ḥaķīķat
5. dağı ol baḥruñ ‘ilmidür lezzeti yaķın bil hem o durur ‘ilm-i ḥikmet
6. gel imdi sen de sa‘y it ir o baḥre o baḥre irişen buldı selāmet
7. o baḥre lıkin kendüñle varılmaz gerekdür pır-i kāmilden irādet
8. mürıd ol kamū terk eyle murāduñ dün ü gün şıdķ ile it aña hizmet
9. çalış kim gönline giresin ānuñ tā<sup>239</sup> kim eyleye ol saña himmet
10. gönüldedür o baḥrı bī-nihāyet

32a

<sup>238</sup> t̄alibe M. : kāmile Seyyid Mehmed D.

<sup>239</sup> tā M. : ki tā Seyyid Mehmed D.

gel āfākı gezüp sen çekme zaḥmet

11. anuñ ğavvāşlarıdur heb meşāyih  
onlara uy onlarla eyle ülfet
12. onlardan bir nefes ayrılma zinhār  
eger var ise ger sen de liyākat
13. velī ol baḥre biñde bir irişmez  
meger kim irişe ḥaqqdan ‘ināyet
14. senüñ de var ise ḥaqquñ ezelde  
olursuñ sen de elbet ehl-i ḳurbet
15. şunlar kim irdi ol baḥrı velīdür  
anlar gider dü ‘ālemde sa‘ādet
16. o baḥre sen de gir irmek dilerseñ  
gel it bir dem bu **seyyid** ile şoḥbet
17. bu kenz-i maḥfī sırruñ duymağa sen  
ḳıl ifnā varlığuñ bul ḥaqqā vuşlat

132.<sup>240</sup>

mefā‘ilün / mefā‘ilün / fe‘ülün

1. serāy-i din esāsıdır şerī‘at  
ṭarīk-i ḥaḳ ḥedāsıdır şerī‘at
2. budur evvel kapu dergāh-ı ḥaqqā  
ki yoluñ ibtidāsıdır şerī‘at
3. daḫi bunuñla ḥatm olur bu yollar  
bu rāhiñ intihāsıdır şerī‘at
4. şırāt-ı müstakīme da‘vet eden  
münādiler nidāsıdır şerī‘at
5. şerī‘at enbiyāniñ sünnetidir  
kamūnuñ ihtidāsıdır şerī‘at
6. ḥüdāniñ leyle-i mi‘rāc içinde  
ḥabībine ‘aṭāsıdır şerī‘at
7. yigirmi üç yıla dek cebrā‘ilin  
aña vaḫy-i ḥüdāsıdır şerī‘at
8. cihānda çoḳtur envā-i ‘ulūmuñ

<sup>240</sup> Bu gazel Seyyid Mehmed D.’de 28 beyittir.

32b

ķamūsunuñ hümasıdır şerī'at

9. bu nefsi-kāfiri ķatletmek için  
ķaķķıñ hükmi-ķazāsıdır şerī'at
10. cihād-ı ekber eden ehl-i diller  
ķulübunuñ şafāsıdır şerī'at
11. tarīķat ķarbānınıñ öñünce  
delil-ü muķtedāsıdır şerī'at
12. ķaķīķat gerķi sultānlıķtır ammā  
öñünde āniñ livāsıdır şerī'at
14. şerī'atdan velī yād olmaz aşla  
velīnin āşināsıdır şerī'at
15. şerī'atle ŗurur 'arz-u semāvāt  
bu bünyāniñ bināsıdır şerī'at
16. ne bilsün şerī'at pāki ehl-i ilhād  
ol a'dāniñ a'dāsıdır şerī'at
17. hemen anlar da 'aklınca şanur kim  
niżām için olasıdır şerī'at
17. şaķın cānā şaķın anlara uyub  
deme sen de nolasıdır şerī'at
18. şerī'atsız ķaķīķat oldu ilhād  
ķaķīķat nūr ziyāsıdır şerī'at
19. cihāna bir velī hiç gelmez illā  
elinde āniñ 'aşāsıdır şerī'at
20. daķı başında tācı şāl-u kisve  
hem egninde abāsıdır şerī'at
21. ķaķīķat cānidir ancak velīniñ  
canından mā'adasıdır şerī'at
22. ķıķacak can beden öldüğü gibi  
ķıķacak sır ķalāsıdır şerī'at
23. ķarār itmez beden olmayıķ cān  
ķaķīķatıñ bekāsıdır şerī'at
24. ķaķīķat dilber-i ra'nā gibidir  
anın zerrīn libāsıdır şerī'at

33a

25. şaķın şoyma anı na-maħrem içre  
yüzün şuyu ħayāsıdır şerī‘at

26. ħaķīķat ‘arş-ı ‘alādır muħaķķaķ  
o ‘arşıñ üstüvāsıdır şerī‘at

27. cem‘-i enbiyā vü evliyānın  
**niyāzī** reh nümāsıdır şerī‘at

133.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. sırr-ı ħaķķı nicesi fāş eyleyem ben ey şikāt  
kāmı ancak remz ile etmiş beyān ehl-i nikāt
2. her ne deñlü āşikār etsem ħafāsın arturur  
ol ‘ayān iken anı örter delā‘il beyyināt
3. anı ehl-i<sup>241</sup>tevħid eylemez illā ki şirk ehli eder<sup>242</sup>  
vaħdet-i ħaķķı tıyanıñ dili lāldir ‘aklı māt
4. her ne kim fevķal- ‘ulā taħt-eş-serāda var durur  
zāt-ı vāħiddir veli göründü nice biñ şıfāt
5. zātı birdir lık evsāfına gāyet yok durur  
gör bu fānusu ki anıñ şem‘i oldu nūr-i ķāt<sup>243</sup>
6. zāhir ü bātin ķamusu bir fenerdir ħayri yok  
şem‘i insān oldu fānusu cem‘-i mümkinat
7. ey **niyāzī** ādem oldu çün cihānıñ şu‘lesi  
bahş olur ādem deminden ‘āleme rūḫ-ul ħayāt

134.

müstef‘ilün/ müstef‘ilün/ müstef‘ilün/ müstef‘ilün

1. benvan<sup>244</sup> maḫv-ı maḫż-ı zāt buldum vüçüdümdan necāt  
ben içmişem āb-ı ħayāt irmez baña hergiz memāt
2. ben dost yolunda vārımı terkeyledim öñden soña  
küfr ile imāndan geçüb ‘āyānda bulmuşam şebāt
3. her ķande baķsam görünür gözlerime sırr-ı ezel,  
her şey<sup>245</sup> ħaķķına çıķdı aradan kā‘ināt<sup>246</sup>

<sup>241</sup> ehl-i tevħid M. : tevħid Niyazi Misri D.

<sup>242</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>243</sup> ķāt M. : zāt Niyazi Misri D.

<sup>244</sup> benvan M. : oldum çü Niyazi Misri D.

<sup>245</sup> her şey M.: her şey ulaşub Niyazi Misri D.

<sup>246</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

4. dost ile ben dost olalı zevk ile 'işret bulalı  
zayf-i mükerremdir bu cān heb yedigim kand ü nebāt
5. halvette ettim rihleti keşretten buldum vahdeti  
pāzarda düzdüm halveti rüz-u şebim 'iyd ü berāt
6. gördüm bu 'älemler kamū benim vücūdumla tolu  
bir olmuş uçmağ ve tamū cümle baña olmuş şifāt
7. her ne yaña kim egilem ol yaña her şey egilür  
olmuş **niyāzī** heb senin sāyelerin sitt-i cihat

135.

mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün

33b

1. yāqub 'aşk oduna cānı meşāmiñ bŷy-i tevhid et  
kamūya yek nazar birle şuhūduñ rŷy-i tevhid et
2. şu mähiler gibi kendini deryādan cüdā şanma  
ihāta<sup>247</sup> her yana bak her sŷy-ı tevhid et<sup>248</sup>
3. şalınma cāh-ı taqlīde şu'ūd et 'arş-ı taḥkīka  
saña senden sefer eyle seni sen dŷ-yi tevhid et
4. izāfātı birağ gözden açılsın dīde-i ḥaḫ-bīn  
temāşā-yı cemāl-i şāhid-i dil-cŷy-i tevhid et
5. şalat-ı ehl-i ḫurbuñ kıblesidir "şemme vech-ullāh"  
**niyāzī** durma dā'im secde-i ābruy<sup>249</sup>-i tevhid et

136.

fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilün

1. 'aks-i ruḫsārīñ ile oldı müzeyyen mir'at  
beden-i mürdeye fez-i nazarıñ virdi ḥayāt
2. beñzetirdim ḫaddi<sup>250</sup> mevzūnuña fi'l-cümle eger  
cān içinde elif etseydi ḫabŷl-i ḥarekāt
3. ḥaḫ bu mazmŷn iledir ḫarf-ı zeneḫdānıñda  
ki bu zindānıñ esīrine yok ŷmmīd-i necāt
4. kākŷlŷñ ḫıldı muḫarrer baña ser-geşteligi  
dimesŷn kimse ki vār gerdeş gerdŷne sebāt<sup>251</sup>

<sup>247</sup> ihāta M. : ihāta eylemiş Niyazi Misri D.

<sup>248</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>249</sup> ābruy M. : ebruy Niyazi Misri D.

<sup>250</sup> ḫaddi M. : kayd-i Fuzuli D.

<sup>251</sup> Bu beyit Fuzuli D.'de yoktur.

5. ğamze peykānıñ ider ‘āşıķa çeşmiñ şadaķā  
oyle kim merdüm-i mün‘im vire muhtāca zekāt

6. ey **fuzūli** verā‘-i zühd ile mu‘tād oldun  
bilmediñ ħālınıñ bīhūde geçirdiñ evķāt

137.<sup>252</sup>

fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. baħr-i ‘aşķa düşdüñ ey dil terk it dünyāyı unut<sup>253</sup>  
bālī‘ olduñ gel raħimden içdigiñ ķanı unut

2. viridi riħletten ħaber mūy-ı sefid ü rūy-ı zerd  
çihre-i gülgünle<sup>254</sup> zülf-i perīşānı unut

3. çek nedāmetden göge dūd-ı dili dök ķanlı yaş  
serv-i nāzı terkin et gülbeyg-i ħandānı unut

4. gör ğanīmet faķrı mülküde gedālık şivesin  
i‘tibār-ı menşib-ı dergāh-ı sulţānı unut

5. çekme ‘ālim ķaydını ey ser bülend-i faķr olan  
saltanat tahtına irdiñ bend ü zindānı unut

6. levħ-i ħātır şüret-i cānāna ķıl ā‘yine dār  
anı yād et her ne kim yādında vār anı unut

7. ey **fuzūli** çek melāmet reh-güzārından atik  
lahza lahza çekdügiñ bīhūde efgānı unut

34a

138.

fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. mürde cismim iltifātınıñdan bulur her dem ħayāt  
ölürümger ķılmasañ her dem baña bir iltifāt

2. yazabilmez lebleriñ vaşfın tamām-i ‘ömrde  
āb-ı ħayvān virse ħızra kilik-i zulmetden devāt

3. ben faķirim sen ğanī vergil zekāt-ı ħüsn kim  
şer‘ içinde hem sañadır hem bañadır<sup>255</sup> vācib zekāt<sup>256</sup>

4. görmeyince ħüsnünüñ imāna gelmez ‘āşıķıñ  
yüz peyem-ber cem‘ olub göstereceler biñ mu‘cizāt

<sup>252</sup> Bu gazel Fuzuli D.’de 8 beyittir.

<sup>253</sup> dünyāyı unut M : lezzet-i canı unut Fuzuli D.

<sup>254</sup> çihre-i gülgünle M. : çihre-i handanı vü Fuzuli D.

<sup>255</sup> hem sañadır hem bañadır M. : hem bañadır hem saña Fuzuli D.

<sup>256</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

5. mazhar-ı āşār-ı kudretdir vücūd-ı kāmiliñ  
feyz-i fıtratdan ğaraż sensin tufeylin kā'ināt
6. cevher-i zātıñdadır mecmū'-i evşāf-ı kemāl  
bu şıfat ile ki sensin kande vār bir pāk zāt
7. 'āşka tā düşdün **fuzūlī** çekmedim dünyā ğamıñ  
bil ki kayd-i 'aşk imiş dām-i ta'alluğdan necāt

139.

mefā'ilün /mefā'ilün /mefā'ilün/ mefā'ilün

1. şabā aġyārdan pinhān ğamın dildāra izhār it  
habersiz yārımı hāl-i harābımdan haber-dār it
2. getür yādım anıñ yanında ger görseñ ki kahr eyler  
hamüş olma yine düşnām taķribiyle tekrār it
3. gönül ğam günlerin تنها geçürme iste bir hem dem  
ecel hābında efġānle çeküb mecnūn-ı bīdār it
4. çü yok 'aşk āteşi bir şu'le çekse taķātıñ ey ney  
baş aġrıtmā dem-i 'ışk urma ancak nāle-i zār it
5. beni reşk odına pervāne nīk<sup>257</sup> ey şem' yandurma  
yiter hūrşīd-i ruhsārıñ çeraġ-ı bezm-i aġyār it
6. giriftār-ı ğam-ı 'ışk olalı āvāre<sup>258</sup>-i dehrim  
ġam-ı 'ışka beni bundan beter yā rab giriftār et
7. **fuzūlī** bakmaķ olur ol güneş yādiyle hūrşīde  
ne vechile kim olsa gün geçer fikr-i şeb-i tār et

140.

fe'ilātün/ fe'ilātün/ fe'ilātün/ fe'ilün

1. ruħ-ı memduħ tura ey şeh-i evreng-i hayāt  
her nefes yād hezārān dūrūd u şalavāt
2. kim ki şevķ-ıla saña etse salāt ile selām  
bulur elbet iki 'ālemde selāmetle necāt
3. her ki der şāh-reh-i şer' tu bāşed sālīk  
mīreved tā be-ġūlistān-ı riyāz-ı cennāt
4. sensiz ey kan-ı kerem cenneti neyler ādem  
maķdem-i pakiñ iķün bāġ-ı cināndan bi'z-zāt

34b

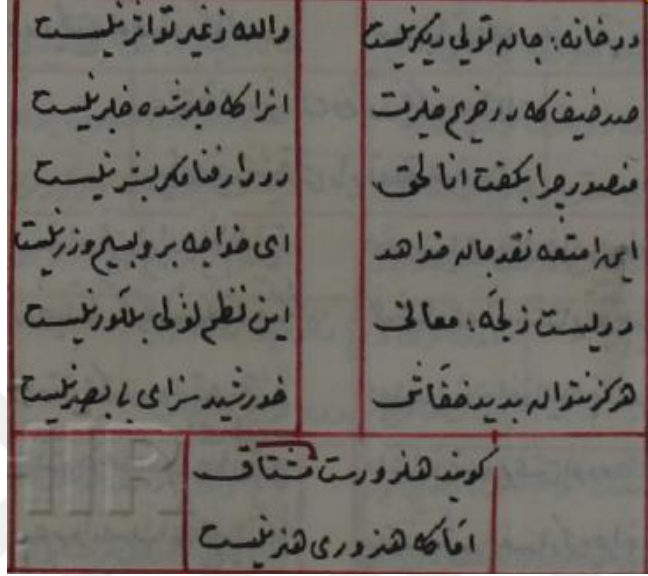
<sup>257</sup> nīk M. : tek Fuzulī D.

<sup>258</sup> āvāre M. : azāde Fuzulī D.

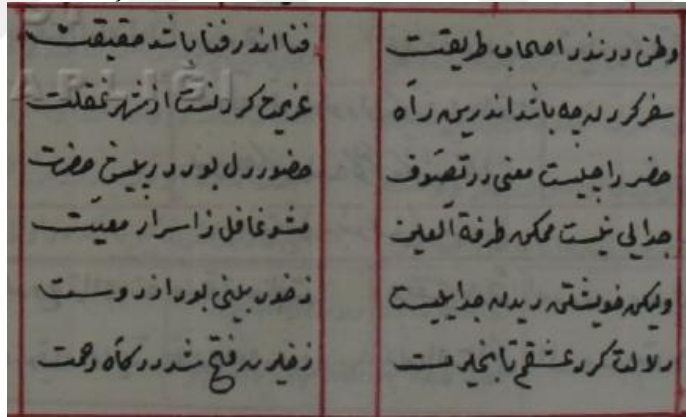


5. saña ümmetlik için ekser peygamberler itdiler bargeh-i hażrete ‘arz-ı hācāt
6. bu kadar cürme cesāret mi iderdi **müştak** olmasaydıñ sen eger şafi‘-i rüz-ı ‘araşāt

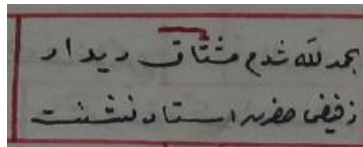
141. Müştak Baba



142. Müştak Baba



35a

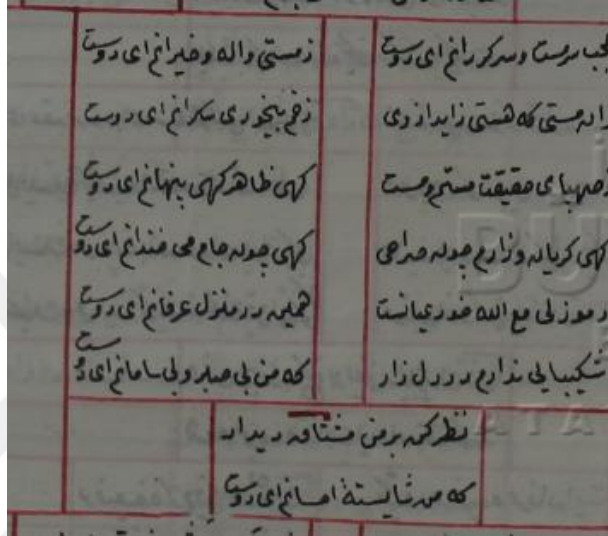


143.  
fe‘ilātün/ fe‘ilātün/ fe‘ilātün/ fe‘ilün

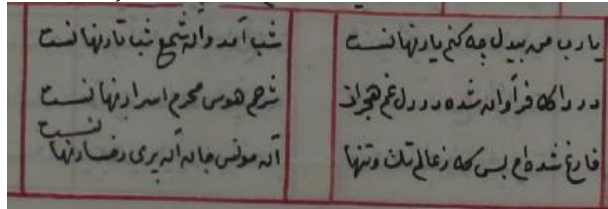
1. bizi zan eyleme şūfī gibi seccāde-perest biziz ol mu ‘tekif-i gūşe-i mihrāb-elest
2. rind-i ‘āli dīl-i kerrubī maḥalliz ammā cismimiz cā‘e gibi ‘ālem-i taşvīr-perest

3. sākī gülberk-i suhan birle felek devvār<sup>259</sup> ideli  
şadr-ı meyḥānede peymāne-keşiz dest be dest
4. añmasun kimse bize nāmını nengiñ zīrā  
kılmışuz sāğar nāmusu çalub senge şikest
5. minnetiñe<sup>260</sup> çeker ey bāde-i<sup>261</sup> **müştaḳ** ḥüdā<sup>262</sup>  
ḥamdu ‘llah olmuş mest-i mey bezm-i elest

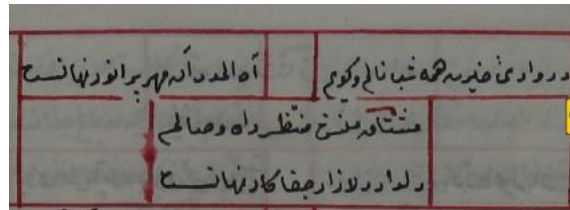
144.



145. Müştak Baba



35b



146.

mef'ülü / fā'ilätü / mefā'ilü / fā'ilün

1. ey dil ḥarīm-i dergeh-i pīr-i muğāna git  
cān murğı gibi bāl ü per aç āşiyāna git

<sup>259</sup>devvār M. : devr Müştak Baba D.

<sup>260</sup>minnetiñe M. :minnetin mi Müştak Baba D.

<sup>261</sup>bāde-i M.: bāde bu Müştak Baba D.

<sup>262</sup>müştaḳ ḥüdā M. : müştaḳ baba Müştak Baba D.

2. emn üzeredir diyār-ı harābāt bilmiş ol<sup>263</sup>  
elden çıkarma hāşılı dārü 'l-emāna git
3. şad-pāre olmağa çalış āhır o tīg ile  
ya 'ni gidince āhirete 'āşıkāne git
4. kullāb-ı 'āşık ile getürürler keşān keşān  
var sen gerek keşāna gerek isfahāna git
5. **hākāni** buñda zevrāk-ı ten ğarķa varmadın  
çek bir kenāre sevdiğüni bir kenāre<sup>264</sup> git

147.<sup>265</sup>

fā 'ilātün /fā 'ilātün /fā 'ilātün /fā 'ilün

1. kendi miķdārından ey dil herkesi a 'lā gözet  
zerre-i mihr-i münevver kıatre-i deryā gözet
2. 'ākil iseñ kimseye itme hākāretle nazar  
sırça-i gevher bil serçe-i 'anķā gözet
3. merd iseñ merdāne bāk mürde-i süleymān gibi  
'ārif iseñ her gedā-yı bī-kesi dārā gözet
4. meskeniñ sa 'y eyle kūya meskenet kııl ey göñül  
merteben efkākden yek mertebe-i a 'lā gözet
5. 'āşık içinde kenc lā-ya 'nī diler iseñ **fevriyā**  
her niye olsa kıana 'at ile istiġnā gözet

148.

fe 'ilātün /mefā 'ilün /fe 'ilün

1. bu zā 'ife kerem kııl ihsān it  
tekye-i lāġarīde 'irfān<sup>266</sup> it
2. beni abdāl iderseñ ey ğam-ı 'ışık  
hindīler tekyesinde 'uryān it
3. mevlevīlerde eyle ser-çeşme<sup>267</sup>  
gülşenīlerde murg-ı nālān it
4. mīr-i buhārīde eyleyüb bende  
beni şāhen-şeh-i ħorāsān it

<sup>263</sup> ol M. : ğüşesi Hakani D.

<sup>264</sup> kenāre M. : hākķ yabāne Hakani D.

<sup>265</sup> Fevri Divanı'nın metni üzerine yapılan herhangi bir çalışma mevcut degildir.

<sup>266</sup> irfān M. : mihmān Fasih D.

<sup>267</sup> çeşme M : ser-geşte Fasih D.

5. hele neylersen it **faşîhi** hemân  
sâkin-i tekye-i gâh-ı 'irfân it

149.

fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün

1. rıtl-ı merd-efkenle ol meh-pâreyi mestâne at  
tâc-ı serşâr-ı neşâtı kûbbe-i keyvâne at
2. hayli demdir atdı tutdı zülf-i dilberden şabâ  
sen de var 'uşşâk için bir tâze tel ey şâne at
3. cilve-gâh-ı şive-i ferzâne olmaz kûy-ı 'aşk  
'âkil oldur kim sürer bu arşada dîvâne at
4. bil dil-i şikeste kâdrin gevher-i pendim budur  
zîver-i gûş-ı kâbul it kûşe-i nisyâne at
5. 'aşıkñ da eyle gâhî gâmzeñe âmâc nâz  
ey kemân-ebürü okuñ bir kez de gel yâbâne at
6. sâ'idiñ de kâlmadı tîr ü tûfenge iktidâr  
var ise nîrû-yı cûnbûş gerden-i hûbâne at
7. at kôparsun yekke-tâzân-ı suhan tanzîr için  
bir zemîn tarh eyle **râgîb** bir gâzel meydâne at

150.

mef' ülü / mefâ' ilün / mef' ülü / mefâ' ilün

1. ağıyârı urup virme bâzûlarına zaḥmet  
öldürmek ise kaşduñ şâhum koluña kuvvet
2. her töluda sultânım bir bûse olur dirler  
güstâhlık olmasun sizde nicedür 'âdet<sup>268</sup>
3. her halde 'uşşâka râhat mı var ey meh-rû<sup>269</sup>  
geh bîm-i gâm-ı fûrkat geh fikr-i dem-i vuşlat
4. nergisleri dil-dâruñ mādâm ki ola bîmâr  
bir lahza müyesser mi dil-ḥastelere râhat
5. hân-ı ni'âm-ı vuşlat çok nâz u niyâz ister  
hûn-ı dile râzî ol **yahyâ** hele bî-minnet

151.

mef' ülü / fâ' ilâtü / mefâ' ilü / fâ' ilün

<sup>268</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>269</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

36b

1. sākī gelince meclise sāgar-be-dest mest  
sürdüm ayağına yüzümü ben de mest mest
2. bālā-nişīn-i mesned-i cem olmağ istemez  
meyhāne gūşesinde yatan rind-i pest mest
3. cūş u hūrūş ile küpe binmez mi bulmasa  
bāy-ı hūm-ı sezāyda<sup>270</sup> cāy-ı nişest mest
4. āzürde olma tevbe-şiken olsa zāhidā  
keyf ile belki sāgarı eyler şikest mest
5. bezm-i ezelde **vehbī**<sup>271</sup> mestāne-meşrebi  
etmiş bu gūne neş'e-yi cām-ı elest mest

152.

mef'ülü / mefā'īlü / mefā'īlü / fe'ülün

1. ol şūh mü'ezzinde nedir bu kad ü kāmēt  
gül cāmi'idir semti yürü eyle iķāmēt
2. hātı ne güzel noķta-yı hāl ise yerinde  
yokdur ser-i mü nüşha-yı hūsnūnde seķāmēt
3. aġyāri ser-i cennet-i kūyunda görünce  
'āşıklarınıñ başına ķopmaz mı kıyāmēt
4. açmazdı keremkārıara dest-i ümīdi  
şeyh olsa eger mālīk-i iksīr-i kerāmēt
5. peyġüle-yi 'uzletdir eger var ise **vehbī**  
bu dehr-i pūr-āşūbda bir cāy-ı selāmēt

153.

mef'ülü / mefā'īlü / mefā'īlü / fe'ülün

1. var dāmen-i yūsuf gibi bir pāk etek tūt  
ammā ki şaķın çıķmasın elden anı pek tūt
2. ben bu gece niyyetlüyim ol hān-ı vişāle  
zāhid yürü sen şübhe ile rūze-yi şek tūt
3. tuzlu oturur soñra şaķın kıyma kebāba  
ey rind-i mey-āşām biraz haķķ-ı nemek tūt
4. tūtķun gibi bir lu'b ile aġyāra tūtulma  
bu pendimi ey şūh gerek tūtma gerek tūt

<sup>270</sup>sezāyda M. : şarābda Vehbi D.

<sup>271</sup>vehbī M. : vehbiyi Vehbi D.

5. dizgin gelecek yok saña bu 'arşada **vehbî**  
esb-i kâlemiñ sen de 'inânın çekerek tüt

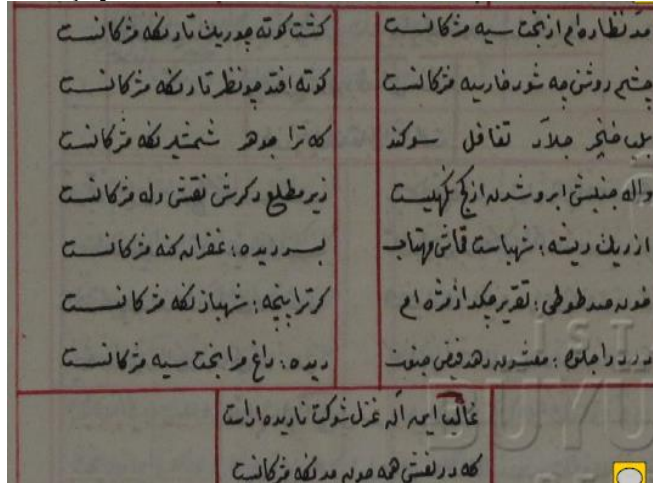
154.

mefâ 'ilün / mefâ 'ilün / mefâ 'ilün / mefâ 'ilün

1. bahār eyyāmıdır ey dil figān-ı 'aşk müjgān<sup>272</sup> et  
missāl-i 'andelīb ol gül-ruhuñ bāğında feryād et
2. furāt u dicle-āsā cūşiş-i eşk-i revānıñla  
o şūhuñ cennet-i kūyuñ behişt-ābād-ı bağdād et
3. yeter yıkdıñ dil-i vīrānımı şimden gerü yab yab  
gel ey genc-i ümīdim gel meded luţfuñla ābād et
4. hücüm etdi derūnum hısnına ceşş-i ğam-ı devrān  
mey-i pür-zūr ile sākī pey-ā-pey tırma imdād et
5. ne hācet pādişāhım 'āşıkā tīg-i sitem çekmek  
niçün zahmet verirsin kendiñe aġyārı cellād et
6. amān ey şūh-ı tersā kayd-ı zülfünde giriftārim  
esİR oldımsa da kāfir mürüvvet yok mu āzād et
7. unutma gūşe-yi hicrānda bu **vehbîyi** maḥzūnu  
peyām-ı vuşlatıñla gāhice yād eyleyip şād et

37a

155. Şeyh Galib



156.

mefâ 'ilün / mefâ 'ilün / mefâ 'ilün / mefâ 'ilün

1. gönül ders-i ğamıñ çokdan unuttu ḥātırıñ hoş tüt

<sup>272</sup>müjgān M. : müzdād Vehbi D.

o murğ-1 başka bir şayyād tutdu hātırın hoş tut

2. seniñle ey sitem-hū germ-i ülfet olmayız artık  
soğuk sözler beni candan soğutdu hātırın hoş tut
3. gözümden çıkdı hünāb-1 sirişk ağıtdığım demler  
hevā-yı tünd-i ğam kanım kurutdu hātırın hoş tut
4. anub ey şīr-i mestim gül hemān hāl-i dil-i zāra  
şeker-ħandiñ çün ol çok zehr yutdu hātırın hoş tut
5. perīşān etme zülfün senden özge bir siyeh īmān  
uyardı çeşmimi bahtım uyutdu hātırın hoş tut
6. bulup āyīnesin tūtī-i tab'-1 söyler **ġālibiñ**  
gönül ders-i gamiñ çokdan unutdu hātırın hoş tut

37b

157.

mef'ülü /mefā'īlü / mefā'īlü / fe'ülün

1. olmaz gamiñ māye-i icād-1 maħabet  
hüsn-i ezeli olmasa hemzād-1 maħabbet
2. ruhsāriñ iden gülşen-i hüsne gül-i şādāb  
itmiş dili murğ-1 çemen ābād-1 maħabbet
3. murğ-1 dil āsāyişi bir dām-1 belādır  
mādam ki derkār ola şayyād-1 maħabbet
4. olur şeb-i tārik-i belāda şecer-i tūr  
erbāb-1 ğama şevk hüdā-dād-1 maħabbet
5. bilmez harem-i şevk-1 dili **nā'īli**-i zār  
luft itmeyicek kabil-i irşād-1 maħabbet

158.

mef'ülü /mefā'īlü / mefā'īlü / fe'ülün

1. aldıqça cām-1 mey evvel kec küleh-i mest  
biñ fitneye āmāde olur nigeħ-i mest
2. vā'iz ne bilür mertebe-i pīr-i muġānı  
tā olmayıcağ cür'a gibi hāk-i reh-i mest
3. zāhid ne bilür mezheb-i rindānı ki anda  
huşyār-i āzīnedir ancağ güneh-i mest
4. a'yine-i sāğarda olan 'ālemi görmez  
gülzār-1 behişt olsa da nazāra ger mest

5. ārām-ı dil **nā'ili** bī ser ü pādır  
ol ğamze-i maħmūr ol çeşm<sup>273</sup>-i siyeh-i mest

159.<sup>274</sup>

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. her ne deñlü dūn olsa düşmen-i a'lā gözet  
giryē-i nāçār ey dil şīr-i bī pervā gözet
2. halk-i 'ālem fehmi ider cānā seng miqdārını  
sen gerekse kendüñi bende gerek dārā gözet
3. her ḥasīsīñ h'ānına düşme meges gibi vār  
kāf-ı istiğnāda ey dil kendüñe 'anķā gözet
4. körlük idüb kimseye aḥvāl dime a'mā dime  
merdüm iseñ çeşm köri bir kes şehlā gözet
5. **şadriyā** göz yum şaķın 'aybına baķma kimseniñ  
'ārifsen dīde-i bināni nā-binā gözet

38a

160.<sup>275</sup>

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

1. varub aġyāra vefā itme efendim luṭf it  
bize geldikce cefā itme efendim luṭf it
2. itmedin raḥmiña bir kez bizi şāyān ey şeh  
iltifāt ile edā itme efendim luṭf it
3. her ne cevri eyle iseñ eyle de tek aġyārı  
nā'il zevķ u şafā itme efendim luṭf it
4. tīg cevriñle helāk itme mey-i 'uşşāķı ğaraż  
bāri öldür de azād itme efendim luṭf it
5. sende raḥm itmez iseñ yā baña kimler acısun  
**dāniş** cevri sezā itme efendim luṭf it

**ḥarfü'l-şe**

161.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

<sup>273</sup>maħmūr ol çeşm M. : maħmūr u o çeşm Naili Kadim. D.

<sup>274</sup>Sadri mahlasına ait üzerinde çalışma yapılmış bir divan mevcut değildir.

<sup>275</sup>Bu gazel *Daniş Mehmed Bey Divanı* [Süreyya Özavar, "Daniş Mehmed Bey Hayatı Sanatı ve Divanı", Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul, 1993] ve *Daniş Divanı*'nda [Hamdi Birgören, "Daniş Divanı İnceleme-Metin", Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans tezi, Ankara, 2004] bulunmamaktadır.



1. bağrım pür-hûn ider şol çeşm-i mestâniyle baħs  
dağıtır ‘aqlımı şol zülf-i perişân ile baħs
2. leblerin feyzine mu‘tād eylediñ çün ağzımı  
dilemez kim eyleye şol âb-ı hayvân ile baħs
3. dürr-ü yâkut-ı dehâniñ seveli dilber seniñ  
gelmez oldu dile hergiz la‘l-ü mercân ile baħs
4. vechiñ üzre yazılan ma‘nâ-yı kur‘ânı gören  
eylemez evrak içünde lafz-ı kur‘ân ile baħs
5. cümle fitne kaşîñ ile kirpiğinden olduğun  
bilen eder mi cihandan nefis ü şeytân ile baħs
6. şol ruħuñla hattıñ<sup>276</sup> sırrını zâhid añlasa,  
kürsi üzre eylemezdi küfr ü imân ile baħs
7. pertev-i nür-i cemâliñ ‘aksidir şems-i cihân  
ne münâsib ide ol nür mâh-ı tâbân ile baħs
8. zerre iken sen niyâzi rûh-i ‘âzam nûruna  
haddiñi bil kıılma ol şems-i dıraħşân ile baħs
9. cem-ü tafsîlin neydügin<sup>277</sup> añladıñsa epsem ol  
etme andan şoñra aşlâ kul ve sulţân ile baħs

162.

fâ‘ilâtün / fâ‘ilâtün / fâ‘ilâtün / fâ‘ilün

1. gül yüzüñle eylemez<sup>278</sup> bi‘llâhî biz gül-zâr baħs  
‘ârif-i bi‘llâh ider mi hâr ile izhâr baħs
2. meclis-i inkâra varma kııl hâzer andan şakın  
münkir-i nâdân ile gel eyleme ey yâr baħs
3. ğâlibâ târlık gelür mağlûba daħi infi‘âl  
pes nedâmetdür muqarrer didiler âssâr baħs
4. ölmeyenler hûn bedel bilmez dehânuñ sırrını  
tekye-i ‘aşka girenler eyledi esrâr baħs
5. çün sezâyî şundı cânân bize ‘aşkıñ câmını  
mest-i ‘aşkuz itmezüz inkâr baħs ikrâr baħs

163.

<sup>276</sup> hattıñ M. : hattınıñ Niyazi Mısri D.

<sup>277</sup> neydügin M. : neydügin rumûzun Niyazi Mısri D.

<sup>278</sup> eylemez M : itmezüz Sezayi D.

mefā 'ilün / fe 'ilātün / mefā 'ilün / fe 'ilün

1. siyeh kākül-i dilberdür āhuma bā'is̄  
ḥaṭṭ-ı demīdesi baḥt-ı siyāhuma bā'is̄
2. ḥayāl-i ā'yīne-i dilde 'aks ola nāgeh<sup>279</sup>  
odur bu şūret-i ḥayret nigāhuma bā'is̄
3. olunca sāhil-i hicrinde dil esīr-i firāk  
sirişk-i dīdede olur şihānuma bā'is̄
4. 'adem vücūd-ı dehāniñ görünce bildüm kim  
olur o noḡta-i mübhem tebāhuma bā'is̄
5. ne çekdügüm bilirüm dest-i tīr-i<sup>280</sup> gamzeñden  
olursa luṭfuñ eger dād-ḥāhuma bā'is̄
6. **sezāyī** dergeh-i yāri vişāli fikr ile  
ümīd-ḥāhī-i dildür penāhuma bā'is̄

164.

fe 'ilātün / fe 'ilātün / fe 'ilātün / fe 'ilün

1. ḥaṭṭ-ı ruḥsāruñ ider luṭfunda reyḥān ile baḥş  
ḥüsn-i şūretde cemāliñ gül-i ḥandān ile baḥş
2. yüzüñe ṭurmasun ā'yine urub lāf-ı şafā  
ne revā meh kıla ḥurşīd-i dıraḥşan ile baḥş
3. gerçi şimşādda çok lāf-ı leṭāfet vardır  
ḥaddi yoḡdur ki ura serv-i ḥirāmānile baḥş
4. düşer od şem' diline bu sebebden ki kıılır  
dil uzadun giceler ol meh-i tābān ile baḥş
5. kılsa cān la'liñ ile feyż yitürmek baḥtıñ<sup>281</sup>  
cānib-i la'lini ṭut ey göñül it cān ile baḥş
6. cennet-i kūyuña zāhid ehl-i münāsib diseler  
ne münāsib ki kıılam bir nice nādān ile baḥş
7. şıfat-ı ḥüsnüñ ider ḥaste **fuzūli** ne 'aceb  
ḥüsn-i güftārda ger eylese ḥassān ile baḥş

39a

165.

fe'ülün/ fe'ülün/ fe'ülün/ fe'ülün

<sup>279</sup> nageh M. : ta ki Sezayi D.

<sup>280</sup> tīr-i M. : bürdi Sezayi D.

<sup>281</sup> baḥtıñ M. : bahsin Fuzuli D.

1. cihān içre her fitne kim olsa hādīs  
aña serv-i kıaddiñdir elbette ba'is̄
2. medārisde tahkīk-i mūy-ı miyānıñ  
deķāyıkda ortaya şalmış mebāhis̄
3. muvaħhidlere kıılma inkār zāhid  
mey-i vaħdeti şanma ummü'l-ħabā'is̄
4. iki dīdesiz 'āleme yūsuf u sen  
size yok cihān içre imkān-ı şālis̄
5. baña cem' olur kıande kim var bir gām  
benim mülk-i gām içre mecnūna vāris̄
6. döküb eşk kūyuñda vaşlıñ diler dil  
şaçar nef' içün dāne toprağa hāris̄
7. 'izār ü lebiñ vaşfiñ eyler **fuzūli**  
aña hem müfessir dir<sup>282</sup> hem muħaddīs

166.

mefā'ilün / fe'ilātün / mefā'ilün / fe'ilün

1. bahār-ı hūsne hūy-ı dāne dānedür ba'is̄  
cemāl-i gülşene āb-ı revānedür bā'is̄
2. derūnı olmağa mir'at-ı hūs- sākī-i 'aşk  
şfā-yı cām-ı meye şūfiyā nedür bā'is̄
3. sebeb ol āfet imiş dehre şalmağa fitne  
kıyās iderdi cihān kim zamānedür bā'is̄
4. hemişe bī-dildir benim<sup>283</sup> cunūn u küfrüme bā'is̄<sup>284</sup>  
o çeşm-i bī-bedel ü bī behānedir bā'is̄
5. ne çeşm-i pür-nem-i 'ummān ne ebr-i nisānım  
bu cūş-ı eşke o dürr-i yegānedür bā'is̄
6. müdām-ı āh u figān olmağa terennüm dil  
nevā-yı muṭrıb-ı hūnīn terānedür bā'is̄
7. **fehīmi** itmege i'cāz-ı nazm ile mümtāz  
o pür fusun niĝeh-i şā'irānedür bā'is̄

167.

mefā'ilün/ fe'ilātün /mefā'ilün/ fe'ilün

<sup>282</sup>dir M. : derim Fuzuli D.

<sup>283</sup> bī-dildir benim M. : bī-dil ü dinem Fuzuli D.

<sup>284</sup> bā'is M. : hep Fuzuli D. Mısranın vezni hatalıdır.

39b

1. ħurūş-ı ‘aşqda taħrīk-i dest-i āh ‘abeş  
ğarīk-ı mużtaribe şīve-i şināh ‘abeş
2. çü bīd-i bī-semer ü düşmene dir kef-i azar<sup>285</sup>  
le‘ime eyleme āb-ı ruħun tebāh ‘abeş
3. ħarār-dāde degül çünki gerdiş-i eflāk  
ğurūr-ı devlet-i pā-der-rikāb-ı cāh ‘abeş
4. aqub gelür saña rızq itme kāviş-i tedbīr  
kenār-ı cūy-ı ferāvānda ħafr-ı çāh ‘abeş
5. şühūd-ı mihr-i haķīkat ise ġaraż **sāmī**  
kemīne zerreye de eyleme nigāh ‘abeş

168.

mefā‘ilün / fe‘ilātün / mefā‘ilün / fe‘ilün

1. şafā-yı ħātıruma la‘l-i yār olur bā‘iş  
neşāt-ı bezme mey-i hoş-güvār olur bā‘iş
2. bu cūş-ı giryeme dehrüñ cefāsıdur bādī  
yemün telātumına rüzgār olur bā‘iş
3. ‘aceb mi çekmege āğūşa yārı istemesem  
sükün-ı keştiye çün kim kenār olur bā‘iş
4. ħaţuñ görüb nola dil nağme-senc-i şevķ olsa  
nevā-yı bülbül-i zārā bahār olur bā‘iş
5. şikestegī-i ser-i zülf-i dil-rübāya **faşīh**  
derün-ı dilde olan inkisār olur bā‘iş

169.

mef‘ülü / mefā‘ilün / fe‘ülün

1. ibrām olamaz vişāle bā‘iş  
taşdı‘iñ olur melāle bā‘iş
2. tenşit iken iktizā-yı şahpā  
endūhum ider kelāle bā‘iş
3. āhım mı cihānı itdi berbād  
zülfüñ mü bu iħtilāle bā‘iş
4. fa‘ālü limā yürid iken ħüsn  
olmuş ħaţuñ infi‘ale bā‘iş

<sup>285</sup>düşmene dir kef-i azar M. : deşne-der-kef-i azar Fuzuli D.

5. hırşide ğurūr hısn ü āndır  
ğün başına bir zevāle bā'is̄
6. olmaz hüneriñ māle bādī  
nokşandır olan kemāle bā'is̄
7. ma'lumuñ idi egerçi hālīm  
lütfuñdur olan su'āle bā'is̄
8. dillerde o zülf dāsītāndır  
**rāğīb** mı bu kıyl ü kāle bā'is̄

170.

mefā'ılün /mefā'ılün/ mefā'ılün /mefā'ılün

40a

1. bu āşūba mey-i la'lüñ midür şahpā mıdur bā'is̄  
kıyāmet mi kıpar ol kāmēti bālā mıdur bā'is̄
2. yüzime yār bakmaz söylesem redd-i cevāb itmez  
ğünāhum var mı yoħsa nāz u istignā mıdur bā'is̄
3. hālāş olmadı hıç cān-ı za'ıfüm şūr u ğavğādan  
bileydüm dīde mi āyā dil-i şeydā mıdur bā'is̄
4. bilürken bī-bekā oldıĝın āb üzre olan nakşun  
bu meftūnluklara ārāyiş-i dünyā mıdur bā'is̄
5. ezel bezmindeki cām-ı maħabbet mestisin **yahyā**  
belā-keş kıysa mecnūn olmaĝa leylā mıdur bā'is̄

171.

fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün

1. oldı burķa'zülf-i müşğīn el-ĝıyās̄  
ğālīb oldı kāfir-i çīn el-ĝıyās̄
2. zülf-i mişkīni perīşān itdi bād  
halk̄ miskīn oldı miskīn el-ĝıyās̄
3. ger'ināyet eylemezse'ayn-ı dost  
öldürürler bizi ta'yīn el-ĝıyās̄
4. şol kıadar çekdüm belā-yi hecri kim  
şabr-ı eyyüb itdi taħsīn el-ĝıyās̄
5. kıaldı miħnetde **necātī** derd-mend  
yā ĝıyās̄ü'l-müstefisīnü'l-ĝıyās̄

172.

fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün

1. derdini söyler o şūha dil-i bī-çāre ‘abeş  
yoğ iken merhem ümīdi açılır yāre ‘abeş
2. nev-nihālim bilürem üstüne kuş konduramaz  
başına dönmede mürğ-i dil-i āvāre ‘abeş
3. mūncelī ā‘yine-yi hūsnü nazardan şakınur  
perde-yi tūresini çekmez o ruhsāra ‘abeş
4. var mıdır fā‘ide cellāda amān dirseñ de  
iltiyām etme dilā gamze-yi hūn-ḥāra ‘abeş
5. bahtımızdır bizi ser-geşte eden ey **vehbī**  
serzeniş etmeyelim çarḥ-ı sitemkāra ‘abeş

173.<sup>286</sup>

mef‘ülü / fā‘ilātü / mefā‘ilü / fā‘ilün

1. hūn-ābe-yi sirişkle eyler şarāb baḥş  
sūz-ı dilimle eylesün mi kebāb baḥş
2. āgāz idüb nevāya pes-i perdeden meger  
‘uşşāk nālesiyle edermiş rebāb baḥş
3. bezmde<sup>287</sup> çok döküldü saçıldı o gül-ruḥuñ  
ḥoy-kerde ‘arızıyla edince gül-āb baḥş
4. sengīn-nihād iken daḥı<sup>288</sup> acı ile sürḥ olur  
la‘l-i lebile etdiğün la‘l-i nāb baḥş
5. ḥattıñ görünce muğ-beçe-yi āteşin-ruḥuñ  
şandım mecūs ile eder ehl-i kitāb baḥş
6. besdir bedīhe-gülüğü ilzāma der-‘aḳab  
etse kimiñle **vehbī**-yi ḥāzır-cevāb baḥş

174.<sup>289</sup>

mefā‘ilün / fe‘ülün / mefā‘ilün / fe‘ülün

1. ‘alāḳadar sitem şīvekārıma bā‘iş  
muḥabbetimidir olan i‘tizārıma bā‘iş

40b

<sup>286</sup> Bu gazel Vehbi D.’de 7 beyittir.

<sup>287</sup> bezmde M. : bezminde Vehbi D.

<sup>288</sup> daḥı M. : ruḥu Vehbi D.

<sup>289</sup> Bu gazel *Enderunlu Halim Divanı*’nda [Mehmet Turgutlu, “Enderunlu Halim Divanı İnceleme Metin”, Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Konya, 2006] bulunmamaktadır. Halim mahlaslı hangi şaire ait olduğu kesin olarak bilinmemektedir.

2. ayağına kişiniñ devleti gelür dirler  
kudüm-ı yāra budur intizārıma bā'is̱
3. cunūn 'ışkı ağıyāra eyleyüb teşhīr  
şikestelikdir olan inkisārıma bā'is̱
4. kuruldu yār ile ser-rişte-i maḥabbetimiz  
şikestelikdir olan inkisārıma bā'is̱
5. **ḥalīm** irdi felek yār-ı nev cüvānımdan  
odur bu genc-i ğam-ı ihtiyārıma bā'is̱

### ḥarfü'l-cim

175.

fā'ilatün/ fā'ilatün/ fā'ilatün/ fā'ilün

1. ḥasta gönülün vir tabīb-i ḥāzıka itdür 'ilāc  
ref' ola zulmāt-ı cehlün keşfolā nūr-ı serāc
2. tālīb ol var rāh-ı ḥaḳḳda tut elin bir kāmیلün  
hizmet it şıdḳ ile da'im eyle 'arz-ı ihtiyāc
3. kāmile teslīm olursañ sālīkā ez-cān u dil  
tiz bulursuñ maḥlabuñ bil bunda yoḳdur ihticāc
4. imdi gel bu ğafleti ḳo maḥlab-ı a'lāyı bul  
yoḳsa saña nef' virmez māl u mülk taḥt u tāc
5. çün faḳr var diyu emritdi saña ḳur'ānda ḥaḳḳ  
tut ḥaḳḳuñ emrini sen de ḳo bu ḥaḳḳı ḥaḳḳa ḳaç
6. görmek isterseñ eger sen de cemāl-ı muḥlaḳı  
ten gözi görmez münezzehdür yūri cān gözün aç
7. vech-i ādemden görüdi çün cemālün pertevi  
baḥr-ı zātuñ 'aynıdur bil görinen bunca mevāc
8. sırrı eşyādan ḥaberdār olmaḳ isterseñ eger  
gel gönül şehrine gir anda ma'ārif gencin ac
9. bil ki zāt-ı ḥaḳḳa irmege budur rāh-ı sedād  
rūḥ ile nefsuñ bir ile<sup>290</sup> tā ideler imtizāc
10. ruḥ ile nefsin<sup>291</sup> imtizācından olur ḳalb-i dile  
toğurandan tıfl-ı ma'ni itdürürseñ izdivāc
11. sen bu eṭvār üzre ḳıldıñ çünki tekmīl-i ṭarīḳ

41a

<sup>290</sup> bir ile M. :pir it kim Seyyid Mehmed D.

<sup>291</sup>nefsin M : nefsin Seyyid Mehmed D.

haḳḳa ḥamd ile sülūkuñ buldı **seyyid** intihāc

176.

fa'ilatün/ fa'ilatün/ fa'ilatün/ fa'ilün

1. kaḅı 'āşık 'aşk ile bu yolda kılsa imtizāc  
'aşk aña rehber yeter ğayriye ḳalmaz iḥtiyāc
2. 'aşk ile 'azm eylese 'āşık sarāy-ı vaḥdete  
yolda ḳalur 'ār u 'arż u tām u teng ü taḥt u tāc
3. hem-demidür 'āşıkuñ 'aşk tā ezelden tā ebed  
bir nefes ayrılmağa 'aşḳdan aña yoḳdur 'ilāc
4. 'aşık iseñ ḥüsnüne gel cān u başuñ terkin ur  
bil ki ol cānān ilinde cān alurlar ḥüsne bāc
5. dilberüñ yolunda **seyyid** virse cāniñ tañ mıdur  
on sekiz biñ 'ālem içre buldı ḥüsnü çün revāc

177.

fā'ilātün /fā'ilātün /fā'ilātün /fā'ilün

1. cūşa geldi baḥr-i zāt izḥār itdi nice mevc  
geldiler bu 'ālem-i şüretde andan fevc fevc
2. nice biñ mūsā-ı fir'avn eyledi andan zuhūr  
aldı her biri libāsın kimi rast u kimi kec
3. līk cūşa geliserdür bir daḥi ol baḥr-i zāt  
eyleyiser 'ālem-i imkānı cümle herc ü merc
4. zerre deñlü 'ārife irmez o şiddetden melāl  
zühdüñi ḳo zāhidā gel varlığuñdan sen de gec<sup>292</sup>
5. ḳatre-i nā-çize baḥr-i bī-girān pinhān olur  
'ārif iseñ bu mu 'ammāyı **sezāyī** sen de sec

178.

mefā'ilün/ mefā'ilün/ mefā'ilün/ mefā'ilün

1. ayak ḳaldır bu bezmüñ ey gönül 'ayş u deminden gec  
rehā-yāb-ı ğam olmaḳ ister iseñ 'āleminden gec
2. içüb cām-ı ezel mest-i müdām olmaḳ saña besdür  
ḥumārı çünki der-peydür yüri cām-ı ceminden gec
3. ma'ārif gevherin aḥz it ḥaḳīḳat ḳanı ādemden

41b

<sup>292</sup> irmek istersen bu sırta varluğundan durma geç M. : zühdüñi ḳo zāhidā gel varlığuñdan sen de gec Sezayi D.



nidersin la' l u kân-1 dehri dürr ile yeminden gec

4. terâzû-yı hudâdur iki 'âlem pîş-i kâmilde  
hudâya vezni ma'lum cümleñ sen dirheminden gec
5. hüner-pâdur rikâb ıstabl-1 'âlemden güzer kılmak  
degilsün zâde-i hayvân be hey âdem yeminden gec
6. mezâhirdür **sezâyî** zâhir olmuş kenz-i ahfâdan  
eger şarrâf-1 gevherseñ bunuñ bîş ü keminden gec

179.

fe' ilâtün/ fe' ilâtün/ fe' ilâtün/ fe' ilün

1. ey gubâr-1 kademiñ 'arş-1 berîn başına tâc  
şeref-i zâtıña edna-yı merâtib mi' râc
2. müntehî şer' iñe edyân-1 tām<sup>293</sup>-1 rusul<sup>294</sup>  
bahrsin sâ' ir-i erbâb-1 risâlet emvâc
3. hâzin-i genc-i şefa' at seni kılmış izid  
hiç kimse<sup>295</sup> yok ki saña olmaya ahir muhtâc
4. sünnetiñ mağfîret esbâbına minhâc-1 huşul  
tâ' atıñ ma' şiyet emrâzına tedbîr-i ' ilâc
5. halka taqlîd-i sulûkuñ sebab-i hüsn-i ma' aş  
mülke tağyîr-i tarîkiñ eser-i süz-1 mizâc
6. ka' im olmazdı nizâm-1 nesak-1 aşl-1 vücüd  
virmeseydiñ eser-i ' adl ile dünyâya revâc
7. şükr li' llah ki **fuzûlî** idüb dâhil-i feyz  
rağbetiñ dâ' ire-i h' afdan itmiş iħrâc

180.

fâ' ilâtün/ fâ' ilâtün/ fâ' ilâtün/ fâ' ilün

1. münharifdir sâkiyâ endüh-i dünyâdan mizâc  
bâde tut kim ' illet-i endüha ğaflettir ' ilâc
2. faqr-1 mülkin tut ger istiğnâda istersen kemâl<sup>296</sup>  
saltanatdan gec ki ol vâdîde çokdur ihtiyâc
3. çekme taht ü tâc kaydın bî-ser üpâlık gözet  
kim ayağa benddir taht-1 belâdır başa tâc

<sup>293</sup>tām M : tamām Fuzuli D.

<sup>294</sup>Mısrânın vezni hatalıdır.

<sup>295</sup>kimse M : kim Fuzuli D.

<sup>296</sup>ger istiğnâda istersen kemâl M. : ger istersen kemâl-i saltanat Fuzuli D.

42a

4. bir perī zülfüñ tütüb hālinden alsañ kām-ı dil  
tut ki çīn mülkini tütüdü hinden aldıñ harāc
5. terk-i tecrīd ihtiyār it kim diyār-ı ‘aşkda  
faqr pazārına esbāb-ı fenādandır revāc
6. naqş-i zā‘ ildir umūr-i dehre kıılma i‘tibār  
olsa hāşıl faqrđan hüzn ü ğınādan<sup>297</sup> ibtihāc
7. ey **fużülī** ben melāmet mülkünüñ sultānıyım  
berķ-i āhım tāc-i zer sīm-i sirişkim taht-i ‘āc

181.

fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilün

1. cān çıkar tenden gönül zikr-i leb-i yār eylegec  
ten bulur cān yenleden ol lafzı tekrār eylegec
2. kıılma ey efgāñ gözün bīdār mest-i harāb<sup>298</sup> iken  
olmaya bir fitne peydā ola bīdar eylegec
3. şöhetimden ‘ār idüb ey gül beni terk itme kim  
gül olur efsürde terk şöhet-i hār eylegec
4. vārımı fikr-i dehānıla yoķ itdim kim қаzā  
böyle emr itmiş baña yoķdan beni vār eylegec
5. ‘arz-ı ruhsār it bugün ey meh kim ölsün gökde gün  
nitekim encüm ölür gün ‘arz-ı ruhsār eylegec
6. her zamān<sup>299</sup> bir tiğdir güyā züleyhā katline  
yūsufi almaķda ehl-i ‘aşķ pazār eylegec
7. nāle-i zārım **fużülī** hoş gelir ol gül-ruħa  
açılır gül gönül bülbül nāle-i zār eyle gec

182.

fe‘ilātün /mefā‘ilün /fe‘ilün

1. ey gönül yārı iste candan gec  
ser-i kūyun gözet cihandan gec
2. tā tama‘ kes hayāt zevķinden  
yā leb-i la‘l-i dil-sitāndan gec
3. mülk-i tecrīd ferāgat evi

<sup>297</sup>ğınādan M. : ğınadandır Fuzuli D.

<sup>298</sup>mest-i harāb M. : mest-i hab Fuzuli D.

<sup>299</sup>zamān M. : zebān Fuzuli D.

terk-i māl eyle hān-ü mandan gec

4. lā mekān seyrine<sup>300</sup> ‘azīmetiñ it  
bu hārāb olacaḡ mekāñdan gec
5. i‘tibār itme mülk-i dünyāyā  
i‘tibār-i ‘ulüvv-i şāndan gec
6. ehl-i dünyāniñ olmaz aḡireti  
ger bunu ister iseñ andan gec
7. meskeniñ bezmgāh-i vaḡdetdir  
ey **fuzūlī** bu ḡāk-dandan gec

183.

mefā‘lün/ mefā‘lün/ mefā‘lün/ mefā‘lün

42b

1. olur ḡaddim dü-tā ‘aşḡiñ yolında bir belā görgeç  
ṡariḡ ehline ‘ādetdir tevażū‘ aṡinā görgeç
2. nihān ‘aşḡımı ma‘lüm itse ‘ālem dūd-ı āhımdan  
‘aceb yoḡ kim gümān-ı genci der ḡalk ejderhā görgeç
3. füzün oldıḡca ‘aşḡım germ olur eşkim bu gözlerden<sup>301</sup>  
egerçi şu burüdet kesbini eyler hevā görgeç
4. revāc-ı naḡd naḡş-i sikkedendir nola ḡadr itse  
baña il cism-i ‘uryānımda naḡş-i būriyā görgeç
5. ben-i dervīşe il hem cevri der sen cevri kıldıḡca  
kim eyler zulum men‘in pādişāhım sen revā görgeç
6. **fuzūlmi** yaşur ey za‘f mehveşler belāsından  
ki mehveşler kılar<sup>302</sup> biñ cefā bir mübtelā görgeç<sup>303</sup>

184.

mef‘ülü /mefā‘lū /mefā‘lū/fe‘ülün

1. göñlüm açılır zülf-i perişāniñi görgeç  
nuṡḡum ṡutulur gonce-i ḡandānını görgeç
2. baḡdıḡca saña ḡan saçılır dīdelerimden  
baḡrım delinür nāvek-i müjgāniñi görgeç
3. ra‘nāliḡ eyle ḡāmet-i şimşād kılan yād  
olmaz mı hacil serv-i ḡurāmāniñi görgeç

<sup>300</sup>seyrine M : seyrinin Fuzuli D.

<sup>301</sup>bu gözlerden M.: töker gerdun Fuzuli D.

<sup>302</sup>kılar M. : kılarlar Fuzuli D.

<sup>303</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

4. çok 'aşka heves ideni gördün ki hevāsın  
terk itdi seniñ 'aşk-ı nālānıñı görgeç
5. kāfır ki degil mu 'terif nār-ı cehennem  
imāna gelür āteş-i hicrānıñı görgeç
6. nāziklik ile gonçe-i ḥandānı iden yār  
itmez mi ḥayā la 'l-i dūr efşānıñı görgeç
7. sen ḥāl-i diliñ söylemesen nola **fużūlī**  
el fehm kıılır çāk-i giribānıñı görgeç

185.

fā' ilātün /fā' ilātün /fā' ilātün /fā' ilün

1. hey<sup>304</sup> güzeller arasında buldu ḥüsnüñ çün revāc  
cem' olub 'uşşāk bir bir saña eyler ihtiyāc
2. ḥüsn içinde bu ne şehliktir ki şāhān-ı cihān  
cān verirler yoluña ya kande kıaldı taht ü tāt
3. nice zahmetler çeker üftādeler vaşlıñ umub  
'ākıbet dermān yerine derdini kıldıñ 'ilāç
4. ni' met-i vaşlıñ 'atā kılsañ nola 'aşıklara  
ḥān-ı fażlıñdan ne gider toysalar ger cümle āc
5. ey **niyāzī** eremezsin ölmeyince vuşlata  
'ādet oldur yār ilinde cān alurlar ḥüsne bāc

43a

186.

mef' ülü /fā' ilātü /mefā' ilü /fā' ilün

1. itmez kenār-ı maṭlaba gevher nisār mevc  
tā olmayınca zillet ile ḥāksār mevc
2. ta' dād-ı lutf-ı nā-mütenāhī-i ḥāk muḥāl  
olsun mı hīç şahıfe-i yemde şümār mevc
3. ser virmedin telātüm-ı rāz olmaz āşikār  
kaṭ' olmayınca zāhir ider mi çenār mevc
4. keştī-i taḅ'ı ğarğa-be-nūr-ı neşāt ider  
virdükçe sebze-zāra nesīm-i çenār<sup>305</sup> mevc
5. olur kenāre-gīr-i tevekkül ginā-pezīr  
bendergeh-i sevāhile bağlar kaṭār mevc

<sup>304</sup>hey M. : hep Niyazi Mısri D.

<sup>305</sup>çenār M. : bahār Sami D.

6. virmez binā-yı fakra ḥalel cūş-ı ḥādīşāt  
ğarķa<sup>306</sup> idemez kemīne ḥası şad hezār mevc
7. vaż´-ı ḥilāf-ı ehl-i kerem ḥikmet üzredür  
geh medd ü gāhī cezr ider āşikār mevc
8. pā-būs-ı yāra teşne leb-i cūybārda<sup>307</sup>  
ta´kīb idüb biribirin itmez karār mevc
9. çeşm-i ḥabābına toķunur meşrebi budur  
gerçi bulur müsā´ade-i rūzgār mevc
10. zencīre çekdi ´aķlı perī gibi şīşede  
mīnāda gösterince mey-i ḥoş-güvār mevc
11. **sāmī** kenār-ı şafḥaya ´anber-feşān olur  
izḥār idince bu ğazel-i ābdār mevc

187.

fā´ilātün / fā´ilātün / fā´ilün

1. derd ile itmiş kemāl-i imtizāc  
istemez dil-ḥaste-i ´ışķuñ ´ilāc
2. bozdı pāzār-ı niyāzı ḥaṭ gelüb  
ḥoş ķumāş-ı nāza ķalmadı revāc
3. naķd-i eşķ-i çeşmüñi ´arz it faşīḥ  
şāh-ı ´ışķ eyler ise teklīf-i bāc
4. nazm-ı pākümle budur ḥaķķ-ı kelām  
şā´irān-ı rüm iderler ibtihāc
5. ḥusrev-i iķlīm-i ma´nāyam **faşīḥ**  
gevheri mażmūna çekmem ihtiyāc

43b

188.<sup>308</sup>

fā´ilātün / fā´ilātün / fā´ilātün / fā´ilün

6. ḥāk-i pāy-ı dilberi çeşme ğubār eyler mi hic  
´āşıķa bu deñlü luṭf-ı rūzigār eyler mi hic
7. ḥaṭṭ-ı sebz dilberi seyr eyleyen dilber bir daḥı  
bu cihānda ḥ´āhiş-i geşt-i bahār eyler mi hic
8. gerdeninden dāne-i ḥaliñ görince murğ-ı dil

<sup>306</sup> ğarķa M. : ğarķ Sami D.

<sup>307</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>308</sup> Bu ğazel Ragıp Paşa D.'de yoktur.

āşiyān-ı sīnede şabra karar eyler mi hic

9. 'aşkıñ ile 'āleme rüsvāy olursam da eger  
ey cefā pīşe nolur 'uşşāka 'ār eyler mi hic
10. yan o şem'-i hüsne **rāğıb** eyleme izhār-ı āh  
gör yakub pervāne kendin āh ü zār eyler mi hic

189.

mefā'ilün /mefā'ilün/ fe'ülün

1. mişāl-i lāle dāğ-ı āteşin ac  
derūna tāze zaħm-ı dil-nişin ac
2. açıl ey gonce-i bāğ-ı letāfet  
çekilmez 'uqde-i çin-i cebin ac
3. gehī bend-i kabāsın geh niķābın  
gehī gül ey şabā geh yāsemin ac
4. yeter kıalsun mişāl-i gonce mestūr  
bize sırr-ı femin ey nāzenin ac
5. eger ister iseñ feyzi fütūhu  
dil-i 'āşık gibi genc-i defin aç
6. edā-yı dil-keş-i hūmeñle **rāğıb**  
açarsañ böyle bir rengin zemın ac

190.

mefā'ilün / fe'ilātün / mefā'ilün / fe'ilün

1. metā'-ı hüsne virmiş o kāfir öyle revāc  
alınsa dahme-i kārın olurdu bāc u ħarāc
2. ħarim-i zülfine olmağda mü-be-mü mahrem  
nefesle dest-i şabadan mı aldı şāne-i sāc<sup>309</sup>
3. felek tek eylesün ta'n-ı düşmenāne hedef  
kazā iderse sihām-ı ħavādişe āmāc
4. iderse nāz-ı eţibbāyı dehrden perhiz  
bulur o ħaste bu dārü'ş-şifāda derde'ilāc
5. piyāle başına bir buse la'l-i sākiden  
bu vefk-i kā'ide-i bezm-i cem alınmada bāc
6. şafāya bā'ış olur imtizāc-ı şaf-ı dilān

44a

<sup>309</sup>sāc M. : āc Ragıp Paşa D.

şarāba āb iledir imtizāc<sup>310</sup>-1 sū-yı mizāc

7. deger mi girye vü sūz u güdāzına **rāğīb**  
ser-i şem' de fūrūzān olan şu zerrīn tāc

191.

mef'ülü /fā'ilātü/ mefā'ilü /fā'ilün

1. la'l-i lebūñle bāde-i nāb itdi imtizāc  
alışdı biri biri ile iki ter-mizāc
2. söylen tabībe yok yire 'arz-ı devā<sup>311</sup> ider  
bīmār-ı derd-i 'aşk kabūl eylemez 'ilāc
3. artarsa nola hāşıl-ı derd ü metā'-ı ğam  
suṭān-ı 'aşk istemez ey dil hārāc u bāc
4. kāmīl nişār-ı cevher iderken sükūtda  
nāķış kemāl-i cehli ile eyler ibtihāc
5. **yahyā** metā'-ı fażl dirīġā kesādda  
kālā-yı cehl bulmada günden güne revāc

192.

fā'ilātün /fā'ilātün /fā'ilātün /fā'ilün

1. yār müstaġnī velī 'uşşāķa nāz itmekde güc  
dil-pesend-i nāz<sup>312</sup> olur 'arz-ı niyāz itmekde güc
2. neylesün bī-çāre 'āşık dilde derd-i 'aşkıñı  
şaklamaķda müşkil ammā keşf-i rāz itmekde güc
3. rütbe-i ma'şuk 'ālī 'arz-ı hāle çāre yok  
girye-yī taķrīb ü āh<sup>313</sup> cān-güzār<sup>314</sup> itmekde güc
4. cevr-i aġyāra taħammül müşkil ama kim yine  
terk-i yār<sup>315</sup>-ı 'işve sāz-ı dilnūvāz itmekde güc
5. ey **riyāzī** ğamzesi tīr-i każādır<sup>316</sup> te'şīrdir  
ķārşu ṭurmaķ müşkil-i amā ihtirāz itmekde güc

193.

fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün

<sup>310</sup> imtizāc M. : i'tidāl Raġīb Paşa D.

<sup>311</sup> devā M. : ilāc Yahya D.

<sup>312</sup> nāz M. : yār Riyazi D.

<sup>313</sup> taķrīb ü āh M. : taķrīb-i āh Riyazi D.

<sup>314</sup> güzār M. : güdāz Riyazi D.

<sup>315</sup> yār M. : nāz Riyazi D.

<sup>316</sup> każādır M. : każā Riyazi D.

44b

1. 'ālem-i ābı edince cūş-ı şahpā mevc mevc  
neş'e-yi rindān olur mānend-i deryā mevc mevc
2. olmasun mı fülk-i dil baħr-ı siyāh-ı hüzne ğarķ  
cūş-ı haṭṭ hoy-kerde rüyunda hüveydā mevc mevc
3. āhım olmuş bādi-yi çīn-i cebīn-i dil-rübā  
nūr deryāsı şabādan oldu gūyā mevc mevc
4. 'aks-i rüy-ı āteşiniñ hem eritdi cevheriñ  
etdi hem āyīnede sīm-ābı cānā mevc mevc
5. halka-yı zülfüñ ğamıyla cūş edüb baħr-ı sirişk  
oldu her bir kaṭreden gird-āb peydā mevc mevc
6. teşnegān-ı cāha şahrā-yı talebde şevķ ile  
görünür 'ayn-ı serāb iķbāl-i dünyā mevc mevc
7. hāme-yi mūy etdi **vehbī** bülbülünñ müjġānını  
oldu gül-naķş-efgeni dībā-yı mā'nā mevc mevc

194.

mef'ülü / fā'ilātü / mefā'ilü / fā'ilün

1. gördüm o mest-i işveyi taraf-ı nigāh kec  
sīne ğuşāde zülf perişān külāh kec
2. kaddin elif hilāl kaşın rā hayāl<sup>317</sup> edüb  
geh rāstdır müṭāla'amız ya'ni ğāh kec
3. taķlīd itmese ħam-ı ebrū-yı yarı meh  
göstermez idi ğurresini böyle māh kec
4. şeh-rāh-ı istikāmete var sālīk ol yürü  
güçdür vuşul menzile olduķda rāh kec
5. **vehbī** nişāne-yi emele toĝru ğitmedi  
çıķdı meĝer şu çekdigimiz tīr-i āh kec

195.

fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilün

1. nāvek-i ğamzesine sīnemi itdim āmāc  
çeşm-i tātārı yine şabrımı eyler tārāc
2. müşterī çıķsam ana şimdi bahā yetmez der  
kāle-yi hüsnüne ben vermiş iken böyle revāc

<sup>317</sup>hayāl M. : hayā Vehbi D.



3. ey gözüm nūru meded gel görelim inşāf it  
çeşm-i bīmārīñ için haste-dilim yok mu 'ilāc
4. çāre-sāz olma degil derdine dermān arayor  
yoklayıb nabzını itdimse kimi imtizāc<sup>318</sup>
5. **vehbiyā** buse ümīd eyleme ol muğ-beçeden  
kāfirīñ verdiği yokdur şeh-i islāma harāc

196.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. yāra bir katlimçün işbāt-ı günāh itmek de güç  
pençesi pür-hūn olan çeşmim güvāh itmek de güç
2. kaç-ı peyvend itme müşkil ārzū-yı pūsedem  
leblerin āzürde zahm-i nigāh itmek de güç
3. ğamze derd-i çeşmini ketm itmeyüb yā neylesin  
çāre-sāz-ı kā' inātı çāre-hāh itmek de güç
4. gelmeyince haṭ mükāfāt-ı sitem emr-i muḥāl  
āh ile ruḥsāre-i şubḥu siyāh itmek de güç
5. perde sūz-ı rāzdır 'uşşāk-ı kânün-ı cefā  
bir benimçün yāra terk-i resm ü rāh itmek de güç
6. kimse bilmez bā' is-i sūz-ı dilim **ġālib** benim  
derd nā-ma' lūm iken her gāh āh itmek de güç

197.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. böyle bilmezdim o meh rūya maḥabbet ay ne güc  
simdi bildim neydüğün 'ālemde firḫat ay ne güc
2. çille-i hecrūñ ḥadeng-i kāmetim itdi kemān  
ey kaşı yāyım<sup>319</sup> çekilmez saḥt āhen yay ne güc
3. söyledirse 'āşıkı vuşlat şuhūlet kesb idüb  
yār vermezse eger 'arż-ı merāma rāy ne güc
4. pūse-i kand-ilebin kılsam niyāz eyler 'itāb  
haste-i hicrāna fikr it bu şekerli<sup>320</sup> cay ne güc
5. eyledi<sup>321</sup> yüz gün şoñraya vuşlat gelüb yüz virmedi<sup>322</sup>

<sup>318</sup>imtizāc M. : istimzāc Vehbi D.

<sup>319</sup>ey kaşı yāyım M. : yā bu çekilmez Vasıf D.

<sup>320</sup>şekerli M. : şekersiz Vasıf D.

kendi gülsün oynasın ğayrıla sen gün şay ne güc

6. bozuşub bir hafta ülfet ider itmez yār ile  
derd-i fūrkat çekme **vāşif** üç sene dört ay ne güc

198.

fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilün

1. saña kim dedi ey aġyār beni dilbere gec  
geçdigiñ çün beni ol naħl-i cefāya yere gec
2. saña bir şu vireyim eşk ile ey hañcer-i āh  
sende saħt-i dil-i dibe gibi bir meremere gec
3. eşk-i çeşmim dökeyim dāġ-ı dilim 'arz edeyim  
seyre çık bāri biraz ey perī tāġ ü dere gec
4. seni bu gice toyınca şorayım da yarın  
diler aġyāra nifāk eyle diler āħara gec
5. va' de-i pūs-i lebiñe yetişür<sup>323</sup> aldattuñ  
zevķlenme bizi gec ğayri behey maşhara gec
6. sāhte maħviyyet ile itme yerūñ haşr-i haşīr  
büriyāyı ķo da şūfī şu küçük mindere gec
7. **vāşifā** sevmek ise kaşdüñ o sāde rūyu  
gelmeden haṭṭ-ı siyāh daħı<sup>324</sup> gel deftere gec

45b

199.

mefā' ilün/ mefā' ilün/mefā' ilün/ mefā' ilün

1. döker ruhsāra zülfin yār gāhi rāst gāhi kec  
olur mānend-i sünbül-zār gāhi rāst gāhi kec
2. dile müjgānı ol şehlā nigāhuñ işler işler kim  
olur her naķş-i süzen-gār gāhi rāst gāhi kec
3. gelüb lüknet zebān-ı 'aşıķa vuşlat telāşıyla  
dehānından çıkar güftār gāhi rāst gāhi kec
4. bir ay-ı nev<sup>325</sup> bir buse eger ger olsa da toġru<sup>326</sup>  
olur naħl-i ķad-i dildār gāhi rāst gāhi kec

<sup>321</sup>eyledi M. : atdı Vasıf D.

<sup>322</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>323</sup>yetişür M. : yeter Vasıf D.

<sup>324</sup>daħı M. : ruhu Vasıf D.

<sup>325</sup>nev M. : nevi Vasıf D.

<sup>326</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

5. neşât-ı bâde-i la‘lûñle rindân bezm-i ‘işretde girer mestâne ser-destâr gâhi râst gâhi kec
6. aranmaz neşe vü temkîn rind-i lâubâliden gehî mest ü gehî hüşyâr gâhi râst gâhi kec
7. olur tabi‘ hevâya müstaķimü‘ ÷-tavr olanlar da yürür tîr olsa da hem vâra<sup>327</sup> gâhi râst gâhi kec
8. çeker zühhâdı da râh-ı haṭâyâ nefis-i emmâre gider yol üzre elbet mâr<sup>328</sup> gâhi râst gâhi kec
9. bulunmaz şâf-ı dil vaż‘-ı bed ü nîk-i aḥibbâdan nola aḳsa yeme enhâr gâhi râst gâhi kec
10. felekde her zamân bālâ-rev olmaz pertev-i ikbâl şu‘â‘-ı şem‘-i rüşen-târ gâhi râst gâhi kec
11. nola ta‘liḳ ile nakş olsa vâşif<sup>329</sup> bu gâzel çeb-râst resimdir yazılır eş‘âr gâhi râst gâhi kec

200.<sup>330</sup>

fâ‘ilâtün/ fâ‘ilâtün/ fâ‘ilâtün/ fâ‘ilün

1. ‘âşıkâ luṭf u nihâniñ aşikar olmaz mı hiç def‘ olam gönül haṭır güzâr olmaz mı hiç
2. lâle-i gül reng ruḥsârîñ görince ‘âşıkîñ ah ḥasretle derunî dâğ olmaz mı hiç
3. câm bir dest çeşm-i mest nâgeh zuhur-ı bezm olub zülf-i piç â piçi eyâ dil şikâr olmaz mı hiç
4. dest-be-dest aḡyâr ile ‘azm gülsitân itdigini guş idüb üftâde elbet ğam kûsâr olmaz mı hiç
5. şîşe-i ḳalbim şikest itsün de bî cerm u hıṭâ böyle güdâra ne dirsün engûsar olmaz mı hiç
6. âb-ı dîdem perveriş virdi o niḥal ḳâmete bâğ-ı vuşlatda nazîfâ meyvedâr olmaz mı hiç

46a

### ḥarfü’l-ḥâ

<sup>327</sup> hem vâra M. :hem-var Vasıf D.

<sup>328</sup>mâr M. : târ Vasıf D.

<sup>329</sup> olsa vâşif M. : olsa Vasıf D.

<sup>330</sup> *Nazif Divanı* [Murat Darıcık, “Nazif Divanı (Transkripsiyonlu Çeviri ve Metin- İnceleme)”, Cumhuriyet Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Sivas, 2006] ve *Nazif Divanı’nın Tenkitli Metni* [Mehmet Elaldı, “ Nazif Hayatı, Eserleri, Edebi Şahsiyeti ve Divanının Tenkitli Metni”, Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Konya, 2005] çalışmaları incelenmiş fakat mecmuada bulunan bu şiire rastlanmamıştır.

201.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. ey gönül gel rāh-ı hāḡḡa bulmaḡ isterseñ felāḡ  
şıdḡ ile var ḡulluḡ eyle bi'l ḡarrat ve'r-revāḡ
2. zülmet-i imkān içinde baḡlanub ḡalma şaḡın  
rūḡuñı ir gör 'ālāya tā ki bulasın necāḡ
3. rāh-ı hāḡḡa 'azm iderseñ bil saña rehber gerek  
hem daḡı yanuñda lāzım düşmene seyf ü silāḡ
4. nefis ile şeytāna uyma 'aḡluñı var rehber it  
'ādet eyle dā'imā kendüñe şavm ile şalāḡ
5. zıkr u tevḡıd ile gönlüñ ḡānesin ḡılsañ münır  
ma'rifetle tola ḡalbüñ bula şadruñ inşirāḡ
6. ref' iderseñ çeşm-i cānuñdan ḡicābuñ perdesin  
ḡayretüñde eylesin sen daḡı çok çok şabāḡ
7. göresin doḡmaz dolunmaz āfitābı bī-zevāl  
gicesi yok hıç anuñçün dā'imā olmuş şabāḡ
8. sālİK irse bu maḡāma ḡāl olur heb müşkilāt  
daḡı yanlış işleri olur anuñ küllī şaḡāḡ
9. sen de gel tālib dilerseñ dost iline uçmaḡa  
her kelāmı **seyyidüñ** bil saña nürdan bir cenāḡ

202.

fā' ilātün / mefā' ilün / fā' ilün

1. olmaḡ isterseñ aḡı ehl-i şalāḡ  
yürü var nefsuñı eyle işlāḡ
2. sil küdürat-ı nefsi gel dilden  
bulasın dü cihānda tā ki felāḡ
3. tāhir ol eyle ḡalbüñi tathır  
aça 'irfān ḡapusını fettāḡ
4. enbiyā zevḡını bulam dirseñ  
seni bir kāmile var eyle nigāḡ
5. 'asker-i nefsi ḡılmaḡa maḡlüb  
eyle tevḡıd-i hāḡḡı saña silāḡ
6. nüş idüp hıızr elinden āb-ı ḡayāt

bulagör tã ebed felâh u necâh

46b

7. irmege hüsni bağına sen gel  
‘andelîb-veş düni gün eyle şıyâh
8. dem-be-dem tã ki cânib-i haqqdan  
dost nesîmin getüre saña riyâh
9. tã ki şem‘-i haqîkat ide tülû‘  
kalmaya şem‘a hâcet olsa şabâh
10. nuţq-ı âdemle hem-dem-i ‘îsî  
oldı bil **seyyide** rûhu‘l-ervâh

203.

fã‘ilâtün / fã‘ilâtün / fã‘ilün

1. ister iseñ olasin ehl-i felah  
kulluk eyle bi‘l ğadatü ve‘r-revâh
2. dünya ile bağlanub kalmak neden  
istemez misin ki bulasin necâh
3. nefsi şeytandan emin olma müdâm  
‘âdetiñ olsun gece gündüz şalâh
4. yola giderseñ saña rehber gerek  
hem yanında düşmene gerek silâh
5. zikr ile tevhide irerse gönül  
ma‘rifetle bula şadriñ inşirâh
6. açılıb gönlü gözünün perdesi  
hayretinde eylesin çok şabâh
7. göresin toğmaz toğurmaz bir güneş  
gicesi yok dâ‘imâ olmuş şabâh
8. kamu müşkiller yanında hallola  
cümle yañlış işleriñ ola şihâh
9. ey **niyâzî** dost iline uçmağa  
her kelâmiñ oldu nürdan bir cenâh

204.

fe‘ilâtün / mefã‘ilün / fe‘ilün

1. guş-ı cãna ne dir nidã-yı şabâh  
terk-i hãbdur dir iktizã-yı şabâh

2. virme çeşmüne ruḥṣāt-ı ḥābı  
çünkü bīdāredür şafā-yı şabāh
3. ğark-ı envār ider cihānı hemīn  
çāk olınca hemān ḳabā-yı şabāh
4. rızḳ baḥtındadır<sup>331</sup> cihāna ‘ayān  
feyz-i ḥaḳdur bilūn ‘atā-yı şabāh
5. seherī devr **sezāyī** ol bīdār  
çeşm-i cāna vir incilā-yı şabāh

47a

205.

mefā‘ilün / fe‘ilātün / mefā‘ilün / fe‘ilün

1. eger murād ise virmek şafā-yı cevher-i ruḥ  
felek mişāl yürüt sāġar-ı şarāb-ı şabūḥ
2. buyurma tevbe baña ol şerābdan nāşıḥ  
ki görse anı tatar cürm<sup>332</sup>-i terk-i tevbe naşūḥ
3. hücüm-ı ğamda baña anı itdi zevrāḳ-ı mey  
kim itmedi anı tufān olanda keşti-i nūḥ
4. müdam çeşmine ḳan tıdudur ḥādeng-i ğamīn  
yuva başında tutan ḳuşlar<sup>333</sup> idüb mecrūḥ<sup>334</sup>
5. dil oldı tıġ-i firāḳıñla şerḥa şerḥa velī  
ne sūd çün saña olmadı ḥāl-i dil<sup>335</sup> meşrūḥ
6. tenümde sancılı nāveklerinle şādım kim  
der-i belā bu kilīd iledir baña meftūḥ
7. **fuzūlī** oldı beliñ fikri ile müy-ı mişāl  
henüz bulmadı ol sırra<sup>336</sup> iḥtimāl-i vuzūḥ

206.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. ger degil bir māh-ı mihriyle benim tek zār şubḥ  
başın açub nice<sup>337</sup> her gün yaḳasın bir tāze şubḥ
2. gün degil her gün bir ay mihriyle göġsün çāk idüb

<sup>331</sup>baḥtındadır M. : baḥşındadır Sezayi D.

<sup>332</sup>cürm M : cezm Fuzuli D.

<sup>333</sup>ḳuşlar M: ḳuşları Fuzuli D.

<sup>334</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>335</sup>olmadı ḥāl-i dil M. : ḥāl-i dil olmadı Fuzuli D.

<sup>336</sup>sırra M. : sende Fuzuli D.

<sup>337</sup>nice M. : nişe Fuzuli D.

tāze tāze dağlarıdır kim kıllur izhār şubḥ

3. tīg-i ḥurşīd ile ref' olsa yeridir kim müdām yandurub pervāne-i şem'a verir āzār şubḥ
4. şubḥı şām şāmı şubḥ olmuş benem 'ālemde kim şām şem'ı bezm olub ayrıldı benden yār şubḥ
5. gör ne 'āşıkdır ki bir hurşīd vaşlıñ bulmağa şarf eder her laḥza biñ biñ lü'lü-i şeh vār şubḥ
6. 'ışıkda şādıklıq izhār itdi dağın gösterüb gālibā dirlerdi kāzib kıldı andan 'ār şubḥ
7. hecr şāmında ğām itmişti **fuzūli** kaşd-ı cān olmasaydı merḥametden dem urub ğam-ḥ'ār şubḥ

207.

fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün

1. kınsı māhiñ bilmezem mihriyle olmuş zār-ı şubḥ her gün eyler ḥalka bir dāğ-ı nihān izhār şubḥ
2. batdı encüm çokdan<sup>338</sup> gün yā bir es'ir-i 'ışıkdır dökdü dürr-i eşk çekdi āh-ı āteş-bār şubḥ
3. nola ger emvāta ihyā verse şubḥuñ demleri zikr<sup>339</sup>-i la'liñdir kim eyler dem-be-dem tekrār şubḥ
4. bir muşavvirdir ki zerrīn kilik ile her dem<sup>340</sup> çeker şafḥa-i gerdūna naķş-ı 'arız-ı dildār şubḥ
5. müjde-i ḥurşīdden vermiş meger bād-ı şabā kim nişār eyler aña<sup>341</sup> yüz biñ dür-i şeh-vār şubḥ
6. 'āşık-ı şādıkdır izhār-ı ğam ğam eyler her seher āh ile ḥalkı uykusundan kıllur bīdār şubḥ
7. ey **fuzūli** şām-ı ğam encāmına yokdur ümīd bir<sup>342</sup> tesellīdir saña ol söz ki dirler vār şubḥ

208.

mef'ülü / fā'ilātün / mef'ülü / fā'ilātün

1. ol müşg-bu ğazāle ihlaşım ile<sup>343</sup> vazıḥ

<sup>338</sup> çokdan M. : çıkdı Fuzuli D.

<sup>339</sup> zikr M. : fikr Fuzuli D.

<sup>340</sup> dem M. : gün Fuzuli D.

<sup>341</sup> aña M. : seher Fuzuli D.

<sup>342</sup> bir M. : bñ Fuzuli D.

beliğ şabā selāmen miskiyyet'ür<sup>344</sup>-ravāyih

2. olğac ḥabībe vāşıl sen<sup>345</sup> bizden olma gāfil  
lā taḳṭi' er-resā'il<sup>346</sup> lā tektemüs-şarāyih
3. yüzde sirişk kāmı söyler gam-ı nihānı  
kad tazhare'l ma'anī bi'l-ḥaṭṭ-ı bi'l-revāyih
4. ben mübtelā-yı hicrān benden ırāğ cānān  
ve'l-'ömr-i keyfe mā kân mişlü'r-riyāh-ı rāyih
5. 'ışkı<sup>347</sup> **fużūli**-i zār terk itmek oldu düşvār  
yā 'ārifā<sup>348</sup> bimā sār lā teksirin-naşayih

209.

mef'ülü / fā'ilätü / mefā'ilü / fā'ilün

1. sāğar be-kef o dil ki ola bī-gam-ı şabāḥ  
āyinesinde zāhir olur 'ālem-i şabāḥ
2. 'uşşāk-ı sīne-sūhte āh-ı seher gehi  
eyler baca-yı maşş-ı duḥān hem dem-i şabāḥ
3. pīrānuña eşk-i çeşmi hem pīre feyz olur<sup>349</sup>  
gül-zāra ḥüsn-i tāze virür şebnem-i şabāḥ
4. şeb-zinde-dār-ı 'aşkuñe cismin hilāl eyler  
zer-bāliş āfitāb olur aña dem-i şabāḥ
5. 'īsī-ṭabī' atāne ğıdā-baḥş-ı rūḥ olur  
bistān-ı mührden leben-i meryem-i şabāḥ
6. eyler kenār-ı baḥr-ı siyeh **sāmī** pür-şadef  
der-pās olunca mevc-i sefid-i yem-i şabāḥ

210.

fe'ilätün / fe'ilätün / fe'ilätün / fe'ilün

1. şu'le-i meyle döner şem'-i fürzāne kadeḥ  
şem' iken yine ider cünbüş-i pervāne kadeḥ
2. düşeli 'aks-i ruḥ-ı yār şarāb-ı nāba  
reşkden ḳaldı çeh-i yūsuf-ı ken'āna kadeḥ

48a

<sup>343</sup> ile M. : oldu Fuzuli D.

<sup>344</sup> miskiyyet'ür M. : miskiyyetdür Fuzuli D.

<sup>345</sup> sen M. : yok Fuzuli D.

<sup>346</sup> er-resā'il M. : taḳṭair resail Fuzuli D.

<sup>347</sup> 'ışkı M. : 'ışkım Fuzuli D.

<sup>348</sup> 'ārifā M. : ārifen Fuzuli D.

<sup>349</sup> pīrānuña eşk-i çeşmi hem pīre feyz olur M. : pīrānuñ esk-i çeşmi çemen-zīb-i feyz olur Sami D.



3. pür iken bāde ile beñzer idi ‘arızına  
ser-nigün eylediler döndi zenehdāne adeh
4. bize lāzım degül ey arh bu nüh peymāne  
cümleden yegdi gireydi ele bir dāne adeh
5. her biri dā‘im el üstünde tutar **yaḥyā**veş  
çok bulunmağ ile ğam günleri yārāna adeh

211.

mef‘ülü / mefā‘ilü / mefā‘ilü / fe‘ülün

1. keyfimce yapılmış hele meyḥāne müferriḥ  
sahbāsı neşāt-āver ü peymāne müferriḥ
2. sākī yıķılıb cām u sebū oldu şikeste  
geldi baña bu lağziş-i mestāne müferriḥ
3. ‘anberdir eden kırmızı ma‘cūnu feraḥ-zā  
ḥaṭṭıyla degil mi leb-i cānāne müferriḥ
4. ğam-ḥānemi teşrīf-i şafā-baḥşına dā‘ir  
bir nev-ḥaber aldım yine ammā ne müferriḥ
5. **vehbī** sūḥanında ne bu ḥāşiyet-i te‘sīr  
ḥussāda mükedder olur iḥvāna müferriḥ

212.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. rüz-ı ‘ayş için felekde mihr-i raḥşāndır adeh  
bezm-i şebde devr-i dā‘im māh-ı tābāndır adeh
2. cā‘iz-i adh-ı mu‘allā-yı neşāt olmuş yine  
encümende bir ayağıyla şitābāndır adeh
3. şanma kim bīhūdedir cūş-ı ḥabāb-ı bādeyi  
‘arız-ı sākīye şad-çeşm ile ḥayrāndır adeh
4. pür-mey-i gül-gün görüp şandım dehān-ı yārda  
ḥoḳka-yı yāķūtda la‘l-i bedaḥşāndır adeh
5. **vehbiyā** elden bırakmazsa nola rindān kim  
dest-ḥoş-ı ḥüsrev ü cemşīd-i devrāndır adeh

213.

fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün

1. bir ramak aldı ḥayātımdan amān ‘ömrüm nüh

48b

yetiş ey cān-ı 'azīzim yerine gelsin rūḥ

2. der-i meyḥāne kapanmış düşelim tekeyelere  
'acabā bir ḳapu açmaz mı bize ehl-i fütūḥ
3. nuşḥ eder zāhid-i bed-lehce 'abeş rindāna  
bilse bu zevḳi bozar tevbeyi 'uḳbāda naşūḥ
4. mey-i dūşīne bizi etdi ḥumār-ālūde  
sāḳiyā tāzelesin keyfimizi cām-ı şabūḥ
5. nice būs etmeyelim aḡzını nūḥuñ **vehbī**  
eyledi nuḥku ile bu ḡazel-i tāze sūnūḥ

214.

mefā'ilün / fe'ilātün / mefā'ilün / fe'ilün

1. ümīd-i vaşl ile eyler dil iktisāb-ı feraḥ  
fakīre defter-i ḥattındadır ḥisāb-ı feraḥ
2. zekāt-ı yoḳ zarar itmez tükenmez eksilmez  
olur mu 'āleme<sup>350</sup> ḥulyā gibi nişāb-ı feraḥ
3. leb-i ḥāt-āver-i baḳ dürc-i gevher imiş anıñ  
dürerde gördüğümüz yoḡdu hic kitāb-ı feraḥ
4. dimāḡa erdi yine çāşnī-i zehr-i ḡazab  
tamām cānımı mest etdi bu şarāb-ı feraḥ
5. şeb-i firāḳda ṭoldu cihāna zulmet-i ḡam  
ne burcdan ṭoḡar āyā ki āfitāb-ı feraḥ
6. süruru 'āleme sārī vü ḳalbler maḥzūn  
var ise gamdan<sup>351</sup> olan yine kāmyāb-ı feraḥ
7. diyār-ı terke düşeydiñ ne zevḳ idi **ḡalīb**  
ḳapansa rāh-ı maḳāşid<sup>352</sup> açılsa bāb-ı feraḥ

**ḥarfü'l-ḥa**

215.

fā'ilātün/fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün

1. gerçeh ḥadis imiş bu ki ḥūbuñ vefāsı yoḳ  
kim sevdi ḥūbı kim didi ḥūbuñ cefāsı yoḳ
2. 'ışḳuñ belāsı yoḳ diyüben 'ışḳa düşme kim<sup>353</sup>

<sup>350</sup> 'āleme M. : ādeme Şeyh Galib D.

<sup>351</sup> gamdan M. : ḡamdır Şeyh Galib D.

<sup>352</sup> maḳāşid M. : maḳşūd Nesimi D.

<sup>353</sup> kim M. : var Nesimi D.

kim 'aşıq oldu<sup>354</sup> didi 'ışkuñ belası yoğ

3. anuñ ki hacc-ı ekberi iy cān sen olmaduñ beytü'l-harāma varmamış anuñ sefāsı yoğ
4. şeytān tek<sup>355</sup> ol ki şuretüne kılmadı sücūd bir rence derde düşdi ki hergiz devāsı yoğ<sup>356</sup>
5. 'aynuñ haṭāsız iy püt-i çin dökdi qanımı türk-i hıṭādur aşlına varur haṭāsı yoğ
6. fānī cihāna ba kma geçer 'ömri çün<sup>357</sup> kim 'ömrüñ zevāli var cihānuñ<sup>358</sup> beqāsı yoğ

49a

7. yā rab ne şevk imiş bu mehüñ yüzi kim anuñ yüzi qatında şems-i duhānuñ ziyāsı yoğ
8. gel gel ki kamu<sup>359</sup> şavm ü şalātın qazāsı var sensüz geçen zamān-ı hayātuñ qazāsı yoğ
9. bimāra<sup>360</sup> cān virür senün ey cān<sup>361</sup> lebün veli münkir şanur kim ol şefeteynüñ şifāsı yoğ
10. yāruñ gelür hemişe cefāsı nesīmīye sen şanma kim **nesīmīye** yāruñ 'aṭāsı yoğ

216.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. ey qarındaş bir sözüüm var tut şımāḥ zikre meşgül ol şaqın olma irāḥ
2. kim ki zikre gice gündüz sa'y ider nūr-ı göñlünde idiser irtisāḥ
3. şol göñülde kim devāma ire ol irmez anıñ sīretine infisāḥ
4. 'aşka düşüb rahāt-ı miḥnet olur derd-i yār ile eder dā'im şurāḥ
5. ey **niyāzī** 'ākibet ol yār ile

<sup>354</sup> oldu M. : oldu kim Nesimi D.

<sup>355</sup> şeytān tek M. : şeytāndur Nesimi D.

<sup>356</sup> bir rence derde düşdi ki hergiz devāsı yoğ M. : düşdi bu renc ü derde kim anuñ devāsı yoğ Nesimi D.

<sup>357</sup> ömri çün M. : ömri sevme Nesimi D.

<sup>358</sup> var cihānuñ M. : var u cihānuñ Nesimi D.

<sup>359</sup> kamu M. : berü ki Nesimi D.

<sup>360</sup> bimāra M. : bimār-ı 'ışka Nesimi D.

<sup>361</sup> senün ey cān M. : ey cān Nesimi D.

vaḥdet eder dārlik olur insilāḥ

217.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. ṭālib isen gel dilā cān ile ṭut baña şemāḥ  
hem-nişīn ol ehl-i zikr ile şaşkın olma irāḥ
2. ehl-i zikrūñ meclisinden bir nefes dūr olma gel  
nūr-ı tevḥīd ile göñlüñ bula tā kim irtisāḥ
3. gel bu tevḥīdüñ eger göñlünde bulursa devām  
bil ki hergiz irmeyiser seyr-i nīke infisāḥ
4. 'āşık iseñ dost yolunda gel fedā kıl varuñı  
derd-i yār ile dem-ā-dem bağrumı eyle şurāḥ
5. irmek isterseñ eger **seyyid** sarāy-ı vaḥdete  
gel berü sen de bu yolda varlıguñ kıl insilāḥ

218.

mef' ülü / mefā' ilü / mefā' ilü / fe' ülün

1. yā rab dil pür-sūzum idüb māye-i düzaḥ  
it berg-i gül-i dāğumı pīrāye-i düzaḥ
2. her dağum idüb hem-ser-i ḥurşīd-i kıyāmet  
kıl sīne-i pür tābumı hem sāye-i düzaḥ
3. dāğ-ı dilüm āteşle ki leb-rīz ola gāhī  
her müyum olur rütbede hem-pāye-i düzaḥ
4. pāzār-ı behişt içre ben ol şu'le-metā' am  
kim rüy-ı dükāndur baña sermāye-i düzaḥ
5. sīneñde nihān etme fehīm āteş-i 'aşkı  
ḥurşīdi gör ey māye-dih-i vāye-i düzaḥ

219.

fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün

1. ser-i bāmında sipihriñ çalunur nevbet-i şeyḥ  
çerḥe gencīde degil dā'ire-i devlet-i şeyḥ
2. faḥrdır gerdeninde cümle ehlullāhiñ  
kadem-i meymenet enduḥte-i 'izzet-i şeyḥ
3. nāmını eyler diler tesmiyye 'abdu'l-kādir  
eyledi zīr-i taşarruf mülki ḥazret-i şeyḥ

49b

4. hāl-i mevtinde daḥı hāl-i ḥayātında gibi ider imdāda taṣarruf eṣer himmet-i şeyḥ
5. istifā ṣe idicek lābūd ider imdāda evliya içre budurur şöhret-i ḥaşıyyet-i şeyḥ
6. yār ismiyle bülūd mürde bulan tāze ḥayāt beñzemez aḥir şān ü şerif şevket-i şeyḥ
7. şeyḥ ibn-i muḥyi'ddin yazdı fütūḥātında muşḥaf içre ve hüve'l kaḥer imiş āyet-i şeyḥ
8. cemi' ü kuṭbiyyet ü ğavṣiyyet ü ferdiyyet ile ṣe sūtün üzre durur bār ki defıyyet-i şeyḥ
9. dünyevi uḥrevi amālīñ olur cümle tamām **nābiyā** yek naẓar eylese ḥazret-i şeyḥ

220.

müfte' ilün / fā' ilün / müfte' ilün / fā' ilün

1. kimsede ruḥsārīña tāḳat-ı nezzāre yoḥ 'āşıkı öldürdü şevḳ bir naẓara çāre yoḥ
2. baĝrı bütünler baña ta'na iderler müdām ḥālimi şerḥ itmege bir ciger-i pāre yoḥ
3. yaḳdı benim başıma dehr-i ğamīñ neylesün bādiye-i 'ışḳda ben gibi<sup>362</sup> āvāre yoḥ
4. dehrde hemtā saña vār perī yoḳ demem<sup>363</sup> vār güzel çoḳ velī sen gibi ḥun-h'āre yoḥ
5. gözde gezer çizginür kaṭre-i eşkim müdām kaṭre-i eşkim gibi çerḥde seyyāre yoḥ
6. çāk görüb göĝsümü kılma 'ilacım ṭabīb zayı' olur merhemiñ bende biter yāre yoḥ
7. zārlıĝım 'ışḳda vār **fuzūli** velī ol meh-i bī mihrden raḥm ben-i zāre yoḥ

221.

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

1. nola ger çoḳsa miyāniñ kemer-i zer güstaḥ getirüb ortaya çoḳları<sup>364</sup> zār eyler güstaḥ

50a

<sup>362</sup> gibi M. : ben gibi Fuzulī D.

<sup>363</sup> disem M. : dimem Fuzulī D.

<sup>364</sup> ortaya çoḳları M. : çoḳları ortaya Fuzulī D.

2. hāk-i sāgar-ı gil-i cemşiddir ey pīr-i muġān  
haber it sākıye kim tıtmaya sāgar gūstāh
3. reşk odiyle yaqılur rişte-i cānım ki niçün  
deger ol ‘arıza gīsū-yı mu‘anber gūstāh
4. revzeniñden koma kim gün düşe hılvat-gehine  
harem-i şāha ne lāyık gire çāker gūstāh
5. şakla ey eşk edeb gitme ser-i kūyuna çok  
ki düşer gözden ü yüzden<sup>365</sup> sürülür her gūstāh
6. hevesim bāde-i gül-gūna bu ümmīd iledir  
ki olam mest tıtam dāmen-i dilber gūstāh
7. beñzedirsūñ özüñi itlerine her sā‘at  
ey **fużūlī** olabilmez saña beñzer gūstāh

222.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. leblerüñ tek la‘l-i lafzıñ tek dūr-i şeh-vār yoġ  
la‘l-i gevher çok lebiñ tek la‘l-i gevher-bār yoġ
2. senden itmen dād cevriñ vār luţfuñ yoġ deyüb  
mest-i zevk-i şevkıñam birdir yanımda vār yoġ
3. kime izhār eyleyim bilmen bu pinhan derdimi<sup>366</sup>  
vār yüz biñ derd-i pinhān kudret-i izhār<sup>367</sup> yoġ
4. devr ser mest-i şerāb-ı ġaflet itmiş ‘ālemi  
bunca ser-mestiñ temāşāsına bir huşyār yoġ
5. halkı medhūş eylemiş h‘ābı şeb-i tül-i emel  
şubh taġkīki ‘alāmātına bir bīdār yoġ
6. şūret-i zībā şanemler çok<sup>368</sup> dimeñ büthānede  
vār çok ammā saña beñzer büt-i ayār yoġ
7. ey **fużūlī** sehldir her ġam ki ġam-h‘ārı ola  
ġam budur kim bende biñ ġam var bir ġam h‘ār yoġ

50b

223.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

<sup>365</sup> gözden ü yüzden M. : yüzden ü gözden Fuzūlī D.

<sup>366</sup> derdimi M. : derdi kim Fuzūlī D.

<sup>367</sup> kudret-i izhār M. : kuvvet-i tekrār Fuzūlī D.

<sup>368</sup> çok M. :yoġ Fuzūlī D.

1. burc-ı 'akrebde güneş gibi 'ayandır zülf ü ruḥ  
zehrñak ammā yine pertev-feşandır zülf ü ruḥ
2. 'ālem-i āḥardadır 'uşşāk bilmez rüz u şeb  
zulmet ü nūr-ı cihān-ı ḥüsn ü āndır zülf ü ruḥ
3. sīne vü gerden semenzār-ı bahār-ı ḥüsn ise  
sünbül ü gülden 'ibāret gülsitāndır zülf ü ruḥ
4. āteş üzre bir şemāme 'anber-i sār<sup>369</sup> gibi  
ḥikmet<sup>370</sup>-ārā-yı meşām-ı 'aşıķāndır zülf ü ruḥ
5. **vehbiyā** ṭāk-ı dilimde şüreti āvīḥtedir  
bir siyeh pūşīdeli āyīnedāndır zülf ü ruḥ

224.

mefā'ilün / fe'ilātün / mefā'ilün / fe'ilün

1. mürīd-i tāzesi eyler edā-yı ḥidmet-i şeyḥ  
şurūṭu üzre şaḥīḥa degil mi ḥalvet-i şeyḥ
2. henüz tevbe ḳapusu ḳapanmadı ammā  
ḳapatdı dergeh-i meyhāneyi naşīḥat-i şeyḥ
3. nedir o bār-ı 'amāme o şekl-i sālūsī  
amān amān çekilür mi efendi şıḳlet-i şeyḥ
4. bu köhne ḥırķa mıdır yoḥsa ḥārīḳ-ı 'āde  
görülmedi yeñiden başķa bir kerāmet-i şeyḥ
5. ridāsını çıkarub raḳş ederdi dā'irede  
o çengi şūḥi olaydı eger hem-ülfet-i şeyḥ
6. sirişķ-i tevbe-yi 'aşı ile söner düzaḥ  
sebīl-i kevşer ise cūşış-i 'ibādet-i şeyḥ
7. o nev-nihāli severse 'aceb mi **vehbiyi** pīr  
'aşā degil mi soñunda medār-ı ḳuvvet-i şeyḥ

225.

fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün

1. pūs ederken la'lini gelmez baña düşnām telḥ  
lezzet-i nuḳl ile olmaz bāde-yi gül-fām telḥ
2. çāşni-yi manşıba söz var mı elbet tatlıdır  
zehr-i 'azl ile soñunda olmasaydı kām telḥ

<sup>369</sup>sār M. : sārā Vehbī D.

<sup>370</sup>ḥikmet M. : nekhet Vehbī D.

51a

3. bed-siriştān olduġuñ gördüñ mü lezzet-yāb-ı ‘ayş  
dürdür zevk-i şekerden olıcağ bādām telh
4. cān verirken ol leb-i şirine zāhid pend eder  
‘āşıka gelmez mi bu āheng-i bī-hengām telh
5. **vehbiyā** her gördüğüm erbāb-ı devlet telh-kām  
añladım nüş etmeden kim şerbet-i eyyām telh

226.

mef‘ülü / mefā‘ilü / mefā‘ilü / fe‘ülün

1. zann itme ki āteş ola pīrāye-i dūzağ  
derd-i serimizdir yine sermāye-i dūzağ
2. ol şu‘le-i ruhsārıla ol hatt-ı bilirsin  
olduñsa eger bir gece hem-sāye-i dūzağ
3. yā rab dilim et kāfile-sālār-ı kıyāmet  
her bir şerer-i āhımı hem-pāye-i dūzağ
4. heb şu‘le vü sīmāb anıñ seyl-i sirişki  
bu çeşm-i sefid oldu meger dāye<sup>371</sup>-i dūzağ
5. bālīn-i şeker-hāb-ı ferāğatdır o **ğālib**  
berg-i gül-i hasretten ise māye-i dūzağ

227.

mefā‘ilün / fe‘ilātün / mefā‘ilün / fe‘ilün

1. bağub huruş-ı yem-i dīde ġariğa o şuğ  
yazar teseli hātır için nemīka o şuğ
2. yanardı āteş-i hicrāna va‘d-i pūse ile  
şu sepmeseydi lisānā eger harīka<sup>372</sup> o şuğ
3. nihāl-i şerha gül-i zağmü lāle-zār-ı dağ  
donatdı sīnemi mānende-i hadīka o şuğ
4. mişāl-i ‘akreb o sa‘at görüb soğar<sup>373</sup> ağıyār  
benimle bir yere gitse yarım dağīka o şuğ
5. girişdi şöhbete ağıyār ile hıyānetine  
niğāh ider mi hic üftāde-i şadiğa o şuğ
6. baş ağırdub olur<sup>374</sup> elbet ne varsa ‘āşığda

<sup>371</sup>dāye M. : vāye Şeyh Galib D.

<sup>372</sup>lisānā eger harīka M. : lisānen dil-i hārīka Vāsif D.

<sup>373</sup> görüb soğar M. : soğar görüb Vāsif D.

<sup>374</sup> olur M. : alır Vāsif D.



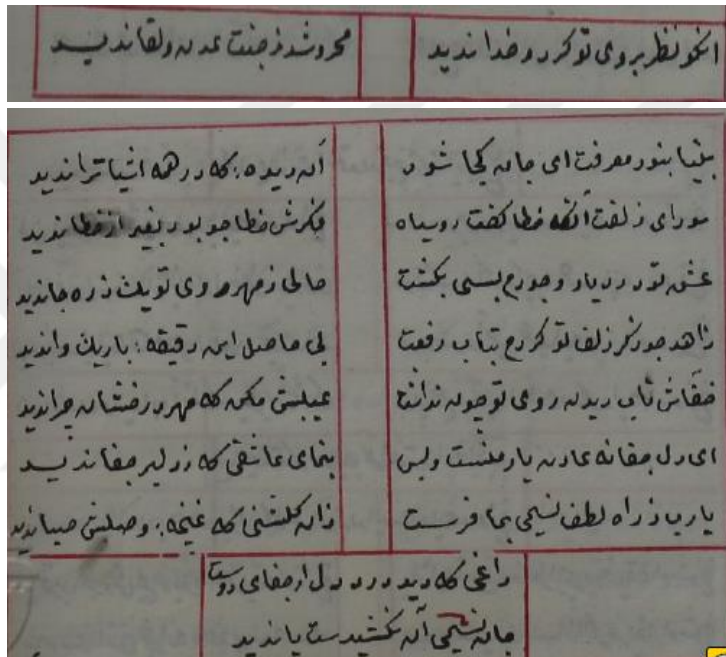
bilür ne derd-i şudā' u ne ḥod şaḳīka o şūḥ

- 7. refīk olub o siyeh zūlf düzd-i ḡamze ile nuḳūd-ı gön̄lümü itdi benim serīka o şūḥ
- 8. ḥaṭı gelinceye dek dergehinden ayrılmam iderse raḡbet eger bende-i 'atīka o şūḥ
- 9. geḫüb ezā vü cefādan maḥabbet eyler idi seveydi vāsıf-ı ḡam-ḥ'arı fī'l-ḥaḳīka o şūḥ

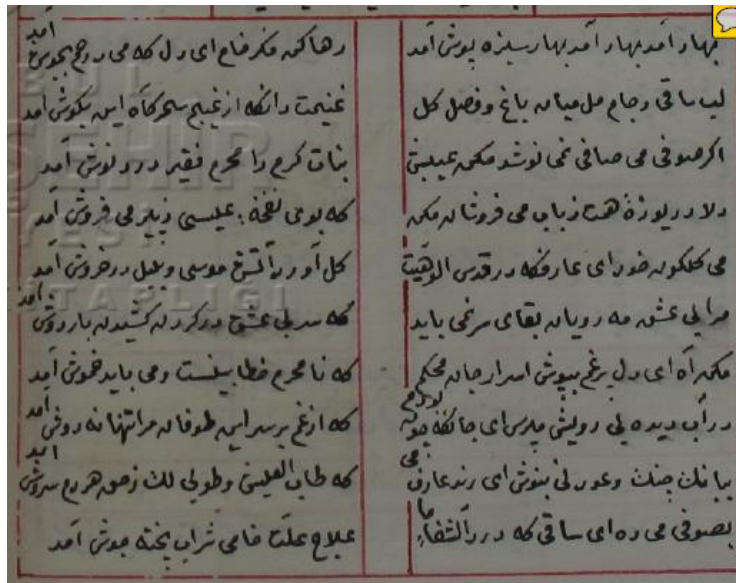
**ḥarfü'l-dal**

228. Nesimi

51b



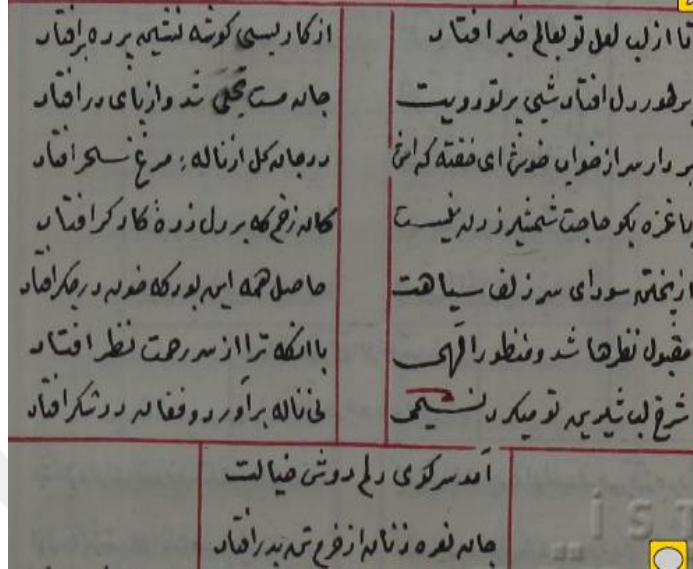
229. Nesimi



52a

فتی تالی جانہ وجامی بود ویک  
بزه خشتک بی حاصل نخواهد سر فروخت

### 230. Nesimi



### 231.

mefā'īlün / mefā'īlün / mefā'īlün / mefā'īlün

1. anuñ kim meyli dünyādan alub ƣalbin yuya tevħīd  
ider dil hānesin cānā göziñ aç pür ziyā tevħīd
2. yaƣarsıñ nefsi emmāreñ bu gün sen āteş-i lādan  
siler illā vücūduñdan ƣomaz hiç mā-sivā tevħīd
3. acub dil mektebiñ āħir oƣırsañ<sup>375</sup> ger 'aref dersin  
göñül pür nūr olub şāhım ledün 'ilmiñ ƣuvā<sup>376</sup> tevħīd
4. ƣeküb el iş bu keşretten yāƣub sen āteş-i 'ışkı  
girüb meydāne ƣān ağla ƣaçan oldum durā<sup>377</sup> tevħīd
5. silüb dil levħin ey **naƣşī** arıd<sup>378</sup> ƣalb-i pākūñ kim  
toğub burc-ı hidāyet<sup>379</sup> ola 'ālem-nümā tevħīd<sup>380</sup>

### 232. Niyazi Mısrı

<sup>375</sup>oƣırsañ M. : oƣırsañ Naƣşī Ali D.

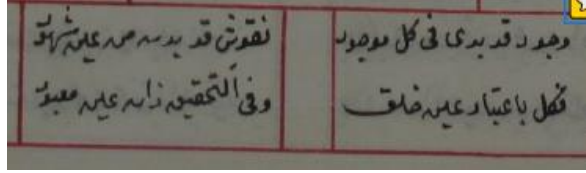
<sup>376</sup>ƣuvā M. : oƣır Naƣşī Ali D.

<sup>377</sup>durā M. : ol demdürür Naƣşī Ali D.

<sup>378</sup>arıd M. : arıd gel Naƣşī Ali D.

<sup>379</sup>hidāyet M. : hidāyetden Naƣşī Ali D.

<sup>380</sup>Beyitin vezni hatalıdır.



52b



233.

fā' ilātūn / fā' ilātūn / fā' ilātūn / fā' ilūn

1. müşkülüm var ey haq dostları eyleñ erşād<sup>381</sup>  
kim cevābīñ vire olsun haq qatında ber murād
2. ol ne keşretdir ki anīñ hadd ü pāyānı yok<sup>382</sup>  
keşret içre ol<sup>383</sup> ne vaḥdetdir ki añā yok 'idād
3. çokdur enva'ı bu ḥalkıñ biri insān üç bölük  
biri ehl-i hayme birisi qurā biri bilād
4. üç bölükden üç bölük dāḥi bölünmüş ey ḥoca  
biri kāfir biri mü'min biri ehl-i inqıyād
5. kangısı haqdan ırağ olmuş bunlarıñ söyle gel  
kangısı kādir ki haq emrine eyleye inād
6. haqkıñ iken her taşarruf bu abeş sözler nedir  
nefs ü şeytān dedigin kimlerdir eylerler fesād
7. dūnyā vü ahiri<sup>384</sup> dāḥi hem ḥaşr ü neşr olmak nedir<sup>385</sup>

<sup>381</sup> müşkülüm var ey haq dostları eyleñ erşād M. : müşkülüm var size ey haq dostları eyleñ reşad Niyāzī Mısri D.

<sup>382</sup> hadd ü pāyānı yok M. : haddi yok pāyānı yok Niyāzī Mısri D.

<sup>383</sup> içre ol M. : içinde Niyāzī Mısri D.

<sup>384</sup> ahiri M. : uqbā Niyāzī Mısri D.

<sup>385</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

bunları bildir baña hem ne dürür mebde meād

8. aḥirette cennet ü nirān<sup>386</sup> ü berzah kim denir  
bunların aşlı nedendir olısar yevmüt-tenād

9. ḳahr-ü lüṭfuñ ‘illeti bir demeniñ aşlı nedir  
bu ikiniñ vaḥdeti midir ‘aceb rāh-ı sedād

10. ya‘ni rāḥat ‘ayn-ı miḥnet miḥneti raḥat mıdır  
cümleden rażı mıdır ḥaḳḳ bu<sup>387</sup> tārik-i ittirād

53a

11. ḥaḳḳ teālādan yakın eşyāya<sup>388</sup> bir şey yok denür  
lik bildir kim dürür allāhu yā kimdir ‘ibād

12. men ‘arefle mā remeyte iz remeyte remzini  
farḳ ide gör mümkün ise ber sebīl-i infirād

13. müşkülü çoktur **niyāziniñ** velī biri de bu  
zāhid añlasa<sup>389</sup> zühdü neden olur kesād<sup>390</sup>

234.

mefā‘ilün/ mefā‘ilün /fe‘ülün

1. olursa reh-nümā bir cāna tevḥīd  
ider vāsıl añı cānāna tevḥīd

2. sürer heb mülk-i dilden māsivāyı  
ḳomaz ol ḥānede bī-gāne tevḥīd

3. hidāyet bābınuñ miftāḥıdır bu  
ḥaḳīḳat rāhına bürhāna tevḥīd

4. bunuñla vāsıl olur maṭlūba ṭālib  
ki rehberdür ḳamū insāna tevḥīd

5. budur iḥyā iden mürde ḳulūbı  
mü‘ebbed cān olur bī-cāna tevḥīd

6. ider zulmātını ḳalbüñ münevver  
gönülde yol açar subḥāna tevḥīd

7. bu ref‘eyler ‘amāsın çeşm-i cānuñ  
kim iletür sālīk<sup>391</sup> seyrāna tevḥīd

<sup>386</sup> cennet ü nirān M. : cennet-i nirān Niyāzī Mısri D.

<sup>387</sup> bu M. : ber Niyāzī Mısri D.

<sup>388</sup> eşyāya M. : insāna Niyāzī Mısri D.

<sup>389</sup> añlasa M. : añlasa ḥaḳḳı Niyāzī Mısri D.

<sup>390</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>391</sup> sālīk M. : sālīki Seyyid Mehmed D.

53b

8. bunuñla kıl devā emrāz-ı ƙalbe  
çü şāfīdür ƙamū ‘iṣyāna tevḥīd
9. budur mağlūb iden emmāre çendin  
ki ġālibdür ƙamū dūṣmāna tevḥīd
10. ḥalāṣ eyler zemāmīden derūnı  
ƙavli lāyık ider ġufrāna tevḥīd
11. velīken māyeli tevḥīd gerekdür  
kim ire zevƙ ile vicdāna tevḥīd
12. olursañ māye zıkrin bir velīden  
seni cezb idiser raḥmāna tevḥīd
13. eger zıkrün iderse ƙalbe te‘şīr  
çeker elbet seni raḥmāna tevḥīd
14. eger bildiklerüñi terk iderseñ  
irişdirür<sup>392</sup> ‘irfāna tevḥīd
15. şu kim lā ile nefī<sup>393</sup> itse vücūdın  
irer illā ile īmāna tevḥīd
16. ider taƙlīdüñi taḥƙīke tebdīl  
ulaşdurur anı a‘yāna tevḥīd
17. vücūdı<sup>394</sup> ƙaṭresin maḥv itse ‘āşık  
anı ġarƙ idiser ‘ummāna tevḥīd
18. ‘aceb midür buña cān virse **seyyid**  
ki vaşl itdi anı cānāna tevḥīd

235.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. ṭālibā gel ḥaƙƙa eyle inƙiyād  
kim olasin<sup>395</sup> dü<sup>396</sup> cihānda bir murād
2. ‘aƙl u rūḥuñ rehber eyle kıl sülük  
nefs ü şeytāna uyub itme fesād
3. ḥaƙƙı añlamağa sa‘y it var yüri  
nefsüñi bil rabbüñe bul ittiḥād

<sup>392</sup> irişdirür M. : irişdirür seni Seyyid Mehmed D.

<sup>393</sup> nefī M. : nehī Seyyid Mehmed D.

<sup>394</sup> vücūdı M. : vücūdın Seyyid Mehmed D.

<sup>395</sup> olasin M. : alasin Seyyid Mehmed D.

<sup>396</sup> dü M. : bu Seyyid Mehmed D.

4. bīşe kıl dā'im tevāzu' meskenet  
'ilm u a'māluña kılma istinād
  5. ğayri kişi 'ilmüñ idince<sup>397</sup> sened  
nef' virmez ol saña yevmü't-tenād<sup>398</sup>
  6. men 'arefle märemiyyet remzini  
añlayıgör kim budur rāh-ı sedād
  7. enfes ü āfākı bil 'ār eyleme  
kim bilesin ne durur mebde' me'ād
  8. cümleden eşyāya çün haqqdur yakīn  
añla haqq kimdür veya kimdür 'ibād
  9. şāh-ı 'aşka bende ol var şıdık ile  
duyasın bu ma'ni-i 'iber<sup>399</sup> ey pāk-i nihād<sup>400</sup>
  10. ālimü'l- ğaybin<sup>401</sup> çü rāzın gerd-gār  
'ārafe kalbine yazdı bī-midād
  11. ki celālüne cemālıyla hüdā  
'ārafe<sup>402</sup> kılur tecellī bī- 'adād
  12. 'ārif-i bi'llāh olan ehl-i kemāl  
hāşā nedir kim ola<sup>403</sup> bātıl fu'ād
  13. 'ārif-i bi'llāh nūrı haqq ile  
gördi līkin cāhil<sup>404</sup> itmez i'timād
  14. zāhid inkārdan gel fāriğ ol  
hak olmazdan öñ eyle ictihād
  15. 'ārifüñ 'ilmine reşk eyler dilek<sup>405</sup>  
kibr ile gel itme şeytān tek<sup>406</sup> 'inād
- 54a**
16. kim tekebbür eylese olur zelīl  
olıser āhır helāk çün kavm-i 'ād
  17. hāşılı insān-ı kāmil **seyyidā**  
rahmet-i yezdāndur beyne'l- 'ibād

<sup>397</sup>idince M. : idinme Seyyid Mehmed D.

<sup>398</sup>yevmü't-tenād M. : yevmü'n-nebād Seyyid Mehmed D.

<sup>399</sup>ma'ni-i iber M. : ma'ni Seyyid Mehmed D.

<sup>400</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>401</sup>ğaybin M. : gaybi Seyyid Mehmed D.

<sup>402</sup>'ārafe M. : arifün Seyyid Mehmed D.

<sup>403</sup>hāşā nedir kim ola M. : hāşā allāh kim elā Seyyid Mehmed D.

<sup>404</sup>cāhil M. : zāhid Seyyid Mehmed D.

<sup>405</sup>dilek M. : melek Seyyid Mehmed D.

<sup>406</sup>şeytān tek M. : şeytānuñ Seyyid Mehmed D.

## münacât

236.

mefâ'îlün/ mefâ'îlün /fe'ülün

1. kapuña geldiler ümmet muḥammed  
dilerler merḥamet şefkat muḥammed
2. cihāna ḥaqq te'ālā kıldı iḥsān<sup>407</sup>  
vücūduñ āyet-i raḥmet muḥammed
3. senüñle oldı ḥaqqıñ sırrı<sup>408</sup> zāhir  
sen olduñ menba'-ı ḥikmet muḥammed
4. şeref-yāb oldı pā-būsuñla eflāk  
o yüzden buldılar rif'at muḥammed
5. nebīlerle velīler bāb-ı ḥaḥda  
senüñle buldılar ḳurbet muḥammed
6. sen olduñ maḥrem-i bezm-i ilāhī  
idüb cānānile şoḥbet muḥammed
7. o bezme ḥādīm olmayınca cibrīl  
saña kimdür iden ḥıdmet muḥammed
8. **sezāyī** var niyāz it ḳapusında  
seni redd eylemez elbet muḥammed

237.

fā'îlātün / fā'îlātün / fā'îlātün / fā'îlün

1. dergehüñde bir yüzi ḳara ḳulum ben yā eḥad  
raḥmetüñ sā'illerinden bir ḳulum ben<sup>409</sup> itme red
2. ḳalmışam raḥ-ı mezellet içre çü tenhā ḡarīb  
dest ḡir ol al elüm ḳaldur baña eyle meded
3. kāşif-i ḡaybsın ne ḥacet ḥālūmi takrīr idem  
ḳāle gelmez cürm ü 'ışyānum efendüm bī'-aded
4. bendeñi nār-ı celālūñ ḥavfı maḥv eylerdi līk  
ḥamdülillāh faẓl u luḥfuñ baña olmuşdur<sup>410</sup> sened
5. bu **sezāyī** kulun ey pādişāh-ı bī-naẓir

<sup>407</sup>iḥsān M. : inzāl Sezayı D.

<sup>408</sup>ḥaqqıñ sırrı M. : ḥaḳ esrārı Sezayı D.

<sup>409</sup>sā'illerinden bir ḳulum ben M. : sā'illerindenem beni gel Sezayı D.

<sup>410</sup>baña olmuşdur M. : itmişem ammā Sezayı D.

54b

varlığıñ maḥv eyle tā kim olmaya dil<sup>411</sup> ḥod-pesend

238.

fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün

1. ne ‘aceb terkīb olur gör yine bu çār ezdād  
böyle bir kara el urmadı cihānda üstād
2. gel heves itme cihān kārına ey dil ašlā  
yüri terk eyle murādi<sup>412</sup> budur ‘ālemde murād
3. zülf-i cānāneye dil virme ḥazer eyle ḥazer  
yeriñi ‘ākil iseñ eyleme zinhār berbād
4. görse te’şirini āh-ı dilimüñ ‘ālemde  
şübhesüz tīşesini ṭaşa çalardı ferhād
5. ey **sezāyī** didiler yār saña luṭf idicek  
i‘timād eyleme kim yāre iderler isnād

239.

fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün

1. ah idüb senden umarken dil-i gümrāh meded  
başladuñ cevr ü cefā eyelemege āh meded
2. kalmışuz vādi-i firḳatda ne hemdem var<sup>413</sup> ne refik<sup>414</sup>  
meded ey hıẓr-ı zamān meded eyvāh meded<sup>415</sup>
3. böyke kalmaz doḳınur tūr-i ḳazā a‘dāya  
‘āḳıbet bir gün ider āh-ı seḥer-gāh meded
4. sevin ey dil ki helāk eyledi yār aḡyārı  
ne sa‘ādetdür ide ben bendesine<sup>416</sup> şāh meded
5. ḡayrdan umma meded eyle tevekkül ḥaḳḳa  
**rūḥiyā** devlet anuñ kim ide allāh meded

240.

fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün

1. ḥançer-i nāz ile ḳaşd-ı dil ü cān itme meded  
dil-i şad-pāremi bīdād ile ḳan itme meded

<sup>411</sup>dil M. : ol Sezayī D.

<sup>412</sup>murādi M. : murāduñ Sezayī D.

<sup>413</sup>ne demdem var ne refik M. : ne hemdem ne refik Ruhī D.

<sup>414</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>415</sup>meded ey hıẓr-ı zamān meded eyvāh meded M. : olsun ol hıẓr-ı zamān bedraḳa-i rāh meded Ruhī D.

<sup>416</sup>ben bendesine M. : bendesine Ruhī D.



2. nāzı ҡo bu dil-i nevmīde bir imdād eyle  
ğayrı ey āfet-i cān itme amān itme meded
3. sahtedir<sup>417</sup> şöyle ki rüstem bile yāyın çekemez  
nāzı bu mertebe ey kaşı kemān itme meded
4. şubḥ-ı ümmīdimi hem-reng-i şeb-i tār itme  
mihri-ruḥsārıñı zülf içre nihān itme meded
5. sen de bülbül gibi ol nev gül-i taşdı' itdiñ  
yeter ey es'ad-ı şūrīde figān itme meded

241.

fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün

55a

1. germdir şām u seḥer mihriñle<sup>418</sup> çerḥ-i lācüverd  
geh sirişk-i āl ider izhār ki<sup>419</sup> ruḥsār-ı zerd
2. şubḥa beñzer 'aşıq-ı sādık dimeñ 'ālemde kim  
bir nefes geçmez ki çekmez sūz-ı dilden āh-ı serd
3. yaḥşı şanma ey gönül ehl-i ḥired eṭvārını<sup>420</sup>  
olma gāfil 'ışq derdinden yamān olmaz bu derd
4. mümkīn oldukça felek manşūbesinden kıl ḥazer  
nite<sup>421</sup> kim ḥālī degil bīdād naqşından meded<sup>422</sup>
5. zulmet-i ğām iztırābın çekmez ol āzāde kim  
her ta'alluqdan ola hurşīd veş 'ālemde ferd
6. ey **fuzūlī** kesme ol meh-veş visālīñden<sup>423</sup> ümīd  
şabr kıl kim devr devrānı degil bīhūde gerd

242.

fā'ilātün/ fā'ilātün/ fā'ilātün/ fā'ilün

1. nāldendür ney gibi āvāze-i 'ışkım bülend  
nāle terkin kılmazam her dem kesilsem bend bend
2. kıl meded ey baḥt yoḥsa kām-ı dil mümkīn degil  
beyle kim ol dil-rubā bī-derddir ben derd-mend

<sup>417</sup> sahtedir M. : sahtdır Bagdadlı Esad D.

<sup>418</sup> mihriñle M. : mihrinde Fuzuli D.

<sup>419</sup> ki M. : gem Fuzuli D.

<sup>420</sup> eṭvārını M. : eṭvārım Fuzuli D.

<sup>421</sup> nite M. : nişe Fuzuli D.

<sup>422</sup> meded M. : bu nerd Fuzuli D.

<sup>423</sup> visālīñden M. : cemālinden Fuzuli D.

3. dağlardır odlu göğsümde karası kopmamış  
yā sebāt-ı 'ışık için od üzerinde<sup>424</sup> bir nice sipend
4. açılır gönlüm gehī kim girye-i telhīm görüb  
açar ol gül-rūh tebessüm birle la'l-i nūş hānd
5. hāk-i rāhīndan benī kandırabilmez sāye tek  
kılrsa gerdün āftābın<sup>425</sup> her şu 'ā'ın bır kemend
6. cām tūt vir<sup>426</sup> sākī-i gül çihre zāhid terk-i cām  
ey göñül fikr eyle gör kim kangıdır<sup>427</sup> tütmayan bend<sup>428</sup>
7. ey **fuzulī** şüret-i fakriñ kabül-i düstdur  
hīç dervīşi senin tek görmedim sultān pesend

### ismā'il hākķı

243.<sup>429</sup>

fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

1. diñle cāndan kim ne söyler çeng-i 'ūd<sup>430</sup>  
ente rabbī enet hasbī ya vedūd
2. kalbi tonmuşlarda yok zevk ü sürūd<sup>431</sup>  
yohsa bu 'ālem<sup>432</sup> toptoludur pür sürūd<sup>433</sup>
3. muṭrib-i 'aşķiñ deminden dembedem  
rakşa gelmiş cümle zerrāt-ı vücūd
4. cāy-ı zāhid sāhil-i vehm-i hayal<sup>434</sup>  
cān-ı 'ārif ğarķ-ıderyā-yı şuhūd
5. vech-i leyliden göründü hūsn-i 'aşķ  
sīne-i leylāyı<sup>435</sup> yakdı hem bu od<sup>436</sup>
6. pes hākķat 'aşķ u ma'sūķ odur  
bildi hākķı perdedir çeşm-i hūdūd<sup>437</sup>

244.<sup>438</sup>

55b

<sup>424</sup>üzerinde M. : üzere Fuzuli D.

<sup>425</sup>kılrsa gerdün āftābın M. : āftābın kılrsa gerdün Fuzuli D.

<sup>426</sup>vir M. : der Fuzuli D.

<sup>427</sup>kangıdır M. : hansıdır Fuzuli D.

<sup>428</sup>tütmayan bend M. : tütmalı pend Fuzuli D.

<sup>429</sup>Bu gazel Erzurumlu İbrahim Hakkı'ya aittir. Erzurumlu İbrahim Hakkı D.'de 7 beyittir.

<sup>430</sup>çeng-i 'ūd M. : çeng ü 'ūd Erzurumlu İbrahim Hakkı D.

<sup>431</sup>zevk ü sürūd M. : zevk-i semā' Erzurumlu İbrahim Hakkı D.

<sup>432</sup>bu 'ālem M. : 'ālem Erzurumlu İbrahim Hakkı D.

<sup>433</sup>pür sürūd M. : bu sürūd Erzurumlu İbrahim Hakkı D.

<sup>434</sup>vehm-i hayāl M. : vehm ü hayāl Erzurumlu İbrahim Hakkı D.

<sup>435</sup>leylāyı M. : mecmūnu Erzurumlu İbrahim Hakkı D.

<sup>436</sup>yakdı hem bu od M. : hem yakdı ol od Erzurumlu İbrahim Hakkı D.

<sup>437</sup>çeşm-i hūdūd M. : çeşm ü hūdūd Erzurumlu İbrahim Hakkı D.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. dilde bir deryā yatur bī-ka' r u sâhil nâ-bedîd  
bu 'acebdür<sup>439</sup> olmuş anda hem yine dil nâ-bedîd
2. bül' aceb hengâme-i<sup>440</sup> âşüb gâh-ı çeşm-i dost  
halk pey-der-pey şehîd olmağda kâbil<sup>441</sup> nâ-bedîd
3. dilde kurbangâh-ı şehir-i 'aşkı seyrân eyledüm  
ferşi hun-ı germ ile âğuşte bismil nâ-bedîd
4. 'âşık bir vâdide<sup>442</sup> güm-râh eylemişdür cānı kim  
hızır nâ-peydâ o reh nâbūd u menzil nâ-bedîd
5. şekl-i hayvân itmede mir'ât-ı fıtratdan zühür  
olmağ üzre şuret-i insân-ı kâmil nâ-bedîd
6. feyz-i isti' dād hatm olmuş meger sende **fehîm**  
'ilm çok üstâd yoğ şâkird-i kâbil nâ bedîd

245.

mefâ' ilün / mefâ' ilün / mefâ' ilün / mefâ' ilün

1. nola zülfünde itsem<sup>443</sup> bend-i bî-tedbîrden feryâd  
dil-i cibril eder ol bî emân zincîrden feryâd
2. benî sūzân ider berğ-i figânım çarğa kâr itmez  
şeb ü rüz itdügüm feryâd bî-te'sîrden feryâd
3. tayanma zâruña ey 'aql kim vâdî-i 'aşk içre  
eder şir-i jiyân ser-pençe-i nağcîrden feryâd
4. bize her rüz lâbūd bir cefâ-yı nev olur rüzî  
dil-i erbâb-ı 'aşka nâziş<sup>444</sup> tağdîrden feryâd<sup>445</sup>
5. hezârân va' d eder incâze geldikde zühür etmez  
bañâ tıflâne vaz' eyler bu çarh-ı pîrden feryâd
6. tutardı nâlemiz eyvân-ı çarhı ser-beser **vecdî**  
hulâsâ çâre bulsa zülf-i 'âlemgîrden feryâd

246.

fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilün

<sup>438</sup> Bu gazel Fehim D.'de 7 beyittir.

<sup>439</sup>'acebdür M. : bü'l-'cebdür Fehim D.

<sup>440</sup>hengâme-i M. : hengâmedir Fehim D.

<sup>441</sup>kâbil M. : kâtil Fehim D.

<sup>442</sup>vâdide M. : şahrâda Fehim D.

<sup>443</sup>itsem M. : itseñ Abdülbaki Vecdî D.

<sup>444</sup>nâziş M. : yâriş Abdülbaki Vecdî D.

<sup>445</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

56a

1. destine sâzını aldıķca o reşk-i nâhîd  
dest ber-dâ'iredir bâm-ı felekde ĥurşîd
2. müjde-i merg-i rakîb ile peyâm-ı vaşlın  
gelseler tev'em olur 'aşîķa 'ıyd üstüne 'ıyd
3. anı da dest-i kazâ itdi şikest ü nâ-bûd  
şu ĥarâbâtda bir câm ķomuşdı cemşîd
4. şu 'le-i dūzaķı efsürde iderdi bî-şekk  
zâhidiñ ehl-i hevâ vaz'ına itse taķlîd
5. dâğ olub vaz'-ı şütür-gürbesine gerdünuñ  
cân-güdâz olmadadır ĥızra da 'ömr-i cāvîd
6. soñu sevdâ-yı vişâliñde beyâzâ çıkacak  
eyleme bî-hûde evrâķ-ı ĥayâli tesvîd
7. saña itdikleri bu cevı ü ezâyı **râğîb**  
ola bir gün ide bed-ĥâ'hiña da çarĥ-ı 'anîd

247.

mefâ'îlün/ mefâ'îlün/ mefâ'îlün/ mefâ'îlün

1. düşer her dâm-ı gîsüya dil-i bî-tâbdan feryâd  
sipend-âsâ ider her rüy-ı âteş-tâbdan feryâd
2. olan hem-vâr-ı tıynet ıztırâb itmez ĥavâdişden  
ki ĥâmuñ eylemez pâmâli-i seylâbdan feryâd
3. nevâziş-kâri-i râmîşger-i üstâd ĥüsn ister  
ider mi sâz-ı sînem degme bir mızrâbdan feryâd
4. güzâr-ı -şitâb-ı<sup>446</sup> 'ömrî işrâba gelür dâ'im  
leb-i cüdâ şimâĥ-ı câna cüş-ı âbdan feryâd
5. şarîr-i ĥâme şanma ıstılâĥâta boğulmağla  
ider bî-çâre dâ'im şîve-i küttâbdan feryâd
6. dil-i mecrûĥa zaĥm-ı tâzedir her tesliyet **râğîb**  
teselli-i şemâtet-güne-i aĥbâbdan feryâd

248.

mefâ'îlün / fe'îlâtün /mefâ'îlün / fe'îlün

1. ne deñlü eylese bî dâd herçi-bādâ bād  
felekten eyleme feryâd herçi-bādâ bād

<sup>446</sup>güzâr-ı -şitâb-ı M. : güzâr-ı bā-şitâb Ragıp Paşa D.

2. serāy-ı sīne-yi<sup>447</sup> sultān-ı ‘aşka taht itdüm  
yağarsa āh-ı şerer-zād herçi-bādā bād
3. cihānda kıys gibi ben de dillere düşeyim  
niçe zamān olayım yād herçi-bādā bād
4. yem-i maḥabbete düşsün kenāra çıkmaz ise  
sefīne-i dil-i nā-şād herçi-bādā bād
5. bir ah idüb yakayım bāri çarḫı ey **ṭalib**  
iderse de beni berbād herçi-bādā bād

56b

249. <sup>448</sup>

mefā‘ılün / mefā‘ılün / mefā‘ılün / mefā‘ılün

1. ümīdim zevrakıñ çekdim kenāra her çi bād ābād  
temelluḫ eylemem şu rüzīgāra<sup>449</sup> her çi bād ābād
2. hebā itdim ten-i ḫākī-nihādı gird-bād-āsā  
hevā-yı ‘aşk ile döndüm ğubāra her çi bād ābād
3. mişāl-i genc-i bād-āver getürsün müjde-yi vaşlı  
nesīm-i āhı gönder kūy-ı yāra her çi bād ābād
4. ḫumār-ālūde-yi ye‘s olduğuñ bir hoşça işrāb it  
mübārek-bāda geldikçe kibāra her çi bād ābād
5. bize ey bād bādī-yi perīşānī olursañ da  
toḫun ğāhī o zūlf-i tārumāra her çi bād ābād
6. seniñdir şimdi meydān bād-pāy-ı ḫāmeñi **vehbī**  
çıkar merdāne şāh-ı iftiḫāra her çi bād ābād

250.

mefā‘ılün / mefā‘ılün / mefā‘ılün / mefā‘ılün

1. o ḫāb-ālūde çeşmān-ı sitem-mu‘tāddan feryād  
ki bīdār olmadı şad nāle vü feryāddan feryād
2. niçün bīzār olursun āhımızdan şāh-ı ḫübānım  
ne māni‘ zīr-destān eylese bī-dāddan feryād
3. verā-yı kārban-ı<sup>450</sup> sürmede şīt ü şadā olmaz  
siyeh-baht ise de çıkmaz dil-i nā-şāddan feryād

<sup>447</sup>sīne-yi M. : sinemi Talib-i Bursevi D.

<sup>448</sup> Bu gazel Vehbi D.’de 7 beyittir.

<sup>449</sup> rüzīgāra M. : rüzgāra Vehbi D.

<sup>450</sup> verā-yı kārban-ı M. : derā-yı karvān Vehbi D.

4. ne sengīn dil deyü şīrīne ta'ne etmese kühsār  
hemān itmezdi belki tīşe-yi feryāddan<sup>451</sup> feryād
5. şarīr-i hāme bīhūde degildir añladım **vehbī**  
benim gibi idermiş kesb-i isti'dāddan feryād

251.

fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilün

1. kāle-yi hūsnünü gösterdi burūsada meded  
nağd-i ārām-ı dili aldı burūsada<sup>452</sup> meded
2. tıfl-ı nāzım bebege seyre gidince tenhā  
merdüm-i dīde qalır eşk ile deryāda meded
3. ceş-i ğam dicle gibi itdi aqın hısn-ı dile  
geldi cūşişle hülāgū yine baġdāda meded
4. dād-res qalmadı<sup>453</sup> rūy-ı zemīnde 'acabā  
yetişir yoq bu qadar nāle vü feryāda meded
5. yolumuz aldı gürūh ile şu kāfir aġyār  
yetiş ey şāh-ı cihānım meded imdāda meded
6. va'de-yi vuşlat istesem deheniñden bārī  
gitmeden hāşret ile tā'adem-ābāda meded
7. qayd-ı zūlfūñde esīr olsun ebed **vehbī**-yi zār  
o giriftārı şaқın eyleme āzāde meded

57a

252.

fā'ilātün/ fā'ilātün/ fā'ilātün/ fā'ilün

1. kāleb-i sīme döküb billūr-ı bāzū koymuş ād  
reng alub būy-ı semenden sāk-ı bī-mū koymuş ād
2. zabt için iqlīm-i hūsnü kilik-i küttāb-ı qader  
levhā-i hūşşīde tuġrā çekmiş ebrū koymuş ād
3. bend-i enhār-ı edādan gülistān-ı şīveye  
şu virüb ol serv-i qād reftār-ı dil-cū koymuş ād
4. āteş-i nemrūd ü nār-ı dūzahı ol muġpeçe  
şu'le-zār-ı meşrebinde çem'idüb hū koymuş ad
5. būy-ı'ıtr zūlf ü hālin kāse-i müşginde  
mezc idüb'anber-fürüşān qurs u tenzū koymuş ad

<sup>451</sup> feryāddan M. : ferhād Vehbi D.

<sup>452</sup> burūsada M. : bu rū-sāde Vehbi D.

<sup>453</sup> qalmadı M. : kalmadı mı Vehbi D.

6. halka-i mār-ı siyāhı sīmīyā ile o şūh  
halkā sūnbūl gösterüb mergul-i hoş-bū kıymuş ad
7. naht-ı kıaysı zulmet-i leyli cemāl-i leylīyi  
başına cem' eyleyüb ol şūh gīsū kıoymuş ad
8. pūte-i berg-i semende kāl idüb būy-ı gülü  
sīm-i çep- rast eylemiş icād pehlü kıoymuş ad
9. lālenūñ rengin gülūñ būyın meyūñ keyfiyyetün  
kıarmadan taqtır idüb ol māh-rū leb kıoymuş ad
10. dürr-i şehvār-ı kelāmı silk-i ta' bire çeküb  
bir dizi lü'lüye **vāsıf** 'aynı şu bu kıoymuş ad

### ħarfü'l-zel

253.

fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün

1. kādır ü ħallāk u bī-çün saña senden el- 'iyāz  
çünki sensin cümle maħlūka mu'in-i müste'āz
2. derd ü senūñ dermān senūñ dertlü senüñdür şübhe yok  
dertlü kıullaruña yā rabbi yine sensin melāz
3. añladub cem' ile farkı kııl bizim meşhūdumuz  
tā ki cem' u'l-cem' e cem' ünden bulavuz iltizāz
4. zevk-i küllī pādişāhım dü cihānda ol durur  
kim bize tevħīdüñ ola tā kıamū ħālde mu'āz
5. gel bu **seyyid** derd-mend itme hecrünle ğarīb  
irgürüb tevħīd-i şarfa cān u göñlün eyle şāz

57b

254.

fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün

1. 'ālem-i 'ışk içre baña gelmedi ğamdan lezīz  
oldı cāna çāh-ı dilde āb-ı zemzemden lezīz
2. her kim oldı iş bu miħnet ħānede mecrūh-ı 'ışk  
olmadı anıñ yanında 'acı merhemden lezīz
3. ehl-i zühde nisbet eyle semm-i kātildir bu 'ışk  
olmaz 'āşıklar yanında līk ol sīmden lezīz
4. 'āşıkıñ birdir 'acı ve tatlu ebed  
olmadı şol çeşme-i ħayvān aña yemden lezīz

5. tab‘-ı **haḳḳı** feyż-pāş olmaḳda oldu çün şehāb  
yoḳdur ehl-i dile ‘ālemde evvel nemden lezīz

255.<sup>454</sup>

fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilün

1. pūs-ı meygün-ı dildāra mecbūr olmuşuz  
ḡamze-i ‘ayyaşına ḡayretle mecbūr olmuşuz
2. bekler diz dir vişāli nuṭḳ-ı şāh ‘aşḳile  
girmesün bīḡāne nāḡeh ḡafza-i ma‘mūr olmuşuz
3. bir dem olmuşduḳ nedīm bezmgāh diler bā  
şimdi devr-i edvar olub yanında manzūr olmuşuz
4. ḡalka-i çeşm ḡazalāne olub zencīr bend  
şehr-i ‘ışḳ iḳre cünün āverde meşhūr olmuşuz
5. minnet itmez bu dil vīrānemiz ta‘mīr iḳün  
biz ḡarāb ender ḡarābız ḡamla ma‘mūr olmuşuz
6. bī ḡad ü bī ḡāye ehl-i cürm ü ‘āsiyānım veli  
baḡr-i bī-pāyān azv ḡaḳḳa maḡrūr olmuşuz
7. dest-i cevr diler bārān çekdigim allāh bilür  
āşikār itmem **celāli** ḡāl-i mestūr olmuşuz

256.

fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilün

1. ey mezāḳ-ı cāna cevrün<sup>455</sup> şehd ü şekker tek lezīz  
dem-be-dem zehr-i ḡamiñ ḡand-i mükerrer tek lezīz
2. āteş-i berk-i firāḳiñ nār-ı dūzāḡ pek<sup>456</sup> elim  
cür‘a-i cām-ı visāliñ āb-ı kevşerden pek<sup>457</sup> lezīz
3. şerḡ-i aḡvālim saña bend ü nasihat<sup>458</sup> gibi telḡ  
telḡ-i ḡüftāriñ baña<sup>459</sup> maḡmūra sāḡar pek<sup>460</sup> lezīz

<sup>454</sup> Bu gazel *Manastırlı Celal Bey Divanı*’nda [Murat Güneş, “Manastırlı Celal Bey Divanı İnceleme-Metin”, Cumhuriyet Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, (Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Sivas, 2013] ve *Ebubekir Celali Divanı*’nda [Erdem Sarıkaya, “Ebubekir Celali Divanı, Karşılaştırmalı Metin- İnceleme”, İstanbul Kültür Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yüksek Lisans Tezi, İstanbul, 2008] bulunmamaktadır. Celali mahlaslı hangi şaire ait olduğu kesin olarak bilinmemektedir.

<sup>455</sup>cevrün M. : reng-i Fuzuli D.

<sup>456</sup>pek M. : tek Fuzuli D.

<sup>457</sup>kevşerden pek M. : kevşer tek Fuzuli D.

<sup>458</sup>nasihat M. : meste nasihat Fuzuli D.

<sup>459</sup>baña M. : saña Fuzuli D.

<sup>460</sup>pek M. : tek Fuzuli D.



58a

4. dāğ-ı 'ışkıñ derdi zevk-ı salṭanat pek<sup>461</sup> dil pezīr  
hāk-i kūyuñ seyri feth-i heft kişver pek<sup>462</sup> lezīz
5. nola bulsam zevk gönderdikce<sup>463</sup> gögsüm üzre dāğ  
ehl-i derde dāğ olur bī-derde zīver pek<sup>464</sup> lezīz
6. tāze tāze dāğ-ı derdiñdir dil-i sūzānıma  
fil-meşel hırş ehline cem'iyet-i zer pek<sup>465</sup> lezīz
7. ey **fuzūlī** 'ālemiñ gördüm kamu ni' metlerin  
hīç ni' met görmedim dīdār-ı dilber pek<sup>466</sup> lezīz

257.

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

1. buse-yi la'li gelür meclis-i 'işretde lezīz  
nuql olur neş'e-yi şahbā ile gāyetde lezīz
2. lüknet-āmīz edāsında olan hāletler  
nuṭk-ı tūṭī-yi şeker-gū gibi şöhetde lezīz
3. vuşlatından dehen-i dilde hālāvet kalmış  
baña ol zevk gelür gūşe-yi hūşretde lezīz
4. hoş-güvār etmededir cām-ı ğam-ı 'azlini kim  
nūş eden zehri şanur şevk ile şerbetde lezīz
5. **vehbiyā** zā'ika-yı hāsidi telḥ itdi yine  
meyve-yi nazmıñ iken böyle hāḳīkatde lezīz

258.

mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün

1. çıkarsa āh ile dilden olur elbet du'ā nāfīz  
ider zūr-ı kemān tīri nişāna dā'imā nāfīz
2. yine ser-cilve<sup>467</sup>-yi rişvetdedir tā'sīr<sup>468</sup> elbette  
dil-i saḥt-ı kibāra cā-be-cā olsa recā nāfīz
3. sūhānde rāsṭī bādī-yi tīzī-yi eşerdir kim  
sūhūletle olur mu nevk-i mīḥ-i kec-nümā nāfīz
4. ḳazānıñ<sup>469</sup> za'f-ı dīni māni' -i tenfīzdir yoḥsa

<sup>461</sup> pek M. : tek Fuzuli D.

<sup>462</sup> pek M. : tek Fuzuli D.

<sup>463</sup> gönderdikce M :göydürdükce Fuzuli D.

<sup>464</sup> pek M. : tek Fuzuli D.

<sup>465</sup> pek M. : tek Fuzuli D.

<sup>466</sup> pek M. : tek Fuzuli D.

<sup>467</sup> cilve M. : cīve Vehbi D.

<sup>468</sup> tā'sīr M. : te'sīr Vehbi D.

ķavīdir Őer‘-i ĥaķķ elbet olur ĥūkm-i ķazā nāfīz

5. Őalābet olsa da ĥārā gibi bir saĥt maźmūnda  
olur bu nīze-yi ser-tūz-i ĥāmem **vehbiyā** nāfīz

### harfū‘r-rā

259.

fā‘ilātūn / fā‘ilātūn/ fā‘ilātūn / fā‘ilūn

58b

1. ‘ıyd-ı ekberdür cemālūñ ‘ıyde cān ķurbān olur  
āb-ı ĥayvāndur dudaguñ her kim iķer cān olur
2. gerķi ‘ıŐķuñ meskeni virānesidür göñlūmūñ  
genc-i bī-pāyāna lāyık ĥanda her vīrān olur
3. iy ķaŐuñ miĥrāb u yüzūñ ķible īmān ehline  
‘āŐıķuñ beytū‘l-ĥarāmı Őūret-ı rahmān olur
4. Őūretūñ esrārını zāhid ne bilsūn yā faķīĥ  
ķul kefe billāhe maĥrem ķanda her ĥayvān olur
5. cān mısan ya ādem oğlı iy güneş ruĥ-sāre kim  
Őuretūñ naķŐında insān vālih ũ ĥayrān olur
6. ĥayra muķayyed olma kim her ne ki ĥayrudur anuñ  
ger heme kūn fe-kān ise ‘ārif-i zāt-ı lāt olur
7. Őun‘muñ iĥsānidur ĥüsnūñ te ‘ālā Őānūĥü  
ķudreti kāmil olanuñ ‘ādeti iĥsān olur
8. yā rab ol pākīze cevher kim beŐerdür Őūreti  
ķanķı<sup>470</sup> ‘ālemden gelür adı neden insān olur
9. sūnbülūñ<sup>471</sup> ķininde göñlūm eyledi mesken nola  
ehl-i ‘tevĥīdin<sup>472</sup> maķāmı ravza-i rıdvān olur
10. Őūretūñ her Őeyde ķün kim vāzıĥ<sup>473</sup> olmuŐ iy güneŐ  
kim didi ĥūri görünmez ya peri pinĥān olur
11. gül ne ķiķekdür kim anı beñzeden ruĥ-sāruña  
ķanķı<sup>474</sup> gülzāruñ ruĥuñ tek bir gül-i ĥandān olur
12. iy ki müşkildür dimis isen<sup>475</sup> vāĥid olmaķ yār ile

<sup>469</sup>ķazānūñ M. : ķuzātūñ Vehbi D.

<sup>470</sup>ķanķı M. : ĥānsı Nesimi D.

<sup>471</sup>sūnbülūñ M. : ger Őaķuñ Nesimi D.

<sup>472</sup>‘tevĥīdin M. : irfānuñ Nesimi D.

<sup>473</sup>vāzıĥ M. : zāĥir Nesimi D.

<sup>474</sup>ķanķı M. : ĥānsı Nesimi D.

ko seni senden kesil kim müşkilün āsān olur

13. nefsinin her kimse kim bildi vü haqqı tanıdı  
‘ārif-i rabb oldı adı ‘abd iken sulţān olur
14. düşdi sevdāyi gönül aşufte zülfün dāmına  
düşmeyen şol ‘anberīn zincire ser-gerdān olur
15. “küll-i şey’en hālik-i lārib illa cevhe”  
gör bu vechi kim ne vechün vechine bürhān olur
16. iy **nesīmī** āb-ı kevserdür<sup>476</sup> meger nuţkuñda kim  
her kim i er şol şerābı mest<sup>477</sup>-i cāvīdān olur
17. şüret-i rahmāna inkār eyledi dīv-i racīm  
a sen-i ta vīme inkār eyleyen şeytān olur

260<sup>478</sup>.

müfte‘ilün / mefā‘ilün / müfte‘ilün / mefā‘ilün

1. ba r-i fenāda fānī ol gör ki ne hoş hayāt olur  
āb-ı hayāt imiş fenā gerçi adı memāt olur
2. ka‘be-i ‘ı ka yūziñi dođru tutub piyāde git  
te ne-i ‘ı ka<sup>479</sup> odı zemzem ü hem firāt olur<sup>480</sup>
3. cān ü cihān ü dīn ü dil oynamayan bu ‘arşada  
şāh-ı cihān olursa ger şol<sup>481</sup> rū a şāh māt olur
4.  ıkdı tenürden tūfān<sup>482</sup> ğar  idiser cihānı gel  
ke tiye gir ki cānu a ol sebep-i necāt olur
5. ğayra mu ayyed olma kim her ne ki ğayrıdur anuñ  
ger heme kün fe-kān ise ‘ārif-i zāt-ı lāt olur
6. kıldı fenā vücūdumı ‘ı ka kim<sup>483</sup> eyledi beni  
bellüsüz oldı her kim ol ğar a-i ba r-ı zāt olur
7. şol güneşün şu‘ā‘ına zerrece kim ki buldı yol  
her günü ‘ıyd ü her gicesi<sup>484</sup>  adr şeb<sup>485</sup>-i berāt olur

59a

<sup>475</sup>dimis isen M. : diyü sen Nesimi D.

<sup>476</sup>kevserdür M. : hayvandur Nesimi D.

<sup>477</sup>mest M. : hayy Nesimi D.

<sup>478</sup>Bu gazel Nesīmī D.’de 16 beyittir.

<sup>479</sup>‘ı ka odı M : ‘ı ka ‘ı k odı Nesimi D.

<sup>480</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>481</sup>ger şol rū a M : olur ise ol ru a Nesimi D.

<sup>482</sup>tūfānM : tufān tenürde Nesimi D.

<sup>483</sup>kim M. : güm Nesimi D.

<sup>484</sup>gicesi M : gice Nesimi D.

<sup>485</sup> adr şeb M :  adr ü şeb Nesimi D.

8. fikr iderem ki yazayum zerrece 'ışk sırrını  
baħr midād ağac kalem tās-ı felek devāt olur
9. 'ışka fenā-yı muṭlak ol geç bu revāk u tākdan  
cevher-i lā-mekān kaçan beste-i şeş cihāt olur
10. her ḥasenāt kim seni toğru iletmedi ḥakka  
koma<sup>486</sup> anuñ adı<sup>487</sup> ḥüsün kim kamu<sup>488</sup> seyyi'āt olur
11. mescid ü ḥānķaha sen şüfi tek olma ğırra kim  
'āşıķa cümle yir ü gök ma'bed ü sūmenāt olur
12. zevķ ile vü ḥuzūr ile ḥakka perestiş eyle kim  
kalbi ḥuzürsuz olanuñ tātati lā-şalāt olur
13. cān u cihāna ur kafa 'āşıķ iseñ gel iy göñül  
'āşıķa farz u müsteḥab terk-i te'allükāt olur
14. vaḥdet-i ḥarfe tā-ebed oldı **nesimi** bellüsüz  
bilin<sup>489</sup> bu resme maḥv olan zübde-i kā'ināt olur
15. devletine bu dünyenüñ olma muķayyed iy melik  
anuñ için ki dünyenüñ devleti bi şebāt olur

261.

mefā'ilün/ mefā'ilün/ mefā'ilün/ mefā'ilün

1. gözümnden dembe dem aķan ğamuñdan şu<sup>490</sup> degül kandur  
lebün kandinden iy cān gel şuşamış cānumı kandur
2. vücūdum şehrini kıldım<sup>491</sup> müsahḥar lem-yezel 'ışkuñ  
bu şehristāna 'ışk olsun melik dā'im ki ḥākāndur
3. kaşuñla kırpügüñ vaḥyi baña geldi vü bildürdi  
ki sensin 'arş ile kürsi yüzüñ yazusı kır'āndur
4. gel iy ḥürî-şıfat dil-ber ğamundan<sup>492</sup> bađrumuñ içi  
şanasın ğonçaya beñzer kim içi<sup>493</sup> top tolu kandur
5. ene'llāhuñ odından kim<sup>494</sup> yañağuñ şem'i<sup>495</sup> yandurđı

<sup>486</sup>koma M. : koyma Nesimi D.

<sup>487</sup>adı M. : adın Nesimi D.

<sup>488</sup>kamu M. : heme Nesimi D.

<sup>489</sup>bilin M. : gerçi Nesimi D.

<sup>490</sup>şu M. : yaş Nesimi D.

<sup>491</sup>kıldım M. : kıldı Nesimi D.

<sup>492</sup>ğamundan M. : ki ğamdan Nesimi D.

<sup>493</sup>çei M. : ağzı Nesimi D.

<sup>494</sup>odından kim M. : odın çün kim Nesimi D.

<sup>495</sup>şem'i M. : şevķı Nesimi D.

leb-i la'lüñden āfākı hayātuñ ābına bandur

6. ruhuñ şem'-ı firākıñdan gönül pervāne tek yanar<sup>496</sup>  
bedel kııl vaşla hicrāna hasūduñ canını<sup>497</sup> yandur

7. saña hūri eger bir gün<sup>498</sup> kıılursa hüsnini 'arza  
ruhuñ bedrin 'ıyān eyle yüzüñden anı utandur

59b

8. cemālin vaşlına cānum şuşadı yüregüm yandı  
gönül hicrüñden uşandı beni gel hıcre<sup>499</sup> uşandur

9. hayālūñ gerçi şād eyler beni bī<sup>500</sup> gāh gāh ammā  
firākuñ ğuşşasıdır yanmayan<sup>501</sup> bi-hadd ü pāyāndur

10. ağan yaşum firākuñdan beni ğark eyledi şuya  
gözümdeñden yaşımı<sup>502</sup> gör kim ne seyl aķar ne tūfāndur

11. **nesimiden** cüdā yarı kıılan haķdan cüdā olsun  
ki yārından cüdā yarı kıılan bī-din ü imāndur

262.

mef'ülü /mefā'ılı / mefā'ılı / fe'ülün

1. sensüz yidigüm her ne yisem<sup>503</sup> derd ile ķandur  
gel gel<sup>504</sup> dudāğuñ şerbetine cānumı ķandur

2. vaşluñdan ırağ eyleyeli cānımı taķdir  
işüm dün ü gün āh ile feryād u fiğāndur

3. iy serv-i revān başuma luţf eyle ķadem baş  
gör kim neçe 'aynumdan iki ķesme revāndur

4. vaşluñ dilerem cān u cihān olmasa ğam yoķ  
'aşıķlaruña vaşl-ı ruhuñ nūrına yandur<sup>505</sup>

5. bürķa' götür iy şems-i ķamer ķihrelü halkı<sup>506</sup>  
pervāne kimi şem'-ı ruhuñ nūrına yandur

6. iy hırķa ğiyen yol uracı zāhid-i sālūs  
şirketden<sup>507</sup> arın hırķayı gel vaħdete bandur

<sup>496</sup> yanar M. : yandı Nesimi D.

<sup>497</sup> canını M. : bağrını Nesimi D.

<sup>498</sup> gün M. : kez Nesimi D.

<sup>499</sup> hıcre M. : vaşla Nesimi D.

<sup>500</sup> bī M. : her Nesimi D.

<sup>501</sup> ğuşşasıdır yanmayan M. : ğuşşası çokdur ğamuñ Nesimi D.

<sup>502</sup> gözümdeñden yaşımı M. : gözümdeñden yaşımı Nesimi D.

<sup>503</sup> yidigüm her ne yisem M. : ne yisen ğussa vü ğam Nesimi D.

<sup>504</sup> gel gel M. : gel gel ki Nesimi D.

<sup>505</sup> nūrına yandur M. : cān u cihāndur Nesimi D.

<sup>506</sup> ķihrelü halkı M. : yüzlü vü halkı Nesimi D.

7. zülfüñle ruhuñ her neçe kim muşhafa baħdum  
gördüm<sup>508</sup> anuñ şüreleri nür u dühāndur
8. taħkīka iren tā'ife<sup>509</sup> hergiz ulaşmaz  
teşkıkle her kim yolu taķlīd ü kemāndur<sup>510</sup>
9. yalancı münāfıķdur anuñ yoķdur imānı  
iy ğāfil uyan göñlüñi ğafletden uyandur
10. iy 'āşıķa kāfir diyen imāna gel utan  
kāfir dime 'āşıķlara niçün ki yalandur
11. 'ışkuñda nesīmī olalı ħalka melāmet  
meşhūr-ı cihān oldı 'ālemde<sup>511</sup> 'ıyāndur

263.

fe' ilātün / mefā' ilün / fe' ilün

60a

1. iy leb-i la' lüñ<sup>512</sup> āb-ı ħayvāndur  
hızra şor anı gör ki ne cāndur
2. ne şirindür dudağın<sup>513</sup> zevķı  
ol sebebden ki la' l ü mercāndur
3. ħaķ 'ıyān eyledi yüzüñde bu gün  
otuz iki ħurūfı bürhāndur
4. seni kimdür ki fark ider ħaķdan  
meger ol lāşe gibi nādāndur
5. şem' -i ruĥ-sāruñ<sup>514</sup> tecellisi  
yine toğdı ki māh-ı tābāndur
6. ħüsnüñe secde kılmayana senüñ  
ħaķ dimiş<sup>515</sup> adına ki şeytāndur
7. eyyühennāsü ' allemü'l-ķur'ān  
yüzi tefsirle bu<sup>516</sup> fürķāndur
8. күnt ü kenzi bize beyān eyler

<sup>507</sup>şirketten M. : şirküñden Nesimi D.

<sup>508</sup>gördüm M. : gördüm ki Nesimi D.

<sup>509</sup>gördüm M. : tā'ifeye Nesimi D.

<sup>510</sup>Bu mısra Nesīmī D.'de verilmemiştir.

<sup>511</sup>oldı 'ālemde M. : old vü 'ālemde Nesimi D.

<sup>512</sup>leb-i la' lüñ M. : lebün 'ayn-ı Nesimi D.

<sup>513</sup>dudağın M. : dudağınuñ Nesimi D.

<sup>514</sup>ruĥ-sāruñ M. : ruĥ-sāruñuñ Nesimi D.

<sup>515</sup>dimiş M. : didi Nesimi D.

<sup>516</sup>tefsirle bu M. : tefsir ü boyı Nesimi D.

bilürem kim ne genc-i pinhândur

9. 'ıyd-ı ekber budur **nesîmî** gel  
fedâ kı1<sup>517</sup> cânuñı ki qurbândur

264.

mef'ülü /fâ'ilâtün / mef'ülü / fâ'ilâtün

1. iy ellezi yüvesvis tã'atlerin hebâdur  
egri yoluñ çalâlet çürük sözlerin<sup>518</sup> hañadur
2. zann u gümân içinde qalmışın<sup>519</sup> iy yaqınsüz  
meşkük ile<sup>520</sup> kim aydur kılmak 'amel revâdur
3. cum'a nemâzı niçün<sup>521</sup> şart oldı mısr-ı cãmi'  
şartın bil evvel andan meşrûta ayt şalâdur
4. iy bulmayan<sup>522</sup> bu mışra yitürme<sup>523</sup> cum'ayı kim  
cum'a bu mısr içinde maqbül-i kibriyâdur
5. yüsuf kimi 'azizem mışruñ içinde dâ'im  
haqqı bilen hemişe 'âlemde muqtedâdur
6. âyine<sup>524</sup> şüretinde geldi resüle cum'a  
tanuq bu haq hadişe uş qavl-i muştafâdur
7. âzine<sup>525</sup> niçün oldı âdinenün adın ayt  
bu sırrı ol bilür kim haqqıyla âşinâdur
8. âzinedir kıyâmet ol gündedür nedâmet  
ol günde haşr olısar ol günde mâ-cerâdur
9. ol gündedür hisâbuñ hem râhat ü 'azâbuñ  
ol günde haq katında uçmağa<sup>526</sup> enbiyâdur
10. iy cum'adan habersüz bul<sup>527</sup> cum'ayı vü bil kim  
ol günde va'de haqdan uçmağ ile liqâdur
11. âzineyi<sup>528</sup> bilenler mağfur u nâcidürler

<sup>517</sup>fedâ kı1M. : kı1 fedâ Nesimi D.

<sup>518</sup>sözlerin M. : sözüñ Nesimi D.

<sup>519</sup>qalmışın M. : qalmışsan Nesimi D.

<sup>520</sup>ile M. : ilen Nesimi D.

<sup>521</sup>nemâzı niçün M. : nemâzına çün Nesimi D.

<sup>522</sup>bulmayan M. : bilmeyen Nesimi D.

<sup>523</sup>yitürmeM. : itürme Nesimi D.

<sup>524</sup>âyine M. : âdine Nesimi D.

<sup>525</sup>âzine M. : âdine Nesimi D.

<sup>526</sup>uçmağa M. : içmâ'-ı Nesimi D.

<sup>527</sup>bul M. : gör Nesimi D.

<sup>528</sup>âzineyi M. : âdine Nesimi D.

60b

mağfūr olan cihānda hādi vü pişvādur

12. cum‘a günün şıfātı şerḥ u beyāna şıgmaz  
ma‘nide gerçi ya‘ni<sup>529</sup> cām-ı cihān-nümādur
13. çün cum‘a yevm-i dindür ‘arz u semāda ḥaḡdan  
dinin itürmiş ol kim āzineden cūdādur
14. ol müşrik-i necinsdür<sup>530</sup> cum‘a<sup>531</sup> kılmayan kim  
kavli ve fi‘li anuñ taḡlid ile riyādur
15. çün ḥucetü’l-mesākin cum‘a gūnidür anı  
miskine şor ki miskin āyinesi şafādur
16. cāmi‘de cum‘ayı uş her gün benim kılan<sup>532</sup> kim  
kur‘ān imāmum oldı da‘im yüzüm añadur
17. āzine ḥacc-ı ekber ḥuccāca ḥaḡdan oldı  
o bi-başar neylesün<sup>533</sup> bu sırrı kim ‘amādur
18. imanı<sup>534</sup> yoḡdur anuñ kim oldı bi-emānet  
dinin itürmiş ol kim ‘ahdinde bī-vefādur
19. peygamberün sözidür hem tañrınun kelāmı  
bu ‘ahd ü bu emānet bil kim ne iddi‘ādur
20. ol<sup>535</sup> ‘ahd ü ol<sup>536</sup> emānet ger sende var ise ḥoş  
yoḡsa bil iy imānsuz kim dinsüz ol deḡādur
21. iy küfr ü şirk içinde şanma özüñi mü’mīn  
islām ü şer‘ u imān maḡsül-ı evliyādur
22. deccāl ṭa‘nesinden fikr eylemez **nesīmī**  
niçün ki ruḡü’l-ḡudse<sup>537</sup> ‘avn ü mu‘in ḡudādur

265<sup>538</sup>.

fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün

1. lebüñe ehl-i naḡar çeşme-i ḡayvān didiler  
gerçi uçmaḡ ḡūr<sup>539</sup> cümle añā cān didiler

<sup>529</sup>ya‘ni M. : adı Nesimi D.

<sup>530</sup>necinsdür M. : necisdür Nesimi D.

<sup>531</sup>cum‘a M. : ādine Nesimi D.

<sup>532</sup>benim kılan M. : kılan menem Nesimi D.

<sup>533</sup>ne bilsün Nesimi D.

<sup>534</sup>imanı M. : imamı Nesimi D.

<sup>535</sup>ol M. : şol Nesimi D.

<sup>536</sup>ol M. :şol Nesimi D.

<sup>537</sup>ruḡü’l-ḡudse M. : ruḡ-ı ḡudse Nesimi D.

<sup>538</sup>Bu gazel Nesimi D.’de 11 beyittir.

<sup>539</sup>ḡūr M. : ḡūrīsi Nesimi D.



2. seni bu hüsn ü cemāl ile bu luṭf ile görsen  
korkudan<sup>540</sup> ḥaḳ dimege döndiler insān didiler
3. sünbülün ḥālī perīṣān didiler ḥāl ehli  
allāh allāh neyiçün müşk-i perīṣān<sup>541</sup> didiler
4. bir ḳuluñ<sup>542</sup> kıymetini her kime şordumsa anı  
genc-i ḳārūn ile biñ mülk-i süleymān didiler
5. raḳībūñ<sup>543</sup> adımı ‘āşıḳlara şordum ki nedür  
işiden cümle ne kāfir ne müselman didiler
6. şek degül kim yüziñi görmemiş anlar ki seni  
ḥürīye beñzedüben yūsuf-ı ken‘ān didiler
7. leblerün vaşlına irmek baña müşkil görünür  
gerçi şoranlar anı dil ile āsān didiler
8. ağzuñ esrārına endīşe ḳaçan vāḳıf ola  
ki<sup>544</sup> ‘uḳūl ehli aña noḳta-i pinhān didiler
9. iy **nesīmī** dem-i ‘isā degül ise nefesün  
nefesi doğrılar aña ne içün cān didiler

61a

266.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. yanaram ‘ışḳuñdan aḳar gözlerümden yaşlar  
ḥasretün<sup>545</sup> derdi ḳıḳardı yüregimde<sup>546</sup> başlar
2. müdde‘-i ṭa‘n eyleyüb başuma ḳaḳar ‘ışḳuñı  
şınuḡa vācib degüldür bunca atmaḳ taşlar
3. ḡamdan inceldi bu göñlüm<sup>547</sup> oldı yeñi ay kimi  
gözlerime ṭolaş<sup>548</sup> olalı şol hilālī ḳaşlar
4. ḥasta olalı göñül ‘ışḳuñdan iy cān pāresi  
içerem ḡam maṭbahından dürlü dürlü aşlar
5. zülfüñde ṭolaşdı göñlüm bilmedi āşufte kim  
zülfüñ ucından ne çok çok yile vardı başlar

<sup>540</sup>korkudan M. : ḳorḳdılar Nesimi D.

<sup>541</sup>müşk-i perīṣān M. : müşke perīṣān Nesimi D.

<sup>542</sup>bir ḳuluñ M. : ḳıluñ Nesimi D.

<sup>543</sup>raḳībūñ M. : düşmenün Nesimi D.

<sup>544</sup>ki M. : çün Nesimi D.

<sup>545</sup>ḥasretün M. : firḳatün Nesimi D.

<sup>546</sup>yüregimde M. : yüregünde Nesimi D.

<sup>547</sup>göñlüm M. : vücūdum Nesimi D.

<sup>548</sup>ṭolaş M. : tüş Nesimi D.

6. şöyle<sup>549</sup> yanar cigerimde<sup>550</sup> iy şanem 'ışkuñ odı  
kim çtuşmuş şu 'lesinden hem kıru hem yaşlar
7. tākātım tāk oldı vallāh gecdi 'ömrüm āhile  
derdime dermān bulunmaz neyleyim yoldaşlar<sup>551</sup>
8. olmışam derd-i firkatüñden<sup>552</sup> za 'ıf ol ĥadde kim  
kim getirmezler ĥayāle naqşımı<sup>553</sup> naqqāşlar
9. öldi 'ışkuñdan nesīmī işte<sup>554</sup> dünyādan gider  
sen murad ile cihānda qal yaşa<sup>555</sup> yaşlar<sup>556</sup>

267.

müfte 'ilün / fā 'ilün / müfte 'ilün / fā 'ilün

1. sırr- ı ilāhı bilen şol ĥaṭ u ĥālī ne bilür  
ĥāle ĥabır olmayan qanda bu ĥālī bilür
  2. qaş u gözi mu 'cizi vaḥy-i mübīndür anuñ  
ol bilür ol sırrı kim 'aynı vü dāli bilür
  3. gerçi 'alā şānihi yazaram ol şāha ben  
ĥüsnüñe ĥatm itdüğüm cello celāli bilür
  4. naql ü rivāyāt ile zāhid<sup>557</sup> uzadur sözi  
bunca ne söyler eger toğru maqāli bilür
  5. ĥāfız egerçi oğur yevm-i yünādi velī  
sen bu nidāyı aña şor ki bilāli bilür
  6. aḥsen-i şüret kimüñ vaşfidur iy müdde 'ı  
kim ki cevābın vire ol bu su 'ālī bilür
- 61b**
7. şol şanemüñ şüretin görmedi kim ki 'ıyān<sup>558</sup>  
qanda bu vech-i ĥasen ya bu cemāli bilür
  8. şānına nun ve 'l-қalem münzel olubdur qaşuñ  
kim ki bu ĥarfı oğur bedr ü hilāli bilür
  9. mihr-i ruḥuñ vaşfını hicre yanan cāna şor

<sup>549</sup>şöyle M. : öyle Nesimi D.

<sup>550</sup>cigerimde M. : yüregümde Nesimi D.

<sup>551</sup> Bu beyit Nesimi D.'de yoktur.

<sup>552</sup>firkatüñden M. : firākuñla Nesimi D.

<sup>553</sup>naqşımı M. : naqşını Nesimi D.

<sup>554</sup>işte M. : uşta Nesimi D.

<sup>555</sup>qal yaşa M. : qal vü yaşa Nesimi D.

<sup>556</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>557</sup>zāhid M. : vā 'iz Nesimi D.

<sup>558</sup>görmedi kim ki 'ıyān M. : kim ki 'ıyān görmedi Nesimi D.

fürkatüni çekmeyen kıanda vişali bilür

10. gerçi **nesimî** bu gün cümle sen olduñ velî  
kim bu sözi fehm ider kim bu hayâli bilür

268.

fâ' ilâtün/ fâ' ilâtün/ fâ' ilâtün/ fâ' ilün

1. ğayb-ı mutlak sırrını gerçi ki pinhân gösterür  
âşikârâ kendözin ber-vech-i insân gösterür
2. ger dilerseñ haq yüzini göresen<sup>559</sup> 'aynü'l-yağın  
bist ü heşt ü sî vü dü te'vîl ü bürhân gösterür
3. yüzi muşhaf haqqı bismillâh hâli noqtası<sup>560</sup>  
sözi rahman ü rahim<sup>561</sup> mecmû'-ı qur'ân gösterür
4. "hezihî cennet-i 'adn fedhulühâ hâlidîne"  
süre-i seb' al-meşânı hür u ğilmân gösterür
5. ğam degül ber-dâr olur manşür ene'l-haq çün didi  
ecr ne buldı şevâb çün<sup>562</sup> derde dermân gösterür
6. dürlü dürlü don içinde gördüm anı dem-be-dem  
şive birle "külli yevmi hüve şaen" gösterür
7. evvel ü âhır<sup>563</sup> zâhir ü bâtin haqqat hâlini<sup>564</sup>  
şüret ü ma'nâ buñadur<sup>565</sup> cism ü der-cân gösterür
8. gice gündüz zulmet ü nür-ı celâl ile cemâl  
kahr u luftiñ 'âşıka küfr ü imân<sup>566</sup> gösterür
9. vaşla vâşılsın ğanîmet tut **nesimî** bu demi  
gerdiş-i çarğ-ı felek nâ-ğâh hicrân gösterür

269.

mef'ülü / fâ' ilâtün / mef'ülü / fâ' ilâtün

1. baħr-ı muhîta düş kim deryâ-yı a'zam oldur  
âdem olınca ğâfil niçün ki âdem oldur
2. rûhu'l-kudüs deminden her<sup>567</sup> mürde kim dirildi

<sup>559</sup>haq yüzini göresen M. : göresen haq yüzini Nesimi D.

<sup>560</sup>noqtası M. : noqtadır Nesimi D.

<sup>561</sup>rahman ü rahim M. : rahman el rahim Nesimi D.

<sup>562</sup>şevâb çün M : şevâbı Nesimi D.

<sup>563</sup>evvel ü âhır M. : evvel âhır Nesimi D.

<sup>564</sup>Msranın vezni hatalıdır.

<sup>565</sup>buñadur M. : bañadur Nesimi D.

<sup>566</sup>küfr ü imân M. : küfr ile imân Nesimi D.

<sup>567</sup>her M. : şol Nesimi D.

taḥkīk 'āleminde 'īsā ibnū meryem oldur

3. esrār-ı küntü kenze her birisine<sup>568</sup> maḥrem olmaz<sup>569</sup>  
ādem gerek bu sırra maḥrem ki maḥrem oldur
4. kirpüklerüñ oqından bir oq bu yaña gönder  
çün kim bu yaralunuñ zaḥmına merhem oldur
- 62a
5. şüretde gerçi dil-ber ma'şūkadur velikīn  
ma'nīde fil-ḥaḳīkat 'aşıq daḥı hem oldur
6. ğam-gīne şādliqdur yāruñ ğamı velikīn  
ğam-gīne çok bulunmaz yāruñ ğamı ne ğam<sup>570</sup> oldur<sup>571</sup>
7. şol 'ārifüñ kim oldı āyīnesi cemālüñ  
'ālemde şek degül kim iskender ü cem oldur
8. kālū belāda zülfüñ cān ile hem-dem oldı  
ya'nī hemīşe bil kim ervāḥa<sup>572</sup> hem-dem oldur
9. cānsuz beden ne bilsün enfāsını mesīḥuñ  
şol cāna şor bunı kim ervāḥa hem-dem<sup>573</sup> oldur
10. manşūr egerçi ḥaḳdan rüsvā-yı 'ālem oldı  
andan aña ne ğam çün rüsvā-yı 'ālem oldur
11. iy ka'be-i ḥaḳīkī 'aşkuñ<sup>574</sup> ne zemzem eyler  
kim şuşamış nesīmī aydur ki zemzem oldur

270.

mefā'ilün / mefā'ilün / fe'ülün

1. belī ya rab yüzüñdür raḳḳ-ı menşūr  
muḥammed şartı andan oldı meşhūr
2. tavāf emr oldı çün beytü'l-'atīka  
resül ol evi kurdı<sup>575</sup> didi ma'mūr
3. şifātuñdur bilürem ka'be muṭlaḳ  
ziyāret eyleyenler oldı maġfūr
4. saçuñ ḥablü'l-metīndir şuretüñ hem<sup>576</sup>

<sup>568</sup>her birisine M. : her sīne Nesimi D.

<sup>569</sup>Bu mısranın vezni hatalıdır.

<sup>570</sup>ğamı ne ğam M. : ğamı ğam Nesimi D.

<sup>571</sup>Bu mısranın vezni hatalıdır.

<sup>572</sup>ervāḥa M. : erbāba Nesimi D.

<sup>573</sup>ervāḥa hem-dem M. : bildi kim ol dem Nesimi D.

<sup>574</sup>'aşkuñ M. : la'lüñ Nesimi D.

<sup>575</sup>kurdı M. : kıldı Nesimi D.

<sup>576</sup>metīndir şuretüñ hem M. : metīn hem şuretüñ ḥaḳ Nesimi D.

hidāyet şem' idür kim 'arz ider nür

5. yanāguñ hezihi cennetü 'adn  
yüzüñdür keşf-i sensin cennet-i hür<sup>577</sup>

6. senüñ mestāne 'aynüñ sāğarından  
revāndur selsebīl uş mest ü maḥmūr

7. mesṭhī-nefḥadur şīrīn dehānuñ  
ki şıḥḥat bulur andan şorsa rencūr

8. kaşuñla kirpügüñ müşkīn şaçuñla  
vücudıdur süleymān 'aynidur mūr

9. ene'l-ḥaḫ didi zülfüñ varluğundan  
çıhardı göge feryādını manşūr

10. sıfātuñ bātını eyledi rüşen  
ki 'ālem varına olmadı mağrūr

11. sen aḥsen şürete inkār idenler  
'azāzıldür ki düşdi tañrıdan dūr

62b

12. **nesīmīye** tecellī kıldı ğamzeñ  
gözini nür göñlini<sup>578</sup> itdi mesrūr

271<sup>579</sup>.

mefā'ılün / mefā'ılün / fe'ülün

1. yüzüñ berk-i gül-i terdür gül-i ter  
boyuñ serv-i senev-berdür senev ber<sup>580</sup>

2. senüñ şem'-ı cemālūñden vücūdum  
münevverdür münevverdür münevver

3. benüñle zülf-i<sup>581</sup> ruḥ-sāruñ hemişe  
mu'anberdür mu'anberdür mu'anber

4. baña peyveste şol miḥrābı ebrū  
ber-ā-berdür ber-ā-berdür ber-ā-ber

5. zehī devlet ki vaşluñ gāh gāhı  
müyesserdür müyesserdür müyesser

6. dimāğum büy-ı 'ışkuñdan<sup>582</sup> dem-ā-dem

<sup>577</sup>keşf-i sensin cennet-i hür M : nür-ı ḥaḫ hem cennet ü hür Nesimi D.

<sup>578</sup>gözini nür göñlini M. : gözün pür-nür u göñlin Nesimi D.

<sup>579</sup>Bu gazel Nesimi D.'de 13 beyittir.

<sup>580</sup>senev-berdür senev ber M. : semen-berdür semen-ber Nesimi D.

<sup>581</sup>benüñle zülf-i M. : ḥatuñdan şem'-i Nesimi D.

mu'attdur mu'attdur mu'attdur

7. senüñ naqş-ı hayālün cān içinde  
muşavverdür müşavverdür müşavver
8. şanāyi'den ne şan'atdur **nesīmī**  
mükerrerdür mükerrerdür mükerrer

272.

mef'ülü / mefā'īlü / mefā'īlü / fe'ülün

1. 'ummāna giren 'ışk ile dūr-dāneye uğrar  
şükrāne viren cānını cānāneye uğrar
2. yanmağdan eger korķar iseñ şem'a yapışma  
gör āteşi kim<sup>583</sup> neçe pervāneye uğrar
3. manşūr gibi<sup>584</sup> cüşa gelür söyler ene'l-ħak  
her 'āşık-ı şādık<sup>585</sup> ki bu mey-ħāneye uğrar
4. gitmez nazarından dün ü gün cām-ı şarābı<sup>586</sup>  
her kimse ki şol nergis-i mestāneye uğrar
5. tesbīħ ile seccādeyi bir cur'aya şatar  
her şūfī-i şāfī<sup>587</sup> bu peymāneye uğar
6. efsāne şatar 'āşıkā efsūn ile vā'iz  
'āşık kaçan ol kışsa-i efsāneye<sup>588</sup> uğrar
7. zincīr şaçūñ şöyle delü kıldı beni kim  
'aqlın yitürür her ki bu dīvāneye uğrar
8. girdi ħarem-i ka'be-yi tahkīka **nesīmī**  
ħannānı tavāf eyler ü mennāneye uğrar

63a

273.

mefā'īlün / mefā'īlün / fa'ülün

1. kim aydur<sup>589</sup> yüzüñ gül-nāra beñzer  
ki yüzüñ nūra degül nāra beñzer<sup>590</sup>
2. yañağūñ cennetüñ ħandān gülidür

<sup>582</sup>'ışkuñdan M. : zülfüñden Nesimi D.

<sup>583</sup>gör āteşi kim M. : şol āteşi gör kim Nesimi D.

<sup>584</sup>manşūr gibi M. : manşūr laym Nesimi D.

<sup>585</sup>'āşık-ı şādık M. : şūfī-i şāfī Nesimi D.

<sup>586</sup>nazarından dün ü gün cām-ı şarābı M. : dün ü gün cām-ı şarābı nazarından Nesimi D.

<sup>587</sup>her şūfī-i şāfī M. : şol sālīk-i 'ābid ki Nesimi D.

<sup>588</sup>kışsa-i efsāneye M. : kışsa vü efsāneye Nesimi D.

<sup>589</sup>kim aydur M. : kim aydur kim Nesimi D.

<sup>590</sup>nūra degül nāra beñzer M. : nūra vü hem nāra beñzer Nesimi D.

velī anuñ firāķı hāra beñzer

3. yüzüñdür sūret-i allah ü raħmān  
kim aydur kim ol<sup>591</sup> ruħsāra beñzer
4. süzilmiş gözlerüñ sağ u selāmet  
velīkin baķıķı bīmāra beñzer
5. řaçuñ būyı mesīhānuñ demidür  
kim aydur nāfe-i tatara beñzer
6. ne gündür yā rab iy dil-ber cemālūñ  
ki aħşamı anuñ envāra beñzer
7. saña beñzer cihānda kimse yoğdur  
meger hūrī kim ol bir pāre beñzer
8. şaçun esrārını zāhid ne bilsün  
ki tesbīhi anuñ zünnāra beñzer
9. egerçi kaşlaruñdur fitne başı  
ħarāmī gözlerüñ ‘ayyāra beñzer
10. faķīh ādem ķatında<sup>592</sup> secde kılmaz  
bu didigün<sup>593</sup> ħilķati emmāre beñzer
11. gel iy řūfī vü terk eyle bu siħri  
ki müsānuñ ‘aşası māra beñzer
12. güneş beñzer didüm şol māha<sup>594</sup> heyhāt  
ķaçan şol māha her istāre<sup>595</sup> beñzer
13. maħabbet muħkem işdür ğāfil olma  
bu ķarı şanma kim her ķāra beñzer
14. **nesīmī** kentü kenzüñ gevheridir<sup>596</sup>  
ħadīři lü’lü’-i şeh-vāra beñzer

274.

müfte‘ilün / mefā‘ilün / müfte‘ilün / mefā‘ilün

1. ‘ıřķ yolında her kim ol yārine can-feşān gider  
ehl-i yaķın bilür kim ol cennete bī-gümān gider

<sup>591</sup>ol M. : anı Nesimi D.

<sup>592</sup>ādem ķatında M : ādemden ürker Nesimi D.

<sup>593</sup>didigün M. : dīvüñ Nesimi D.

<sup>594</sup>māha M. : aya Nesimi D.

<sup>595</sup>şol māha her istāre M. :ol bedre seyyāre Nesimi D.

<sup>596</sup>gevheridir M. : ma‘denidür Nesimi D.

63b

2. add ü rühuñ<sup>597</sup> hikāyetini işideliden iy şanem serv gelür hayālüme çehreden ergavān gider
3. yar hayāli dem-be-dem gözlerümüñ sarāyına āb kimi revān gelür yaş kimi devān gider
4. iy heves eyleyen kiři 'ıřka işit bu nükteyi hūblaruñ hayāline virme gönül ki cān gider
5. yar ile şoĥbet eylemek bir dem iki cihān deger devlet anuñ ki yār il şoĥbeti cāvidān gider
6. nergis-i şūĥı şol şanem<sup>598</sup> fitneyi āĥır eyledi serv adine ıl nazar gör neçesi revān gider
7. kirpügün<sup>599</sup> okıyla yaralu ıldı gözüñ nesīmīyi gözden anuñ bu ma'niden<sup>600</sup> laĥza-be-laĥza an gider

275<sup>601</sup>.

mef'ülü / fā'ilātü / mefa'ılü / fā'ilün

1. 'āřık atında küfr ile islām birdür her anda mesken eylese 'āřık emirdür
2. ma'şuanıñ nazīri bulunmaz cihānda çün anı anı bu vech ile kim bī-nazīrdür
3. büt-hāne ile a'beyi vahdete fark iden ma'nide bāliğ omamış ol gerçi pīrdür
4. iy anuma tefe'ul için ur'āyı şalan döndürme fāluñı ki mübārek zamīrdür
5. 'ıřkuñ yolında yüzini ĥa eyleyen faır adı cihānda ĥüsrev-i şāhib serīrdür
6. dünyada<sup>602</sup> mülk ü māl ile aldanma iy melīk kim dünyenüñ metā'ı be-ğāyet ĥaīrdür
7. iy ka'benüñ cemāline 'āřık niyāz ilen<sup>603</sup> meydān-ı 'ışka gel ki muğaylān ĥarīrdür
8. her kim senüñ ki yüzine açıldı gözleri

<sup>597</sup>rühuñ M. : yüzüñ Nesimi D.

<sup>598</sup>şanem M. : dil-berüñ Nesimi D.

<sup>599</sup>kirpügün M. : kirpük Nesimi D.

<sup>600</sup>gözden anuñ bu ma'niden M. : anuñ için gözinden uş Nesimi D.

<sup>601</sup>Bu gazel Nesimi D.'de 12 beyittir

<sup>602</sup>dünyada M. : dünya vü Nesimi D.

<sup>603</sup>ilen M. : ile Nesimi D.



şahib-i başiret oldu vü adı başiretdür<sup>604</sup>

9. āfāka düşdi ğulgule hüsniñden iy kamer  
āfāka baĝ gör<sup>605</sup> ki ne āh u nefirdür
10. tarĝ eyledi yolında nesimī vucūdını  
gör anı kim ne muhteşem olmuş fakirdür

276.

müfte‘ilün / mefā‘ilün / müfte‘ilün / mefā‘ilün

64a

1. şāhid-i<sup>606</sup> lā şerik ile şol şanemün cemālidür  
“leyse kemislihi” anıñ nuñ ile mīm ü dālidir
2. çihresi gerçi nūr ile keşf-i hicāb-ı vech ider  
veche işāret eyleyen şol kamerün hilālidür
3. gerçi her ayda bir gice aya kemāl irür velī  
yüz kamer irmez ana<sup>607</sup> kim ol kamerün kemālidir
4. şūreti gerçi hüsni ile cūşa getürdi ‘ālemi  
fitneyi kaynadan anuñ kâş ile zülf-i hilālidür<sup>608</sup>
5. ahiretün na‘imine olma ħariş ü baĝma kim  
hūr ile cennet ü liķa cümle anuñ vişālidür
6. mihr-i ruĝuñ ne vech ile kâbil ola zevāle kim  
vaşf-ı cemālün ey güneş āyet-i bī-zevālidür
7. şübhe<sup>609</sup>-i lā şerike leh tā bilesin<sup>610</sup> ki bende yok  
gözgüye baĝ vü gözgüde gör ki nenün mişālidür
8. vaşla kana‘at itmişem dünye vü āhoret saña  
‘aşıķa şol müşāhede ni‘met-i lā yezālidür
9. şükr ide gör ilāhuña her nefes iy nesimī kim  
ehl-i kemāle mantıķuñ rahmet-i zü‘l-celālidür

277.

müfte‘ilün / mefā‘ilün / müfte‘ilün / mefā‘ilün

1. her kim ki<sup>611</sup> irdi vaşlına ‘ıyş u nā‘im<sup>612</sup> içindedür

<sup>604</sup> başiretdür M. : başirdür Nesimi D. Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>605</sup> baĝ gör M. : baĝ vü gör Nesimi D.

<sup>606</sup> şāhid-i M. : vāhid-i Nesimi D.

<sup>607</sup> ana M. : anda Nesimi D.

<sup>608</sup> zülf-i hilālidür M. : zülf ü hilālidür Nesimi D.

<sup>609</sup> şübhe M. : şübha Nesimi D.

<sup>610</sup> tā bilesin M. : lā bilesin Nesimi D.

<sup>611</sup> ki M. : kimi Nesimi D.

<sup>612</sup> ‘ıyş u nā‘im M. : ‘ıyş-ı nā‘im Nesimi D.

vaşluña irmeyen kişi bil ki caḥīm içindedür

2. z̄ulmet ü hicr<sup>613</sup> ü fūrkatūñ mişl-i cehennem āteşi  
manzar-ı ‘alī vuşlatuñ nūr-ı na‘im<sup>614</sup> içindedür
3. āb-ı ḥayāta irişen buldı ḥayāt-ı cāvidān  
zulmet içinde kalanuñ ‘azm-i ramīm içündedür
4. çün gide ortadan hicāb ‘ayna mübeddel ola ‘ilm  
bine anda<sup>615</sup> kimüñ ḳalb-i selīm içindedür
5. buldı selāmet ol kişi kim taleb-i vişāl ider  
yüzi ḳara yahūdī gör küfr-i ‘azīm<sup>616</sup> içindedür
6. bıldı bu gün vişāliñi ‘ışḳ ile **nesīmī** kim  
vaşluña vāşıl olanuñ ‘ıyşı muḳīm içindedür

278<sup>617</sup>.

müfte‘ilün / mefā‘ilün / müfte‘ilün / mefā‘ilün

1. vaşlınu kim ki görmedi<sup>618</sup> derd ‘azāb içindedür  
la‘lūñi kim ki şormadı teşne serāb içindedür
  2. gönüm içinde şüretüñ cān kibi ḳılmışam yirin  
cevher<sup>619</sup>-i күntü kenzi gör kim ne ḥarāb içindedür
  3. şem‘-ı rūḥuñ ḥarāreti cūşa getürdi ḳanumu  
gör neçe yanar od imiş kim bu kebāb içündedür
  4. ḳand ile bāl ü şekkerüñ lezzetini unutmuşam  
tā ki benümle leblerin nāz ü ‘itāb içindedür
  5. kim ki göziñle<sup>620</sup> olmadı şubḥ-ı ezelde āşinā  
tā ebed evvel ḳara günüñ baḥtı ḥicāb<sup>621</sup> içindedür<sup>622</sup>
- 64b**
6. sırr-ı sekāhum ey gönül zāhide şorma kim anı  
ārif-i rabbihüm bilür kim bu şerāb içindedür
  7. zühde delālet eylerem ‘ışḳa ḥariş olur gönül  
ben ne şümāra düşmüşem ol ne ḥisāb içindedür

<sup>613</sup>zulmet ü hicr M. : zulmet-i hicr Nesimi D.

<sup>614</sup>na‘im M. : ‘azīm Nesimi D.

<sup>615</sup>anda M. : anda kim Nesimi D.

<sup>616</sup>yüzi ḳara yahūdī gör küfr-i ‘azīm M. : istemeyen selāmeti renc-i elīm Nesimi D.

<sup>617</sup>Bu gazel Nesimi D.’de 11 beyittir.

<sup>618</sup>görmedi M. : bulmadı Nesimi D.

<sup>619</sup>cevher M. : gevher Nesimi D.

<sup>620</sup>göziñle M. : saçuñla Nesimi D.

<sup>621</sup>evvel ḳara günüñ baḥtı ḥicāb M. :ol ḳara günü hicāb Nesimi D.

<sup>622</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

8. gūlgūle dūşdı ‘ālemde<sup>623</sup> uyğulu nergīsünden uş  
fitneleri ğamzesi<sup>624</sup> şanma kim h‘āb içindedür
9. şems ü kamer eger yüzüñ tābına dūşmedi neden  
‘ışka esīr olan kişi<sup>625</sup> ateş ü tāb içindedür
10. zūlf ü kaşun **nesīmīye zevk**<sup>626</sup>-i hūsndür ey şanem  
cīm ile nūr bu hūsn ile kaŋı kitāb içindedür

279.

müfte‘ilün / mefā‘ilün / müfte‘ilün / mefā‘ilün

1. zūlf-i siyāh māhumuñ<sup>627</sup> halkası māh içindedür  
şol kamerüñ menāzili ebr-i siyāh içindedür
2. dūşdı kemend-i zūlfüne ‘aql revān kuşu<sup>628</sup> velī  
zıll-ı ilāha yapışan zıll-ı ilāh içindedür
3. ka‘be-i ‘ışka varanuñ sıdğ u niyāzdur yolu  
menzile ‘aķıbet irür kim ki bu rāh içindedür
4. cānumı bir nigāh ile<sup>629</sup> aldı harāmī gözlerün  
gör ki ne dürlü fitneler uş bu nigāh içindedür
5. ‘ālem içinde bī-gümān sensin emīr-i dil-berān  
gör ki bu resme pādişeh hūsnī<sup>630</sup> sipāh içindedür
6. serv-i kabāda ya kamer kimse külāha<sup>631</sup> görmedi  
şol boyı servi gör neçe māhı<sup>632</sup> külāh içindedür
7. şūret-i hūba müdde‘i baķma dimiş **nesīmīye**  
yüzi karayı gör neçe küfr ü günāh içindedür

280.

mefā‘ilün / mefā‘ilün / fe‘ülün

1. kanı bir ‘ahd ü peymānı bütün yār  
kanı bir kavli gerçek toğru dildār
2. kanı devranda bir kalbi değalsüz  
kanı ‘ālemde bir arıca dinār

<sup>623</sup>gūlgūle dūşdı ‘ālemde M. : dūşdı cihāna gūlgūle Nesimi D.

<sup>624</sup>fitneleri ğamzesi M. : fitnelerini gör anuñ Nesimi D.

<sup>625</sup>kişi M. : kimi Nesimi D.

<sup>626</sup>zevk M. : vech Nesimi D.

<sup>627</sup>zūlf-i siyāh māhumuñ M. : zūlf-i dütāsı şāhumuñ Nesimi D.

<sup>628</sup>‘aql revān kuşu M. : ‘aql kuşu revān Nesimi D.

<sup>629</sup>ile M. : ilen Nesimi D.

<sup>630</sup>hūsnī M. : hānsı Nesimi D.

<sup>631</sup>külāha M. : külehde Nesimi D.

<sup>632</sup>māhı M. : māh Nesimi D.

65a

3. anı aı bilen bir gerek er kim  
ola oğru anu dilinde gftr
4. anı dnyda<sup>633</sup> ikrr eyleyen kim  
aa yodur anu gnlinde inr
5. anı ol incil arı sedef kim  
bulına anda mi l'l'-i ehvr
6. anı manurlayın bir ehl-i a kim  
aıla 'ı iinde baı ber dr
7. anı adıqların rzına marem  
anı 'aıqların rencine tmr
8. anı gerekleyin bir aa 'aı  
anı grmi aı bir ehl-i ddr
9. anı gflet arbından bir ayuğ  
anı esrklerin cem'inde<sup>634</sup> h-yr
10. anı ahdında ol sbit-i adem kim  
oyam adı anu doğru<sup>635</sup> vefkr
11. anı dnyda y rab ol emn kim  
ki anda gizlene bi drl esrr
12. nesm yr ilen n yr oldu  
amu 'lem ne gm ger olsa ağyr

281.

mef'l / mef'l / mef'l / fe'ln

1. gnlmde benm 'ı-ı ceml ezeli dr  
ol nesne kim oldu ezeli lem-yezeli dr
2. nefsini bilendir ki yakn rabbını bildi  
adan bu maamta iren bili<sup>636</sup> veli dr
3. nefsini bilen bildr aı bildi aat<sup>637</sup>  
inrına bil bağlama kim avl-i 'alidr
4. ey yz turu al kimi zhid meye un kim  
s-i lebu atlu erb 'aselidr

<sup>633</sup>dnyda M. : dilinde Nesimi D.

<sup>634</sup>cem'inde M. : bezminde Nesimi D.

<sup>635</sup>doğru M. : gerek Nesimi D.

<sup>636</sup>bili M. : bil ki Nesimi D.

<sup>637</sup>nefsini bilen bildr aı bildi aat M : her kimse ki nefsin tanıdı rabbını bildi Nesimi D.

5. iy yāruñi dünyāya vü 'uqbāya şatan gel  
bul nesneyi dünyāda<sup>638</sup> ki yāruñ bedelīdür
6. indürmedi baş aḥsen-i taḳvīme 'azāzil  
anı bırağan la'nete anuñ cedelīdür
7. idrāk idemez şüretüni görmeyen a'mā  
şol ma'nīyi kim ḥüsn ü cemālünde celīdür
8. şāf olmayan altun kimi mihründe cihānda  
ol<sup>639</sup> yüzi ḳara ḳalb imiş adı deġalīdür
9. yāre<sup>640</sup> fedā eylemeyen cānını 'āşık<sup>641</sup>  
ma'şuḳādan<sup>642</sup> adı<sup>643</sup> vırme ki 'işkuñ 'amelīdür<sup>644</sup>

65b

10. 'āşıklarınuñ ḳanuna bandurđı elin dost  
şol ḳana giren dā'im anuñ sīmin<sup>645</sup> elidür
11. çün bulđı nesīmī ebedī 'ömri<sup>646</sup> şaçundan  
şol dirligi neyler ki zemān ecelīdür

282.

mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün

1. gözün aç gör kim iy ḫālib 'alīdür baña<sup>647</sup> server  
muḥammed 'ışḳ deryādır<sup>648</sup> 'alīdür ḳıymet-i gevher
2. muḥammed 'ilme kān oldı 'alī nuḫ-ı beyān oldı  
aña sır<sup>649</sup> 'ıyān oldı 'alīdür ḫ'āce-i ḳanber<sup>650</sup>
3. 'alīdür cümleñ cānı muḥammedür 'alī kānı  
ḫaḳıḳatdür 'alī şānı 'alīdür yār-ı peyġamber
4. ne bilsün cāhil ü nādān muḥammed yā 'alī kimdür  
muḥammed şāhib-i<sup>651</sup> dīndür 'alīdür cümleyle rehber
5. 'alīdür her şey için cān 'alīdür yār ile mihmān

<sup>638</sup>dünyāda M. : 'ālemde Nesimi D.

<sup>639</sup>ol M. : şol Nesimi D.

<sup>640</sup>yāre M. : iy yāre Nesimi D.

<sup>641</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>642</sup>ma'şuḳādan M. : ma'şuḳāya Nesimi D.

<sup>643</sup>adı M. : āh Nesimi D.

<sup>644</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>645</sup>sīmin M. : sīnin Nesimi D.

<sup>646</sup>'ömri M. : 'ömr Nesimi D.

<sup>647</sup>baña M :her kan-ı Nesimi D.

<sup>648</sup>'ışḳ deryādır M. : ışḳ ile deryā Nesimi D.

<sup>649</sup>aña sır M. : her sır Nesimi D.

<sup>650</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>651</sup>şāhib-i M. : server-i Nesimi D.

‘alī raḥīm ‘alī raḥmān ‘alīdür cümleye server

6. ‘alī vāḥid ‘alī eḥad ‘alī ferd ‘alī<sup>652</sup> şamed  
‘alīdür cümleye raḥmet ‘alīdür şāfi-i maḥşer
7. ‘alī sultān ‘alī sübhān ‘alī cennet ‘alī rızvān  
‘alī dindür ‘alī imān ‘alīdür sākī-i kevser
8. ‘alīdür ol veliyyu’llah ‘alīdür maẓhar-ı allah  
‘alī nūrından iy vallah münevverdür yidi aḥter<sup>653</sup>
9. ‘alīdür ḥaydar-ı kerrār ol aldı ƣal ‘a-i ḥayber  
‘alīdür ƣātil-i küffār ‘alīdür mīr-i her leşker
10. ‘alīnūñ nūrı ile ender **nesīmīnūñ** dil ü cānı<sup>654</sup>  
‘alī vālā ‘alī vālī<sup>655</sup> ‘alīdür server-i şaf-der

283.<sup>656</sup>

müfte ‘ilün /fā ‘ilün /müfte ‘ilün /fā ‘ilün

9. maḥşad-ı ‘āşıkların menzil-i cānān olur  
ismini yād idicek vālih ü ḥayrān olur
10. şon vire cünbişlerin ‘afv ide kim işlerin  
menzili dervişlerin kūşe-i vīrān olur
11. kimde ki ‘ışık buluna ‘azm ide ḥaƣ yoluna  
sırrı anuñ biline ‘ışık nice pinhān olur
12. ‘aşk ile kim ah ide ƣalbini āgāh ide  
‘azm-i be-dergāh ide ol ulu sultān olur
13. fānī cihāndan kesil āyīne-i ƣalbi sil  
‘arşa-i maḥşerde bil bir ulu dīvān olur
14. ‘ārife her şubḥ u dem yār ola bāğ-ı irem  
tövbede şābit ƣadem zāl-i nerīmān olur
15. kim ide ḥaƣƣı edā ‘aşk ile ƣıla nidā  
feyz-i cenāb-ı ḥüdā anda nümāyān olur
16. **naƣşī-i** ‘āşık saña ‘ışık şabrını aña  
menƣıbe-i evliyā reşk-i gülistān olur

66a

<sup>652</sup>ferd ‘alī M. : ferd ü ‘alī Nesimi D.

<sup>653</sup>aḥter M. : kişver Nesimi D.

<sup>654</sup>‘alīnūñ nūrı ile ender **nesīmīnūñ** dil ü cānı M : nesīmīnūñ dil ü cānı münevverdür ‘alī nūrı Nesimi D.

<sup>655</sup>vālī M. : a ‘lā Nesimi D.

<sup>656</sup> Bu gazel Nakşi Ali D.’de bulunamamıştır.

284.

mefâ'îlün /mefâ'îlün/ fe'ülün

1. ne kim söyler saña benden hağdur  
işidürse öziñ bi hağ<sup>657</sup> kulağdur
2. şağın hağdur sözüml gel yüz çevirme  
egerçi söyleyen dildür dudağdur
3. şorarsañ âteş-i 'ışkı bugün sen  
derün-ı sînem içre bir ocağdur
4. sevüb 'aşıkların cānā ezelden  
yağar 'ışk odına cāniñ kapağdur
5. yüri zāhid bu sevdādan elünçek  
şağın şanma bu menziller durağdur
6. halāş it kendüñi bend ü belādan  
ki dā'im itdügi saña tuzağdur
7. bugün **nağşî** görüñ 'ışkıñda yarüñ  
şağınmaz cānını merd-i koçağdur

285.

fā'îlātün/ fā'îlātün/ fā'îlātün/ fā'îlün

1. bul dilā genc-i nihānı sende serverlik budur  
şirk-i aħfādan halāş ol gel dil-āverlik budur
2. perde-i keşret-nümādan seyr idüb bu vaħdeti  
keşf itme rāzı<sup>658</sup> şağın kim<sup>659</sup> pîr ü perverlik budur
3. on sekiz biñ 'ālemüñ sırrın temāşā eyleyüb  
süret-i hağdan güzār it gel dilāverlik<sup>660</sup> budur
4. cür'a-i cām-i elestden dest-i kudretten bugün  
nüş idüb ayılma sen kim haşre dek<sup>661</sup> erlik budur
5. bāb-ı 'ışkıñ mektebinden ders-i hağkı **nağşiyā**  
bî-hurūf nutğ<sup>662</sup> eyle anı çünki rehberlik budur

286.

mefâ'îlün /mefâ'îlün /mefâ'îlün /mefâ'îlün

<sup>657</sup>hağ M. : cānın Nağşi Ali D.

<sup>658</sup>keşf itme rāzı M. : keşf-i rāz itme Nağşi Ali D.

<sup>659</sup>kim M. : yok Nağşi Ali D.

<sup>660</sup>dilāverlik M. : senā-verlik Nağşi Ali D.

<sup>661</sup>sen kim haşre dek M.: gelmesün kim haşr dek Nağşi Ali D.

<sup>662</sup>nutğ M. : nağl Nağşi Ali D.

66b

1. hitāb-ı 'allame 'l-esmā rumūz-ı sırr-ı insāndur  
kitāb-ı noḡta-i evvel ḡaḡıḡat ehl-i 'irfāndur
2. lisān-ı 'ilm-i esrāruñ o kim fehmi eylemez remzin  
göriñür šuretā insān ma 'nide<sup>663</sup> ḡayvāndur<sup>664</sup>
3. anlar<sup>665</sup> kim rü-yı dil-dārı temāşā itdi her yüzden  
çıḡarlar aradan anlar bu<sup>666</sup> ma 'nā özge seyrāndur
4. ḡaçan kim ol kemān-ebrü girer meydān-ı 'ıšḡ iḡre  
başın ḡob eyler 'āşıḡlar anı<sup>667</sup> kim zülfü çevḡāndur
5. diler bir demle ḡatlı eyler ser-ā-ser 'ālemüñ ḡalḡın  
yazılmaz bir nefes cürmü rızā-yı ḡükm-i şulḡāndur
6. binā-yı dest-i ḡudretdür yıkılmaz bilmiş ol **naḡşı**  
libāsın tāzeler ancaḡ 'aḡıllar bunda ḡayrāndur

287.

mefā 'ilün /mefā 'ilün/ fe 'ülün

1. ḡaḡḡuñ ḡullarını ba 'zı ḡul eyler  
anı ḡül eylemez yine ol eyler
2. alan viren odur pāzār iḡinde  
kimiñ bāy u kimiñ yoḡsul eyler
3. kiminüñ baḡrını ider altün  
kiminüñ altününü ḡara pul eyler
4. kimini ḡüldürür dā 'im cihānda  
kiminüñ āḡ u fiḡānın bol eyler
5. kiminüñ sevdigüni alur elinden  
kiminüñ erini alır dul eyler
6. kimisi istemezken virür evlād  
kimi ister aña yād oḡul eyler
7. kimi bulamaz giye çuldan 'abāyı  
kiminüñ altına atlas çül eyler
8. kiminüñ ḡatlı balını ider 'acı  
kiminüñ 'acısın ḡatlı bal eyler

<sup>663</sup>ma 'nide M. : veli siredde Nakşi Ali D.

<sup>664</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>665</sup>anlar M. : olar Nakşi Ali D.

<sup>666</sup>çıḡarlar aradan anlar bu M. : çeker el ḡayr-ı ḡaḡdan ol bu Nakşi Ali D.

<sup>667</sup>başın ḡob eyler 'āşıḡlar anı M. : sürüp 'uşşāḡı ḡob eyler anuñ Nakşi Ali D.



67a

9. ider aḳ güneṣi gah ḳara balçık  
ḳara balçıkı açar gah gül eyler
  10. kimini bülbül ider güle ḳılur zār  
kimini pervāne veṣ yaḳub kül eyler
  11. kimisini ‘īsā nefesdür ider ihyā  
kimi deccāl olub saġā ol<sup>668</sup> eyler
  12. çürügi ṣaġ idüb ṣaġı çürük hem  
ṣolı sâġ u ṣaġı gahi ṣol eyler
  13. ayaġı baş başı ider geh ayak  
dili ḳulaḳ ḳulaġı hem dil eyler
  14. fili gāhi ḳarınca ḳurṣaġına  
ḳoyub ḳarıncayı gāhi fil eyler
  15. çıkar<sup>669</sup> gāhi yoldan nice yolcu  
gehi yolcayı göstermez yol eyler
  16. gehī ıṣsuz ḫarābı ṣenlik idüb  
gehi ṣenliġi taġıdub yil eyler
  17. anāṣır ipligin tıġ iynesinden  
geçürüb onı bu bunı ṣol eyler
  18. beli<sup>670</sup> gāhi letāfetle ider ad  
odı gāhī keṣāfetle yel eyler
  19. ṣuyı dondurup ider taṣ ü toprak  
taṣı topraġı aḳıdur seyl eyler
  20. ḫurūf-ı çāre<sup>671</sup> gibi cümle eṣyā  
birine<sup>672</sup> uzanub el eyler<sup>673</sup>
  21. bu sözüñ yunūs-i **mıṣrı** degildür  
lüġaz bunda mu ‘ammāsın ol eyler
288.  
fā‘ilatün/ fā‘ilatün/ fā‘ilatün/ fā‘ilün
1. hazret-i ‘īsā inüb gökden tamām etti zuhur

<sup>668</sup>saġā ol M. : saġı ṣol Niyazi Mısrı D.

<sup>669</sup>çıkār M. : çıkārır Niyazi Mısrı D.

<sup>670</sup>beli M. : yeli Niyazi Mısrı D.

<sup>671</sup>çāre M. : cārre Niyazi Mısrı D.

<sup>672</sup>birine M. : biri birine Niyazi Mısrı D.

<sup>673</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

ger sen idrāk eylemezsen belki sendendir kusūr

2. dirilüb 'acb-i dinden<sup>674</sup> hem cümle mevtā ser-te-ser  
na' rā-i isrāfil oldu cümleye çalındı sūr
3. bir kabirden bin muḥammed her birisi yüzbiñe  
baş olub gitti öñünce zalik yevmün-nüşūr
4. enbiyānıñ āsmān-ı ḥaḫḫ gibidir sözleri  
evliyānıñ sözleri tezyindürür etme ğurūr
5. **mısrıyā** her sözüñü ḥaḫḫdan işit ḥaḫ söyle kim  
ric'at ile baḫsalar da görmeye kimse futūr

289.

mefā'ılün/ mefā'ılün/ mefā'ılün / mefā'ılün

1. rumūz-u enbiyā-yı vākıf esrār olandan şor  
ene'l-ḥaḫ sırrını cāndan geçüb ber-dār olandan şor
2. yürü var ehl-i tecrīdi 'alāiḫ ehline şor<sup>675</sup>  
anı cān u cihānı terk edüb deyyār olandan şor
3. gehi ḳahr-ü gehi lütfun kemālin bilmek isterseñ  
fenā ender fenā<sup>676</sup> yoğ olub hem vār olandan şor
4. dilā bu mantıḫ' uḫ-ḫayrı fesāhat ehli añlamaz  
bunu ancaḫ ya 'aḫḫār veyāhut ḫayyār olandan şor
5. anadan doğma gözsüzler gāhi görmez eşyāyı  
**niyāzi** vech-i dildārı ulül-ebşār olandan şor

67b

**vasf-ı hazret-i setāc enbiyā**

290.

mefā'ılün / mefā'ılün / fe'ılün

1. eyā sultān ki nāmuñ muşḫafādur  
şalāt itmek saña her dem revādur
2. senüñ nūruñla bulmuşdur zuhūrı  
vücūduñ mazharı tām-ı ḫudādur
3. cem' i kā'inātuñ meydānısın  
ḫufeylūñ ḫayli cem' i<sup>677</sup> enbiyādur

<sup>674</sup> dinden M. : zenebden Niyazi Mısrı D.

<sup>675</sup> şor M. : şorma Niyazi Mısrı D. Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>676</sup> fenā M. : fenāda Niyazi Mısrı D.

<sup>677</sup> ḫayli cem' i M. : ḫayāli cem' Seyyid Mehmed D.

4. senüñle buldılar cümle kemāli  
şonlar<sup>678</sup> kim kāmīlīn ü evliyādur
  5. du ‘ālem nūr-ı vechüñle<sup>679</sup> münevver  
şaçuñ ve ‘l-leyl yañağuş ve ‘d-đuhādur
  6. cemālūñ sūre-i seb ‘ül-meşānī  
āduñ yāsīn şerīf alnuñ t̄ahādur
  7. alur şems u kamer nūrı yüzüñden  
münevver tal ‘atuñ bedrū ‘r-recādur
  8. lebūñ zemzem cemālūñ ka ‘betu ‘llāh  
tavāf idenler anı müctebādur
  9. haṭ u müşkīn ü ruhsāruñ beyānı  
ki e ‘r-raḥmān ‘ale ‘l- ‘arş istivādur
  10. senüñ enfās-ı kudsıyyeñ ṭabībā  
kamū derde devā şadra şifādur
  11. işāretle iki nışf<sup>680</sup> itdūñ ābı<sup>681</sup>  
mübārek barmağuş mu ‘ciz-nümādur
  12. sen ol sultān-ı māzāğuş ‘l-başarsuñ  
bize ḥāk-i rehūñ kehl-i cilādur
  13. ki subḥānellezī esrā ‘urūcuñ  
saña maḳşad cenāb-ı kibriyādur
  14. egerçi rehber oldı saña cibrīl  
ki aña menzil çü sidretü ‘l-müntehādur<sup>682</sup>
  15. sen irdūñ k̄āb-ı kavseyne ḥabībā  
maḳāmuñ olsa o ednā sezādur
- 68a**
16. ne ḥaddimdür seni medḥ eyleyim ben  
kemāhī māh ruhuñ rabbū ‘l- ‘alādur
  17. benim nem var efendim saña lāyık  
hemān ancaḳ taşarru ‘la recādur
  18. benim eksikliğime ḳalma şāhım  
ḳuluñam yoluña cānım fedādur

<sup>678</sup>şonlar M. : şolar Seyyid Mehmed D.

<sup>679</sup>nūr-ı vechüñle M. : nūr u cihanla Seyyid Mehmed D.

<sup>680</sup>nışf M. : şakḳ Seyyid Mehmed D.

<sup>681</sup>ābı M. : māhı Seyyid Mehmed D.

<sup>682</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

19. hüdānuñ raḥmetidür cümle halka  
işi müzniblere dā'im 'atādur
20. şefi' oldur yarın kamū 'uşāta  
ki zīrā şāhib u tāj u livādur
21. ki evvel yār aña ebübekrū 's-şiddīk<sup>683</sup>  
kamū aşhāb-ı şıdka pīş-vādur
22. 'ömerdür yār-ı şāni o resūla  
'adālet ehline çün muḳtedādur
23. üçünci yārı 'oşmān ibn-i 'affān  
ki zī'n-nüreyn hem 'ilm u ḥayādur<sup>684</sup>
24. kerāmet menba'ı kān-ı şehāvet  
ki çār-ı yār 'alīyyü'l-murtażādur
25. ne mümkündür anı vaşf eylemek çün  
anuñ vaşşāfi faḥr-ı enbiyādur
26. ḥasandur ḥale ile vāşıl hüdāya  
anuñ ḳadri ki zātından 'alādur
27. ḥüseyndür nūr-ı çeşm-i şīr-i yezdān  
ser-firāz<sup>685</sup>-ı şehīd-i kerbelādur
28. bunlardur nūr-ı 'ayn-ı ehl-i sünnet  
ki isbāt-ı resūl-i kibriyādur
29. muḥibb olan bulara cān u dilden  
senüñle rüz-ı maḥşer āşinādur
30. ihānet eyleyen āl-i resūle  
o etbā'-ı yezīd-i bed-liḳādur
31. şalāt ile selām u hem taḥiyyāt  
maḥtar-ı rūhuna şubḥ u mesādur
32. daḥi aşhāb u āline kim anlar  
tarīḳ-i mustaḳīm üzre hedādur
33. şefā'at kıl bu seyyid-i derd-mende  
ḳapuña müntesib muḥliş gedādur

68b

### ḥazret-i ruḥi baḡdādī

<sup>683</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>684</sup> nüreyn hem 'ilm u ḥayādur M. : nüreyn u hem hilm u ḥayādur Seyyid Mehmed D.

<sup>685</sup> firāz M. : efrāz Seyyid Mehmed D.

291<sup>686</sup>.

fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün

1. şanma ey h̄āce ki senden sīm ü zer<sup>687</sup> isterler  
yevme la yenfa‘u da qalbi selīm isterler
2. berzah-ı havf u recāy<sup>688</sup> giçegör nākām ol  
dem-i āhırde ne ümmīd u ne bīm isterler
3. unudub bildügiñi ‘arif iseñ nādān ol  
bezm-i vaḥdetde ne ‘ilm u ne ‘alīm isterler
4. ‘ālem-i bī meh-i ḥurşīd<sup>689</sup> ü felekler<sup>690</sup> hergiz  
ne mühendis ne müneccim ü<sup>691</sup> ne hakīm isterler
5. ḥarem-i ma‘nāya bīgāneye<sup>692</sup> yol virmezler  
āşinā-yı ezeli yār-ı qadīm isterler
6. sākin-i dergeh-i teslīm-i rızā ol dā‘im  
ber murād olmağa<sup>693</sup> ḥidmetde muqīm isterler
7. dergeh-i faḳra varub dirligüni ‘arz itme  
anda hergiz ne sipāhī ne zā‘im isterler
8. cürmüne mu‘terīf tātā maḡrūr olma  
ki şifā-ḥāne-i ḥikmetde saqīm isterler
9. ‘aşıq olub<sup>694</sup> şerbet-i ‘aşkı ister iseñ kim ‘uşşāk<sup>695</sup>  
çāresüz derd arayub derd<sup>696</sup>-i elīm isterler
10. kıble-i ma‘niyi fehmi eylemeyen kec revler  
secde-i sehv<sup>697</sup> idüb ecr-i ‘azīm isterler
11. ezber it kışsa-i esrār-ı dili ey **rūḥī**  
hāzır ol bezm-i ilāhıde nedīm isterler

**ḥazret-i es‘ad baḡdādī**

292<sup>698</sup>.

<sup>686</sup> Bu gazel Ruhi D.’de 13 beyittir.

<sup>687</sup> sīm ü zer M. : zer ü sīm Ruhi D.

<sup>688</sup> recāy M. : recādan Ruhi D.

<sup>689</sup> meh-i ḥurşīd M. : meh ü ḥurşīd Ruhi D.

<sup>690</sup> felekler M. : felekde Ruhi D.

<sup>691</sup> müneccim ü M. : müneccim Ruhi D.

<sup>692</sup> bīgāneye M. : bīgāne Ruhi D.

<sup>693</sup> olmağa M. : itmege Ruhi D.

<sup>694</sup> olub M. : ol Ruhi D.

<sup>695</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>696</sup> derd M. : renc Ruhi D.

<sup>697</sup> secde-i sehv M. : sehvile secde Ruhi D.

<sup>698</sup> Bu gazel Esad D.’de 8 beyittir.

fe‘ilātün /fe‘ilātün /fe‘ilātün /fe‘ilün

1. bezme sen gelmeyicek feyz-i meserret mi gelür  
dil-i ḥasret<sup>699</sup>-zedeye neş’e-i ḥālet<sup>700</sup> mi gelür
2. sensüz ey nūr-ı başır<sup>701</sup> māye-i ārām-ı derün  
dīdeye feyz-i cilā sīneye rāḥat mı gelür
3. ḥūş-dārū-yı vişālīñ meded itmezse eger  
ḥaste-i miḥnet-i hicrāna ifākat mı gelür
4. öpmege kūşe-i dāmāniñ o şāh-ı ḥüsniñ  
cūş-ı bīgāneden üftādeye nevbet mı gelür
5. şeng ü şūḥ olmayıcaḳ sākī bezm-i ‘işret  
nāzdan yoksa o nāzende ferāgat mı gelür<sup>702</sup>

69a

6. sen hemān şarf idegör naḳd-i niyāzı ey dil  
rind-i dürd-keş-i maḥmūra seṭāret mı gelür<sup>703</sup>
7. baḳmadıñ ‘arız-ı gül-tıynet-i yāre es‘ad  
‘andelīb-i dil-i ‘uşşāka ḳanā‘at mı gelür

293.

mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün

1. ğamiñla ben helākum sen kimiñ ğam-ḥ‘arısıñ kāfir  
kimiñ merhem-güzār-ı sīne-i efkārısın kāfir
2. nigāhiñ şabr-süz u türk-i çeşmiñ rehzen-i rahāt  
dimezsın sen kimiñ ārām-ı cān-ı zārısıñ kāfir
3. nigāhiñ aşinā bigāne ğamzeñ dost düşmāndır  
uṭanma doğrı söyle sen kimiñ dildārısın kāfir
4. girersın günde yüzbiñ bī-günāhiñ kānına nā-ḥaḳ  
bileydım sen ne şer’in peyrev-i āsārısın kāfir
5. müselmānım diyen böyle kıyar mı ehl-i imāna  
ne milletsın ne āyīniñ perestiş-kārısın kāfir
6. seniñçün ben daḥı dil-ḥasteyim es‘ad gibi<sup>704</sup> ammā  
hele ey çeşm-i cānān sen kimiñ bīmārısın kāfir

<sup>699</sup>ḥasret M. : ḥayret Esad D.

<sup>700</sup>neş’e-i ḥālet M. : neş’e vü ḥālet Esad D.

<sup>701</sup>başır M. : nażar Esad D.

<sup>702</sup>Bu mısra divanda 6b’dır.

<sup>703</sup>Bu mısra divanda 5b’dır.

<sup>704</sup>dil-ḥasteyim es‘ad gibi M : es‘ad daḥı dil-ḥasteyiz Esad D.

294.<sup>705</sup>

fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilātün / fe' ilün  
(fā' ilātün) (fā' lün)

6. şerha-i sīnem benim mülk-i dilde rāhımdır  
dağlar revzene-i hātır-ı āgāhımdır
7. jeng-dār-ı haṭ iden ā'yine-i ruhsārīñ  
pīç-tāb-ı nefesimdir eşer-i āhımdır
8. tūğ-i hicrān eyle faşl itme hemān da'vāmız  
katliñ ey şûh benim maṭlab-ı dil-h'āhımdır
9. tūregī-i şeb-i baht-ı siyehimden kōrkmam  
o meh-i hūsn ki bir şāh-ı felek cāhımdır
10. es'adā kādir iken iki mu'cize hārut kalem  
rāh-ı eş'ārda sihr itme bugün cāhımdır

295.<sup>706</sup>

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

7. gün olur ey meh-i nāzım bu şabāhat de geçer  
bizi hicrānda koyan bu şeb-i hayret de geçer
8. vāşıl-ı evc-i kabūl eyle ricāmız yoḥsa  
yerde kalmaz şanemā āh-ı felāket de geçer
9. nāhūdā nūh-ı nebī olduğı dem şekk yokdur  
ğavṭa-i varṭa-i tūfān bu nevbet de geçer
10. haṭ gelüb leşker-i hūsnı geçecek dildārīñ  
dili muğber iden ol kīne-i naḥvet de geçer
11. şāf kıl ā'yine-i sīneñi nīk ü bedden  
tab'a āmed-şod iden şūret-i hayret de geçer
12. çekilenler kalur **es'ad** bu cihān içre hemān  
vaḫt-i şādīde gelür mevsim-i miḥnetde geçer

296.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün/ fā' ilün

1. ol perīveş kim melāhat mülkinūñ sultānıdır  
hüküm onun hükümüdürür<sup>707</sup> fermān onun fermānıdır
2. sürdü mecnūn növbetin şimdi benem rüsvā-yı 'ışk

69b

<sup>705</sup> Bu gazel Esad D.'de yoktur.

<sup>706</sup> Bu gazel Esad D.'de yoktur.

<sup>707</sup> hüküm onun hükümüdürür M. : hüküm onun hükmü bana Fuzuli D.

toğru dirler her zamān bir ‘āşıkın devrānıdır

3. lahza lahza gönlüm odından<sup>708</sup> şererlerdir çıkan katre katre göz töken şanmañ sirişkim kânıdır
4. çäkler gögsümde tığ-i‘ ışkıdan ‘ayb itmeniz kim cünün gülzārınıñ bunlar gül-i ħandānıdır
5. ey **fuzūli** ola ki yār ide raħm efğānıña<sup>709</sup> ağlagıl zār anca kim zār ağlamak imkānıdır

297.<sup>710</sup>

mefā ‘ilün/ mefā ‘ilün/ mefā ‘ilün/ mefā ‘ilün

1. yanan ‘ışk āteşine āteş dūzahdan eymindir ne kim bir kez yanā yandıra<sup>711</sup> anı ğayr-i mümkindir
2. bırağıdım zevrāk-ı dil eşk baħrına şaķın ey mah<sup>712</sup> temevvüc vermesin teşvīş añā kim anda sākindir
3. ğamıñ kim dökdü kânım dilde sākin<sup>713</sup> olduğun bildim ki ħalvet çekmenin te‘ siri sırr-ı keşf-i bātındır
4. ciğer dağına merhem oldu peykānıñ bi-ħamd‘ illah sa‘ ādet kevkebine aħter-i baħtım muķārindir
5. ruhuñdan nūr uğurlar şem‘ bāşın keserler cā‘ iz budur bir ķul serencāmı ki sulţānına ħā‘ indir
6. **fuzūli** ħāli olmaz şüret-i dil dūst fikrinden bu ma‘ nide ki beyt‘ ullah derler ķalb-i mü‘ mindir

298.

fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilün

1. ħüsnüñ olduğca füzün ‘ışk ehli artık zār olur ħüsn her ne<sup>714</sup> miķdār olursa ‘ışk ol mıkdā olur
2. cennet için men‘ iden ‘āşıkları dīdārdan bilmemiş kim cenneti ‘āşıkların dīdār olur
3. ‘ışk derdinde olur ‘āşık mizācı müstaķīm ‘āşıkıñ derdine dermān etseler bīmār olur

70a

<sup>708</sup>odından M. : ivinden Fuzuli D.

<sup>709</sup>ola ki yār ide raħm M. : ola kim raħm ide yār Fuzuli D.

<sup>710</sup>Bu gazel Fuzuli D.’de 7 beyittir.

<sup>711</sup>yandıra M. : yandırmak Fuzuli D.

<sup>712</sup>mah M. : dil Fuzuli D.

<sup>713</sup>sākin M. : pinhan Fuzuli D.

<sup>714</sup>her ne M. : her Fuzuli D.



4. zāhid-i hodbīn<sup>715</sup> ne bilsün zevkıını ‘ışk ehliniñ  
bir ‘aceb meydır maḥabbet kim için huşyār olur

5. ‘ışk sevdāsına sarf eyler **fuzūli** ‘ömrünü  
bilmezem bu ḥāb-ı gāfletten kaçan bīdār olur

299.<sup>716</sup>

mefā‘ilün/ mefā‘ilün/ mefā‘ilün/ mefā‘ilün

1. biḥamdillah senā gūyem elimde defterim vardır  
dilimde lā fetā illā aliyyü‘l-ekberim vardır

2. fenā vü fahri fi‘llāhım kana‘at<sup>717</sup> rāhına girdim  
şükür minnet ‘alī gibi önümde rehberim vardır

3. ne ğam ğuşsa ḥavāricden dilā bir zerre şübhem yok  
iki ‘ālemde billāhi benim bir ḥayderim vardır

4. ḥasan şāhım ḥüseynim var imāmım ‘ābidin bākır  
ḥaḳāyık ‘ilmine hādī ḥaḳīḳat ca‘ferim vardır

5. imām kāzım rızādandır taḳī dīnim naḳī cānım<sup>718</sup>  
tamāmet elli biñ tuvānī<sup>719</sup> güzīde askerim vardır<sup>720</sup>

6. muḥammed mehdīnin cānā yolunda seng-i rāh olsam<sup>721</sup>  
muḥaḳḳaḳ cāna<sup>722</sup> minnet gönülden isterim vardır<sup>723</sup>

7. yezīdler zaḥmnāk oldu ‘āşıklar ‘aşq-ı pāk oldu  
bu cismim cümle ḥāk oldu içimde gevherim vardır

8. **virānīyem** bilin cānānım<sup>724</sup> fedādır āl u evlāda<sup>725</sup>  
münāfık boynun urmağa elimde ḥançerim vardır

300.

fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. şūretiñde<sup>726</sup> naḳş olan üç ḥarf fażl-ı ilahdır  
cān göziyle bir nazar kıldım hemān allahdır

<sup>715</sup>hodbīn M. : bī-hud Fuzuli D.

<sup>716</sup>Bu gazel Virani D.’de 9 beyittir.

<sup>717</sup>kana‘at M. : ferāgat Virani D.

<sup>718</sup>cānım M. : iman Virani D

<sup>719</sup>tuvānī M. : nāci Virani D

<sup>720</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>721</sup>seng-i rāh olsam M. : sengsār olmak Virani D

<sup>722</sup>cāna M. : cānıma Virani D

<sup>723</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>724</sup>cānānım M. : cānım Virani D

<sup>725</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>726</sup>şūretiñde M. : şūretimde Misali D.

70b

2. ka‘be vü kur‘ân vü cum‘a hamse vü hamsîn şalât  
vech-i âdemden ‘ibâdetdir ki kenz-i ilahdır
3. şüret-i rahmânı inkâr itme ey dîvü‘l-recîm  
çeşm-i haq-bîn birle<sup>727</sup> kim ‘ayn-ı zât-ı ilahdır
4. şâh<sup>728</sup>-ı haqdan okudum insân-ı nâtık muşhafîñ  
şöyle kim her ‘uzvı ser-tâ-pa kelâm-ı ilahdır
5. nuṭḡ-ı sîmurğ-ı mekân lâ-mekândır kâf-ı ser  
hâne-i dil beyt-i haqdır vech-i ‘arşu‘l-lahdır
6. ‘alleme‘l-esmâ-i küll la‘l-i lebiñ esrârıdır  
muḡkemât-i şüretiñ cānâne sırr-ı ilahdır
7. haq dilerseñ sen saña gel gör ne zâtiñ ‘aynısın  
her kîliñ remzile söyler şümme vechu‘l-lahdır
8. üscüdü hükmiyle sermed-i kıblem âdem vechidir  
sî vü dü haṭ işde iştibâhdır<sup>729</sup>
9. lebh-ı mahfûz-ı hudâdır ey **mişâli** şüretiñ  
kim şifâtu‘l-lah vü ‘arşu‘l-lah vü vechu‘l-lahdır<sup>730</sup>

301.

mefâ‘îlün /mefâ‘îlün /fe‘ûlün

1. ezelden bizim ol<sup>731</sup> sulṭānumuzdur  
bizim<sup>732</sup> mürşidümüz cānānumuzdur<sup>733</sup>
2. gezer şâh diyü meydân içinde<sup>734</sup>  
hüseynîyüz bugün devrānumuzdur<sup>735</sup>
3. biz îmān kullarıyuz şadıkâne  
şehidlik gâzilik nişānumuzdur
4. yolumuz incedür inceden ince  
yolunda baş ḡomaḡ<sup>736</sup> erkanumuzdur
5. cevriñe<sup>737</sup> yuf diriz yalancıya merg

<sup>727</sup> birle M. : birle baḡ Misali D.

<sup>728</sup> şâh-ı M. : faẓl-ı Misali D.

<sup>729</sup> sî vü dü haṭ işde iştibâhdır M. : bîst heşṭ ü sî vü dü haṭ anda iştibâhdır. Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>730</sup> Misali D.’de bu mısra 8b’dir

<sup>731</sup> bizim ol M. : şâh bizüm Hatayî D.

<sup>732</sup> bizim M. : pirümüz Hatayî D.

<sup>733</sup> cānānumuzdur M. : hanumuzdur Hatayî D.

<sup>734</sup> gezer şâh diyü meydân içinde M. : şehâ ḡurbân getürdük biz bu cāni Hatayî D.

<sup>735</sup> hüseynîyüz bugün devrānumuzdur M. : şehüñ ḡüfti bizüm îmānumuzdur Hatayî D.

<sup>736</sup> yolunda baş ḡomaḡ M. : bu yolda baş virmek Hatayî D.

erenler şöhbeti 'irfānumuzdur<sup>738</sup>

6. şehā tuhfē getürdüm men<sup>739</sup> bu cānı  
şāhıñ sözü<sup>740</sup> bizim imānumuzdur
7. **ḥaṭāyīdir**<sup>741</sup> mevālī sırr-ı ḥaydar  
şāhı<sup>742</sup> ḥaḳ bilmeyen düşmānumuzdur

302.

mefā'ılün/ mefā'ılün/ mefā'ılün/ mefā'ılün

1. cihaniñ ni'etinden kendi āb-ü dānemiz yegdir  
elin kāşānesinden gūşe-i virānemiz yegdir
2. ğına şadrındaki mağrūr-ü nā āsūde serverden  
fenā bezminde h'ābālūd olan mestānemiz yegdir
3. ta'aḳḳul u vechine ğaflet hicābıñ çekdi çün zāhid  
bizim andan teğāfül gösteren divānemiz yegdir
4. hezāran zaḥmet ile ḥaşıl olmuş bir gül-i terden  
lebāleb bāde-i gülgün ile peymānemiz yegdir
5. hümā-yi evc-i 'izzet gibi ğayretsizden ey **bāḳī**  
maḥabbet şem'ine şehper yaḳan pervānemiz yegdir

71a

303.<sup>743</sup>

mefā'ilün / fe'ilātün / mefā'ilün / fe'ilün

1. ne tende cān ile sensiz ümmīd-i şıḥḥat olur  
ne cān bedende ğam-ı fırkatınle rāḥat olur
2. ne çāre var ki firākıñla eglenemem bir dem  
ne tālī'im meded eyler vişāle fırsat olur
3. ne şeb ki kūyuna yüz sürmesem o dem<sup>744</sup> ölürüm  
ne gün ki kāmētiñi görmesem kıyāmet olur
4. dil ise gitti kesilmez hevā-yı aşkıñdan  
naşīḥat eylediğimce beter melāmet olur
5. nedir bu tāl'i ile derdi **nefi**-i zārın  
ne şūḥu sevse mülāyim dedikçe āfet olur

<sup>737</sup> cevriñe M. : ḥasūda Hatayī D.

<sup>738</sup>erenler şöhbeti 'irfānumuzdur M. : ki gerçēk şöhbeti bürhānumuzdur Hatayī D.

<sup>739</sup>tuhfē getürdüm men M. : ḳurban getürdük biz Hatayī D.

<sup>740</sup>sözü M. : ğüfti Hatayī D.

<sup>741</sup>ḥaṭāyīdir M. : ḥaṭāyīyem Hatayī D.

<sup>742</sup>şāhı M. : şehi Hatayī D.

<sup>743</sup>Bu gazel Nef'i D.'de 6 beyittir

<sup>744</sup>dem M. : şeb Nef'i D.

304.

müfte' ilün /fā' ilün /müfte' ilün /fā' ilün

1. çektiğim derdi ne hemhāne ne hemrāh bilür  
'āşıkım hāl-i dil-i zārımı allāh bilür
2. dād o zālinden eger böyle kalırsa nāzı  
ne figān-ı şeb ü ne āh-ı sehergāh bilür
3. söyleşilmez nigeḥ-i mesti<sup>745</sup> 'aceb müstağnī  
ne zabān-ı dil ü ne şive-i dilhāh bilür
4. ğamzesi āteş-i sūzana girer bir cādū  
ne dil-i şu'le feşān ne 'alev-i āh bilür
5. böyle dilber ne belādır başına ey **nefi**  
her nigāhımı kazā āfet-i cāngāh bilür

305.

fā' ilātün /fā' ilātün /fā' ilātün / fā' ilün

1. nāz ederse ğamzesi 'uşşāk-ı zāra nāz ider  
zūlfü bir āşüftedir kim rüzgāra nāz ider
2. böyle şūḥa mübtelā olmak ne güç 'āşık değil  
balsa cümle dilberān-ı şivekāra nāz ider
3. çeşmi gāhī mest olub ruḥsat verir nezzāreye  
turmaz ammā ğamze ol 'ahd ü qarāra nāz ider
4. dehre mağrūr olma ey 'āķil<sup>746</sup> ki bunda ādeme  
tālī' i yüz döndürür gāhī sitāra nāz ider
5. görmedim **nefi** gibi bir rind-i 'ālī meşrebi  
hem gedā hem pādişāh-ı kāmkāra nāz ider

306.

fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilün

1. fark-ı māhiyyet dil-i çeşm-i temāşādandur  
pertev-i nīk u bed āyine-i simādandur
2. revzen-i ḥāneyi sermāda güşād itmekdür  
serdī-i bezm-i edeb ḥande-i bī-cādandur
3. ḥazır ol bezm-i mükāfātda eyā mest-i ğurūr  
raḥne-i seng-i siyeh penbe-i mīnādandur

71b

<sup>745</sup>mesti M. : şuhu Nef'i D

<sup>746</sup>āķil M. : gāfil Nef'i D.

4. şāf-dil tīre-nihādāna olur feyz resān  
gevher efşāna sāhil kef-i deryādandur
5. **sāmīyā** hāne ber-endāzī-i dil hemçü habāb  
cūşış-i mevce-i seyl-ābe-i şahbādandur

307.

fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilün

1. nāvek-endāz-ı kazāya niğehi tīr virür  
sā'id-i fitneye ebrūları şemşīr virür
2. hüsni bālā-ter ider cāme düşünce çesbān  
nev- 'arūs-ı sühāna revnaķı ta' bīr virür
3. 'aşķ olur kuvvet-i bāzūsuna<sup>747</sup> hüsni<sup>748</sup>  
şīri bu 'arşanuñ āhūlarına şīr virür
4. nazar-ı pīr-i harābat işin altūñ idine  
dürdine cūr'a-i mey neşve-i iksīr virür
5. olayım kaydden āzāde diyen kayde düşer  
deliden uşlı haber nāle-i zincīr virür
6. ne kadar taşlasa şūret virebilmez tedbīr  
kāruñ endāmına perdahtı taķdīr virür
7. ne 'aceb bi-mezedir bāğ-ı ümīdim **rāğīb**  
meşmer olsa şeceri meyve-i taşvīr virür

308.

fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilün

1. şanma kim dā'ire-i şeyhī kerāmetle döner  
ehl-i cūd eylediği feyz-i semāhatle döner
2. oldı rüşen baña hem-şūret-i fānūs-ı hayāl  
çarķ-ı ser-geşte daħi tāb-ı muhabbetle döner
3. āb u hākindedir āşār-ı feraħ mey-kedenūñ  
kim ki endūh ile 'azm itse meserretle döner
4. görse ağıyār ile cānā seni hem bezm-i şarāb  
'āşıķuñ ķalbi kebābe tef-i gayretle döner
5. dürd ü şāfi ne ise **rāğībā** heb yeksāndır  
bendelikden anı zann itme kudūretle döner

<sup>747</sup>bāzūsuna M. : bāzūsuna bādī Ragıp Paşa D.

<sup>748</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

309.

fā' ilātün / fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün

1. neşve-i şahpā-yı hikmet cām-ı endişemdedir  
cılve-i şūh-ı perī-zād-ı sūhan şışemdedir
2. dāğ-ı reşkim bī-sütün şīrīn helāk şan'atım  
hūnı şad feryād<sup>749</sup>-ı nā-ķābil dem-i tışemdedir
3. melce-i erbāb-ı himmet ehl-i himmetdir yine  
şerze şīrānuñ künām-ı rāhatı pīšemdedir
4. ehl-i berkün feyzi bendendir ne ğam bī-berk isem  
ķuvvet-i neşv ü nemā-yı mekrümet rīšemdedir
5. pür-güherdir genc-i dil **rāğīb** eger ķīsem<sup>750</sup>-tehī  
māye-i cūd u ğına ŧab-ı kerem pīšemdedir

310.

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

1. dile mir'āt-ı emelden nice şūret görünür  
bilmez ammā ki verāsında veķāmet görünür
2. ğayride ma'ni-i mevħūm iken ol āfetde  
eylemiş şöyle teccsūm ki leķāfet görünür
3. düşer āyīne-i hūlyāya mūdām 'aks-ķayāl  
'āşık-ı dil-şödeye ķābda vuşlat görünür
4. şanma kim ķalmadı dīvāne-i hāmūn-ı cünūn  
saña bu 'arşada bir ehl-i kerāmet görünür
5. sehldir dīde-i ķaķ-bīne temāşā-yı şuhūd  
lık müşkil bu ki müşkil saña rü'yet görünür
6. pür-hüner olsa da mānend-i şikāf-ı billūr  
ķişi setr eylemez 'ayb-ı denā'et görünür
7. ne kadar pest ise būnyān-ı ķanā'at **rāğīb**  
revzeninden yine ma'mūre-i rāhat görünür

311.

mefā' ilün/ mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün

1. ķarābatı ğörenler her biri bir ķāletīñ söyler  
leķāfet naķl ider rindān ü zāhid sīķletīñ söyler

<sup>749</sup>feryād M. : ferhad Rağıp Paşa D.<sup>750</sup>ķīsem M. : kise Rağıp Paşa D.

2. ser-āgāz eyledikce bahş̄e bülbül revnāk-ı gülden  
bezmd̄e kılķul-ı mīnā meyün<sup>751</sup> keyfiyyetiñ söyler
3. tecellī neş‘esin ehl-i şikem idrāk kâbil mi  
behişt añdıķca zâhid ekl ü şürbüñ lezzetiñ söyler
4. ne zabt-ı hâkim-i ‘aqlī ne hük̄m-i zâbt-ı şer‘i  
cünün iķlimini geşt eyleyenler rāhatıñ söyler
5. meyān-ı güft-güda bed meniş̄ ihām ider kubbun  
secā‘at ‘arz iderken merd-i kıbtī sirkatiñ söyler
6. muvāfiķdır yine elbet mizāca şīve-i hikmet  
tabībuñ olsa da kizbi marizüñ şihhatiñ söyler
7. perīşān hātırımda nükte-i ser-beste-veş̄ kaldı  
ne kimse hikmetin añlar ne **rāğib** ‘illetiñ söyler

72b

312.

mefā‘ilün / fe‘ilātün / mefā‘ilün / fe‘ilün

1. emelden olduğumuz dūr böyle<sup>752</sup> bizdendir  
değil felekde rehāvet kuşūr bizdendir
2. baķılsa rencişe dā‘ir ne vaz‘ı var felegüñ  
nuķuş-ı nīk ü bed ü şerr ü şūr bizdendir
3. pil-i mecāz-ı fenādan haķīķate ey dil  
olursa senden icāzet ‘ubūr bizdendür
4. ne deñli zerre gibi bī-vücūd isek de yine  
şu kār-hānede naķş-ı zuhūr bizdendir
5. cihād-ı kāfir-i nefse nice harīf olalım  
ğurūr bizde dil-i nā-şabūr bizdendir
6. yine müsā‘ade-i tevfiķden olur yoħsa  
ne ān ki sâ‘id-i himmetde zūr bizdendir
7. kuşūrı nefsimize ğurūrumuz<sup>753</sup> edebdendir  
haķīķat añlama **rāğib** fütūr bizdendir

313.

mef‘ülü / fā‘ilātü / mefā‘ilü / fā‘ilün

1. kūy-ı fenāya şevķ ile püyān olub gider

<sup>751</sup>meyün M. : mülüñ Ragıp Paşa D.

<sup>752</sup>böyle M. : böyle dūr Ragıp Paşa D.

<sup>753</sup>ğurūrumuz M. : ‘özrümüz Ragıp Paşa D.

gūyā gelen bu dehre peşīmān olub gider

2. kaldık esīr-i merkez-i hāk ten-i şakīl  
cūlar sū-yı muhīte şitābān olub gider
3. iblīs ile de ‘āvī-i telbīsī faşl için  
gördüm raķtbi dest ü girībān olub gider
4. pürçide oldı hayli zamāndır bisāt-ı cem  
meclisde cām-ı mey daħi kerdān olub gider
5. bir dāğ-ı tāze yaķmada her āteşin-i ğaddār  
**rāğīb** każā-yı sīne gülistān olub gider

314.

mef‘ülü / fā‘ilātü / mefā‘ilü / fā‘ilün

73a

1. o tūtiyā ki cilā-baħş-ı çeşm-i devletdir  
ğubār-ı dergeh-i erbāb-ı feyz ü himmetdir
2. o rüşināyī-i tālī‘ ki dāğ olur mihre  
fürüg-ı pertev-i lebrīz-i cām-ı ‘işretdir
3. medār-ı leyl ü nehārı ‘abeş hayāl itme  
ya şām-ı vuşlat-ı ‘āşık ya şubħ-ı hasretdir
4. bināsı devlet ü cāhuñ tedāvül üzre iken  
tehālük-i ‘uķālā bunda cāy-ı hayretdir
5. felek virür mi meger ādeme tek ü tenhā  
egerçi huld-ı berrīn kūşe-i kanā‘atdir
6. zamān ider seni de āşinā-yı sūd u ziyān  
bu kār-ħānede aħz u ‘atā be-nevbetdir
7. iden edā-yı hatt-ı dil-keşe bizi **rāğīb**  
esīr ü şifte hep şīve-i kitābetdir

315.

mef‘ülü / mefā‘ilü / mefā‘ilü / fe‘ülün

1. erbābı ile sūz u güdāza alışıķdır  
el şem‘i ķula tekyede bir eski ışıkdır
2. pür-zīb ise de dāğla her çend derdinüñ  
sineñde de yaķ tāzesin ‘āşık yaķışıķdır
3. dūşuñda perīşān görelī zülf-i siyāhın  
heb gördüğü düş ‘āşık-ı zārın ķarışıķdır



4. zann itdi görüb 'aks-i ruḥuñ cāmda sākī  
mā-beyni meger āteş ü ābuñ qarışığıdır
5. ya medhūñi yā zemmūñi **rāğıb** ider inşā  
mānend-i qalem dost lisānı iki şıqdır

316.

mefā' ilün / fe' ilātün / mefā' ilün / fe' ilün

1. egerçi sāde ruḥān 'ağd-ı vaşla peklik ider  
ḥaṭ-ı avrānīde ammā katı tülkeklilik ider
2. şaḳın o şūḥa tutuşdurma gizlice sāğar  
hevāyī- meşreb olur soñra bir fişeklik ider
3. gelürdi bezme o meh dönmeşüb bu şeb ammā  
yine zamāne qomaz qorqaram feleklik ider
4. tehī laḥt-ı ciger iddiḥārı 'uşşāqūñ  
şeh-i serīr-i ğama cā-be-cā yemeklik ider
5. lebūñ melāḥatini bilmeyen nemek be-ḥarām  
ḥalāvet sūḥānuñda ne bī-nemeklik ider
6. kimūñ ki cevheri şāf olmasa<sup>754</sup> 'ayb-bīn olmaz  
görür mi kimse hiç elması kim miḥeklik ider
7. faqat şikāyet-i 'aşkı ben eylemem **rāğıb**  
bu müdde'āde dil ü dīde müştareklilik ider

73b

317.

mefā' ilün/ fe' ilātün/ mefā' ilün/ fā' lün

1. o dil ki sırr-ı qāder meclisinde maḥremdir  
ne ser-girān-ı şafā ne mükedder-i ğamdır
2. efendi ḳanlı bıçaqlıdır cām-ı sākī ile  
ne oldı zāhid şimdi enīs ü hem-demiñdir<sup>755</sup>
3. sürūd-ı nağme ser-ā pā-yı ğam-fezā mı degil  
tamām-ı sūrı cihānuñ bağılsa mātemdir
4. hüner-verāne göre fetḥ-i bāb-ı genc-i ümmīd  
küşād-ı ḥaşre ḳalan duḥme-i muṭalsamdır
5. sevād-ı kākül-i müşkīn ile yine o putuñ<sup>756</sup>  
beyāz-ı gerden-i kāfūrı zaḥme merhemdir

<sup>754</sup>olmasa M. : olsa Ragıp Paşa D.

<sup>755</sup>hem-demiñdir M. : hem-demdir Ragıp Paşa D.

<sup>756</sup>putuñ M. : bütüñ Ragıp Paşa D.

6. berā-yı ‘āşık eger ol ğazāl-i nāzı raķīb  
iderse sāyd söz olmaz seg-i mu‘allemdir
7. mül dü āteşeyi la‘lüne iden tercīh  
mezākı var ise yek ħarfimizle mülzemdir
8. ‘ilāc-ı ħasteñe kāfir ki<sup>757</sup> dem-i mesīh gerek  
be-ħaķķ-ı rūh-ı ĳuds gel řu leblerün emdir
9. ger itdi ğüş-i sipihri řadā-yı nā-sāmān<sup>758</sup>  
anuñ ĳün ehl-i süħan simdi **rāĳīb** ebsemdir

318.

fe‘ilātün/ fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün

1. leb-i cān-baĳşı gibi ħasteye bir em mi olur  
ten-i kāfırı gibi dāĳına merhem mi olur
2. bir nefes giryeden ārām idemez<sup>759</sup> dīdelerim  
ĳam-ı ebruñla ĳan dökmedigi dem mi olur
3. ehl-i taķlīd ile rūşen-dil ider mi ülfet  
berk-i ĳül-ĳonce-i taşvırde şebnem mi olur
4. bir ayaĳ ile ĳam-ı ‘ālemi pā-māl idicek  
küşe-i mey-kededen özge bir ‘ālem mi olur
5. cām-ı ser-şār gibi ben daĳı keyfiyet ile  
lebini būs idedüşsem o bütün kem mi olur
6. bir dil-i ĳonce ki luţfuñla ola işĳüfte  
ĳül-i şad-berk gibi bir daĳı dirhem mi olur
7. ħāmedir **rāĳīb** olan fātiĳ-i ilkīm-i süħan  
lık her dest-i heves-kāre müselleme mi olur

74a

319.

mef‘ülü / fā‘ilātü / mefā‘ilü / fā‘ilün

1. āzādekān-ı ĳayd-ı emel ser-firāz olur  
nāz eylesün sipihre o kim bī-niyāz olur
2. şemşir-i ebruvāne siyeh zāĳ-ı fitnedir  
çeşmün ne dem ki sürme keş-i ĳāb-ı nāz olur
3. genc-i derūnı ĳāne-i bī minnet eylemiş

<sup>757</sup>kāfir ki M. : kāfir Ragıp Paşa D.

<sup>758</sup>sāmān M. : sāzān Ragıp Paşa D.

<sup>759</sup>idemez M. : degil Ragıp Paşa D.

var mı enīs-i ğam gibi bir nil-nüvāz olur

4. bākī henüz neşve-i feyż-i dem-i şubḥ  
āb u hevā-yı mey-kede nā-sāze sāz olur
5. yeksān bilen bahār u ḥazānın bu gülşenüñ  
mānend-i serv-ķāmet ‘ömri dirāz olur
6. sālīk-i pil hevādan ider ibtidā güzer  
āḥir reh-i ḥaķīķate mebd-e-i mecāz olur
7. **rāġīb** semend-i nefis-i ḥarūnın zebūn iden  
bu ‘arşada şehāmet ile yekke-tāz olur

320.

mefā‘ilün / fe‘ilātün / mefā‘ilün / fe‘ilün

1. egerçi fitnede ol sīm-i sa‘idüñ eli var  
belinde ḥançer-i ser-tīzinüñ de medḥali var
2. o āhū-beçeyi şayd eylemekde güçlük yok  
raķīb-i seg gibi ammā arada engeli var
3. şafā-yı bezm-i ṭarabdan geçer mi tıfl-ı hevā  
ki ḥoş maķāmdır aña terelli-yel-leli var
4. efendi ṭa‘n idenüñ ‘aķlı var mı mecnūna  
gürūh-ı ehl-i hevā içre bir mi biñ deli var
5. nevā-yı ney gibi dil-sūz var mı ‘uşşāķa  
derūnı dāġla pürdür başında hem yeli var
6. hevā-yı zülfüñ ile bir şabā mıdır pūyān  
benim başımda o sevdāyı gör ki tel teli var
7. nazīre dānişe olmaz bu fikr ile **rāġīb**  
miyān-ı yār<sup>760</sup> nükte-i muḥayyeli var<sup>761</sup>

321.

mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün

1. añılsun kūy-ı nā-şādī ki dil-şād olduğum yirdir  
sipihrüñ imtinānından ser-āzād olduğum yirdir
2. añılsun deşt-i vahşet-zār-ı bī-pāyān-ı nā-kāmī  
ki şad mecnūna istiġnāda üstād olduğum yirdir
3. añılsun devr-i nūş-ā-nūş-ı bezm-i āşināyī kim

<sup>760</sup> yār M. : yār gibi Ragıp Paşa D.

<sup>761</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

74b

beher sâğarda cem-veş hayr ile yâd olduğum yirdir

4. añılsun kûşe-i vîrâne-i bî-ğaydî-i devlet  
ser ü sâ mân-ı ârâm ile âbâd olduğum yirdir
5. ider âzâde **râğıb** kayd-ı külfetden giriftârın  
bu âsâyîş esîr-i dâm-ı şayyâd olduğum yirdir

322.<sup>762</sup>

mefâ'îlün/mefâ'îlün /mefâ'îlün /mefâ'îlün

1. ğanîdir 'aşk ile gönülüm ne mâlım ne melâlim var  
ne vaşl-ı yâra ħandânım ne hicrândan menâlim var
2. ne şağ olmak murâdımdır ne ölmekten kaçırım  
cihânda ħaste-i 'aşk olalı bir hoşça ħâlim var
3. ne meyl-i külbe-i aĥzân ne seyr-i şöbet-i yârân  
ne ta'n-ı zâhid ü nâdân ne ceng ü ne cidâlim var
4. 'aceb ħayrân-ı 'ışkım ki yitirdim ħaber-i âdemi  
ne 'âlemden ħaberdâram ne kendimden ħayâlim var
5. cihân fânidir ey **yahyâ** hüvel-ħayyü hüvel-bâķî  
değişmem atlas-ı çarĥa benim bir köhne şâlim var

323.

fe'îlâtün / fe'îlâtün /fe'îlâtün /fe'îlün

1. dest-i sâķî bize bir sâğar-ı aĥmer getirür  
bezm-i<sup>763</sup> ârâyîşe bir gül gibi dil-ber getirür
2. 'arâķ-âlûde olur germ-i nezâremle o gül  
tâb-ı meyden şıķılır iki gözüm ter getirür
3. şâm-ı zülf-i siyehiñden dile bu båd-ı şimâl  
mû-be-mû båd-ı hevâ tâze ħaberler getirür
4. geçmedi bir pûla hîç naķd-i ħulûş-ı 'âşık  
ele meh-pâreleri yalvararak zer getirür
5. **nâfizâ** yâr dili kılmağâ mesrûr-ı ni'am  
bu kerem-nâmeyi bir çeşm-i kebüter getirür

324.

mefâ'îlün /fe'îlâtün /mefâ'îlün / fe'îlün

<sup>762</sup> Bu gâzel Taşlıcalı Yahya D.'ye aittir.

<sup>763</sup>bezm-i M. : bezme Nafiz D.

75a

1. gelince va' d-i vişāle bahāneler söyler  
o şāh-ı kişver-i hüsñ ü bahā neler söyler
2. o fitne gözlere hayretdeyim 'acebdır kim  
şu hastalıkla ne şirīn fesāneler söyler
3. tel ehl-i dāmına dil-bestedir ki tanbūruñ  
birer birer suhanı 'aşkı dāneler söyler
4. işitmemişdir o 'ālem harābın evsāfiñ  
fakīh şoḥbet-i helvāda ḥāneler söyler
5. nevā-yı 'aşk ile nāy-ı gelusu manşūrun  
maḳām-ı dāra münāsib terāneler söyler
6. mişāl-i nāy-ı kalem lāzım ol suhan-ver kim  
miyānına ḡazel-i nāzikāneler söyler
7. ne ḡüne söylemese ḥāl-i ser-güzeştini kıys  
dehān-ı şekve olub āşiyāneler söyler
8. hezār gevher-i esrārı ketm için **ḡalib**  
dehān-ı tengine ferd-i yegāneler söyler

325.

fā' ilātün /fā' ilātün /fā' ilātün/ fā' ilün

1. sâ'id-i sîm teni<sup>764</sup> kaçd eyleyüb kan gösterür  
şāḥ-ı billür üzre baḳ la'l-i bedaḥşān gösterür
2. neşter-i müjgānınıñ te'sîr-i siḥridir ki<sup>765</sup>  
yasemende ḡonca-i gülberg-i ḥandān gösterür
3. zaḥm-i neşterle idüb āzürde kendi cismini  
göz ucuyla ehl-i 'aşka tîg-i berrān gösterir
4. pençe-i ḥünîni şanma görüb reng-i ḥinā  
katl-i 'ām imā idüb engüşt-i mercān gösterür
5. mısra'-ı rengînini fevvāre-i ḥün eyleyüb  
bî-nevādle<sup>766</sup> da'vî-i 'aşkında bürhān gösterür
6. bāḡ-ı hüsñüñ bir nazar kııl şüret-i i'cāzına  
naḥl-ı sîm-i kāmēt-i yāḳūt-ı rummān gösterür
7. kan alub gerçi ḳolundan siḥr ile ol bî-amān  
tā dilinde 'āşıkıñ zaḥm-i nümāyan gösterür

<sup>764</sup>sîm teni M. : sîmînini Şeyh Galib D.

<sup>765</sup>ki M. : meger Şeyh Galib D.

<sup>766</sup>nevādle M. : nevāle Şeyh Galib D.

8. kıl hazer peygān-ı tīr-i āhından<sup>767</sup> kim gāhīce  
tā varır bāzū-yı kıttālīnde yalman gösterür
9. karşuluk yokdur o şūhuñ gamze-i hūn-rīzine  
**ğalib** ancak bir baķar bir çeşm-i giryān gösterür

326.

mefā'ılün /mefā'ılün /mefā'ılün /mefā'ılün

1. efendimsin cihānda i'tibārım varsa sendedür  
meyān-ı 'āşıkānda iştihārım varsa sendendür
2. benim feyzi hayātım hāşılı rūḥ-ı revānımsın  
eger sermāye-i 'ömrümde kārım varsa sendendür
3. viren bu şūret-i mevhūma revnaķ reng-i hūsnūndür  
gülīstān-ı hayālīm nev-bahārım varsa sendendür
4. felekden zerre mīkdār olmadım devrinde rencīde  
ger ey mihr-i münevver āh u zārım varsa sendendür
5. senūñ pervāne-i hicrānıñım sen şem'-i vuşlatsın  
beher<sup>768</sup> şeb ḥ'āhiş-i būs-ı kenārım<sup>769</sup> varsa sendendür
6. şehīd-i 'āşkıñ oldum lāle zār-ı dāğdır sīnem  
çerāğ-ı türbetin şem'-i mezārım varsa sendendür
7. gören serkeştelikte gird-bād-ı deşt zanneyler  
fenā-ender-fenāyım her ne vārım varsa sendendür
8. niçin āvāre kıldıñ gevher-i ğalṭānıñ olmuşken  
göñül āyīnesinde bir ğubārım varsa sendendür
9. şafaķ-tāb eyledüñ peymānemi hunāb ile sākī  
sabaḥ-ı şoḥbet-i meyde humārım varsa sendendür
10. sañadır ilticāsı **ğalibiñ** yā ḥazret-i monlā  
başımda bir külāh-ı iftihārım varsa sendendür

327.

mef'ülü /fā'ilätü /mefā'ılü / fā'ilün

1. ol meh-veşiñ güzeşteligi i'tidāldır  
ḥaṭ āfitāb-ı hūsnüne fey'i'z-zevāldır
2. bilmem ne ārzūyla düşdüķ hevāsına

<sup>767</sup>āhından M. : ahdan Şeyh Galib D.

<sup>768</sup>beherM. : ber-her Şeyh Galib D.

<sup>769</sup>būs-ı kenārım M. : būs u kenārım Şeyh Galib D.

luṭfu muḥāl-i cevri<sup>770</sup> daḥı ihtimāldir

3. ehl-i<sup>771</sup> derūna devr-i felekden ne fā'ide serkeştelikte ol daḥı ber-geşte-hāldir
4. kaṭ'ī cevābı ḥaṇçer-i ebrū verir velī piçide zūlfü va'de-i ferdāya dāldır
5. fūrkat şebidir ol ki tükenmez tükenmedi rüz-ı vişāli düş gibice bir ḥayāldir
6. gözden uçurdu ḥ'ābımızı ḥaṭṭ-ı püşt- leb güyā tezerv-i nağme-i rengine bāldır
7. olmaz mı iltifāt-ı şerīfiyle kām-yāb **ğalib** kādīmi bende-i monlā celāldir

328.

mefā'ilün /fe'ilātün /mefā'ilün /fe'ilün

1. cevāb-ı telḥ-i leb-i yāri<sup>772</sup> benden şor nedir o şerbet-i şehdiñ ḥumārı benden şor
2. hezārīñ añladığı gıncenin küşāyişidir bu gülşen içre begim ḥārḥārı benden şor
3. lisān-ı nāzı tanış tercemān-ı dīdesine zebān-ı gāmze-i cellād-ı yār-ı benden şor
4. gām-ı ḥaṭıñla siyeh-rüz ü zindedār-ı şebim sen artık eylediğim āh u zārı benden şor
5. şu'al eyleme ağıyāra<sup>773</sup> gel efendim gel melāl-i **ğalib**-i pür-intizār-ı benden şor

329.<sup>774</sup>

fe'ilātün/ fe'ilātün/ fe'ilātün/ fe'ilün

(fā'ilātün)

(fa'lün)

1. hicr-i la'liñle ne dem didelerim kan ağlar görüb ol ḥāleti dil nāle ider cān ağlar
2. görinen ḥaṭṭ şu'ā'ī degil eşk-i terdür ḥasret-i ruyūñla mihr-i dıraḥşān ağlar

76a

<sup>770</sup>muḥāl-i cevri M. : muḥāl ü cevri Şeyh Galib D.

<sup>771</sup>ehl-i M. : ebr-i Şeyh Galib D.

<sup>772</sup>leb-i yāri M. : leb-i la'l-i yāri Şeyh Galib D.

<sup>773</sup>ağıyāra M. : ayāra Şeyh Galib D.

<sup>774</sup> Bu gazel Nazim D.'de bulunmamaktadır. Der-kenarda “ ḥazret-i hümāyun ağalarından muştafa ağaıñ söylediği gazel” bilgisi verilmiştir.

3. şanma bārān dökilen kaçreleri bālādan  
ğam-ı hicriñle bu ne künbed-i gerdān ağlar
4. yār idüb rüyıñı şeb tābe sahrā-yı mähveşim  
çeşm-i üftāde şaffet şem' i sebistān ağlar
5. şanma ey put ki tereşşüh ider hemçün **nāzım**  
hicr-i la' liñ ile şabrı mey-i raşşān ağlar

### ğazel-i şehīd sultān selīm hān şālisen

330.

mef' ūlū /fā' ilātün /mef' ūlū /fā' ilātün

1. rüz u şeb dīdelerim derdin ile kaçan ağlar  
vākıf olan benim esrārıma her an ağlar
2. kimse fehmi itmedi hayfā ki nedir maşşūdum  
gice gündüz ne içün dīde-i giryān ağlar
3. dāğ-ı sīnem göricek hūn ile ālūde benim  
raħm idüb hālime ezhār-ı gülistān ağlar
4. göricek derd-i dil ü zārımı raħm itdi tabīb  
didi ey haste-i hicrān sana dermān ağlar
5. yine raħm eylemez aşla baña ol āfet-i devrān  
böyle bīçāre görüb hālime dermān ağlar
6. ğam degil bilmez ise derd-i derūnum ol yār  
fehmi idüb niyetimi şāhib-i ' irfān ağlar
7. derd ile rüyuna baқdıķça senüñ **ilhāmī**  
gerçi hāndān olur ammā ciğeri kaçan ağlar

331.<sup>775</sup>

mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün

1. derūnum nār-ı haşretle yanub tenevvüre dönmüşdür  
sirişkim giryeden reng-i mey-i engüre dönmüşdür
2. harāb olmuş diyü dūr eyleme çeşm-i terahhümden  
nice vīrāneler himmet ile ma' mure dönmüşdür
3. ümmīd dünyāsıdır maşşūda h'ahiş olmamaķ olmaz  
kelime len terāni dinmiş iken tura dönmüşdür

76b

<sup>775</sup> Bu gazel *Hoca Neşet Divanı* 'nda [Rıza Oğraş, "Hoca Neş'et Divanı İnceleme ve Tenkidli Metin", İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul, 1991] bulunamamıştır. Neşet mahlaslı hangi şaire ait olduğu kesin olarak bilinmemektedir.



4. maḥşul ḳalmadı ḳıymeti her aşıl girān ḳadriñ  
kütahya safāli mezkezī fağfura dönmişdür
5. yer lütfuñla perçin ile ki şu dutmadan ḳaldı  
dil-i neş'et hemān bir kāse-i meskūra dönmişdür

332.

mef'ülü / mefā'ılün / mef'ülü / mefā'ılün

1. yapmaḳ da yapıлмаḳ da mey-hānede ḳalmışdur  
āşār-ı 'imāret heb virānede ḳalmışdur
2. girdāb-ı şu'ūr içre ser-geştedür 'āḳiller  
azādeligin zevḳi dīvānede ḳalmışdur
3. şūfī arayub gezme beyhūde mesācidde  
feyzuñ eşeri şimdi hum-hānede ḳalmışdur
4. ol çeşm-i hāmūş olmuş himāye-i gü<sup>776</sup> zülf<sup>777</sup>  
'isī bu gece güyā büt-hānede ḳalmışdur
5. da'vāsını terk itsün bülbülde fedā yoḳdur  
bir nüktecigi 'aşkuñ pervānede ḳalmışdur
6. derd-i dilüm 'arż itdüm güldi didi ol kāfir  
nolmuş yine **esrāra** efsānede ḳalmışdur

333.

mefā'ılün/ mefā'ılün/ mefā'ılün/ mefā'ılün

1. taḥammül mülkünü yıḳdın hülāgū han mısın kāfir  
bütün dünyāyı yaḳdın āteş-i sūzan mısın kāfir
2. kız oḳlan nāzı nāzıñ şeh-levend āvāzı āvāzın  
belāsın ben de bilmem kız mısın oḳlan mısın kāfir
3. ne ma'nī gösterir düşündeki ol āteşin atlas  
ki ya'ni şu'le-i cān-sūz-ı hüsn ü ān mısın kāfir
4. nedir bu gizli gizli āhlar çāk-ı girībānlar  
'āceb bir şūḫa sen de 'āşık-ı nālan mısın kāfir
5. saña kimisi cānım kimi cānānım deyü söyler  
nesin sen toḳru söyle cān mısın cānan mısın kāfir
6. şarāb-ı āteşiniñ keyfi rüyuñ şu'lelendirmiş  
bu ḫāletle çerāḡ-ı meclis-i mestān mısın kāfir

<sup>776</sup>gü M. : küfr-i Esrar Dede D.

<sup>777</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

77a

7. niçün şık şık bakarsın böyle mir'ât-ı mücellâya  
meger sen dağı kendi ħüsnüne ħayran mısın kâfir
8. **nedim**-i zârı bir kâfir esir etmiş işitmişdim  
sen ol cellâd-ı dîn düşmen-i iman mısın kâfir

334.

mefâ 'ilün/ mefâ 'ilün/ mefâ 'ilün/ mefâ 'ilün

1. lisânıñ añlarız ol ħamzeniñ 'irfânımız vardır  
beli söz bilmeziz ammâ biraz iz'ânımız vardır
2. o şûhuñ şunduğu peymāneyi redd etemeziz elbet  
onuñla böylece ahd etmişiz peymānımız vardır
3. münāsibdir saña ey tıfl-ı nāzım hüccetiñ al gel  
beşiktaşta yakın bir ħāne-i vīrānımız vardır
4. güzel sevmekde zāhid müşkiliñ var ise benden şor  
bizim ol fende çok taĥkīkimiz itĥādımız<sup>778</sup> vardır
5. koçub her şeb miyāniñ cāna canlar katmada aġyār  
behey zālīm sen inşāf et bizim de cānımız vardır
6. şıkılma bezme gel bīgāne yok da 'vetlimiz ancak  
**nedimā** bendeñiz ile bir dağı sulţānımız vardır

335.

mefâ 'ilün /fe' ilātün /mefâ 'ilün /fe' ilün

1. o ġonçe şu'le-i āhım benüm şabā mı şanur  
fiġān-ı şubĥ geh-i bülbüli hebā mı şanur
2. hezār ħile ile itdi imtiĥān ġöñlüm  
ĥulūşumuz dađı ol bī vefā riyā mı şanur
3. çemende ġonçe ider ħande bülbül-i zāre  
bu şīve-i 'aceb ol sāde dil vefā mı şanur
4. cihāna ħaşd ider ol ħamze-i sitem-pīşe  
belā-yı 'ışkıña dünyāyı mübtelā mı şanur
5. cihānda bir yer arar 'iş için **nedim**-i zār<sup>779</sup>  
bu cāy-ı mihnet-i bezm-i tarāb-fezā mı şanur

336.

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

<sup>778</sup>itĥādımız M. : itikānımız Nedim D.

<sup>779</sup>nedim-i zār M. : nedim-i nizār Nedim D.

77b

1. kilk-i kudret haṭ-ı reyhānıñı nā-gāh yazar  
şafha-yi sīneme medd-i elif-i āh yazar
2. vaşf-ı rüyuñda ğazeller yazan ehl-i süḥanıñ  
maṭla'ında kimi ḥurşid kimi māh yazar
3. görse bu şüret ile münşī-yi şehnāme seni  
mülket-i işvede ḥübāna şehenşāh yazar
4. ikisin etse de bir yerde muşavvir tahrīr  
serv-i bālāyı ḳadıñ den yine kütāh yazar
5. levḥ-i mihr ü ḳamere ibn-i nüceym-i gerdün  
ḳalem-i ğırre ile rüyuña eşbāh yazar
6. hem-ser-i şīr yazıb 'aşḳı ḥayātü'l-ḥayvān  
'aḳl-ı pür-ḥıleyi dünbāle-yi rübāh yazar
7. okudum metn-i uşul-i kütüb-i devletde  
ḳayd-ı ḥayşiyet-i cehli sebeb-i cāh yazar
8. sīnedir kāğıd-ı tesvīdi debīr-i çarḥıñ  
anda naḳş-ı emeli gāh bozar gāh yazar
9. kātib-i maḥkeme-yi ḥükm-i ḳazā ey **vehbī**  
ḳısmetim sehmini er-rızḳu 'ala'llāh yazar

337.

mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün

1. egerçi gülşen-i ḥüsnü bahār-ı nev-civānıdır  
yine ol verd-i ra'nā mā'il-i reng-i ḥazānıdır
2. yazılmaz şüreti diḳḳat olunsa ḳıl ḳalemlerle  
o şūḥuñ mü-miyānı belki ḥayret-baḥş-ı mānıdır
3. meh-i ken'an ise şeh-beyt-i ḥüsne mışra'-ı evvel  
o maṭla'da bu mevzün-ḳāmetim mışrā'-ı şānıdır
4. olur her būsese sen büse-yi ḥān-ı neşāṭ ammā  
leb-i cān-baḥş-ı sākī mey-keşe nuḳl-i revānıdır
5. melek vaşf etse mālīkden açar ol düzahī baḥşı  
şanırsın hem-zebānı zāhidiñ güyā zebān/dir
6. süḥan-sencān-ı dehrıñ tāze āşarı ḳālır bākī  
bu çarḥ-ı köhne-sālīñ gerçi her eṭvārı fānıdır
7. 'aceb mi ğālib olsam ḥaşma bu ḳuvvetle ey **vehbī**

müzerkeş cild-i dīvānım direfş-i gāvyānīdir

338.

mef'ülü / fā'ilätü / mefā'ilü / fā'ilün

1. táb-ı firāk u germī-yi hicrān gelür geçer  
şeb-lerzelerde<sup>780</sup> nevbet-i hicrān gelür geçer
2. mānend-i kārīvān-ı müselsel-kaṭār-ı çīn  
dilden ḥayāl-i kākül-i cānān gelür geçer
3. peykānı ber-güzār qalır zaḥm-ı sīnede  
her laḥza tīr-i ğamze-yi fettān gelür geçer
4. gördükde seyre geldigin āhū-nigehleriñ  
şandım ki fevc fevc ğazālān gelür geçer
5. cūş u ḥurūş-ı furşata olma rübüde kim  
seyl-i bahār gibi şitābān gelür geçer
6. düşme hevā-yı rif'ate bu rüzgārda  
etmez qarār taḥt-ı süleymān gelür geçer
7. **vehbī** gibi edāsı ḥoş-āyende görmedik  
gerçi hezār rind-i sūḥān-dān gelir geçer

78a

339.

fe'ilätün / fe'ilätün / fe'ilätün / fe'ilün

1. kāl ile ḥāl ile etdikçe niyāz ikide bir  
geh 'itāb etdi o meh-rū gehi nāz ikide bir
2. her kadeḥ başına olmazsa da ol mest-i ğurūr  
lebiñ öpdürmege verseydi cevāz ikide bir
3. rüz u şeb mihr ü mehiñ reşk-i 'izār ile felek  
etmede sīnesine dāğ-güdāz ikide bir
4. kad-i dilber var iken sidre vü tūbā diyerek  
etme vā 'iz yetişir baḥşı<sup>781</sup> dırāz ikide bir
5. **vehbiyā** būs u kenār olmuş iken dil-ḥāhiñ  
eyleme lāf-ı ḥaḳīkī vü mecāzī<sup>782</sup> ikide bir<sup>783</sup>

340.

mefā'ilün / mefā'ilün / mefā'ilün / mefā'ilün

<sup>780</sup>şeb-lerzelerde M. : teb-lerze-dih-i Vehbi D.

<sup>781</sup>baḥşı M. : baḥşi Vehbi D.

<sup>782</sup>mecāzī M. : mecāz Vehbi D.

<sup>783</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

1. ne tîr-i ğamzeden ne dîde-yi cādûlarındandır  
benim çekdiklerim ancak kemân ebrûlarındandır
2. şıfâhânda görüb bir çâr-ebrûyu haţın şordum  
dedi bu çâr-bâġıñ sünbül ü şebbûlarındandır
3. ğam-ı müy-ı miyânı nâl eder ammâ dil-i zârı  
bu rütbe pîç ü tâbım halka-yı ġisûlarındandır
4. ġürîzândır ġazâl-i müşġ-veş vahşetle ‘aşıkdan  
haţ-âverler ki şahrâ-yı haţâ âhûlarındandır
5. kafes-bend-i ġam-ı eyyâmdır hayretle lâl olmuş  
bu bâġıñ gerçi **vehbî** bülbül-i hoş-ġûlarındandır

341.

mef’ülü / fâ’ilätü / mefâ’ilü / fâ’ilün

1. söz yok dehân-ı yâra ne dersin sözüñ nedir  
ol dürc-i dür-nişâra ne dersin sözüñ nedir
2. ġüyâlġıġıñ işâret ile etmede ‘ayân  
baġ çeşm-i sürmedâra ne dersin sözüñ nedir
3. ‘uşşâķı lâl-i hayret eder nâz u şivesi  
böyle ġüzîde yâra ne dersin sözüñ nedir
4. ol ġonçe-leb bize açılır mı sen ey şabâ  
bir kerre aġzın ara ne dersin sözüñ nedir
5. i ‘câza vâşıl oldu demezseñ de **vehbiyâ**  
bu nazm-ı nâmdâra ne dersin sözüñ nedir

78b

342.

fâ’ilätün / fâ’ilätün / fâ’ilätün / fâ’ilün

1. nâz u fitne çeşm-i şühunda nühüfte hüftedir  
ġamze-yi fettâni bir âşübger âşüftedir
2. vaşf-ı la’liñde dü-yek ebyât-ı şîrînim yine  
bûselikte beste baġlanmış ne rengîn ġüftedir
3. ġül gibi âġuşuñ açmak isteyen vardır hezâr  
gerçi kim ol ġonçe-yi zîbâ henüz neşküftedir
4. bü’l-‘acebdir şimdi ebnâ-yı zamânıñ cünbişi  
heb zer ü zîverle mânend-i zenân âlüftedir
5. geçmemiş bir şâ’iriñ silk-i hayâlınden henüz

**vehbiyā** bu gevher-i nazmım dūr-i nā-süftedir

343.

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

1. kaçır-ı kāmı ne vezīr ü ne şehensāh yapar  
anı muhkemce yaparsa yine allāh yapar
2. gösterir resm-i binā şanki felek mi' mārı  
dil-i vīrānemizi gāh yıkar gāh yapar
3. ser-i kāra geleniñ 'aybı merāmet olunub  
kesr ü noqşānlarını debdebe-yi cāh yapar
4. cūşıŝ-i eşk-i firāvānımı bī-cā şanma  
kūy-ı yāra giderek seyl gibi rāh yapar
5. **vehbiyā** hāne-hārāb-i sitem olduńsa ne ğam  
kimseniñ yapmadıĝı işleri bir āh yapar

344.

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

1. çeşm-i bīmārı süzölmüş 'acabā haste midir  
yoħsa şāhīn gibi şayd almaĝ için beste midir
2. alma der istesem ol naħl-i vefā şeftālū  
meyve-yi hūsnünü bilmem daħi nā-reste midir
3. kimi gördümse felekde bulunur bir derdi  
nabż-ı 'īsā 'acabā şıħhate peyveste midir
4. görmedik devrini çokdan hele ber-vefk-i merām  
şimdi āyā harekāt-ı felek āheste midir
5. tūtī-yi tab' ı şeker-rīz-i maķāl etmezsın  
**vehbiyā** ā' yine-yi hātırıñ işkeste midir

79a

345.

mef' ülü / fā' ilātü / mefā' ilü / fā' ilün

1. ol turre kim serinde sa' ādet nişānıdır  
mürĝ-i hümā-yı hūsn ü behā āşiyānıdır
2. geçmem güzeşte<sup>784</sup> deyü haţţ-āver olsa da  
şimdi niyāz-ı vaşlı geçirmek zamānıdır
3. leb-rīzdir neşāt ile kim hāk-i cem henüz

<sup>784</sup>güzeşte M. : güzeştedir Vehbi D.

meyhâne gūşesinde hum-ı hüsrevânîdir

4. ol âfet-i fireng-zebândan degilse de  
kâfir nigâhı hâl-i diliñ tercemânıdır
5. **vehbî** şarılmağ olmadı mümkün kemer gibi  
böyle büken belimi belî mü-miyânıdır

346.

mefâ'îlün / mefâ'îlün / mefâ'îlün / mefâ'îlün

1. mücerred şüret-i zâhirde bir köhne kabâmız var  
bizim bu çarğ-ı aţlasdan ne bîm ü ne recâmız var
2. cefâ-yı yârdan cevr-i felekden ağlarız her dem  
dü-çeşm-i hûn-feşân ile dükenmez mâcerâmız var
3. gönül meczûbdur dildâra ammâ cezb için anı  
bizim de 'aşğ derler bir kavî âhen-rübâmız var
4. haţâyî müşge teşbîh eyledik evvel haţ-ı yâri  
gidince revnağ-ı ruhsârı fehm etdik haţâmız var
5. bu kilik-i pür-füsündür **vehbiyâ** haşmı eden ilzâm  
hemân ibtâl-i sihre âbnûsî bir 'aşâmız var

347.

fe'îlâtün / fe'îlâtün / fe'îlâtün / fe'îlün

1. âh bir muğ-beçe gâretger-i sāmânıdır  
çeşm-i kâfir-nigehi düşmen-i îmânıdır
2. âyet-i hüsn okunur resm-i haţ u hâlinden  
tarz-ı incîl ise de ma'nî-yi kur'ânıdır
3. çeşm-i bîmârî gamıyla olalı dil-haste  
tab'-ı 'îsâ dağî hayret-keş-i dermânıdır
4. semt-i deyrinde döğüp s/nemi nâkûs gibi  
erğânün nağmeleri nâle vü efgânıdır
5. târ-ı zünnâr ise de bâ'îş-i cem'iyet olub  
rişte-yi perçemi şîrâze-yi dîvânıdır
6. var mı ol âfet-i rûmuñ 'acabâ mişli deyü  
rümeli pâ-zede-yi mevkib-i seyrânıdır
7. görüb ol mâhı fetîl aldı fenderde **vehbî**  
müm olan yanmağa şem'-i dil-i sūzânıdır

348.

fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün

1. mäh cemālün pertevinden mäh-tāb andan çıkar  
şerer şalmış ‘āleme yā āftāb andan çıkar
2. evveliş hū āhiriş hū bātın zāhir-i yakīn  
heşt nokta beş hurūfdur dūn kitāb andan çıkar
3. bu mu‘ammā isminiñ sırrını herkes bilmese  
hak bilür maḥşer günü nār-ı ‘azāb andan çıkar
4. mürşid üstād ezeldir ebeddir bākıyadır  
şahib-i esrārdır hāzır cevāb andan çıkar
5. ‘ilmile esmā beyāniñ söyle bīkesi sırrını  
hay-ı dāl-ı rā külli ḥesāb andan çıkar

349.

fā‘ilātün /fā‘ilātün /fā‘ilātün/ fā‘ilün

1. öyle bir şehbāz-ı ‘aşkıım ki şikārim<sup>785</sup> dildedir  
öyle bir semir u ğam<sup>786</sup> ki kâf-ı iftiḥārim dildedir<sup>787</sup>
2. bir hümāyım ki mekānım lā mekān şehrinde  
bir hezārim ki nigār-i gül ‘izārim dildedir
3. bir gedāyım şuretā ammā ki şāh-ı ‘ālem  
fātih-i iklīm-i ‘aşkıım kār u bārim dildedir
4. baña nevrūs perdedir ḥaydār-ı kerrārdan  
kāhir-i ceş-i ‘adūyum zülfiḳārim dildedir
5. sikkedār-ı mürşid-i geylānīyim<sup>788</sup> ben tā ezel  
bir zer-i ḥāliş ‘ayārim ki ‘ayārim dildedir
6. vuşlat-ı dildār için aġyāra minnet eylemem  
ilticāyı ḥāsa yok ḥācet ki yārim dildedir
7. nükhet-i nüzhetine gülzār-ı dehri neylerim  
mürġ-ı lāhūtum şafā-yı mürġ-i yārim<sup>789</sup> dildedir
8. öyle müştākım ki **müştāk**-ı ḥudā derler baña  
bende-i nāçizem ammā şehriyārim dildedir

<sup>785</sup>şikārim M. : nigārim Müştak D.

<sup>786</sup>öyle bir semir u ğam M. : öyle semir ğam Müştak D.

<sup>787</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>788</sup>geylānīyim M. : ceylānīyim Müştak D.

<sup>789</sup>yārim M. : zārim Müştak D.



## diger maşnu ‘ hazret-i müştāk

350.

mef‘ülü /mefā‘ilü /mefā‘ilü /fe‘ülün

80a

1. mecnün şıfatım hem nefesim bād-ı şabādır  
zencir-i kadem perde-i şehnāz u nevādır
2. hāl ehline birdir reh-i vahdetde çeb u rast  
bu şahrehiñ rehberi tevfiķ-i hudādır
3. hüccāc-ı hicaz harem-i ka‘be-i tevḥid  
‘uşşāk-ı melāmet zede-i deşti fenādır
4. baķ şive-i taķdīr ḥasan ile ḥüseyni  
gör neyledi āh menķibe-i hūş rübādır
5. ḥasretle şifāhan u ‘iraķ u ‘acemistān  
şüyuñ ger-i nevrüz-ı ciger-süz-ı belādır
6. ehl-i şikem idrāk idemez musikī ‘ilmiñ  
pākize şāda cāna şafādır<sup>790</sup> ruḥa ğıdādır<sup>791</sup>
7. **müştāk** şıfat şu‘be-i şināsān-i maķamāt  
mānend-i hümā nevhā-ver evc-i‘alādır

351.

fe‘ilātün /fe‘ilātün /fe‘ilātün /fe‘ilün

1. mahcık istesem ol mehden eger ana<sup>792</sup> dir  
göricek eşkümi bu çıp çıp iden<sup>793</sup> büvvā dir
2. ninesi ‘āşıkıñ<sup>794</sup> kanına mı aş ermiş<sup>795</sup>  
daḥi kundaķda iken ḥün-ı dile mammā dir
3. şir-ḥ‘ārüm kuzucağum koyuna girse bile  
lebümi ağızına al emme şaķın umma dir
4. kış ider ğamzesi çeşmi<sup>796</sup> cız ider yār<sup>797</sup>-ı ğamı  
şöyle nā-rüste iken<sup>798</sup> baķsañ eṭ‘imeye<sup>799</sup> pāpa dir

<sup>790</sup>şafādır M. : şafā Müştak D.

<sup>791</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>792</sup>ana M. : a a Pertev D.

<sup>793</sup>çıp çıp iden M. : çep çepiden Pertev D.

<sup>794</sup>‘āşıkıñ M. : ‘āşıkınuñ Pertev D.

<sup>795</sup>ermiş M. : yermiş Pertev D. Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>796</sup>çeşmi M. : tiğ-i nigāhı Pertev D.

<sup>797</sup>yār M. : nar Pertev D.

<sup>798</sup>nā-rüste iken M. : nev-rüste ki Pertev D.

<sup>799</sup>eṭ‘imeye M. : yemege Pertev D.

5. seyre seyrāne getürmek dileyen ol bebegi  
aldadub hoppacuk u dandin ile atta dir
6. ummacıdur şakınub uyma raķıbüñ sözine  
cici dirken saña el şöıra paşam<sup>800</sup> kaķķa dir
7. çün bebek tıfl-ı dili kim vire şıbyan eline<sup>801</sup>  
**pertev-i** dil şödemüz öylelere<sup>802</sup> hoppā dir

352.

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

1. diler balık ne semenber ne siyeh çerde de var  
cezbe-i ender o kim rüy-ı haķ āverde de var
2. fıdyedir nüş-ı mey elbette cemāl-i hūba  
o kaderce 'arż-ı hüsn ise cevherde de vār
3. devr-i āh-ı siyehi şorma ki bu 'ālemde  
yalnız bende degil hāl mu 'anberde de var
4. almadır büy-ı vefā gonçe dehenden maķşūd  
reng-i la' lin ise her vird muşavverde devar
5. sāye-i bāl-ı hümā her serde olmaz hemser  
devlet-i tāl 'a baķ serde de efserde de var
6. hāzret-i perteviñ eş'ār-ı terin gör **āmir**  
yoħsa nazm gühen ezberde de defterde de var

80b

353.<sup>803</sup>

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

1. tāze nāz ider o āfet bu ne keyfiyyetdir  
'işveye raġbeti yoķ ne 'aceb hāletdür
2. hālet oldur ki hālāvet vire cānānesine  
hüsn-i zıbāya melāhat nazar-ı 'ismetdür
3. mihr-i pür hādesidir mäh-ı gül-i destāri  
necm-i baħt-ı siyehim hāl-i rüh-ı behcetdür
4. 'izzet oldur ki bile devlet-i faķr-ı 'izzet  
zillet oldur ki melāz meger cem' iyyetdür

<sup>800</sup>paşam M. : begüm Pertev D.

<sup>801</sup>çün bebek tıfl-ı dili kim vire şıbyan eline M. :dili şıbyān eline kim ki virür ey pertev Pertev D.

<sup>802</sup>pertev-i dil şödemüz öylelere M. : āķil u kāmil olan öylelere Pertev D.

<sup>803</sup>Çaker Divanı üzerine yapılmış bir çalışma mevcut deġildir.

5. Һalvet oldur ki evvel encümen içre Һalvet  
yohsa ‘uzlet dir kîn-i şâ’ibe-i şöretür
6. bende-i Һalka geçer şân-ı gümüş Һalkalıyuz  
bu Һarâbâtda maہv yitmez rif’atde
7. **çaker** mürşid-i ‘ışkı olalı şâhım müştâk  
gevher-i tâc sırrım Һâk dedi neş’etdir

354.

mefâ’îlün/ mefâ’îlün/ mefâ’îlün/ mefâ’îlün

1. gönül bir yâr için keşmâkeş-i ağıyâra düşmüşdür  
berây-ı gül obülbül dâmgâh-ı Һâra düşmüşdür
2. ‘aceb bir gül mü bitmiş lâlede ey sâkî-i gül-ruہ  
yâhüd ‘aks-ı ruہuñ peymâne-i se-şâra düşmüşdür
3. şaқınmazmış o meh-rû gerden-i ruہsârını elden  
bu baہtımdır ki ğayret zülf-i ‘anber-bâra düşmüşdür
4. gönül perçemde iken Һayf kim atladı yabana  
o murg-ı lâne-perver lânedden âvâre düşmüşdür
5. bılırse âsâf-ı devrân bilir Һadr-i Һünermendi  
bu şınıfa Һürmet itmek ol mekkâr-ı mekkâra düşmüşdür
6. dil-zârı arar çengâl-i zülf-i Һam-be-Һam ‘izzet  
ol delv-i ‘aşk çâh-ı ğabğab-ı dildâra düşmüşdür

355.<sup>804</sup>

fâ’îlâtün /fâ’îlâtün /fâ’îlâtün /fâ’îlün

81a

1. sînedde ol dâğlar kim bende vârdır kimde vâr  
bâr-ı ‘aşkından eşir kim bende vârdır kimde vâr
2. yâr teşrîf itme ki va’d eylemiş ğam-Һanemi  
bu neşâf efzâ Һaber kim bende vârdır kimde vâr
3. Һayli itlâf eyledüm sermâye-i eşk-i teri  
mâldan bunca zarar kim bende vârdır kimde vâr
4. Һâmdülillâh mâlik oldum âh ateş-pâreye ben  
düşmeni bir bād ider kim bende vârdır kimde vâr
5. iftiğâr mıdır **Һalimâ** ‘âşık olmak ol şüha

<sup>804</sup> Bu gazel ve mecmuadaki diğer Halim mahlaslı gazeller *Enderunlu Halim Divanı*’nda . [Mehmet Turgutlu, “Enderunlu Halim Divanı İnceleme Metin”, Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Konya, 2006] bulunmamaktadır. Halim mahlaslı hangi şaire ait olduğu kesin olarak bilinmemektedir

dilber-i 'ālī güher kim bende vārdır kimde vār

356.

1. tāb-ı teb ğamıñla gönül bī muḥaldür  
mu'abbirin vaşlıñ ile devā ihtimāldür
2. kimi ḥayāl didi miyān ki kimi mū  
şā'ir sözini neyleyem kıl ü kıaldür
3. nevrestedir o şūḥ-ı gönül şıķlet istemez  
bāde-i taḥammül eyleyemez nevnihāldir
4. yekten olalım aramıza girmesün ĩmān  
boynuña alma pīreheni kim diyār
5. maķt'ada olsa maḥlaşı nola **ḥalim**  
beninde mizbān yeri şafü'l-ġāldir

357.

mef'ülü /mefā'ılü /mefā'ılü /fe'ülün

1. la'l-i leb-i dilber gibi bir cām-ı cemim vār  
'işretiñe 'ālemde benim özge demim vār
2. loķmān u aristo bulamaz derdime dermān  
ben ḥaste-i 'ışķım cigerimde veremim vār
3. lāl itdi beni ğamze-i güyāsı o şūḥuñ  
ilāhi seversen beni söyletme ğamım vār
4. bülbül gibi feryād u fiġān itsem 'aceb mi  
ber ruḥları gül zülf-i semen ğonçe femim vār
5. ol yār ile itdiklerimiz cünbīşi tenhā  
vallāh dimem sā ki **ḥalimā** ḳasemim vār

358.

mef'ülü /mefā'ılü /mefā'ılü /fe'ülün

1. semāye-i 'ömri telef itdüm żarārım vār  
endīşe idersem bu ecelden kederim var  
yāriñ heves-i la'li ile zülfüne düşdüm
2. iskender-i 'aşırım zulmāte seferim vār
3. aldım eşeri būy-ı ḥaṭṭ-ı zülf-i şabādan  
ey dil saña tā çin-i ḥiṭādan ḥaberim vār
4. heb ḥançer-i ğamzeyle gönül olsa da pür zaḥm  
ey tīr-i müje gül saña bir başķa yerim var

5. teshīrine ‘azm eylemişem kişve-i ‘aşkı  
sulţān ğamım mülk-i belāya seferim vār
6. bir yola eger alsa beni yār **ḥalīmā**  
pāzār-ı muḥabbetde dir idem degerim vār
7. bir kerre benim şi‘rimide eylese taḥsīn  
bende dir idem şimdi benim bir eşerim var

359.

fe‘ilātün/ fe‘ilātün/ fe‘ilātün/ fe‘ilün

1. çeşm-i ḥaḳ beynde aġyār ile yār ikisi bir  
bāġ-ı tevḥidde zīra gül ile ḥār ikisi bir
2. gāh ruḥsāra ve gah zülfe baġar nevheves şan  
ehl-i taḥḳīka göre leyl ü nehār ikisi bir
3. şāhlar ḥāk-i siyeh içre fākīrāne yatur  
dergeh-i ḥaḳda şaġār ile kibār ikisi bir
4. ehl-i tevḥidde yoġdur ikilik allāh bir  
nazarımda gül-i firdevs ile nār ikisi bir
5. bezm-i ‘ālemde baña sensiz olunca cāne  
neş’e-i bāde ile ribḫ-i ḥumār ikisi bir
6. ittiḥād eyleyeli ‘aşḳ ile dīvāne göñül  
telḫī-i fūrkat ile zevḳ-i günār ikisi bir
7. virdiler caşl olub bezm-i selāmı selām  
bu sīne geldi **ḥalīm** ‘ıyd u bahār ikisi bir
8. gerçi zāhirde işi başka velī ma‘nāda  
ḥazret-i ḥızr ile ol pāk-i tebār ikisi bir

360.

mef‘ülü/fā‘ilātü/mefā‘ilü/fā‘ilün

1. şekl-i beşerde görmediñ ise melek odur  
ādem-i nejad reşk perī diyecek odur
2. kalmadı ḥayāli dīde-i pürnemde ol mehūñ  
seyr it kenārımda efendi büyük odur
3. ḥalvetde şıkdı şeyḫ mürīdiñ elini  
çalsun kudüm vaşlını dümbelek odur
4. olmaz lisān-ı ḥāl gibi yāre ‘arz-ı ḥāl

82a

ey dil niyāzı terk idelim istemek odur

5. oldum muhiṭ-i ma'rifete āşinā **ḥalīm**  
'abd-i fakīre ancak 'atā-yı felek odur

361.

fā'ilātün/ fā'ilātün/ fā'ilātün/ fā'ilün

1. ol gedāyım ki ne māl ve ne daḥı cāhım vār  
māl ü cāh yerine dilde bir allahım var
2. benim ol bādiye peymā-yı ṭarīḳ-i 'aşkı  
ḥamdūllah dil-i dānā gibi hemrāhım var
3. benim ol perdekeş dergehi kenz ü mahfi  
beli ol perdeniñ ardında benim şāhım var
4. rüzgār icre ben ol bād-ı hüdā bir bādem  
nefs eyler baña dünyada hemān bir āhım var
5. benim ol ḥafte-i bīdār-ı cihānım **fāzıl**  
şüretā ğāfilim ammā dil aña hem vār

362.

fā'ilātün/ fā'ilātün/ fā'ilātün/ fā'ilün

1. sen gibi şūḥa begim dilber-i rāgnā dirler  
ben gibi 'aşık āşüfte-yi şeyda dirler
2. vaşf iden kāmēt ü ālāñı efendim ne disün  
ne kâdar eylese vaşfiñ daḥı a'lā dirler
3. intikām almak eyü ah daḥı düşmenden  
aluruz ğam yime ey dil buña dünyā dirler
4. didiler erbāb-ı ğınāya mütekebbir ammā  
herkese itse tevāzu'katma ednā didiler
5. her ne didiler ise disünler ne ğam u ār baña  
**fāzıl**-ı bī-ḥazer ü bī-ğam ü pervā dirler

363.

mefā'ilün /mefā'ilün /mefā'ilün /mefā'ilün

1. ğüñül bir yār için keşmäkeş-i ağyāra düşmüşdür  
berāy-ı gül obülbül dāmġāh-ı ḥāra düşmüşdür
2. 'aceb bir gül mü bitmiş lālede ey sākī'-i çerḥ  
yāḥūd 'aks-ı ruḥuñ peymāne-i se-şāra düşmüşdür

3. şaķınmazmış o meh-rū gerden-i ruhsārını elden  
bu bahtımdır ki ğayret zūlf-i ‘anber-bāra dūşmüşdür
4. gönül perçemde iken hayf kim atladı yabana  
o murğ-ı lāne-perver lāneden āvāre dūşmüşdür
5. dil-zārı arar çengāl-i zūlf-i ham-be-ham ‘izzet  
ol delv-i ‘aşķ çāh-ı ğabğab-ı dildāra dūşmüşdür

82b

364.<sup>805</sup>

mef ‘ülü / fā ‘ilātü / mefā ‘ilü / fā ‘ilün

1. geldikce yanıma ol civānım çıtır pıtır  
öter gönülde zār-ı nihānım çıtır pıtır
2. meydāna çı ksa nāz ile tāvus gibi ne dem  
oynar mişāl-i ruḡ-ı revānım çıtır pıtır
3. sekr-i dehānı ‘āşķı itmez mi zevķ-yāb  
güftāde gelse tūfī zebānım çıtır pıtır
4. itme firāķıñ ile beni zār ü nā-tüvān  
sertāba kadem yanar dil ü cānım çıtır pıtır
5. kaldı gözüm o şuḡ çerde de benim  
**rāsih** didi bu nazmı lisānım çıtır pıtır

**ḡarfü’l-ze**

365.

mef ‘ülü / fā ‘ilātü / mefā ‘ilü / fā ‘ilün

1. la ‘lūñ mey-i elest idi cām olmadın henüz  
ḡaş idi meclīsüm daḡı ‘ām olmadın henüz
2. virmiş idüm aña sīn ü dil ‘aḡl u cānımı<sup>806</sup>  
zūlf-i kemendi boynuma dām olmadın henüz
3. ‘ışķuñ odı pişürmüş idi derd-i sırlarım  
sevdāsı gözümüñ<sup>807</sup> daḡı ḡām olmadın henüz
4. didārunı tecellīde görmişdi gözlerüm  
mūsā ile arada kelām olmadın henüz

<sup>805</sup> Bu gazel *Rasih Divanı*’nda [Özge Öztekin, “Rasih Divanı”, Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Ankara, 1997] ve *Sofyalı Yusuf Rasih Divanı*’nda [Abdullah Bulut, “Sofyalı Yusuf Rasih Hayatı, Edebi Şahsiyeti, Divanının Tenkitli Metni”, Fırat Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Elazığ,1998] bulunamamıştır.

<sup>806</sup> cānımı M. : cān Nesimi D.

<sup>807</sup> gözümüñ M. :çeşmümüñ Nesimi D.

5. yüzüñ katında secde-i nisbet kıılır idüm  
andan ilerü halka imām olmadın henüz
6. hüsn-i ruhuñ kitābını hatm eylemiş idüm  
gökden rumūz<sup>808</sup> dahı tamām olmadın henüz
7. şol tıfl ki cānuma vaşlundur ğıda<sup>809</sup>  
fıtrat güninde veche ‘izām olmadın henüz
8. rızvān idüm ezel günü sen ravzayı görüb  
hūr-ı behişt u dār-ı selām olmadın henüz
9. irmiş idi **nesīmīye** fazluñ ‘ināyeti  
kevn-i mekân-ı şubḥ ile şām olmadın henüz

366.

mef ‘ülü / fā ‘ilātün / mef ‘ülü / fā ‘ilātün

83a

1. gel gel ki senden ayrı müştāka cān gerekmez  
müştāka sensüz iy can iki cihān gerekmez
2. gülzār-ı serve göñlüm meyl eylemez anuñ çün  
kaddüñden özge ey cān serv ü revān gerekmez
3. şol bī-nişānī buldum anıñ nişānī oldum  
yüzün gözine anıñ ayru nişān gerekmez<sup>810</sup>
4. gördüm seni gümānsuz her dilberüñ yüzünde  
haḳka ‘l-yaḳīn bilene zann ü gümān gerekmez
5. çün vāşıl oldu ey can bizimle sen cihānda  
olduḳ vişāle kāni ‘ kevn ü mekân gerekmez
6. müşkīn saçına çünkim virdim cihān u cānı  
‘aşşıya uğrayana kılca ziyān gerekmez
7. kaşuyla gözü anuñ şayd eyledi cihānı  
şayyād elinde ayruḳ tır ü kemān gerekmez
8. şīrīn lebüñ meyinden çün esridi **nesīmi**  
fāş oldu sırr-ı pihāni<sup>811</sup> şerḥ u beyān gerekmez

367.

mefā ‘lün / mefā ‘lün / fe ‘ülün

1. baña sensüz cihān iy cān gerekmez

<sup>808</sup>gökden rumūz M. : gökden rumūz-ı vahy Nesimi D.

<sup>809</sup>ğıda M. : şol tıfl ki bu cānuma vaşlun ğıda idi Nesimi D. Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>810</sup>Bu beyit Nesimi D. yoktur.

<sup>811</sup>pihāni M. : pinhan Nesimi D.



vişālin var iken hicrān gerekmez

2. leb-i la'lün zülāl-ābından ayru  
şarāb-ı çeşme-i hayvān gerekmez
3. ğamuñdur gölümüñ tahtında sultān  
bir ilkīme iki sultān gerekmez
4. yeter derdin devā müştāka niçün  
ki derdün bilene dermān gerekmez
5. gülistānuñ güli sensüz dikendür  
baña cān sensüz iy canān gerekmez
6. gel ey 'āşıkların rızvānı hüsnün  
ki sensüz 'āşıklara rızvān gerekmez
7. iki 'ālemde didāruñdan özge  
baña iy şüreti rahmān gerekmez
8. vişālin şerbetin içen muhibbe  
firākuñ āġusu çendān gerekmez
9. baña şabr eylemek sensüz nigārā  
eger müşkil ve ger āsān gerekmez
10. ezelde kılmışam 'aşkıñla peymān  
bütün peymān şınıġ peymān gerekmez
11. kesilmez gerçi vaşluñdan **nesīmī**  
gözünden olduġuñ pinhān gerekmez

83b

368.

mef'ülü / mefā'īlü / mefā'īlü / fe'ülün

1. 'ālemde bu gün 'ahdı bütün yār ele girmez  
yandurdı bu gün<sup>812</sup> baġrumu gülzār ele girmez
2. iy haste göñül gör ne direm benden işit pend  
dildāra ħarīş olma kim dildār ele girmez
3. nāķış mihek oldı kamunuñ ħalbi zegaldır  
bir sikkesi hūb irice<sup>813</sup> dinār ele girmez
4. timāra göñül virme gel iy şayru hakīm ol  
dermānıñı derd eyle ki timār ele girmez
5. gül çehre seniñ şem'ine pervāne gibi yan

<sup>812</sup>gün M. : tiken Nesimi D.

<sup>813</sup>hūb irice M. : dürtüst arıca Nesimi D.

anuñ gibi cān yandırıcı nār ele girmez

6. seyyāre gibi seyri derim dā'im anuñla  
sol seyr edici kevkeb-i seyyār ele girmez
7. mūsā gibi eger 'āşık iseñ gönlünü arıt  
şāf olmayıcağ āyine dīdār ele girmez
8. ey ahretiñ dārına 'āşık bu serāda  
geç kim bu geçen 'arşada ol dār ele girmez
9. elfāz-ı nesīmī bu gün ol mu 'cizedür kim  
beñzer aña bir lü'lü şehvār ele girmez

369.

müfte'ilün / müfte'ilün / fā'ilün

1. iy ezeli cān ile cānānumuz  
'ışık-ı ruḥuñdur ebedī şānumuz
2. ka'be yüzüñdür bize iy fazl-i ḥaḳ  
zülfi ruḥuñ kıble vü imānumuz
3. perde yüzüñden götür götür iy şüretüñ  
'arş-ı ilāhi ile ḳur'ānumuz
4. vechüne yamiş otuz iki ḥarf  
ḥikmetle münşī-i erkānumuz
5. çünki yüzün aḥsen-i taḳvīm imiş  
sende zuhūr eyledi sübhānumuz
6. şuverek allahü ala şeklihi  
işte<sup>814</sup> nebīnün sözi burhānumuz
7. mü'mine ḥaḳ dünyevī zindān didi  
mü'mine çok kılmaya zindānumuz
8. hüdhüdi belkısa resül eyledi  
gör ki ne bildirdi süleymānumuz
9. uymadı 'ārif sözine vā'izuñ  
dīve muṭi' olmadı insānumuz
10. evvel ü āḥirde yüzüñdür yüzüñ  
şüreti allāh ile raḥmānumuz
11. kim ki sücüd eylemedi ḥüsnüñe

84a

<sup>814</sup>işte M. : usta Nesimi D.

dīv ü la‘lin oldu şeytānumuz

12. cān neçe terk eylesün iy cān seni  
cānumuzun cānısan iy cānumuz
13. ‘aynumā sensüz sensüz diken oldu cihān  
kāndasan ey tāze gülistānumuz
14. tā bilesin kim ne imiş ey faķır  
ādem-i hākī ile ihsānumuz
15. cevr ile yandurdı **nesīmiyi** dost  
hem bu idi yār ile peymāñnumuz

370.

müfte‘ilün / fā‘ilün / müfte‘ilün / fā‘ilün

1. ‘ahde vefā kılmadı yār-1 vefā-dārumuz  
yār ile gör kim neçe oldu<sup>815</sup> ‘aceb kārumuz
2. ‘ışk-1 cemālūñ meni kendüde maḥv eyledi  
oldı temām uş bu gün ‘ışk ile pāzārumuz
3. ğamzelerūñ sırrını cānda didüm şaķlayam  
taşra bıraķdı gönül berdeden esrārumuz
4. ‘ışka ‘ilāc isteme derdine şabr eyle dur  
gör ki ne dermān kıılır yār-1 vefā dārumuz
5. kim ki seni sevmedi ‘ışkuña cān virmedi  
yoķdur anuñ ḥaķķına zerrece ikrārumuz
6. zāhid eger ‘āşıķa münkir ola ol bilür  
ḥaķ bize oldu ‘iyān kalmadı inkārumuz
7. ‘ahde vefā eylegil tā dimesün müdde‘i  
ķavl ü ķarār üstine durmadı dil-dārumuz
8. bātına kār eyledi ‘ışk-1 ruḥuñ şöyle kim  
ta‘ne urur altunuñ rengine ruḥsārumuz
9. gerçi **nesīmī** sözüñ tadını virdi veli  
tada getürdi anı lafz-1 şeker-bārumuz

371.<sup>816</sup>

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. iy yüzi gül lebleri mercānumuz

<sup>815</sup>oldı M. : düşdi Nesimi D.

<sup>816</sup> Bu gazel Nesimi D.’de 9 beyittir.

84b

iy gözi nergis şeh-i mestānumuz

2. yüzüne karşı sücūd eyler melek  
secdeye inkār ider şeytānumuz
3. nūn-ı ‘aynuñ haq kitābıdur veli  
şüretüñ naqşı durur kur‘ānumuz
4. hıızr eger zulmātda ister ābını  
leblerüñdür çesme-i hayvānumuz
5. şol şafāsuz şūfiyi gör kim neçe  
dem urur bi-ma‘rifet hayvānumuz
6. fī vü zād ü lāmdur fazl-i ilāh  
fazlına kurbān idelim cānumuz
7. hükmine teslim olur cān u gönül  
İy vücūdum tahtına sulţānumuz
8. iy **nesīmī** gevherüñ harc eyleme  
olmayınca müşteri cānānumuz

372.

mef‘ülü / mefā‘ilü / mefā‘ilü / fe‘ülün

1. derd ü gam ile yandı gönül yār bulunmaz  
çok dār u diyār istedi deyyār bulunmaz
2. yārum diyici çok durur ammā be-haķıķat  
fursat gelicek biri vefādār bulunmaz
3. ‘ādet budur<sup>817</sup> kim dili dildāra virürler  
dil gitdi elimizde dildār bulunmaz
4. onca<sup>818</sup> kişiler da‘vī-i islām ider ammā  
tek arada bir hāç ile zünnār bulunmaz
5. her bī-hüner insānlar manşıbları<sup>819</sup> tutdı  
şāhib-i hünere manşıb vār<sup>820</sup> bulunmaz
6. her kişide bir cübbe vü destār olur ammā  
pek bāşda biri lāyıķ-ı destār bulunmaz
7. çün çarh-ı felek cāhil ü nādān sever oldı  
bes lācerām uş fazla harīdār bulunmaz

<sup>817</sup> budur M. : bu durur Nesimi D.

<sup>818</sup> onca M. : anca Nesimi D.

<sup>819</sup> insānlar manşıbları M. : insān bile manşıb yiri Nesimi D.

<sup>820</sup> ar M. : dīnār Nesimi D.

8. ʔarrār ger iltürse revādır ʔamu raħtı  
çün ʔāfilede bir kişi bīdār bulunmaz
9. var derde taħammül ʔıl haber ile cefāya  
çün dil dilegi endek ü bisyār bulunmaz
10. zer<sup>821</sup> işi revā işde kesād eyledi fażlı  
ilm ehline bir revnāḳ-ı pazār bulunmaz
11. var rāzını fāş itme **nesīmī** kişiye kim  
‘ālemde bu gün maħrem-i esrār bulunmaz

85a

373.<sup>822</sup>

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

9. derd-i şaħħat bizdedir biz ‘āşıḳān-ı haydarız  
mürde-gān-ı haydarız hem zindegān-ı haydarız
10. sırrımızlaāşınādır... rāz-ı rüh-ı murtażā  
şüretā cismiz velī ma‘nīde cān-ı haydarız
11. mātem ārā-yı hüseyin-i kerbelādır nālemiz  
‘andelīb-i hoşnevā-yı gülsitān-ı haydarız
12. ehline ʔıldım sipāriş deyr ü ma‘bed güşesin  
küfr ü imān bilmeziz biz müselmān-ı haydarız
13. ibn-i ‘ām-ı muştafādır mültecā-yı ‘āşıḳān  
ħamdülillāh kim eħaşş-ı bendegān-ı haydarız
14. dönmeyiz hubb-ı ‘alīden rāfıẓī dirlerse de  
biz muħib-i cān fedā-yı ħānedān-ı haydarız
15. ħāricīler zülfiḳār-ı nutkumuzdan keştedir  
ħāsım-ı āl- beyte **seyf-i** bī-amān-ı haydarız
16. şavlet-i ʔahrıñ yezīdīler düşünsün zāhidā  
biz emīn-i pençe-i şır-i jiyān-ı haydarız

374.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. nice yıllardır ser-i küy-ı melāmet bekleriz  
leşker-i sulṫān-ı ‘irfānız vilāyet bekleriz
2. sākın-i ħāk-i der-i meyhāneyiz şām u seher  
irtifā‘-i ʔadr içün bāb-ı sa‘ādet bekleriz

<sup>821</sup>zer M. : zerk Nesimi D.

<sup>822</sup> Bu gazel Nizamoglu Seyfullah D.’de yoktur.

3. cīfe-i dünyā degil gerkes gibi maṭlūbumuz  
bir bölük ‘anḳālarız ḳāf ḳanā‘at bekleriz
4. ḥāb görmez çeşmimiz endīşe-i aḡyārdan  
pāspān-ı genc-i esrārız maḥabbet bekleriz
5. şuret-i dīvār idübdur ḥayret-i ‘ışḳıñ bizi  
ḡayr seyr-i bāḡ idüb biz künc-i mihnet bekleriz
6. kārvān-ı rāh-ı tecrīd<sup>823</sup> ḥaṭar ḥavfin çeküb  
ḡāh mecnūn ḡāh ben devriye<sup>824</sup> nevbet bekleriz
7. şanmañız kim ḡiceler bihūdedir feryādımız<sup>825</sup>  
mülk-i ‘ışḳ içre ḥıṣār-ı istiḳāmet bekleriz
8. yandılar<sup>826</sup> ferhād ü mecnūn mest-i cām-ı ‘ışḳ olub  
ey **fuḏūlī** biz olar yatdıḳca şoḥbet bekleriz

375.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

85b

1. oldı ‘ālem şād senden ben esīr-i ḡam henüz  
‘ālem itdi terk-i ḡam bende ḡam-ı ‘ālem henüz
2. cān baḡıṣlardı lebiñ izḥār-ı ḡüftār eyeleyüb  
urmadın ‘ıṣī lebi can baḡıṣlıḳdan henüz
3. secdegāh itmişdi ‘ışḳ ehli ḳaşuñ miḥrābını  
ḳılmadıñ ḥayli melālik secde-i ādem henüz
4. cāna derdiñ cisme peykānıñ revān itmişdi ḥükm  
cism ile cān irtibāṭı olmadın muḥkem henüz
5. eşḳ şarf eyler felekdeñ kām ḥāşıl ḳılmaḡa  
bū güher ḳdrini bilmez dāde-i pür-nem henüz
6. perde-i çeşmim maḳām itmişdi bir tersā-beçe  
olmadın mehd-i mesīhā dāmen-i Meryem henüz
7. ey **fuḏūlī** eyledi her derde dermān ol ṭabīb  
bir benim zaḥmım var<sup>827</sup> ancaḳ bulmayan merhem henüz

376.

fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün

<sup>823</sup>tecrīd M. : tecrīdiz Fuzuli D.

<sup>824</sup>devriye M. : devr içre Fuzuli D.

<sup>825</sup>feryādımız M. : efgānımız Fuzuli D.

<sup>826</sup>yandılar M. : yattılar Fuzuli D.

<sup>827</sup>zaḥmım var M. : zaḥmımdır Fuzuli D.

1. küh-kenden görünür küh̄ta āṣār henüz  
ol ne beñzer baña aniñ eṣeri vār henüz
2. çekdi mecnūn ayağıñ bādiyden liyk virür  
kanlu gönüller<sup>828</sup> ayağından çekelüm hār henüz
3. vādi-i ‘ışkda sevdāyile sergeşte idüm  
gelmedin gerdīşe bū künbed-i devvār henüz
4. nokṭa-i hāline bağlanmıdı cān u gönül  
gezmedin dā‘ire-i devrde pergār henüz
5. nāma<sup>829</sup> çekdim ūeb-i hicrān ‘alem-i ūu‘le-i āh  
āh kim olmadı ol māh haberdār henüz
6. nāle-i zārım ile halka hārām oldu uyku<sup>830</sup>  
kāra bahtım uykudan<sup>831</sup> olmadı bīdār henüz
7. merhem-i vaşlı ile buldu kamu derde devā  
bu **fuṣūlī** elem-i hecr ile bīmār henüz

377.

mefā‘lün/ mefā‘lün/ mefā‘lün/ mefā‘lün

1. ṭarīk-ı faqr ṭutsam ṭab‘ ṭābi‘ nefis rām olmaz  
ğınā kılsam ṭaleb esbāb-ı cem‘iyyet tamām olmaz
2. dehāniñdan eṣer görmem miyāniñdan nişān veh kim  
ben-i nā -kāma ‘ömrümden müyesser hiç kām olmaz
3. muḳīm-i kūy-i derd eyler beni āh ciger suzum  
bu āheng-i melāl<sup>832</sup> efzāya bundan yig maḳām olmaz
4. mürīd-i sākīyem kim luṭfu ehl-i ‘aşka<sup>833</sup> dā‘imdir  
ne hāşıl ehl-i zühdün ūefḳātiñden kim devā<sup>834</sup> olmaz
5. dedim ‘uṣşāka cevr etme dedi ol hūblar ūāhı  
siyāset<sup>835</sup> olmayınca ‘ışk mülkinde nızām olmaz
6. lebiñden ḳatre ḳatre ḳān iṣer gönüm kerāhetsiz  
şekerden olıcaḳ mey ḳatresi güyā hārām olmaz

86a

<sup>828</sup>gönüller M.: güller Fuzuli D.

<sup>829</sup>nāma M. :māha Fuzuli D.

<sup>830</sup>uyku M. : yuku Fuzuli D.

<sup>831</sup>uykudan M. : yukudan Fuzuli D.

<sup>832</sup>melāl M. : maḳām Fuzuli D.

<sup>833</sup>‘aşka M. : derde Fuzuli D.

<sup>834</sup>devā M. : müdām Fuzuli D.

<sup>835</sup>siyāset M. : sisyāset Fuzuli D.

7. **fuzūlīni** melāmet eyleyen bī derd bilmez mi  
ki pāzār-ı cünūn rüsvālarında neng ü nām olmaz

378.

mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün

1. kemāl erbābı kesr-i kadr ile bī-i'tibār olmaz  
zer-i hāliş şikeste olsa da nāķış- 'ayār olmaz
2. olur āfāķa rüşen 'ayb-ı merd-i kāmīl elbette  
ki māh-ı nā-tamām üzre kelef pek āşikār olmaz
3. ne mümkin zīb-i çeşm-i rağbet olmak kuhl-i nūr-āsā  
siyeh-bahtān kim sahtī-yi gerdūndan gubār olmaz
4. bakub naķş-ı nigīne şöyle fehmi etdim ki 'ālemde  
derūnun şerha şerha etmeyenler nāmdār olmaz
5. felek kaddin hamīde gösterir **vehbīye** bilmez kim  
o rind-i bī-tekellūf kimseniñ dūşunda bār olmaz

379.

mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün

1. gönülde biñ ğamım vardır ki pinhān eylemek olmaz  
bu hem bir ğam ki il ta'nından efgān eylemek olmaz
2. ne müşkil derd olursa bulunur 'ālemde bir dermān  
ne müşkil derd imiş 'aşkıñ ki dermān eylemek olmaz
3. fenā mülkine çok 'azm etme ey cān çekme zaħmet kim  
bu tedbīr ile def'-i derd-i hicrān eylemek olmaz
4. şakın gönülüm yaķarsın pendden dem urma ey nāşih  
hevā-yi nefis ile bir mülk-i virān eylemek olmaz
5. dehāniñ üzre la'liñ istemiş dil def'i müşkildir  
görünmez hic cürmü yok yere kār eylemek olmaz
6. du'lar eylerim benden yaña bir dem güzār itmez  
ne çāre sihr ile servī hırāmān eylemek olmaz
7. **fuzūli** 'ālem-i kayd içre sen dem urma 'ışķından  
kemāl-i cehl ile da'vā-yi 'irfān eylemek olmaz

380.

fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün



## 86b

1. ğamze peykānıñ gören<sup>836</sup> ben mübtelādan şaqlamaz  
şarf edüb ehl-i nazār naqdin gedādan şaqlamaz
2. dil nider yānımda<sup>837</sup> çün ğamdan beni kılmaz ħalāş  
çekmem<sup>838</sup> ol ta'vizbārın kim belādan şaqlamaz
3. cāna cismim ol hādeng-i ğamzeden olmaz penāh  
hiç cevşen kimseyi<sup>839</sup> tır-i kazādan şaqlamaz
4. 'ışqdan bir dem-i ten sūzānı dūr etmez felek  
veh nice fānūsdur şem' i hevādan şaqlamaz
5. 'ālem-i şeydā kıılır ger olsa<sup>840</sup> gözden nihān  
bir<sup>841</sup> perī-veş kim ser-i zūlfün şabādan şaqlamaz
6. eylerim bīhūd feġān gördükceküyuñ ilteriñ  
āşinā rāz-ı nihānın aşnādan şaqlamaz
7. bī-sebeb şanma **fuzūliniñ** melāmet çekdigin  
bī-ħaberdir meşrebin ehl-i riyādan şaqlmaz

381.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. rāz-ı 'ışkıñ şaqlaram eyledin<sup>842</sup> nihān ey serv-i nāz<sup>843</sup>  
gıtse başım şem' tek mümkn̄ degil ifşā-yı rāz
2. ħūblar miħrāb-ı ebrūsuna meyl itmez faķīh  
ölse kāferdir müselmānlar aña kılmam<sup>844</sup> namāz
3. kimse ol bed-ħūya izħār idebilmez derdimi<sup>845</sup>  
ey sūrūd-i nāle tengriyçün sen olġıl çāre-sāz
4. kālebim görmüş tehi dökmeç diler bir tāze rūħ  
berķ-i āhım kim gülüb peykāniña virmiş güdāz
5. ben ħūd oldüm ey türābımdan olan sāġar müdām  
rindler bezmin görüb bir bir yetir benden niyāz
6. ħüb şüretlerden ey nāşih beni men' eyleme<sup>846</sup>

<sup>836</sup>gören M. : gözün Fuzuli D.<sup>837</sup>yānımda M. : yanında Fuzuli D.<sup>838</sup>çekmem M. : çekmen Fuzuli D.<sup>839</sup>kimseyi M. : kimseni Fuzuli D.<sup>840</sup>olsa M. : olsa hem Fuzuli D.<sup>841</sup>bir M. : her Fuzuli D.<sup>842</sup>eyledin M. : dilde Fuzuli D.<sup>843</sup>Mısranın vezni hatalıdır.<sup>844</sup>eyledin M. : kılmam Fuzuli D.

derdimi M. : hālimi Fuzuli D.

<sup>846</sup>eyleme M. : etme kim Fuzuli D.

pertev-i envār-ı hürşid-i haḳīkatdir mecāz

7. ey **fuḏūlī** ḳalmıŝam ḫayretde bilmem neyleyim  
devr zālīm baḫt nā fermān ṭaleb ḫoḳ ‘ömr az

382.

fā‘ilātün / fā‘ilātün /fā‘ilātün /fā‘ilün

1. ḫam ḳad eyler<sup>847</sup> aḡlarımol ṭurra-i ṭarrārsız  
gerçi derler ḫengdenḫıkmaz terennüm tārsız
2. sīne-i ḫākimde eksik itme ḡamzeñi  
ey gül-i ra‘nā bilirsın kim gül olmaz ḫārız
3. ŝaḳlamazdım nāvekiñ gözde belāsın ḫekmesem  
bilmez idüm şu verib ol naḫl kāmı bārsız
4. yol azarsın zulmet-i ḫayretde ey dil vāḳıf ol  
zinhār ol kūya varma āh-ı āteŝ-bārsız
- 87a
5. girye-i zār ile ḫoŝ-ḫālīm ki baḫr-i ‘ıŝḳda  
eŝksiz göz bir ŝedefdir lü‘lü-i şeh-vārsız
6. cāna āzār ḫadengin ḫoŝ gelür ol gelür ḫa<sup>848</sup>  
bir sipāriŝ<sup>849</sup> ḳıl ki bizden olmasun āzārsız
7. zühdden gecmez **fuḏūlī** eylemez terk-i riyā  
pend ḫoḳ virdüm işitmez ‘arsızdır ‘arsız

383.

fā‘ilātün / fā‘ilātün /fā‘ilātün /fā‘ilün

1. teşne-i cām-ı viŝālīñ āb-ı ḫayvān istemez  
mā‘il-i mūr ḫaṭıñ mülk-i süleymān istemez
2. zulmet-i zülfün giriftārı urmaz<sup>850</sup> nürdan  
ṭālib-i şem‘i ruḫuñ hürşid-i raḫŝān<sup>851</sup> istemez
3. eylemez meyl-i behişt üftāde-i ḫāk-i deriñ  
şakin-i künc-i ḡamıñ seyr-i gülistān eylemez
4. cevrden āh itme ey ‘āŝıḳ ki ‘ayn-ı luṭfdur  
düst esbāb-ı kemāl-i ḫüsne noḳŝān istemez
5. ‘ıŝḳdan vehm itmesün ‘āŝıḳ yıḳar göñlüm diyü

<sup>847</sup>eyler M. : ile Fuzuli D.

<sup>848</sup>ol gelür ḫa M : ey ḳāŝı yāy Fuzuli D.

<sup>849</sup>sipāriŝ M. : sıfāris Fuzuli D.

<sup>850</sup>urmaz M. : dem urmaz Fuzuli D.

<sup>851</sup>raḫŝān M. : tābān Fuzuli D.

hiç sultānım diyen mülkini virān istemez

6. ey **fuzūlī** muttaşıl devrān muhalifdir sañā  
ğālibā erbāb-ı isti‘dādı devrān istemez

384.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. şem‘-i hürşid-i tecellāyuz ki yokdur dūdumuz  
sāye gibi oldı dūd-ı tīre dil-merdūdumuz
2. cānumuz tīg-i każāya itmeden her dem siper  
meşk-i zaḥm-ı ğamze-i cānānedir maqşūdumuz
3. ğonçe-i neşkūfte-i bāğ-ı ‘ademdür tā ezel  
feyz-i efkār-ı dehān ile nābūdumuz
4. bī-vücūduz ol kadar za‘fi ğam ḥaṭ ile kim  
mūr başşa maḥv olur cism-i belā-fersūdumuz
5. bey<sup>852</sup>-gāh-ı ‘ālem-i kevn ü fesādiçre **fehīm**  
cevher-i cānın ziyān itmekdir ancak sūdumuz

385.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. tāb-ı dilden cūş idince ‘ışk-ı şūr-engīzümüz  
oldı ser-pūş<sup>853</sup> fenā cism-i vücūd āmizimiz
2. biz ki mest-i neşve-i esrār-ı hüsn-i dilberüz  
bāde-i ḥayretle pürdür sāğar-ı leb-rīzimiz
3. gelmişüz nezzāre-i ḥāl-i cemāl-i yārdan  
dāğ-ı ḥasretür dil-i ‘uşşāka dest-āvizümüz
4. baḥtımız ḥāb içre olsun tā kıyām-ı şubḥ-ı ḥaşr  
pāspān-ı dil yeter bu nāle-i şeb-ḥīzimiz
5. oldı feyz-i āfitāb-ı ‘aşkile<sup>854</sup> **fehīm**  
pençe-i tāb-ı mihr-i enver<sup>855</sup> zerre-i nāçizimiz

386.

mef‘ülü / mefā‘ilü / mefā‘ilü / fe‘ülün

1. biz gerçi divāne-reviş-i rind-i levendüz  
bilmekde rumüz-ı dili cibril-i pesendüz

87b

<sup>852</sup>bey M. : bey‘ Fehim D.

<sup>853</sup>ser-pūş M. : serhoş Fehim D.

<sup>854</sup>āfitāb-ı ‘aşkile M. : hüsn-i ‘aşkile Fehim D.

<sup>855</sup>tāb-ı mihr-i enver M. : nice mihr-i enverdür Fehim D.

2. divāneyüz ammā felekde zenānuz<sup>856</sup>  
müstehzī-i şaḥib ḥıred-i bīhūde pendüz
3. pā-best iderüz zāde-i meryem<sup>857</sup> olursa  
şayyād-ı şanem-ḥāne-i zünnār-ı kemendüz
4. ser-tā be-ḳadem dīde olur görmege yāri  
a'yine-i küstāḥ-ı nazardan gīle mendüz
5. 'ışk āteşine şabra da şākird **fehīm**  
āteşde sema' itmede üstād-ı pesendüz

387.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. fāriğüz ḳayd-ı cihāndan 'āşık-ı divāneyüz  
āşināya āşinā bīgāneye bīgāneyüz
2. 'aşk-ı sākī ḡamze-i mest-i ḥarāb itsek nola  
cāmı āteş bādesi āteş 'aceb meyḥāneyüz
3. ḥavfumuzdan çeşm-i dilber ḡamzeyi eyler penāh  
kūçe-i 'aşk içre bī pervā yürür mestāneyüz
4. şem'-i pür süz u güdāz itse 'aceb mi şevḳumuz  
tāb-ı dilden şu'leyi āb eyleyen pervāneyüz
5. sāḥir-i mu'ciz-keḷāmuz şā'ir-i şūḥuz **fehīm**  
ne füsūna rāḡıbuz ne mā'il-i efsāneyüz

388.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. ḥün-ı dıldür revḡān-ı ḳandīl-i dāḡ-ı sīnemiz  
ḡamzedür pervāne-i gerd-i çerāḡ-ı sīnemüz
2. bīm-i ḡamze cānumuz leb-rīz-i sīm-āb ideli  
ıztırāb u ra'şeden yoḡdur ferāḡ sīnemüz
3. bezm-gāh-ı ḥançer-i ḥünḥāre itdiñ zaḥm  
bāde-i ḥün ile pür olsun ayāḡ-ı sīnemüz
4. ḡonçe aḥker dāḡ gül āteş nesīm ol gülşenüz  
kim şererdür şebnem-i gülberg-i bāḡ-ı sīnemüz
5. menzil-i derd übelā-yı 'aşkı güm itdik **fehīm**  
şevḳ-ı ḥızr-ı rah-ı tır ile sürāḡ-ı sīnemiz

88a

<sup>856</sup> zenānuz felekde zenānuz M. : hande-zenānuz Fehim D.

<sup>857</sup> meryem M. : meryem de Fehim D.

389.

mef'ülü / mefā'īlün / fe'ülün

1. şanmañ bizi dā'imā hamuşuz  
biz beste dehān-ı pür hūrüşuz
2. mestān-ı cihāna yār cānuz  
biz düşmen-i cān-ı ehl-i hūşuz
3. meyḥāne-i feyż-i 'aşık-ı ḥaḳ kim  
peyvesteyüz anda bāde-nüşuz
4. cibrīl ki uğraya aña dir  
biz muhtesib-i sebū-be-düşuz
5. ol māhi-i ṭurfa-i ḥilḳatüz kim  
deryā içre şerāre- püşuz
6. sevdā-ger-i ṭurra-i bütānuz  
pazār-ı belāda dil-fürüşuz
7. remz-i leb-i dilbere **fehīmā**  
biñ cān u dil ile çeşm ü güşuz

390.

mef'ülü / mefā'īlü / mefā'īlü / fe'ülün

1. erbāb-ı ğamız 'aşık-ı dildāde-i 'aşkız  
öldürse bizi ğam yine āmāde-i 'aşkız
2. nāz itsek olur ğamze-i ḥübānede gāhī  
yārān-ı sebük<sup>858</sup> meşreb-i şehzāde-i 'aşkız
3. ne ṭurra esir itmege kādır ne girişme  
kimse bizi bend idemez āzāde-i 'aşkız
4. cem gibi nola çekmez isek renc-i ḥumārı  
rindān-ı şabūḥzede-i bāde-i 'aşkız
5. şūfī gibi münkir degiliz keyf-i şarāba  
biz mu'tekid-i mürşid-i seccāde-i 'aşkız
6. yok ṭāḳatımız küyuna yüz sürmege yāriñ  
mestān-ı ḥarābātī vü üftāde-i 'aşkız
7. **nefī** gibi mā'il degiliz şive-i nazma  
meftūn-ı edā-yı ğazel-i sāde-i 'aşkız

<sup>858</sup>sebük M. : tenük Nefi D.

391.<sup>859</sup>

fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün

1. rind-i 'aşkız sākiyā sahpāyı görmüş geçmiştüz  
şevk-i la' liñle mey-i hamrāyı görmüş geçmiştüz
2. bir leb-i şirine cān virseñ bize za'n eyleme  
biz ezel mecnūnyuz leylāyı görmüş geçmiştüz
3. 'ahd-i peymāniñ şikest itse o şūh-ı bī-vefā  
ğām degildir böyle biñ hercāyı görmüş geçmiştüz
4. pest olursa yerimiz ğam çekmezüz zīrā ger biz  
nice demler rütbe-i a'lāyı görmüş geçmiştüz
5. biz kalendar meşrebiz bu meclīsi 'ālemde kim  
**şubhiyā** dünyā vü māfihāyı görmüş geçmiştüz

392.

fe' ilātün /fe' ilātün /fe' ilātün /fe' ilün

1. ne süleymāna esīr ne selīmiñ kıluyuz  
kimse bilmez bizi ki şāh-ı kerīmiñ kıluyuz
2. kıl olan 'ışka cihān beglerine egmedi bāş  
başka sultān-ı cihānuz gör e kimüñ kıluyuz
3. ğam yeriz kān içeriz gūşe-i mihnetde müdām  
şanma biz kevşer-i cennāt-ı na'imiñ kıluyuz
4. hūsn-i hādīş kıluyuz şanma bizi sultānum  
vech-i pākünde olan ān-ı kadīmiñ kıluyuz
5. terk idüb **hayretiyā** tāc-ı kabādan geçdik  
anca bu dīnede bir köhne kilīmiñ kıluyuz

393.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. bizden iste gevheri ey cevheri deryā biziz  
kāf-ı 'aşk üstünde pervāz eyleyen 'ankā biziz
2. bilmek isterseñ rumūz-ı ādemile hātemi  
tūr u dīdār-ı tecellī āteş-i müsī biziz
3. hāfizā gel muhkem-i kūr'ānı bizden okı kim  
kāf ve'l-kūr'ān vü yāsīn sūre-i tākā biziz

<sup>859</sup> Subhi Divanı ile ilgili bir çalışma mevcut değildir. Nazire Mecmualarında ve diğer mecmua çalışmalarında bu şiire rastlanmamıştır.

4. her neyi görseñ biz anıñ ‘aynıyuz hem maḫzarı  
zāhir u bātında pinhān ile hem peydā biziz
5. otuz iki ḫurūfle<sup>860</sup> her şeyde ḳaldırdık ‘alem  
sırr-ı mehdī bizde keşf oldı bugün ‘isā biziz
6. mantuḳu’ṭ-ṭayra süleymānuz ki ḫātem bizdedir  
ins ü cinniñ pādişāhı ḫākim-i eşyā biziz
7. secde ḳıl ādemden a‘raḫ itme çün iblīs kim  
beyt-i ma‘mūr eyleye<sup>861</sup> ḳuds ü ka‘be-i ‘ulyā biziz<sup>862</sup>

89a

8. ey **mişālī** ‘alleme’l-esmāya taḳsīm olalı  
kāşif-i sırr-ı şıfāt u zāt-ı bī-hemtā biziz

394.

mefā‘ilün/ mefā‘ilün/ mefā‘ilün/ mefā‘ilün

1. ḫuzūra ‘arz-ı ḫāl eyle ümmīdüñ kes şikār olmaz  
o dīvān kātibidir pençe ḫamledir kenār olmaz
2. görenler ḳaşların tuḡrāsını fermān-ı ḫüsnünde  
didiler ḫaṭ keşide olmadıca ol nigār olmaz
3. o kātib dilberin sevmek riyāsetdir disem cāiz  
naḳid-i vārını şarf itmek ile kīse dār olmaz
4. düşüb pāyına dumān olmayınca ‘āşıkān elbet  
vişāl meyvesinden hiç birisi bahre dār olmaz
5. hezār-ı iḫtirāz ile yüzün sür var bucāğında  
‘aṭāyī raḫm ider elbet ne mümkün ḫün-ḫār olmaz

395.

mef‘ülü /mefā‘ilü /mefā‘ilü /fe‘ülün

6. ḫaṭṭ gelmek ile zülf-i siyeh-tāb unutulmaz  
gül gitmek ile sünbül-i sırāb unutulmaz
7. dil nice ferāmuş ide tāb-ı ruḫıñı kim  
germiyyet-i ḫurşid-i cihan-tāb unutulmaz
8. ezhār-ı çemen yād olunur gül sebebiyle  
eyyām-ı nübüvvetdeki aşḫāb unutulmaz
9. rüstem-fiken olmasa o tıflıñ ḡamı derdim

<sup>860</sup>ḫurūfle M. : ḫarfile Misali D.

<sup>861</sup>ma‘mūr eyleye M. : ma‘mūrele Misali D.

<sup>862</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

efsâne-i hengāme-i suhrāb unutulmaz

10. kaddiñ bilür erbāb-ı hüner gevher-i nazmıñ  
**vehbī** beli kadr-i dürr-i nā-yāb unutulmaz

396.

mef'ülü /mefā'ülü /mefā'ülü /fe'ülün

6. yār ile benim itdügüm ülfet unutulmaz  
hem meclis olub gördiğim 'işret unutulmaz
7. 'āşıkda olan mihr-i vefālar ezelidir  
ey şūh anunçün ki sadâkat unutulmaz
8. dūr olduğ ise gözden ey dilber-i mümtāz  
dilde olan āşār-ı muḥabbet unutulmaz
9. çekdiklerim allāh bilür hier-i ruḥuñla  
el-ḥaḫ güzelüm 'ālem-i vuşlat unutulmaz
10. ḥaḫka ki bu nazmıma letāfetle söz olmaz  
ey **vehbī** ḥaḫīkat bu ḥaḫīkat unutulmaz

89b

397.

mef'ülü / fā'ilätü / mefā'ülü / fā'ilün

1. ol gül-'izāra etmez eşer āh u zārımız  
çekmekte ḥār-ı cevr ü cefāsın hezārımız
2. cūy-ı derūna 'aksi düşüb serv-ḫadleriñ  
bir naḫlzār-ı tāzeye döndü kenārımız
3. saḫtī-yi dehri baḫt-ı siyeh çekdirirse de  
kuḫl-i cilā-yı ehl-i nazardır ğubārımız
4. manşıb medār-ı rif'at ise cāhile bizim  
ma'zül iken de 'ilm iledir iftiḫārımız
5. naḫl-i ümīdimiz gül-i ra'nā açar hemān  
yek-rengdir ḫazān ile **vehbī** bahārımı

398.

mef'ülü / fā'ilätü / mefā'ülü / fā'ilün

1. leb-rīzdir şarāb-ı ğamıñla piyālemiz  
pür-ḫün biter fezā-yı mahabbetde lālemiz
2. meczūb-ı mihr-i 'ālem-i bālā-yı 'aşḫdır  
gül bisterinde eylemez ārām jālemiz



3. ıķdı ‘adem taşavvuruna řoñ neticesi  
baħş-i dehānıñ idi me’āl-i maķālemiz
4. arħıñ hezār pıçış ile geçdi enberin  
bir māhtābı sīneye alınca hālemiz
5. **vehbī** hemān sādece başma ķalıb degil  
tamģalıdır ĥitām-ı ķabūl ile kālemiz

399.

mef’ūlü / mefā’īlü / mefā’īlü / fe’ūlün

1. āyīne-sıfat şafvet ile sāde-zamīriz  
her řūrete ķābil gūher-i naķř-pezīriz
2. engūřt-i iřāretle hilāl olmadayız āh  
her şehrde gerçi meh-i nev gibi řehīriz
3. bir muğ-beeniñ pereminiñ ķaydına dūřdük  
zencīr-be-gerden yed-i kāfirde esīriz
4. aģyār ile mey idigin etmezse de iźhār  
keyfiyyeti ra’nā biliriz rind-i ĥabīriz
5. okdan ayaģıñ altına řevķ ile dōřendik  
sākī der-i meyħānede bir eski ĥařīriz
6. sen duħter-i rez zevķi ile tāzelenirseñ  
ey pīr-i muģan biz de civān sevmede pīriz

90a

7. eş ‘arımıza rāģīb olursa nola yārān  
**vehbī** gibi raģbet ile merģūb-ı vezīriz

400.

mef’ūlü / mefā’īlü / mefā’īlü / fe’ūlün

1. ķand-i leb-i nūř-ı dehenin řatmaģa gelmez  
řīr ü şekeri birbirine řatmaģa gelmez
2. aħřamlamaz ol bedr-i felek bir gece bizde  
mehtāb gibi gelse daħi yatmaģa gelmez
3. bařdan ařub emvāc-ı cefā fūrķate dūřdük  
zevraķce-yi vaşlı yanaşub atmaģa gelmez
4. dil mūrģi kebūter gibi dōnmekdedir ammā  
ol tıfl-ı cefā-perverim aldatmaģa gelmez
5. kālā-yı viřāli ıķarub gizlü mezāda  
ey řūħ-ı sitem-pīře bizi řatmaģa gelmez

6. dil seng-i felâhan gibi başında dönerken  
feryādıma rahm eylemeyüb atmağa gelmez
7. dāmānına yüz sürmek imiş hāhiş-i **vehbī**  
ey hārim<sup>863</sup> müjem sen de şakın batmağa gelmez

401.

mef'ülü / fā'ilätü / mefā'ilü / fā'ilün

1. çekmiş piyālelerle pey-ā-pey şarāb-ı nāz  
çeşm-i siyāh-mesti sürdürdü<sup>864</sup> hāb-ı nāz
2. ders-i niyāz okursa n'ola tālīb-i vişāl  
hāl ü hatıyla şafha-yı rüyu kitāb-ı nāz
3. maħcūbdur açılmamış ol nāzenīn henüz  
kılsa .aceb mi rüyuna zülfün niķāb-ı nāz
4. va'd-i vişālī dīde-yi bīmārı remz idüb  
dil-ħastegāna vermede şāfi cevāb-ı nāz
5. **vehbiye** merħabā mı der ol şūh-ı 'işvekār  
düşnām iken fütādeye ancak hıķāb-ı nāz

**meħmed girāy**

402.

mefā'ilün / mefā'ilün / mefā'ilün/mefā'ilün

1. bu çerħ sifle-i perver ehl-i řab'a cūd göstermez  
metā'-ı ma'rifet güyā ziyāndır sūd göstermez
2. çeker bir yerde dā'im-i ħasret-i nigāh üzre  
rūh-ı cānāne baķsam eşk-i hūn ālūd göstermez
3. řabābet gösterüb her zaħma elmās bend eyler  
ħaķıķatsız felek bir merhum behbūd göstermez
4. olur seng-i havadişden şikeste a'yine-i şab'ım  
murādım üzre rüz-ı şāhid maķşūd göstermez
5. nola āteş eşer olsa sūd-ı eş'arı remzīnūñ  
derūnī hāne-i āteşdir āmā dūr göstermez

**ķapudān-ı deryā rāmiz paşa**

403.<sup>865</sup>

90b

<sup>863</sup>hārim M. : hār-i Vehbi D.

<sup>864</sup>mesti sürdürdü M. : mestini süzdürdü Vehbi D.

<sup>865</sup> Bu gazel Abdullah Ramiz Paşa D.'de bulunamamıştır.

mefâ'îlün /mefâ'îlün /mefâ'îlün/mefâ'îlün

1. gezer çîn-i cebîn vādilerinde vaşla yüz tutmaz  
bu vahşetle ol āhū-yı hıṭāyı şayda yüz tutmaz
2. vird heb āğza rāz-ı dilin evvel ki ḥarāmi-veş  
açılma boş boğazlık itme dendikce söz tutmaz
3. seviñdirmez bu dil pür sūzumı ... ḥasret  
hevā pür tāb iken qar yağsa da elbette buz tutmaz
4. bu şıḳlete geçirdiñ zîr-i pāy-i kāvedeñ şūfi  
felek mîzān ḳurdı neyleyim destinde dūz tutmaz
5. ḳonaḳcı gelse mihmān ḥayāliñden şabā **rāmiz**  
ğubār-ı ğuşşayı süpürür ḥarīm-i dilde ṭuz tutmaz

404.

fā'îlātün / fā'îlātün /fā'îlātün/fā'îlün

1. māder-i 'aşḳdan ikiz doğmış ḳarındaş olmuşuz  
ḳaysıla vādî-i ğam ḳat'ında pā-dāş olmuşuz
2. tîşemüz diller virür senge yollar kesmede  
bî-sütünında ğamuñ ferhāda yoldaş olmuşuz
3. dergeh-i pîr-i muğānda gevsıfat ğaltān için  
'ārî gelmiş cismden şāhā hemîn baş olmuşuz
4. dāğlar tende ser-ā-ser bağladı gül resmini  
bey' için pazār-ı 'aşḳda özge ḳumaş olmuşuz
5. başda kisvet nār-ı āhum tende bir bir<sup>866</sup> dağlar  
bî'at eyle küçüğüm gel cāmı<sup>867</sup> ḥāci bektāş olmuşuz
6. yidük içdük varımağam ğam yimezüz yoḳluğa hem  
bu ḥarābe dünyede ḥoş rind ü ḳallāş olmuşuz
7. ey **cenābî** bahr-ı nazma ğavş idelden 'āleme  
la'l-i dil-ber gibi biz de sözle dūr-pāş olmuşuz

91a

405.

fā'îlātün /fā'îlātün /fā'îlātün / fā'îlün

1. rind-i dūrd-āşām-ı 'aşḳuz sînedür mey-ḥānemüz  
elde bir ḥūn-āb-ı dilden dīdedür peymānemüz
2. seyl-i ğamdan ḥāne-i dil ḥayliden vîrān idi

<sup>866</sup>bir bir M. : yir yir Cenabi D.

<sup>867</sup>gel cāmı M. : gel Cenabi D.

seng-i bī-dāduñ konub yapıldı miḥnet-ḥānemüz

3. şatılan pāzār-ı ğamda kelle-i ‘uşşākimiş  
izdiyād-ı revnağ itsün gün-be-gün ser-ḥānemüz
4. gice olmaz kim gönül her meclisi devr itmese  
tāb-ı şem‘-i ‘arızuñ görmek diler pervānemüz
5. vireli ey meh **cenābī** sen saçı leylāya dil  
kışşa-i mecnūn gibi düşdi dile efsānemüz

406.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. sākin-i kūy-ı belā ḥalk-ıla pazār istemez  
ğamdan özge kendüye bir mūnis-i yār istemez
2. ḥālet-i ‘aşqum benüm fāş eyleme ey eşk kim  
‘aşık-ı deryā-dil olan sırrın izḥār istemez
3. tekye-i aḥzānuma bedr-i ziyā-yı ‘arızuñ  
yağmağa gönülüm çerāğın şu‘le-i nār istemez
4. āsitānuñ sengine başın koyub rāḥat süreñ  
bister-i sincābıla bālīn-i zer-kār istemez
5. sākī-i ‘aşkuñ elinden cām-ı derdūñ nūş iden  
bezm-i ğamda bir nefes olmağa hūş-yār istemez
6. būy-ı rāḥat almadı vaşluñ gülinden ey kamer  
şol ki ḥār-ı miḥnet-i hecrūñden āzār istemez
7. kūy-ı rüsvāda **cenābī** ṭabl-ı şöhret dögeli  
bildi ‘ālemler anı kim nām-ıla ‘ār istemez

407.

fā‘ilātün/ fā‘ilātün /fā‘ilātün /fā‘ilün

1. şüretā kendini bilmez gerçi bir dīvāneyüz  
‘ālem-i ma‘nīde ammā sır bilür ferzāneyüz
2. sākī-i dehrūñ elinden düşdüğünce ayağa  
meclisinde ‘ālemūñ kanlar yudar peymāneyüz
3. el çeküb biz zāhidā ma‘müresinden ‘ālemūñ  
künc-i istiğnāya maḥzen bir ulu vīrāneyüz
4. şem‘-i ḥüsn-i yārdan yaqar çerāğı gönülümüz  
biz maḥabbet nārına bālın yaqar pervāneyüz

91b

5. bir güzel destānyuz dehrūñ **cenābī** gerçi kim  
söylenür iller dilinde bir qurı efsāneyüz

408.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. 'aşk-ı vīrānī-ebed kendüyi ma' mūr istemez  
yaqmağa kandīl-i şevkiñ mihreden nūr istemez
2. sākin-i künc-i tevekkül 'ārif-i bī-ıayddur  
kktisāb-ı nām için olmağa meşhūr istemez
3. āsitānuñ hākini çeşmine 'ābid çekmese  
gam degüldür sevdüğüm kühlī dahı kūr istemez
4. diş bilerse la' lüne müşgīn haṭuñ olmaz 'aceb  
şehd ü şekker olsa anı şanma kim mūr istemez
5. buldı sāyeñ devletin alub **cenābī** yanuñı  
sen hümā-yı nāzdan olmağa ol dūr istemez

409.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. 'āşıkuz dervāze-i şehri melāmet beklerüz  
zāhidā<sup>868</sup> şanma kim kūy-ı selāmet beklerüz
2. bī-sütün-ı 'aşkda çalındı ṭabl-ı sīnemüz  
biz dahı ferhādveş der-bend-i miḥnet beklerüz
3. hūn-ı dil nūş itmege peymānesinden dāğumuñ  
meclis-i 'uşşāqda erbāb-ı şohbet beklerüz
4. hāce-i 'aşkuz bugün pāzār-ı mihr-i yārda  
naqd-i cāna almağa kālā-yı vuşlat beklerüz
5. ey **cenābī** dergehinde pādişāh-ı 'ālemüñ  
āfitāb-ı 'ālem-ārā gibi şöhret beklerüz

410.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. neş'e-i cām-ı mey-i şevküñle hoş-hāl olmuşuz  
hādīsātından cihānuñ fāriğü'l-bāl olmuşuz
2. 'āriyüz her gīll ü gīştan şāf kılduk ḳalbümüz  
pūtesinde 'ālemüñ bir niçe kez ḳāl olmuşuz

<sup>868</sup>zāhidā M. : zāhidasā Cenabi D.

3. hüsñüñ hayrānıyuz ayılmadıķ yıllar durur  
terk-i dünyā eyleyüb ‘aşķuñda abdāl olmışuz
4. rengine bu eşk-i sürhüñ şöyle boyandıķ bugün  
kim bedenle şahş-ı cāna cāme-i āl olmışuz
5. kıl ü kālında cihānuñ ey **cenābī** dem<sup>869</sup> çeküb  
ser virüp rāz açmada her nā-kese lāl olmışuz

92a

411.

mef‘ülü /fā‘ilātü /mefā‘ilü /fā‘ilün

1. biz aķter-i sa‘ādeti görmüş geçürmüşüz  
engüş-t-i mihr ü devleti görmüş geçürmüşüz
2. ne havf-ı nār olur ne ümmīd-i cennet vār  
biz vak‘a-i kıyāmeti görmüş geçürmüşüz
3. gerdün şanmasun bizi leb teşne-i ümmīd  
biz cüy-bār-ı ‘izzeti görmüş geçürmüşüz
4. ğark-ı āb lenne-i ğām u tūfān-ı dīdeyüz  
sadā bir derd ü miñneti görmüş geçürmüşüz
5. gerçi ki hurde sāleyüz ammā mesīh vār  
mihr içre her ‘ināyeti görmüş geçürmüşüz
6. **fāzıl** piyāle nevbeti leb teşne kānedir  
bezm-i devr cām-ı ‘işreti görmüş geçürmüşüz

### ħarfü’s-sin

412.

fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilün

1. vaşl-ı ħaķķ olmaĝa eylerseñ heves  
‘aşķa ulaş ğayriden göñlünü kes
2. ğayri nesne şanma ‘aşķı zāhidā  
kendi cennetten alubdur muķtebes
3. kārībāndır bu ħalāik dā’imā  
ehl-i ‘aşķ içinde olmuşlar çeres
4. cism ü cānıñ ķo yüküñ yükledi gör<sup>870</sup>  
rāh-ı ‘aşķa gidemez merkeb feres
5. onsekizbiñ ‘ālemi tütub duran

<sup>869</sup>dem M. : el Cenabi D.

<sup>870</sup>gör M. : ver Niyazi Mısri D.

kāf u nūnuñ terkibiyle yek nefes

6. ʔarfetü'l- 'ayn içre yaķar cümlesin  
ger doķunsa nār-1 'aşķdan bir kubes
7. bāğ-1 cennetde olursa oda yaķ  
ey **niyāzi** ķoma dilde hār u hās

413.

fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün

1. hālīķı bulmağa eylerseñ heves  
sālikā gel hālķdan gönlünü kes
2. dā'im 'ömrüñ kārbanından saña  
gūş-i cān ile işit ne dir ceres
3. hāķķı tevḥīd iledür her dem-be-dem  
zīkr-i hāķķdan ġāfil olma bir nefes
4. varlıģuñdur bil saña bār u girān  
gel ta'alluķ riştesin zīkr ile kes
5. āteş-i 'aşķ ile yaķ heb varlıģuñ  
ķalmasun tā<sup>871</sup> beyt-i dilde hār u his
6. hār u hāşāk-1 enāniyet yanar  
ger irerse nār-1 'aşķdan bir ķabir
7. ķalbüñi pāk it<sup>872</sup> **seyyid** ġayriden  
cün saña allāh bes bākī heves

414.

fā' ilātün /fā' ilātün/ fā' ilün

1. ʔālib-i hāķķ ol dilā gezme 'abes  
vāşıl-1 hāķķ olmağa eyle heves
2. şıdķ ile gir rāh-1 hāķķa sālikā  
hāķķa vuşlat bulmadı her bu'l-heves
3. bu ten-i süflīye pāy-bend olma gel  
'andelīb-i cāna yaķışmaz ķafes
4. ki şaķın bu nefis-i emmāreñ seni  
şahbāz-1 'arş iken eyler mekes
5. ʔab' -1 suflī men u selvā istemez

92b

<sup>871</sup>tā M. : hiç Seyyid Mehmed D.

<sup>872</sup>it M. : eyle Seyyid Mehmed D.

istedügi ya başaldür ya 'ades

6. hum-ı vahdetden içen 'aşıkları  
kandıramaz nıl ü ceyhün u aras
7. 'aşk meydânında seyritmez hıred  
ol fezāya varamaz merkeb-i feres
8. hıç-kes dergāhına varmak muhāl  
olmasa fażluñ eger feryād-res
9. 'avn u lūtfuñ kime olursa delil  
nūr u vechüñden aña bir lem'a bes
10. **seyyidüñ** senden ricāsı yā ilāh  
kāmil-i imān rüz kııl āhir nefes

415.

fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün

1. t̄alib-i haq ol gönül dünyāya gel itme heves  
māsivā cānibine der-beste dil ol itme ses
2. dil hālilīñ nefis nemrūduñ odından şakla var  
yoğsa nefsiñe senüñ haq gālib eyler bir meges
3. göz yaşın deryā vücūduñ keşti it āhuñ direk  
ger haqīkat dūrüne bulmak dilerseñ dest-res
4. görme beyhūde zuhūrātı kemāl-i şun'una<sup>873</sup> bak<sup>874</sup>  
haq te'ālā zerreyi yaratmamışdur bil 'abes
5. dergeh-i pīre **sezāyī** cānile gel bende ol  
saña 'ālem yüz tıarsa ğayrıdan ümmīdi kes

93a

416.

fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün

1. ey gönül ol hancer-i müjgāna eylersen heves  
kaşd-ı cān itdüñ bekā-yi 'ömrden ümmīdiñ<sup>875</sup> kes
2. çekme ğurbet 'azmine ey sārban maħmel şakın<sup>876</sup>  
kim bu yolda bīm-i ğurbetdendir efgān-ı ceres
3. hāl-i zārından seni feryādım āgāh eyledi  
şükr lillāh oldu feryādım saña<sup>877</sup> feryād-res

<sup>873</sup>şun'una M. : şun'a Sezayi D.

<sup>874</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>875</sup>ümmīdiñ M. : ümmīd Fuzuli D.

<sup>876</sup>şakın M. : bugün Fuzuli D.



4. bir birine sancılıb her yan tebimde oqlarıñ  
murg-ı rûhum kaydına olmuş müretteb bir kafes
5. ta'na-i ehl-i melâmetden ne noqşân 'aşıkâ  
berk-i lâmi' def'in eyler mi hücûm-ı hâr u has
6. süz-ı 'ışkıñ tende nâgeh bulması noqşân deyü  
can çıkarsa isterem çıkmaya tenden bir nefes
7. ey **fuẓûlî** ben kanâ'at mülkünün sultānıyam  
saltanat esbābı egnimde palās-ı faqr bes

417.

mef'ülü /fâ'ilâtü /mefâ'ilü/ fâ'ilün

1. hāk-i reh etti 'aşık-ı miskîni ol heves  
kim pây būs-ı yâre kaçan bûla dest-res
2. rāz-ı derûnu taşraya şalmağ revâ degil  
budur günâhı kim aşılır muttaşıl ceres
3. dîdâr-ı düsttur iki 'âlem neficesi  
yok ondan özge 'aşıkâ 'âlemde mültemes
4. sinem hevâ-yı 'ışkıñile tıldu<sup>878</sup> ney gibi  
dem urduğumca âh-u feğândır çıkan nefes
5. her kayd olursa mahz-ı belâdır ki bülbüle  
ger şâh-ı gülden olsa kudûret verir kafes
6. ol gurreden gönül eger isterseñ iltifât  
tîg-i tecerrüd ile cihândan 'alâka kes
7. olmaz vücûd-ı 'aşıkâ 'ışk içre i'tibâr  
doymaz **fuẓûlî** ateş-i hicrâna hâr u has

93b

418.

fâ'ilâtün / fâ'ilâtün /fâ'ilâtün/ fâ'ilün

1. mesken ey bülbül saña geh şâh-ı güldür geh kafes  
nice 'aşıksın ki âhından tuşmaz hâr u has
2. yar küyunda müselmanlar ger olsaydı yerim  
kâferem ger ravza-i rızvâna eylersem<sup>879</sup> heves
3. kuh feryâdı şadâsın verdi ferhâdın demen

<sup>877</sup>saña M. : baña Fuzuli D.

<sup>878</sup>tıldu M. : oldu Fuzuli D.

<sup>879</sup>eylersem M. : eylerdim Fuzuli D.

nağş-ı şîrindir verir avâz olub feryâd res

4. nâka leylî maḥmelin çekmiş beyâban seyrine  
eyle mecnûnu ḥâletden ḥaberdâr ey ceres
5. bir nefes<sup>880</sup> kalmış ḥayâtımdan ḥabîbim şubḥa din  
nola ger bir mihr göstersen bana âhır nefes
6. ḥâli etdim dil hevâ-yı ihtilât-ı halkdan  
bezm-i ğamda ney gibi hemdem<sup>881</sup> bana feryâd bes
7. ey **fuẓûlî** ger saña cem'iyet-i dilide murâd  
bağla bir dil-dâra gönülün ğayrden peyvend kes

419.

mef'ûlü / fâ'ilâtü / mefâ'ilü / fâ'ilün

1. bilmem nedür bahâr-ı ümîd ü ḥazân-ı ye's  
birdür yanımda mevsim-i kâm u zamân-ı ye's
2. itmiş ne çâre merkez-i mîm-i murâdımı  
âşâr-ı gerdîş-i felek-i dûn cihân-ı ye's
3. çeşm-i ümîd-i tâli'ümi ḥufte itmege  
her demde söylerem nice biñ dâstân-ı ye's
4. berç-ı şehâb-ı âhuma peyvesteür müdâm  
ebr-i duḥân-ı dūd-keş-i dūdmân-ı ye's
5. oldı kusûf-ı 'uğde-i ḥırmân ile gönül  
ḥurşîd-i nūr bâḥte-i âsumân-ı ye's
6. bir baḥta mâlikem ki eger itse nâ-murâd  
eyler hezâr-bâr dili imtinân-ı ye's
7. yer kalmadı **fehîm** metâ'-ı ğâma henüz  
gelmekte şehri cân u dile karvân-ı ye's

420.

fâ'ilâtün / fâ'ilâtün / fâ'ilâtün / fâ'ilün

1. olmadıkça nâ<sup>882</sup> güsiste rişte-i medd-i nefes  
gevher-i maḥşûduna ğavvâş olur mı dest-res
2. şevk-i râh-ı ka'be-i küyuñla germ-efġân olub  
nâle-i dil oldı pîş-âheng-i feryâd-ı ceres

<sup>880</sup>nefes M. : ramak F Fuzuli D.

<sup>881</sup>hemdem M. : her dem Fuzuli D.

<sup>882</sup>nâ M. : tâ Ragıp Paşa D.



94b

1. eremez menzile her bādiye-peymā-yı heves  
gāhice hāme<sup>884</sup> muğaylāna başar pāy-ı heves
2. cā-be-cā olsa da leb-rīz-i mey-i şevk ü neřāt  
ekřerī zūr-řikendir hele mīnā-yı heves
3. her zamān keřtī-yi ümmīd hevāsın bulmaz  
gāh mevc-āver olur varşa-yı deryā-yı heves
4. gerçi pervāz-ı bülend etmege pāl açmış idi  
lāne-gīr oldu varub kāfda ‘anķā-yı heves
5. çekerim řimdi hūmār-ı ğam-ı ye’s ey **vehbī**  
beni mest etmiş idi neş’e-yi řahbā-yı heves

424.

mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün

1. ‘ulüvv-i cāh ile pākīze-sīret olamaz herkes  
bülend eylerse de pervāzı pā-der-lāředir kerkes
2. süzüb çeřm-i kebūd-ı fitne-engīz-i<sup>885</sup> siyeh-mestiñ  
aķın şaldı diyār-ı şabrıma bir āfet-i çerkes
3. serv-i serkeşim dāmen-feřān-ı nāz olub gezsın  
ķabā-yı sebzın ey hıyyāt boyunca berāber kes
4. nigāh-ı hıřmnākiñ tīr-i dil-düz ile ey hūnī  
açub bir zaķm-ı tāze sīne-yi āğyāra işler kes
5. ķumāř-ı vaşlıma kıymet yetişmez der açılmazsın  
o kālā-yı girān-ķadriñ bahāsın bārī göster kes
6. ber-i sīmīniñi düzdīde bir hoş oķřayım derken  
elim ķoynuñda tıtduñ ister āzād eyle ister kes
7. çeküb tīğ-i zebāniñ **vehbiyā** bürhān-ı ķātı‘la  
amān verme lisān-ı zümre-yi hussādı yek-ser kes

425.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. her kim eyler cennet-i didār-ı hāķķı iltimās  
ol maķām-ı pāk-i müstesnāya ‘ařķıñdır esās
2. naşş-ı ķātıla tıfeyliñdir řehā cinn ü melek  
řāh-ı ‘ālemsin efendim pādīřāh-ı cümle nās

<sup>884</sup>hāme M. : hār-ı Vehbi D.

<sup>885</sup>engīz-i M. : engīz-ü Vehbi D.

3. yā resulullah billāh na‘t-ı pākinden ğaraż  
bir muħabbetdir ve valā mā kücā medħ ü sipās
4. āteş-i ‘aşkıñla yanıb maħv olan pervāne vār  
merd-i bī-pervā olub etmez cehennemden hirās
5. men reānī ħüsnüne **müştāk** olan ‘ilme’l-yaķın  
mīm-i aħmed rūzeninden seyr edüb etsin kıyās

95a

426.

fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün

1. olmuşum ser mā‘iyyetle senüñle me’nūs  
olmazam firķat-ı şüretle efendim me‘yūs
2. āteş-i ‘ışkıñı pinhān idemez sīne-i şāf  
şem‘i setr eyliyemez dilde secencel me’nūs<sup>886</sup>
3. ħalvet-i şeyhe varub söyleme ma lā-ya‘nī  
ne revā beyt-i ilāhīde şadā-yı nāķūs
4. tekye-i pīr-i muġān āyini efgān iledir  
‘aşķ meyħānesi feryādile olmuş me’nūs
5. ‘aşķ bī-mārına tīmār olamaz ey **müştāk**  
maraż-ı mevte devā eyliyemez cālinūs

427.

müstef‘ilün/ müstef‘ilün/ müstef‘ilün/ müstef‘ilün

1. pīr-i muġāndan bir nefes aldım ‘aceb feryād res  
gördüm ki söylerdı ceres allāh bes bāķī heves
2. geçdim sivādan ol zamān keşf oldı sırr-ı kün-fekān  
dost ile dost oldum hemān allāh bes bāķī heves
3. buldum ħarīm-i vuşlatı içtim şarāb-ı vaħdeti  
bilmem recā vü minnet-i allāh bes bāķī heves
4. ben mest ü ħayrān olmuşam ser-germ ü sekrān olmuşam  
seyyāħ-ı devrān olmuşam allāh bes bāķī heves
5. ben bilmezem ‘ucb u riyā ben bilmezem ħubb-i sivā  
birdir ħudā birdir ħudā allāh bes bāķī heves
6. allāh vafīdir baña allāh kāfīdir<sup>887</sup> baña  
allāh şāfīdir<sup>888</sup> baña allāh bes bāķī heves

<sup>886</sup>me’nūs M. : fānūs Müştak Baba D.

<sup>887</sup>kāfīdir M. : şāfīdir Müştak Baba D.

7. geh fānī gāhi bākīyem geh ehl-i 'aşka sākīyem  
dīdār-ı hāḡ müştākīyem allāh bes bākī heves
8. ben 'āşıkı zār olmuşam ma'şuḡ ile yār olmuşam  
**müştāk**-ı dīdār olmuşam allāh bes bākī heves

428.

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

1. bādeden çāşnī-i ayş olmaz kām meges  
teşne-i sāger-i 'aşkı ne bilür ehl-i heves
2. zülfi-yāre tōḡunub çoḡ da uzatma suḡanı  
ey göñül rişte-i ümmīd-i o sivādan kes
3. ne 'acebdir ki olub pīr kühen kāmēti ḡam  
şāb-veş penbe giyer çarḡ-ı ḡabā-yı atlas
4. pīr-i nā-bāliḡ olan uḡsa da artmaz şevḡi<sup>889</sup>  
'ömr-i nūḡ olsa da 'ömrü ne bilür kel kerkes
5. cūr 'a-i neşāt<sup>890</sup> idüb külben-i ḡab'ım sirāb  
şu'le-i 'aşḡ iledir dildeki te'sīr-i nefes
6. fīkr u eş'ār ile **müştāk** ideriz 'uzlet-i nās  
tūḡ-ı nuḡḡ-ı lezīzidir eden ḡabs-i ḡafes

95b

429.

fe' ilātün/ fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

1. çekerim bunca zamāndır çile-i yāy-ı heves  
ḡāḡırımından çekilüb gitmedi ḡulyā-yı heves
2. düşürür 'arbede-i ye's-i ümīd<sup>891</sup>-i emele  
kişinüñ derde şalar başını ḡavḡa-yı heves
3. cāhilüñ cāh-ı hevāsıyla der-i ḡuşında  
çalınur şubḡ u mesā nevbet-i sūr nāy-ı heves
4. yañılır meyl eder elbette hevā vü hevese  
vāhdır şarf-ı hevā sehvdır imlā-yı heves
5. olma dil-beste-i ḡīsū-yı 'izār-ı iḡbāl  
seni başdan çıkarır şoñra o sevdā-yı heves

<sup>888</sup>şāfīdir M. : kāfīdir Müştak Baba D.

<sup>889</sup>şevḡi M. : şerefi Müştak Baba D.

<sup>890</sup>neşāt M. : neş'et Müştak Baba D.

<sup>891</sup>ye's-i ümīd M. : ye's ü ümīd Vasīf D.

6. itse de terk-i sivā ile hevāyī şūfī  
yine rengīne-i şūfī eder imā-yı heves
7. **vāsifā** rind-i ‘abā-pūşa kabā lāzım mı  
yaqışur mı dil-i ehl-i dile zībā-yı heves

430.

fe‘ilātün /fe‘ilātün /fe‘ilātün /fe‘ilün

1. kurub o mehle bu şeb ülfete bir resm-i nefis  
eyledik cilve-geh-i ‘aşkı yeniden te’sīs
2. her ter dil-i<sup>892</sup> zülfüne dil beste senün bir leyli  
saña ‘aşık olanuñ ‘aşkı degül kıaysa maqīs
3. bulduran keşt-i iqbāle şuyın ‘ālemde  
kullanur zevrāk-ı āmālini mānende-i re’īs
4. ‘ālemi ezdiren ol muğpeçe-i bāde-fürüş  
nāmı şimden gerü ızlāle ne hācet iblīs
5. caba bir kahve-i taḥsīn aña benden **vāsif**  
kim uyub keyfe bu beş beytim iderse taḥmīs

431.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. iy cemālün nūr-i<sup>893</sup> sübhānellezi esra imiş  
‘abduhu leylen tapuñdur mescidü'l akşā imiş
2. sözlerün<sup>894</sup> her birisi nefḥa-i rūḥu’l kudüs  
leblerün<sup>895</sup> ma‘ni-i yuḥiḥe’l-mevte imiş
3. ṭal‘atun nūr-ı tecellī veżzuhanuñ mazharı  
kab-ı kavseyn oldı yüzün fitne-i esrā imiş<sup>896</sup>
4. alnuña yazmış ḥuda innā fetaḥnā sūresin  
kāf ve’l-kur’ān yüzünde<sup>897</sup> sidre-i a’la imiş
5. ‘arızuñla iki zülfün lā-yezālī görünür  
ma‘ni-i seb‘a’l-meşānī ‘allemü’l-esmā imiş
6. işigün beytü’l-ḥarām ehl-i şafānıñ<sup>898</sup> mervesi

96a

<sup>892</sup>her ter dil-i M. : her tel-i Vasıf D.

<sup>893</sup>nūr-ı M. : sırr-ı Nesimi D.

<sup>894</sup>sözlerün M. : sözlerünün Nesimi D.

<sup>895</sup>leblerün M. : lebleründe Nesimi D.

<sup>896</sup>yüzün fitne-i esrā imiş M. : қаşuñ zülfün evedna imiş Nesimi D.

<sup>897</sup>yüzünde M. : yüzündür Nesimi D.

<sup>898</sup>işigün beytü’l-ḥarām ehl-i şafānıñ M. : ‘aşıklara beytü’l-ḥarāmuñ Nesimi D.

ka‘be yüzüñ oldı zülfüñ ‘arvetü’l-vuḡkī imiş

7. iy **nesīmī** çün bu gönülün vaḡdetün deryāsıdur  
yiddi deñiz ḡubbesine mevc uran deryā imiş

432.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. cā‘d-ı zülfin ‘anber-efṣān eylemiş  
nāfe-i çini perīṣān eylemiş
2. cān u dil her dem nice ṭob olmasun  
çün nigārum zülfi çevgān eylemiş
3. zülfi taḡıtmış<sup>899</sup> ruḡ üzre ṣol<sup>900</sup> ṣanem  
kāfir çini<sup>901</sup> ḡaşd-ı imān eylemiş
4. ‘āṣıḡuñ ḡanına bandurmuş elin  
kör bıçak<sup>902</sup> destine destān<sup>903</sup> eylemiş
5. gözleri ḡaşı ene'l-haḡ çağırur  
gör bu sırrı kimde pinhān eylemiş
6. ḡüsn içünde görmemiş miṣlün felek  
bunca devrānı ki devrān eylemiş
7. ‘ıyd-i ekberdür **nesīmīye** bu gün  
cānını ṣol māha ḡurbān eylemiş

433.

fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün

1. lebüne ehl-i naḡar cān didiler gerçek imiş  
aḡzuña noḡta-i pinhān didiler gerçek imiş
2. la‘lüni ḡattuñ ile ṣormışam ervāḡa anı  
ḡızrile çēṣme-i ḡayvān didiler gerçek imiş
3. ādemün sūretine secde kılanlar ki seni  
‘arṣile<sup>904</sup> ṣüre<sup>905</sup>-i raḡmān didiler gerçek imiş
4. didiler ḡāmetüne sidre kemāl ehli velī  
ḡalk anı ṣandı ki yalān didiler gerçek imiş

<sup>899</sup>taḡıtmış M. : taḡılmıṣ Nesimi D.

<sup>900</sup>ṣol M. : ol Nesimi D.

<sup>901</sup>kāfir çini M. : kāfir-i çin Nesimi D.

<sup>902</sup>kör bıçak M. : gör bu çoḡ Nesimi D.

<sup>903</sup>destine destān M. : destān ne destān Nesimi D.

<sup>904</sup>‘arṣile M. : göriceḡ Nesimi D.

<sup>905</sup>ṣüre M. : sūret-i Nesimi D.



5. şüretin münkirine ‘ilmile imān ehli  
añā kim dīvile şeytān didiler gerçek imiş
6. cennet ehli ki yüzüñ bāğına iy cennet ü hūr  
ravza-i huldile rıdvān didiler gerçek imiş
7. kalemüñ sırrını hağdan bilen ol tã’ife kim  
‘anberin hağtuña reyhān didiler gerçek imiş
8. mu‘cizāt ehli ki yazusıyle şüretüñe  
levh-i maḥfūzile ḳur’ān didiler gerçek imiş
9. iy **nesīmī** ki nazar ehli<sup>906</sup> vücūduñ evine  
lā-mekān gencine-i vīrān<sup>907</sup> didiler gerçek imiş

434.<sup>908</sup>

mefā‘ilün / mefā‘ilün / fe‘ülün

1. ḥarāmī gözlerüñ yağmāya düşmiş  
zehī cādū ne hoş sevdāya düşmiş
2. neden düşmiş mu‘anber zülfüñe tãb  
meger şol vech ile kim<sup>909</sup> aya düşmiş
3. ne fettānsın ki cümle senden ötrü<sup>910</sup>  
cihān ucdan uca<sup>911</sup> gavgāya düşmiş
4. ene’l-hağ çağırur hūsn-i<sup>912</sup> def ü ney  
yalancı lā ilāhe illā ya düşmiş<sup>913</sup>
5. ḳarār itmez gönül zülfüñden ayru  
bu sırrı gören<sup>914</sup> uzun sevdāya düşmiş<sup>915</sup>
6. yañağ üzre şaçuñ tãvūsa beñzer  
ki seyri cennetü’l-me’vāya düşmiş
7. görüñ şol sünbül hüner ü şıfat kim  
nice ḥurşīdle hem-sāye düşmiş
8. ayağūñdan şaçın başın getürmez

<sup>906</sup> ehli M. :ehli ki Nesimi D.

<sup>907</sup>gencine-i vīrān M. : gencine vīrān Nesimi D.

<sup>908</sup> 7 8 9 10 11 12. beyitler Nesimi D.’de aynı redifli 210. gazelin devāmı olarak verilmiştir.

<sup>909</sup>ile kim M.: ilen bedr Nesimi D.

<sup>910</sup>ne fettānsın ki cümle senden ötrü M. : ne fettāndur aceb nergislerüñ kim Nesimi D.

<sup>911</sup>cihān ucdan uca M. : sipihlerinden us Nesimi D.

<sup>912</sup>hūsn-i M. : çeng ü Nesimi D.

<sup>913</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>914</sup>sırrı gören M. : sergerdān Nesimi D.

<sup>915</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

cenābı gör ne ‘ālī pāya düşmüş

9. çemen servini ogme tūbīden gec  
ki gönlüm şol kaçad bālāya düşmüş
10. mey ü şāhid bu gün şeksüz harāmdir  
aña kim guşsa-i ferdāya düşmüş
11. ne şirin noqtadır ol kim kaleminden  
tamub ol la‘l-i rūḥ-efzāya düşmüş
12. nesīmī oldı kırbān kaçuñ için  
ne kırbāndır kaçuñ tek yāya düşmüş

97a

435.

müstef‘ilün / müstef‘ilün / müstef‘ilün / müstef‘ilün

1. āhır zamānuñ fitnessi şol gözleri şehlā imiş  
gel düşür<sup>916</sup> anuñ sevdāsına gör kim ne hoş sevdā imiş<sup>917</sup>
2. ‘ışkuñda maḥv oldı cihān ḥüsnüñde ḥayrān oldı cān  
iy kent-ü kenzüñ gevheri ‘ışkuñ ‘aceb deryā imiş
3. düşdi saçuñ zencīrine āşüfte gönlüm neylesün  
zencire düşmekdür işi her kaçanda bir şeydā imiş
4. iy tūbīyi arzulayan alçaqlı himmetler gibi<sup>918</sup>  
yāruñ kaçadıñ arzula kim tūbīden ol a‘lā imiş
5. ‘ışkuñdan iy cān nüshası ‘alem bu gün gavḡādudur  
ālemde dā‘im ḥüsn ile ‘ışkuñ işi gavḡā imiş
6. tesbīhile seccādeyi ‘arz itme ehl-i ḥāle kim  
hablü‘l-metini ‘āşıkuñ şol zülf-i ‘anbersā imiş
7. şol ālā<sup>919</sup> çok ālā gözüñ yağmāladı gönlüm evin  
yağmācı türkūñ ‘ādeti her kaçanda ise<sup>920</sup> yağma imiş
8. dünyāda vü ‘uqbāda çün hemtā bulunmaz ḥüsnine  
şol vāḥidi gör kim neçe bī-mişl ü bī-hemtā imiş
9. gezdüm vücūdum şehrini senden<sup>921</sup> tolu gördüm anı  
her fitnede<sup>922</sup> çün sensiz<sup>923</sup> ‘aceb aduñ neden bī-cā imiş<sup>924</sup>

<sup>916</sup>düşür M. : düş Nesimi D.

<sup>917</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>918</sup>alçaqlı himmetler gibi M. : şol ‘ālī-himmetler kimi Nesimi D.

<sup>919</sup>ālā M. : āli Nesimi D.

<sup>920</sup>kaçanda ise M. : kaçanda Nesimi D.

<sup>921</sup>senden M. : kaçandan Nesimi D.

<sup>922</sup>fitnede M. : yirde Nesimi D.

<sup>923</sup>sensiz M. : sensen Nesimi D.

10. çıhdı **nesīmīnūñ** sözi mi 'rāca iy hūlk-ı ḥasen  
gel gel ki subhanellezi esra da ḥoş esra imiş

436.

müfte 'ilün / müfte 'ilün / müfte 'ilün / müfte 'ilün

1. iy didügün cümle yalan kavlı ü qarāruñ yoğımış  
çin ḥaberin söyleme çün müşk-i tataruñ yoğ imiş
  2. hiç gün olmaz gicesüz şādılık olmaz guşşasuz<sup>925</sup>  
sen nece kışsan ki senün taze bahāruñ yoğ imiş
  3. iy gönül anuñ evisen sende zühür eyledi ḥağ  
baḥr-i muḥit oldu aduñ ḥadd ü kenāruñ yoğ imiş
  4. sen de ara iste anı ta göresin sende seni  
sen saña yār ol bil<sup>926</sup> anı şanma ki yāruñ yoğ imiş
  5. iy dilegin gülşen<sup>927</sup> yār istedügün tuḥfe-i nigār<sup>928</sup>  
ger 'aşık iseñ niçün elde nigāruñ yoğ imiş<sup>929</sup>
  6. yazını gönder dilberin<sup>930</sup> mā-beyndür meyümüz<sup>931</sup>  
sen ne bilürsün bu meyi çünki ḥumāruñ yoğ imiş
  7. zāhid ü şūfidür aduñ gör ne acı oldu daduñ  
iy eyü ad istemeyen ḡayret ü 'āruñ yoğ imiş
  8. iy büt-i mā-çine tapan azer-lin nemrud-lin<sup>932</sup>  
'ışka ḥalilem dime çün kül kimi nāruñ yoğ imiş
- 97b
9. buldı **nesīmī** çü seni niçün ene'l-ḥağ dimesün  
iy bu söze münkir olan devlet-i dāruñ yoğ imiş

437.

fe 'ilātün / fe 'ilātün / fe 'ilātün / fe 'ilün

1. ey ḥoş ol mest ki bilmez ḡam-ı 'ālem ne imiş  
ne çeker 'ālem için ḡam ne bilir ḡam ne imiş
2. bir perī silsilesi<sup>933</sup> 'ışkına düşdüm nāgeh

<sup>924</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>925</sup> şādılık olmaz guşşasuz M. : hiç sır olmaz peçesüz Nesimi D.

<sup>926</sup> bil M. : bul Nesimi D.

<sup>927</sup> gülşen M. : küllisi Nesimi D.

<sup>928</sup> tuḥfe-i nigār M. : tuḥfe-nigār Nesimi D.

<sup>929</sup> ger 'aşık iseñ niçün elde nigāruñ yoğ imiş M. : 'aşık iseñ sen niçün ezelde nigāruñ yoğımış Nesimi D.

<sup>930</sup> yazını gönder dilberin M. : yaz günü derdümüzün Nesimi D.

<sup>931</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>932</sup> büt-i mā-çine tapan azer-lin nemrud-lin M. : büt-i çine dapıman āzer idün nemrüd ile Nesimi D.

şimdi bildim sebab-i hilkat-i âdem ne imiş

3. vâ'iz evşâfî cehennem kıılır<sup>934</sup> ey ehl-i vera'  
var anuñ meclîsine gör ki cehennem ne imiş
4. oğu gögsümde<sup>935</sup> şanub<sup>936</sup> kalmış idi<sup>937</sup> peygānı  
âh bildim sebab-î âh-ı demā-dem ne imiş
5. ey **fuzûlî** meze-i sākî ü sahpa bildün  
tevbe kıl tâ bilesin zerķ u riyā hem ne imiş

438.

mefā'îlün / mefā'îlün / mefā'îlün / mefā'îlün

1. bu gün tîğın çeküb çıkmışdı ol serv-i revān<sup>938</sup> serhoş  
şakın ey raħm iden cānına kim bilmez amān serhoş
2. aña hüşyār iken derd-î dil isterdim deyem sākî  
peyāpey şunma cāmı kılma ol servi amān serhoş<sup>939</sup>
3. değil taķvîden itsem bâde terkin vehmim andandır  
ki ızhār eyleyem halk içre 'aşķıñ<sup>940</sup> nāgehan serhoş
4. bu gün kân içmek îlê esrimişdir nergis-i mestin  
besî mey nüş idenler gördüm olmaz böyle kân serhoş
5. mey-î 'ışķıñla ser-mest olduğum ilden nihan kalmaz  
muħâl-î 'aķldır kim şaklayā rāzı nihan serhoş
6. gönül tâ oldu bîhūd aldı ğamzeñ cānımı tenden  
verir yağmāya naķd-i<sup>941</sup> gencin olğac pāspan serhoş
7. **fuzûlî** ğayr ilen ğalvet meğer bezm itmiş ol bed-ħu<sup>942</sup>  
rakîb geçirdi<sup>943</sup> gördüm bu gün bārî yaman sarhoş

439.

mütefā'îlün / fe'ûlün / mütefā'îlün / fe'ûlün

1. büt-i nev-resim nemāzā şeb-ü rüz rāğıb olmuş  
bu ne dindir allah allah büte secde vācib olmuş

<sup>933</sup>silsilesi M. : silsile-î Fuzuzli D.

<sup>934</sup>kıılır M. : okur Fuzuzli D.

<sup>935</sup>gögsümde M. : sīnemde Fuzuzli D.

<sup>936</sup>şanub M. : ütüp Fuzuzli D.

<sup>937</sup>idi M. : onun Fuzuzli D.

<sup>938</sup>serv-i revān M. : nā-mihriban Fuzuzli D.

<sup>939</sup>Divanda 3b ile aynı yazılmıştır.

<sup>940</sup>'aşķıñ M. : rāzın Fuzuzli D.

<sup>941</sup>naķd-i M. : naķdîñ Fuzuzli D.

<sup>942</sup>bed-ħu M. : gül-ruh Fuzuzli D.

<sup>943</sup>rakîb geçirdi M. : rakîb-i geç-revî Fuzuzli D.

98a

2. e<sub>ser</sub>-ī kabūl-i tā'at aña vermiş öyle<sup>944</sup> hâlet  
ki kulüb-ı ehl-i hâle harekâtı câzib olmuş
3. ferahım görüb cefâsın hasenâta dâhil eyler  
ne melek kim ol perîniñ 'amelîne kâtib olmuş
4. ne 'aceb ger olsa ğamdan dünüm ü günüm berâber  
nazarımdan ol yüzü gül nice gün ki ğâ'ib oldu
5. ğam-ı hecrdir ki artar elim ile 'ışk zevkî  
ğalet eylemiş **fuzûlî** ki vişâle tâlib olmuş

440.

fâ'ilâtün / fâ'ilâtün / fâ'ilâtün / fâ'ilün

1. ğoncesin gül bülbülün katlıne peygân eylemiş  
bülbül açılkan gülü yüzüne kalkân eylemiş
2. gül 'arusun sulh için bülbül nigâh etmiş meğer  
özünü yaşıl budağ içinde pinhân eylemiş
3. ğonce peygânını tîz itmeklik için şâh-ı gül  
cismini başdan ayâğa mişl-i sevhân eylemiş
4. dehr arâ ger bir sınık dîvâr görseñ öyle bil  
ol süleymân mülküdür kim çerç vîran eylemiş
5. ey **fuzûlî** mihrine aldanma çerçhiñ gerdişi  
göge yitürmiş velî hâk ile yeksân eylemiş

441.

müfte'ilün / fâ'ilün / müfte'ilün / fâ'ilün

1. dil ki ser-menzil ol zülf-i perîşân olmuş  
nola cürmü ki aşılmasına<sup>945</sup> fermân olmuş
2. şâhsın mülk-i melâhatda sanâ kullar çok  
biri odur ki varub mışra<sup>946</sup> sulţân olmuş
3. raĥm edüb 'aşıkıñı ğaşr günü yakmayalar  
ki bu dünyâda esîr-i ğam-ı hicrân olmuş
4. dediler ğam giderir bâde çok içdüm sensiz  
ğam-ı hicrâna müfid olmadı ol kân olmuş
5. bâğbân-ı çemen-î dehre ğayâl-i deheniñ

<sup>944</sup>vermiş öyle M. : vermeş eyle Fuzuzli D.

<sup>945</sup>aşılmasına M. : aşilmâna Fuzuzli D.

<sup>946</sup>mişra M. : mışrda Fuzuzli D.

sebeb-ī terbiyet-i ğonce-i ħandān olmuş

6. ādem evel ser-i kūyuñ virüb almış cennet  
işidüb ta‘n-ı melek soñra peşimān olmuş
7. ey **fuzūlī** benim aĥvālime bir vākıf yok  
şöyle kim ‘ālem onun ħüsnüne ħayrān olmuş

442.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. cismimī yandurma raĥm it bāşıma<sup>947</sup> ey baĝrı taş  
iĥtiyāt it yanmasun nāgeh kuru yānında yaş
2. ħoş geçer nezzāre-ī ħüsnüñle ‘ömrüm vār ümīd  
kim kıla<sup>948</sup> maĥbūl dergāha beni ħüsn-i ma‘āş
3. tavāf-ı<sup>949</sup> kūyundā ayaĝa<sup>950</sup> bāşa ermiş bir meded<sup>951</sup>  
nola ger ħaddim büküb bir<sup>952</sup> dem ayāĝım olsa baş
4. fitne yāyın kūrmaĝa āteş mi olmuş iĥtiyāc  
kimi urursuñ ‘āleme çatub her laĥza<sup>953</sup> ħaş
5. ey ħabāb-ı eşk nā-yāb it ten-i ‘uryānımı  
kim bu rüsvā perdemī çāk etdi sırrım kıldı fāş
6. pāre-pāre göñlüme<sup>954</sup> sūz-ı derūnā tābı yok  
göz yolundan ħatre-ħatre şū<sup>955</sup> olub çıksaydı kāş
7. ey **fuzūlī** ĝark-ı ħün-āb itti göz merdümlerin  
göreyim ħulāb-ı müjĝāna dizlesün<sup>956</sup> kanlu yaş

443.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. neyleyem dil her hünerde māhir olmuş olmamış  
zürile ilzāma dehri ħādir olmuş olmamış
2. ey müneccim her şeref baña vebāl oldu ne sūd  
rüy-ı ħurşīde ‘uĥārid nāzır olmuş olmamış

98b

<sup>947</sup>bāşıma M. : yāşıma Fuzuzli D.

<sup>948</sup>kıla M. : ede Fuzuzli D.

<sup>949</sup>tavāf-ı M. : tavf Fuzuzli D.

<sup>950</sup>ayaĝa M. : ayaĝdan Fuzuzli D.

<sup>951</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>952</sup>bir M. : her Fuzuzli D.

<sup>953</sup>çatub her laĥza M. : āteş çatub peyveste Fuzuzli D.

<sup>954</sup>göñlüme M. : göñlümün Fuzuzli D.

<sup>955</sup>şū M. : ħān Fuzuzli D.

<sup>956</sup>dizlesün M. : urulsun Fuzuzli D.

3. māl-i şām-ı cefādur dā'imā huffāş-ı baht  
pertev-i mihr-i kemālüm zāhir olmuş olmamış
4. mest ü mecnūna zemīn ü āsumān yeksān gelür<sup>957</sup>  
fāriğem ednā ile a'lā bir olmuş olmamış
5. her vişālūñ firqati var her huzūruñ ğaybeti  
ğam yimem meclisde dilber hāzır olmuş olmamış
6. büt-perest-i hūsn kılmış añı şūret āferīn  
saña ey zāhid ne 'āşık kāfir olmuş olmamış
7. neylesün dil perī-rü itmeyince i'tibār  
sihr-pīrā-bīn **fehīm** şā'ir olmuş olmamış

444.

mefā'ilün / mefā'ilün / mefā'ilün / mefā'ilün

1. gönül dāğ-ı ğamuñla sīnede bir şem' uyandırmış  
çerāğ-ı 'aşka bir ğarrā kıvılcık altını yandırmış
2. gönüller nağdin almış yār girmiş halka-i zikre  
bir iki derd-mend āvāreyi varmış tokandırmış<sup>958</sup>
3. dimeñ mecnūna gelmiş 'ākıbet leylādan istiğnā  
belā-yı 'aşk o ser-gerdānı cānından uşandırmış
4. bulup saqqā-yı hicrān teşne-leb<sup>959</sup> şahrāda mecnūnı  
ecel peymānesin şunmuş hayāt ābına kandırmış
5. bu gün **bākiye** ol āfet vişālın va'deler kılmış  
yalanlar söylemiş miskīni gerçekden inandırmış

99a

445 .

fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün

1. tekve-i ğamda yanan dā'im çerāğ-ı dāğ-imiş  
gördüm anı ben birāder bir ulu ocağ-imiş
2. kurmayınca şāh-ı 'işkuñ bilmedüm otağın  
deşt-i sīnem dil-küşā hayl-ı ğama yalağ-imiş
3. nev-'arūs-ı dehre ben virdüm<sup>960</sup> talāk-ı şālīşi  
māni'-i rāh-ı tecerrüd ayağumda bāğ-imiş
4. dehri pür-insānıla gördükde bir 'ārif didi

<sup>957</sup>gelür M. : olur Fehim D.

<sup>958</sup>tokandırmış M. : tokandırmış Baki D.

<sup>959</sup>leb M. : dil Baki D.

<sup>960</sup>ben virdüm M. : virdüm ben Cenabi D.

dürlü ezhārıla memlū bir müzeyyen bāğ-imiş

5. gel **cenābī** bendenūñ şayd it şehā murg-ı diliñ kim zemīn-i sīnesin dirler yüce ulağ-imiş

446.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. bāde-i 'ışkıla pürdür sīnemüz meyhāne-veş kan sürür bezm-i belāda dīdemüz peymāne-veş
2. nūr-ı nār olmuş gönülde şaklama şem' -i ruhuñ pāl-ü-per yaqsun ko anı üstine pervāne-veş
3. gördi mihri zülfüñüñ şūrīdesidür şa' şa' a boynına zencīr-i zer takup yider dīvāne-veş
4. bendedür ben olmuş künc-i belānuñ miskeni zāhirüm ma' mūr līkin bātınım vīrāne-veş
5. lāle-i ḥasret biter aḥsam **cenābī** dem-be-dem sīnemüñ şahrāsına hūn-āb-ı eşki dane-veş

447.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. ruḥlaruñ al içre māhir gözleruñ cādū imiş gönülümü meftūn iden şol zülf-i 'anber-bū imiş
2. şerbet-i lā' lūñ ğamında iden<sup>961</sup> teslīm-ī cān çünki maqşūm-ı ezel ben ḥaste cāna bu imiş
3. merdüm-i ğamdan şorub aḥvāl-i eşküm añladum şuşadukça şu virür deryālara bir cū imiş
4. mihrüñ aġyāruñ görür iy mäh-çihre ben ğamuñ çekmege sen āfetüñ cevriñ baña yazu imiş
5. zāl-i dehre iy **cenābī** dil virüp aldanma kim nice rüstem kanın içre pāk<sup>962</sup> bānū imiş

99b

448.

mef' ülü / fā' ilātü / mefā' ilü / fā' ilün

1. ğam var gönülde elde şarāb olmuş olmamış biryān oldu sīne kebāb olmuş olmamış
2. ḥāl ü ḥatīñ 'ibāret-i ma' nā-yı ḥüsn imiş

<sup>961</sup>iden M. : ideyin Cenabi D.

<sup>962</sup>pāk M. : bākire Cenabi D.



ders aldı dil yanında kitāb olmuş olmamış

3. rengīn eder o dest-i nigārını cām-ı mey  
ālūdegī-yi reng-i hūzāb olmuş olmamış
4. meyl-i ‘imāret eylemez ol şāh-ı pūr-sitem  
mülk-i dilim hārāb u yebāb olmuş olmamış
5. **vehbī** hemīşe tāze-nümādır veter gibi  
hoy-kerde rŷy-ı yāre gül-āb olmuş olmamış

449.

mef‘ülŷ / mefā‘lŷ / mefā‘lŷ / fe‘ülŷn

1. āşŷfte dilim ‘ārız-ı cānāna açılmış  
şol gül gibi kim bŷlbŷl-i nālāna açılmış
2. maħcŷb eder ammā o bŷt-i perde-nişīnim  
nŷş eyleyicek bir iki peymāne açılmış
3. aĝzın k̇apamış pīr-i muĝān var ise şeyhīñ  
kim mescidiñ<sup>963</sup> yanındaki meyhāne açılmış
4. bu hāneķah-ı dehr degil cāy-ı iķāmet  
bir tekyedir ol zŷmre-yi mihmāna açılmış
5. dŷzd-i niĝehi girdi meĝer kŷlbe-yi cāna  
**vehbī** yine bu semtde bir hāne açılmış

450.

fe‘ilātŷn / fe‘ilātŷn / fe‘ilātŷn / fe‘ilŷn

1. bir<sup>964</sup> şŷhu haķ-āver ĝoricek urdum baş<sup>965</sup>  
vaķtidir vuşlatıñ itdim uşŷl ile tırāş
2. çeşm-i āhŷ-niĝehiñ ‘aynını taşvīr edemez  
ser-i mŷjĝān-ı ĝazāl olsa da kil-k-i naķķāş
3. çekmeyŷb minnet-i gerdŷnu ‘abā-pŷş olduķ  
kāle-yi aķlas-ı ķarhı biliriz kim ne ķumāş
4. tŷrmayub ta‘n ile mīnāmıza taş atmaķda  
zāhid-i dil-şiken-i seng-diliñ başına taş
5. ‘ayş u nŷş eyleyegŷr bezm-i cihānda **vehbī**  
çekme ĝam ehl-i riyā derse ne māni‘ ‘ayyāş

<sup>963</sup>mescidiñ M. : mescidi Vehbi D.

<sup>964</sup> bir M. : berber-i Vehbi D.

<sup>965</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

## ḥarfü'l-şad

451.

fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün

1. bu ṭabi'at zulmetinden bulmaḵ isterseñ ḥalāş  
gel riyāzetle arıt bu cism u cānı çün raşāş
2. nice mecrūḥ eylediyse rūḥuñu emmāre nefis  
sen de gürz-i zikrile dön başına eyle kışāş
3. her ne vaktiñ ġālib olsa kes ġidāsın zālimiñ  
gece gündüz cünne-i tevḥīdi kıl saña<sup>966</sup> menās
4. 'uzlet-i ḥalk ihtiyār et sen saña gel ey gönül  
tā bulasñ 'uzletiyile ḥaḵḵ katında iḥtişāş
5. ey **niyāzī** bu riyāzāt yoluna kim gittiyse  
buldular şol zevḳi kim buldu anı ancak ḥavās

452.

fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün

1. 'aşḵ-ı ḥaḵḵdur 'āḵ ile melce-menās  
'aşḵ ider cümle tekālifden ḥalāş
2. 'aşḵdan oldı evvel ü āḥir<sup>967</sup> her ne var<sup>968</sup>  
'ulvī suflī cüz'ī vü küllī<sup>969</sup> 'ām u ḥāş<sup>970</sup>
3. bil ki 'aşḵdur lü'lü'-i dür-i yefīm  
gevher-i 'aḵl 'aşḵa nisbet bil<sup>971</sup> reşāş
4. 'aşḵ<sup>972</sup> ile görüp 'avāmuñ teşvīşin  
'aşḵa virdi 'aḵlını cümle ḥavās
5. sen de gel<sup>973</sup> ḵo 'aḵluñı 'aşḵa ulaş  
ḥaḵḵ katında tā bulasın iḥtişāş
6. bunda ger bilinmez<sup>974</sup> iseñ 'aşḵ ile  
yarın anda ḥaḵḵ ider saña kışāş
7. āşinā olalı **seyyid** 'aşḵ ile

<sup>966</sup>saña M. : sonra Niyazi Mısrı D.

<sup>967</sup>evvel ü āḥir M. : evvel āḥir Seyyid Mehmed D.

<sup>968</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>969</sup>cüz'ī vü küllī M. : cüz'ī küllī Seyyid Mehmed D.

<sup>970</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>971</sup>bil M. : çün Seyyid Mehmed D.

<sup>972</sup>'aşḵ M. : aḵl Seyyid Mehmed D.

<sup>973</sup>gel M. : yok Seyyid Mehmed D.

<sup>974</sup>bilinmez M. : bilişmez Seyyid Mehmed D.

hamduli'llāh zikr ider tevḥīd-i ḥāş

453.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. gel hevānuñ tīrini şı hem hevā<sup>975</sup> yayını yaş çek ayağı meclis-i 'irfāna ver merdāne baş
17. gel ser-i a' dā-yı nefsi tīg-i tevḥīd ile kes tā ki mekrinden idesin rūḥ-ı sulṭānuñ ḥalāş
18. şer' -i pāke kııl ri' āyet<sup>976</sup> ol ṭarīk ehline kıl keşf ola dirseñ saña esrār cümle 'ām u ḥāş
19. sil cihān naqşını dilden terk idüp 'uqbāyı hem geç reh-i maqşūdı tā kim keşf ola sırr-ı ḥavāş
20. tā ezelden böyle vaz' olmış **sezāyī** bu cihān kimine cāy-ı şafādur kimine miḥnetle yaş

100b

454.

mefā' ilün / fe' ilātün / mefā' ilün / fe' ilün

1. zihī cevāhir-i iḥsān-ı 'āma ma' den-i hāş dür-ī şefā' at için baḥr-i merḥamet<sup>977</sup> gavvās
2. yetüb<sup>978</sup> ḥuzūruña mi' rāc vaḳti kılmışlar kamer ḥuşūl-i me'āsir süheyl kesb-i ḥavāş
3. felek hem ol gece bulmuş şafā ki şūfī tek karar tutmayıb olmuş bu bezmde rakḳāş
4. reh-ī mütāba' atındır ṭarīk-ı fevz-ü necāt hevā-yı merḥametiñdir ümīd-i ḥayr-ı ḥalāş
5. tefāḥur eyle **fuzūlī** ki ondan özge değıl saña zemānede naqş-ı şaḥīfe-ī ihlāş

455.

mef' ülü / mefā' ilü / mefā' ilü / fe' ülün

1. ey kār-ı każā ğamze-i ḥün-ḥāruña maḥşūs olmaz mı vefā çeşm-i cefā-kāruña maḥşūs
2. āşüb-gerī şīve-i reftāruña lāzım şīrini-i cān lezzet-i güftāruña maḥşūs

<sup>975</sup>hevā M. : riyā Sezayī D.

<sup>976</sup>şer' -i pāke kııl ri' āyet M. : gel resülün şer' ini tut Sezayī D.

<sup>977</sup>merḥamet M. : rahmete Fuzulī D.

<sup>978</sup>yetüb M. : gelib Fuzulī D.

3. āyīne-i küll olsa da perhīz-i nezāre  
olmuş ezeli nergis-i bīmāruña maḥşūs
4. ḥākisterüñ it bülbül ü pervāneyi<sup>979</sup> koldı  
reng-i ruḥ-ı şu‘le gül-i dīdāruña maḥşūs
5. dil-beste-i zülf itme mesīḥāyı kim olmaz  
her dil girih-i rişte-i zünnāruña maḥşūs
6. nevmīd-i nüvāziş-geri-i luṭfuñam ey kāş  
olsam ğazab-ı çeşm-i dil-āzaruña maḥşūs
7. cādū-yı ḥayālūñe<sup>980</sup> **fehīm** oldı bu şīve  
endīşe-i mu‘ciz-fen-i sehḥāruña maḥşūs

456.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. dāğ-ı ‘aşkuñ sīne-i āzādeyi ya kāne<sup>981</sup> baş  
sikke-i sulṭān-ı ḥüsnüñdür meded şāhāne baş
2. el virürse bir dāhi pādāşi- i şevḳ u ṭarab  
ayağūñ meclisde denk al sākıyā rindāne baş
3. yeter ṭan‘n-ı dahle itme vaz‘-ı ağıarı hedef  
var benān-ı i‘tirāzı şīve-i cānāne baş
4. herze sevdā-yı meṭā’-ı şöhret itmez bunda sūd  
naḳş-ı tamğayı ḳabūlı kāle-i ‘irfāne baş
5. ey ḥayāl-i yār başmazsuñ ḳadem rūy-ı dile  
seyrdir ya şüretinde dīde-i giryāne baş
6. dūd-mān-ı zühdi ḳıl ḥasretle ḥākister-nişīn  
bağruña ol tıfl-ı āteş-hüyı yāne yāne baş
7. ḳıçmasun nāmuñ felekde **rağīb** ol meh-rū ile  
müḥr-i mihr-i dil-güdāzı nāme-i ketmāne baş

457.

mef‘ülü / mefā‘ilü / mefā‘ilü / fe‘ülün

1. sākī yetişüb meclis-i rindāna ḳadem baş  
cüş-ı mey-i pür-zūruñ ile leşker-i ğam baş
2. dilden mi ḳıçkar naḳş-ı ğam-ı ḥātem-i la‘liñ

101a

<sup>979</sup>bülbül ü pervāneyi M. : bülbül-i vīrāneyi Fehim D.

<sup>980</sup>ḥayālūñe M. : ḥayālūñle Fehim D.

<sup>981</sup>āzādeyi ya kāne M. : āzāde bī-bā-kāne Rağıp Paşa D.

sen ister iseñ sīneme biñ dāğ-1 sitem baş

3. çekmiş yine āgūşa o sīmīn teni āgyār  
bī-çāre gönül bağrıña var seng-i elem baş
4. şayd olmaz<sup>982</sup> o tavşān-beçeyi taş yatur eyle  
var gizli yatağında bir āhū-yı harem baş
5. 'īsā gibi tecrīd ile ol rif'ate nā'il  
**vehbī** ser-i eflāke yürü pāy-1 himem baş

458.

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

1. zer-i hālīşdir aña vāsıta-yı halvet-i hāş  
oğuma ya'nī o sīmīn teni teşhīre havās
2. çille-yi cevri çekilmez o kemān-ebrūnuñ  
vere allāh meger kuvvet-i sa'd ü vaqqāş<sup>983</sup>
3. zāhidā nāf-1<sup>984</sup> miyānında olan cünbiş ile  
oynadır belki seni görseñ o şūh-1 raqqāş
4. pençe-yi hārı görüb dāmen-i gülde fehmi et  
nīş-i ğamdan dil-i pākīzeye mümkün mi hālāş
5. isti'āze edegör şeytanat-1 şerrinden<sup>985</sup>  
düşmen-i köhne eger etse de 'arz-1 ihlāş
6. terbiyet büttesi bed-ūneti kāl eyleyemez  
sīm-i hālīş mi olur girse de iksīre raşāş
7. tab'-1 **vehbī** çıkarır böyle pesendīde güher  
ğavtā etdikçe yem-i fikre mişāl-i ğavvāş

459.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. kes raqīb-i kāfiri çengāle ur meydāna aş  
tiğini şāh-1 cihānım 'arş-1 istihsāna aş
2. şehsüvārım şayd-1 şāhīn-i nigāhıñdır gönül  
lāyık-1 fitrāk görmezseñ daħi bir yana aş
3. etmeyüb āgyār ile kať'-1 nizā'-1 aşq-1 yār  
sen yine ey dil bu da'vāyı der-i cānāna aş

101b

<sup>982</sup>olmaz M. : eyle Vehbi D.

<sup>983</sup>sa'd ü vaqqāş M. : sa'd-i vaqqāş Vehbi D.

<sup>984</sup>nāf-1 M. : naf u Vehbi D.

<sup>985</sup>şeytanat-1 şerrinden M. : şeytanat u şerrinden Vehbi D.

4. ğayret-i mürğ-i şeb-āvīze baķub da kendiņi  
ķāmet-i dilber gibi bir naķl-i ‘ālī-şāna aş
5. boynuma olsun vebāli tār-ı zülfe bend edüb  
bu dil-i āvāreyi var gerden-i ħübāna aş
6. naķd-i ‘aķlım aldıñ evvel al metā‘-ı şabrı da  
ey büt-i kālā-fürüşum gūşe-yi dükkāna aş
7. **vehbiyā** sen de bu nazm-ı heft-beyt-i dil-keşī  
iftihār ile cidār-ı ka‘be-yi ‘irfāna aş

460.

fe‘ilātün/ fe‘ilātün/ fe‘ilātün/ fe‘ilün

1. reşk-i mir‘āt-ı felek sīne-i aķbār ħulūş  
nola şıdķla muķarrebb ola iķbār ħulūş
2. şu verir bağçe-i şadırā sirişk-i gülgün  
açılır feyz-i nazarla gül-i gülzār-ı ħulūş
3. her kişi kendi ħulūşı bürrünü yer derler  
revza-i sīnededir<sup>986</sup> esmār-ı ħulūş<sup>987</sup>
4. sen hemān meş‘āl-ı şıdķın saña eyler rehber  
şıdķ tū rehber-i tu söyledi aķbār-ı ħulūş
5. ķalbi taşdıķ eder iķrār-ı lisan ey **müştāk**  
tercümān-ı dil olur dildeki güftā-ı ħulūş

461.

mef‘ülü / mefā‘ilü / mefa‘ilü / fe‘ülün

1. meslilde bu revnāk bu şetāret saña maķşūs  
bu nāz ü nezāket<sup>988</sup> bu leķāfet saña maķşūs
2. her dilbere ki bir<sup>989</sup> gūne edā ħāşdır ammā  
dā‘ī revīş-i yoşma<sup>990</sup> kıyāfet saña maķşūs
3. elbetde mürā‘at olur üftādeye lākin  
bu rütbe nüvāziş bu ri‘āyet saña maķşūs
4. hiç söz mü olur nuţķ-ı dürer-bāruñā au şūķ  
bu muntazām inci gibi soķbet saña maķşūs

<sup>986</sup> sīnede tūrfandır M. : sīnededir Müştak Baba D.

<sup>987</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>988</sup>bu nāz ü nezāket M. : nāz ü bu nezāket Vasıf D.

<sup>989</sup>dilbere ki bir M. : dilbere bir Vasıf D.

<sup>990</sup>revīş-i yoşma M. : revīş ü yoşma Vasıf D.

102a

5. mesclīde benümle meşelā şoḥbet ederken  
ebrū ile eṭrāfa işāret saña maḥşūş
6. şeytānlık idüb cin gibi çarpar şıvırsın  
celb-i dil-i 'āşıkda bu ḥālet saña maḥşūş
7. heb tevbelidir gerçi ki gerçek söze ḥübān  
lākin bu yalan va' de-i vuşlat saña maḥşūş
8. cevr 'ādet-i dirīne-i ḥübāndır ammā  
bu mertebe 'uşşākā eziyyet saña maḥşūş
9. vāsıf 'aceb efsūñ mu oḡursun ki olur rām  
her şūḡ-ı perī-rüy ile ülfet saña maḥşūş

### ḥarfū'l-zād

462.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. sen seni bilmektir ancak pīre ülfetten ġaraż  
nokṡayı fehm eylemektir 'ilm ü ḥikmetden<sup>991</sup> ġaraż
2. ḥalkı bunca enbiyā kim geldi dā'vet eyledi  
vaḥdetiñ sırrı bilinmektir o dā'vetten ġaraż
3. şāni-i gör günde yüzbiñ dürlü şan'at gösterir  
kendini göstermek içindir o san'atdan ġaraż
4. heb celāliñ perdesidir küfr-ü 'isyāndan murād  
baḡr-ı vücuduñ kaṡresidir fażl u raḡmetten ġaraż
5. nefsinı bilen irermiş bir dükenmez devlete  
faḡru faḡrī dir niyāzī bil o devletten ġaraż

463.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. gel dilā kı l ḥāliñi dergāha 'arz  
kulluḡ eyle gece gündüz bī-ġaraż
2. zıkr ile tevhīd eyle dil ḥānesin<sup>992</sup>  
pāk u şāf<sup>993</sup> eyle ḡalmasun maraż
3. nefsüñi ṡanımaġa sa'y eyle var  
bil ki nefsüñ bilmek oldu saña farż

<sup>991</sup>ḥikmetden M. : irfāndan Niyazi Mısıri D.

<sup>992</sup>zıkr ile tevhīd eyle dil ḥānesin M. : zıkr-i ḥaḡḡ ile derüñüñ cānesin Seyyid Mehmed D.

<sup>993</sup>şāf M. : şāfi Seyyid Mehmed D.

4. men 'aref sırrını aña 'ārif ol  
ma'rifetdür bunda gelmekden ğaraż
5. 'ayn-ı vahdetle nazār kııl 'āleme  
bir görünsün saña cevherle 'araż
6. zāhidā gel ƫal bu 'aşk 'ummānına  
bir bahrdur ki anda olmaz ƫül-ı 'arż
7. 'āşık ile bir degil erbāb-ı zühd  
bahşa yer yok ƫandadur gök ƫanda arz
8. kim ki cānān terk iderse 'aşkile  
aña cānān vāşlını eyler 'avż

102b

9. virdi **seyyid** üş saña toĝrı haber  
bil kelāmında anuñ yokdur ğaraż

464.

mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün

1. ğudāyā feyz-i cūduñdan keremler eyle yā feyyāż  
bize zevĝ-ı şuhūduñdan keremler eyle yā feyyāż
2. bizi luţfuñdan<sup>994</sup> ey ğālık kılub<sup>4</sup> dergāhına lāyık  
olavüz tā saña ilāhi keremler eyle yā feyyāż
3. geĝür bu aĝ u ƫaradan hicābı ref' it aradan  
şühūdı zāt-ı a'lādan keremler eyle yā feyyāż
4. ƫamū cānlara sen cānsın göñül mülkünde sulţānsın  
'aƫalar ƫanı subĝānsın keremler eyle yā feyyāż
5. bu **seyyid** bendeñi yād it diliñ zikrūñle mu'tād it  
vişālūñle anı şād it keremler eyle yā feyyāż

465.

fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün

1. aĝsen-i taĝvīm imiş ĝün ğalk-ı eşyādan ğaraż  
pes bu ğüsnüñ sırrıdur innā 'arażnādan ğaraż
2. mecma'u'l-bahreynden irdi cism ile cānā 'aƫā  
zāhir oldı nükte-i ğıżr ile müsādan ğaraż
3. buldı aĝbabtü an u'raf sırrına 'ārif vuşül  
bildi anı kim nedür remz-i ledünnādan ğaraż

<sup>994</sup>luţfuñdan M. : fazlunla Seyyid Mehmed D.



4. itmedür gār<sup>995</sup>-ı vahdetle dün günü<sup>996</sup> der-ḥarem  
ḥilḳat-i ḥāk ile nār u bād ile mādan ğaraż
5. neş'e-i el-yevme tüczā ḥāşılıñ bulduḳ bugün  
bu durur maḳşud olan emrüz-ı ferdden<sup>997</sup> ğaraż
6. almağa eḫfāl-ı ervāḥ noḳta-ı bādan sebaḳ  
bil ki mektep ḥāne oldı çarḫ-ı mīnādan ğaraż
7. emr-i ḥalḳı<sup>998</sup> farḳ idüb fürḳatden olmaḳdur ḥalāş  
ey **fenāyī** neş'e-i suĝrā vü kübrādan ğaraż

466.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

103a

1. ḥalḳa ḥublardan vişāl-i rāḫat-efzādı ğaraż  
'āşıka ancaḳ taşarrufsuz temāşadır ğaraż
2. zāhidā terk etme şāhidler vişālī rāḫatın  
gör 'ibāretten<sup>999</sup> hemīn ğilmān-u ḥavrādır ğaraż
3. ḥavz-ı kevşerden ki dirler ravza-ı rızvanda var<sup>1000</sup>  
sāḳī-i gül-çihre vü cām-ı muşaffādır ğaraż
4. zevḳsiz lāzım çıkar dünyādan ol dünyā-perest  
kim añā dünyādan ancaḳ zevḳ-ı dünyādır ğaraż
5. rāḫat olsaydı ğaraż dünyāda faḳr isterdi ḥalḳ  
ĝālibā kim ḥalḳa bir bīhūde ğavĝādır ğaraż
6. 'ārif ol sevdā-yı 'ışḳ inkārın etmē ey ḫakīm  
kim vücūd-ı ḥalḳdan ancaḳ bu sevdadır ğaraż
7. kıl **fużūlī** terk-i ibrām-ı tekellüm kim yeter  
sūret-ı ḫālīñ ki<sup>1001</sup> izḫār-ı temennādır ğaraż

467.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. kıl şabā göñlüm perīşān olduĝun cānāne 'arż  
şūret-ı ḫālīñ bu vīran mülkünüñ sulṫāna 'arż

<sup>995</sup>gār M. : pergār Fenayi D.

<sup>996</sup>dün günü M. : dü kevní Fenayi D.

<sup>997</sup>emrüz-ı ferdden M. : emrüz u ferdādan Fenayi D.

<sup>998</sup>ḥalḳı M. : ḫaḳḳı Fenayi D.

<sup>999</sup>'ibāretten M. : azābından Fuzuli D.

<sup>1000</sup>rızvanda var M. : rızvandadır Fuzuli D.

<sup>1001</sup>ki M. : ger Fuzuli D.

2. derhem olmuş sünbülün gūyā ki kılmışdır aña  
mū-be-mū ḥāl-ī dilim diller uzādub şāne ‘arz
3. tende cānım bir perīniñdir emānet şaqlaram  
ol zamandan kim emānet kıldılar cānāne<sup>1002</sup> ‘arz
4. ḥalk küfr ehlīne īmān ‘arz eder ben dem-be-dem  
küfr-i zülfün<sup>1003</sup> dilerim<sup>1004</sup> gönümdekī īmāne ‘arz
5. şūret-ī bī-cān ilē cennet tolar bütḥānenin  
kılsalar cennetde taşviriñ çeküb ğilmāne ‘arz
6. mün ‘imin ‘arz-ı tecemmüldür işī faqr ehline  
nōla ger dil kılsa her dem derd-i ‘ışkıñ cāne ‘arz
7. ey **fuzūlī** böyle pinhān tütma eşk-ī āliñi  
eyle her<sup>1005</sup> reng ile kim vār ol gül-ī ḥandān ‘arz

468.

mef‘ülü / fā‘ilātü / mefā‘ilü / fā‘ilün

1. oldı ḥırām kāmētüñe ihtirām farz  
şahş-ı kıyāmete nola olsa kıyām farz
2. her cünbişinde itmege şad maḥşer āşikār  
taqdīr eylemiş o kad-i ḥōş-ḥırām farz
3. oldı đirīğ germ-niyāzān-ı nāzüke  
‘arz-ı merām vācib ü ḥıfz-ı kelām farz
4. ey kāş olaydı saña da ey şāh-ı pür-ğurūr  
luḥf-ı kelām sünnet ü redd-i selām farz
5. gördükçe bend-i zülfüñe beste<sup>1006</sup> dilleri  
murg-ı dil-i hümāya olur kayd-ı dām farz
6. olmaz tarīk-ı mezheb-i erbāb-ı ‘aşkda  
iḥrām-best-i kūyuña beytü’l-ḥarām farz
7. olmuş **fehīm** hüccet-i fetvā-yı ‘aşk ile  
mest-i mey-i maḥabbete şürbü’l-müdām farz

469.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

103b

<sup>1002</sup>cānāne M. : insāne Fuzuli D.

<sup>1003</sup>küfr-i zülfün M. : küfr-i zülfün Fuzuli D.

<sup>1004</sup>dilerim M. : eylerim Fuzuli D.

<sup>1005</sup>her M. : bñ Fuzuli D.

<sup>1006</sup>beste M. : vābeste Fehim D.

1. āsitānuñ ḥākidür firdevs-i a‘lādan ğaraż  
kāmētüñdür ravza-i cennetde tūbādan ğaraż
2. mürdeler ihyā ider enfās-ı müşgīnūñ senūñ  
nuṭḡ-ı cān-baḥşuñdur enfās-ı<sup>1007</sup> mesīḥādan ğaraż
3. sīm-i eşküñ yolına ḥarc eylemekden aġlama  
yā nedür ey ‘āşık-ı şūrīde dünyādan ğaraż
4. ārzū-yı cilve-i naḥl-i revānuñdur senūñ  
bāġda seyr-i ḥırām-ı serv-i bālādan ğaraż
5. **bāḳıyā** dil mülkini dil-ber niçün yaġma<sup>1008</sup> ider  
pādişāh olan nedür şehrini yaġmadan ğaraż

470.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. yāra şerḥ-i sūz-ı dildür āh u efgāndan ğaraż  
‘arz-ı dāġ-ı sīnadür çāk-i girībāndan ğaraż
2. nūş-ı meyden murād neşve taḥşīl itmedür sākī<sup>1009</sup>  
iḳtibās-ı nürdur mihr-i dirāḥşāndan ğaraż
3. heb ḥarāb olmaḡ sūkūn-ı ‘işka mazḥar olmadı<sup>1010</sup>  
küncdür iy dil bilürsün künc-i<sup>1011</sup> vīrāndan ğaraż
4. kāmētüñ yādıyla naḥl-i āhı itmekdür bülend<sup>1012</sup>  
bāġda seyr-i ḡad-i serv-i ḥırāmāndan ğaraż
5. yūsuf-ı güm-geşte-i ümmīdi bulmaḡdur **faşih**  
kūşe-gīrī ḥamül-i beyt-i aḥzāndan ğaraż

471.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. ḥācīnuñ maḡşūdı ka‘be baña kūyuñdur ğaraż  
fikri cennet zāhidūñ ‘uşşāka rüyuñdur ğaraż
2. mülk-i çīni itseler temlik maḡbülüm degül  
baña ancak çīn-i zülfi müşg-büyudur ğaraż
3. bir yire cem‘ olmadan her güşede erbāb-ı dil  
bahs-i evşāf-ı cemālūñ güft ü güyuñdur ğaraż

<sup>1007</sup>enfās-ı M. : i‘cāz-ı Baki D.

<sup>1008</sup>yaġma M. : tārāc Baki D.

<sup>1009</sup>murād neşve taḥşīl itmedür sākī M. : neşve taḥşīl itmedür sākī murād Fasih D.

<sup>1010</sup>olmadı M. : olmadur Fasih D.

<sup>1011</sup>künc-i M. : cāy-ı Fasih D.

<sup>1012</sup>bülend M. : murād Fasih D.

104a

4. dā'imā deşt-i beyābān-ı talebde gezmeden  
ey ğazāl-i ıurfa ık kim cüst ü cüyuñdur ğaraż
5. gonceyi vař eylese **yaħyā** dehānuñdur murād  
sünbül-i hoş-büyü vař<sup>1013</sup> eyleser müyuñdur ğaraż

472.

fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün

1. rāst-ı bālā-kāmetüñdür serv-i bālādan ğaraż  
'arız-ı gül-günüñ ancağ verd-i ra'nādan ğaraż
2. ğamze-i ħün-rīz ile peyveste kařuñ resmidür  
her dil-āver kabzasında ok ile yādan ğaraż
3. mażhar-ı kudret diyü icād-ı 'ālem eyledüñ  
ħikmetüñ işbātıdur dünyā vü 'ukbādan ğaraż
4. cilvegāh-ı ħüsnüñ itdüñ dil-rübālar tal'atıñ  
sañadur 'aşğ u maħabbet her dil-ārādan ğaraż
5. mürdeler ihyā ider kılsa tekellüm ol şanem  
la'l-i berdür **cenābī** nefħ-i 'isādan ğaraż

473.

fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün

1. ħilkat-i insāndan tařıl-i 'irfāndır ğaraż  
şanma ekl ü şurb ile terfih-i ħayvāndır ğaraż
2. ħāne-yi tārīk resminde yapılmış sīne kim  
anda ikād-ı çerāğ-ı nūr-ı imāndır ğaraż
3. her varağdan āyet-i tevħīd oğur ehl-i nażar  
çeřm-i kütteh-bīn şanur seyr-i gülistāndır ğaraż
4. şarğ u ğarba verziş-i ħurşīdi bu devrānda  
kimse bilmez gerçi gün gibi nümāyāndır ğaraż
5. **vehbiyā** 'arż-ı ħünermendī degildir mağşadım  
bu süħandan keřf-i remz-i nażm-ı ħur'āndır ğaraż

474.

fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün

1. dīde-yi pür-ħūnu kıl ol çeřmesār-ı cāna 'arż  
'aynı ile mācerā-yı 'aşğ et cānāna 'arż

<sup>1013</sup>vaş M. : medh Yahya D.

2. 'arza girmiş derler ol şāh-ı cihānımla raķīb  
ķorķarım esrār-ı hūsnūñ eylemiş nādāna 'arz
3. jāle şanma tāb-ı hacı ile 'araķ-rīz olmada  
'arız-ı hoy-kerdesin ķılmış gül-i handāna 'arz
4. maķzar-ı memhūr-veş hāl-i dilim i 'lām için  
sīne-yi pūr-dāğı etdim ol şeh-i hūbāna 'arz
5. sūzişim bir şem'-i bezm-ārā-yı hūsne bu gece  
eyledim pervāne-āsā ben de yana yana 'arz
6. ruķlarında gösterüb zūlfūñ o kāfir muğ-beçe  
rişte-yi zūnnār eder dil-beste-yi imāna 'arz

104b

7. **vehbiyā** terfī-i ķadr u şāniña rāģıb olur  
eyle bu nazm-ı bülendi şadr-ı 'ālī-şāna 'arz

**na' t-ı hāzret-i sertāc enbiyā**

475.

mef'ūlü / fā'ilātü / mefā'ilü / fā'ilün

1. mihriñ gönülde nāmīye-i nev-bahār feyz  
derdin derūn-ı sīnede şīrīn şīmār feyz
2. fikr-i cemāl-i pākiñ ile leyle-i firāk  
olur baña çü pertev-i şems-i nehār<sup>1014</sup> feyz
3. taħrīr idince na' t-ı şerīf-i feşāhatıñ  
hāmem olur dü 'āleme gevher-nişār feyz
4. ķan ađladıķça hasret-i la'liñle dem-badem  
nüzhet-fezā-yı sīnem olur lālezār feyz
5. müştāk-ı nūr-ı vechiñ olunca<sup>1015</sup> cenāb-ı hāķ  
**müştāk** olursa tñn mı 'aceb bī-ķarār feyz

476.

fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün

1. hāķķı bilmekdir 'azīzim hāķ-ı eşyādan ğaraż  
anı görmekdir gözüm seyr u temāşādan ğaraż
2. küntü kenziñ ma'nisin fehmeyle o gevher-şinās  
'arīf billāh olmaķdır bu ma'nadan ğaraż

<sup>1014</sup>şems-i nehār M. : şems-i bahār Müştak Baba D.

<sup>1015</sup>olunca M. : olunda Müştak Baba D.

3. ‘allāme’l-esmā rumūzu ola nevrūs-i peder  
vaşlı esrār-ı müsemmədir ol esmādan ğaraż
4. sen ħalīfe-zāde-i ħaqsın mükerremsin gönül  
ādem ol kim ādemiyetdir müsemmədan ğaraż
5. sebze-i bāĝ-ı irem sensiz olur bāĝ-ı kadem  
sensin ey kān-ı kerem firdevs-i a ‘lādan ğaraż
6. ħamr-ı emr-i len terānı eyledi mūsāyı mest  
tūr-ı cismi maĥvdır nūr-ı tecellādan ğaraż
7. küllü şey’in hālikün **müştak** illā vechehu  
budur ancak zıkr ü fikr-i lā vü illādan ğaraż

### ħarfü’l-ṭā

477.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

105a

1. degme bir nā-cinse hem-dem olub itme ihtilāt  
şoĥbetün te’siri vardur eyle andan ihtiyāt
2. cāhil ile hem-nişin olma ki cehlün arturur  
rütbesin erbāb-ı ‘ulvün bilmez ehl-i inhiāt
3. kulluĝuña cāhili hergiz kabul itme velī  
bendesi ol kāmilün var gönülünü kıl irtibāt
4. kā‘be-i maqşūda sālik bulmaq isterseñ vuşul  
ehl-i ‘irfān ayaĝına<sup>1016</sup> döşe yüzün çün bisāt
5. devlet-i dāreyn dilerseñ ħaşıl it vār<sup>1017</sup> ma‘rifet  
yoĥsa sā‘ir manşıb u cāhile olma sen neşāt
6. zıkr-i qalbiyye ire gör māyeli tevĥid ile  
tola envār ile qalbiñ ħaşıl ola inbisāt
7. ma‘rifet-ħün ile **seyyid** toplayub ‘aşıkları  
meclīs-i uşşāk<sup>1018</sup> içinde düşe sen de bir simāt

478.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. qaşuña māh-ı nevi teşbih iden itdi saqat  
bir qurı egriligi var qaşuña beñzer faqat

<sup>1016</sup>ayaĝına M. : pāyına Seyyid Mehmed D.

<sup>1017</sup>vār M. : eyle Seyyid Mehmed D.

<sup>1018</sup>uşşāk M. : ‘irfān A Seyyid Mehmed D.

2. zülfüñ ile rüyuña teşbih iden rüz u şebi  
duymayub esrâr-ı haqqı divâne var ol itdi hâlt<sup>1019</sup>
3. seyr-i dîldârûña<sup>1020</sup> nisbet ola mı bâğ-ı cinân  
nisbeti vardur diyenler itdiler gâyet gâlat
4. ol kadar dökdüm sirişk-i dîdeyi firqat şebi  
ikisinden zâhir oldı şanki ceyhûn ile şat
5. çekme var kaçre gamını ey **sezâyî** gel bu dem<sup>1021</sup>  
'aşık iseñ bahr-i 'aşka tal hemân mânend-i batt

479.

fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün

1. kılmağıl muhkem gönül dünyâda 'akd-î irtibât  
sen bir âvâre müsâfîrsin bu bir virân<sup>1022</sup> rıbât
2. bû çemende gonçeler<sup>1023</sup> güller gören 'arif bilir  
kim sebât<sup>1024</sup> üstünde kalmaz hiç feyz-î inbisât
3. ehl-i 'irfandır cihan keyfiyyetiñ taḥkîk eden  
kîm neşâtından bulur yüz gam gamında yüz neşât
4. 'ışk devrânı bañâ tapşurdu mecnûn növbetin  
hâli olmaz nakş-ı erbâb-ı vefâdan bû bisât
5. her yeten meh-rüya sarf etme **fuzûlî** 'ömrünü  
bi-vefâlardan hazer kıl tut tarîk-ı ihtiyât

105b

480.

fe' ilâtün / fe' ilâtün / fe' ilâtün / fe' ilün

1. hâne-i kalbe şarâb olmasa mi' mâr-ı neşât  
leb-i hamyâze olur rahne-i dîvâr-ı neşât
2. olsa teh-cür'a-i mey sürme-i çeşm-i idrâk  
efser-i cem görünür câm-ı nigünsâr-ı neşât
3. oldı mînâ-yı perî-hâne leṭâfetde ḥabâb  
câm-ı billürdur â'yîne-i ruḥsâr-ı neşât
4. na'ra-i mestile dâd ü sited nüş-a-nüş

<sup>1019</sup>duymayub esrâr-ı haqqı divâne var ol itdi hâlt M. : bilmemiş esrâr-ı haqqı yazdı nice nice hâtt  
Seyyid Mehmed D.

<sup>1020</sup>dîldârûña M. : dîdârûña Sezayî D.

<sup>1021</sup>bu dem M. : yûri Sezayî D.

<sup>1022</sup>virân M. : köhne Fuzulî D.

<sup>1023</sup>gonçeler M. : gonçe-î Fuzulî D.

<sup>1024</sup>sebât M. : bisât Fuzulî D.

bu kadar ancak olur germ-i pāzār-ı neşāt

5. ne kadar rıtl-ı girān olsa çeker şahpāyı  
eylemez kāmēt-i hūş-ı dili hum bār-ı neşāt
6. oldı her beyti bu rengin gāzelün ey **sāmī**  
tāze miz-āb-ı hum-ı bāde-i güftār-ı neşāt

481.

mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün

1. o çeşm-i haste-ṭab'ıma<sup>1025</sup> 'anber-i kuvvet-fezādur ḥaṭ<sup>1026</sup>  
sikest-i reng-i hūsn-i dil-rübāya mūmiyādur ḥaṭ
2. ider fevvāre-i hūn-āb-ı ḥasret nevk-i müjgānı  
reg-i cām-ı<sup>1027</sup> nigāha ṭurfe gerd-i müşg-sādur ḥaṭ
3. nesīm-i 'işveden āb-ı hayāt-ı hūsn olur pür-mevc  
ḥabāb-ı şāf-ı gābgābdan çıkan reng-i hevādur ḥaṭ
4. dehānı nokṭa-i rengin-i pergār-ı tebessümdür<sup>1028</sup>  
ihāṭa itmiş anı ḥalka-i devr-i vefādur ḥaṭ
5. süveydā-yı derūnum 'aks ider mīnā-yı çeşmümden  
anı küteh-nigāhān zann ider kim rü-nümādur ḥaṭ
6. olur mir'āta baksa sīr-i çeşmüm lezzet-i didār  
gāzāl-ı sebze-zār-ı fitneye sünbül-gıdādur ḥaṭ
7. o çār-ebrūya iki mışra'-ı mevzūndur **sāmī**  
ki hūsn-i maṭla'-ı şeh-beyt-i ebrū-yı dü-tādur aṭ

482.

fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilün

1. sākiyā cūş-ı şarāb olsun o rütbe ifrāt  
ki esās-ı gāmı seyl-āba vere mevc-i neşāt
2. bir dikiş kaldı meded çıkmāğa cānım tenden  
şaplasun süzen-i müjgānıñ o şūḥ-ı ḥayyāt
3. hūsn-i ḥaṭṭ ile yazılmazdı o şāha nāme  
bilse ma'nāsın eger yazdığı lafzıñ ḥaṭṭāt
4. nazar-ı yārdan ağıyarı düşürdüm zāhid  
merd olursa yine senden yañadır bu isḳāt

<sup>1025</sup>ṭab'ıma M. : ṭab'a Sami D.

<sup>1026</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1027</sup>cām-ı M. : kām Sami D.

<sup>1028</sup>tebessümdür M. : kudretdür Sami D.



106a

5. zīb ü zīverle midir pāk-nijādīñ faḥri  
bārdır esb-i küḥeylāna göre raḥt u bisāt
6. kıl yürü diḳḳat ile bār-ı günāhı taḥfif  
kıldan ince bilesin kim geçecek cisr-i şırāt
7. dār-ı dünyāda müsāfir gibi ṭur ey **vehbī**  
şanma kim cāy-ı iḳāmet ola bu köhne ribāt

483.

mef'ülü / fā'ilātü / mefā'ilü / fā'ilün

1. mir'āt-ı dilde ḳor mu keder sāḡar-ı neşāt  
safvet verir derūna o rüşenger-i neşāt
2. ḡam geldi başdı bozdu taḡıtdı şafāmızı  
kāfir elinde ḳaldı meded kişver-i neşāt
3. meydān-ı 'ayşa muṭrib ü dilberle ṭurmayub  
sākī ayak ayak yürüsün leşker-i neşāt
4. fark-ı çerāḡa ḡāz musallaṭ degil midir  
bī-pāk kimse giymedi tāk-ı zer-i neşāt
5. keyfiñ mi var yine nedir ey **vehbī**-yi ḥazīn  
pür neş'e nazmıñ olmada şevḳ-āver-i neşāt

484.

fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilün

1. bāḡ-ı ḥüsnünde ne şebbūy u ne reyḥāndır ḥaṭ  
ḥaṭ-ı reyḥānī ile şerḥ-i ḡulistāndır ḥaṭ
2. şafḥa-yı 'arız-ı dildārda tesvīd olunur  
ser-nüvişt-i siyeh-i 'āşık-ı nālāndır ḥaṭ
3. dil-i dīvāne o sevdā ile şeb-gird olmuş  
kūy-ı cānānede kim şām-ı ḡarībāndır ḥaṭ
4. ṭālī'-i ḥüsnünü bir fāl-ḡüşādan şordum  
baḳub ol rüy-ı münīre dedi liḥyāndır ḥaṭ
5. oḳu kim derdiñe dermān ola ḥāşiyet ile  
**vehbiyā** besmele-yi sūre-yi loḳmāndır ḥaṭ

485.

fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün

1. bareke'llah hadi-i ser-menzil-i şevḳ u neşāt

106b

lev haşe'llah mehdi<sup>1029</sup>-i nehc-i diyâr-ı inbisât

2. hîn-i mevlūd-i şerîfnde gelüb hürân-ı 'ayn  
ğasl idüb şarmış mübârek cismine nürdan kımât
3. gökde mevlūdun kırâat eylemiş cibril-i emîn  
verde envâ'ı ni'âmla baş olunmuşdur şımât
4. habbezâ mevlūd-i maħmūd hudâvend-i vedūd  
on sekiz biñ 'aleme in'âmı olmuşdur muhât
5. vâşıl-ı ser-ħadd-ı âmâl oldu **müştak**-ı cemâl  
bareke'llāhu hâdi-i ser-menzil-i şevk u neşât

486.

fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün

1. râm idüb ol dilber-i nâ kâmi ħatt  
şâd-kâm itdi dil-i nâ-kâmi ħatt
2. ol mehüñ âfâk-ı ħüsn ü aniñ<sup>1030</sup>  
rüz-ı tâb-ı rüyıdur aħşâm-ı ħatt
3. ħâl-i pinhân itdi ħat çıkdı yüze  
ħâl-i rüyında<sup>1031</sup> daħı zîbâ mı ħatt
4. mihr-i ħüsniñ kaplayub ebr-i ħicâb  
o mehe göstermedi bayrâmı ħatt
5. 'âşıkıñ fehm itdi soğuk bakdığın  
çekdi ħüsne tüylü bir iħrâmı ħatt
6. lekelense nola şahş u ħüsn-i yâr  
oldu zîrâ bâ'is-i ithâmı ħatt
7. dilde efkâr elde mü çini telâş  
ğalibâ ol meh-veşüñ âlâmı ħatt
8. büseye ħatt-ı lebüñ yer koymadı  
men' için geldi şarâb-ı şâmı ħatt
9. şüh-ı küttâba yaraşır ħüsn-i ħatt  
mu'teber eyler büt-i aklâmı ħatt
10. pek bayılmam sâde rüyına veli  
gevşedir geldikde her a'zâmı ħatt

<sup>1029</sup>mehdi M. : mendi Müştak Baba D.

<sup>1030</sup>aniñ M. : añınuñ Vasıf D.

<sup>1031</sup>rüyında M. : rüyından Vasıf D.

11. şaramazdım tã bu rütbe vaşlını  
verdi vāsıf cür'et-i ibrāmı hāt̤

487.

fã' ilātün/fã' ilātün/fã' ilātün/fã' ilün

1. ol mehüñ mecmu'a-i ruhsâr-ı bî-hâlinde hāt̤  
remz-i vuşlatdan<sup>1032</sup> 'ibâret şanki şî'r-i bî-nuqat̤
2. fevķ-i beyn-i ebruvānında degül cāy-ı çiçek  
hāt̤<sup>1033</sup> için yavuz nazardan naķş olunmuş pāy-ı bat̤
3. buseden rāciħdir 'indimde der-āgūş-ı miyān  
rütbe-i bālādan a'lādır baña hāl-i vasať
4. mağlaťa etme ğalaťa zevķine gitmiş deyü  
sirkeciye çıkdı serd imiş havā bundan ğalať
5. bunca yıldır yārdan ümmid-i vār-ı vuşlatam  
bu sene vāsıf daha bir buseden aldım faťat̤

107a

**ħarfü'z- zı**

488.

fã' ilātün / fã' ilātün / fã' ilātün / fã' ilün

1. gel 'āşıklar meydānında sen atlı<sup>1034</sup> koşma vā' iz  
sırāt-ı mustākīm üzre hoşca yüri düşme vā' iz
2. 'āşıkā heb yoķuş düzdür giceler daħi gündüzür<sup>1035</sup>  
her<sup>1036</sup> nice gitse el verirsin yoluñdan şaşma vā' iz
3. terk etme zıkr ü tã' atıñ koşma ķo ağacdan atıñ  
düşüb elħād tamūsına büryān olub bişme vā' iz
4. ayırma şer' den izüñi hevāya virme özüñi  
mürşide var aç gözüñi yoķ yere şavaşma vā' iz
5. bende ol bir evliyāya yoluñı ir<sup>1037</sup> gör a'lāyā<sup>1038</sup>  
gel bu suflī tuzağına bend olub tolaşma vā' iz
6. ta'nı ķo var 'āşıklara 'aşķ odına yanıklara  
nefsüñ hevāsına uyup 'uşşāka ulaşma vā' iz

<sup>1032</sup> vuşlatdan M. : vaşlından Vasıf D.

<sup>1033</sup> hāt̤ M. : ħıfz Vasıf D.

<sup>1034</sup> atlı M. : atıñı Seyyid Mehmed D.

<sup>1035</sup> Mısrānın vezni hatalıdır.

<sup>1036</sup> her M. : 'āşık Seyyid Mehmed D.

<sup>1037</sup> yoluñı ir M. : yoluñı Seyyid Mehmed D.

<sup>1038</sup> Mısrānın vezni hatalıdır.

7. bir kez āh eylese āşık reddeylemez anı hālİK  
gel 'ilmüne mağrūr olub katı haddēn aşma vā'iz
8. **seyyid** kelāmūn sāmī' ol ğafleti terk it hāzır ol  
kendü 'aybuña nāzır ol ğayrıya irişme vā'iz

489.

mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün / fā'ilün

1. bugün bir meclise vardım oturmış pend ider vā'iz  
oğur açmış kitābımı bu hālİKı ağladır vā'iz
2. iki bölmüş cihān hālİKıñ birini cennete şalmış  
eliyle kürsüden birin tamūya şarkıdır vā'iz
3. çıkar ağızından ateşler yağar şeytān-ı mel'ūnu  
şanasın yedi tamūnuñ 'azābı kendidir vā'iz
4. tamūya şöyle tıldurmuş içinde yok turacak yer  
aña yerleşdirir hālİKı 'aceb hizmetdedir vā'iz
5. yaraşur vā'iz aña hākkā ki yanar yakılır her dem  
**niyāziniñ** hemen ancak cihānda adıdır vā'iz

107b

490.

mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün

1. ne deñlü sīne-i eflāk iderse aħterinden hāz  
o deñlü 'āşık-ı ser-bāz ider dāğ-ı berinden hāz
2. dil-i serdüm dem-ā-dem hāzz<sup>1039</sup> ider nār-ı maħabbetle  
şitā olsa olur lābūd tenūruñ aħkerinden hāz
3. gül-i ruhsār-ı cānāna gönül murğı olur mā'il<sup>1040</sup>  
bahār eyyāmıdır bülbül ider verd-i terinden hāz
4. nola kākülleriyle faħr iderse ol büt-i ra'nā  
ki murğ-ı nev perīde çün<sup>1041</sup> ider bāl u perinden hāz
5. **sezāyī** dürr ile memlü olur elbed şadef maħbül  
olur tab'-ı selīmüñ pāk-i maźmün-perverinden hāz

**es'ad bağdadī**

491.<sup>1042</sup>

<sup>1039</sup>hāzz M. : faħr Sezayī D.

<sup>1040</sup>gül-i ruhsār-ı cānāna gönül murğı olur mā'il M. : gönül hāzz itmesün mi nev-resīde dil-ber-i terden Sezayī D.

<sup>1041</sup>ki murğ-ı nev perīde çün M. : ki zirā murğ-ı perende ider Sezayī D.

mef'ülü /mefā'ülü /mefā'ülü /fe'ülün

12. veṭ-ṭur diyü feth-i kelām iyledi vā'iz  
fir'avn da taḳrīr-i tām eyledi vā'iz
13. kürsīde idüb 'arşī beyān ferş-i zeminde  
her baḥşde taḥḳīḳ-i maḳām eyledi vā'iz
14. ol zen-i dünyenüñ idüb mekrini tezkīr  
soñra yayılıb şoḥbeti 'ām eyledi vā'iz
15. taşvīr iderek mes'ele-i bāb-ı nikāhı  
kaldırdı temāşā-yı kıyām eyledi vā'iz
16. deryüzeye çıkdı yolu hacc-ı 'arafātın  
dönüb dolaşub 'arż-ı merām eyledi vā'iz
17. erbāb-ı firāseti idüb ḥaylice ta'rīf  
cerr-i ferese 'atf-ı licām eyledi vā'iz
18. var ise gözi fitre ümīd ile ḳararmış  
māh-ı recebi şehr-i şıyām eyledi vā'iz
19. baḥşe girişüb nuḳl-i mey-i pāke çıkardı  
rindān ile bir yerde ta'ām eyledi vā'iz
20. berḳ-ı 'arāḳı şems-i meye eyledi tercīḥ  
ārāmı meclisde ḥarām eyledi vā'iz
21. kizb ile du'ā-yı hat-ı cānān idüb āḥir  
es'ad söze misk ile ḥıṭām eyledi vā'iz
22. döndürdü felek men'-i semā' eylediginden  
devrāne müdārā ile kıyām eyledi vā'iz

108a

492.

fā'ilātün /fā'ilātün /fā'ilātün /fā'ilün

1. dürcdür la'l-i revān-baḥşıñ dür-ī şeh-vār lafz  
dürcden dürler tökersin eyleseñ ızḥār lafz
2. öyle ağzın eyle tengdir kim söyleşür sâ'at saña  
gerçi nāzükdür verir elbette pür<sup>1043</sup> āzār lafz
3. bitmek<sup>1044</sup> olmaz lāfz-ı can-baḥşinle ağzın sırrını  
vaḥydir güyā bu kim muṭlaḳ ağız yok vār lafz

<sup>1042</sup> Bu gazel Bağdadlı Esad D.'de bulunamamıştır.

<sup>1043</sup>pür M. : bir Fuzuli D.

<sup>1044</sup>bitmek M. : bilmek Fuzuli D.

4. nīce<sup>1045</sup> la'liñ geç gelir güftāre gūyā kim görür<sup>1046</sup>  
ben kimī ayrılmağı ol la'lden düşvār lafz
5. gonce la'liñlē leṭāfetde dem urmuş bilmezem  
neyler ızhār eylegeç ol la'l-i gevher-bār lafz
6. ey **fuzūlī** isterim dil-dār ḥālim şormaya  
reşkden kim bulmaya<sup>1047</sup> vaşl-ı leb-ī dil-dār lafz

493.

mefā'ilün / fe'ilātün / mefā'ilün / fe'ilün

1. müdām olur leb-i la'li şarābdan maḥzūz  
'aceb 'aceb ki ol<sup>1048</sup> şu'le ābdan maḥzūz
2. ne ḥāldür ki ide mihr-i ruḥın mekān ol ḥāl  
olur mı şīre<sup>1049</sup> hiç āfitābdan maḥzūz
3. ne şu'ledür tecellī-fürüş-ı ḥüsn-i metā'  
ki mihr gibi degüldür niḳābdan maḥzūz
4. ḥudā o dilber-i maḥcūb-ı şühumuñ etme  
dimāğ-i ḥüsnini zevk-ı niḳābdan<sup>1050</sup> maḥzūz
5. hemīşe 'āşıka eyler 'itāb u ğayrıya luṭf  
bilür ki bü'l-heves olmaz 'itābdan maḥzūz
6. ḳo mużtarib olayım nīm-bismil eyle beni  
senüñ şehīdüñ olur ıztırābdan maḥzūz
7. olursa ḥābdadur 'āşıka naşīb-i vişāl  
neden ki olmaya 'uşşāk ḥābdan maḥzūz
8. **fehīmi** öldürürem derse ğam yemem ki olur  
zebān-ı nāzı bilen bu cevābdan maḥzūz

494.

fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün

1. yār nerm oldukça geldi sīne-i efgāra ḥaz  
merhem oldukça mülāyim andan eyler yāra ḥaz
2. nūş-ı dārū-yı lebüñdür ḥaste-i 'aşka devā  
şerbet-i vaşluñdan eylerse<sup>1051</sup> 'āşık-ı bīmāra ḥaz<sup>1052</sup>

<sup>1045</sup>nīce M. : nīşe Fuzuli D.

<sup>1046</sup>görür M. : bilir Fuzuli D.

<sup>1047</sup>bulmaya M. : bulmasın Fuzuli D.

<sup>1048</sup>ol M. : ola Fehim D.

<sup>1049</sup>şīreM. : şeb-pere Fehim D.

<sup>1050</sup>niḳābdan M. : hiçābdan Fehim D.

108b

3. 'ayşdan bī-behreyüz zevk u şafādan bī-nasīb  
çünkü geldük 'āleme itsek ne var bir pāre hāz
4. bed-nihād ehl-i dili āzāra lāzım mı sebep  
būlbūl-i şeydāya zahm urmakda var mı hāra hāz
5. mihnet-i derd ü belā heb hāzz-ı rūhānī olur  
çekdüğüm ālāmdan **yaḥyā** gelürse yāra hāz

495.

mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün

1. dil-i āşüftemiz eyler ḥaṭ-āver tāzelerden hāz  
olunmaz mı benefşezār içinde verd-i terden hāz
2. iḥer ḥūn-i dil-i 'uşşākı her dem eyleyüb giryān  
meger ol tıfl-ı bed-ḥū eylemez şır ü şekerden hāz
3. olub bint-i 'ineble muğ-beḫeyle zevke müstağrak  
eder ālūde-meşreb rind duḫterden püserden hāz
4. hemān tenhāda ḳor bulduḳça zāhid ḳoynuna yoḫsa  
elinde tutmağa meclisde etmez sīm ü zerden hāz
5. ne ḫikmet **vehbiyā** maḫzūz iken hem-cinsden herkes  
niçün ehl-i ma'ārif eylemez şāhib-hünerden hāz

496.

mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün

1. ne mümkin keştī-yi iḳbāle olmaḳ nāḫudā ḫāfız  
re'is olsañ da bu yemde olur ancak ḫudā ḫāfız
2. o tıfl-ı mektebim diñletdi ḫıfzın ḫoş edālarla  
anı sū'-i nazardan eyle señ maḫfūz yā ḫāfız
3. kitābıñ rāz-ı mektūmundan olmaz maḫfaza āgāh  
yine iḫlāşı bilmez olsa da ehl-i riyā ḫāfız
4. kelām-ı ḫaḳḳı her kimden işitseñ istimā' et kim  
bozulmaz ma'nī-yi ḳur'ān olursa bed-şadā ḫāfız
5. nedir bu neş'e-yi nazm-ı 'acem cām-ı ḫayālīñde  
mey-i şırāz içürmiş var ise **vehbī** saña ḫāfız

497.

<sup>1051</sup>eylerse M. : olur Yahya D.

<sup>1052</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

mef'ülü / mefā'ülü / mefā'ülü / fe'ülün

1. esrār-ı ğam-ı la'l-i lebiñ sīnede maḥfūz  
mānend-i güher kim ola gencīnede maḥfūz
2. ey şāh-ı sitem-pīşe berāt-ı ğam-ı 'aşkıñ  
şandūk-ı bende<sup>1053</sup>-yi dīrīnede maḥfūz<sup>1054</sup>
3. dilden çıkamaz şüret-i zībā-yı ḥayālīñ  
'aks olmaz iken ḥāne-yi ā'yīnede maḥfūz
4. düşmenden emīn olma kim ol zehr-i 'adāvet  
elbette turur sīne-yi pür-kīnede maḥfūz
5. esbāb-ı tecemmül hedef-i tīr-i nazardır  
**vehbī** olagör hırka-yi peşmīnede maḥfūz

109a

**na't-ı şerīf baba müştāk**

498.

fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilün

1. eyle yā rabbi dilim sū-yı 'amelden maḥfūz  
ḥavf-ı endīşe-i evhām ḥalelden maḥfūz
2. 'illet-i ğālibe-i tūṭī-i ṭab'ı nazmım  
eyle ḥamyaze-i eşkām-ı 'ilelden<sup>1055</sup> maḥfūz
3. rüz u şeb kuvvet-i tā'atıñ ile kıl muḥkem  
eyle yā rabbi benim zu'f-ı keselden maḥfūz
4. āşā<sup>1056</sup>-i sīnem edib maṭla'-ı şübḥ-i şadıķ  
kıl mürāyā-yı dilim reng-i ḥiyelden maḥfūz
5. tār-ı endīşe-i şevķ-i dil-i **müştākānem**  
ola tā keşmekeş tül-i emelden maḥfūz

499.

mefā'ülün/ mefā'ülün/ mefā'ülün/ mefā'ülün

1. kim eyler pūse virmezse o naḥl-i 'işve gerden ḥazz  
olur mu bāĝ-ı 'ālemde nihāl-i bī-semenden ḥazz
2. ḥayāl-i ḥāl-i la'lüñ kahve kılmaz gül-femüñ<sup>1057</sup> tatlı  
anuñçün kahve nüşān etmez oldu gül-şekerden ḥazz

<sup>1053</sup> şandūk-ı bende M. : şandūk-ı dil-i bende-yi Vehbi D.

<sup>1054</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1055</sup> eşkām-ı 'ilelden M. : eşkām u 'ilelden Müştak Baba D.

<sup>1056</sup> āşā M. : saḥa Müştak Baba D.

<sup>1057</sup> kahve kılmaz gül-femüñ M. : kahve vü fikr-i femüñ Vasıf D.



3. vişālũñ müjde kıldı hatt-ı rũyuñ geldi ‘uşşāka  
görüb mektũb-ı hũsnũñ eyledik heb bu haberden hazz
4. perĩ-rũyān-i keşmĩrĩ olur pek cezbeli ammā  
kuluñ eyler efendim gibi şũh-ı sĩm-berden hazz
5. verir kalbe ferāh ma‘cũn-ı kırmızı gibi emdikce  
nola ‘uşşākı itse pũs-ı kand-i la‘l-i terden hazz
6. yatub tanbũr-veş āgũş-ı zevka<sup>1058</sup> çalmandan oynar  
nola kılsa tel ehli hat ber-āver tazelardan hazz
7. verib bir cüz’i perçem vāşıfā biñ serzeniş itdũñ  
nice etmez şikāyet kim ider bu derd-i serden hazz

500.

mefā‘ilũn/ mefā‘ilũn/ mefā‘ilũn/ mefā‘ilũn

109b

1. siyeh-kārān ‘aceb mi etmese rũşen güherden hazz  
eder mi düzd-i şeb-rev rũşenāyĩ-i kamerden hazz
2. güzer-gāh-ı fenāda düşme kayd-ı hũ‘ān-ı elvāna  
eder merd-i sefer bir zād-ı rāh-ı mā-hazardan hazz
3. degül iş tarh-ı āşār-ı cedĩd aşhāb-ı hayrāta  
göñül yapsun cihānda eyleyen vaz‘-ı eşerden hazz
4. hünerdir parlardan ehl-i kemālũñ rağbet ü şānıñ  
cihānda herkes eyler cevher-i tābende-ferden hazz
5. bilen gevher-şinās-ı ma‘rifetdir vāsıfuñ kadrin  
eder ehl-i ma‘rifet elbet erbāb-ı hünerden hazz

**harfũ‘l-‘ayn**

501.

fā‘ilātũn / fā‘ilātũn / fā‘ilātũn / fā‘ilũn

1. gider oldum ey beden simdengerũ var elvedā‘  
göz kulak ey el ayak dilimde<sup>1059</sup> küftār elvedā‘
2. bir zamān sizũñle bu dünyāda ‘ālem eylediñ  
şimdi sizden vaz geldim çār-ı na-çār elvedā‘
3. ‘ömrũmũñ sermāyesin yok yirlere harc eyledim  
heb senũñ mekrũne uydum nefsi mekkār elvedā‘

<sup>1058</sup> zevka M. : şevka Vasıf D.

<sup>1059</sup> dilimde M. : dilde Nizamoğlu Seyfullah D.

4. ey oğul kız mülk ü malım baña sizden çäre yok  
geldi iriştı ecel ey yār-ı ağıyār elvedā´
5. çün bekā mülküne **seyyid seyfiya** gel didiler  
ey fenā dünya saña şimdengirü var elvedā´

502. <sup>1060</sup>

fā´ilātün / fā´ilātün / fā´ilün

1. şıdkile girdün ise yola ey şücā´  
bir kıti gereklü söz var kııl simā´
2. cümleden evvel saña lāzım olan  
cümle yārāniña eyle gel veda´
3. māl u mülk ü kavm ü ihvaniñ<sup>1061</sup> ey yār<sup>1062</sup>  
terk et anları saña virür şudā´
4. bir gönül qalır arada anı da  
şeyhe tapşur aña eyle ittibā´
5. böyle etseñ bil haqıqat sırrına  
az zamānda hāşıl olur ıttıla´
6. sırr-ı tevhidün **niyāzi** hāşılı  
haqq ile ortada kalmaya niza´

503.

mef´ülü / fā´ilātün / mef´ülü / fā´ilātün

110a

1. vechünden ahsen itdi hüsünüñi çünkü şāni´  
rahmān yüziñ gösterür ref´ eylesüñ mevāni´
2. muṭlaq yüzüñi görmez kayda düşen giriftār  
nūr-ı cemāl mevlā olmazsa dilde lāmi´
3. bunda haṭṭuñ sırrını añlamadı çü zāhid  
hılkat-ı rüz-ı ezel bil oldı aña māni´
4. görmege sen de haqqı gel añla cem´ -i farkı  
bul zevk-i cem´ül-cem´i qalbini eyle cāmi´
5. muṭlaq sözüñ işitmez hayvān qulağı **seyyid**  
insān gerekdür ola haqqdan nidāya sāmi´

504.

fā´ilātün / fā´ilātün / fā´ilātün / fā´ilün

<sup>1060</sup> Bu gazel Niyazi Mısri D.'de 7 beyittir.

<sup>1061</sup> ihvaniñ M. : ihvanım Niyazi Mısri D.

<sup>1062</sup> yār M. : dahi Niyazi Mısri D.

1. āfītāb-ı tāl 'atîñ tırdukça evc-î irtifâ '  
katl-i ehl-î 'ışka tîğ-î ğamzedir andan şu 'â '
2. deşt tıtmak 'âdetin kıoymuşdu mecnûn 'ışkda  
şöhret-î<sup>1063</sup> şehir olmağın resmiñ ben etdim ihtirâ '
3. zerķ deryāsında bir hāşākdir kim çizginür  
şüfî-î şeyyād kim devrān tıttub eyler semā '
4. geçdiğim dünyā vü ukbāden seninçün oldu fāş  
tūr<sup>1064</sup> dirler küllü sırrın cāvezel inseyni şā '
5. ol büt-î ser-keş gelir şalmış cemālinden niķāb  
ey selāmet el-firāk eyle 'aķl u îman el-vidā '
6. cān u dil bir 'ömrdür tîğinçün eylerler cedel  
girmeden<sup>1065</sup> tîğin senün ortāya kaķ ' olmaz nizā '
7. ey **fuzulî** āhiret mülküne lāzımdır sefer  
böyle fārig<sup>1066</sup> gezme taķvīden müheyyā kııl metā '

505.

fā ' ilātün / fā ' ilātün / fā ' ilātün / fā ' ilün

1. yāre<sup>1067</sup> vaşlın isteyen kesmek gerek candan tıma '  
her kışı kim vasl-ı yār ister kesin ondan tıma '
2. ārzü-yî vaşl-ı cānan cāna āfetdir gönül  
yā ta 'alluķ cāndan üz yā vaşl-ı cānandan tıma '
3. 'āşık oldur kim temennā-yi belā-yı hecr<sup>1068</sup> ede  
yoħsa çoķtur mihr eden ol māh ı tābadan tıma '
4. rişte-î tül-i emel dām-ı belādır neyleyim  
üzmek olmaz ol ser-î zülf-î perişandan tıma '
5. 'arızın görmek ğayātın tāze eyler veh ne 'ayb  
ger gedā vech-î ma 'aşın kılsa sultandan tıma '
6. muttaşıl hırman kılar hāşıl tıma 'dan ehl-i ğırş  
turfā kim artar baña<sup>1069</sup> geldikçe hırmandan tıma '

110b

<sup>1063</sup>şöhret-î M. : şöre-î Fuzuli D.

<sup>1064</sup>tūr M. : doğru Fuzuli D.

<sup>1065</sup>girmeden M. : gelmeden Fuzuli D.

<sup>1066</sup>fārig M. : ğāfil Fuzuli D.

<sup>1067</sup>yāre M. : yār Fuzuli D.

<sup>1068</sup>hecr M. : ışk Fuzuli D.

<sup>1069</sup>baña M. : onā Fuzuli D.

7. ister olsun<sup>1070</sup> hasret-î hirmāna her dem düşmemek  
kes **fuzûlî** dehrden ümmîd devrāndan şama‘

506.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. dil uzadır baḥş ile ol ‘arız-ı cānāne<sup>1071</sup> şem‘  
od çıkar ağızından etmezmî hāzer kim yāne şem‘
2. nōla ḡayret āteşi cānım eritse mūm tek  
bu ne sözdür kim demişler ‘arız-ı cānāne şem‘
3. ‘arız-ı cānān ilē baḥş-î kemāl-i ḡisn ider  
dil ucundadır ki sa‘at düşer noḡşāne şem‘
4. geh ayāḡı baḡlu geh boynu nedendir bilmezem  
bir perî ‘ışkında olmuşdur meger dīvāne şem‘
5. nōlā gönlüm ‘arızın<sup>1072</sup> isterse cānım kāmētün<sup>1073</sup>  
resmdir ‘ālemde gül bülbül<sup>1074</sup> sever pervāne şem‘
6. kıl şebistānīn<sup>1075</sup> müşerref kim nişārın kılmaḡa  
rişteden diller çeküb cem‘ eylemiş pervāne şem‘
7. **fuzûlî** zevkden<sup>1076</sup> yaḡdın tenin rüz-ı vişāl  
nitdin ey ḡāfil gerekmez mi şeb-i hicrāne şem‘

507.

mefā‘ilün / fe‘ilātün / mefā‘ilün / fe‘ilün

1. helāk-i ‘aşkuña olmaz çü bīm-i cān māni‘  
ferāḡat etmezem olsa eger cihān māni‘
2. şu‘ā‘ -ı rüyuñ olur perde-i ḡayādan fāş  
olur mı pertev-i mehtāba hiç ketān<sup>1077</sup> māni‘
3. ilāhi etme naşīb-i hümā-yı şu‘le-i ‘aşk  
olursa nāvek-i dildāra üstühān māni‘
4. dil-i raḡīb bed-aḡter nedür ki hā’il ola  
ḡadeng-i āhuma olmaz nüh-āsumān māni‘
5. ḡayāl-i yār ile ḡalvet-i nişīn-i tecrīdüz

<sup>1070</sup>olsan M. : ĩsen Fuzuli D.

<sup>1071</sup>cānāne M. : handāne Fuzuli D.

<sup>1072</sup>gönlüm ‘arızın M. : cānım kāmētün Fuzuli D.

<sup>1073</sup>cānım kāmētün M. : gönlüm ‘arızın Fuzuli D.

<sup>1074</sup>gül bülbül M. : bülbül gül Fuzuli D.

<sup>1075</sup>şebistānīn M. : şebistānı Fuzuli D.

<sup>1076</sup>zevkden M. : şevkden Fuzuli D.

<sup>1077</sup>ketān M. : kehkeşan Fehim D.

**fehīm** sen de gelüb olma her zamān māni´

508.

mef´ülü / mefā´ilü / mefā´ilü / fe´ülün

1. ´uṣṣāk gelüb kūyuna zār olsa ne māni´  
pīrāmen-i gülşende hezār olsa ne māni´
2. şahpā içelim şubha dek ey māh seniñle  
gündüz biraz āşār-ı ħumār olsa ne māni´
3. bu ħüsn ü leţāfetle görürken seni cānā  
dilde heves-i būs u kenār olsa ne māni´
4. semtiñ buluruz meş´ale-yi āh ile elbet  
dildāra giderken şeb-i tār olsa ne māni´
5. ey çarĥ-ı kühen-sāl bükülmüş beliñ işte  
**vehbī** de gelüb üstüne bār olsa ne māni´

**111a**

509.

mef´ülü / mefā´ilü / mefā´ilü / fe´ülün

1. ebrūları şeh-beyt-i cemāle iki mışra´  
ol maţla´ı tazmīn ile ĥaţ kıldı murabba´
2. derd üstüne zevĥ ile müselleş çeküb ey dil  
sākī ile muţribile müşennā ola mecma´
3. ol ğonçe-leb içdikde çemende mey-i gül-gün  
la´li ile zerrīni<sup>1078</sup> ĳadeĥ olmaz mı muraşsa´
4. ebr-i siyehi perde çeker çeşmine ĥurşīd  
zūlfün gehī ĳaldırsa o ruĥsār-ı müşa´şa´
5. mi´mārī-yi endīşe ile **vehbī-yi** üstād  
yapmaĳda nev-icād nice beyt-i muşanna´

**na´t-ı şerīf**

510.

fā´ilātün / fā´ilātün / fā´ilātün / fā´ilün

1. ol zamān kim murġ-ı cān evşāfiñ itmiş istimā´  
mevlevī-veş gülsitān-ı sīnede eyler semā´
2. şüretā olsam cüdā senden efendim sīretā  
ĥāţırım bir laĥza olmaz dergehiñden inĳitā´

<sup>1078</sup>zerrīni M. : zerrīn Vehbī D.

3. sırr-ı ahmed oldu mir'āt-ı ihdā-yı hāk-şinās  
sırrı hıfz et küllü<sup>1079</sup> cāveze'l-isneyn şā'
4. perde-i çeşm u dil-i cānım<sup>1080</sup> edib ferş-ka-dem  
eyledim mūrāne hāk-i pāyine 'arz-ı metā'
5. hüsnuñe **müştāk** olan ey seyyid-i kevneyn aña  
lā cerem halk-ı cihān mecbūren eyler ittibā'

### ḥarfü'l-ğayn

511.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. her kimiñ kim derd-i hākdan yüreginden olsa dağ  
'ākibet dermāna<sup>1081</sup> erüb cān u gönü<sup>1082</sup> ola sağ
2. līk derdi olmayanıñ derdine hiç çāre yok  
gönü olmuştur anıñ yanından ol dā'im ırağ
3. ḥabs idüb şehbāz-ı rūḥu zāğ-ı nefsiñ besler ol  
cifeden ğayri ne şayd ider havāya ağsa zāğ
4. şol esir-i nefis olan dā'im mu'azzeb tamūda  
nefis elinden kurtulana cennet olmuştur durağ
5. nefis odur kim cehli karañusu kaplar gönünü  
rūḥ odur kim 'ilmi<sup>1083</sup> nūru gönüne yağar çerağ
6. tūtiyā-yi ma'rifetle rüşen et cānın gözünü  
göresin cānımı her yüzden ola dağ üsti<sup>1084</sup> bāğ
7. cān u gönülün şād olub her ğuşşādan āzād olasın<sup>1085</sup>  
bir ola dā'im **niyāzī** gözüne yakın ırağ

512.

mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün

1. gel ey raḥat şanan esbāb-ı cem'iyeti<sup>1086</sup> kılma nādanlığ<sup>1087</sup>  
tarıq-ı faqr tut kim faqr imiş'ālemde sultānlığ

<sup>1079</sup>küllü M. : küllü sırrın Müstak Baba D.

<sup>1080</sup>çeşm u dil-i cānım M. : çeşm-i dil ü cānım Müstak Baba D.

<sup>1081</sup>dermāna M. : dermānına Niyazi Mısri D.

<sup>1082</sup>cān u gönü M. : cān gönü Niyazi Mısri D.

<sup>1083</sup>'ilmi M. : ilm Niyazi Mısri D.

<sup>1084</sup>üsti M. : üzre Niyazi Mısri D.

<sup>1085</sup>olasın M. : ol Niyazi Mısri D. Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1086</sup>cem'iyeti M. : dünyā Fuzuli D.

<sup>1087</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

111b

2. murād er salṭanatdan kām-ı dildir nefse tābi‘ sin  
ne ḥāşıl salṭanat ādiyle kıılmağ bende fermanlığ
3. perīşanlığdan ey ehl-i<sup>1088</sup> cihan şer<sup>1089</sup> cem‘ itdüñ<sup>1090</sup> ḥātır  
ki ben cem‘ eyledim her kıanda vardır bir perīşanlığ
4. ne tāli‘ dir bu kim ‘ālemde āğāz etmedim bir iş  
kim ol işden serencām itmedüm ḥāşıl peşīmanlığ<sup>1091</sup>
5. bañā zulm-i şariḥ ol kāfer eyler kimse men‘ etmez  
**fuzūli** küfr olur mü ger desem yoğdur müselmānlığ

513.

fā‘ ilātün /fā‘ ilātün /fā‘ ilātün /fā‘ ilün

1. sākiyā mey şun ki dām-ı gamdürür hüşyārlığ  
mestikdir kim kıılır ğam ehline ğam-ḥārlığ
2. vār fikri<sup>1092</sup> yoğ ğamın çekmek nedir bir cām ilen  
bī-ḥaber kııl kim bañā bir ola yoğluğ varlığ
3. benden āḥır çün kıılır bīzārlığ esbāb-ı dehr  
dehr esbābından ol yig kim kıılar bīzārlığ
4. can metā‘ inñ bahāsıdır ne kim devrān virür<sup>1093</sup>  
ṭurfa kim ben<sup>1094</sup> şānuram<sup>1095</sup> şefkatdır ol ğaddarlığ
5. ta‘ na-ī ağıyār çekmekdir işim bir yār için  
kim olur ağıyāre yār eyler bañā ağıyārlığ
6. çekme zaḥmet çek elin tedbīr-i derdimden tabīb  
kim degil sen bildigin ben çektimim bīmārlığ
7. ey **fuzūli** eylerim kaṭ‘-ı te‘ alluğ yārden  
bū ṭarīk içre<sup>1096</sup> bañā tevfiğ idersē yārlığ

112a

514.

fā‘ ilātün /fā‘ ilātün /fā‘ ilātün /fā‘ ilün

1. ‘ayş için bir ṭurfa menzildir behār eyyāmı bāğ  
anda<sup>1097</sup> dutsun ğonce-veş her kim ki ‘ayş ister otāğ

<sup>1088</sup>ehl-i M. : halk-ı Fuzuli D.

<sup>1089</sup>şer M. : siz Fuzuli D.

<sup>1090</sup>itdüñ M. : edin Fuzuli D.

<sup>1091</sup>peşīmanlığ M. : perīşanlığ Fuzuli D.

<sup>1092</sup>fikri M. : fikrin Fuzuli D.

<sup>1093</sup>virür M. : eder Fuzuli D.

<sup>1094</sup>kim ben M. : bū kim Fuzuli D.

<sup>1095</sup>şānuram M. : şānırsam Fuzuli D.

<sup>1096</sup>içre M. : ile Fuzuli D.

<sup>1097</sup>anda M.: ondan Fuzuli D.

2. ğonceler açıldı seyr-i bāğ edin ey ehl-i dil  
kim görüb güller göñüller açılan çağdır bu çağ
3. senden ey bülbül füzundur bende miḥnet faşl-ı gül  
sen sen ü biñ tāze gül ḥālā ben ü biñ tāze dāğ
4. bāğa<sup>1098</sup> servim geldigin bilmiş seḥerden şāh-ı gül  
rūşen etmiş reh-güzārı üzre her yan bin çerāğ
5. çekselər zencīr ile gülzāre gitmen kim baña  
sünbül-ī zülfüñ firākıñdan müşevveşdir dimāğ
6. maḥrem olmaz rindler bezmīne mey nūş etmeye  
ey **fuzūlī** çek ayāğ ol bezmden yā çek ayāğ

515.

mef'ülü / fā'ilätü /mefā'ilü / fā'ilün

1. mehtāba geldi<sup>1099</sup> ā'yīne-i ābdab fūrūğ  
çeşm-i ḥabāb-ı āba da meh-tābdan fūrūğ
2. çün reng-i serm-kerden-i billūr-i mehveşān  
mīnā-yı şāf buldı mey-i nābdan fūrūğ
3. mi'rāt-ı ḳalbe gelmez ayā cāme- pūş-ı kibr  
ḥākister-i efsürde-i<sup>1100</sup> sincābdan fūrūğ
4. ğaflet çerāğ-ı maṭleb olur bī-başırete  
a'mā bulur fitil-i reg-i ḥābdan fūrūğ
5. āşār-ı zūhdi bāriḳa-i 'aşḳ maḥv ider  
ḳalmaz necmde mihr-i cihān-tābdab fūrūğ
6. rūşen-dilān birbirine feyz-baḥş olur  
k'āyīne buldı ulfet-i sīm-ābdan
7. fānūs-ı ābgīne gibi sīne-şāf olan  
bulur çerāğ dide-i aḥbābdan fūrūğ
8. eyler zuhūr şu'le-i āvāzı sāzda  
bād-ı laṭīf-i dāmen-i mızrabdan fūrūğ
9. nazm-ı terümde rūşenī-i gevher süḥan  
**sāmī** çü seb-çerāğ virür ābdan fūrūğ

516.

<sup>1098</sup>bāğa M. : bag Fuzuli D.

<sup>1099</sup>geldi M. : gelse Sami D.

<sup>1100</sup>efsürde-i M. : füsürde Sami D.



fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

112b

1. olsa hāl-ı lebi tebhālede mānende-i dāğ  
dil olur sīne-i pür-nālede mānende-i dāğ
2. hāl-i ruhsāruña nazẓāre-i germ itdükçe  
merdüm-i çeşmüm olur lālede mānende-i dāğ
3. āh idüp fikr-i zuhūra haṭ-ı rüyūñla bu şeb  
oldı meh dā'ire-i hālede mānende-i dāğ
4. sūziş-i hicr-i leb-i ābile dāruñla olur  
her habāb āteş-i seyyālede mānende-i dāğ
5. gelse hūy-gerde cebīn bāğa o āteş-çihre  
gül olur mevc-i teh-i jalede mānende-i dāğ
6. hünere dāl olur 'aybı<sup>1101</sup> daḥı olsa be-cā  
zeyl-i nev-bāfte-i kālada mānende-i dāğ
7. tāb-ı ğayretle ider müşk-i midādum **sāmī**  
nāf-ı<sup>1102</sup> āhū-yı kühen-sālede mānende-i dāğ<sup>1103</sup>

517.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. dest-şüy-ı 'ayş olub meyḥāneden çekdim ayāğ  
eyledim būs-ı leb-i sākī vü dilberden ferāğ
2. 'aks-i zülf-i ḥam-be ḥamdır sīne-i üftādede  
var ise 'ālemde ancak 'āşıkā dāğ üsti bāğ
3. ba' d-ez-in itmem çep-endāzī-i gerdünden hirās  
ben ḥisāb-ı hicr ü vaşlı itdim ol āfetle şāğ
4. dāğ-ı nevdır raqş-ı mah üzre külef zann eyleme  
eyledi ḥüsnüñ sipihri dāğ-ber-bālā-yı dāğ
5. tābiş-i fikr-i ruḥiyle ol bütüñ şeb-tā-seḥer  
külbe-i şevkımdē rüşen revġan-ı gülden çerāğ
6. seyr ideydik nükte-senc olmağ ğazel tarḥ itmegi  
bir nefes bulsam sürūra şaḥne-i ğamdan mesāğ
7. bende yok benden haber kim cüst-cū eyler beni  
vādī-i ḥayretde **rāğīb** şöyle oldum güm-sürāğ

<sup>1101</sup> 'aybı M. : ayb Sami D.

<sup>1102</sup> nāf-ı M. : nafi Sami D.

<sup>1103</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

518.

fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün

1. edeli táb-1 ruḥ-1 aliñi zīb-efgen-i bāğ  
gülşeniñ sīnesine lāle vü gül olmuş dāğ
2. ‘anber-i zülf ü ḥaṭıñla olan ālūde meşām  
çemeniñ sünbül ü şebbūsuna eyler mi dimāğ
3. beni tīg-i sitemiñ etdi helāk ammā kim  
olsun ey rūḥ-1 revānım o güzel başın şağ
4. nūş-1 şahpāda cevāzı kim arar ey zāhid  
rind-i mey-keş bulamaz līk yasağ ile mesāğ

113a

5. ser ü sāmānı olub ehl-i rüsümüñ destār  
her biri başını bir kālība etmiş ifrāğ
6. var mıdır gāz-1 belādan başını kırtarmış  
bu şebistānda kim yaqdı ser-i āzāde<sup>1104</sup> çerāğ
7. kūh-1 temkīn olayım derseñ eger ey **vehbī**  
edegör pāyıñı pūşīde-yi dāmān-1 ferāğ

519.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. kendisinden eylemez dil-ḥaste ‘āşık cān dirīğ  
etmesin dārū-yı būs-1 la‘lini cānān dirīğ
2. sen de luṭf et şāh-1 ḥübānım meded ‘āşıklara  
pādişehler bendesinden eylemez iḥsān dirīğ
3. bilmeyüb böyle siyeh-kāse ziyāfet olduğun  
mīzbān-1 çarḥ-1 dūna olmuşuz mihmān dirīğ
4. yūsuf-āsā gāh çāh-1 ğamda geh zindāndayım  
bilmedi şarḥ-1 uḥuvvet neydigin iḥvān dirīğ
5. geçdi bezm-i baykara cāmī içüb şahpāsını  
**vehbiyā** boş kaldı cām-1 meclis-i ‘irfān dirīğ

520.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. māh çekmiş sīnesine gün yüzüñ şevkı ile dāğ  
lāle daḥi māh-1 mihr-efrūzdan yaqar çerāğ

<sup>1104</sup>ser-i āzāde M. : ser- āzāde Vehbi D.

2. olalı sen yāra ağyar-ı bed-endişüm yakın  
āh ü efgān oldu işüm işidenlerden irag
3. bezm-i hüsnuñe irakdan bağar iken āfitāb  
kendüyi bilmezlik ile ortaya atar çerāđ
4. dil-berā vuşlat güninde eyleme buseñ dirig  
dōstum bayram olıcağ bādeye olmaz yasağ
5. nāřihūñ bārid sözinden üřüdüñse dōstum  
sīneme gel kim senüñçün germ olubdur bu ocağ
6. ğabğabuñda hāl-i ‘anber-bāruñı görüb didüm  
‘aşkına şunmağ için eylemiş sīb üzre dağ
7. tır ü hañcer çekme ğamzeñden **necātī** kaşdına  
bir qarınca katline lāzım degül bunca yarağ

113b

### na‘t-ı ğazret-i peyğamberi

521.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. lāle-veş bağrım ğam-ı hicriñle olmuş dağ dağ  
gülşen-i sīnem nem-i gül-renk ile şağ üstü bāđ
2. nār-ı ‘aşkımla şeb-i tāriñ mehtāb eylerim  
şu‘le-i āhım olur reşk-i şua‘-i şeb çırağ
3. pençe-i řāhin ‘aşk-ı ğağ ile olmuş şikest  
şehper-i bāl-i řekāvet iřtiğāli nefsi-zāđ
4. nāzenīn-i ğağ olan ğavf u recā bilmez nedir  
‘aşk-ı ğağdan ğayrı ğiçbir nesneye itmez dimāđ
5. fāriğ ol **müřtāk** veş keşretde zevk-i vağdet it  
dürr-i genc-i künc-i vağdetdir dilā ehl-i ferāđ

### ğarfü‘l-fe

522.

mefā‘ilün / mefā‘ilün / fe‘ülün

1. gel ey řofī çıkar kıl inřāf  
ço şüret düzmegi kıl içiñi řāf
2. riyā ile bu ‘ömr ü nāzenīni  
nice bir şarf edüb edersin itlāf<sup>105</sup>

<sup>105</sup>itlāf M. : isrāf Niyazi Mısri D.

3. uru da'vā mı andıñ sen bu 'ilmi  
bu yola bōyle mi gittiler erāf
4. daı kāmıllıgı bu mu nianı  
saña dervı ola erāf u eknāf
5. degil billāhi<sup>1106</sup> müridlik bu resme  
kemāl ehline yaımaz bu evāf
6. arıt pāk eyle albiñ eyle hāli  
begenmez bōyle albi aña arrāf
7. haıat karbānına uyagör  
ati rüen yola gider ol esnāf
8. fenā kāfindan aar yolları heb  
beā 'anāsına olurlar ezyāf
9. bu yolu cümleden 'alā tūtālar  
sarāy-ı vadete erien eslāf
10. hurūfa bama andan ierü ba  
nefestir cān degildir nūn ile kaf
11. nefis bahrında lā'ı olmu **niyāzi**  
adā vü harf iinde olan urur lāf

114a

523.

mefā'ilün / mefā'ilün / fa'ülün

1. bulan cemiyet-i kübrā olur āf  
vücūdu olur anıñ ha ile āf
2. diliyle eylemez da'vāyı merdī  
gōñülde himmetidir nūn ile kāf
3. olur zātı bu mevcūdātıñ olcān<sup>1107</sup>  
olupdur kevn aña 'āzā vü evāf
4. nitekim cān olur mafı bedende  
gerektir ola mafı ub-ı erāf
5. fenā meydānınıñ merdī olan er  
**niyāzi** gibi etmez ol uru lāf

524.

fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün

<sup>1106</sup>billāhi M. : vallāhi Niyazi Mısri D.

<sup>1107</sup>olcān M. : insan Niyazi Mısri D.

1. seyre teklif eylesem dirseñ tekelluf bertaraf  
gel kadem rencide kıl şahum tehalluf bertaraf
2. pak-i damen diler balardan miñnet ehliniñ  
pay-ı pusa men' yok amā taşarruf bertaraf
3. düşmeyince hicre ey dil vaşl-ı kudret bilmedim  
şabr lāzımdır saña şimdi te'essuf bertaraf
4. sebzeler hurrem gönüller hüş hevālar mu' tedil  
ehl-i 'aşka sākiyā mey şun tevaffuk bertaraf
5. sebzeler açıldı rūhī yār çıkdı bāğa dir  
seyrden zevk eyleyen gelsün tekelluf bertaraf

525.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. mūsa-veş tür-ı fenāda eyleyen varın telef  
gördi<sup>1108</sup> ānestü nāran nūrını ez-her taraf
2. tis' a āyāt-ı kelāmıñ eyledi cān ile güş  
gösterirse yed-i beyzā lemasın nola be-kef
3. sāhir-i su' bān-ı nefsuñ oldu elinden halāş  
zāhir olur qalbine nükte-i emr-i lā-tehaf
4. halk idüp tevhid dürrin ma' rifet bahrinden çık<sup>1109</sup>  
kıldı 'unşurdan vücuduñ tāki<sup>1110</sup> maşzen çün şadef
5. vāşıl olub<sup>1111</sup> āb-ı haqīkī sırrınuñ mefhūmına<sup>1112</sup>  
olmak isterseñ fenāyī hayr-ı ferzend-i halef

114b

526.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. dök sirişkin naqdiñi gel rāh-ı haqqa<sup>1113</sup> eyle şarf  
şarf olan bu yolda hergiz olmadı zirā telef
2. ziynet-i dünyāya bakma yokluğına gam yeme  
'āşikuñ yanında birdür dürr cevherle hażf<sup>1114</sup>

<sup>1108</sup>gördi M. : gördi ol Fenayi D.

<sup>1109</sup>bağrinden çık M. : bağrinde haq Fenayi D.

<sup>1110</sup>tāki M. : aña Fenayi D.

<sup>1111</sup>olub M. : ol Fenayi D.

<sup>1112</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1113</sup>haqqa M. : haq da Ü Sezayi D.

<sup>1114</sup>cevherle hażf M. : ile cevher-i hażf ü Sezayi D.

3. koyma dilde zerre deñlü mäsivānuñ<sup>1115</sup> ħubbını  
böyle girdiler reh-i ħaċċa ezelden çün selef
4. sīne döğüp dāğ-ı ħasretle dem-ā-dem zār ider  
ayrı düşdüm yār elinden raĥm idüñ dir nāy u def
5. çek elin dünyā vü ‘uċbādan **sezāyī** gel bu gün  
dergeh-i mevlā da sen de bulmaċ isterseñ Şeref

527.

mefā‘ilün / mefā‘ilün / fe‘ülün

1. dilerseñ ħaċċ-nümā a’yīne-i Őāf  
nazar kıll gülŐenī ye eyle inŐāf
2. odur<sup>1116</sup> mürşid-i ħaċċıkat bir nazarda<sup>1117</sup>  
ider ‘uŐŐaċına biñ dürlü eltāf
3. iŐiginde yüziñ sür bendesi ol  
ki<sup>1118</sup> ‘ömriñ eyleme bī-hüde isrāf
4. ne kim var naċd-i vaċtıñ aña Şarf it  
ider mi gevherin ‘ārifler itlāf
5. **sezāyī** gülŐenīnüñ bendesidür  
yüzi nürü virür ċalbine eŐrāf

528.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. miĥnet-ī ‘iŐċ ey dil āsandır deyü çok urma lāf  
‘iŐċ bir yükdür ki ħam bolmuş anuñ altında ċāf
2. olma ġāfil dürd-keşler Őoĥbetinden ey göñül  
ger dilerseñ īdesin ā’yīne-ī idrāki Őāf
3. Őubĥ-dem zülfüñ dağıd yā Őām ‘arż-ı ‘āriż et  
koyma Őubĥ u Őām arāsında ħarīċ-ı iĥtilāf
4. reşk-i ruĥsārīñ dil-ī ħurŐide Şalmış izĥırāb  
ġayret-ī ċaddiñ mizāc-ı Şem‘a vermiş inĥirāf
5. ħāk-i kūyuñ ka‘beyē nisbet kılan bilmez mi kim  
bunda her dem anda bir növbet olur vācib ħavāf
6. vehmim andandır ki mümķin olmaya ġamdan necāt

<sup>1115</sup>mäsivānuñ M. : gel sivānuñ Ü Sezayi D.

<sup>1116</sup>odur M. : o Sezayi D.

<sup>1117</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1118</sup>ki M. : gel Sezayi D.

ferric-illāhümme hemmī neccinī mimmā eḥāf

115a

7. ey **fuzūlī** zāhid er da'vā-yi 'aql eyler ne söyler<sup>1119</sup>  
nefi-i zevk-ı 'ıŝkđır cehlīne 'ayn-ı i' tirāf

529.

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

1. ey ḥandeng-ı ğamiñā sīne-i aḥbāb hedef  
muntazır ḥancer-i müjgāniña cānlar şaf-şaf
2. ḥāk-i dergāhiña her şubḥ sürer gün yüzünü  
ġālibā andan aña ḥāşıl olubdur bu şeref
3. ḥāşe lillāh ki bu dīvāne-i şevk-ı ḥaṭiña  
sebeb-ı kayd ola zencir-i suṭur-ı muşḥaf
4. şaldı deryāya şabā ḥencer-i ğamzeñ demini  
ki çıķarmāya daḥi gevher-i nā-süfte şadef
5. ey göñül 'āleme aldanma sañā reng verir  
ḥākdir kim onu geh la' l kılur ğāh şadef<sup>1120</sup>
6. bezm-i cemşide<sup>1121</sup> fenā bulmağıyla bildim kim  
devr cevrinden imiş nāle-i ney nefḥa-i def<sup>1122</sup>
7. ey **fuzūlī** taleb-ı rütbe-i 'irfān eyle  
cehl ilē ḥāşıl-ı evķāt-i şerif etme telef

530.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. oldı dilden mezheb-i 'aql-ı taşarruf ber-ṭaraf  
ba' d -ezin dīvāne-i 'aşkam tekelluf ber-ṭaraf
2. 'aşk-bāzuñ ey perī cibril ise maḥrūmdur  
ehl-i dilden olsun efsūs u te'essuf ber-ṭaraf
3. tā ki gördüm eylemiş ā'yine ḥüsnüñ der-kinār  
oldı mir'āt-ı dilümden 'aks-i yūsuf ber-ṭaraf
4. çekmeyince sīneye<sup>1123</sup> mestāne ārām eylemem  
ḥuāhiş-i vaşluñda küstāḥam tevaķķuf ber-ṭaraf
5. gel **fehīm** dā'imā küstāḥ ile sen leb-ber-leb ol

<sup>1119</sup>söyler M. : sūd Fuzuli D. Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1120</sup>şadef M. : hazef Fuzuli D.

<sup>1121</sup>cemşide M. : cemşid Fuzuli D.

<sup>1122</sup>nāle-i ney nefḥa-i def M. : nevha-i ney nāle-i Fuzuli D.

<sup>1123</sup>sīneye M. : sīneme Fehim D.

ey gül-i bāğ-ı hayā luṭf it tekellüf ber-ṭaraf

531.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. mest olub itmiş giribānıñ küşāde nāf<sup>1124</sup>  
vaḳtidir ol māh ile olmaḳ dilersen<sup>1125</sup> sīne-şāf
2. revnaḳ-ı şūr-ı kıyāmet kāmēt-i bālāsıdır  
kāfdan neşr eyledi āsar-ı hüsnuñ tā-be-kāf
3. şāh bāzān-ı hayāle şühī-i çeşmüñ muṭār  
āhūvāne ḥāk-i medhüş-ı nigāhuñdur muṭāf
4. baḳ tenāsüb 'ālemine bīd-i mecnün 'aksine  
itmede dībā-yı āb-ı cūları zencīr-bāf
5. dürd ü şāf-ı sākī-i dehrüñ ḥarīfī olmayan  
urmasun bezmi taḥammülde sebū-keşlikle lāf
6. 'āleminde herkes eyler ḥod-be-ḥod da'vī-i zūr  
merd-i meydān-ı hüner ma'lüm olur rüz-ı muşāf
7. ḥulf-ı va'd eyleser eyler bī-vefāsından zuhūr  
yoḥsa olmaz nezr-i naḳd-i cāne **rāğıbdan** ḥilāf

115b

532.

me'ülü / fā' ilātü / mefā' ilü / fā' ilün

1. 'āşık nola çemende yetişdürse tāze keyf  
dildāra bir vesīle olur keşf-i rāza keyf
2. germiyyet-i şarāb ile çok nāliş eyledüm  
ḥayli medār oldu o şūḥa niyāza keyf
3. peymāne şundiğında çakır keyf ile baña  
virmişdi neşve-i ḳadeḥ ol şāh-bāzā keyf
4. keyfiyyet egleyür<sup>1126</sup> göricek bezm-i bādede  
ḳoca günah-kār ile bir şūḥ-ı tāze keyf
5. söz yatımı ile bu gice bunda yat dirüz  
ğālība<sup>1127</sup> olursa **şābit** o naḥl<sup>1128</sup>-i nāza keyf

533.

<sup>1124</sup>nāf M. : tā-be-nāf Ragıp Paşa D. Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1125</sup>olmaḳ dilersen M. : istersen olmaḳ Ragıp Paşa D.

<sup>1126</sup>egleyür M. : eglenür Sabit D.

<sup>1127</sup>ğālība M. : ğālīb Sabit D.

<sup>1128</sup>naḥl M. : nev-naḥl Sabit D.



mef'ülü / fâ'ilätü / mefâ'ilü / fâ'ilün

1. keştî-yi kâma dūr göründü kenār hayf  
tundan tūna atar beni bu rūzgār hayf
2. bir iki kaçre jāleye dil-teşne-yi ümīd  
kaldım mişāl-i lāle hemān dāğ-dār hayf
3. gül-çīn-i bī-amān kıparub gitdi gülleri  
şad nāle etdi bülbül-i şeydā hezār hayf
4. deşt-i talebde ardına düşmüşdü 'āşıkān  
bir seg-nihāda olmuş o āhū şikār hayf
5. kân-ı ma'ārif olsa da **vehbī** güher gibi  
kaldı derün-ı sengde bī-i'tibār hayf

534.

fe'ilätün / fe'ilätün / fe'ilätün / fe'ilün

1. cismi-veş sīnesin<sup>1129</sup> etmiş o perī-çehre laţif  
ādemiñ 'aqlımı alıb<sup>1130</sup> yine eyler talţif
2. tıfl-ı nāzım yürü git mektebe tenhā yoldan  
harf atar belki saña bir iki bed-lehce harif
3. revnağ-ı hūsnünü ol muğ-beçeniñ bozmuş hat  
şanasın nüşha-yi incil olunmuş taħrif
4. okumuşdur iyice ma'nī-yi te'vīlātı  
rişveti kaçdı hedāyā diyerek şeyh-i 'afif
5. şiklet-i nazmı çekilmez hezeyān-gūylarıñ  
**vehbiyā** etmese taħfif biraz vezn-i hafif

116a

535. tüm nüshalara uygun

mef'ülü / fâ'ilätü / mefâ'ilü / fâ'ilün

1. gezdikçe 'idgāhda hūbān taraf taraf  
'āşıklar oldu seyrine kırbān taraf taraf
2. ey dil o şāh-ı 'işvegeriñ mülk-i hūsnüne  
cāsūs-ı fikri ile şitābān taraf taraf
3. 'aqlım tağıldı gördüm o müşgīn turreler  
olmuş 'izāri üzre perişān taraf taraf
4. hayretle bāğda dikilüb kaldı 'āşıkān

<sup>1129</sup>sīnesin M. : şivesin Vehbi D.

<sup>1130</sup>'aqlımı alıb M. : aqlın alıp hem Vehbi D.

çün serv-ğadler oldu ħırāmān taraf taraf

5. nev-tuħfe-veř bu gūne pesendīde gūfteler  
**vehbī** hediye gitmege řāyān taraf taraf

536.

fā' ilātūn / fā' ilātūn / fā' ilātūn / fā' ilūn

1. bir taraf serv-i çemen ol ħadd-i bālā bir taraf  
bir taraf gül yāsemen ol rūy-ı zībā bir taraf
2. tāze tāze bāğ-ı ħüsnuñde leřāfet gösterir  
ħařı-ı řebbū bir taraf zūlf-i semen-sā bir taraf
3. nev-ħırāmānı uzağdan seyr eder üftādelər  
şurmuş a' lā bir taraf gülşende ednā bir taraf
4. ber-taraf olsun ki zāhid bezmimizde yoğ yeri  
bir taraf rindān dizilmiş cām-ı mīnā bir taraf
5. **vehbiyā** her nazrası dūnyā vū mā-fihā deger  
geçmem ol řūħ-ı cihāndan olsa dūnyā bir taraf

**na' t-ı řerīf**

537.

fā' ilātūn/ fā' ilātūn/ fā' ilātūn/ fā' ilūn

1. ol zamān kim kābe-i vařlıñ göñül itmiş řavāf  
eylemiş ol ravza-i rızvānda dā'im 'avvāf
2. pertev-i řems-i ħağıřat olduğūñ ikrār idüb  
heb lisān-ı ħāl ile zerrāt eyler i' tirāf
3. ben dağı bir zerre-i nāçizem ey mihr-i münīr  
'ācizāne eylerim na' tūñ cihāna itħāf
4. çün bahāne tañrısıñ sevgili maħbūsusın  
söylerim na' t-ı řerīfīñ tā ola cürmüm mu' āf
5. bende-i şermendeyim **müřtāğ**-āsā tā ezel  
olmuřum 'abd-i ħağır dūde-i 'abd-i menāf

538.

fe' ilātūn / fe' ilātūn / fe' ilātūn / fe' ilūn

1. her kimiñ nesli şeref yāb ola çün dürr-i şadef  
āñā mānend olamaz denk ile her seng-i ħazef
2. ařlı azmaz deyü meřhūr meřeldir ħağğā

116b

‘ırkı t̄ahir olan elbet olur hayri halef<sup>1131</sup>

3. genc-i nigāh ile ocağ-zādelere hor bağanıñ  
odu ocağı söner elbet olur ‘ömrü telef
4. h̄üsn-ı zan ile bağın t̄a’ife-i sādāta  
iki ‘ālemde bulur ‘izz ü şerāfetle şeref
5. nesl-i pāk echel-i nās olsa daği ey **müştāk**  
‘ağıbet ‘ilm-i ledünle olur ā’lemü ā’ref

539.

fe’ ilātün /fe’ ilātün /fe’ ilātün /fe’ ilün

1. yağışur olsa gönül k̄āfiye-i ‘aşka redif  
mā’il-i kıt’ası kıldı beni bir şūğ-ı zarif
2. kaşd-ı<sup>1132</sup> imā-yı şeb-i vāşlı degül de o mehün  
niçün eşnā-yı kelāmında dedi şām-ı şerif
3. bezme sālūs-ı mürāyī gibi şıkket vermez  
rind-i mey-nüş-ı sebük bāruñ olur rūhı hafif
4. gayrıdan fenn-i cefāyı neye lāzım taşşıl  
yeñiden eyler ol<sup>1133</sup> meh nüşa-i cevri taşşıl
5. gül diyemem<sup>1134</sup> gülde bu leṭāfet bu hānde<sup>1135</sup> olamaz<sup>1136</sup>  
idemem ey gül-i ter ben saña h̄üsnüñ ta’rif
6. meclis āmāde ṭolu bāde müheyyā söz ü sāz  
buyuruñ hāne sizüñ var mı arada teklif
7. beklesem bir iki çift kayık ile iskelede  
yarın eyler misiñüz üç şularında teşrif
8. pūse-i gonça-femün gālaṭ<sup>1137</sup> bārī yalandan va’d et<sup>1138</sup>  
aşlı var yok ne ise ‘aşıka lāzım taltif
9. tāze sevmek dem-i pīride düşer mi **vāşif**  
gayrı vazgeç ne zamān uşlanacaksın a herif

**117a**

540. <sup>1139</sup>

<sup>1131</sup> hayri halef M. : ‘ömrü telef Müştak Baba D.

<sup>1132</sup> kaşd-ı M. : kaydı Vāsif D.

<sup>1133</sup> ol M. : o Vāsif D.

<sup>1134</sup> diyemem M. : demem Vāsif D.

<sup>1135</sup> bu hānde bu leṭāfet Vāsif D.

<sup>1136</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1137</sup> femün gālaṭ M. : femün Vāsif D.

<sup>1138</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1139</sup> Bu gazel Vāsif D.’de 7 beyittir.

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

1. var iken sende bu āyine gibi sīne-i şāf  
sīne-şāf olmama lāyık mısın eyle inşāf
2. baña māhiyye iki buse vir al naqd-i dili  
idelim aḥz ü aṭā ol baña ey büt şarrāf
3. varsa zer ver leb-i la'linini būs it sözi kes  
yoḥısa<sup>1140</sup> ol mūg-beçe-i bāde-fürüş almaz lāf
4. ḥüsni ḥüb ülfeti hoş tavrı güzel meşrebi şüh  
yok ḳusūru faḳaṭ ince beli ayva gibi nāf
5. ne yalan söyleyim ol sev-i revānı severim  
bu sözüñ toḡrusu bunda ne riyā var ne ḥilāf
6. o perī ṭab'ıma ḡāyetle muvāfiḳ **vāşıf**  
ülfet eylerdim eger olmasa māni' eṭrāf

### ḥarfü'l-ḳaf

541.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. levḥ-i dilden sil ḥicābı ey göñül gel cāna baḳ  
gir vücūduñ içre şāhım<sup>1141</sup> aç göziñ cānāna baḳ
2. bilmek isterseñ yüzüñden küntü kenz in sırrını  
mekteb-i ḥüsñüñde dā'im oḳınan ḳur'āna baḳ
3. bir avuç ḥāk eylemiş gör zātınuñ mir'ātını  
gösterür ādem yüzünden kend öziñ merdāna baḳ
4. var yūri ṭob eyle başuñ vir metā'-ı ḥüsñine  
gir bu gün pāzār-ı 'ıḣḳa ḳalınan çevgāna baḳ
5. mīşe-zār 'ālem içre şanma hergiz ḥālindir  
er yatur her bir göñülde aç göziñ şirāna baḳ
6. on sekiz biñ 'ālemiñ ḳılmaḳ dilerseñ seyrini  
'ārif ol 'ālemde **naḳşı** gel beri insāna baḳ

542.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. zāhīda şüret gözetme içerü gel cāna baḳ  
bu vechiñ<sup>1142</sup> üzre gör ne yazmış defter-i raḥmāna baḳ<sup>1143</sup>

<sup>1140</sup> yoḥısa M. :yoḳsa Vāşıf D.

<sup>1141</sup>şāhım M. : şehri Nakşi Ali Akkirmani D.

2. muşhaf-ı hüsnünde yazmış kul hüvellāh āyeti  
ger<sup>1144</sup> inanmazsañ gir<sup>1145</sup> oĸu<sup>1146</sup> mekteb-i ‘irfāna baĸ
3. çeşmini gösterdigince ‘āşıkıñ cānın alur  
leblerin açtıĸça can nefh eyleyen cānāna baĸ
4. zülfünüñ herbir telinde baĸlı biñ mecnūnu gör  
hatıñıñ leylindeki yüzbiñ meh-i tābāna baĸ
5. āteş-i ruhsār ile yanmış ĸararmış çehresi  
harf libāsından mu‘arrā<sup>1147</sup> nokta-i ‘uryāna baĸ
6. heb mülāzim ĸullugunda bu cihānıñ şahları  
ĸapusunda pādişahlar ĸul olan sultāna baĸ
7. ‘ālem anıñ hüsnünüñ şerhinde olmuş bir kitāb  
metnin isterseñ **niyāzī** şüret-i insāna baĸ

117b

543.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. gidicek cānan iline baş açık yalın ayak  
nice<sup>1148</sup> olur yolda ĸalursak şöyle azıĸsız baĸ<sup>1149</sup>
2. senden olur yine çāre saña senden varmaĸa  
zāt-ı pāküñ zikrine ĸanı efendi dil dudak
3. cür‘a-yı vaĸdet için düşdüm melāmet rāhına  
cām-ı vaşluñ nüşına ditrer elüm dutmaz ayak
4. küntü sem‘a remzinüñ nūrına mażhar it bizi  
istimā‘ ide kelāmuñ ĸarfsız şavtsız ĸulak
5. müntehāsın bulmaĸa esrā-bi-‘abdih sırrınıñ  
refref-i tefrīde irgür pāyeyi<sup>1150</sup> ayak ayak
6. ‘ālim eyle iki ‘ālem ‘ilmine bir noktadan  
nüşā-i sırr-ı ezelden cān u dil alsun sebaĸ
7. dir lisān-ı hāl ile gūş it **fenāyī** her giyā  
‘ayn-ı ĸaĸ dur cümle eşyā dīde-i ĸaĸ ile baĸ

<sup>1142</sup>bu vechiñ M. : vechi Niyazi Mısri D.

<sup>1143</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1144</sup>ger M. : gel Niyazi Mısri D.

<sup>1145</sup>gir M. : geri Niyazi Mısri D.

<sup>1146</sup>oĸu M. : var Niyazi Mısri D.

<sup>1147</sup>mu‘arrā M. : soyunan Niyazi Mısri D.

<sup>1148</sup>nice M. : nic Fenāyi D.

<sup>1149</sup>baĸ M. : yayak Fenāyi D.

<sup>1150</sup>pāyeyi M. : pāyemi Fenāyi D.

544.

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

1. t̄ab-ı h̄urşid meh-ī rūyuña vermiş revnaķ  
t̄a ki z̄ibā haķ iķün ola bu tezhīb-i varaķ
2. 'aks-i ķaddiñle gören dā'ire-i ā'yinede<sup>1151</sup>  
dir meh-ī bedrdir engüşti-i nübüvvetden şaķ
3. saña gülşende nişār etmek iķin her nerkis  
götürübdür başa altun dolu bir sīm ŧabaķ
4. her şanem muşhaf-i h̄üsn-i haķķa bir āyetdir  
mekteb-ī 'ışķda her dil aña bir ŧıfl-ı sebaķ
5. 'āşık olmak saña bestir<sup>1152</sup> bize burhān-ı cünün  
h̄üsne 'aql ehli muķayyed olabiliriz muŧlaķ
6. resmdir 'āşık gelmek kaşı yaylardan ok  
'ışķ peydā olalı böyle kurulmuş bu nesak
7. şāhdır h̄üsn bısāŧında bugün ol gül-ruh  
ey **fuzūli** dil-i<sup>1153</sup> āvāre sürülmüş beydaķ

118a

545.

mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün

1. olmaz oldu görüb aĥvālimi il ĥublara 'āşık  
'ışķ nehyinde bu rüsvālığı gör şer'a muvāfık
2. gelür olsañ kıluram ferş-i rehin perde-i çeşmim  
daĥı nem vār 'azizim göze karşı saña lāyık
3. gülüb açılmaķ umulmaz deheniñden meger oldur  
cüz kim lā yetecezzā der aña ehl-i deķāyık
4. baĥrımıñ pārelerin gözlerim aşmış müjelerden  
merdüm-i güşe-nişin kand<sup>1154</sup> u ķandan bu 'alāyık<sup>1155</sup>
5. giceler şem' yanar eşķ döker<sup>1156</sup> şubĥ gelince<sup>1157</sup>  
can verir şubĥ gelen demde zihī 'āşık-ı şadık

<sup>1151</sup>ā'yinede M. : ā'yineyi Fuzuli D.

<sup>1152</sup>'āşık olmak saña bestir M. : saña 'āşıklığımızdır Fuzuli D.

<sup>1153</sup>dil-i M. : ben-i Fuzuli D.

<sup>1154</sup>ķand M. : ķandan Fuzuli D.

<sup>1155</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1156</sup>döker M. : töküb Fuzuli D.

<sup>1157</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

6. ey **fużülî** özünü gūşe-nîşin it ħum-ı mey tek  
ola nāgeh olasin kâşif-i esrâr-ı ħaķâyık

546.

fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün

1. düşdi cāna 'ākıbet sevdā-yı 'aşķ  
eyledi şeydā beni leylā-yı 'aşķ
2. mest olub eyleme tā ħaşre dek  
yār elinden nūş iden şahpā-yı 'aşķ
3. şol elif kāmetsleri dāl eyledi  
deldi bağrıñ ehl-i derdiñ nā-yı 'ışķ
4. kimse bilmez ħālını 'aşıķların  
gerçi kim mümkün degil aĥfā-yı 'aşķ
5. gel cemāliñ şoldurur 'aşıķların  
şüreti tebdıl ider ma'nā-yı 'ışķ
6. gözlerin yaşı ķo aķsun **ĥaķķıyā**  
böyle olur lü'lü-i lālā-yı 'aşķ

547.

fe' ilâtün / fe' ilâtün / fe' ilâtün / fe' ilün

1. yāre derdim diyemem bezm-i şarāb olmayıcaķ  
cürmüm iķrār edemem mest ü ħarāb olmayıcaķ
2. āfitāb ol ruĥ-ı pür tāba nazır olsun mu  
bu yaķar 'ālemi bir laĥza niķāb olmayıcaķ
3. cezbe-i ħüsnü gönül ĥatıñna ta'lik eyler  
nice hall etmek olur anı kitāb olmayıcaķ
4. tūtalım rüz-ı şumār olsa kim eyler da'vā  
ettigiñ zulme seniñ ĥadd ü ĥisāb olmayıcaķ
5. sen bu rüsvālığı ey **nef'î** ķomazsın edden  
yārdan yine saña hışm u 'itāb olmayıcaķ

548.

mefā' ilün / mefā' ilün / fe' ülün

1. ĥudāñuñ 'arşı üzre ey muĥaķķaķ  
ne ĥikmetdür ki raĥm oldı muĥaķķaķ<sup>1158</sup>

118b

<sup>1158</sup>muĥaķķaķ M. : mu'allaķ Arşī D.

2. ulat tıt aydayum yar ise ‘aluñ  
bu bir mşkil mu‘adder<sup>1159</sup> mudadaq
3. ü yedi ha-ı ram ey yār-ı cānī  
sekiz ‘arş üzre mesken tıtdı bī-daq
4. cemālīñ gstere tā ŗāhid-i ayb  
ser-i ādem aña ‘arş oldu mula
5. bulup bu<sup>1160</sup> istivādan ‘arşa amed  
yüzinde māh-ı bedri eyledi ŗaq
6. ün ādem ‘arş havvā oldu kürsī  
nüzöl itdi bu gün kürsīsine ha
7. rumūz-ı ha durur ‘arşī kelāmuñ  
aqan añlar mı bu rumūzātī<sup>1161</sup> amaq<sup>1162</sup>

549.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. sünbül-i bāg-ı elemdür āh-ı am-efzāya ba  
lāle-i ŗahrā-yı amdur eşm-i hūn-pālāya ba
2. ŗal naar dīdār-ı yārı hīlkat-i eşyāda gör  
eşm-i mecnūnuñ aarsañ ŗüret-i leylāya ba
3. kāse-i eşmüm leb-ā-leb hūn-ı dilden sīr ıl  
dāmen-i küh-ı belāda lāle-i hamrāya ba
4. hūn-ı dilde görmege göynüklü dāgum resmini  
fi‘l-meşel gökde ŗafa ire tıtılmıŗ aya ba
5. eşm-i hūn-efşānumuñ üş eyle cānā vaşfını  
bezm-i amda devr iden cām-ı elem-peymāya ba
6. ıztırābın bilmege her dem **cenābī** göñlinüñ  
lücce-i ‘aşkuñ ara māhīŗfat deryāya ba

550.

fe‘ilātün / mefā‘ilün / fe‘ilün

1. dilber olunca mübtelā müşfik  
arasında huzūr ider ‘aşık
2. didüm eyvān-ı vaşluña ıayum

**119a**

<sup>1159</sup>mu‘adder M. : mu‘ammādur Arşī D.

<sup>1160</sup>bu M. : yol Arşī D.

<sup>1161</sup>añlar mı bu rumūzātī M. : añlar bu mermūzātī Arşī D.

<sup>1162</sup>Mısranın vezni hatalıdır.



ḥande-fermā-yı nāz olub didi çık

3. la' lūni dişlerin dimiş ağıyār  
kāfirūñ dişlerin boğazına tıķ
4. cāme-i nev giyüb o serv-i revān  
baña bir būse virdi ḥelvālıķ
5. **ṣābitā** bahtınuñ güşādeliği  
o gülüñ çāk-ı sīnesinde

551.

mef' ulü / fā' ilätü / mefā' ilü / fā' ilün

1. nev-ḥaṭlarıñ ḥayālin edüb faşl-ı bāb-ı 'aşķ  
kıldım şaḥīfe-yi dil-i zārı kitāb-ı 'aşķ
2. bir bir sü'āl olunsa cevābıñ nedir şehā  
etdikleriñ sitemlere rüz-ı ḥisāb-ı 'aşķ
3. olsa resīde belki o āyīne sīneye  
sīm-āb-ı dilde ḳalmaya çok ıztırāb-ı 'aşķ
4. her küncüne eder niçe gencīneler nihān  
ol kim serāy-ı sīnesin eyler ḥarāb-ı 'aşķ
5. mihr-i sipihri zerre-yi nāçiz-veş görür  
bu<sup>1163</sup> çeşmi rüşen eyleyicek āfitāb-ı 'aşķ
6. her bī-dimāğı sūzişine etmez āşinā  
çıķmaz derün-ı dildeki büy-ı kebāb-ı 'aşķ
7. şāḥ-ı nebātınıñ ayağı altına yatur  
**vehbī** mişāl-i ḥāfız ićenler şarāb-ı 'aşķ

552.

mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün

1. siyeh perçemli bir maḥbüb-ı müsteşnā bulur 'aşıķ  
arar elbette bir ser-rişte-yi sevdā bulur 'aşıķ
2. dirīg etme hemān sen nuķl-i būs-ı la' l-i gül-fāmıñ  
yasağ-ı pādişāḥ olsa yine şahbā bulur 'aşıķ
3. ḥayāl-i 'arızıñla ḥābdan açsa gözün nā-geh  
ser-i bālını üzre bir gül-i zībā bulur 'aşıķ
4. ne çāre kendisin bulmaz o demde farṭ-ı ḥayretten

<sup>1163</sup>bu M. : bil Vehbi D.

egerçi gāhice ol āfeti tenhā bulur ‘āşık

119b

5. sen ey **vehbī** cihānda öyle bir ma‘şūk bulmazsın  
ne dem isterse yanında o bī-pervā bulur ‘āşık

553.

fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün

1. ne temāşā-yı gül ü ne çemen ister ‘āşık  
sīnede bir meh-i gül-pīrehen ister ‘āşık
2. var dimāğında şemīm-i haṭ-ı ‘anber-būyuñ  
şanma kim nāfe-yi müşg-i ḥoten ister ‘āşık
3. olmuş üftāde-yi çāh-ı zeḳanıñ bī-çāre  
uzadub zūlfüñe destin resen ister ‘āşık
4. zerd olup gitmededir çehresi altun gibi  
naḳd-i cān vermege bir sīm-ten ister ‘āşık
5. şî‘r-i **vehbī** diyerek saña ğazel ‘arz etmiş  
o nezāketle lebiñden sūḥan ister ‘āşık

554.

fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün

1. kāle-yi vuşlatı biz gizlice aldık şatdık  
bu pazarlıkda raḳībā seni pek aldatdık
2. çömlegi sürmüşidik āteşe da‘vet edicek  
o perī tuymadı ardında ne iş ḳaynatdık
3. ḳapudān-zāde yem-i fūrḳate boğmuşdu bizi  
zevraḳ-ı vuşlata bir ḥamlede ḳıçdan çatdık
4. bister-i vuşlata yatmam deyü eylerdi ‘inād  
bu gece yār ile çok ‘arbede etdik yatdık
5. fikr edüb sūzen-i elmās gibi müjgānın  
şubḥa dek ḥābgeh-i ğamda ḥuzūra batdık
6. dedi bir yıldızı yüksek güzele düşküñdür  
ṭālî‘-i ‘aşkı müneccimbaşuya yoḳlatdık
7. şuyu pek sert idi evvel o turunc pistāniñ  
hele şuyunca varıp oḥşayarak yumşatdık
8. zīr-i nāfında olan gizli şikāfiñ zevḳin  
açmadık kimseye ancak ḳaleme çatlatdık

9. kellemiz kızdı kedū-yı meyi etdikde şikest  
zāhidiñ biz daħi başında kabak patlatdık
10. der-i meyḥāneyi şaḥne kapamak ister imiş  
ayağı deng alarak gizli kapagı atdık
11. virdi<sup>1164</sup> şahpā çıkarub pīr-i muḡān çāşnī ḥelāl  
boş bulunduk inanub kāfire vardık tatdık
12. şarp iken vādī-yi s̄ābit bir iyü dizgin edüb  
**vehbiyā** anda daħi atımızı oynatdık

120a

555.<sup>1165</sup>

mefā' ilün/fe' ilātün/mefā' ilün/fe' ilün

1. çalışdı yār raķibi yalānduruncaya daķ  
dürüg-ı va' de-i vaşla inanduruncaya daķ
2. nişān-ı navek-i nāz eyledi o ğamze beni  
kemān ebrū-yı yāri yaşanduruncaya daķ
3. berer berer baña itdi ḥavāle müjgānını  
sihām-ı terkeş-i çeşmin boşanduruncaya daķ
4. şabāne rüyine dil itdi eşk-i germ niyāz<sup>1166</sup>  
o şem 'i ḥ' āb-ı şafādan uyanduruncaya daķ
5. görince neş'e-i ḥūn çeşm-i mestiñi **vehbī**  
şarāb-ı ḥūn-ı dilin şundu kanduruncaya daķ

556.

mef' ūlü / fā' ilātü / mefā' ilü / fā' ilün

1. nuķl olsa bezm-i meyde leb-ā-leb tabaķ tabaķ  
būs etmege arar yine cānım tudaķ tudaķ
2. ḥoy-kerde oldu bāde-yi terden o mest-i nāz  
sākī meded yetişdiregörsün 'araķ 'araķ
3. çeşm-i siyah-kāsesi ḥūn-ı dili hemān  
mihmān kanı gibi içermiş çanaķ çanaķ
4. pāy-ı şebāt-ı tevbemi laġzīde eyledi  
sākī-yi mest bezme gelince ayak ayak
5. **vehbī** bu dürr-i nazmımı mengüş etmege  
baḥr-ı 'aden olursa 'aceb mi kulaķ kulaķ

<sup>1164</sup>virdi M. : derdi Vehbi D.

<sup>1165</sup> Bu gazel Seyyid Vehbi D.'ye aittir. Seyyid Vehbi D.'de 7 beyittir.

<sup>1166</sup> niyāz M. :tebār Seyyid Vehbi D.

557.

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

1. şayda gitdi yanına kelb raķībi taķarak  
kaldı üftādeler ardınca uzaķdan baķarak
2. geçdi pür-āteş ile berķ gibi yanımdan  
hırmən-i şabr u ķarār-ı dil-i zārı yaķarak
3. belki ol serv-i hıramānı görür gülşende  
pāyına gönderelim cūy-ı sirişki aķarak
4. girmesin meclis-i rindāna tayaķ baş sākī  
ķapıya şeyh diñeldikçe 'aşāsın kaķarak
5. **vehbiyā** bezme çek ol mest-i şarāb-ı nāzı  
geçirirsin sözünü bir iki sāgar çaķarak

558.

mef' ülü / mefā' ilü / mefā' ilü / fe' ülün

120b

1. ol sīne gibi görmedim āyīne-yi berrāk  
mir'āt ile gerçi okudum hikmet-i işrāk
2. emvāc-ı yem-i lutf-ı hudā vaşfa gelür mi  
bir ķatre degildir ne ķadar eylesem iğrāk
3. erzak<sup>1167</sup> gözünü gizlü diküb şahn-ı çemende  
ol nergis-i maħmūra baķar zāhid-i zerrāk
4. erbāb-ı şikem sofrā başında söze baķmaz  
zevk ile okursañ daħi şad güfte-yi ishāk
5. yandım gam-ı hecriñle yetiş ey şeh-i hūbān  
hünkār gelir olsa füzün tābiş-i iħrāk
6. ıslāħ olacak hāli yok āşüfte-dilānıñ  
ķayd-ı ser-i zülfüñden ebed eyleme itlāk
7. mektüb u selāmıñla olur mu mütesellī  
dīdārıña hasret-keş iken **vehbī-yi** müştāk

559.

mef' ülü / mefā' ilü / mefā' ilü / fa' ülün

1. kil ile güneş<sup>1168</sup> yüzü şıvanmaz gözün aç baķ  
evlād-ı muħammed 'aliye söyleme tavr-ı lāk<sup>1169</sup>

<sup>1167</sup> erzak M. : ezrak Vehbi D.

<sup>1168</sup> güneş M. : günün Müştah Baba D.

2. or gormek ile or ola mı zumre-i sadat  
anları ‘aziz itdi ezel azret-i allak
3. avr-ı lak ana derler ki sozun kunhune irmez  
efsane anır her suhanı ma’ il-i afak
4. bulbul gul iin ar-ı asın<sup>1170</sup> bendesi olmu  
sehl ile açılmaz guzelim gulen-i ‘uak
5. her gordugun erbab-ı dili ızır guman it  
hiç kimseye or bama ata eyleme **mutak**

560.

mef’ ulu/mefa’ ilu/mefa’ ilu/fa’ ulun

1. geh mey ile yak dilberi gahice ayak yık  
bir arza uul ile yapı dimeye ik mi
2. ıkmasa meram ustine rakkas safanın  
bir iki adeh bade alub destine ak ak
3. pus eyle lebin dilberi ab içre bulursan  
duz dide revıle yuri kim olmaya<sup>1171</sup> tak tak
4. agusa alub osa<sup>1172</sup> ruhun dilberi pus it  
gah<sup>1173</sup> gerden-i kafura yapı gahice sak<sup>1174</sup> sık
5. ram olmasa sana naz ile bir dilber-i mevzun  
rindane yurek payine sur itme alıklık
6. Çok varma akın mindeye mudmin olursan  
bir iki olu saarı nu eyle apuk ık<sup>1175</sup>
7. ayar eger dilberine mani’ olursa  
ur sille imar boynına ‘izzet ide ak ık

**121a**

**arfu’ l-kef**

561.<sup>1176</sup>

fa’ ilatun / fa’ ilatun / fa’ ilun

1. husnune ayran durur ur u melek

<sup>1169</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1170</sup> ar-ı asın M. : ar u asın Baba D.

<sup>1171</sup> kim olmaya M. : kim Sivaslı İzzet Osman D.

<sup>1172</sup> osa M. : osa Sivaslı İzzet Osman D.

<sup>1173</sup> gah M. : ki Sivaslı İzzet Osman D.

<sup>1174</sup> sak M. : sık Sivaslı İzzet Osman D.

<sup>1175</sup> ık M. : bı Sivaslı İzzet Osman D.

<sup>1176</sup> Bu gazel Nesimi D.’de 7 beyittir.

‘ıŝkuña ser-geştedür dā’im felek

2. vuŝlatuñ baña müyesser olmadı  
nitekim yoluñda çekdüm çok emek
3. ben kula kıl raħm<sup>1177</sup> diyü çok kez didüm  
geçmedi tapuñ katında bir dilek
4. şol şeker dilden<sup>1178</sup> revā mıdur ŝehā  
‘āŝıkuna<sup>1179</sup> sen ācı söz söylemek
5. gözlerümüñ baħrına ğarķ olmuşam  
nitekim seyr iderem mişl-i ŝemek
6. iy **nesīmī** ‘ākıbet varur yile  
bī-vefā ile yinen nān u nemek

562.

müfte ‘ilün/fā ‘ilün/müfte ‘ilün/fā ‘ilün

1. hak yolunuñ rehberi nefesidir kāmiliñ  
dil taħtının serveri nefesidir kāmiliñ
2. nefisini mat eyleyen def-i memat eyleyen  
nefh-i ħayat eyleyen nefesidir kāmiliñ
3. isteyü git ādemi ādemde bul ādemi  
sırr-ı nefahtü dem-i nefesidir kāmiliñ
4. sūre-i necm-i oku añla ğıl<sup>1180</sup> vaħy-i ħaķķı  
bilesin<sup>1181</sup> o mantıķı nefesidir kāmiliñ
5. rūħu’l-kudüs demini ādemde iste anı  
ol imiş göñlün cānı nefesidir kāmiliñ
6. māye-i zāt denilen feyz-i necāt denilen  
āb-ı ħayāt denilen nefesidir kāmiliñ
7. diri kılan tenleri zinde kılan<sup>1182</sup> canları  
kaldıran ölenleri nefesidir kāmiliñ
8. mevtāya etse nefes her yañadan gele<sup>1183</sup> ses  
ħaŝr<sup>1184</sup> eden ey ħaķ-ŝinās nefesidir kāmiliñ

<sup>1177</sup>kula kıl raħm M. :kula raħm it Nesimi D.

<sup>1178</sup>dilden M. : lebden Nesimi D.

<sup>1179</sup>‘āŝıkuna M. : men muhibbe Nesimi D.

<sup>1180</sup>añla ğıl M. : gel anla Niyazi Mısri D.

<sup>1181</sup>bilesin M. : bilesin sen Niyazi Mısri D.

<sup>1182</sup>kılan M. : eden Niyazi Mısri D.

<sup>1183</sup>yañadan gele M. : yandan gelse Niyazi Mısri D.

<sup>1184</sup>ħaŝr M. : hasr Niyazi Mısri D.

121b 9. **niyāzī** cān eden zerresini kān eden  
kaṭresīn ‘ummān eden nefesidir kāmiliñ

563.

fe‘īlātün / fe‘īlātün / fe‘īlātün / fe‘īlün

1. sālīkin mürşīdine hīzmeti şāhāne gerek  
eşigine kıya başın diye şāhā ne gerek
2. geçe dūnyā ile ‘uqbāyı daḥī etmeye ‘ār  
bu yoluñ miḥnetine ol kıatı merdāne gerek
3. nā-murad olmağa tālib ola ki<sup>1185</sup> menzil odur<sup>1186</sup>  
daḥī ḥalk içre adı ‘ākil-ü dīvāne gerek
4. daḥī mūsā gibi hīzra gemisin deldire ol  
eski dīvārı yıķub hem kıatl-i oğlana gerek
5. gemi sađ olsa anı gażbider emmāre-i nefis  
yeni dīvāra<sup>1187</sup> begim eskisi<sup>1188</sup> vīrāne gerek
6. eger öldürmese oğlanı şoñu fāsık<sup>1189</sup> olurdu<sup>1190</sup>  
bu bađıñ bülbülü ‘aşķ oduna pervāne gerek
7. bu yola kim ki **niyāzī** gire<sup>1191</sup> kıurbān ede cān  
‘īyd-i ekberdir aña vuşlat-ı cānāne gerek

564.

müfte‘ilün /fā‘ilün /müfte‘ilün /fā‘ilün

1. bu cihānda herkese<sup>1192</sup> ‘ilm ile ‘irfān gerek  
evvelā mürşid aña bir kāmīl insān gerek
2. cāhil ü nādāna sen<sup>1193</sup> şorma insān<sup>1194</sup> ḥaberin  
cān ḥaberin virmege bil yine bir cān gerek
3. sīm ü zer ḥarcı nedür dost yolunda ‘āşıkā  
bil ki anda cān u ser ḥāk ile yeksān gerek
4. meydān-ı ‘aşķa giren ‘āşık u şādıkıların

<sup>1185</sup>ki M. : kim Niyazi Mısri D.

<sup>1186</sup>odur M. : ala Niyazi Mısri D.

<sup>1187</sup>dīvāra M. : dīvar Niyazi Mısri D.

<sup>1188</sup>eskisi M. : eski Niyazi Mısri D.

<sup>1189</sup>fāsık M. : fāsıd Niyazi Mısri D.

<sup>1190</sup>olurdu M. : olur Niyazi Mısri D. Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1191</sup>bu yola kim ki niyāzī gire M. : ey niyāzī bu yola kim gire Niyazi Mısri D.

<sup>1192</sup>herkese M. : herkime Seyyid Mehmed D.

<sup>1193</sup>sen M. : hem Seyyid Mehmed D.

<sup>1194</sup>insān M. : cānāne Seyyid Mehmed D.

başları ʔob oluben elleri ʔevgān gerek

5. merd olan ‘āşıkıların bil ki ʔağına ʔaşa<sup>1195</sup>  
tā olunca rüz-1 şeb sīnesi ʔalkān gerek
6. münkir haqq aňlamaz haqq kelāmı diňlemez  
haqq ʔabul itmege ikrār u imān gerek
7. ol gülşen-i vaħdetde şem iden vaħdet gönül  
bil ki aña bu cihān cümle gülistān gerek
8. gerçekler menziline irmege **seyyid** saña  
hidāyet ü haqq ile himmet-i merdān gerek

565.

mefā ‘ilün /mefā ‘ilün/mefā ‘ilün/mefā ‘ilün

122a

1. baqa mülkin dilersen vārını yoğ eyle dünyāniñ<sup>1196</sup>  
etek ʔek gördüğünden āftāb-1 ‘ālem-ārāniñ<sup>1197</sup>
2. ta‘alluğ zulmetin tecrīd hurşīdine kıl mağla‘  
eger ‘ālemde bir gün görmek isterseñ mesīhāniñ<sup>1198</sup>
3. gönül her şuret-i şīrine verme iç mey-i ma‘ni  
hazer kıl ʔaşa ʔalma şīşeni ferhād-1 şeydāniñ<sup>1199</sup>
4. refiқиñ olsa dilsiz cānver hem şakla rāz andan  
şakın sırrıñ düşürme diller mecnūn-1 rüsvāniñ<sup>1200</sup>
5. yeter ʔāvūs tek ‘ucb ile kıl āraýiş-i şuret  
vücūduñdan geçib ‘ālemde bir ād eyle ‘anqāniñ<sup>1201</sup>
6. güher tek kılma ʔagyir-i ʔabī‘at delsele bađrıñ  
karār et her hevādan olma şū-engiz deryāniñ<sup>1202</sup>
7. **fuzūli** kā‘ināt esbābınıñ kıldım temāşāsın  
nedāmetsiz tena‘um yoğ ʔaşarrufsuz temāşāniñ<sup>1203</sup>

566.

fā‘ilātün/ fā‘ilātün /fā‘ilātün /fā‘ilün

1. kıymadın sākin-i kūyuñ olanā peygāniñ

<sup>1195</sup>taşa M. : ʔaşına Seyyid Mehmed D

<sup>1196</sup>dünyāniñ M. : dünyā tek Fuzuli D.

<sup>1197</sup>ārāniñ M. : āra tek Fuzuli D.

<sup>1198</sup>mesīhāniñ M. : mesīhā tek Fuzuli D.

<sup>1199</sup>şeydāniñ M. : şeydā tek Fuzuli D.

<sup>1200</sup>rüsvāniñ M. : rüsvā tek Fuzuli D.

<sup>1201</sup>anqāniñ M. : ankā tek Fuzuli D.

<sup>1202</sup>deryāniñ M. : deryā tek Fuzuli D.

<sup>1203</sup>temāşāniñ M. : temāşā tek Fuzuli D.



bir içim sū ile ağırlımadın mihmānıñ

2. nāvek -i ğamzeñ<sup>1204</sup> dirīĝ eyleme ‘aşıklardan kesme erbāb-ı vefādan nazar-ı ihsānıñ
3. istegin cān idi hāk-i rehine<sup>1205</sup> tapşurdum yetdi ol hūd yerine şimdi nedir fermānıñ
4. cāna yetdim elem-ī hecriñ ile ey zālīm raḥm kıl cānıñ için vār ise bir dermānıñ
5. dād-ḥānım saña dāmen ne çekersin benden yok mu vehmüñ<sup>1206</sup> ki tutam ḥaşr günü dāmānıñ
6. zālīm olsañ ne ‘aceb yok saña dūzaḥ vehmi saña hūd yetmiyecekdir seniñ öz hicrānıñ
7. vaşl eyyāmı revān yāre fedā eylemediñ ey **fuzūlī** elem-i hicrān<sup>1207</sup> ile çıksa<sup>1208</sup> cānıñ

567.

fe‘ilātün/ fe‘ilātün/ fe‘ilātün/ fe‘ilün

1. deheniñ derdime dermān dediler cānānıñ bildiler derdimi yoǵdur dediler dermānıñ
2. olsa maḥbūblarıñ ‘ışkı cehennem sebebi ḥūr-u ğılmānı ḳalur kendüsine rızvānıñ
3. geçti meyḥāneden ehl-i mest-i mey-i ‘ışkıñ olub ne meleksin ki ḥarāb ettiñ evin şeytānıñ
4. urmazam şıḥḥat için merhem oḳun yāresine isterem çıkmaya zevḳ-ı elem-i peygānıñ
5. ne bilür oḳumayañ muşḥaf-ı hüsnüñ şerḥin<sup>1209</sup> yere gökden ne için indigi ḳur’ānıñ
6. yerden ey dil göke ḳavmışdı sirişkim melegi anda hem ḳoymayacaḳdır oları efgānıñ
7. ey **fuzūlī** olubam ğarḳa-i girdāb-ı cünün gör ne kahrın çekerim döne-döne devrānıñ

122b

<sup>1204</sup>ğamzeñ M. : gamze Fuzuli D.

<sup>1205</sup>rehine M. : derīne Fuzuli D.

<sup>1206</sup>vehmüñ M. : vehmi Fuzuli D.

<sup>1207</sup>elem-i hicrān M. : ğam u hicrān Fuzuli D.

<sup>1208</sup>çıksa M. : çıksın Fuzuli D.

<sup>1209</sup>şerḥin M. : vaşfıñ Fuzuli D.

568.

fā' ilātün/ fā' ilātün /fā' ilātün /fā' ilün

1. ey muşavvir yār timsālīne şüret virmediñ  
zülf ü ruḥ çekdiñ velī tāb u tarāvet<sup>1210</sup> virmediñ
2. 'ışk sevdāsından ey nāşih benī men' eylediñ<sup>1211</sup>  
yok imiş 'aklıñ baña<sup>1212</sup> yahşısı naşihat virmediñ
3. dün ki fırsat düşdü ḥāk-i dergehinden kām alam  
nola ey gözyaşı göz açmağa fırsat virmediñ
4. göz yumub 'ālemden isterdim açam ruḥsārına  
cānım aldıñ göz yumub ācınca mühlet virmediñ
5. bümudur raḥmiñ ki hālin eyler iken kāsıd-ı cān  
çıktı ḥaṭṭıñ kim anu men' ide ruhsat virmediñ
6. virme ḥüsn ehline yārab kudret-i resm-i cefā  
çün cefā çekmekge<sup>1213</sup> 'ışk ehline tākat virmediñ
7. ey **fuzūli** öldüñ efgān etmediñ raḥmet saña  
raḥm kıldın ḥalka efgānıñla zaḥmet virmediñ

569.

fā' ilātün/ fā' ilātün /fā' ilātün /fā' ilün

1. dāğ-ı hicrān ile yanmağdan ciger kān olsa yeg  
mülk-i dil ğam menzili olunca vīrān olsa yeg
2. yāri āgyār ile görmek 'āşıkā düşvār olur  
böyle görmekten esīr-i dāğ-ı hicrān<sup>1214</sup> olsa yeg
3. sīneme peygānıñı gönder gönül defne kim  
sīnede sūzan gönül olunca peygān olsa yeg
4. sırrımı rüsvālīgım fāş etmediñ 'ālemlere  
rāz-ı çeşmim eşk girdābında pinhān olsa yeg
5. dağdırsa nōla 'ıkd-ı zülfüñü bād-ı<sup>1215</sup> şabā  
fitne ehli olanıñ cem' i perīşān olsa yeg
6. dün **fuzūli** sehv edüb geçmiş mey ü ma' şukdan<sup>1216</sup>

<sup>1210</sup>tāb u tarāvet M. : tāb-ı tarāvet Fuzuli D.

<sup>1211</sup>eylediñ M. : etme kim Fuzuli D.

<sup>1212</sup>baña M. : senin Fuzuli D.

<sup>1213</sup>çekmekge M. : çekmekde Fuzuli D.

<sup>1214</sup>dāğ-ı hicrān M. : derd-i hicrān Fuzuli D.

<sup>1215</sup>bād-ı M. : her dem Fuzuli D.

<sup>1216</sup>ma' şukdan M. : mahbūbdan Fuzuli D.

123a

tevbe edüb yaman işden peşiman olsa yeg

570.

mefā'ilün / fe'ilātün / mefā'ilün / fe'ilün

1. o şūh<sup>1217</sup> mahrem-i şāh u gedā imiş bildük  
mişāl-i neşve-i mey bī-vefā imiş bildük
2. biz anı şāne dek eyler idük kıyās ammā  
meger bu fitneye bādī şabā imiş bildük
3. bilelden 'ışkumı itdi cefāsını efzün  
o şūha 'arz-ı maḥabbet ḥatā imiş bildük
4. dirīg āh ile geçdi bu deñlü 'ömr-i 'aziz  
henüz 'ışk-ı cevānān hevā imiş bildük
5. raḳībe mihr ü vefādan murādı ol şūhuñ  
**faşih**-i bī-dile cevr ü cefā imiş bildük

571.

fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün

1. āh-ı 'aşık her nefesde sūznāk olmaḳ gerek  
āteş-i 'aşka giren bī-vehm ü bāk olmaḳ gerek
2. şaḳlama şandūḳ-ı dilde sen libās-ı 'ārı kim  
sīne-i 'aşık gibi ol çāk çāk olmaḳ gerek
3. āb-ı çeşmüñ şuladuḳça ben ğubārıñ gül biter  
bu fenā gülzārı içre şöyle ḥāk olmaḳ gerek
4. zülmet-ābād eyleme şeb gibi kalbün kīn ile  
rüz-ı rüşenden derünüñ daḫı pāk olmaḳ gerek
5. tīg-ı cevr-i yārdan çekme **cenābī** başuñı  
yol budur yolında yāruñ kim helāk olmaḳ gerek

572.

fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün

1. mübtelā-yı 'aşık olan rüsvā vü bī-pervā gerek  
nām u nengin terk ider mecnün gibi şeydā gerek
2. şāh-bāl-i kudret acsam menzilümdür lā-mekān  
kaf-ı ḥayret sākini bir ben göñlüm gibi 'anḳa gerek
3. zevraḳ-ı kem seyrini çarḫuñ ḳaraya çalmaya

<sup>1217</sup>şūh M. :şuḫı Fasih D.

mevc-i himmet gösterür gönüm gibi deryā gerek

4. meşreb-i la'lüñ tutan 'aşıklaruz biz sākiyā  
destümüzde dem-be-dem cām-ı mey-i şahpā gerek
5. dāğ-ı ğamla zeyn idüp cism-i nizārdan<sup>1218</sup> ser-te-ser  
bu **cenābī** gibi 'aşığ 'āleme rüsvā gerek

573.<sup>1219</sup>

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

### 123b

1. elde dā'im cām-ı mey şanmış seridür 'aşıkuñ  
her ḥabābı başı üzre efseridür 'aşıkuñ
2. ḥançer-i ḥün-rīz-i ğamzeñ zahmını yir sīnesi  
ġarka-i ḥün-āb-ı dil olsa yiridür 'aşıkuñ
3. berr ü bahruñ istesek fehm itmege ma'nāsını  
sīne-i sūzān ile çeşm-i teridür 'aşıkuñ
4. dā'imā hengāme-i ḥüsnünde zülf-i kec-revüñ  
geçmege ğam ḥalkasından çenberidür 'aşıkuñ
5. ey **cenābī** her taraftan ol perīnüñ oğları  
uçmağa evc-i fenāya şeh-peridür 'aşıkuñ

574.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. geldüm ey meh tapuña dāmen benüm iḥsān senüñ  
derd-i 'aşıkuñ çekmişem ben ḥastayem dermān senüñ
2. bende oldum sen şehe āzād iken her kaydan  
ben muṭī'-i emrūñ oldum ḥükmüñe fermān senüñ
3. ğāh nāz u ğāh işve ğāh 'işve<sup>1220</sup> geh 'itāb  
niçe<sup>1221</sup> ey bī-vefā cevruñ çeke bu cān senüñ
4. şeh-süvār-ı ḥüsn olup 'uşşākı pā-māl itmege  
bin semend-i nāzuña cevlān senüñ meydān senüñ
5. yiridür kılsañ **cenābī** sīnede cānuñ siper  
katlüñe tigin çekerse ğamze-i cānān senüñ

575.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

<sup>1218</sup>nizārdan M. : nizārın Cenabi D.

<sup>1219</sup>Bu gazel Cenabi D.'de 6 beyittir

<sup>1220</sup>'işve M. : şīve Cenabi D.

<sup>1221</sup>niçe M. : niçe bir Cenabi D.

1. pest olur āh eylesem ūt u ūadāsı bŭlbŭlŭn  
itmege ūerḫ-i derŭnum yok ezāsı bŭlbŭlŭn
2. neūter-i ḫār-ı cefādan zaḫm-ı bī-ḫad baḫlayup  
ben gibi ḫŭn-ı ciġer oldı ġıdāsı bŭlbŭlŭn
3. kŭy-ı dil-berde ‘aceb mi nāle āheng eylesem  
eksŭk olmaz ġŭlistān iġre nevāsı bŭlbŭlŭn
4. ūanma kim ‘āūıġ olan ey dil sevilmez dŭnyede  
ḫār-ı miḫnetdŭr hemīūe mŭbtelāsı bŭlbŭlŭn
5. ġam degŭl aġyārıla olsa **cenābī** hem-niūn  
ḫārzār-ı ġamda olur ġŭn nevāsı bŭlbŭlŭn

576.

mef‘ŭlŭ / fā‘ilātŭ / mefā‘ilŭ / fā‘ilŭn

1. olmuū ġŭnŭl fŭtādesi bir tıfl-ı mektebiñ  
ma‘nāsını sabaġ edeyor emr-i fergabiñ
2. zāhid bilŭr mi ḫadrini zŭlf-i siyāhınıñ  
yokdur sivāda ‘ilmi o cehl-i mŭrekkebiñ
3. ol ūāh-ı ḫŭsne vuūlat iġŭn etdim ‘arz-ı ḫāl  
ta‘līġ olundu ḫaṫṫ-ı ḫuūŭlŭ bu maṫlabiñ
4. almalı ġāh el ūunup ol naḫl-i ‘iūveye  
ūeftālŭsun nezāket ile sīb-ġabġabiñ
5. dilber sevib ūarāb iġip cŭnbiū etmede  
yokdur riyāsı **vehbī**-yi ālŭde-meūrebiñ

124a

577.

fe‘ilātŭn / fe‘ilātŭn / fe‘ilātŭn / fe‘ilŭn

1. gelmez iki yaġası bir yire ehl-i raġamıñ  
sebeb-i ġāk-i ġirībānı bu olmuū ḫalemiñ
2. māsivā naġūını maḫv eyleyegŭr ḫāṫırdan  
olmasın ka‘be-yi dil ūŭreti beytŭ ū-ūanemiñ
3. cengde pīū-rev-i fevc-i ġuzāt olduġudur  
ser-firāz olması ‘ālemde hemīūe ‘alemiñ
4. ūkel-i cenneti vaūf etmededir kim vā‘iz  
lezzeti eṫ‘imedir meclis-i ehl-i ūikemiñ
5. dil-i erbāb-ı himem ūīūe gibi nāzıkdir

minnet-i sahtı şikeste eder ehl-i keremiñ

6. haşmet-i mansıb ile gulgulede erbābı  
halk eder zevk-i temāşasını hāy u haşemiñ
7. eliñ öpdürmek için bezmimize başma ayak  
lañde girsün yürü zāhid o mübārek qademiñ
8. kerem erbābına vermezdi ‘atāya nevbet  
zevkini bilse pañılān dañi bezl-i diremiñ
9. ‘arab u rūmda üstād-ı sūhandır **vehbī**  
‘acemī oldu yanında şu ‘arāsı ‘acemiñ

578.

mefā ‘ilün / mefā ‘ilün / mefā ‘ilün / mefā ‘ilün

1. alırdım intikāmiñ çāk-çākī-yi girībāniñ  
gireydi āh zālim destime bir kerre dāmāniñ
2. lebiñ dünyāyı teşhīr eylemişdir ey perī bilmem  
hañ-ı la‘liñ midir naqşı ‘aceb mühr-i süleymāniñ
3. tağıtdı rūzgār evrākını mecmū‘a-yı şevkiñ  
meded şirāze-bend olsun ser-i zülf-i perīşāniñ
4. bu düzdide nighle gamzeler ey āhū-yı vañşī  
çeker lemñü’l-başarda sürmesin çeşm-i gazālāniñ
5. kızılmayı tutdu nāmı sīb-i ğabğabıñ kāfir  
yetişdi portakala şöhret-i tāriñ<sup>1222</sup>-i pistāniñ
6. eliñ öpdürse sākī bezm-i meyde nukle hācet yok  
nedir ‘itābdan<sup>1223</sup> farkı o engüşt-i muñannāniñ
7. binā-yı ‘ālem-i āb olduğundan tevbe-yi şahpā  
olur peymāne seyl-ābı esās-ı ‘ahd ü peymānıñ
8. bir iki tāze sa‘dīniñ gülistāniñ oñur gördüm  
çıkardım m‘anī-yi zevkin bugün seyr-i gülistāniñ
9. ne dersin **vehbiyā** sen cümlesin görmüş geçirmişsin  
mey ü mañbūbdan ğayrı şafāsı var mı dünyāniñ

579.

fā ‘ilātün / fā ‘ilātün / fā ‘ilātün / fā ‘ilün

1. kendüñi ey dil varıb meyñānede bir yana çek

<sup>1222</sup>tāriñ M. : nārenc Vehbi D.

<sup>1223</sup>‘itābdan M. : ‘unnābdan Vehbi D.

sākī-yi mestiñ elin tut sofrā-yı biryāna çek

2. teşne-leb kaldıñ ciger-hūn eyledi hasret seni  
bāde-yi la'liñ bulursañ bārī kana kana çek
3. hāle-āsā kaddiñi ham etse de cevr-i felek  
her gece bir māh-rūyu sīne-yi 'uryāna çek
4. āh ey zālīm miyāniñ sīneye çeksem de ben  
hancer-i hūn-rīzi isterseñ o demde cāna çek
5. dest-i ğamdan bu keş-ā-keşler nedir şahpā içüb  
çekme āh ey rind-i mey-keş na're-yi mestāne çek
6. bār-ı destār-ı girān ile çekilmez sıklētiñ  
sen de inşāf eyle zāhid kendiñi mīzāna çek
7. baḡs ederse cāh-ı tevfiķe<sup>1224</sup> kalem-keş **vehbiyā**  
ebruvān-ı yār-veş tuġrāları şāhāne çek

580.

mefā'ilün / fe'ilātün / mefā'ilün / fe'ilün

1. düşünce çāh-ı ümīde zeķan zeķan diyerek  
kemend-i zülfe şarıldım resen resen diyerek
2. o nāzenīn kuzucaķ tıfl-ı şīr-hāre iken  
lebiñ emerdim a yavrum leben leben diyerek
3. mişāl-i sāye düşüp pāyına o serv-ķadiñ  
kenāra çek yürü ey dil çemen çemen diyerek
4. o şūḡa cān u dili başķa başķa 'arz itdim  
efendim istedigiñ al begen begen diyerek
5. derūn-ı bāġda geh sīne gāh gerdenini  
açub uşul ile öpsem semen semen diyerek
6. raķībe olmadı nūş-ı zülāl-i la'li naşīb  
egerçi ķurudu aġzı dehen dehen diyerek

125a

7. ne yapıdı ise hele yapıdı zāhidi **vehbī**  
çıķardı bezm-i şafādan ya sen ya ben diyerek

581.

mef'ülü / mefā'ilü / mefā'ilü / fe'ülün

1. dest-i sitemiñ etdi girībānımı şad-çāk

<sup>1224</sup>tevfiķe M. : tevki'e Vehbi D.

reşk itse nola hırkamıza atlas-ı eflāk

2. tā kim edesin la'liñi sen böyle mey-ālūd  
zühhād daħi rīşe-yi tāki ede misvāk
3. sevdā-zede dil zülfüñ ile buldu tesellī  
mār-ı siyeh olsa ne 'aceb māye-yi tiryāk
4. sir olmadı gül-būse-yi senbūse-yi vaşla  
dil rūze-yi hecriñde nice eylesün imsāk
5. kāşāne-yi hūş olmadı **vehbi** hele rūşen  
tā mağz-ı cünün olmayıcağ revğan-ı idrāk

### ħarfü'l-lam

582.

mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün

1. yitürdüñ cām-ı cemşīdi uyan uyħudan iy ğafil  
ne bulduñ uyħudan göster ne kılduñ uyħudan ħāşıl
2. meger ħağdan ziyān gördün ki bātıl kavle yapışduñ  
çevirdüñ yüzüñi ħağdan şağın kim ħağ degül bātıl
3. azāzılüñ sözün tütme anuñ vesvāsına düşme<sup>1225</sup>  
ki iblīse uyan olmaz göñül mağsūdına vāşıl
4. vefāsuz dünyenüñ mihrin gider göñlüñden aldanma  
ki dünyā kimseye hergiz muğr olmaz didüm uş bil
5. bu tāk-ı tımğurāķı koy ki devrānı bu dünyānuñ  
geçer her nev' ile tutsañ gerek āsān gerek müşkil
6. yalancı nefse uymışsan kovarsan<sup>1226</sup> dünyeyi niçün  
meger ħağķı unutmışsan ki olduñ dünyeye mā'il
7. mesīhī zāt iken billāh neden dīv olmağ isterseñ  
meger cinnī durur aşluñ degülseñ rahmete kābil
8. şadef ħāş olmaz incisüz bu remzi añla fehm eyle  
bu sırrı bilmeyen bil kim ne ħāric oldu ne dāħil
9. bu güftaruñ işārātı deriñdür 'aql añla irmez  
ne bilsün olmayan mecnün ki leyli kimdür iy ğafil<sup>1227</sup>
10. neçe mef'ül ü fā'ilden neçe mes'ül ü sā'ilden

<sup>1225</sup>düşme M. : uyma Nesimi D.

<sup>1226</sup>kovarsan M. : kaçarsan Nesimi D.

<sup>1227</sup>ğafil M. : 'ağıl Nesimi D.



125b

eger dānāsan anı bil ki sensen mutlakā fa‘il

11. eger gözlüsen iy gözlü vücūduñ şehrine gir gör  
ne deryāsan ne gevheresen ne ma‘densen ne hoş sāhil
12. vücūduñ şirkini mḥv it vücud-ı vāhid-i ferd<sup>1228</sup> ol  
ki zāt-ı ferd-i vāhidden<sup>1229</sup> ne mes‘ul oldı ol<sup>1230</sup> sā‘il
13. ne ahır senseñ ol gevher ki aduñ gizli genc oldı  
nedür ḥālūñ ki olmazsan özüñden vākıf iy zā‘il
14. heva cāmından esrüksen heves ardına düşmişsen  
bu ağılı şerābı koy ki oldur şerbet-i kātıl
15. **nesīmī** sırrı-ı mā-evhe kemāhī gerçi şerḥ eyler  
kaçan<sup>1231</sup> idrāk ider anı özini bilmeyen cāhil

583.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. pendümi gūş eyle zāhid var yüri sen cānı<sup>1232</sup> bul  
çık aradan olma ğāfil cān virüb cānānı bul<sup>1233</sup>
2. ḥalk idüp bir zerresinden on sekiz biñ ‘ālemi  
çār ‘unşur ḥānesinden gösteren insānı bul
3. gizlemiş bir zerresinden<sup>1234</sup> ber ü bahri<sup>1235</sup> lā yezāl  
aç göziñ fehm it sen-anı<sup>1236</sup> var yüri ol kāmı bul
4. bu ‘anāşır kisvetinde kimdürür nuṭk eyleyen  
men ‘arefden oқи dersı merd iseñ gel anı bul
5. **naḫşi**-veş meydān-ı dilde ‘ışk elünden ‘āşıkān  
başlarun ṭob eyleyüp ğaltān olan meydānı bul

584.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. pādişāha ‘aşkıñı ḥem-ḥāne kıl  
māsivā-yı ‘aşkıña<sup>1237</sup> bigāne kıl

<sup>1228</sup>vāhid-i ferd M. : ferd-i vāhid Nesimi D.

<sup>1229</sup>ferd-i vāhidden M. : ferd ü vāhidden Nesimi D.

<sup>1230</sup>ol M. : ne Nesimi D.

<sup>1231</sup>kaçan M. : ḥaçan Nesimi D.

<sup>1232</sup>var yüri sen cānı M. : cān virüb cānānı Nakşi Ali D.

<sup>1233</sup>çık aradan olma ğāfil cān virüb cānānı bul M. : öl yüri ölmezden evvel ḥayy olan şultānı bul Nakşi Ali D.

<sup>1234</sup>zerresinden M. : kaṭresinden Nakşi Ali D.

<sup>1235</sup>ber ü bahri M. : bahr ü berri Nakşi Ali D.

<sup>1236</sup>sen-anı M. : bu nazmı Nakşi Ali D.

<sup>1237</sup>‘aşkıña M. : ‘aşkıñı Niyazi Mısri D.

2. zikr u fikriñle beni nūr<sup>1238</sup> edüb  
mest-i medhūş eyleyüb divāne kı1
3. benligimdir senden ayıran beni  
varlığım şehrini yıķ virāne kı1
4. mürġ-i ruḥuñ<sup>1239</sup> meylini kes ġayriden  
şol cemāliñ şem‘ine pervāne kı1
5. gön1ümü mir‘āt-ı vech-i zāt edüb  
ol tecellīyle beni mestāne kı1
6. cezb-i feyzin şarābın doldurub  
bu **niyāzī** bendeni meyḥane kı1

126a

585.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. ey gön1ül ‘irfān dilerseñ ḥidmete merdāne gel  
sende ‘aşıklar gibi bey‘ār olub meydāne gel
2. dāmen-i erbāb-ı ‘aşkı tüt sulūk ehlerinden ol  
kalma ‘aqlıñ menziline ac göz1üñ divāne gel
3. himmet-i pīr almayan bulmaz bir kayddan naşīb  
var nefsi āl himmet āl virme tenzil-i cāne gel
4. olmadan evvel seyl bu vücūdundan fırķat pāsın  
vuşlat-ı ḥaķķdan şifā bulmaġa bir loķmāna gel
5. ‘ilm-i ḥikmet ister iseñ cūy ‘aķla talmā vār  
dilde cānım ‘aşķ ile şol cevḥ uran ‘ummāna gel
6. ḥırķa dīk cān egnine vār sende biñ pāreden  
ķo bu zīb ü zīneti faķr içre bir sultāne gel
7. şeyḥ eşkinde gerekdir ķul u ķurbān olasın  
vār **ismā‘il ḥaķķı** sende bu ķurbāna gel

586.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. çerḥ her ay bāşına şalmış ķaşından bir ḥayāl  
bū cihetdendir her ay bāşında olmaķ bir hilāl
2. māh-ı nev olmuş ķaşın sevdāsınıñ şer geştesi  
şehrden şehre gezer āvāreler tek māh u sāl

<sup>1238</sup>nūr M. : pūr nūr Niyazi Mısri D.

<sup>1239</sup>ruḥuñ M. : ruḥum Niyazi Mısri D.

3. indigiçün<sup>1240</sup> hüsnuñe karşı kemāl izhār gün  
bir gün olmaz kim añā gerdun yetirmez bir zevāl
4. şubḥ kıldıñ cilve gün çekdi özün bir gūşeye  
şām ‘arz etdiñ ruḥuñ şem ‘i eritdi infi‘āl
5. kılma gözden çihre-i ḥālīñ<sup>1241</sup> nihan kim kılmasa<sup>1242</sup>  
dūd-ı āhım āfitāb-ı çihre-i gerdüne ḥāl
6. olmayub maḳbūl-i ḥāk-ī dergehiñ māh-ı tamām  
za‘f-ı ṭab‘ı verdi gün günden añā tağyīr-i ḥāl
7. ey **fuḏūlī** māh-nisbet maḥv kıl vārīñ tamām  
ger dilersen bulmaḳ ol ḥurşīd birle<sup>1243</sup> ittişāl

587.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. mülk-i hüsnuñ böyle zālīm pādişāhı olmağıl  
kim sañā zālīm dese ‘ādil güvāhı olmağıl
2. ğamze fiğın çekme her sâ‘at gönül yağmāsına  
ḥikmete<sup>1244</sup> tābi‘ mülke ‘āret<sup>1245</sup>-ger sipāhī olmağıl<sup>1246</sup>
3. āhını ey māh ‘uşşakıñ yetürme göklere  
derd ehlīniñ nişān-ı tīr-ı āhı olmağıl
4. ger dilersen şem‘ tek ğayret odına yanmayam  
şāmlar ağıyār bezm-gāhı<sup>1247</sup> olmağıl
5. ‘ādet etmek hoş degil bidāda raḥm et tegri çün  
gāhı<sup>1248</sup> olsañ mā‘il-ī bīdād gāhī olmağıl
6. ‘āşıkı rüsvā görüb men etme ey nāşih beni  
münkir-ī taḳdīr-i āşār-ı ilāhī olmağıl
7. ey **fuḏūlī** eyleme tā‘at riḳāniñ terkini<sup>1249</sup>  
tevbe kıl min ba‘d meşgūl-ī menāhī olmağıl

588.

<sup>1240</sup>indigiçün M. : tuttıgıçün Fuzuli D.

<sup>1241</sup>çihre-i ḥālīñ M. : çihre vü ḥālīñ Fuzuli D.

<sup>1242</sup>kılmasa M. : salmaya Fuzuli D.

<sup>1243</sup>ḥurşīd birle M. : ḥurşīd ilē bir Fuzuli D.

<sup>1244</sup>ḥikmete M. : ḥükme Fuzuli D.

<sup>1245</sup>‘āret M. : gaaret Fuzuli D.

<sup>1246</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1247</sup>bezm-gāhı M. : şem-i bezm-gāhı Fuzuli D.

<sup>1248</sup>gāhı M. : gāh Fuzuli D.

<sup>1249</sup>riḳāniñ terkini M. : riḳāyī terkin et Fuzuli D.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. öyle müstesnā güzelsin<sup>1250</sup> saña yokdur bedel  
senden ey cān munḳaṭı' kılmaz beni illā ecel
2. nıce şüret bağlasun gönlüm ḥalāş-ı 'ışḳdan  
'ışḳdır bir ḥāl kim ol ḥāle gönlümdür maḥal
3. 'ışḳımā noḳşān yitürmez<sup>1251</sup> görmemek ol 'arızı  
gevherē tağyır-i āşār-ı 'araz vermez ḥalel
4. eyledī rüsvā göñül çāk-ı girībān-ı edeb  
gör ne ehl-i 'ilmdir ādāb ile eyler cedel
5. 'ālimi<sup>1252</sup> gördükçe men-i ehl-i 'ışḳ eyler faḳīh  
ḥuccet-i maḳṭu' u yok eyler kıyās ile 'amel
6. medrese içre müderris verdiği biñ dersden  
yegdürür meyḥānedē bir cām vermek bir güzel
7. ey **fuḫūlī** ben dem urmuşdum şafā-yı 'ışḳdan  
maṭla'-ı ḥurşīd icād olmadın şubḥ-ı ezel

589.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. reh-rev-i 'irfāna besdir sāğar u sākī delīl  
kim meh ü ḥurşīdden bulmuş temennāsın ḥālil
2. olsa isti'dād-ı 'ārif ḳābil-i idrāk-i vahy  
emr-i ḥaḳ irsāline her zerredir bir cebre'til
3. her kimiñ taḳdīrden maḳşūdu öz ḳadrince  
ehl-i 'ışḳ ister zülāl-i vaşl zāhid selsebīl
4. cennete zāhid bilür cān vermedin yetmez velī  
cāna kıymaz öz temennāsındadır miskīn bahīl<sup>1253</sup>
5. ey kılan ızḥār-ı zillet müjde-i 'izzet saña<sup>1254</sup>  
kim bu dergehde muḳarrerdir 'azīz olmaḳ zelīl
6. va'de-ı vaşlıñ beni şalmış ḥayāl-ı zülfüñe  
kim diler ṭül-i emel sermāye-i 'ömr-i ṭavīl
7. ey **fuḫūlī** ḥūblar zıkr-ı cemāliyle ḥoşum

127a

<sup>1250</sup>güzelsin M. : güzelsin kim Fuzuli D.

<sup>1251</sup>yitürmez M. : getirmez Fuzuli D.

<sup>1252</sup>'ālimi M. : hālīmī Fuzuli D.

<sup>1253</sup>bahīl M. : kelīl Fuzuli D.

<sup>1254</sup>müjde-i 'izzet saña M. : müjdē izzet-i devlet bana Fuzuli D.

şükr kim kesb etmişim 'ālemde bir zikr-ī cemīl

590.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. 'ārif ol ehl-i dil ol rind-i kalendermeşreb ol  
ne müselmān-ı kavī ne mülhid-i bī-mezheb ol
2. 'aqla mağrūr olma eflātün-ı vaqt olsañ eğer  
bir edīb-i kāmili gördükce tıfl-ı mekteb ol
3. āfītāb-ı 'ālemārā gibi sür hāke yüzün  
kevkebe başdır cihānı hem yine bīkevkeb ol
4. lā-mekān ol hem maḥalinde yerin bekle yine  
gāh mihr-i 'ālemārā mäh-ı<sup>1255</sup> neḥşeb ol
5. 'aşık ol ammā alāyıkdan beri et gönlünü  
ne ḥam-ı gīsüya meftün ne esir-i ğabğab ol
6. hızra minnet çekme var soñra dil-i **nef'ī** gibi  
lüle-i āb-ı ḥayāt-ı feyż ile lebbberleb ol

591.

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

1. tūḫ-ı mu'cize güyem ne desem lāf degil  
çarḫ ile söyleşemem ā'yinesi şāf degil
2. ehl-i dildir diyemem sīnesi şāf olmayana  
ehl-i dil birbirini bilmemek inşāf degil
3. yine endişe bilir kadr-i dūr-i güftārım  
rūzigār ise denī dehr ise şarrāf degil
4. girdi miftāḫ-ı der-i genc-i ma'āni elime  
'āleme bezl-i güher eylesem itlāf degil
5. levḫ-i maḥfūz-i süḥendir dil-i pāk- i **nef'ī**  
ṭab'-ı yārā gibi dükkānçe-i şaḥḥāf degil

592.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. kākül-i küfrine ikrār eyleyüb imāna gel  
ḥacc-ı ekber 'ıyd-ı azḫā vechidür ḫurbāna gel
2. müttali' olmağ dilerseñ ka'benün esrārına

<sup>1255</sup>mäh-ı M. : gāh mäh-ı Fuzuli D.

çār-deh ḥaṭṭ-1 siyāh şūret-i raḥmāna gel

127b

3. ka‘be-i ḥaḳḳe‘l-yaḳīn ise murāduñ ḥāciyā miḥnet-i ḥār-1 muḡaylān çekme gel insāna gel
4. almak isterseñ kelāmu‘l-lāh-1 nāṭıkdan ḥaber sī vü dü ḥaṭṭ-1-1 cemāl ḥazret-i yezdāna gel
5. ‘anber-efşān sünbūli sevdāsına virdüñse dil cān u ser ṭob eyleyüb çevgānıla meydāna gel
6. ger ene‘l-ḥaḳ da‘vīsın izḥār iderseñ ey göñül ‘āşık-1 mansūr-veş<sup>1256</sup> tek merdāne ol urgāna gel
7. ey sikender virmez el zulmatda āb-1 ḥayāt çeşme-i kevşer murād ise leb-i cānāna gel
8. ger marīz-1 ‘aşık-1 cānān iseñ ey erbāb-1 ‘aşık lām u bādan özge şerbet olmaz loḳmāna<sup>1257</sup> gel
9. la‘l için ğarḳ olma ey ğavvāş-1 deryā kuvveti dürr ü cevher ma‘rifetdür ṭalib ol ‘irfāna gel
10. ister iseñ keşf ola esrār-1 ‘ilm-i min ledün şūretüñ levḥinde meşūr-1 āyet-i ḳur‘āna gel
11. ‘āşık-1 pervāne iseñ bāl u per yandurmağa ey **mişālī** ol cemal-i şem‘ nūr-1 efşāna gel

593.

mef‘ülü / fā‘ilātü / mefā‘ilü / fā‘ilün

1. raḥm eyle āb-1 dīde-i gevher-nisāre gel emvāc-1 baḥr-i eşkümi seyr it kenāre gel
2. zāhid ne lāzım ehl-i dile kīne-i şütür gir bezm-i ‘ayş u ‘işrete sen de ḳıṭāre gel
3. meydür miḥekk-i tecrībe-i pīr-i mey-fürüş ‘arż eyle naḳd-i ḳalbūñi şāḥib- ‘ayāre gel
4. gördüñ ḳabā-yı ‘ömre beḳā yoḳ bu bāğda gül gibi sen de pīreñeni pāre pāre gel
5. **bāḳī** dem urma seyr-i maḳāmāt-1 ‘aşıkdan geç āh u nāle naḡmelerinden ḳarāre gel

594.

<sup>1256</sup>mansūr-veş M. : mansūr Misali D.

<sup>1257</sup>loḳmāna M. : ol loḳmāna Misali D.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. ey gönül pāzār-ı ğamdan gel metā'-ı miḥnet al  
naḳd-i cānuñ şarf idüb ya'nī ḳumāş-ı vuşlat al
2. pür idüb esrār-ı ğamdan cür' adān-ı ḳalbüni  
la'l dil-ber yādına dükkān-ı dilden ḫayret al
3. lücce-i deryā-yı 'aşḳuñ nāzır ol emvācına  
gör neheng-i miḥnet-i merdüm-rübāsın ḫeybet al
4. ḳursañ ey dil ḫayme-i 'aşḳı zemīn-i sīnede  
dūd-ı āh-ı 'arş sāmī añā çetr-i devlet al
5. mey-fürüşüñ düş **cenābī** cür'a veş ayağına  
ol sa'ādet-bārgāhı ḫusrevinden himmet al

128a

595.

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

1. fitne-i 'ālemi ol ḳāmeti-i balādan<sup>1258</sup> bil  
her belā kim yitişür 'ālem-i bālādan bil
2. ḫālet-i 'aşḳ iledür ādeme nūrāniyyet  
reng-i rüy-ı ḳadeḫi bāde-i ḫamrādan bil
3. dil ü dānāya<sup>1259</sup> şeref pertev-i 'irfān iledür  
ḫüsn-i ā'yīneyi 'aks-i ruḫ-ı zībādan bil
4. 'işve-i dehre gönül virmez o kim 'āḳıldür  
almadı behre begüm kimse bu dünyādan bil
5. devlet-i dār-ı cihān devr-i zamān ey **bāḳī**  
pāy-dār olmaduğın ḳışsa-i dārādan bil

596.

mef' ülü / fā' ilātü / mefā' ilü / fā' ilün

1. gül-zāra gel nesīm-i şabā gibi ḫōş-dem ol  
açıl derün-ı ğonçe gibi şād u ḫurrem ol
2. şahn-ı riyāz-ı cennete<sup>1260</sup> irmek<sup>1261</sup> murād ise  
evvel şafā-yı ḫab' ile mānend-i şeb-nem ol
3. kesb-i leḫāfet eyle nesīm-i seḫr gibi  
andan derün-ı perde-i esrāra maḫrem ol

<sup>1258</sup>balādan M. : ra' nādan Baki D.

<sup>1259</sup>dil ü dānāya M. : dil-i dānāya Baki D.

<sup>1260</sup>riyāz-ı cennete M. : ḫarīm vaşlına Baki D.

<sup>1261</sup>irmek M. : düşmek Baki D.

4. aķar şu gibi irmege bir baħr-i kāmile  
seyr it basīṭ-i ḥākden<sup>1262</sup> seyyāḥ-ı ‘ālem ol
5. bařuñ gerekse göklere irsün güneş gibi  
dervīřlik dilerseñ eger zerreden kem ol
6. ḥāk-i ḥarīm-i ka‘be-i<sup>1263</sup> kūyın maķām idin  
erkān-ı ka‘be gibi mu‘azzez mükerrerem ol
7. **bākī** ḥıřāl-i merdüm-i nākıř-vücüdı ķo  
insān-ı kāmil olmaĝa sa‘y eyle ādem ol

597.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. ‘ālem-i tecrīdde ‘ısrı-yi ibn-i meryem ol  
ey gönül inřāfa gel bir laḥza sen de ādem ol
  2. şeh-süvār-ı dīn iseñ olma mutṭı‘-i nefis diyü  
bīře-i himmet içinde gel gönül bir zayĝam ol
  3. ser-nigün cāmını çarhuñ elde tut her bezmde  
iç řarāb-ı hikmetini içinde anuñ ey dil sen cem ol
  4. cümle-i ḥacle-i efkārda<sup>1264</sup> ebkār-ı ma‘ānı seyrin it<sup>1265</sup>  
perde-i esrāra sen de ey gönül var maḥrem ol
- 128b**
5. gel **cenābī** cümle dehri zerre-i nā-çiz tut  
kes ‘alāyık tüştesini andan ey dil bī-gam ol

598.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. genc-i ‘aşkı řaķla ey dil sīneñ içre maḥzen ol  
niçe yüz biñ gevher-i esrār-ı ḥaķķa ma‘den ol
2. maḥremiyyet isteme iki gözüñ olursa ger  
‘āķil iseñ kimseye keř itme rāzūñ sen sen ol
3. ķudretüñ irürse āb ur āteřine herkesüñ  
yaķmaĝa her bulduĝuñı saña kim dir külhen ol
4. irüşür dest-i ķazādan atılan tır-i belā  
saña ey dil sen gerekse pāy-tā ser āhen ol

<sup>1262</sup>ḥākden M. : ḥākde Baki D.

<sup>1263</sup>ka‘be-i M. : ḥürmet-i

<sup>1264</sup>cümle-i ḥacle-i efkārda M. : ḥacle-i efkārda Cenabi D.

<sup>1265</sup>Mısranın vezni hatalıdır.



5. hāne-i gönli **cenābī** hastenüñ bulmaz ziyā  
kıl tecellī anda māhum aña şem‘-i rüşen ol

599.

mef‘ülü / fā‘ilätü / mefā‘ilü / fā‘ilün

1. vahdet-güzīn kūşe-i kāf-ı kanā‘at ol  
‘anķā gibi kişāde-per-i evc-i şöhret ol
2. nazm eyle rişte-i müjeye dürr-i eşküñi  
dest-i nigele sübħa-sümār-ı nedāmet ol
3. gerdün-ı zīşt-rū nazar itmez cü āyīneye  
ser-tā-pāy ister iseñ kâbilliyet ol
4. māni‘ degül refākat kec-ıynetān hemān  
mānend-i tır rāst-rev-i istiķāmet ol
5. yek-çend rûze naķşına aldanma ‘ālemüñ  
**sāmī** şahīfe-şüy-ı nigāh-ı haķīkat ol

600<sup>1266</sup>.

fā‘ilatün/fā‘ilätün /fā‘ilätün/fā‘ilün

1. ‘āşıklaruñ dirine yār-ı mihr-bānıdur gönül  
maħrem-i sırr-ı nihānī yār-ı cānıdur gönül
2. nār-ı suzān-ı maħabbetle kebāb oldı ciğer  
āteş üzre tamlayan bir kaçre kanıdur gönül
3. bir şikār-ı kudse nāzır der kemīn-i ‘uzletüz  
çeşm-i cān bir rāh-ı feyz-i nā-gehānıdır gönül
4. şevk-i cāvid-i fenāyuz gül-sitān-ı ‘ālemüz  
şuħ mşreb bülbül-i faşl-ı hazānıdır gönül
5. bir nişānlıkdur nişānı ‘aşk dirler nāmına  
bir bilinmez özge ‘anķā āşiyānıdur gönül
6. ey **riyāzī** gam degül bir bī-vücüd-ı ‘aşk iseñ  
bir şeh-i hüsnüñ hele hātır nişānıdır gönül

601.

mef‘ülü/fā‘ilätü/mefā‘ilü/fā‘ilün

1. cūlar gibi sirişkim aķarken şırıl şırıl  
ol hāb-ı nāzda uyumuş<sup>1267</sup> mışıl mışıl<sup>1268</sup>

129a

<sup>1266</sup> Bu gazel Riyāzī D.’de 11 beyittir.

<sup>1267</sup> uyumuş M. : uyumuşmuş Pertev D.

<sup>1268</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

2. nāyîñ nevā-yı sūz-ı dili yaqdı ‘ālemi  
bilmem ne didi gūşuna neyzen fişıl fişıl
3. gelmez furāğ girye-i bî-ihtiyārdan  
mānende-i dağ<sup>1269</sup> dīdeler olsa kızıl kızıl
4. yaluñuz lisān-ı dil hareket itmeyüb aña  
i‘zā bütün<sup>1270</sup> kımıldasa şāyān kımıl kımıl
5. ey tıfl-ı nāz ben yanub ‘aşkuñla ağlayam  
germ-ābe-i dilde<sup>1271</sup> sen oyna çıpıl çıpıl<sup>1272</sup>
6. ser-geşte eyler ise ne ğam çarḫ bizleri  
ol da<sup>1273</sup> ḫayāl-i fener-veş kızıl kızıl<sup>1274</sup>
7. **pertev** de geh-be-geh hele taşdı‘ idip ‘abeş  
ol nāzenīne derdini söyler dırıl dırıl

602.

mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün

1. var ey zülf-i siyeh ḫāne-be-düş u nā-be-sāmān ol  
perīşān eylediñ zālīm beni sen de perīşān ol
2. geçerseñ ey ḫayāl-i yār şeh-rāh-ı maḫabbetden  
göñül dirler bizim bir tekyemiz var anda miḫmān ol
3. ser-i bālīnine bir kerre gel bu ḫaste-yi hecriñ  
baḫub ey bî-vefā etdikleriñ çevre peşīmān ol
4. uşanduk ağlamış çehreyle ol vech-i ‘abūsuñdan  
be hey şūfī nedir bu bed-edā bir gün de ḫandān ol
5. niçün ey muğ-beçe kāşāne-yi **vehbiye** gelmezsin  
a kāfir gel bu şeb bārī hem-āğūş-ı müselmān ol

603.

mef‘ülü / fā‘ilātü / mefā‘ilü / fā‘ilün

1. bî-çāre göñlümü saña virdimse cānım al  
redd itmeyüb meded anı ey bî-amānım al
2. bārī selāmım almaz iseñ gördiğüñ zamān

<sup>1269</sup>dağ M. : rāh Pertev D.

<sup>1270</sup>i‘zā bütün M. : iğzābdan Pertev D.

<sup>1271</sup>dilde M. : dilümde Pertev D.

<sup>1272</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1273</sup>ol da M. : ol da döner Pertev D.

<sup>1274</sup>kızıl kızıl M. : firıl firıl Pertev D. Mısranın vezni hatalıdır.

129b

bir nazra ile hâtırım ey dil-sitânım al

3. kâlâ-yı rûy-ı aline dil çıkdı müşterî  
reng itme anı vir baña naqd-i revânım al
4. tîr-i cefâya sîne-yi ağıyârı kıl hedef  
'uşşâkıñ intikâmını kaşî kemânım al
5. luţf eyleyüb de **vehbî**-yi pîriñ du 'âsını  
ey pîr olası tâze-resîde civânım al

604.

fe' ilâtün / fe' ilâtün / fe' ilâtün / fe' ilün

1. girmedi kîsemize gerçi nuķūd-ı âmâl  
mâl-i hulyâdır<sup>1275</sup> iden ceybimizi mâl-â-mâl
2. teşne-yi bâdiye-yi hâsret-i dîdâra 'aceb  
var mıdır cûy-ı leb-i yâr gibi âb-ı zülâl
3. kûh-ı sîmîni çeker bir kıl ile gûyâ kim  
gösterir müy-ı miyân şan'at-ı cerr-i işkâl
4. hâb-ı ârâmı hâram itmededir dîdemize  
çeşm-i cādū-nigehi 'aynı ile sihr-i helâl
5. dil-i dîvânemi eglendiremem bir yerde  
kara sevdâlara uğratdı hayâl-i haţ u hâl
6. şordum aĥvâlini bî-çâre meger aĥvel imiş  
gördüğün söyledi bir kec-nazar ol mâha mişâl
7. **vehbiyâ** vaşf iderek müy-ı miyân-ı yâri  
eyledim rişte-yi endîşemi diĥkatle hayâl

**ĥarfü'l-mim**

605.<sup>1276</sup>

fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün

7. tanrı'yı bildüm tanıdum küfr ü imân kâdadır  
küfri bildüm aldum imân men müselmân olmanam
8. ezşerî'at ez tarîkat dört kitâbı okudum  
bu kitâbı çünki bildüm men müselmân olmanam
9. ka'be-i büthâneden fark eyleyen gelsün beri  
bu sözüñ küfri nedendir men müselmân olmanam

<sup>1275</sup>mâl-i hulyâdır M. : mâli hulyâdır Vehbi D.

<sup>1276</sup>Bu gazel Nesimi D.'de yoktur.

10. mescid-i mihrāb-ı minber bendedir ‘ayne’l-yaķın  
çün anıñ ħarfin oķudum men müselmān olmanam
11. istedim buldum ħaķķı ben secde-i Şükr eyledim  
dönüŐümüoķdur ‘aliden men müselmān olmanam
12. men nesīmī çün buldum ħaķķa iķrār eyledim  
çün muvaĥĥid mü’min oldum men müselmān olmanam

### 130a

606.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. anadan toĝmazdan evvel birlik içre<sup>1277</sup> kān idüm  
kimseler bilmezdi zātum<sup>1278</sup> Şöyle<sup>1279</sup> pinhān idüm
2. nice biñ yıllar muķaddem cümle eŐyā ins ü cin  
gelmemiŐlerdi cihāna cümleye ben cān idüm
3. bir nihānī genc idüm kim olmamıŐdur<sup>1280</sup> āŐikār  
kimseler görmezdi<sup>1281</sup> zātum gizli<sup>1282</sup> Őultān idüm
4. ħaķķ olub sevmek sevilmeķ gelmemiŐdi ‘āleme  
‘āŐıķ-ı Őeydā ilāhi men<sup>1283</sup> cān virdüĝü cānān idüm<sup>1284</sup>
5. ‘ilm ü ħikmet<sup>1285</sup> baĥr-i ķudret<sup>1286</sup> emr-i ħaķķ dan her ne var  
faĥr-i ‘ālem muŐtafāya vaĥy olan<sup>1287</sup> ķur‘ān idüm
6. āteŐ-i ‘ıŐķıñ elünden tāzelense yāreler  
ben aña merhem Őarardum bir ‘aceb loķmān idüm
7. nār-ı nemrūduñ içinde ħazret-i ibrahimi  
yaķmayub ĝül-Ően olan ol āteŐ-i sūzān idüm
8. zebĥ için emre eylemiŐken zāhidā ismā‘ili  
perr aķub ĝökler yüzünden hem inen ķurbān idüm
9. **naķŐiyā** dil ħānesinden ger bu ķudret<sup>1288</sup> dersini

<sup>1277</sup>birlik içre M. : ey peri bir Nakşi Ali D.

<sup>1278</sup>zātum M. : nāmum Nakşi Ali D.

<sup>1279</sup>Şöyle M. : Şöyle kim Nakşi Ali D.

<sup>1280</sup>olmamıŐdur M. : olmamıŐdum Nakşi Ali D.

<sup>1281</sup>görmezdi M. : bilmezdi Nakşi Ali D.

<sup>1282</sup>gizli M. : gizli bir Nakşi Ali D.

<sup>1283</sup>Őeydā ilāhi men M. : Őeydālarun Nakşi Ali D.

<sup>1284</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1285</sup>ħikmet M. : ķudret Nakşi Ali D.

<sup>1286</sup>ķudret M. : ħikmet Nakşi Ali D.

<sup>1287</sup>vaĥy olan M. : nuĥķ iden Nakşi Ali D.

<sup>1288</sup>ķudret M. : sırrıñ Nakşi Ali D.

oқыub ben<sup>1289</sup> görmeseydüm vālih ü hayrān idüm

607.

mef'ülü / mefā'īlü / mefā'īlü / fe'ülün

1. toğdum anadan bir iki devrāna irişdüm  
tutdum o yolu emr ile fermāna irişdüm
2. gördüm<sup>1290</sup> nice dem hışmet idüb iş bu arāda  
'ömrüm geçürüb āhiri bir cāna irişdüm
3. gördüm ki menüm bütler<sup>1291</sup> dört yanum almış<sup>1292</sup>  
zünnārı kesüb çekdüm el ikrāra<sup>1293</sup> irişdüm
4. aldım haberin yetmiş iki milletiñ anda  
sırrın oқыub mezheb-i 'irfāna irişdüm
5. gördüm yine rām olmayub ol büt-i tersā  
girdüm boyanub rengine iřsāna irişdüm
6. tapdum aña çün 'işkı baña bir puta şatdı  
yandum oduna bir ulu kül-hāna irişdüm
7. oldım nice dem anlar ile bende siyeh-püş  
deyr içre girüp ka'be-i ruhbāna irişdüm
8. mağrib yakasın men<sup>1294</sup> görüb eyleyüb efgān  
meřriķ güneşin gösterdi<sup>1295</sup> ol kāna irişdüm
9. tutdı elüm ol gerçi dilā çün ol arāda  
yollar kesici hāzret-i derbāna irişdüm
10. bā yā vü elif ismi anuñ lām ile sindür  
kim nūr-siyeh 'āřık-ı pinhāna iriřdüm
11. çevgān-ı belā gördüm o dem kim şurur elimde<sup>1296</sup>  
başım şob idüb cān ile<sup>1297</sup> meydāna irişdüm
12. hışmile bakub aldı yolum çünki peleng var  
kān ile yaş dökerek ben dağı<sup>1298</sup> řirāna irişdüm

130b

<sup>1289</sup>ben M. : ger Nakşi Ali D.

<sup>1290</sup>gördüm M. : gezdüm Nakşi Ali D.

<sup>1291</sup>bütler M. : bütler eyā Nakşi Ali D.

<sup>1292</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1293</sup>ikrāra M. : akrāna Nakşi Ali D.

<sup>1294</sup>men M. : beste Nakşi Ali D.

<sup>1295</sup>gösterdi M. : gösteren Nakşi Ali D.

<sup>1296</sup>elimde M. : elde Nakşi Ali D.

<sup>1297</sup>cān ile M. : ben dağı Nakşi Ali D.

<sup>1298</sup>yaş dökerek ben dağı M. : şozlar şoparup cānile Nakşi Ali D.

13. virdüm seri men aldım anuñ luḡ ile ḳahrıñ  
küfrün bürünüb<sup>1299</sup> devlet-i imāna iriḡdüm

14. gel fehm ideḡör ḳāf u nün ṡın ile<sup>1300</sup> remzin  
**naḳṡı** ḥazer it ṡanma ki yabana irüḡdüm

608.

mefā‘ilün /mefā‘ilün / fe‘ülün

1. cihān dār-ı fenādır hey imānım  
yüzüñ naḳṡ-ı beḳādır hey imānım
2. anıñ çün isterim görmek cemālin  
seni görmek ṡafādır hey imānım
3. yüzüñ göster ḥabībim eyle mürvet  
ki ṡanıñda ‘aḡadır hey imānım
4. beni men‘ ider ol zāhid yüzüñden  
anıñ sözi ḥaḡadır hey imānım
5. kime kim secde gāh olmaz cemāliñ  
biliñ iṡi riyādır hey imānım
6. bizimle mā teḳāddemden nigārā  
senin ‘aṡḳıñ beḳādır hey imānım
7. cemi<sup>1301</sup> eṡyā sücüd secde iderler  
ṡehā bildim sañadır hey imānım
8. velī her kiṡi bilmez secde-gāhiñ  
ki bildim bañadır hey imānıma<sup>1302</sup>
9. baña gösterdi yüzüñ<sup>1303</sup> faḏl-ı yezdān  
‘aceb luḡ ṡehādır hey imānım
10. diyen ‘arṡ-ı ilāhidir cemāliñ  
muḥammed muṡṡafādır hey imānım
11. yazan naḳṡ-ı ṡıfat ḥaḡḡ-ı zātiñ  
‘aliyyü’l-murtaḑadır hey imānım
12. mu‘ayyen pertev-i ḥüsnüñ ziyāsi  
ḥasan ḥulḳ-ı rızadır hey imānım

### 131a

<sup>1299</sup>bürünüb M. : götürüb Nakṡı Ali D.

<sup>1300</sup>ḳāf u nün ṡın ile M. : ḳāf nün u ṡın Nakṡı Ali D.

<sup>1301</sup>cemi‘ M. : kamu Virani D.

<sup>1302</sup>Bu beyit Virāni D.’de yoktur

<sup>1303</sup>yüzün M. : vechiñ Virani D.

13. yolunda cān ile baş oynayanlar<sup>1304</sup>  
hüseyn-i kerbelâdır hey imānım

14. zihī gülşen ki zeyn olmuş cemālîñ  
‘ali zeyne’l-‘abâdır hey imānım

15. heme bâķır heme ca‘fer-i ‘aynîñ  
ziyā ender<sup>1305</sup> ziyâdır hey imānım

16. imām kâzım idi<sup>1306</sup> haṭṭıñda zıkrım  
‘ali mūsā er-rızâdır<sup>1307</sup> hey imānım

17. taķī taķvīm oldu aḥsen naķīye  
didim şallü ‘alâdır hey imānım

18. gelübdür ‘askerī hem devr-i mehdī  
yedīde<sup>1308</sup> hoş ğazâdır<sup>1309</sup> hey imānım

19. cemālîñ feth şehr-i vücūdum  
gelür rûḥa cilâdır<sup>1310</sup> hey imānım

20. efendim sevdiğim kuluñ **vīrāni**  
katında<sup>1311</sup> bir gedâdır hey imānım

609.

fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün

1. penbe-i dāğ-ı cünün<sup>1312</sup> içre nihândır bedenim  
diri oldukça libāsım budur ölsem kefenim

2. cānı cānān dilemiş virmemek olmaz ey dil  
ne nizā‘ eyleyelim ol ne seniñdir ne benim

3. taş deler āhım oķu<sup>1313</sup> şehd-i lebin şevķından  
nola zünbūr evine beñzese beytü’l- ḥazenim

4. tavķ-ı zencīr-i cünün dā’ire-i devletdir  
ne revā kim beni andan çıkarıca za‘f-ı benim

5. ‘ışk ser-geştesiyem seyl-i sirişk içre yerim  
bir habābım ki hevādan ṭoludur pīrehenim

<sup>1304</sup>oynayanlar M. : oynadanlar Virani D.

<sup>1305</sup>ender M. : envār Virani D.

<sup>1306</sup>idi M. : yedi Virani D.

<sup>1307</sup>er-rızâdır M. : rızâdır Virani D.

<sup>1308</sup>yedīde M. : yezīdiñ Virani D.

<sup>1309</sup>ğazâdır M. : ğazadır Virani D.

<sup>1310</sup>cilâdır M. : ğidâdır Virani D.

<sup>1311</sup>katında M. : kaķıñda Virani D.

<sup>1312</sup>penbe-i dāğ-ı cünün M. : merhem-i dag Fuzuli D.

<sup>1313</sup>oķu M. : odu Fuzuli D.

6. bülbül-i ğam-zedem bāġ-ı bahārım sensin  
dehen ü kıdd u ruĥuñ ğonce vü serv ü semenim
7. idemen terk **fuzûlî** ser-i kūyuñ yāriñ  
vaṭanımdır vaṭanımdır vaṭanımdır<sup>1314</sup>

610.

fe' ilātün/fe' ilātün/fe' ilātün/fe' ilün

1. fāş kıldıñ ğamım ey dīde-i ĥun-bār benim  
eylediñ merdūme nem olduġun ızhār benim
2. deheniñ isterem iy 'ışk yok it varlıġım  
ki yok olmaġda bu ġün bir ġarezim vār<sup>1315</sup> benim

131b

3. çıkmış aġyār ile seyr itmege ol merdūm-i çeşm  
bu 'acebdır mi ki çıkmış gözüm aġlar benim
4. bu temennāda kim ol şem' ile hem-şoĥbet olam  
dūd-ı āh itdi dünüm tek ġünümü tār benim
5. mevc ile gönlümü ey eşk kıpar yānımdan  
nāle ile başım aġrıtdı bu bīmār benim
6. çıkmış ol şūĥ bu ġün dökmege<sup>1316</sup> kıanın gözümüñ  
girme ey gözüm<sup>1317</sup> kerem it kıanıma zinhār benim
7. ey **fuzûlî** der-i dīvāra<sup>1318</sup> ġamım yazmaġdan  
şāhid-i ĥāl-i dilimdir der-i dīvār<sup>1319</sup> benim

611.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. secdedir her kıanda bir büt görsem āyīnim benim  
ĥāh kāfer ĥāh mü'min tut budur dīnim benim
2. bāġ-ban şimşād ü nesrīniñ baña arz itme kim  
ol kıad ü ruĥsārdır şimşād ü nesrīnim benim
3. ĥāk-i dergāhın nazardan sürme ey seylāb-ı eşk  
kıılma žāyi' sürme-i çeşm-i cihān bīnim benim

<sup>1314</sup>vaṭanımdır vaṭanımdır vaṭanımdır M. : nice kim zulm yeriye baña hoşdur vatanım Fuzuli D. Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1315</sup>var M. : vā Fuzuli D.

<sup>1316</sup>ġün dökmege M. : kim töke Fuzuli D.

<sup>1317</sup>gözüm M. : göz Fuzuli D.

<sup>1318</sup>der-i dīvāra M. : der ü dīvāra Fuzuli D.

<sup>1319</sup>der-i dīvār M. : der ü dīvāra Fuzuli D.



4. eşk mevcî gezdire her yana<sup>1320</sup> hâşâkimi  
mümkin olmaz eşk tahrikiyle teskinim benim
5. çâre umdum<sup>1321</sup> la'l-i şîrîninden eşk-i telhime  
telh güftâr ile aldıñ cân-ı şîrînim benim
6. bende sâkin oldı derd-i 'ışk mecnûndan geçüb  
andan artûkdır meger 'ışk içre temkînim benim
7. ey **fużûlî** her yeten ta'n eyler oldu<sup>1322</sup> hâlîme  
bû yiter ehl-i melâmet içre taşînim benim

612.

fâ'ilâtün / fâ'ilâtün / fâ'ilâtün / fâ'ilün

1. her habâb-ı eşkime bir 'aks şalmış peykerim  
şâh-ı mülk-i miñnetim tutmuş cihânı leşkerim
2. ehl-i 'ışkım yânalı 'ışk oduna pervâne tek  
sürme-i çeşm eylemişler şem'ler<sup>1323</sup> hâkisterim
3. cismimi yakdıñsa pâ-mâl itme gönülümde şaķın  
külhânım eksik degil hâkisterimde aħkerim
4. 'ışk ser-gerdânyam göğsümde biñ-biñ dağlar  
bir sipihri-i sâ'irim şâbit<sup>1324</sup> cemî'-i aħterim
5. çeşm târı cismime düzmüşdü eşkim gevheriñ  
âh kim çerh üzmüş ol târı tağılmış gevherim
6. nola her sâ'at od üstünde turursam dūd tek  
'ūd-ı bezm-i 'ışkım âteşdir bisâ'et u bisterim
7. ey **fużûlî** çok melâmetden beni men' itme kim  
ben nihâl-i gülşen-i derdim melâmetdir yerim<sup>1325</sup>

132a

613.

fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilün

1. eşigiñ taşımı kân ile yudu çeşm-i terim  
pâklikden taş-ı lâ'<sup>1326</sup> eyledi feyz-i nazarım
2. cigerim dâğına merhem bulamadım<sup>1327</sup> senden

<sup>1320</sup>yana M. : yan ten-i Fuzuli D.

<sup>1321</sup>umdum M. : itdim Fuzuli D.

<sup>1322</sup>oldu M. : o dū Fuzuli D.

<sup>1323</sup>şem'ler M. : şem' ile Fuzuli D.

<sup>1324</sup>sipihri-i sâ'irim şâbit M. : sipihrim sâir ü sâbit Fuzuli D.

<sup>1325</sup>yerim M. : berim Fuzuli D.

<sup>1326</sup>taş lâ'l M. : dâşî a'l Fuzuli D.

<sup>1327</sup>bulamadım M. : bulamadı Fuzuli D.

nice āh eylemeyim āh yanubdur cigerim

3. didi ol yār<sup>1328</sup> seher vaḳti gelem līk ne<sup>1329</sup> sūd  
vaḳt ma‘lūm degil şām ile birdir seherim
4. ey hoş ol şām ki bī-ḥud gideyim<sup>1330</sup> ol kūya<sup>1331</sup>  
neylerem anda deyü ğayrdan alam ḥaberim
5. düşmezem gönlüne ya‘ni oldum<sup>1332</sup> eyle za‘īf  
derd-i ‘ışkıñda ki gözde<sup>1333</sup> görünmez eserim
6. nice biñ ‘āşıka ancak bir oḳ atdıñ demediñ  
ki düşer bir birine bir nice üftādelerim
7. ey **fuzūlī** tura benden ala ta‘līm-i vefā<sup>1334</sup>  
nāgeh er merkad-i mecnūna düşerse güzerim

614.

mefā‘ilün/mefā‘ilün/mefā‘ilün/mefā‘ilün

1. degilsin çokdan ey gerdün cihān<sup>1335</sup> seyrinde yoldaşım  
nola ḥam olsa ḳaddiñ<sup>1336</sup> senden artıḳdır benim yaşım
2. terāzū-yı ‘iyār-ı miḥnetim pāzār-ı ‘ışḳ içre  
gözüm her dem tolub biñ tāşa her sâ‘at deger başım
3. sirişkim āl ü bağrım pāre bir kūh-ı belāyım kim  
hemīşe lāle vü la‘l ile rengindir içim tāşım
4. baña mānend bir dīvāne şüret bağlamaz gūyā  
kalem şındırdı taşvīrim çekenden<sup>1337</sup> soñra naḳḳāşım
5. **fuzūlī** hazin-i genc-i vefāyım ol şüretten<sup>1338</sup>  
güherler tökdüğü<sup>1339</sup> isrāf ile çeşm-i güher-bāşım<sup>1340</sup>

615.

fe‘ilātün/fe‘ilātün/fe‘ilātün/fe‘ilün

<sup>1328</sup>yār M. : mäh Fuzuli D.

<sup>1329</sup>ne M. : çi Fuzuli D.

<sup>1330</sup>gideyim M. : gidem Fuzuli D.

<sup>1331</sup>ol kūya M. : kūya vu ben Fuzuli D.

<sup>1332</sup>oldum M. : olubam Fuzuli D.

<sup>1333</sup>gözde M. : gözgüde Fuzuli D.

<sup>1334</sup>vefā M. : hevā Fuzuli D.

<sup>1335</sup>cihān M. : cān Fuzuli D.

<sup>1336</sup>ḳaddiñ M. : ḳaddim Fuzuli D.

<sup>1337</sup>çekenden M. : ḳılandan Fuzuli D.

<sup>1338</sup>şüretten M. : sebebdendir Fuzuli D. Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1339</sup>tökdüğü M. : tökdü Fuzuli D.

<sup>1340</sup>çeşm-i güher-bāşım M. : bñ çeşm-i güher-pāşım Fuzuli D.

132b

1. deheniñ şevkıñ cān-sūz gümān itmez idüm  
yoħsa bir dem anı ben mūnis-i cān itmez idüm
2. vaşl-ı hāl-i lebinı bilse idim nā-mağdur  
ārzūsunda qara bağrıñ qān itmez idüm
3. hūblar ‘āşıka meyl itmedigin bilse idüm  
özümü ‘ışk ile rüsvā-yı cihān itmez idüm
4. düşmeseydi gözümüñ yaşına feyz-i nazarıñ  
anı her serviñ ayāğına revān itmez idüm
5. şalmasaydı dil-i dīvāne ‘imāret tarhın  
anda genc-i güher-i ‘ışkı nihān itmez idüm
6. sitem-i ta‘ne-ı ağıyāra degildim vākıf  
yoħsa yāriñ ser-i kūyunda mekān itmez idüm
7. itmeseydi sitem-i yār **fuzūli** beni zār  
bunca feryād çeküb āh u figān itmez idüm

616.

fe‘ilātün/fe‘ilātün/fe‘ilātün/fe‘ilün

1. yār hāl-i dilimi zār bilübdür bilürem  
dil-i zārımda ne kim vār bilübdür bilürem
2. yāri ağıyār bilübdür ki baña yār olmaz  
ben daħı ānı ki ağıyār bilübdür bilürem
3. zülfünü ehl-i vefā şaydına<sup>1341</sup> dām eyleyli  
beni ol dāma giriftār bilübdür bilürem
4. ben ne hācet ki kılam derd-i dilim yāre ‘ıyan  
dil-zārıma ne kim var bilübdür bilürem<sup>1342</sup>
5. yāra<sup>1343</sup> hem-şoħbetim olmazsa **fuzūli** ne ‘aceb  
özüne şoħbetimi ār bilübdür bilürem

617.<sup>1344</sup>

fā‘ilātün/fā‘ilātün/fā‘ilātün/fā‘ilün

1. nola kılsam terk-i mey minnet kılub zāhidlere  
neylerem mey neş’esin ben kim senin ħayrāñıñam
2. şāne veş yüz nāvek-i ğam sancılıbdur cānıma<sup>1345</sup>

<sup>1341</sup>şaydına M. : kasdına Fuzuli D.

<sup>1342</sup>dil-zārıma ne kim var bilübdür bilürem M. : kamu derd-i dilimi yār bilübdür bilürem Fuzuli D.

<sup>1343</sup>yāra M. : yār Fuzuli D.

<sup>1344</sup>Bu gazel Fuzuli D.’de 10 beyittir.

tā esīr-i halka-i gīsū-yı müşk efşānīnam

3. el çeküb kaṭ' -ı nazar kılmış 'ılacımdan ṭabīb  
bildi gūyā kim ḥarāb-ı nergis-i mestānīnam
4. cāna meylīñ var ise ḥükm eyle teslīm eyleyim  
pādişāhım ben seniñ bir bende-i fernānīnam
5. gönçe kılmaz şād gül açmaz tıtulmuş göñlümü  
'arzū mend-i ruḥ-ı āl ü leb-i ḥandānīnam
6. kān idüb bağrum işimdir āh her dem ey felek  
ḥürmetim tıt bir iki gün kim seniñ miḥmānīnam
7. ey **fużūlī** āteş-i āhile yandırdıñ beni  
gālība şandıñ ki şem' -i külbe-i aḥzānīnām

133a

618.

fe' ilātün/fe' ilātün/fe' ilātün/fe' ilün

1. gül gibi cām-ı mey-i encümen efrüz idelüm  
ittifāk ile gelin bir yire nevrüz idelüm
2. muṭrıb alsun eline 'udu yanınca biz de  
yanalım yaqılalım bir dem-i dilsüz idelüm
3. gıceyi gündüze katmak değil a himmet idiñ  
bir şafā eyleyelim kim şebimiz rüz idelüm
4. kalbimiz bāde ile maṭla' -ı envār olsun  
nice bir maḥzen-i esrār-ı ğam endüz idelüm
5. bülbül okusun<sup>1346</sup> tāze ğazeller nef'ī<sup>1347</sup>  
gül gibi cām-ı mey-i encümen efrüz idelüm

619.

mef' ülü /mefā' ilü / mefā' ilü / fe' ülün

1. ṭobḥānede bir şāh görüb 'aqlımı atdum  
aldım fitil-i nāra düşüb ṭob gibi çatdum
2. eylerse diyü göñlümü bir kālebe ifrāğ  
kundağ bırağub cān u dile ğamlara batdum
3. vār idi ezel serde birāz 'ışk cevābı  
pazār-ı ḥaқиkatde anı bir pula şatdum

<sup>1345</sup>cānıma M. : bağruma Fuzuli D.

<sup>1346</sup>bülbül okusun M. : bülbül olsun okusun Nef' i D.

<sup>1347</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

4. bir gönçe şikâr itmek için bâğ-ı ruḥından  
gülzâr-ı muḥabbetde ḳalub nevbete yatdum
5. sevdâ-yı mecâziden alub lezzet ‘**ilmi**  
ḥaḳḳâ ki dimiş ḳand-i leb-i yâr mı tatdum

620.

mef’ülü/mefâ’îlü/mefâ’îlü/fe’ülün

1. âvâre dilim mâye-i sevdâ neme lâzım  
mestim ezeli cür’a-i mînâ neme lâzım
2. bu gūşe-i vaḥdet gibi gülşen yoğmuş hiç  
şimdengerü gülzâr fer-aḥzâ neme lâzım
3. girdâb-ı ğamiñ ka’rine müstağrakım ey yâr  
zevḳ eylemege sâhilderyâ neme lâzım
4. ben ol ruḥ gül yâr için nâleler itdüm  
bülbül gibi yoḥise gül-i ra’nâ neme lâzım
5. aġyâra da yüz virmeme sensin sebep ey şūḥ  
a’dâ eyle ülfeti olur yâ neme lâzım
6. ol âfet-i devrân eyle hem meclis ikenben  
beyhüde yire ḥalkîle ğavġa neme lâzım
7. gitdikce **reşâd** olmada nazm âver i’câz  
şâyide müzâmin muḳâffa neme lâzım

133b

621.

fâ’ilâtün/ fâ’ilâtün/ fâ’ilâtün/ fâ’ilün

1. ḳîl u ḳâl-i ‘aşḳı ḥâmūş olmayınca bilmedüm  
sırr-ı ‘aḳlı mest ü medhūş olmayınca bilmedüm
2. ‘âlemün zevḳıñ gedâ eylermiş ancak dünyede  
ol şafâyi<sup>1348</sup> ḥâne-ber-düş olmayınca bilmedüm
3. lezzet-i şevḳ-ı maḥabbet niydüğün pervânede  
şu’le-i âha hem-aġūş olmayınca bilmedüm
4. ‘âlemi tutmuş şadâ-yı na’re-i ğavġâ-yı ‘aşḳ  
dâġlardan ser-be-ser gūş olmayınca bilmedüm
5. mezheb-i rindânı bilsün mi **fehîmâ** zâhidân  
ben hezârân-sâl mey-nüş olmayınca bilmedüm

<sup>1348</sup>ol şafâyi M. : ben o zevkı Fehim D.

622.

mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün

1. irüşdüm bahre cüy-ı āsā basīt-i ħakden geçdüm  
bisāt-ı ħurba irdüm çenber-i eflākden geçdüm
2. şarāb-ı la'l-fām u zevrāk-ı zerrīni terk itdüm  
ben ol keştī ile ol āb-ı āteş-nākden geçdüm
3. ğamuñ afyonını tiryāk ekber diyü<sup>1349</sup> 'arz itme  
yüri şağ ol benüm 'ömrüm ben ol tiryākden geçdüm
4. beni ālūde dāmen şanma vā'iz mest gördükce<sup>1350</sup>  
senüñ bezmüñ gibi ben nice cāy-ı pākden geçdüm
5. muğaylān-ı belā tutmuş tarīk-i ka'be-i vaşluñ  
efendi ben o rāh-ı pür ħas u ħāreden<sup>1351</sup> geçdüm<sup>1352</sup>
6. metā'ı dehr bir puldur aķar şu 'ömr-i müsta'cel  
anuñ çün **bākıyā** esbābdan emlākden geçdüm

623.

mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün

1. şafā gül-zārudur sīnem gül-i bī ħardur dağum  
maĥabbet gülşeninde açılan gülnārdur dağum
2. der-i ümmīd-i kıldum beste ħübānuñ vefāsından  
görinür sīnede yir yir ser-i mismārdur dağum
3. beni müflis şanur gerçi görenler rüy-ı zerdümden  
velī ağ aķcadur eşküm kızıl dinārdur dağum
4. şirār-ı nār-ı ħırmen-süz-ı ğamdan sīne yanmışdur  
nişān-ı āteş-i enduh-ı 'aşķ-ı yārdur dağum
5. kızardı göz gibi nār-ı ğam-ı fürķatde ey **bāķī**  
derūnum ħālīñ ağlar dīde-i ħūñ-bārdur dağum

134a

624.

mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün

1. maĥabbet baĥridür āhum yilinden mevc urur yaşum  
melāmet fülkidür ser aña lengerdir iki yaşum
2. peleng-i 'aşķ-ı yāruñ bīşesidür müy-ı jülidem

<sup>1349</sup>tiryāk ekber diyü M. : tiryāk diyü baña Baki D.

<sup>1350</sup>gördükce M. : gördünse Baki D.

<sup>1351</sup>ħāreden M. : ħāşākden Baki D.

<sup>1352</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

diyār-ı derd ü miḥnet kūh-sārıdur benüm başum

3. ne meclis içre nüş-ı cām idersem yād-ı la'lüñle  
o bezm ehlinde qalmaz cür'adan ğayrı ayakdaşum
4. bilürsün nūr-ı dīdem tütıyāya katılur cevher  
nola ağlarsa ḥāk-i pāyüñe çeşm-i güher-pāşum
5. ayırdı sihr idüb yāri sipihr-i pīre-zen benden  
ne lu'b itdi baña gör **bākıyā** bi'llāhi oynaşum

625.

fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'iilün

1. gülşen-i lāhūtı şorsañ bülbül-i güyāsıyam  
verd-i 'irfān isteseñ gülzār-ı dilāsāsıyam
2. uçmağa 'aşkuñ hevāsında megesce yoq perüm  
kāf-ı miḥnet-āşıyānuñ gerçi kim 'anķāsıyam
3. dürr-i 'aşkı isteme her bir tenüñ ābī görüb  
iste benden anı kim ol gevheriñ deryāsıyam
4. seyr iden eţvārımı dil-bestem olsa tañ mıdur  
'ālem-i sūz-ı güdāzuñ<sup>1353</sup> şāhid-i ra'nāsıyam
5. dūd-ı āhumdan şarındum başuma destār ben  
milket-i ğamda **cenābī** ya'nī kim 'abbāsıyam

626.

mef'ülü / fā'ilātü / mefā'ilü/ fā'ilün

1. kasdum bu kim ğazāle-i çeşmüñi şayd idem  
cān riştesiyle şol iki vaḥşiyi kayd idem
2. tağyır<sup>1354</sup>-i ḥadd ü ḥāl-i dil-ārāya başladum  
ey ḥ'āce cünd-i mes'ele-i 'amr u zeyd idem
3. elden qomadı resm-i kızılbaş<sup>1355</sup> gözleriñ  
şol qaldı inci ile<sup>1356</sup> ceng-i 'ubeyd idem<sup>1357</sup>
4. seccāde-i veli<sup>1358</sup> döşeyüb baḥr-ı eşküme  
turdum namāza ola ki kār-ı çüneyd idem

<sup>1353</sup>sūz-ı güdāzuñ M. : sūz u güdāzuñ Cenabi D.

<sup>1354</sup>tağyır M. : tefsır Cenabi D.

<sup>1355</sup>kızılbaş M. : kızılbaşı Cenabi D.

<sup>1356</sup>inci ile M. : anuñ ile ki Cenabi D.

<sup>1357</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1358</sup>veli M. : dili Cenabi D.

134b

5. başdan ayağa bātıl ola sihr-i sāmiri  
nazm içre ben cenābī eger ‘arz-ı keyd idem

6. münkir ola **cenābiye** ol cāmī dil-beri  
şad-bār eger kerāmet-i şeyh-i ‘ubeyd idem

627.

fā‘ilātün/ fā‘ilātün /fā‘ilātün/ fā‘ilün

1. sākī-i ‘aşkuñ elinden cām-ı ğam nüş idelüm  
bezm-i miḥnetde gönül rindini ser-ḥüş idelüm

2. muṭrib-i derdüñ niyāzıyla elin pūs idelüm  
çaldurub sāz-ı elem-efzāsını güş idelüm

3. köçegidür nükte-i ‘aşkuñ bugün devr eylesün  
dil kulağına hilāl-i çarḥı mengüş idelüm

4. lücce-i deryā-yı ‘aşkuz rüzgār-ı āh ile  
nice yüz biñ mevc urub bu demde bir cüş idelüm

5. vaşl-ı gülzārında hecri ey **cenābī** ol gülüñ  
ḥār-ı ğamdur bildük ammā biz der-āgüş idelüm

628.

fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün

1. nişlesem ben de dil-i ḥasteme<sup>1359</sup> bilmem nitsem  
zehr ise işledemez zaḥmuma merhem itsem

2. beni ḥummā-yı ğam ü miḥneti çok incitdi  
tutsam ol şūḥı biraz örşelesem incitsem

3. tā leb-i ḥavzda turmuş varub ol serv-i revān  
varsam ardındān uşul ile toḳınsām itsem

4. uñma bitme dir iken şā‘ıka-i āteş-i āh  
dāne-i eşk ‘aceb dir mi ki uñsam bitsem

5. bu ḥarābatda **sābit** olamam sultānum  
dil vīrānemi yapsañ da yıķılsam gitsem

629.

mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün

1. belin çoçmaq içün bir āfet-i ğaddāra çarpıldım  
gehī şemşirine geh ḥancer-i ḥün-ḥāra çarpıldım

<sup>1359</sup>ḥasteme M. : hasteye Sabit D.



135a

2. raķīb-i dīv cin tūtmuř gibi pūr-ıztırāb olmuř  
iřitmiř kim ben ol řūh-ı perī-ruhsāra çarpıldım
3. ne efsūn etdi bilmem bir baķıřla çeřm-i cādūsu  
gidūb ‘aķlım başımdan ğamze-yi seħħāra çarpıldım
4. metā‘-ı vaşlı verdi ğayra naķd-i ‘aķlım almışken  
ziyāna uğradım bir řāhid-i bāzāra çarpıldım
5. gelūrken hāneme yāri çevirmiř **vehbiyā** ağyār  
işitdikde telāřımdan der ũ dīvāra çarpıldım

630.

mefā‘ılūn / mefā‘ılūn / mefā‘ılūn / mefā‘ılūn

1. yanıñdan def‘-i ağyār-ı bed-endīři ehem şandım  
şanursın kim yine ey bī-vefā ben saña kem şandım
2. leb-i peymāneyi gōrdükde la‘l-i yāra peyveste  
iki mestāne dilber birbirine<sup>1360</sup> fem-be-fem şandım
3. haķ-āver bir mūrēkkeb řalı kātib-zāde-yi řūhuñ  
tenūn ābādī kāğıd zann idūb kařıñ kalem řandım
4. büt-i ferhāda<sup>1361</sup> beñzer bir pūser gōrdüm řıfāhānda  
ruhuñ řehnāme-yi hūsn ũzre tařvīr-i ‘acem řandım
5. sipihr-i sūfle-perver hayli bālāter gōrūnmūřdū  
meger alaķ imiş evvel baķub ‘ālī-himem şandım
6. ķurutdı kiřt-zār-ı ārzūyı minnet-i hūřķū  
seħāb-ı tīre-rūyu řāhib-i zeyl-i kerem řandım
7. ederdi řab‘-ı pūr-zūruñ ‘alī řīr ũstūne hamle  
seni **vehbī** ‘acemde ben gōrūp řīr-i ũcem řandım

631.

mefā‘ılūn / mefā‘ılūn / mefā‘ılūn / mefā‘ılūn

1. gūl-i bāğ-ı edebdir yāra ta‘rīz-i viřāl itmem  
‘izārın reng-i řerm-i pūse ile al al itmem
2. eder ağyāra dūzdīde nigeħler meclis-i meyde  
harāmī gōzlerinden gōrdūğüm cevri helāl itmem
3. řağıtmam īn-i ğīsūsun řabā-veř āh-ı serdimle  
niżām-ı mūlk-i hūsnūñ fitne-hīz-i iħtilāl itmem

<sup>1360</sup>birbirine M. : birbiriyle Vehbi D.

<sup>1361</sup>ferhāda M. : ferhāra Vehbi D.

4. ben ol leylī-nigehden dūr olub şahrāya düşsem de  
dil-i āşüftemi ālüfte-yi çeşm-i gāzāl itmem
5. nazar-gāhım o māhıñ gūşe-yi ebrūsudur ancak  
felekde gurre-yi ʿīd olsa da seyr-i hilāl itmem
6. gözüm açdım ğubār-ı āsitānıñ tūtiyā gördüm  
odur çeşm-āşinā kuhlü'l-cevāhir iktihāl itmem
7. bilürler şāʿiriñ bir mışraʿ-ı bercestden kıadrini<sup>1362</sup>  
anıñçün ol kıad-i mevzūndan ğayrı hayāl itmem
8. derūn-ı dilde dursun çünki yokdur kıymetiñ añlar  
sebebsiz gevherim taşa urup hussādı lāl itmem
9. nakīza-baḫşī-yi gerdūn-ı dūn der-pīş iken **vehbī**  
felek hem-kıadr-i bedr eylesse de ʿarz-ı kemāl etmem

135b

632.

fāʿilātūn / fāʿilātūn / fāʿilātūn / fāʿilūn

1. gāh vaʿd u geh niyāz u geh<sup>1363</sup> ibrām eyledüm  
neyledümse eyledüm yāri hele rām eyledüm
2. geh ʿizārın fikr idüb geh zülfünü yād eyleyüb  
her ne ḫāl ise yine bugün de aḫşam eyledüm
3. ol hilāl-ebrūyu bedr olduĝda çekdim sīneye  
bu felekden gördüğüm noḫşanı itmām eyledüm
4. taʿn-ı ḫāsitle derūn-ı sīnemi ḫātem gibi  
çāk çāk etdimse de ʿālemde bir nām eyledüm
5. aĝa düşmüşken o vaḫşī āfet ey **vehbī** hemān  
şayd için rīş-i sefīdi bir ʿaceb dām eyledüm

633.

feʿilātūn / feʿilātūn / feʿilātūn / feʿilūn

1. ārzū-yı dehen-i yār ile maʿdūm oldum  
cevher-i ferd gibi maʿnī-yi mevḫūm oldum
6. şāygān genc-i vişālīñ iderek ḫulyāsın  
künc-i vīrāne-yi ḫasretde varub büm oldum
7. telḫ-kām eyledi düşünām-ı leb-i şīrīni  
içmeden āh o şeker şerbeti mesmūm oldum

<sup>1362</sup>kıadrini M. : kıadrin Vehbi D.

<sup>1363</sup>geh M. : gāh Vehbi D.

8. dil fetil aldı fenderde o meh-i rüyu<sup>1364</sup> görüb  
yanmağa şahn-ı kilisâda daği müm oldum
9. yine derd-i dilimi ben bilürem ey **vehbî**  
var mıdır fâ'ide kim 'âleme ma'lûm oldum

634.

fe'ilâtün / fe'ilâtün / fe'ilâtün / fe'ilün

1. nice bir h'âhiş-i âmâl ile mecbûl olalım  
terk-i maṭlab idelüm nâ'il-i me'mûl olalım
2. men ü mâ dâ'iesin naḳş-ı zamîr eylemeyüb  
şıla-yı 'âṭıfet-i devlete mevşûl olalım
3. vâşıl-ı bezm-i kibâr olmağ için hâricden  
girerek her kapuya dâhil ü medhûl olalım
4. kâbiliyyet eşerin maḥv idelüm kâbil ise  
biz daği câhil-i muḳbil gibi maḳbûl olalım
5. gerçi müşkil görünür vaz'-ı çep-endâz-ı felek  
yine dünyâda hemân sağ olalım şol olalım
6. faşl-ı vaşl u cihet-i câmi'a baḥtın<sup>1365</sup> açarak  
biz o mevzû'a bu taḳrîb ile maḥmûl olalım
7. çekmeyüb bezm-i ğamiñ renc-i ḥumârın **vehbî**  
bâde vü dilber ile cünbişe meşğûl olalım

136a

635.

fâ'ilâtün / fâ'ilâtün / fâ'ilâtün / fâ'ilün

1. neş'e-baḥş-ı dil o la'l-i bî<sup>1366</sup>-güsârımdır benüm  
yoḥsa nüş-â-nüş-ı mey cüş-ı ḥumârımdır benüm
2. lâle-veş sāğar-be-kef geldim bu bezme sâkiyâ  
câm-ı gül-günüm derün-ı dâğ-dârımdır benüm
3. bir gül-i şad-berg-i ḥüsne 'âşıkım kim bülbülân  
şermsâr-ı şavt-ı rengîn-i hezârımdır benüm
4. bu gece mâhiyyet-i resm-i hilâli añladım  
çarḥda taşvîr-i nîm-ebrû-yı yârımdır benüm
5. püsedden çâh-ı zenaḥdânîñ pür itmek tâ be-leb  
h'âhiş-i ḥüsniñ<sup>1367</sup> dil-i ümmîd vârımdır benüm

<sup>1364</sup>meh-i rüyu M. : meh-i rümu Vehbi D.

<sup>1365</sup>baḥtın M. : baḥşin Vehbi D.

<sup>1366</sup>bî M. : mey Vehbi D.

6. nāvek-i müjgānīñ urduqça nişān-ı sīneye  
ol kemān-ebrū deseydi ber-güzārımdır benim
7. elde qalır mısın<sup>1368</sup> inşāf et ‘inān-ı ihtiyār  
yekke-tāze<sup>1369</sup> nāz o tıfl-ı ney-süvārımdır benüm
8. tāze mazmūn kopdu naḥl-i ḥāmeden güller gibi  
**vehbiyā** sermā daḥi cūş-ı bahārımdır benüm
9. fākihe gerçi şitāda nār imiş aḥbāb için  
meyve-yi ter de bu nazm-ı ābdārımdır benim

636.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. gūşe-yi meyḥānede gerçi esīr-i bādeyim  
zāhidā ancak ğam-ı eyyāmdan āzādeyim
2. mū-miyān-ı mūmyā-yı vaşla muḥtācım meded  
bir şikeste-beste böyle derd-mend üftādeyim
3. ḥasret-i miḥrāb-ı ebrūñ ile oldum pāy-māl  
maḥfil-i ‘aşqa döşenmiş köhne bir seccādeyim
4. bārī bir kerre şarılmaq mümkün olmaz mı ‘aceb  
böyle başdan şavma kim destārīña dil-dādeyim
5. gül gibi rengīn degilsem de ne māni‘ **vehbiyā**  
ḥārdan pākīze dāmānım ki **sünbül-zādeyim**

637.

mef‘ülü / mefā‘ilü / mefā‘ilü / fe‘ülün

1. āşüfte vü ser-dāde-yi pīç ü ḥam olaydım  
tek cebhe-yi yāre dökülen perçem olaydım
2. işkeste olursam da düşüb seng-i cefāya  
sāğar gibi sāķī ile fem-der-fem olaydım
3. ancak olub üftāde gül-i ‘arız-ı yāra  
sā’ir yere düşmezdim eger şebnem olaydım
4. tīr-i nigehiñ urdu dile bārī diseydi  
birgün şarılıb yarasına merhem olaydım
5. terk etmez idim cennet-i istanbulu **vehbi**

136b

<sup>1367</sup>hüsniñ M. : ḥüşk-i Vehbi D.

<sup>1368</sup>mısın M. : mı sen Vehbi D.

<sup>1369</sup>tāze M. : tāz-ı Vehbi D.

bir kendüm idāre idicek ādem olaydım

638.

mefā'īlün/ mefā'īlün/ mefā'īlün/ mefā'īlün

1. felek meşreb yine bir şūha künd-i mübtelā oldum  
arardım 'ākıbet bu derd-i 'aşkı güç belā buldum
2. tavāf-ı kūyuñ eyler ğālibā tenhāca 'āşıklar  
ki zīrā dün gice vardum bir iki naşş-i pā buldum
3. der-āğüş eyledüm rüyāda 'uryān ol-peri rūya  
bu şeb mir'āt-i ħ'ūbı reşk-i mir'ātü's-şafā buldum
4. açıldı<sup>1370</sup> gönçe-i ümmīdiñ ey dil gel açıl şād ol  
saña meyḥāne-i ğām gibi cāy-ı dil-güşā buldum
5. o tūbā-ķāmet-i nāzik- hırāmıñ vaşf-ı ķaddinde  
resā çok mışra'-ı mevzūn buldum nā-resā buldum
6. ḥayāt-efzā didim geh la'line geh 'ayn-ı cān 'arīf  
dehān-ı dilbere gūyā ki ḥarf-i āşinā buldum

639.

fā'īlātün /fā'īlātün /fā'īlātün /fā'īlün

1. dilnişin sīn ķābil-i ūlfet degilsin neyleyim  
ateşe yanmış dil-i ḥayret degilsin neyleyim
2. ... 'aşk ki bigānesin aġyār-ı yār  
mażhar-ı eşk-i ğam-ı fırķat degilsin neyleyim
3. sūd virmez tıfl-ı nāzım eyleme bīhūde zār  
seyli ħ'āre dāye-i ḥasret degilsin neyleyim
4. 'alk ki serdāredir cümle cihān amma çer sūd  
maḥrum-ı zār-ı dil ü şoḥbet degilsin neyleyim
5. bende-i 'aşkıñ **ferīd**-i nātūvān eyler anın  
şāhid-i şevķ āver-i ḥālet degilsin neyleyim

640.

mef'ūlü/mefā'īlü/mefā'īlü/fe'ūlün

1. kāle-i dile ğamzeñ olub müşteri virdim  
pey virmiş idi āḥir ammā geri virdim
2. ey meh nigeḥ luṭfuñ ile tālibi olduñ

<sup>1370</sup>açıldı M. : açılsun Arif D.

137a

geldi saña dil virmeniñ artuğ yeri virdim

3. hiç ‘atf-i nigāh eyledim şūd u ziyāne  
yā fā’ide yā hūd zarar anı viri virdim
4. mihrāb-ı dü ebruñā idüb meyl ü tücah  
ben hānķah ‘aşķına pūsını sırrı virdim
5. bir şūh melek meşreb arardı dil **rasih**  
sulţān mı ‘afv ile ķuluñ gösteri virdim

### ħarfü’l-nun

641.

mef’ülü/ mefā’ilü/ mefā’ilü / fe’ülün

1. yā rāb beni dūr eyleme evlād-ı ‘aliden  
kim bendesiyüm bularuñ ben<sup>1371</sup> ķālū beliden
2. dönmem eger<sup>1372</sup> hāriciler başumu kesse  
sīnemde muħabbetleri vardur ezeli den
3. cān u dil ile bende olur āl-i resūle  
her kime ‘ināyet nazārı olsa<sup>1373</sup> veliden
4. a’ mā idi bu dīdelerüm oldı çü binā  
ħāk-i reh-i seyyidlere ‘aynum süreliden
5. çün oldı<sup>1374</sup> ħayātı ezeli bunlara **seyfi**  
cānını fedā bāşını ŧob eyliyeliden

642.

mef’ülü/ mefā’ilü/ mefā’ilü / fe’ülün

1. tennūr-ı dilde od yaķub āh-ı şererümden  
bir özge kebāb mā-ħazār itdüm cigerümden
2. derd ehline nūş itmegiçün eyledüm ihzār  
bezm-i ğama iki şişe mey didelerümden
3. şeb-tā-be-seħer zārüm o yāre eşer itmez  
lerzīde felek gerçi ki āh-ı seħerümden
4. āvāze-i hicr-i elemüm düşeli dehre  
mātem-zededür ins ü melek bu kederümden

<sup>1371</sup>bularuñ ben M. : ben bularuñ Seyfullah Nizamolu D.

<sup>1372</sup>eger M. : ger eger Seyfullah Nizamolu D.

<sup>1373</sup>olsa M. : irse Seyfullah Nizamolu D.

<sup>1374</sup>oldı M. : buldı Seyfullah Nizamolu D.

5. dil-beste-i zülf-i siyehem yine **sezāyi**  
sevdā-yı cünün gitmedi asla bu<sup>1375</sup> serümden

643.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

137b

1. yakma cānum nāle-i bī-iḥtiyārumdan şaşın  
dökme kanum ab-ı çeşm-i eşk-bārumdan şaşın
2. şu virür her şubḥ-dem göz yaşı tīg-i ahuma  
çok beni incitme tīg-i āb-darumdan şaşın
3. cevri odu yakdı beni yanumda durma ey gönül  
bir tutuşmuş ateşem kurb-ı civārumdan şaşın
4. cān<sup>1376</sup> evinden destiñi<sup>1377</sup> cehd eyle ey cān taşra çek  
ben 'aynıñ bendesiyem zülfikārumdan şaşın<sup>1378</sup>
5. gelme kabrüm üzre ey 'ışk benim tek öyle kim<sup>1379</sup>  
ta'ne taşıdur saña seng-i mezārumdan şaşın
6. şah-ı mülk-i mihnetem ḥayl ü sipahum derd ü gam  
ḥayl-i bi-ḥadd sipah<sup>1380</sup>-ı bi-şumarumdan şaşın
7. ey **fuzūli** kanı maḥbubu ki sevsen raḥmi var  
kıl ḥazer ancak benim bi-raḥm yarumdan şaşın

644.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. dost bī-pervā felek bī-rāḥm devran bī-sukūn  
derd çok hem-derd yok düşman kavī ṭālī' zebūn
2. sāye-i ümmīd zā'il āftāb-ı şevk germ  
rütbe-i idbāra 'ālī pāye-i tedbīr dūn
3. 'aql dūn himmet sadāy-i ta'ne birbirinden<sup>1381</sup> büend<sup>1382</sup>  
baḥt kem şefkāt belā-yı 'ışk gün günden efzūn<sup>1383</sup>
4. ben ğarīb milk-i rāh u vaşl<sup>1384</sup> pür-teşvīş ü mekr  
ben ḥarīf-i sāde-levḥ u dehr pür naqş-ı<sup>1385</sup> füsūn

<sup>1375</sup>asla bu M. : bir kere Sezayî D.

<sup>1376</sup>cān M. : ten Fuzulî D.

<sup>1377</sup>destiñi M. : rahtını Fuzulî D.

<sup>1378</sup>ben 'aynıñ bendesiyem zülfikārumdan şaşın M. : afet-i seyl-i sirişk-i bi-kararumdan şaşın Fuzulî D.

<sup>1379</sup>benim tek öyle kim M. : içre men tek ölmeyen Fuzulî D.

<sup>1380</sup>ḥadd sipah M. : ḥadd ü sipah Fuzulî D.

<sup>1381</sup>birbirinden M. : yer yerden Fuzulî D.

<sup>1382</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1383</sup>efzūn M. : füzun Fuzulî D.

<sup>1384</sup>vaşl M. : vaşl u rāh Fuzulî D.

5. her sehī kad cilvesi bir seyl-i tūfān-ı belā  
her nihāl-ı ebrū kaşı bir ser haţ-ı meşk-ı cunūn
6. yelde berk-i lāle tek temkīn-i dāniş bī-şebāt  
şūda ‘aks-i serv tek te’şīr-i devlet vāz gūn<sup>1386</sup>
7. ser had-i maţlūb pūr miḥnet tarīk-i imtiḥān  
menzīl-i maķşūd pūr āsīb rāh-ı āzmūn
8. şāhid-i maķşūd<sup>1387</sup> nevā-yi çeng tek perde-nişin  
sāğar-ı ‘işret ḥabāb-ı şāf-ı şahpā tek nigūn
9. tefriķa ḥāşıl tarīk-ı mülk-i cem‘iyyet maḥūf  
ah bilmen neyleyim yoķ bir muvāfiķ reh-nūmūn
10. çihre-i zerdin **fuzūlūniñ** tutubdur eşk-i āl  
gör aña renkler çekmiş sipihr-i nilgūn<sup>1388</sup>

645.

mefā‘īlūn/ mefā‘īlūn/ mefā‘īlūn/ mefā‘īlūn

138a

1. budur farkı göñül maḥşer gününüñ rüz-ı hicrandan  
kim ol cān döndürür cisme bu cismi ayırur cāndan
2. tutub rāh-ı ādem bulmuş dehāniñdan göñül kāmīñ  
baña hem cezmdir ol ‘azm ben hem qalmazam añdan
3. ğam<sup>1389</sup> şerḥ itmek için isterem her gördüğüm sa‘āt  
tutam dāmāniñı degmez elim çāk-i giribāndan
4. tavāf-ı kūyuñ isterdim kılam bār-ı ğām-ı ‘ışkıñ  
ḥam itdi kāmetim yollar tutuldu ḥār-ı müjgāndan
5. ne hoş ülfet tutubdur nā tūvān cism ile cān göñül<sup>1390</sup>  
şanur bir tār-ı mudur ol ser-i zūlf-i perişāndan
6. oķuñ geldikce çeşmim dökse bağrum qanın andandır  
ki bağrim qanına yer koymadı<sup>1391</sup> sīnemde peygāndan
7. sitem taşu melāmet ḥeņçeri bīdād şimdi<sup>1392</sup>  
**fuzūli** her cefā kim gelse hoşdur cāna cānandan

<sup>1385</sup>naķş-ı M. : mekr ü Fuzuli D.

<sup>1386</sup>vaz gūn M. : vajgūn Fuzuli D.

<sup>1387</sup>maķşūd M. : maķşad Fuzuli D.

<sup>1388</sup>nilgūn M. : vajgūn Fuzuli D. Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1389</sup>ğam M. : ğamım Fuzuli D.

<sup>1390</sup>göñül M. : güyā Fuzuli D.

<sup>1391</sup>koymadı M. : qalması Fuzuli D.

<sup>1392</sup>şimdi M. : şemsiri Fuzuli D. Mısranın vezni hatalıdır.



646.

fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün

1. bezm-i ğam içre şarâbımdır sirişk-i<sup>1393</sup> lâle-ğün  
kıldı ham<sup>1394</sup> kıddim büküb cām-ı şerâbım ser nigün
2. her tarâf pür hun eliflerdir çekilmiş gögsüme  
bād<sup>1395</sup> hevâdan mevc urur bağrumdaki deryâ-yı hun
3. artırur eyyâm-ı hicrânıñ sirişkim hiddetiñ  
müddet-i eyyâm mey keyfiyetin eyler fuzün
4. mesken itmiş mâr târ-ı zülfü<sup>1396</sup> çeşmim saĥnesin  
pend virmeñ kim anı andan çıkarmaz biñ füsün
5. kat'-i ülfet ğālibā düşvârdır kim eylemiş  
nağş-ı şîr<sup>1397</sup> ile ferhâdı muğayyed bî-sutün
6. rişte-i cān eylerim peyvend târ-ı zülfüñe  
ah kim çekmekde imdād eylemez baĥt-ı zebün<sup>1398</sup>
7. ey **fuzûlî** ben melâmet gevheriniñ genciyim  
ejderhâdır kim çevremde<sup>1399</sup> zincir-i cünün

647.

fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün

1. geçmişem ben ki şehîd olmağ için cānumdan  
gecme kırbānuñ olam başuñ için kınumdan
2. toĥm-ı ĥurşîd ü meh olurdı zemîn içre eger  
düşe bir kıatre 'arağ 'arız-ı cānumdan
3. lâle-i tîre-dilem kevkev-i baĥtum gibi ben  
gül-i ĥurşîd açılır gerçi gülistānumdan
4. āb-ğîr olub<sup>1400</sup> o gülşen güli nilüfer olur  
feyz-i te'sîr-i ruĥ u dîde-i giryānumdan
5. mekteb-i bâğ-ı maĥabbetde gülistān okıyub  
bülbülân meşğ alurlar dil-i nālānumdan
6. zîr-i mevcde<sup>1401</sup> kıalur rîğ şıfat cümnenücüm<sup>1402</sup>

138b

<sup>1393</sup>sirişk-i M. : sirişkimdir şerâb-ı Fuzuli D.

<sup>1394</sup>ham M. : ğam Fuzuli D.

<sup>1395</sup>bād M. : yā Fuzuli D.

<sup>1396</sup>mâr târ-ı zülfü M. : yâr mâr-ı zülfü Fuzuli D.

<sup>1397</sup>şîr M. : şîrin Fuzuli D.

<sup>1398</sup>zebün M. : nigün Fuzuli D.

<sup>1399</sup>kim çevremde M. : yatar çevremde Fuzuli D.

<sup>1400</sup>olub M. : olur Fehim D.

bir kemīn kaṭre ki cūş eyleye ‘ummānumdan

7. ben **fehīmem** o cihetden felek-i lā-yefhem  
tīg-i ceħl ile ayırdı ser ü sāmānumdan

648.

fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilātün / fā‘ ilün

1. zehr-i kātildir bu dünyā şu şanub içme şaşkın  
bu ‘ömür sermāyesini yok yire şaşma şaşkın
2. haḫḫ lisān virdi saña zıkr ü tevḫīd itmege  
kezb ü ğıybet iftāriyye aĝzını açma şaşkın
3. mürşid-i kāmīl dilinden bir naşīḫat ala gör  
evliyālar şoḫbetinden devr olub kaçma şaşkın
4. kendini her ne şanursañ şan anı mü’minlere  
ehl-i imān arasında kimseyi secme şaşkın
5. diz çöküb kāmīl önünde izin destūr almadan  
kendi ra’yiñle izinsizsin kesüb biçme şaşkın
6. zāhir-i bāṭın cināḫıñ uydurub pervāz kııl  
bir ḫanād ile düşersin aldanub uçma şaşkın
7. duz ü şeb sa’y ile dā’im olma taḫdīrden cüdā  
i’tikād-i haḫdan aşla bir ḫadem sürçme şaşkın
8. mürşid-i kāmīl meşāyiḫ ḫidmetinden olma dūr  
tā kemāle irmeyince her yaña göçme şaşkın
9. ğarḫ olub āb-ı revāne ger olursa sende şehīd  
şeyḫ **derūnī** dir ki nāmerd köprisinden geçme şaşkın<sup>1403</sup>

649.

mef’ülü / fā‘ ilātü / mefā’ilü / fā‘ ilün

1. çarḫ-ı le’im şāḫib-i ‘irfānı neylesün  
nādān olan ḫarīf-ı sūḫendānı neylesün
2. ol āfītāb-ı ḫüsne nigāḫ eyleyen çü şubḫ  
çāk itsün de ceyb u girībānı neylesün
3. zūhhād-ı tīre-dil ne ‘aceb bāde görmese  
a’mā furūĝ-ı mihr-i dıraḫşānı neylesün

<sup>1401</sup>mevcde M. : mevcinde Fehim D.

<sup>1402</sup>rīg şıfat cümleñcüm M. : cümle kevākib çün rīg Fehim D.

<sup>1403</sup>Beyitin vezni hatalıdır.

139a

4. kemāl-ḥırāş-ı keç-nıgehāndan emīndür  
şemşīr-i şāf şīve-i sūhānı neylesün
5. ṭab-ı sākīm-i zūhd idemez 'aşkı cilve-gah<sup>1404</sup>  
ol esb-i leng vüs'at-ı meydānı neylesün
6. āsān idi 'alāyık-ı sāmī cihānda terk  
ammā gönül maḥabbet-i cānānı neylesün

650.

mef'ülü/mefā'ülü/mefā'ülü/fe'ülün

1. 'ar'ar gibi ol kāmēt-i dil-cūya ne dirsın  
'anber gibi ol kākül-i hoş būya ne dirsın
2. bu mülk-i dili gārāt iden ḥāl-i siyeh kim  
ğabğabda zuhūr eyleye ol rüya ne dirsın
3. reftār u ḥırām eyleye ol serv-i revānım  
ol demde kōpan na're-i yā hūya ne dirsın
4. kāfūra müşābih didiler gerdenini ḥalk  
rüyında nümāyān olan ebrüya ne dirsın
5. **rāğīb** saña ḥübān-ı āmīz<sup>1405</sup> didiler heb  
ol iki turunç ile o pehlüye ne dirsın

651.<sup>1406</sup>

mefā'ülün / mefā'ülün /mefā'ülün /mefā'ülün

1. ṭağıtduñ ḥ'āb-ı nāz-ı yār-ı ey feryād neylersün  
idüb fitneyle dünyāyı ḥarāb-ābād neylersün
2. dil-i mecrūḥuma eyle<sup>1407</sup> kalsun dām-ı zülfünde  
şikeste bāl olan murğı idüb āzād neylersün
3. ṭabībim<sup>1408</sup> gerçi her derde idersin<sup>1409</sup> bir devā ammā  
cünün-ı ehl-i 'aşk olunca māder-zād neylersün
4. şehid-i tıg-i 'aşk-ı yārdur ser cümle-i 'ālem  
urub şemşīre dest ey ğamze-i cellād neylersün
5. güzel taşvīr idersin ḥatt u ḥāl-i dilberi ammā  
fūsün u fitneye geldükde ey bahzād neylersün

<sup>1404</sup>gah M. :kār Sami D.

<sup>1405</sup>āmīz M. : mümeyyiz Ragıp Paşa D.

<sup>1406</sup>Bu gazel Bahayı D.'de 7 beyittir.

<sup>1407</sup>eyle M. : raḥm eyle Bahayı D.

<sup>1408</sup>ṭabībim M. : edersin Bahayı D.

<sup>1409</sup>idersin M. : ṭabībüm Bahayı D.

6. **bahāyī**-veş degülsin kâbil-i feyz-i şafâ sen de tekellüf ber tarâf ey hâtır-ı nâ-şâd neylersün

652.

fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün

1. geh cefâ kılsun niyâz ehline geh nâz eylesün  
nâz iderse 'aşıkâ ol şuh-ı tannâz eylesün
2. nâle kılsun kâmetüñ yâdına mürğ-ı hoş-nevâ  
rastdan bir nağme-i dil-keş ser ağâz eylesün
3. būs-ı la'lin isteyen ol muṭrīb-ı 'īsī demüñ  
nây-veş kendini bir<sup>1410</sup> belâ bezmine dem-sâz eylesün<sup>1411</sup>
4. pây-pūs fikr iden ol<sup>1412</sup> sâkī-i gül çihrenüñ  
kendüyi nergis gibi mest-i ser-endâz eylesün
5. mâ'il ol **bâkī**-şifat dâ'im hümâlar şaydına  
şâh-bâz-ı himmetüñ göklerde pervâz eylesün

139b

653.

mefâ' ilün / mefâ' ilün / mefâ' ilün / mefâ' ilün

1. gönül peymâne-i derdüñ çeküb mest-i harâb olsun  
düşüb cür'a gibi yollarda<sup>1413</sup> gamda türâb olsun
2. beyâbân-ı maḥabbetde aқıdsun zemzem-i eşki  
der-i ka'beñ tavâfiyla bu dem ehl-i şevâb olsun
3. kadeḥ şun sâkiyâ görsün beni maḥmūr bezm-i gam  
humârim derdine çâre tolı cām-ı şarâb olsun
4. sirişk-i dîdede çeşmüm garīk-ı lücce-i gamdur  
düşüb nâr-ı belâ içre ciger daḥı kebâb olsun
5. süvâr-ı esb-i devlet oldı gönçe<sup>1414</sup> ol hümâ-sâye  
iki çeşm-i güher-bârı **cenâbînüñ** rikâb olsun

654.

mef' ülü / fâ' ilâtün / mef' ülü / fâ' ilâtün

1. erbâb-ı dil hemîşe ehl-i melâmet olsun  
nâm isteyen 'azîzüm her dem selâmet olsun

<sup>1410</sup>kendini bir M. : kendin Baki D.

<sup>1411</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1412</sup>pây-pūs fikr iden ol M. : pây-pūsın isteyen ol Baki D.

<sup>1413</sup>yollarda M. : yollarına Cenabi D.

<sup>1414</sup>oldı gönçe M. : olduğınca Cenabi D.

2. sen hân-kâhı gözle rûz ile şebde şüfi  
mesken baña hemîşe künc-i nedâmet olsun
3. sînemde tîr-i ğamzeñ bedr-i<sup>1415</sup> nişân-ı devlet  
kaşuñ kemânı elde kavı-sı sa'âdet olsun
4. kıaddüñ ğamında cânâ teslîm-i cân idersem  
kıabrümde serv dik kim anda 'alâmet olsun
5. şâhum **cenâbî** bendeñ senden nice ola dūr  
hecrüñ vişâle irgür cevre nihâyet olsun

655.

fâ' ilâtün /fâ' ilâtün/ fâ' ilâtün fâ' ilün

1. def'a def'a nâra yağıdum sūzum-ıla nârı ben  
döne döne zâr kııldum nâlem ile zârı ben
2. şöyle bed-nâm olmuşam 'aşkuñla kim gördükde ger  
'âr idüb benden kaçarsa 'ayb kıılmam 'ârı ben
3. zülf-i şîrinüñ<sup>1416</sup> hayâli taldı cân-ı gerdenin  
hâb içinde görmiş idüm dün gice ol yârı ben
4. kâse-bâr-ı himmetüm<sup>1417</sup> çarha getirsem tañ mıdur  
döndürüb engüşt ile bu günbed-i devvârı ben
5. yârdan ğayrı görünmez her neye şalsam nâzar  
dost gördüm kendüme bu 'ayn<sup>1418</sup> ile ağıyârı ben
6. fûrkatde<sup>1419</sup> zülfüñ<sup>1420</sup> ey meh siyâset kıılmağı  
rîsmân-ı hâsretüñle dâra çekdüm dârı ben
7. tekye-i ğamda **cenâbî** olmuşam hayrân-ı 'aşk  
cür' adân-ı la'l-i dil-berden yiyüb esrârı ben

140a

656.<sup>1421</sup>

fâ' ilâtün /fâ' ilâtün/ fâ' ilâtün/ fâ' ilün

1. revzen-i çeşmüñ hâzer kııl her yaña açılmasun  
ten harâb-âbâdınıñ fikr eyle bir yapılmasun

<sup>1415</sup>bedr-i M. : besdür Cenabi D.

<sup>1416</sup>zülf-i şîrinüñ M. : şeb-rengüñ Cenabi D.

<sup>1417</sup>himmetüm M.: hikmetüm Cenabi D.

<sup>1418</sup>'ayn M. : nev' Cenabi D.

<sup>1419</sup>fûrkatde M. : fûrkatinde Cenabi D.

<sup>1420</sup>zülfüñ M. : zülfüñüñ Cenabi D.

<sup>1421</sup> Bu gazel Cenabi D.'de 7 beyittir

2. beklesün yanın alub gönüm şeb-i zülfünde kim  
gözlerün bīmār iken qorqum budur bayılmasun
3. her naqd<sup>1422</sup>-i eşki kim çarh<sup>1423</sup> itdi çeşmüm yoluña  
idemez kimse hisābıñ yok yire şayılmasun
4. ğamzesi tūrin atarsa cānuma qurbān olam  
müşg tozlı<sup>1424</sup> bir kemāndur yā qaşuñ yaşılmasun
5. kendüyi yüksek tutar ğāyetde serv-i ser-bülend  
ol kıyāmet kaddüñi gördükde tek aşılmāsun
6. cūr 'a-i cām-ı ğamuñ çekdi **cenābī** mestdür  
haşre dek bī-hūş olub bir lahza ol ayılmasun

657.

mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün

1. bu qadd-i nāz-perverle kıyāmetsin kıyāmetsin  
gören sen şīve-perdāzı bilür şāhum ne āfetsin
2. hevā-yı mihr-i rüyuñla felek ser-geşte zerreñdür  
ziyāsın dehre bezl itmiş meh-i evc-i melāhatsin
3. ruhuñ seyrān iden dir kim gör ol maħbūb-ı devrānı  
cemāl-i bā-kemālile şeh-i hūrşīd-i şevketsin
4. vücūduñla gözi gönli ğanīdür cümle āfakuñ  
cihāna cānib-i haqdan nüzül itmiş bir āyetsin
5. **cenābī** nola bülbülveş terennüm itse kūyuñda  
bu reng ü büy ile şāhum gül-i bāğ-ı leṭāfetsin

658.

mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün

1. nuqūd-ı eşki cem ' itdüm anuñ bād-ı hevāsından  
bu qayd oldı baña hāşıl meger āhum livāsından
2. qanadum altına aldum melāmet qāfinuñ kūhın  
uçarsa böylece uçsun gönül 'anqā yuvasından
3. dögerse sīnemüñ ṭablıñ ğam-ı hecrüñ eli ey meh  
fenā līk<sup>1425</sup> āvāzı gele ol dem şadāsından<sup>1426</sup>

**140b**

<sup>1422</sup> her naqd M. : ne naqd Cenabi D.

<sup>1423</sup> çarh M. : harc Cenabi D.

<sup>1424</sup> tozlı M. : tozı Cenabi D.

<sup>1425</sup> fenā līk M. : lebbeyki Cenabi D.

<sup>1426</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

4. açılır gül gibi dāğum şabā sürdükce üstüme  
bu luṭfı gördüm ancak ben hemān āhum ziyāsından<sup>1427</sup>

5. bulup ğamzeñ ḥadenginüñ **cenābī** sīnede zaḥmıñ  
siper gibi gerüp göğsin yürür cānā şafāsından

659.

fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün

1. ān-ıla ḥaddüñ tütaldan ḥüsn-i leylā meşrebin  
kullanur āvāre göñlüm kıys-ı şeydā meşrebin
2. eyleyüb kâf-ı ğamuñda murğ-ı cāna āşiyān  
gösterem dil tayrına sīmurğ-ı 'anķā meşrebin
3. kesmedi 'uşşākdan zāhid zebān-ı ta'nını  
ehl-i zevkuñ bilmedi ol göñül derdā meşrebin
4. dürd şaçar evşāf-ı nazm-ı āb-dār-ı şāh içüñ  
buldı taḅ'-ı nükte-sencüm baḥr u deryā meşrebin
5. 'ār u nāmından **cenābī** himmeti destin çeküb  
ihtiyār itdi ğam-ı 'aşkuñda rüsvā meşrebin

660.

fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün

1. nakd-i cāna rāygāndur alsañ 'irfān cevherin  
ma'rifetdür bilmek isterseñ eger cān cevherin
2. ḥāk-i rāhuñ üstine iksīr-i devletdür diyü  
kara toprak gibi şaçdı çeşm-i giryān cevherin
3. la'l-i nābuñ fūrkatinde kıan yudar her laḥza dil  
beslesün ḥün-ı cigerle şimdi her kān cevherin
4. virmedi māh-ı münīrūñ taḥta-i elmāsına  
ḥāce-i dükkān-ı küntü kenz<sup>1428</sup> insān cevherin
5. ma'rifet pāzārı içre bulmasa şarrāfını  
şarf kılmaz lā-cerem merd-i suḥandān cevherin
6. maḥzeñ-i sīnemdedür esrār-ı 'aşkuñ dürleri  
şaklasun dürc-i dilinde baḥr-ı 'ummān cevherin
7. yok bahāya şatılır yāķūta kıymet kıalmadı  
gösterelden ey **cenābī** la'l-i cānān cevherin

<sup>1427</sup>ziyāsından M. : sabāsından Cenabi D.

<sup>1428</sup>kenz M. : kenzen Cenabi D.

661.

fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün

141a

1. gördiler ferhunde zātuñ bildi 'ālemler yaqīn  
kim nigīn-i devletüñ naqşıdır<sup>1429</sup> rüy-ı zemīn
2. devlet-i 'adlünde şāhum güldi her ağlar ki var  
'āşık-ı gamgīndir<sup>1430</sup> ancak hemānā dil-ḥazīn
3. tūṭi-i ṭab'-ı laṭīfūñ her kaçan kılsa suḥan  
her edāsı nāzenīndür her kelāmı şekkerīn
4. şayd kılduñ nice biñ murğ-ı dili bir nāz ile  
āferīn ey şāh-bāz-ı evc-i devlet āferīn
5. la'lüñi kimden ki şordum virmedi zerre nişān  
mūmiyānuñ kanda görsün dīde-i hurde-bīñ<sup>1431</sup>
6. āb-ı 'aşkuñla **cenābī** bir muḥammer gül idi  
ḥuşk-leb yaturdı daḥı çeşme-sār ü ma'-i ṭīn<sup>1432</sup>

662.

fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün

1. baña dilden ḥasretim āhum durur taqrīr iden  
ḥālet-i sūz u güdāzım dil durur ta'bīr iden
2. şafḥa-i çihremde ḥūn-āb-ı cigerle dem-be-dem  
ḥāmeveş her bir müjemdür derdümi taḥrīr iden
3. ruḥlarıñdur āl iden 'uşşāk-ı bī-sāmānuña  
gözleriñdür hecr<sup>1433</sup> ile her bī-dili teşḥīr iden
4. leblerüñ cāmīñ şunup kıldı ḥarāmī kādıyı  
şāḥne-i ser-mest idüb gamzeñ durur taḡrīr iden
5. kūşe-i çeşmüñ dirīğ itme **cenābī** bendeden  
bir nazarla ḥāki sensün ḥusrevā iksīr iden

663.

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

1. müste'idd-i nazar ol çeşm-i sitem-zādından  
ḥikmetü'l-'ayn okuyub gamze-yi üstādından

<sup>1429</sup>naqşıdır M. : naqşı durur Cenabi D.

<sup>1430</sup>gamgīndir M. : gamgīn durur Cenabi D.

<sup>1431</sup>dīde-i hurde-bīñ M. : her hurde-bīn Cenabi D.

<sup>1432</sup>sār ü ma'-i ṭīn M. : sār-ı ma' ü ṭīn Cenabi D.

<sup>1433</sup>hecr M. : sihr Cenabi D.



141b

2. bīm-i hūn-bāṣī-yi ser-ḥaṇṇer-i fūlādından  
kan aḳar zaḥm-ı dil-i ‘āṣıḳ-ı nā-ṣādından
3. fitne-yi ḥaṭṭ-ı leb-i sāḳī-yi sāḡar-be-kefi  
görse añlardı hülāgū ḥaṭ-ı baḡdādından
4. dilber āhū-yı ḥarem olsa da bir dāma düşer  
‘ālemiñ ḳurtulamaz pençe-yi ṣayyādından
5. ṣāḥib-i himmet-i merdāneye zen-dostlarıñ  
hişşe yok ḳıṣṣa-yı mecnūn ile ferhādından
6. köhne-dāḡ-ı dilimiz tazelener lāle-şıfat  
nevbahārīñ gül-i nev-ḥande-yi nev-şādından
7. ṭab ‘ı mevzūn olaniñ meyvesidir ‘uḳde-yi dil  
baḡda fehm idegör mıṣra‘-ı şimşādından
8. dil-i erbāb-ı himem gül gibi pejmürdelenür  
şüret-i bülbülün endīşe-yi feryādından
9. dāne-yi ḥırmen-i ‘ömr olmadadır maḥv u hebā  
āsiyā-yı felekiñ gerdiş-i berbādından
10. ḥalkı giryān iderek sa‘y-i ‘imāretde olan  
bī-ḥaberdir reh-i seyl-ābda bünyādından
11. ṭavḳ-ı ḳumrīye baḳub ḥalka-be-güş olduğunu  
añladım bu çemeniñ serv-i ser-āzādından
12. ḥavż-ı şad-raḥne-yi maşraf pür olur mu **vehbī**  
kesb-i destīñ iki fevvāre-yi irādından

664.

fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün

1. o mehiñ ṣa‘ṣa‘a-yı sīne-yi berrāḳından  
ḳamaşur dīde-yi ḥurşīd-i felek ṭāḳından
2. mest iken belki ayaḡın alırız meşrebçe  
sāḳī-yi ‘işve-nümāyı ṭatalım sāḳından
3. ef‘ī-yi kākül-i ḥam-der-ḥam u pīç-ā-pīçiñ  
nice fark eyleyelüm zehrini tiryāḳından
4. vuşlatiñ kār-ı nüḥüft olmasına vābeste  
muṭribiñ perdeye şaḳlandıḡı ‘uşşāḳından
5. şüret-i rüy-ı dil-ārāsı çıkar mı **vehbī**  
‘āşıḳiñ āyine-yi sīne-yi müştāḳından

665.

mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün

1. dil-i üftādegānıñ zerrece fehm eyle hālinden  
şaķın bu āfitāb-ı hüsniñ ey meh-rū zevālinden
2. gelüb geçdikçe hasret-hānesin bir kerre teşrifiñ  
geçer bu ārzūmendiñ güzergāh-ı hayālinden
3. nedir bu hüsni şüret kilik-i kudret var ise yāriñ  
çıķarmış naķşını bir 'ālem-i āher mişālinden
4. müselles kaynadub bint-i 'inebden zāhid-i sālūs  
selāse 'aķdi ile pek şafālanmış helālinden
5. açılısun güft-gūy-ı kākül ü mūy-ı miyān bahşı  
uşandık derse diķķatle me'al ü kālinden<sup>1434</sup>
6. mey-i gül-gün içermiş bir siyeh perçemli dilberle  
ne dirsın şeyh efendiye utanmaz aķ şaķalından
7. baña düşzegān-ı saķızın ğabğabla pistānı  
daħi hoş geldi ey **vehbī** turunc-ı portāķalından<sup>1435</sup>

142a

666.

fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün

1. farķ olunmaz rūyu benlerle benekli kaleden  
nev-ķumāş-ı hüsni gelmiş şanasın bengāleden
2. sīneye meh-pāre çekmek resminiñ tā şubħa dek  
dün gice bīdār olub taķlīdin aldım hāleden
3. cevher-i meyden mi gelmişdir bu keyfiyyet 'aceb  
farķı yokdur la'liniñ yāķūte-yi seyyāleden
4. tā şabāh-ı haşre dek bīdār olur çeşm-i ümīd  
baħt-ı hāb-ālūd uyanmazsa bu āh u nāleden
5. reşħa-yı eşkim nemā vermez emel gülzārına  
**vehbiyā** gelmez tarāvet berg-i hūşke jāleden

667.

mef'ülü / fā'ilātü / mefā'ilü / fā'ilün

1. geçdim ümīd-i būs-ı leb-i la'l-i yārdan  
itsem 'aceb mi tevbe mey-i hoş-güvārdan

<sup>1434</sup>me'al ü kālinden M. : me'al-i ķil ü kālinden Vehbi D. Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1435</sup>turunc-ı portāķalından M. : turunc u portāķalından Vehbi D.

2. hatt-ı gubarı gerçi leb-i yâri kaplamış  
pür-neş'eyim henüz ben o keyf-i gubardan
3. gelmez püseye<sup>1436</sup> âh o ser-çeşme-yi ümîd  
bîhûde âteşe yanarız intizârdan
4. zülf-i siyâhîñ oğşayarak püse-hâh olub  
ümmîd-i bād-zehr ederim şanki mârđan
5. kaldım mişâl-i gonçe-yi taşvîr beste-leb  
yok hâhişim açılmağa bād-ı bahârdan
6. baħr-ı talebde varıta-yı gird-âba düşmeden  
fûlk-i ümîdi kırtaragör bir kenârdan
7. meftûh iken hemîşe der-i luğf-ı kibriyâ  
**vehbî** güşâyış isteme bâb-ı kibârdan

668.

fâ' ilâtün / fâ' iâtün / fâ' ilâtün / fâ' ilün

1. mest iken ol muğ-peçe açıkda<sup>1437</sup> gördük sînesin  
görmemişdir<sup>1438</sup> öyle bir şâfi fireng âyînesin
2. dâne dâne hâl-i ruhsârîñ gîdâ-yı rûh iken  
çîn-i zülfüñde nihân itme o mürgüñ çînesin
3. şîşe çekdirmiş işitdim zâhid-i mînâ-şiken  
kanını içmiş de almış âbgîne kînesin
4. 'âkıle lâyıq mı ferdâyı ferâmüş eylemek  
fıkr-i şenbih tıflın eylerken tebâh âzînesin
5. **vehbiyâ** rif'at bulanlar zîver-i 'irfân ile  
atlas-ı çarha değışmez hırka-yı peşmînesin

142b

669.

mef' ülü / mefâ' ilü / mefâ' ilü / fe' ülün

1. çeşminde uyur fitne ile nâza ne dirsın  
turmaz uyarır gamze-yi gammâza ne dirsın
2. taraf-ı nıgehi mürğ-i dili eyledi taħcîr<sup>1439</sup>  
çeng-i müje-yi dîde-yi şebbâza ne dirsın

<sup>1436</sup>püseye M. : bu süya Vehbi D.

<sup>1437</sup>açıkda M. : açdıkdâ Vehbi D.

<sup>1438</sup>görmemişdir M. : görmemişdik Vehbi D.

<sup>1439</sup>taħcîr M. : naħcîr Vehbi D.

3. çekmişdi baña gamze okun atdı rakıbe  
ol rāst-keş ü ol ğalaṭ-endāza ne dirsın
4. ‘uṣṣākā karar itmiş iken döndü maḳāmı  
evc eyleyerek başladı şehnāza ne dirsın
5. görmüş mü ‘aceb peyk-i şabā ol gül-i rūyu  
virmez mi bize bir haber-i tāze ne dirsın
6. harf atdı yine muṭribe hem sāza dokundu  
ol zāhid-i bī-perde-yi nā-sāza ne dirsın
7. **vehbī** ile kim söyleşür ey hāsıd-i bed-gū  
böyle sühan-i mu‘cize-perdāza ne dersın

670.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. bezmi ey sākī yine pür-tuṭturaḳ itmez misın  
iş ayaĝa düşdü sen teşmīr-i sāk itmez misın
2. şevḳ-i ruhsarıyla ol meh-pāreniñ ey dil bu şeb  
nūr-ı çeşmiñ şem‘-i bezm-i iştiyāk itmez misın
3. yārdan aĝyārı def‘e şüret-i haḳdan gelüb  
zāhidā nuş olmaḳ üzre bir nifāḳ itmez misın
4. leyle-yi vuşlatda dilberle yaturken ey gönül  
şubha dek endīşe-yi rüz-ı firāk itmez misın
5. mümkün olsa mey içüp la‘l-i nigārı būs idüb  
**vehbiyā** meşrebce icrā-yı mezāk itmez misın

**ḫarfü’l-vāv**

671.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. gir semā‘a zīkr ile gel yāne yāne hū deyu  
er şafāyı ‘aşḳ-ı haḳḳa yāne yāne hū deyu
2. heb erenler hū ile ḳaldırırılar cān perdesin  
açdılar gözlerin anda yāne yāne hū deyu
3. gördüler hu ḳaplamış heb on sekizbiñ ‘ālemi  
feyz alurlar cümle hudan yāne yāne hū deyu
4. zāt-ı haḳḳı buldular buluşdular hu ile  
dost göründü her taraftan yāne yāne hu deyu

143a

5. ey **niyāzī** gönülüne ‘aşıklar<sup>1440</sup> hikmet dolar  
künt-ü kenziñ haznesinden yāne yāne hu deyu

**hazret-i ām sinān halifelerinden kāsım-zāde şeyh seyyid  
meħmed hazretleriniñdir**

672.

mef’ülü /mefā’ilü /mefā’ilü/ fā’ilün

1. ey cān iline sālik olan gel cihānı ko  
cānā<sup>1441</sup> eger ‘āşık iseñ cism u cānı ko
2. dünyā vü ahiret süsidür bil niķāb-ı dost  
dīdār-ı haķķı ister iseñ gel cinānı ko
3. ‘aşķ āletine<sup>1442</sup> gel bu vücūd hırmenini sür  
cem’ it ħubūb-ı ma’rifeti sen şamānı ko
4. terk eyle kibri şıdķ ile tüt meskenet yolun  
çāk it ķabāyı şöhreti bu nām u şānı<sup>1443</sup> ko
5. senlik senüñle dost arasında ħicāb olur  
imdi bu yolda her ne ħicābdur sen anı ko
6. kıldı tecellī cümle-yi eşyāda bī-ħilāf  
haķķ oldı ‘ayān aç gözini baķ gümānı ko
7. men’ eylerse münker eger ru’yet-i haķķdan  
şābit-ķadem ol uyma şaķın o şeytānı ko
8. sen ‘aşķ ile var cān u gönül ‘ālemine git  
gel ķalma nefis ilinde bu gün ü meķānı ko
9. gel sen saña gel ğayreti terk eyle **seyyidā**  
geç māzi vü müstaķbel hem ĩn ü anı ko

673.<sup>1444</sup>

fā’ilātün / fā’ilātün / fā’ilün

1. ey gönül gel ‘aşķa uy ğayrıyı ko  
‘aşķ ile irdi haķķa cümle ulu
2. ‘aşķ ile kııl ‘aķl gele iķtidā<sup>1445</sup>  
ki şaķın nefse uyub ķalma gerü

<sup>1440</sup> ‘aşıklar M. : ‘aşıkların Niyazi Mısri D.

<sup>1441</sup> cānā M. : cānāna Seyyid Mehmed D.

<sup>1442</sup> āletine M. : āletiyle Seyyid Mehmed D.

<sup>1443</sup> nām u şānı M. : nām şānı Seyyid Mehmed D.

<sup>1444</sup> Bu gazel Seyyid Mehmed D.’de 20 beyittir.

<sup>1445</sup> ‘aķl gele iķtidā M. : ‘aķl-ı küllī muķtedā Seyyid Mehmed D.

143b

3. nefsine uyan<sup>1446</sup> olur ĥor u zelīl  
‘aşka uyanlar ‘azīz ü cennetlü<sup>1447</sup>
4. ‘aşka uy gel ġayreti<sup>1448</sup> dilden çıkar  
ħaġk cemālūñ eyler iseñ arzu
5. benligüñden kendüñi şāf eyle var  
yoġluġ ile Şu gibi olġıl ĩuru
6. varlıġ ile iremezsüñ menzile  
yoġluġ ile ilerü gel ilerü
7. enbiyā vu evliyā vu aşfiyā vu atkıyā  
yoġluġ ile irdiler ĥaġka ġamu<sup>1449</sup>
8. varlıġı ref` ider iseñ aradan  
gösterür maĥbüb-ı ‘ālem saña rü
9. ġalur ise varlıġuñ bir zerre ger  
olmaya vuşlat müyesser ey ‘amū
10. varlıġından imdi ġalmasun eŶer  
ger ararlar ise vücūduñ mū-be-mū
11. varlıġuñ bār ger andur bil saña  
varlıġıñı āb-ı tevĥīd<sup>1450</sup> ile yu
12. varlıġuñ maĥv eyleyüb meydāna gel  
ġā ki mürşid Şuna saña bir ĩolu
13. cevheri ĥākin it ‘ayna tūtiyā  
çeşme-i cismiñden aġıt āb-ı cū
14. terk idüb küllī murāduñ ol mürīd  
açıla dirseñ ma‘ārifden ġapu
15. āteş-i ‘aşk ile yandur varlıġuñ  
āb-ı eşk ile<sup>1451</sup> mūdām eyle vuzū
16. meyl-i māl u mülki terk eyle dilā  
ħaġkı isterseñ mevādan<sup>1452</sup> ol arū

<sup>1446</sup>nefsine uyan M. : nefse uyanlar Seyyid Mehmed D.

<sup>1447</sup>‘azīz ü cennetlü M. : ‘azīz cennetlü Seyyid Mehmed D.

<sup>1448</sup>ġayreti M. : ġayriyi Seyyid Mehmed D.

<sup>1449</sup>irdiler ĥaġka ġamu M. : ilerü gel ilerü Seyyid Mehmed D.

<sup>1450</sup>āb-ı tevĥīd M. : āb u tevĥīd Seyyid Mehmed D.

<sup>1451</sup>āb-ı eşk ile M. : işüñ çeşm ile Seyyid Mehmed D.

<sup>1452</sup>mevādan M. : sivādan Seyyid Mehmed D.

17. şol ki haqqdan ğayriyi eyler taleb  
hergiz ol şem idemez<sup>1453</sup> haqqdan ҡo hū
18. ‘āşık u şādık olan merdāneler  
ğayrı haqqā ҡılmadılar hīç ıapı
19. imdi **seyyid** sen de vir ğayra fenā  
ķalmasun ancaķ dilde illallāh hū<sup>1454</sup>

**vaşf-ı hażreti şāh baba fedāyi-i ez ıarık bektāş-i şabrān**

674.

mefā ‘ılün /mefā ‘ılün /mefā ‘ılün /mefā ‘ılün

144a

1. dilā cāndan muħabbet ķıl ‘aliyyü’l-murtażādır bu  
zehī ğül gonçe dāne-i zāt-ı pāke müşkbārdır bu
2. şeh-i merdāne-i sevād-ı dilden zülfikār ancaķ  
şalāt şemşiri a ‘dāya zehī şir-i hūdādır bu
3. resūluñ zātına hemdem .... sırrına maħrem  
ķamu elinden ol aķdem... muştafādır bu
4. buyurdu la feta illa aliħaqqında peygamber  
daħı lā seyfe illa zülfikārda hūşı şenādır bu
5. buyurmuş hem anıñ için şehir ‘ilmin bābıdır ancaķ  
emirü’l-mü‘minündür emr-i dānde mültecādır bu
6. daħı dir ehl-i beytim ümmetim dārālā mānidir  
ğir ve nāciyānın cümlesine muķtedādır bū
7. olub ol noķta-i şāhıñ tahtġāhı bā’i bismillāh  
ħayırdır mübtedādan müte‘allik ibtidārdır bu
8. çün ‘ilmüñ zātı bir noķta çü ğalatdı anı bilmezler  
‘ulūmüñ mübde‘i ma‘nā me‘ādī rā’ikādır bu
9. ħurūfda şūretā cümle ‘aded yigirmi sekizdir  
ķamuya ibtidā u intihā noķta-i bādır bu
10. bināyı bilmesi vācib olan peygamber-i zīşān  
bu ‘aded üzre dönen bunlarda nūr-ı ....dır bu
11. anıñçün şānına kirār vaħiydir biñ dinlemişdir  
bilinmez ķāl ile ħāli çü sırr-ı muħtārdır bu
12. dehende sırr ğüzār olub iden zārına ‘uşşāķıñ

<sup>1453</sup> idemez M. : eylemez Seyyid Mehmed D.

<sup>1454</sup> ancaķ dilde illallāh hū M : dilde hemān illāki hū Seyyid Mehmed D.

ķamu āl-i 'ibādet eyleyen kenz-i ĥifādır bu

13. tevellāsın teverāsın bilen esrāra muħarremdür  
tevellāya vefā eyler teberrāya cefādır bu
14. dem-i ķudsiyyesiyle mürde diller zendedir herdem  
demādem gūlşen-i dilde asān bād-ı şabādır bu
15. hezār murg-ı ġarībān sāyesinde per ü bāl eyler  
mişāl-i naħl ṭab'-ı sāyebān müntehādır bū
16. ķamu ķalkandı şevķinden ser ā pā zerre vār 'uşşāk  
kemīn āfiṭāb kemīn ārār kılan tāb-ı ĥudādır bu
17. 'aceb mi 'andelīb āsā dün ü gün nāle zār olsam  
dilimde gūl zebānım būlbūli cānda şafādır bu
18. **fedāyī** olmadan fānī fedā kıl rāhına cānı  
velāyet şāhı sultānı 'alīyyü'l-murtażadır bu

**vāsf-ı ĥazret-i imām ĥüseyn-i ĥalkı rızā ser 'asker-i şehīdān bī-  
pervā**

675.

mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün

1. dilā cāndan muħabbet kıl ĥüsn-i ĥalkı rızādır bu  
şeh-i cümle şehīdānıñ demiyle dil-güşādır bu
2. ezel baġında bitmiş bir güzel gūl-gonçe elvānıñ  
ṭuyan 'aşıkların bī renk iden levn-i şafādır bu
3. deminden açılır güller öter şevķinde būlbüller  
ķamu mecrūħ olan diller devāsı pūr şifādır bu
4. anıñ ĥubb-ı zelāli ķandırır 'aşıkları herdem  
ķamu giryān pūryānıñ raħīmī zevāl-vefādır bu
5. anıñ ĥüsniyle ĥalkından bülendi māye-i 'irfān  
reh-i ĥaķķa zehī rehber-i şeh ĥüsn-i hedādır bu
6. anıñ sırrı rızāsıyla bilindi ma'na-yı ķur'ān  
terennüm eyleyen dil 'andelīb cūş-ı nevādır bu
7. **fedāyī** olmadan fānī sevüb candan o cānānı  
resūlūñ kerretü'l-'aynī ĥüsn-i ĥalkü'r-rızādır bu

676.

mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün

1. dilā cāndan muħabbet kıl ĥüseyn-i kerbelādır bu

144b



şeh-i cümle şehidāniñ zehī şāh-i ‘alādır bu

2. ezel bağında bitmiş bir güzel gönçe-i reyḥāndır  
tuyan ‘aşıkların mest eyleyen büy-ı şafādır bu
3. o şāhiñ kerbelā derdi dil-i ‘uşşākı yandırdı  
gözüm nem göñlümi mātem kılan bir dilrübādır bu
4. kamu dil teşneler kandı anıñ faşl-ı zelāletden  
ḥayāt-ı cāvidān bahş itmege cānda sezādır bu
5. anıñ ḥubb-ı cilāsıyla açıldı dīde-i ‘irfān  
gubār-ı pāy-ı iktābiñ gözinde tütüyādır bu
6. nice dil-i derd-mendi sāyesinde feyz-mend eyler  
serfirāz-ı seyyādın menzilinde reh-nümādır bu
7. **fedāyī** olmadan fānī sevüb cāndan o cānānı  
resülün kerretü’l-‘aynī ḥüseyn-i kerbelādır bu

677.<sup>1455</sup>

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün/ fā‘ilün

1. gör sirişkim şeb-i hicrān dime kim<sup>1456</sup> kandır bu  
zerre zerre şerer-i āteş-i pinhāndır<sup>1457</sup> bu
2. şanmanız kanlu diken<sup>1458</sup> sīne delüb baş çekmiş  
şu‘le-i āteş-i āh-ı dil-i sūzandır bu
3. kesme ümmīd göñül başına çizginmekden  
ola nāgeh düşe fırsat ele devrāndır bu
4. ya<sup>1459</sup> yakārsın oḡuñ ey āteş-i dil vāşl günü  
bize hicrān gicesi şem‘i sebistāndır bu
5. göñül ister āla bir bū ser-i zülfünden lık  
virmedin cān diler almaḡ şanır asāndır bu
6. dün dimişdin<sup>1460</sup> ki **fuzūli** baña ḡurbān olsun  
saña ḡurbān olayım yine ne iḡsāndır bu

678.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün/ fā‘ilün

## 145a

<sup>1455</sup> Bu gazel Fuzuli D.’de 7 beyittir.

<sup>1456</sup> kim M. : dimegil Fuzuli D.

<sup>1457</sup> pinhāndır M. : hicrāndır Fuzuli D.

<sup>1458</sup> diken M. : düğün Fuzuli D.

<sup>1459</sup> ya M. : ne Fuzuli D.

<sup>1460</sup> dimişdin M. : dimişsin Fuzuli D.

1. ramażān oldu çeküb şāhed-i mey perdeye rū  
mey için çeng tutub ta'ziye açdı gīsū
2. bildi muṭrīb ki nedir ḥāli<sup>1461</sup> götürdü ḳobuzu  
bezmden çekdi ayađını şurāḥī vü sebū
3. bezm ḳānunu bozuldu ne<sup>1462</sup> için çeng ile def  
ađlayub<sup>1463</sup> itmeyeler ḥākim eşiginde<sup>1464</sup> gulū
4. ramażān ayı gerek açıla cennet ḳapusu  
ne revā kim ola meyḥāne ḳapusu bađlū
5. āftāb-ı ḳadeḥ itmez ramażān ayı ṭulū  
ne belādır bize yārab ne ḳara gündür bū
6. intizār-ı mey-i gülgün<sup>1465</sup> ile bayrām ayına  
baḳa baḳa inecektir gözümüze ḳara şū
7. ramażān oldu budur vehmi **fuzūlīniñ** kim  
nice gün içmeye mey zāhid<sup>1466</sup> ile nāgeh ṭuta ḥū

679.

mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün

1. eger çıksaydı derdiñ<sup>1467</sup> cismden dirdim ki cāndır bu  
ne ḥācet derdiñi yegdir dimek candan 'iyāndır bū
2. dem-ā-dem ḥūblar cevriyle artar lezzet-i 'ıŝḳıñ  
yamandır bu ki taḥḳīḳ itmedin dirler yamandır bū
3. ḥādengi sāyesinde hoş geçür evḳātıñı ey dil  
ki gül-zār-ı cihānıñ<sup>1468</sup> zīneti serv-i revāndır bū
4. ṭutuşdum āteş-i dilden ciger ḳānıla<sup>1469</sup> ğārḳ oldum  
egerçi bir şerāre oddur bir<sup>1470</sup> ḳatre ḳandır bū
5. cihāna ḳaddiñ üzre kākülünden fitneler düşmüş  
ḳıyāmet ibtidāsı fitne-i āḥır zamāndır bū
6. didiler bī-ḥāberler bađ-ı cennet kūyuña beñzer  
ḥaber virdi baña andan gelen ādem yalāndır bū

<sup>1461</sup>ḥāli M. : hāl Fuzuli D.

<sup>1462</sup>ne M. : mey Fuzuli D.

<sup>1463</sup>ağlayub M. : yığılıb Fuzuli D.

<sup>1464</sup>eşiginde M. : eşigine Fuzuli D.

<sup>1465</sup>gülgün M. : gül-reng Fuzuli D.

<sup>1466</sup>zāhid M. : zūhd Fuzuli D.

<sup>1467</sup>derdiñ M. : derdim Fuzuli D.

<sup>1468</sup>cihānıñ M. : ḥayātıñ Fuzuli D.

<sup>1469</sup>ḳānıla M. : ḳānma Fuzuli D.

<sup>1470</sup>bir M. : ol bir Fuzuli D.

145b

7. **fuzûlî** kıldı feryād ü figānım tîre gerdūnu  
henüz ol māh şormaz kim ne feryād ü figāndır bû

680.

fā' ilātün /fā' ilātün /fā' ilātün /fā' ilün

1. aldı gönlüm bir cevān-ı hūb-rūy-ı tünd<sup>1471</sup>-hū  
ğamze-i ser-tîzi hūnī çeşm-i mesti fitne-cū
2. yalnız bu ten degül kılca kalupdur cān dağı  
az müddetde o gīsūlar beni kıldı dü mū
3. rūy-ı 'aşık za'ferān-renk olduğunuñ vechi vār<sup>1472</sup>  
la'line şîrînlîk yazar o hatt-ı müşg-bū
4. bir elif yazdı hayāl-i kıddi levh-i sînede  
dîde yüz biñ<sup>1473</sup> yaş döker itmez kabûl-i şüst ü şū
5. gūyiyā **yahyā** bu şî'r ol maṭla'-ı dîbā ile  
bir cevān-ı tazedür mevzūn kıdd ü hūb-rū

681.

mef'ülü/fā' ilātü/mefā'îlü/fā' ilün

1. 'uşşāk-ı zārı kırmada hatt-ı siyāh-ı nev  
imdād-ı hüsne geldi yine bir sipāh-ı nev
2. ey kine-cū bu eski bakışlar degil bize  
çeşm-i siyāha ol<sup>1474</sup> mübārek nigāh-ı nev
3. ğāmzeñ ki taze şerḥa<sup>1475</sup> cāna erişdirir  
āmed-şūd-ı hayāle açar şāh-rāh-ı nev
4. nev-lāle zār-ı dilde şalınsañ ne hūb olur  
kıdd-i nev ü hırām-ı nev ü cilvegāh-ı nev
5. tecdîd-i 'özü-ḥāhî ile dest-i pūs için  
her dem gelür derūnuma<sup>1476</sup> fikr-i fūnāh-ı nev
6. tāb-ı ruḥuñla āteş-i ğam tazelende  
tutsa 'aceb mi 'ālemi ger dūd-ı āh-ı nev
7. **vecdî** o mah<sup>1477</sup>-ı rüyuñ ele alsa zülfünü

<sup>1471</sup>rūy-ı tünd M. : rūy u tünd Yahya D.

<sup>1472</sup>vār M. : bu Yahya D.

<sup>1473</sup>yüz biñ M: turmaz Yahya D.

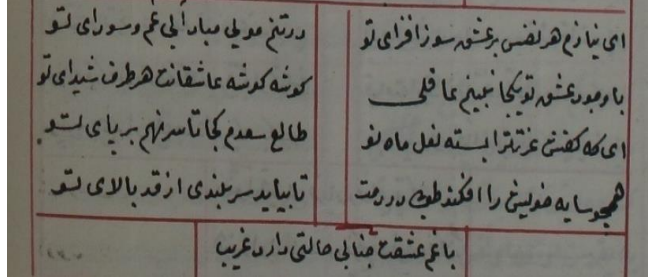
<sup>1474</sup>ol M. : ola Abdülbaki Vecdi D.

<sup>1475</sup>şerḥa M. : şerḥamı Abdülbaki Vecdi D.

<sup>1476</sup>derūnuma M. : derūnuna Abdülbaki Vecdi D.

her nāḥun-ı benānı olur reşk-i mäh-i nev

682. Cenabi



146a

کرمانندایم چندی خواهد شد در رسوای تو

683.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. 'anberin zülfünden<sup>1478</sup> dirler var vefadan baña bû  
aradum ben bulmadum ey mäh-çihre mü-be-mû
2. kılmadı hünî gözün gönlümle hergiz imtizâc  
kimse bilmez meşrebini bu ne sîret bu ne hû
3. gül-ruhuñ yādına çeşmüm şöyle dökdi yaşı kim  
cûlar açar şimdi ey meh gülşenünde sū-be-sū
4. sen meh-i dehre muḳābil olduğınî āyine  
işidüb ḥurşîd didi yoḳdur anda āb-ı rû
5. istemez hecrüñ koyub cānā **cenābî** vaşluñı  
şeh süleymān çün buyurdi 'āşîḳ olmaz kām-cû

684.

mef' ūlü / mefā' ilü / mefā' ilü / fe' ūlün

1. ḥaṭṭ-ı siyehiñ mi ser-i gīsū mu nedir bu  
bir bāğda sünbül ile şebbū mu nedir bu
2. ṭāḳat mi gelür āh meded kesdi emānım  
şemşîr midir ḥancer-i ebrū mu nedir bu
3. dil-dāyeyim ol ḥande-yi dendān-nümāya  
ey gönçe-dehen ḥoḳḳa-yı lü'lū mu nedir bu

<sup>1477</sup> mah M. : mihr Abdülbaki Vecdi D.

<sup>1478</sup> zülfünden M. : zülfünde Cenabi D.

4. çok düşmüş idim ardına şayd olmadı gitdi  
vahşetle kaçır peçe<sup>1479</sup>-yi ahū mu nedir bu
5. **vehbī** ğamīn<sup>1480</sup> menba‘ı mı āb-ı hayātın  
cūy-ı sūhanın mı bir içim şu mu nedir bu

685.

mefā‘īlün / mefā‘īlün / mefā‘īlün / mefā‘īlün

1. severseñ yūsuf-āsā bir meh-i pākīze-dāmān sev  
‘azīz-ı mısr-ı istiġnā müselleme şāh-ı hūbān sev
2. nazar-bāz-ı ruḥ-ı pūr-tāb-ı yār ol çeşm-i şebnem-veş  
felekde olsa da himmetle bir mihr-i dıraḥşān sev
3. rūsūm-ı sūziş-i ‘aşkı bakub pervāneden öğren  
yanarsañ da ne māni‘ bārī bir şem‘-i şebistān sev
4. ‘aķīde almaġa gitdikçe lalası bulub fırsat  
şeker gibi leb-i la‘līn öpüb ol tıflı pinhān sev
5. şeb-i vuşlatda tırma şubḥa dek ol māhı öp oḥşa  
gehī ruḥ gāh gerden gāh sīne gāh pistān sev
6. olub bir pāk soy dilberle germ-ülfet dem-ā-dem soy  
ten-i sīmīnini ḥalvetgeh-i ḥammāmıda ‘uryān sev
7. ḥaķīķī ‘aşıķ ol **vehbī** geçüb cısr-i mecāzīden  
uyub nefis ile şeytāna ne ‘avrat sev ne oġlan sev

146b

### ḥarfū‘l-he

686.<sup>1481</sup>

mef‘ūlü / mefā‘īlü / mefā‘īlü / fe‘ūlü

1. dünyā duracaķ yir degül iy cān sefer eyle  
aldanma anuñ āline andan ḥazer eyle
2. bir ḥāle karar eylemez eyyām ü geçer ‘ömr  
iy ehl-i nazar yaḥşī<sup>1482</sup> bu ḥāle nazar eyle
3. pāyende degül devleti iy ḥāce cihānuñ  
esbābına aldanma gel andan ḥazer<sup>1483</sup> eyle
4. ger ‘aşıķ iseñ şıdķ ile şol dilber için gel<sup>1484</sup>

<sup>1479</sup>peçe M. : beççe Vehbi D.

<sup>1480</sup>ġamīn M. : ķalemiñ Vehbi D.

<sup>1481</sup>Bu gazel Nesimi D.’de 10 beyittir.

<sup>1482</sup>yaḥşī M. : baḥma Nesimi D.

<sup>1483</sup>ḥazer M. : güzer Nesimi D.

cān ile cihān ortaya ko<sup>1485</sup> terk-i ser eyle

5. düşdi saçınun zulmetine gönlüm ilāhī  
ol<sup>1486</sup> hāl-i perīşāna bu şāmı seher eyle
6. çün hengām-ı<sup>1487</sup> hatm oldu bu gün devr-i melāhat  
iy fitnelerün hatemi şakku'l-kamer eyle
7. ger müsī-i 'imrān gibi şol nāra şataşduñ  
gel tābişini göster ü şerḥ-i şecer eyle
8. dünyanun evi sākine<sup>1488</sup> biş gün imiş çün  
bünyādını dur er gibi<sup>1489</sup> zīr ü zeber eyle
9. şol biste dehānuñ haberin bildi **nesīmī**  
şīrīnlere şol teng şekerden haber eyle

687.<sup>1490</sup>

müstef' ilün/ müstef' ilün/ müstef' ilün/ müstef' ilün

1. yokdur vefāsı dünyenun aldanma anun āline  
renginden oldu münfā' il her kim boyandı āline
2. naḳdi deḡaldür dünyenun anunla pāzār eyleme  
niçün ki her kim ḳalb ile eyleser pāzār āline
3. çün cümle ḳīl ü ḳāl imiş dārü'l-ğururuñ hāşılı  
şol bī-şebātın<sup>1491</sup> düşmegil bīhūde ḳīl ü ḳāline
4. ārusı yılandur<sup>1492</sup> şakın tatlusına aldanma kim  
'ācı<sup>1493</sup> anun şekeri aḡu ḳatılmış balına<sup>1494</sup>
5. āşlı denīdür dünyenun içinde yokdur bir elif  
terkibine<sup>1495</sup> gör baḳ anun şol bī nūn<sup>1496</sup> u dādline
6. fānī cihānuñ sevgisü ḫamu özidür<sup>1497</sup> yandurur  
ḳac ol ḳārından ey gönül<sup>1498</sup> aldanma zūlf ü ḫāline

<sup>1484</sup>dilber için gel M. : dilbere gel kim Nesimi D.

<sup>1485</sup>ko M. : koy Nesimi D.

<sup>1486</sup>ol M. : şol Nesimi D.

<sup>1487</sup>hengām-ı M. : hüsünü Nesimi D.

<sup>1488</sup>dünyanun evi sākine M. : dünyā evinun saltānati Nesimi D.

<sup>1489</sup>dur er gibi M. : yır er gibi Nesimi D.

<sup>1490</sup>Bu gazel Nesimi D.'de 11 beyittir.

<sup>1491</sup>bī-şebātın M. : bī-şebāta Nesimi D.

<sup>1492</sup>yılandur M. : ilandur Nesimi D.

<sup>1493</sup>'ācı M. : acıdur Nesimi D.

<sup>1494</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1495</sup>terkibine M. : terkibini Nesimi D.

<sup>1496</sup>şol bī nūn M. : yī vū nūn Nesimi D.

<sup>1497</sup>özidür M. : odıdur Nesimi D.

<sup>1498</sup>ḳac ol ḳārından ey gönül M. : gec iy gönül şol ḳarıdan Nesimi D.

147a

7. miḥnetdür anuñ devleti zaḥmetdür<sup>1499</sup> anuñ ḥaşmeti müdberdür ol kim baġladı gönül<sup>1500</sup> anuñ iḳbāline
8. dīv-i racīmūñ atıdur emmāre nefsuñ merkebi tarḥ<sup>1501</sup> eyle dīvūñ atını yapışma anuñ yālına
9. muḥkem oyuncıdur felek manşūbesinden key şaḳın iy bī-başiret baḳ āḫır şol şūretūñ aḫvāline
10. şol bī-mişālūñ ‘ışḳına virdi **nesīmī** cānını dūnyā nedir<sup>1502</sup> āḫiret kim ḳala mülk ü mālīne<sup>1503</sup>

688.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. kim ki aldandı cihānuñ aġulu lezzātına düşdi şol manşubesi çok dūnyenūñ ḫāline<sup>1504</sup>
2. dīv-ü mel‘undur şaḳın<sup>1505</sup> emmāre nefsuñ merkebi minme ger azġun degülseñ nefsi şūmuñ atına
3. da‘vī eylesin ki ḫaḳḳı bilmişem şādık degül çün delīlūñ yoḳdur iy münkir anuñ işbātına
4. zūlf ü ḳaşuñ kirpigüñdür telk āyātü’l-kitāb usta ḫaḳḳuñ muşhafı gel baḳ anuñ āyātına
5. ṭā‘at ü zıḳr ü<sup>1506</sup> niyāzı<sup>1507</sup> mekr ü fendür zāhidūñ ‘ārif ol aldanma bi’llāh zāhid<sup>1508</sup> ṭāmātına
6. nefḫa-i şūruñ şadāsı tutdı āfāḳı işit iy olan ‘aşık ḫamīrūñ enkerü’l-esvātına
7. kāfirūñ püt-ḫānesidür dūnyānuñ kāşānesi yoḳdur imānı kim anuñ secde ḳıldı<sup>1509</sup> lātına
8. cām-ı cemşid oldı her şey şūretūñden oy virür iy güneş feyzūñ irişdi ‘ālemūñ zerrātına

<sup>1499</sup>zaḥmetdür M. : ḫasretdür Nesimi D.

<sup>1500</sup>baġladı gönül M. : yabışub ḳaldı Nesimi D.

<sup>1501</sup>tarḥ M. : terk Nesimi D.

<sup>1502</sup>nedir M. : nola ya Nesimi D.

<sup>1503</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1504</sup>ḫāline M. : şeh-mātına Nesimi D.

<sup>1505</sup>şaḳın M. : yaḳın Nesimi D.

<sup>1506</sup>zıḳr ü M. : zūhd ü Nesimi D.

<sup>1507</sup>niyāzı M. : namāzı Nesimi D.

<sup>1508</sup>zāhid M. : zāhidūñ Nesimi D.

<sup>1509</sup>kim anuñ secde ḳıldı M. : anuñ kim secde eyler Nesimi D.

9. şuretün gör kim<sup>1510</sup> ne muğlağdur kim anuñ sırrına<sup>1511</sup>  
kimsenün 'aklı irişmez bine idrāk atına<sup>1512</sup>
10. zātınun 'aynudur allāhuñ şıfātı iy beşer  
lākin ol bildi bu remzi kim irişdi zātına
11. çün cemālūñden **nesīmī** ebcedi buldu<sup>1513</sup> temām  
'ayn ü mīmūñ 'ammesinden irdi ve'ş-şāffātına

689.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. derde müştāk olmayan kimdür ki dermān isteye  
kable mevti bilmeyen sen şanma kim cān isteye
2. cevherī olmak gerekdür cevheri bilmek gerek  
her kimūñ göñlinde vardur kim vara kān isteye
3. cān ile dünyā vü 'uqbā her kim ol terk itmedi  
müdde 'iddür şanma kim ol vāra cāna<sup>1514</sup> isteye
4. hıızr ile zulmātını tanımayan hayvān kimi  
neyler<sup>1515</sup> kim kanda vara āb-ı hayvān isteye
5. her kim ol tanımadı kendü vücūdı şehrini  
şol<sup>1516</sup> gedā-himmet ne yoldan vara sultān isteye
6. 'anber efşān zülfi kimin<sup>1517</sup> ki dolaşdı boynına  
başı tob olsun anuñ ger vara<sup>1518</sup> çevgān isteye
7. zülfinūñ küfrin egerçi ehl-i faız-ı imān bilür  
iy **nesīmī** şanma<sup>1519</sup> kim kāfir imān isteye

690.

mef' ülü / fā' ilātü / mefā' ilü / fā' ilün

1. 'āşık belā yolında gerek kim hamül ola  
ma'şuğdan aña ne ki gelse<sup>1520</sup> kabül ola
2. gerçek muhibbe cevri ü cefā çünki yār ider

147b

<sup>1510</sup>gör kim M. : yā rab Nesimi D.

<sup>1511</sup>kim anuñ sırrına M. : anuñ ma' nāsi kim Nesimi D.

<sup>1512</sup>bine idrāk atına M. : künh ü idrākātına Nesimi D.

<sup>1513</sup>buldu M. : kıldı Nesimi D.

<sup>1514</sup>cāna M. : cānān Nesimi D.

<sup>1515</sup>neyler M. : ne bilür Nesimi D.

<sup>1516</sup>şol M. : ol Nesimi D.

<sup>1517</sup>'anber efşān zülfi kimin M. : 'anberīn zülfi anuñ kim Nesimi D.

<sup>1518</sup>vara M. : özge Nesimi D.

<sup>1519</sup>şanma M. : şorma sen Nesimi D.

<sup>1520</sup>ne ki gelse M. : ne gelürse Nesimi D.



niçün cefâdan incine gamdan melûl ola

3. nâz ü nâ'im ü 'işret-i<sup>1521</sup> câvid içindedür  
dil-berden ol gönül ki murâdı huşûl ola
  4. şîrin-halâvet olmuş ola ki<sup>1522</sup> sidresi  
zâtında hûb-hılkat-i şîrîn<sup>1523</sup>-uşûl ola
  5. ger şerh idersem âyet-i hüsnüñ kemâlini<sup>1524</sup>  
her bâb içinde fazlına yüz miñ fuşûl ola
  6. yokdur naşîbi 'ışk-ı haķıķiden iy gönül  
şol sâliküñ ki mürşîdi nâķış- 'uķûl ola
  7. iy halıķuñ emânetini zâyi ' eyleyen  
lâyıķdır âduña<sup>1525</sup> ki zulûm u cuhûl ola
  8. mi'râca çıķdı ruķ-ı **nesîmî** burâķ ile  
şol lâşeden<sup>1526</sup> ne fâ'ide kim lâ-zelûl ola
- 691.<sup>1527</sup>
6. ey gönül el â'yinesine bakmanuñ fâ'idesi ne  
sermâyeden ziyânuñ çokş atmanuñ fâ'idesi ne
  7. kendi kıadrin bilmeyenler ne bilsün dost kıadrin  
eşegin boynuna yakût taķmanuñ fâ'idesi ne
  8. çobana keskin yaz gerek hem yiye hem gerine  
çobanı meclise sâķî itmenüñ fâ'idesi ne
  9. kıargaya çok leş gerek hem yiye hem çağıra  
kıuzġunuñ öñine sükker dökmenüñ fâ'idesi ne
  10. ey **nesîmî** sırrını bir kimseye fâş itme  
küpuñü hamâma kıoyub yumanuñ fâ'idesi ne

692.

mefâ'îlün / mefâ'îlün / fe'ülün

1. ayâ şâhım bu gelmekden cihâna  
nedür maķşûd haber vir 'aşıkâna
2. ne yirdensin ayâ aşluñ nedendür

<sup>1521</sup> 'işret-i M. : cennet-i Nesimi D.

<sup>1522</sup> ol yemiş imiş M. : olmuş ola ki Nesimi D.

<sup>1523</sup> hılkat-i şîrîn M. : hılkat ü şîrîn Nesimi D.

<sup>1524</sup> kemâlini M. : kitâbını Nesimi D.

<sup>1525</sup> lâyıķdır âduña M. : lâyıķ durur âduñ Nesimi D.

<sup>1526</sup> lâşeden M. : lâşe Nesimi D.

<sup>1527</sup> Bu gazel Nesimi D.'de yoktur.

getür luṭf it anı bir bir beyāna

3. ne cevherdür yükün<sup>1528</sup> gel vir cevābı  
irişşün cān şadāsı gūş-i cāna
4. dirilsün mürde diller pādişāhım  
kelāmuñ dürlerin alsun<sup>1529</sup> dehāna
5. seherden gūş idüb bülbüller anı  
konub kan ağlasun bāğ-ı cināna
6. kemān-ı ma' nī elden bırakma  
maḥabbet tīrini gel at<sup>1530</sup> nişāna
7. şaқın aldanma nefsüñ hīlesine  
saña dām itmesün devr-i zemāne
8. ki sen bir peççesin uçduñ yuvadan  
şaқın şayd olmadun sen ol toğana
9. göziñ aç var dilā fehm it bu remzi  
seni sen sende bul gitme yabāna
10. eger zāğ olmayub bülbül olursañ  
ne gam yersün senüñdür āşiyāna
11. işitdüñse elest içre hitābı  
gelürsüñ bilmiş ol āḫir imāna
12. o kim fehm itmedi emr-i<sup>1531</sup> elesti  
düşerler günbegün anlar gümāna
13. bu dilden bilmeyüb ḫayvān olanlar  
anıñ çün beñzer ol tağ<sup>1532</sup> çobana
14. işit imdi idem<sup>1533</sup> ben bu rumūzu  
kulaқ tut merd iseñ gel sen bu ḫāna<sup>1534</sup>
15. ḫudā mevcūd iken her yerde zāhid  
niçün<sup>1535</sup> çıқdı muḫammed āsumāna
16. nedür maқşūd olan bundan<sup>1536</sup> bilürsüñ

<sup>1528</sup>yükün M. : bu yük Nakşi Ali D.

<sup>1529</sup>alsun M. : al sen Nakşi Ali D.

<sup>1530</sup>gel at M. : at gel Nakşi Ali D.

<sup>1531</sup>emr-i M. : remz-i Nakşi Ali D.

<sup>1532</sup>tağ M. : taği Nakşi Ali D.

<sup>1533</sup>idem M. : diyem Nakşi Ali D.

<sup>1534</sup>ḫāna M. : cāna Nakşi Ali D.

<sup>1535</sup>niçün M. : neden Nakşi Ali D.

<sup>1536</sup>bundan M. : gökden Nakşi Ali D.

148b

- bu sirruñ cevābın vir<sup>1537</sup> ‘ārifāna
17. ayıl ğaflet meyinden ki ħazer kııl  
degildür şan‘atıñ çeng ü çeġāne
18. su‘āl itmez kişiyeye<sup>1538</sup> āġ u qaradan  
anasından bu ġün gözsüz doġana
19. ħiṭāb-ı irci‘i olmaz bilürsün  
şeri‘atden çıkub yoldan şapana
20. bu yolda ‘ışķ eri olmaķ dilerseñ  
şolarsın betiñüz<sup>1539</sup> döñsün ħazāna
21. dilerseñ zāhidā ger ādem olmaķ  
göñül vir sen daħi pīr-i muġāna
22. dirīġ itmez anlar ‘aşķıñ<sup>1540</sup> devāsın  
işigin yaşlanub<sup>1541</sup> ķā‘im durāna
23. ħarām itdi ħudā nār-ı caħīmi  
añā bel baġlayub ķulluķ<sup>1542</sup> kılana
24. yanub meydān-ı ‘ışķında ħudānuñ  
tecellī eyler ol cāna kıyāna
25. ne müşkil derd olur ġaflet ilāhī  
anuñ kim şirk ile ķalbi kıyana<sup>1543</sup>
26. göziñ aç var yūri fehm it bu remzi  
şakın olmaz buña<sup>1544</sup> ‘özü ü bahāne
27. yüküñ<sup>1545</sup> tut rüz ü şeb yoldan ırılma  
ulaşdur kendüñi ol karbāna
28. degeri<sup>1546</sup> yok yere ħarmān şavurma  
ki vürdüñ buġdayı āħir şamana
29. yūri var ġün be ġün artur kemālūñ  
çıkılmaz bir ādum ile<sup>1547</sup> nedübāna

<sup>1537</sup>cevābın vir M. : vir cevābın Nakşı Ali D.

<sup>1538</sup>kişiyeye M. : kişi Nakşı Ali D.

<sup>1539</sup>şolarsın betiñüz M.: şararsın beñsizüñ Nakşı Ali D.

<sup>1540</sup>anlar ‘aşķıñ M. : olar derdüñ Nakşı Ali D.

<sup>1541</sup>yaşlanub M. : yaşdanub Nakşı Ali D.

<sup>1542</sup>ķulluķ M. : ħizmet Nakşı Ali D.

<sup>1543</sup>ķalbi kıyana M. : göñlü ķapana Nakşı Ali D.

<sup>1544</sup>şakın omaz buña M. : ki yokdur bu sözde Nakşı Ali D.

<sup>1545</sup>yüküñ M. : yolun Nakşı Ali D.

<sup>1546</sup>degeri M. : ve gerni Nakşı Ali D.

<sup>1547</sup>ādum ile M. : ādumdan Nakşı Ali D.

149a

30. işit nazm-ı dürer-bārım kabûl it  
zarâr gelmez bu kavlı üzre durana
31. çevirmez yüzlerin cevr ü cefâdan  
gör<sup>1548</sup> ‘aşık olan bār<sup>1549</sup>-ı girāna
32. dil-āverlik idüb rāh-ı hudādan  
keserler bāşlarun diküb nişāna
33. geçürme vaktini gūş it kelāmım  
kulağ tut oqıman gel bu ezāna
34. vücūduñ bāğınuñ tohmunu gözet kim<sup>1550</sup>  
değişmez sünbülü hergiz<sup>1551</sup> şogana
35. kaçan kim ola ol gün<sup>1552</sup> nefse nefsi  
ne ekdünse senün benden saña ne<sup>1553</sup>
36. kabûl it sözlerüm hağ bil sen anı  
şakın inkār idüb düşme yalana
37. göz açub fehm iderseñ ger bu rāzı  
olursuñ rāh-ı ‘ışık içre yegāne
38. haberdār ol yüri zinhār öziñden  
çeküb al ğayrıdan düşme ziyāna<sup>1554</sup>
39. ta ‘akğul eyleyüb zāhid bu nazmı  
nazar kıl hağğa sen itme yazana
40. uyandur gün-be-gün ‘ışkıñ bu gün kim  
komazlar āteşi susuz kazana
41. arıt kalbiñ yüri var ğayr-i hağdan  
dola nür-ı hudā ile<sup>1555</sup> bu hāna<sup>1556</sup>
42. türāb it kendini alçaqlık eyle  
tutağör arkañı dā’im urana
43. yüzüm tobrağ olub cāñlar fedādur  
bu yolu hem<sup>1557</sup> bu erkānı kurana

<sup>1548</sup>gör M. : girer Nakşi Ali D.

<sup>1549</sup>bār M. : bāb Nakşi Ali D.

<sup>1550</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1551</sup>sünbülü hergiz M. : sünbül ü nergis Nakşi Ali D.

<sup>1552</sup>gün M. : kim Nakşi Ali D.

<sup>1553</sup>senün benden saña ne M : biter andan saña ne Nakşi Ali D.

<sup>1554</sup>çeküb al ğayrıdan düşme ziyāna M. : iriş kurba getürme cān ziyāna Nakşi Ali D.

<sup>1555</sup>ile M : tā kim Nakşi Ali D.

<sup>1556</sup>hāna M. : cāna Nakşi Ali D.

44. fedā it cānuñi var mā-sivādan  
silüb pāk eyleyüb albiñ yuyana
45. budur ‘iř ehlinüñ tā inthāsı  
girüb rengine ma ‘řuuñ boyana<sup>1558</sup>
46. bu yüzden āřināl eyleyenler  
irişür āiri<sup>1559</sup> řāhum o kāna
47. o kim ‘ārifdürür besdür bu sözüñ<sup>1560</sup>  
bulardan mā-verā gelmez zebāna
48. eger tarİR<sup>1561</sup> idersem rāz-ı ‘işı  
anuñ şıgmaz her kelāmı her mekāna<sup>1562</sup>
49. anıñçündür bu gün feryād idenler  
göñül virmişdürür ol nev-civāna
50. yaarsın urtaran ‘iřıñ elinden  
düşer ol ‘āıbet dārü’l-emāna
51. anlar<sup>1563</sup> kim ‘işla bünyād olubdur  
āna ma ‘mür olur cism-i virāne
52. alāř eyler özin düşmān yüzüñden  
muāddem el uran tİR ü kemāna
53. ula tüt fehm idüb diñle kelāmım  
degildür bu şaın fenn ü fesāne
54. odur řāhum bu yolda merd-i kāmil  
bu sırrı fehm idüb adan utana
55. yatub ayvān gibi tā şub olunca  
görünmez a yüzi<sup>1564</sup> zāhid yatana
56. yarağun mukem it rāh-ı udāda<sup>1565</sup>  
dimezler ‘aş eri yolda alana<sup>1566</sup>

## 149b

<sup>1557</sup>hem M. : vü Nakşı Ali D.

<sup>1558</sup>boyana M. : boynana Nakşı Ali D.

<sup>1559</sup>āiri M. : ‘āıbet Nakşı Ali D.

<sup>1560</sup>sözüñ M. : sözler Nakşı Ali D.

<sup>1561</sup>tarİR M. : ta ‘yİN Nakşı Ali D.

<sup>1562</sup>şıgmaz her kelāmı her mekāna M : bir zerresi şıgmaz cihāna Nakşı Ali D. Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1563</sup>anlar M. : olar Nakşı Ali D.

<sup>1564</sup>yüzi M. : nūru Nakşı Ali D.

<sup>1565</sup>rāh-ı udāda M. : nefsüñ elinden Nakşı Ali D.

<sup>1566</sup>dimezler ‘aş eri yolda alana M. : işirdirlar seni miskİN yılana Nakşı Ali D.

57. ḥalāş it kendüni nefsuñ elinden  
ışırdırlar seni miskīn yılana
58. ne bilsün nefsini anlar ḥudāyā  
koyub dil-ḥānesin yer yer dolana
59. o kim bilmez özin mevlāyı bilmez<sup>1567</sup>  
bu nazmım ḥod<sup>1568</sup> benim günden ‘ıyāna
60. dilerseñ bulasun cānā o zātuñ<sup>1569</sup>  
kul ol var sen daḥī anı bulana
61. okırsañ men<sup>1570</sup> ‘aref şırrını<sup>1571</sup> bugün sen<sup>1572</sup>  
sözüm bildüñ yanaşdun bu beyāna
62. vişāl-i yār için bülbül degilsin  
komazlar bilmiş ol<sup>1573</sup> bağ-ı cinānā
63. tarīkat meyvesin aña şunarlar<sup>1574</sup>  
ḥakīkatden ayak başub durana
64. kulak tut cānile diñle bu nazmı  
mezād itdüm bu ma‘niden alana
65. bu bağ içre vişāl<sup>1575</sup> armağanuñ  
kaçan kim iresün serv-i revāna
66. bu gün sen baluñı zehr itme zinhār  
komazlar ḥār-ı zenbūri kovana
67. bulur cānını anlar bilürsin<sup>1576</sup>  
virüb başın anlar<sup>1577</sup> kim kıydı cāna
68. tecellī eyleyüb her yerde ma‘şuk  
cemāliñ gösterür ol ‘aşıķāna<sup>1578</sup>
69. bilür yok kadrüñi söyleseñ ey cān  
ḥudā ḥakķı saña dirler dīvāne

<sup>1567</sup> mevlāyı bilmez M. : mevlā bulunmaz Nakşi Ali D.

<sup>1568</sup> ḥod M. : çün Nakşi Ali D.

<sup>1569</sup> zātuñ M : kāmı Nakşi Ali D.

<sup>1570</sup> men M. : ger Nakşi Ali D.

<sup>1571</sup> şırrını M. : dersin Nakşi Ali D.

<sup>1572</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1573</sup> bilmiş ol M. : varasuñ Nakşi Ali D.

<sup>1574</sup> meyvesin aña şunarlar M. : şorisun sormazlar aña Nakşi Ali D.

<sup>1575</sup> vişāl M. : kanı yār Nakşi Ali D.

<sup>1576</sup> bulur cānını anlar bilürsin M. : bugün cānānuñı anlar bilürler Nakşi Ali D.

<sup>1577</sup> anlar M. : olar Nakşi Ali D.

<sup>1578</sup> ‘aşıķāna M. : şadıķāna Nakşi Ali D.

70. yeter fāş eyledüñ bu sırrı **nağşī**  
bu remzi<sup>1579</sup> bilmiş ol bi'llāh zamāne

693.

mefā'ılün / mefā'ılün / fe'ülün

150a

1. elā<sup>1580</sup> ey zāhid-i devr ü zemāne  
'aceb daḥl eyler olduñ 'ārifāna
2. meger sen bilmedüñ tevḥīd-i zātı  
öziñ vaşl eyleyüb dārü'l-emāna
3. eyā ḥālīk degil mi cümle şeyden  
tekellüm eyleyen ḥalk-ı cihāna
4. oñat fehm it kelām-ı 'ārifānı  
şakın<sup>1581</sup> olmaz aña 'özü bahāne
5. eger her<sup>1582</sup> fi'li sen ḥaḳdan bilürseñ  
niçün söylersüñ ey miskīn yabana
6. anlar<sup>1583</sup> kim çıkdılar anlar<sup>1584</sup> aradan  
virüb çün üç ḫalak āḫir zamāna
7. kelām-ı 'ārifī fehm eyleyenler  
anı teşbīh ider mi şā'irāne
8. virürseñ sükkeri cānā aña<sup>1585</sup> sen  
öter mi tūḫveş aḫir doğana<sup>1586</sup>
9. niçün olmaz gül-sitānı ḥudānuñ  
ayrub<sup>1587</sup> bülbüleri şāḫım<sup>1588</sup> o kāna
10. ma'ārif ehlinin inkār idenler  
münāfīk idüğü gündün 'ıyāne
11. olar kim ḥaḳkilen ḥaḳı bulubdur  
anuñ ḥaḳdur sözi düşme gümāna
12. kelām-ı 'ārifī fehm eyleyenler  
anı teşbīh ider mi şā'irāne

<sup>1579</sup>bu remzi M. : getürmez Nakşi Ali D.

<sup>1580</sup>elā M. : eyā Nakşi Ali D.

<sup>1581</sup>şakın M. : ki hiç Nakşi Ali D.

<sup>1582</sup>her M. : eger Nakşi Ali D.

<sup>1583</sup>anlar M. : odur Nakşi Ali D.

<sup>1584</sup>anlar M. : aḫir Nakşi Ali D.

<sup>1585</sup>aña M. : eger Nakşi Ali D.

<sup>1586</sup>aḫir doğana M. : yokla zegāna Nakşi Ali D.

<sup>1587</sup>ayrub M. : koyub Nakşi Ali D.

<sup>1588</sup>şāḫım M. : āḫir Nakşi Ali D.

13. niçün olmaz gül-sitāmı hūdānuñ  
ayrub<sup>1589</sup> bülbüleri āhır o kāna
14. metā 'ı hüsne yāriñ hāqīkat  
olanlar müşterī düşmez ziyāna
15. meger kim bilmez ol sırrı 'ārifān  
koyub gitdi özin ğayri yabāna<sup>1590</sup>
16. bunlar<sup>1591</sup> hūd 'āriife günden 'iyāndur  
olur mu bu özinden el yuyana
17. hātā itmez olur dersinde zāhid  
ki gelmiş mekteb-i dilden beyāna
18. o ma' nā kūr<sup>1592</sup> okındı tıfl-ı dilden  
niçün gelmez dirsın o hiç<sup>1593</sup> lisāna
19. yūri zāhid bu gün fehm it bu remzi<sup>1594</sup>  
ki cāniñ hāb u ğafletden uyana
20. eger küfrüñ kalursa şöyle manzūr<sup>1595</sup>  
hūdā hāqkı erişmezsiñ imāna
21. eger fāş olmayaydı 'ilm ü 'irfān  
dönerdik cümlemiz tağ-ı çobana
22. gelenler 'āşık-ı şeydā muqaddem  
neler yazmış görersin<sup>1596</sup> yana yana
23. ne kim vardur muqakkikler tamāmı  
götürmüş görür eyleyen<sup>1597</sup> zāhid beyāna<sup>1598</sup>
24. şakın<sup>1599</sup> zāhid o kim kesb<sup>1600</sup> 'ilimdür  
ulaşdırmaz seni ol āsitāna
25. bu sözler pesdürür 'ışkuñ uyandır  
ki yaqđım āteşin koydum qazana

<sup>1589</sup>ayrub M. : koyub Nakşı Ali D.

<sup>1590</sup>gitdi özin ğayri yabāna M : hāqkı varub ğayre tapana Nakşı Ali D.

<sup>1591</sup>bunlar M. : bular Nakşı Ali D.

<sup>1592</sup>ma' nā-yı kūr M. : ma' nā kim Nakşı Ali D.

<sup>1593</sup>gelmez dirsın o hiç M. : dirsün ki ol gelmez Nakşı Ali D.

<sup>1594</sup>yūri zāhid bu gün fehm it bu remzi M. : fehm it bu gün bu sırrı zāhid Nakşı Ali D.

<sup>1595</sup>manzūr M. : mestūr Nakşı Ali D.

<sup>1596</sup>görersin M. : bileydün Nakşı Ali D.

<sup>1597</sup>eyleyen M. : bildigün Nakşı Ali D.

<sup>1598</sup>beyāna M. : ziyāna Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1599</sup>şakın M. : yūri Nakşı Ali D.

<sup>1600</sup>kesb M. : quru Nakşı Ali D.



150b

26. diger menzil atan elbette taşu  
anuñ kim oқи varmışdur nişāna
27. tefekkür it eger var ise ‘aqluñ  
nazar kıl nazma sen itme yazana
28. o meydān-ı maḥabbet içre zāhid  
bu oqu her kişı kıymaz kemāna
29. anuñ kim olmaya her giz metā‘ı  
gelür mi müşteri cevhersüz dükāna
30. ‘acebdür kıymeti ‘ārif bilinmez  
irerse başu anuñ āsumāna
31. eger dirseñ cihānuñ toḥmu birdür  
niçün ya beñzemez sünbül şogana
32. sevenler zāhid şāhiñ<sup>1601</sup> ırakdan  
o beñzer mi bu gün cāna kıyana
33. tecellī itmeyince tāze güller  
gelür mi **naḳşiyā** bülbül figāna

694.

mef‘ülü / mefā‘ilün / mef‘ülü / mefā‘ilün

1. ey vā‘iz ey nāşih ‘āşıklara daḥl itme  
kendünü görüb lütf it şeytāna uyub gitme
2. bu şüret-i zāhirle dil ‘ālemi fehmi olmaz  
var hırқа ile tāciñ<sup>1602</sup> düz kendünü bize şatma
3. sen daḥi yok olmaduñ varlığı nerden bulduñ  
kızgun iken miskin<sup>1603</sup> gel tütü gibi ötme
4. her bir sözü ‘āşıkıñ bir meyve-i cennetdir  
çü<sup>1604</sup> yimedini anı sen<sup>1605</sup> zā‘id yire taş atma
5. derviş diyü çüñküm sen kendine bir ad taḳma  
cehd ile **nizāmoğlu** hiç kimseyi incitme

695.

mef‘ülü / mefā‘ilün / mef‘ülü / mefā‘ilün

<sup>1601</sup>zāhid şāhiñ M. : ḥalīkı zāhidā Naḳşi Ali D.

<sup>1602</sup>hırқа ile tāciñ M. : tāc ile Seyfullah Nizamolu D.

<sup>1603</sup>miskin M. : ey miskin Seyfullah Nizamolu D.

<sup>1604</sup>çü M. : çün Seyfullah Nizamolu D.

<sup>1605</sup>anı sen M. : sen añı Seyfullah Nizamolu D.

1. aḥvāl-i serencāmım bu sa‘ate erince  
diyemem<sup>1606</sup> saña icmālīñ tã ğāyete<sup>1607</sup> erince
2. biz beş er idik çıkdık bir gün yola girdik<sup>1608</sup>  
kırk yılda ere<sup>1609</sup> erdik bu şöbete erince
3. her yanana<sup>1610</sup> çalışdık<sup>1611</sup> çok adları taķındık  
dört tekbiri bir kıldık tã kıyāmete<sup>1612</sup> erince<sup>1613</sup>
4. ğün kāmēt olub durduk dīvānına el kavuşdurduk<sup>1614</sup>  
veçhini ‘ayān gördük bu ḥayrete erince
- 151a
5. biñ dörtyüz kanat açdım altıyüz dani koşdum  
tã onbeşe dek uçtum bu ḥālete erince
6. tã‘at bu imiş el-ḥaķ<sup>1615</sup> rāḥat bu imiş el-ḥaķ<sup>1616</sup>  
‘izzet bu imiş el-ḥaķ<sup>1617</sup> bu ḥizmete erince
7. keşret idi bir oldu şuret idi sır oldu  
zulmet idi nūr oldu bu āyete erince
8. ğün cān ile bir idik ebdān ile sağ idik<sup>1618</sup>  
āḥir ki deme erdik bu vaḥdete erince
9. dünyāyı nider ‘aşıķ ‘uķbāyı nider şādık  
**mışrı** ola gör ayık sen vuşlata erince

### ḥazret-i ğayğusuzuñ kelām taşavvūfi

696.

1. allah allah tağında yüz biñ balık kışlamış  
şusuzluğdan bunalmış ‘araba ister göçmeye
2. serçe buğday ekmiş mağnisanıñ köyüne  
sivri sinek derilmiş ırğat olub biçmeye

<sup>1606</sup>diyemem M. : demem Niyazi Mısri D.

<sup>1607</sup>ğāyete M. : ğayrete Niyazi Mısri D.

<sup>1608</sup>gün yola girdik M : demde yola girdik Niyazi Mısri D.

<sup>1609</sup>ere M. : pıre Niyazi Mısri D.

<sup>1610</sup>yanana M. : yanaya Niyazi Mısri D.

<sup>1611</sup>çalışdık M. : çalındık Niyazi Mısri D.

<sup>1612</sup>kıyāmete M. : kāmete Niyazi Mısri D.

<sup>1613</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1614</sup>kavuşdurduk M. : bağlı Niyazi Mısri D. Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1615</sup>el-ḥaķ M. : ancak Niyazi Mısri D.

<sup>1616</sup>el-ḥaķ M. : ancak Niyazi Mısri D.

<sup>1617</sup>el-ḥaķ M. : ancak Niyazi Mısri D.

<sup>1618</sup>şag idik M. : dağıldık Niyazi Mısri D.

3. balıçıl köprü yapmış şabancanın çayına  
yüklü yüklü ördekler gelmiş andan geçmeye
4. bir pire bir deveniñ binmiş uzmuş uyluğuñ  
bir budını götürüb fırsat arar kaçmaya
5. bir aksacık kārınca bin batman tuz yüklenmiş  
gah segirdüb yozgalar çarsuya gidüb şatmaya
6. keklik ok yay almış şıkar ider tağları  
geyikler ürkütmüş ayu ister kaçmağa
7. balık kudadı toğurmuş orada zurna çalar  
balık kavağa çıkmış zift tırşusun kurmağa
8. boğa hamāma girmiş deve tellāklık ider  
şu şıgırı şoyunmus nevbet bekler yunmaya
9. toñuz düğün eylemiş ayuya kızını virmege  
maymun makraş getürmüş kaftanların biçmeye
10. ergeneniñ köprisi şusuzluğdan kurumuş  
edirneniñ mināresi egilmiş şu içmeye
11. gayğusuzun sözleri hindistāniñ kozları  
gürcistāniñ kızları bir ar gerek çoçmaya

**151b**

697.

fe‘ilātün/ fe‘ilātün/ fe‘ilātün/ fe‘ilün

1. halka kīn eyleme vār ise belāğat sende  
seni zemm eyleyeni medh ile kıl şermende
2. kimseye ağlama hālīñ baña rahm eyle deyü  
cehd kıl eylesesün üstine ‘ālem-i handa
3. ehl-i ‘irfān ile külhende geçinmek yegdir  
cühelā ile şafā eylemeden gülşende
4. pes ider kādriñi kişiniñ āhir şerkeşlik  
ser-firāz olur ol ‘ārifñe ola efgende
5. sākīn-i genc-i tevekkül ola gör ey rūhī  
nefsi için ‘ārif olan cāhile olmaz bende

698.

fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilün

1. şu virdim<sup>1619</sup> şubḥ dem<sup>1620</sup> göz yaşını tîğ-i āhıma  
kim dökem kıanın sipihriñ<sup>1621</sup> şalsa mihrin mähıma
2. şem‘i ruḥsāruñ odı kıldı beni ateş-perest  
çāk-i sīnemden temāşā eyle āteş gāhıma
3. tūtiyā tek çeşm-i erbāb-ı nazardır menzirim  
gerçi ḥak-i reh güzārım dīde-i bed-ḥāhıma
4. ğam kimi<sup>1622</sup> öldürse kıanlı tek kaçır benden yaña  
şāh-ı derdim ilticā eyler ‘ulüvv-i cāhıma
5. bir<sup>1623</sup> faḳīrem durmasun kimse baña ta‘zım için  
kıanda varsam<sup>1624</sup> ey gözüm sū sep ğubār-ı rāhıma
6. ğāfilem sırr-ı leb-i cān perveriñden yā ḥatıñ  
kıondurubdur<sup>1625</sup> gerd mir‘atı dil agāhıma<sup>1626</sup>
7. ey **fuzūlī** yāre döndürdüm yüzüm ağyārdan  
ḥaşmı çok gördüm sığındım şıdķ ile allāhıma

699.

mef‘ülü/fā‘ilātün/ mef‘ülü/fā‘ilātün

1. muşḥaf demek ḥatādır ol şafha-i cemāle  
bu bir kıtāb sözdür fehmi eden ehl-i ḥāle
2. ruḥsāra nokḫa kıoymak resm-i ḥat olmayaydı  
düşmezdi menzil etmek eyḥsārın üzre ḥāle
3. ḥayrān-ı mäh-ı rūyun ḥurşīde mihr şalmaz  
müştāk-ı tāķ-ı ebrun eksik baķār hilāle
4. kıondurdu gerd ḥatḫın āyine-i murāda  
kıufl urdu ıķd-ı zülfüñ gencine-i visāle
5. devrān baña kalem tek sevdā kıapusun açdı  
tā kıaddimi ğamından döndürdü zā‘f-i ḥāle
6. resm-i vefā **fuzūlī** benden kemāle yetmiş  
ḥoş kıāmil-i zamansın ahsentü bū kemāle

700.

152a

<sup>1619</sup>virdim M. : verir Fuzuli D.

<sup>1620</sup>şubḥ dem M. : her şubḥ dem Fuzuli D.

<sup>1621</sup>sipihriñ M. : sihiprin Fuzuli D.

<sup>1622</sup>kimi M. : gibi Fuzuli D.

<sup>1623</sup>bir M. : ben Fuzuli D.

<sup>1624</sup>varsam M. : gitsem Fuzuli D.

<sup>1625</sup>kıondurubdur M. : kıondurub Fuzuli D.

<sup>1626</sup>dil agāhıma M. : cemāl-ullahıma Fuzuli D.

fe‘ilātün/fe‘ilātün/fe‘ilātün/fe‘ilün

1. yine ol mäh benim aldı kararım bu gice  
çıkacaktır felege nāle-i zārım bu gice
2. şem‘ veş maḥrem-i bezm eyledi ol mäh beni  
yanacaktır yine hecr odına vārım bu gece
3. hem vişāli olur od cānıma hem hicrānı  
bir ‘aceb şem‘ ile düşdü ser ü kārım bu gice
4. ne tütündür ki çıkar arşa dil-zāra meger  
hecr dağını urur lāle izārım bu gice
5. şubḥa şaldı bu gice şem‘ gibi katlimi hecr  
ola kim şubḥ gelince gele yārım bu gice
6. pāre pāre cigerim itlerine nezr olsun  
ol ser-i kūya eger düşe güzārım bu gice
7. vār idi şubḥ vişāline **fuzūli** ümmīd  
çıkmasa ḥasret ile cān-ı fiğārım bu gice

701.

mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün

1. muḥib-i ḥāndān iseñ gönül mäh-ı miḥrimde  
şehid-i kerbelā aḥvālını yād ile bu demde
2. tefekkür kıl ḥüseyine kerbelāda olan zulmü  
aḳıd ırmağveş seyl-i sirişkiñ ḥāke beher demde
3. hevā-yı nefse yol virme kılursañ mātem-i ḥürmet  
çalış gel olmağa ğavvāş baḥr-ı ḥayret-i ğamda
4. eger bir kaṭre āb ilkā iderseñ dīde-i cāndan  
şefā‘at baḥrine düşüb seni ğark eyler ol yemde
5. ‘acebdir ki olursañ da hezār ‘isyānsın ḥaşdan  
seni taḥhīr ider vallāh hemān ağla bu mātemde
6. bugün ol bir nefis-i maḥzūn ḥüseyn-i kerbelā için  
saña mūnis olur ferdā olursañ zevk-i ḥaramda
7. şefā‘at maṭlabıñ ise seniñ ceddinden ey **şemsī**  
revā görme gönül şādānlığıñ mäh-i miḥrimde

702.

mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün

## 152b

1. me‘āşīden vücūduñ tāhir ile<sup>1627</sup> eşk-i nedāmetle  
naşihat saña varma ‘arşa-i haşre bu hāletle
  2. kula şart-ı edeb resm-i ‘ubūdiyyet<sup>1628</sup> vācibdür<sup>1629</sup>  
rıżā-yı pāk-i mevlāya ri‘ayyet kııl şadākatle
  3. şitāb it imtisāl<sup>1630</sup> emre nehyinden gürizān ol  
muķīm ol dergeh-i vālā-yı haķķa<sup>1631</sup> istiķāmetle
  4. şırāt-ı müstaķīm-i şer‘-i pāke ihtidā eyle  
şırāt-ı maşşeri tayy itmek isterseñ selāmatle
  5. emānetdür saña ruħ-ı ‘āzīz ey merdüm-i ğāfil  
keder-sāz olma mir‘at-ı dile gird-i hıyānetle
  6. hele bir kerre ey maħlūk-ı bī-miķdār fikr eyle  
ne müşkildür hużūr-ı hālīķa varmaķ hacāetle
  7. semūmıdan hażer kııl ejderhā-yı heft-serdür bu  
göz açdurma bu nefsi dūna tevbīh u melāmetle
  8. kıyām it tā‘at-i mevlāya terk it lezzet-i nefsi  
tefekür eyle hālin hayret-i hevl-i kıyāmetle
  9. hevāya meyl idüb ğafletle irhā‘-ı inān itme  
bu nefsi ser keşi rām itmege sa‘y it riyāzetle
  10. saña rāh-ı rehā tā‘at-ı haķdur ğayrı terk eyle  
alınmaz cennetü’l-me‘vā nezāketle żarāfetle
  11. hālāş it nefsüñi vādī-i tārīk-ı dālāletden  
reh-i maķşūda ‘azm it meş‘al-i nūr-ı hidāyetle
  12. mūrā‘āt eyler iseñ emr-i haķķı eyleyüb ‘izzet  
varursın ‘arşa-ġāh-ı hāşre ‘izzetle sa‘ādetle
  13. **nāhifī** kayd-ı hicrāndan eger āsāyiş isterseñ  
yakīn ol bezm-ġāh-ı ķurba tā‘atle ‘ibādetle
703.  
fe‘ilātün/fe‘ilātün/fe‘ilātün/fe‘ilün
1. ğamze şundukca elin ķabza-i ğaddāresine  
acır aġyār daħi ‘āşık-ı bīķāresine

<sup>1627</sup>ile M. : it Nahifi D.

<sup>1628</sup>‘ubūdiyyet M. : ubūdiyyetde Nahifi D.

<sup>1629</sup>Mısranın vezni hatalıdır

<sup>1630</sup>şitāb it imtisāl M. : kemāl-i intisāb Nahifi D.

<sup>1631</sup>haķķa M. : haķda Nahifi D.

2. olmaz ol ğamze-i cādū gibi dīlcū āfet  
zaħm ile merhem urur ‘āşıkınıñ yāresine
3. itse ger tīg-ı teġāfūl dili yüz biñ pāre  
şayd içün el uzatır tırrası her pāresine
4. kendi ħāline kosa ‘āşıkı ol ğamze-i şuħ  
zūlfü eglence yeterdi dil-i āvāresine
5. öldürür ğamzesi nāz ile seni ey **nef‘ī**  
şakın aldanma aniñ ruħşat-ı nezzāresine

153a

704.

fe‘ilātün/fe‘ilātün/fe‘ilātün/fe‘ilün

1. fikr-i zūlfüñ dilde tāb-ı sūz-ı ‘aşkın sīnede  
nārdır külħanda güyā mārdir gencīnede
2. ‘āşık-ķiñ göñlüne baķ mir’āta baķmaķsa ğaraż  
yoķdur ey meh ol şafā ma‘zūr tıt a’yinede
3. atlas-ı çarħa deġişmezdin<sup>1632</sup> anı ey ħace sen  
ger bulaydın bulduġum ben ħırķa vü peşmīnede
4. ğam feraħ gibi degil her dem gelür yoklar<sup>1633</sup> beni  
olur elbette ħaķīķat hemdem-i dīrīnede
5. kórķum oldur bir gün ey **nef‘ī** yaķar dünyāyı heb  
böyle kılınca eger sūz-ı muħabbet sīnede

705.

fā‘ilātün /fā‘ilā‘tün /fā‘ilātün /fā‘ilün

1. deviyy-i dilde baķub ħayrān olursam kime ne  
dil-i ruħsārıñ görüb mestān olursam kime ne
2. bir zamān ya‘ķüb gibi beytū’l-ħazanda zār idüb  
bir zamān yūsuf gibi sulţān olursam kime ne
3. bir zamān süleymān gibi kafdān kāfa ħükm itsem  
bir zamān edhem gibi ‘uryān olursam kime ne
4. bir zamān ibrahim gibi āteş-i sūzān olub  
bir zamān ismā‘īl gibi ķurbān olursam kime ne<sup>1634</sup>
5. bir zamān eyyüb gibi vücūdum ķurtlar yiyüb  
bir zamān manşūr gibi ber-dār olursam kime ne

<sup>1632</sup>deġişmezdin M. : deġişmezdik Nef‘i D.

<sup>1633</sup>her dem gelür yoklar M. : her dem yoklar Nefi D.

<sup>1634</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

6. bāğ benimdir gül benimdir cān benim cānān benim  
hüsni-i hālk içre şāh-ı hūbān olursam kime ne
7. **mazharı** hağdan nihān ‘ālemde hic bir nesne yok  
gün-begün izhār olub pinhān olursam kime ne

706.

fā‘ilātün / fā‘ilā‘tün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. okı te’vīl-i kelāmu’llah cānuñ tāzele  
i’tikāt it ‘ilm-i te’vīle imānuñ tāzele
2. i’tibār-ı zāhirinden geç bu mülk-i fānīnūñ  
‘ālem-i mā’nāya ric‘at it<sup>1635</sup> mekānuñ tāzele
3. ibn-i vaqt ol türrehāt-ı māziye tutma kulak  
vāridāt-ı gāybi bir diñle<sup>1636</sup> beyānuñ tāzele
4. küll-i yevm hūfī şān içre olğıl muttasıf  
cılve eyle zāt-ı sübhān ile şānuñ tāzele
5. kātıl-i deccāl-i şirk olmak dilerseñ ‘arşiyā  
mehdī-i cān u ten ol devr-i zamānuñ tāzele

153b

707.

fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilün

1. ‘aql-ı tāmīñ çaldı ‘uşşākıñ o sâ‘atci peçe  
tarf-ı tende zahm-ı zülf ‘akrebi işler içe
2. görmedim ol fāris-i hüsne gelür ān bāşı bir  
esb-i dil zülfüne kösteklendi anıñ haylice
3. çü kamu rakqāş felek ol āfitāba meyl ile  
tāsı çerhi çaldurub oynarsa her gün her gice
4. yüz ağıyār ider o sīm cebhe-i hüsni ü ānıla  
tamğa-i hāle nazar kıl sevmeyem anı nice
5. şemsi hüsni ‘akreb-i zülfüñden ‘ālem müşterī  
kār-ı vāşlı çıkmada sâ‘at be sâ‘at rāice
6. bir uşul ile beni zencīr zülfine bağladı  
çıkdı andan şāniye zār āyinem hārica
7. eşk-i çeşmim seyl disem nāzile ol sâ‘at söyler  
indürüb bindirmege ‘uşşākını çekmez gerice

<sup>1635</sup>it M. : kıl Arşi D.

<sup>1636</sup>diñle M. : diñle Arşi D.



8. başma bir sâ'at dimişdim pür yol olmaz mı didi  
beklerim semt-i vefâdan belki ol bir yol giçe
9. hiç ğurub añmaz ider mihr-ı rûhundan ihtirâz  
lîk-i ihtâra vişâliñ söyler ammâ gizlice
10. münharif durmuş yaķar zâhid-i 'ayâr hüsüne  
şöyle kim dîvâr hayretde dönüb bir kerpîçe
11. 'âşık-ı deryâ dile heb gösterüb alış veriş  
nür sân ile ķurarım ķum sâ'atiyle bâzıca
12. bir uşûl-i çâr yek çaldırta oynardım **ref'i**  
irtifâ' evc-i hüsne böyle ğâyetde yerice

708.

fe'ülun/ fe'ülun/ fe'ülun/ fe'ül

1. şad riste-i çârmıh ğazab yâr-ı ter yonga  
sancağ nür dîde-i tufân baba fîngâ
2. çekdürme meyçü sintine-i firķati dirseñ  
deyr ..... vuşlata bir meyl-i lâve linga
3. perverde iseñ pişer ü dehreni ammâ  
naķara-i vezin çerķa urur şanğı ile dinga
4. i' dâdiyyeti itmesün ardımca itâle  
bî-illet olan âdeme lazım mı şırınğa
5. boşnaķ peçeniñ bûs alub şıyķa bu ğâr itdüm  
hışmile dönüb didi baña bu ğama ...
6. ger kıymeti bitmiş ise de pazârı ...  
ķızğınca ğaridâr iseñ sekseni...
7. **fethî** şua'râ bu ğâzeli itme de tanzîr  
nev kâfiye-i tengde çeker cümlesi zîngâ

154a

709.

mef'ülü/mefâ'ilü/mefâ'ilü/fe'ülün

1. çözme girih-i zülfünü aķdâma düşürme  
hüş-ı melegi lerziş-i endâma düşürme
2. bir lahza meded ref'i niķâb itme yüzünden<sup>1637</sup>  
zühdü heves-i tâ'at-i aşnâma düşürme

<sup>1637</sup>yüzünden M. : ruħuñdan Abdülbaki Vecdi D.

3. sükkân-ı der-i dergehiñe itme lebiñ 'arz ehl-i haremî arzû-yı hâma<sup>1638</sup> düşürme
4. 'âm itmede<sup>1639</sup> temâşâ-yı zenehdâniñi halka biñ yûsufu her dem çeh-i alâma düşürme
5. **vecdî** dil-i nâlânı<sup>1640</sup> şağın tâb-ı nigehten sūzân şereriñ<sup>1641</sup> gülşen-i islâma düşürme

710.

mefâ'îlün/ mefâ'îlün/ mefâ'îlün/ mefâ'îlün

1. nola âhumla çeksem tāk-ı 'arşa 'anberîñ perde beni leb-rîz-i sevdâ itdi bir şūh-ı siyeh-çerde
2. olurdu dāmgāh-ı fitneden āzāde ser ammā o şūhun zūlf-i 'anber-sāyınıñ sevdāsı var sende
3. ben āgūşum gūşad itmekde ammā dāye-i gerdūn ider tıfl-ı ümîdüm dāmen-i maşşerde perverde
4. o şāh-ı nev resîdem bendegānından şümār itmez anuñçün halkveş çeşm-i ümîdüm kaldı defterde
5. bu deñlü **nābiyā** itmezdi vaż'-i hod pesendāne ruḥ-ı sākî nümāyān olmasa mir'at-ı sāğarda

711.

mef'ülü/fā'ilätü/mefâ'îlü/fâ'ilün

1. yoḳdur sebāt çünki cihān-ı ḥarābda birdür hezār-sāl ile yek-dem ḥisābda
2. devr-i gül irdi tāze cevāndur cihān yine sa'y eyle 'ayş u 'işrete 'ahd-i şebābda
3. inkār itme şūfi şarābuñ menāfi'in üstād-ı ḥikmet öyle buyurmuş kitābda
4. rüyında la'li üzre ḥaṭ-ı müşg-bār-ı yār şîrîñlik yazar şeref-i āfitābda
5. kapuñda nāle kılmamağa ihtiyār yoḳ va'llāhi bî-günāhın efendi bu bābda

154b

<sup>1638</sup>hâma M. : cāma Abdülbaki Vecdi D.

<sup>1639</sup>itmede M. : itme Abdülbaki Vecdi D.

<sup>1640</sup>nâlânı M. : nā-kāmı Abdülbaki Vecdi D.

<sup>1641</sup>şereriñ M. : şereri Abdülbaki Vecdi D.

6. **bākī** şafağda mihr-i münevver şanur gören  
‘aks-i ‘izār-i sākī-yi cām-ı şarābda

712.

mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün

1. kalubdur eşk-i çeşmüm gerçi kim hāk-i mezelletde  
bi-ḥamdi’llāh hele āh u fiğānum evc-i rif‘atde
2. kesildüm siḥ-i miḥnetden çekildüm cām-ı ‘işretten  
kebābum dil şarābum eşk-i çeşmüm künc-i ‘uzletde
3. der-i dildārdan dūram diyār-ı gāmda mehcūram  
müselmānlar esirgeñ ḥasta ḳaldum dār-ı ğurbetde
4. ḥayāl-i ḥāl u ḥaṭṭuñdan beni ḥālī olur şanma  
göñüldeñ çıkmaz ol endişeler vaḥdetde keşretde
5. eger **bākīnūñ** aḥvālinden istifsār iderlerse  
gām-ı dildāra hem-dem vaḳti ḥoş devletde ‘izzetde

713.

mef‘ülü / fā‘ilātü / mefā‘ilü / fā‘ilün

1. dergāh-ı ḥaḳḳa derd ile ‘aşıḳ niyāzda  
bātıl taşavvur itmede şufi<sup>1642</sup> namāzda
2. ‘uşşāḳvār şevḳ ile ḥuccāc raḳş ider  
āheng-i āh u nālelerümden ḥicāzda
3. ‘aşḳuñla zühre çarḥda gerdün semā‘da  
ḥurşid ü māh şevḳ ile sūz u güdāzda
4. üftādeler şikeste vü mecrūḥ u pāy-māl  
ḥübān semend-i nāza bütüb terk ü nāzda<sup>1643</sup>
5. **bākī** ḳarīn-i fūrḳatūñ olmaḳ revā mıdur  
aḳrān içinde böyle iken imtiyāzda

714.

mefā‘ilün / fe‘ilātün / mefā‘ilün / fe‘ilün

1. metā‘-ı bāde-i gül-reng şimdi ayaḳda  
ḳumās-ı zühd ü riyā ṭurmayub şatılmaḳda
2. kenār-ı ‘ayş u şafāya geçilse ṭolmuş ile  
yine pür olsa mey-i ḥoş-güvār zevraḳda

<sup>1642</sup>şufi M. : zāhid Baki D.

<sup>1643</sup>bütüb terk ü nāzda M. : binüp türktāzda Baki D.

155a

3. şarābı zevrak ile içmenüñ zamānı degül  
efendi keştīyi kâğıdda şuyı bardağda
4. bihişt şevhına şādīlīg eyleyüb vā'ız  
miyān-ı meclise atıldı yek mu'allakda
5. semend-i tab'a süvār oldı 'azm ider **bākī**  
belāgat ehline yā hū gönüller alçağda

715.

fe'ilātün/ fe'ilātün/ fe'ilātün/ fe'ilün

1. nem-i eşkümle gönül dāğı dem-ā-dem tāze  
gül-i ruhsāruñ ile gül-şen-i 'ālem tāze
2. tāzeler derd-i dili miḥnet-i eyyām-ı firāk  
tāğın abdāluñ ider mäh-ı muḥarrem tāze
3. rüz-ı hecriñde güler dāne-i eşküm göricek  
berg-i güldür ki tutar kaçre-i şeb-nem tāze
4. sīneden kan bulaşık penbe-i dāğum kopıcağ  
şimdi çopmış gül-i rengīne döner tam tāze
5. olıcağ hūb gönül virmege 'irfān ehli  
şī'r-i **bākī** gibi hem şūḥ gerek hem tāze

716.

mefā'ilün /mefā'ilün/ fe'ülün

1. geçüb güller serīr-i 'izzete tāze<sup>1644</sup>  
seḥerden geldi bülbüller niyāza
2. maḳāmın āsitān-ı yār idenler  
koyub gitmez şıfāhān u ḥicāza
3. tururlar kible-i kūyına karşı  
çemende servler şaf şaf namāza
4. ḥaḳīkat sırrına vākıf degülsin  
'alākañ var ise 'aşk-ı mecaza
5. yaḳarlar **bākīyi** nālān iderler  
güzeller mā'il olur sūz ü sāza

717.

mef'ülü /mefā'ilü /mefā'ilü / fa'ülün

<sup>1644</sup> 'izzete tāze M. : ' izz u nāza Baki D. Mısranın vezni hatalıdır.

1. şabr eyle dilâ derdüni cânâne duyurma  
cân içre nihân eyle velî cânâne<sup>1645</sup> duyurma<sup>1646</sup>
2. zinhâr şağın mey yirine kıanuñ içerler  
keyfiyyetüñ ol gözleri mestâne duyurma
3. esrâruñı keşf eyleme tahşîl-i mizâc it  
nüş eyle mey-i nâbı hakîmâne duyurma
4. şûfî gelicek açma şağın ‘aşk hadîsin  
dânâ-dil iseñ sırruñı nâ-dâne duyurma
5. ya ‘küb-şifat **bâkıyi** ol yūsuf-ı şānī  
hūzn içre kıomaz kışşayı ihvâne duyurma

155b

718.

fe‘ilâtün/ fe‘ilâtün/ fe‘ilâtün /fe‘ilün

1. gelüñüz yüz tütalum bârgeh-i ğaffāra  
cân u dilden geledüm tevbe-i istiğfāra<sup>1647</sup>
2. tütalum ka‘be-i tevfiğ-i ilāhī yolını  
bu beyābānda ‘abeş gezmeyelüm āvāre
3. çarğ-ı kec-revde olur<sup>1648</sup> ‘aql-ı mühendis hayrān  
bir yirin uyduramaz cedvel<sup>1649</sup> vü pergāra
4. mülk-i bâkī dir iken bâğ-ı iremden çıkdı  
yine mağrūr olur ādem bu fenā gülzāra
5. zulmet-i cehilde cevher diyü zu‘m<sup>1650</sup> itdüğümüz  
korğum oldur çıka ol rüzda seng-i hāra
6. ‘aceb ol tã‘at u taqvā diyü zann<sup>1651</sup> itdüğümüz  
varıcağ nolsa gerekdür nazār-ı cebbāra
7. bu taşavvurlar eger bâtıl olursa nic’olur  
kātı hayret yiridür gel<sup>1652</sup> gözüñ aç bī-çāre
8. kātı el virdi hevā ğāyet açıldığ çāre<sup>1653</sup>  
işümüz kaldı kemāl-i kerem-i settāra

<sup>1645</sup>cânâne M. : cânâ Baki D.

<sup>1646</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1647</sup>tevbe-i istiğfāra M. : tevbe vü istiğfāra Baki D.

<sup>1648</sup>olur M. : kalur Baki D.

<sup>1649</sup>cedvel M. : cedvele Baki D.

<sup>1650</sup>zu‘m M. : cem‘ Baki D.

<sup>1651</sup>zann M. : zu‘m Baki D.

<sup>1652</sup>gel M. : bir Baki D.

<sup>1653</sup>çāre M. : ğāyet Baki D.

9. **bākīyi** lezzet-i vaşluñ tama‘ı söyletdi  
tūtīyi şevk-i şekerdür getüren güftāra

719.

mef‘ülü / fā‘ilätü / mefā‘ilü / fā‘ilün

1. ten pāy-māl ü serde ğam-ı ‘aşk-ı yār ise  
ayağda qaldum elde degül ihtiyār ise
2. maḥbüb u mey mülāzemetinden kaçardı dil  
geldi yitişdi bir yañadan nev-bahār ise
3. ḥātır kenāre mā‘il iken bahr-i ‘aşkda  
gird-āba şaldı fülk-i dili rüzgār ise
4. cevr ü cefālar itmede ḥod başdan aşdı çarḥ  
durmaz ‘itāb u nāz ider ol şivekār ise
5. **bākī** cihānda mihr-i<sup>1654</sup> vefādan nişāne yok  
yār adın añma ‘akluñ eger saña yār ise

720.

mefā‘ilün / mefā‘ilün / fe‘ülün

1. dilā meyl itme vaşl-ı dil-rübāya  
hevā-yı salṭanat düşmez gedāya
2. hümā-yı evc-i istiğnādur ol māh  
anuñ çün böyle mā‘ildür hevāya
3. ‘izāruñ yādı bir rengin laṭife  
dehānuñ zikri bir şirīn hikāye
4. olur la‘l-i muşaffā gerçi dil-keş<sup>1655</sup> ammā<sup>1656</sup>  
nazīr olmaz şarāb-ı dil-güşāya
5. ferāmüş it ğam-ı ferdāyı **bākī**  
bu gün şıḥhatdeyüz miḥnet<sup>1657</sup> ḥudāya

156a

**na‘t-ı cenāb peygamberī sāmī muştafā efendi**

721.

mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün

1. cemālūñ arzū eyler nigāhum yā resūla’llāḥ  
çıkar her şeb anuñçün ‘arşa āhum yā resūla’llāḥ

<sup>1654</sup>mihr-i M. : resm-i Baki D.

<sup>1655</sup>dil-keş M. : gerçi dil-keş Baki D.

<sup>1656</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1657</sup>miḥnet M. : minnet Baki D.

2. şeb<sup>1658</sup>-i 'isyānda ƣaldum mihr-i ihsānuñla luţfile  
beyāz eyle meded rūy-ı siyāhum yā resūla'llāh
3. anı lüţfuñla ref' it ƣalbüme sedd-i sedīd oldı  
vücūdumdur benüm cürm ü günāhum yā resūla'llāh
4. kerem senden yapışdum ƣalka-i bāb-ı temānnāyla  
ƣapuñdan ma'ada yokdur penāhum yā resūla'llāh
5. dūr-i ser-tācı iƣbālum ğubār-ı āsitānuñdur  
'ubūdiyyetdür ancak 'izz ü cāhum yā resūla'llāh

722.

mefā'ilün / fe'ilātün / mefā'ilün / fe'ilün

1. delī firifte-i vā'de-i kibār itme  
büzürg-ı naħl-ı kühenden ümīd bār itme
2. ğöñül derūnuña çek āħı aşikār itme  
bu saƣf-ı köhneyi mevķūf-ı yek şerār itme
3. zuhūr-ı gevher nā-süfte-i ümīd 'abeş  
nigāhı rişte-i pür-piç-i intizār itme
4. ğüşāyiş isteme bil ƣadr-i 'uķde-i ye'si  
ħazānı pā-zāde-i neş'e-i bahār itme
5. sefīne-i hevesi sāhil-i tevekküle çek  
şakın ğümāşte-i dest-i rüzğār itme
6. bir iki ƣatre-i meyden içüb bu mey-kedenüñ  
ser-i şikence ğor-ı sīl-i ğumār itme
7. olur mı medħali şāyān kār-ı ğulyānuñ  
cevānib-i dile ğas pāreden ğisār itme
8. biraz yürütme sipāh-ı nigāh-ı ğasretüñi  
o şāf ā'yine-i ğüsn-i pür-ğubār itme
9. yer eyle ƣalb-i eħibbāda her dem ey **sāmī**  
ħilāf meşreb olan zāhide ğüzār itme

156b

723.

mefā'ilün / mefā'ilün / mefā'ilün / mefā'ilün

1. 'aťā-sāz-ı dil ol üftādeler dāmāna düşdükçe  
yine ƣayd eyle cānā defter-i ihsāna düşdükçe

<sup>1658</sup>şeb M. : şeh Sami D.

2. ider kevşer terāviş selsebil-i ‘adnden gūyā  
‘araḳ-çīn-i cebīn-i dilber-i fettāna düşdükçe
3. ‘aceb mi nazra itmezsem zenaḥdān-ı dil-arāya  
beyāz-ı ābile perde olur çeşmāna düşdükçe
4. getir būy-ı lāṭifi ‘atşe<sup>1659</sup>-rīz olsun dil-i ‘uşşāḳ  
şabā rāhuñ o müşg-i turre-i cānāna düşdükçe
5. bulur **sāmī** ḥarābāt ehli neşve hem çü cām-ı cem  
kelām-ı la‘l-i dilber ḥalkā-i rindāna düşdükçe

724.<sup>1660</sup>

mef‘ülü/ fā‘ilātü/ mefā‘ilü/ fā‘ilün

1. hicrūñ ḥayāl idüb daḥi va‘d-i vişalde  
olduḳ zebūn keşmekeş-i ihtimāle
2. āgūş-ı zīb-i vuşlat olur mı muḥāl iken  
güncāyiş-i o müy-miyānuñ ḥayalde
3. uymuş<sup>1661</sup> siyāh idince ben<sup>1662</sup>-i ḥāl-i gerdenūñ  
uymuş raḳībe āh sitārem vebalde
4. bir pūsedür ümīdümüz ol tıfl-ı nāzdan  
ma‘düm olur şemer bilirüz nev-nihalde
5. gāhī girişme itmese mā-beyne ğamzeler  
bī-tāb olurdu çeşm-i cevāb ü su’alde
6. gūyā o kırmızı fes ile turre-i cebīn  
bir toḅ benefşedür seped-i verd-i alda
7. tāvūs-ı nālekārı görüb terk-i zīver it  
heb naḳş-ı āhdur görinen perr ü bälde
8. telsīm olub ne ḥāl ise ey tāb‘-ı mū-şikāf  
ġavġāyı ḳo bu medrese-i ḳīl ü ḳälde
9. dil dāġ-dār-ı āh ü beden ġarḳ-ı cūy-ı eşk  
āb ü hevā-yı gülşen-i ‘aşḳ i‘tidälde
10. **sāmī** ḳalem netīce-i ‘arż-ı merām idüb  
vaşşāf olur mu bu nazm-ı keşīre’l-me’alde

## 157a

<sup>1659</sup>‘atşe M. : ‘atşe Sami D.

<sup>1660</sup> Bu gazel Sāmī D.’de müzeyyel gazel olarak 24 beyit verilmiştir.

<sup>1661</sup>uymuş M. : öpmiş Sami D.

<sup>1662</sup>ben M. : bün Sami D.



725.

mef'ülü / mefâ'ilü/ mefâ'ilü /fe'ülün

1. reftâr idene vādī'-i 'aşk içre yolunca  
destine reh-i rāst 'aşadır yorulunca
2. telh eyledi kāmın heves-i hāma düşenler  
koy mevsimine meyve-i maşşūdı olunca
3. azrāhş ile kâbil-i tekdîr olur ammâ  
çok şū götürür çeşme-i şafvet tûrulunca
4. dil kaldı tehî māye olub dîdelerim pür  
mînâ boşanur havşala-i cām tölunca
5. bir kere tokunsañ teline sâz-ı derūnuñ  
biñ dürlü nüvâzişle düzelmez bozulunca
6. vâşf-ı 'ālî paşa ile teng olsa da **râğıb**  
tezyil iderim kâfiye<sup>1663</sup>-encām bulunca

726.

mef'ülü /fâ'ilätü / mefâ'ilü /fâ'ilün

1. oldı resîde tîğ-ı sitem üstühânıma  
ölsem bu derd ile acımam tatlı cânıma
2. pür-çîn-i tâz<sup>1664</sup> idüb ebrûların dimiş<sup>1665</sup> o mâh  
kavş-ı kazâ nazîre olur mı kemânıma
3. la'lüñ şebih-i gönçe diyenler açıldılar  
şığmaz benim bu gûne büyük söz dehânıma
4. mümkün 'ilâcı zaħm-ı nümâyānuñ ey tabîb  
vâr ise eyle çäre<sup>1666</sup> dil-i nâ tüvânıma
5. bir em olursa haste-i 'aşka lebüñdedir  
efsün-ı gamze-yi oğuma degdi cânıma
6. virmem fütur şabra olursam da teşne leb  
**râğıb** recâ-yı vuşlatı almam lisânıma

727.

mefâ'ilün / mefâ'ilün / mefâ'ilün / mefâ'ilün

1. şaķın dest-i ferāga rişte-i tûl-ı emel virme

<sup>1663</sup>kâfiye M. : kâfiyem Ragıp Paşa D.

<sup>1664</sup>tâz M. : nâz Ragıp Paşa D.

<sup>1665</sup>ebrûların dimiş M. : dimiş ebrûların Ragıp Paşa D.

<sup>1666</sup>eyle çäre M. : gören eyle Ragıp Paşa D.

nizām-ı mülk-i istiğnāya ğafletle ħalel virme

2. olur berkende bünyān-ı ‘adāvet zūr-ı nermīden  
hemān sen bāzū-yı saĥt-ı müdārāye kesel virme
3. idersin ĥak-ber- ser ĥānümān-ı zühd ü taĥvāyı  
gel ey burcı Őehāmet zūr-ı meyden böyle bel virme
4. bu meydān-ı muĥabbetdir ‘atāye aĥz olur ğālib  
ayāĝ almaĥ zeber-destānedir pirāne el virme
5. meded hem ĥāl-i sühr-āb eyleme bīmār-ı hicrānuñ  
virürsen nüş-dārū-yı ifākat bī-maĥal virme
6. ĳibār-ı devleti hem meşreb-i pīr-i muĝān buldum  
ĳaŐide diñlemezler **rāĝıb** almazlar ĝazel virme

157b

728.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. göñlüm açılmaz dime cānā bahār olsun hele  
ivme ‘ayşa mürĝ-i zerrīn-per Őikār olsun hele
2. güç degüldür yāri tehnā eylemek agyārdan  
ĳālī‘üm olsun müsā‘id yār yār olsun hele
3. gözine girmek ĥasūduñ nicolur seyr idesin  
cism-i zārüm reh-ĝüzārında ĝubār olsun hele
4. dostum yolunda ölmek iĥtiyār itdüm diyen  
cām-ı ‘aşkun nüş idüp bī-iĥtiyār olsun hele
5. olma **yaĥyā** luĳfina maĝrūr o tıfl-ı nev-resüñ  
ĳadr-i ĥüsni fehm ider bir Őivekār olsun hele

729.

mef‘ülü / mefā‘ilü / mefā‘ilü / fe‘ülün

1. arām idemem pūs u kenār eylemeyince  
sīnemde ĝelüb yār karār eylemeyince
2. ‘ayb eylemeñüz her gice feryād u fiĝānum  
rāĥat bulamam nāle vü zār eylemeyince
3. ol yār iŐiginde bize yer ĳomadı aĝyār  
olmadı göñül terk-i diyār eylemeyince
4. fāriĝ olamam deŐt-i ĳalebde tek ü pūdan  
ol gözleri āhūyı Őikār eylemeyince

5. pāzār-ı maḥabbetde ruḥ-ı zerde baqılmaz  
tā şarf-ı ‘aşkı<sup>1667</sup> ‘ayār eylemeyince
6. kan ağlamağa başladı zaḥm-ı dil-i **yaḥyā**  
açılmadı çaḳ cānına kār eylemeyince

730.

fe‘ilātün / fe‘ilātün/ fe‘ilātün/ fe‘ilün

1. olsa pür bāde-i devletle bu nüh peymāne  
kaṭresin virmeye sākīlerimiz yārāne
2. şadr-ı mey-ḥānede nā-dān otura var mı cevāb  
şorsak ey pīr-i muḡān vechini gūstaḥāne
3. ne kadar var ise ehl-i dile var dilde maḥal  
yer yoḳ ammā yine bu vūs‘at ile nā-dāne
4. ola mı kurtulavüz tāc ü kabā kaydından  
gezeriz<sup>1668</sup>‘ālem-i iṭlāḳda dervīşāne
5. bize bir sākī-i ḥūş-tab‘ gerekdür **yaḥyā**  
pür idüb cāmı şuna ehl-i dile rindāne

158a

731.

mef‘ülü / mefā‘ilü / mefā‘ilü / fe‘ülün

1. öldürdi tecāhülle bizi yār bilince  
kan ağladı dil-i ḥāṭıra cānāne gelince
2. döndi qadimüz farṭ-ı niyāz ile kemāna  
bir büseye ol kāmēt-i bālā egilince
3. dil-beste olan zülfüne fertüte-i dehrün  
ye’s ile mükāfāt olunurlar emelince
4. ben añladığım baḥr ise zāhid kerem-i ḥaḳḳ  
noḳşān mı bulur defter-i ‘isyānı silince
5. olmuş o da bir āfete meftün hele **rāsım**  
cānān daḡı buldu cezāsın ‘amelince

732.

fā‘ilātün/ fā‘ilātün /fā‘ilātün /fā‘ilün

1. ey kamer-çihre baña raḥm eyle allāh ‘aşkına  
mihr-i nūr-efşān ḥaḳḳı gökdeki māh ‘aşkına

<sup>1667</sup>şarf-ı ‘aşkı M. : şırma-keş-i Yahya D.

<sup>1668</sup>gezeriz M. : gezevüz Yahya D.

2. yaşımı hecrüñ ğamında şaṭṭ-ı baĝdād eyleme  
kerbelā-yı ḥasretüñde çekdüĝüm āh ‘aşķına
3. iki dāĝ-ı tāzedür ğüyā dü-çeşm-i ḥün-feşān  
kim ciĝer ḳanın dokerler dem-be-dem şāh ‘aşķına
4. sürme kapuñdan beni kim baña oldur secdegāh  
‘aşķ ehlin kūyuña alub giden rāh ‘aşķına
5. pāy-būsuñ ḳılmaĝa geldi **cenābī** kapuña  
anı redd itme şehā bu ulu dergāh ‘aşķına

733.

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

1. ḳāf-ı dil mesken olalı ‘aşķuñ<sup>1669</sup> ‘anķāsına  
murĝ-ı cānum bāl açub ḳondı belā şahrāsına
2. ḥargeh-i çarḥuñ ‘aceb mi nūr virse ey ḳamer  
nār-ı āhum meş‘ali mihr-i cihān-ārāsına
3. çaldı kūs-ı devleti iḳlīm-i istiĝnāda dil  
bakmayub bu dehr-i dūnuñ şevket-i dārāsına
4. ḳaşları yāruñ meh-i nevdür diyenler ‘aşıķuñ  
ebr-i ğamdur dīdeler āh-ı felek-fersāsına
5. sākın-i necd-i belā oldı **cenābī** ey şanem  
‘aşıķ-ı mecnūn olalı zūlfüñüñ leylāsına

158b

734.

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

1. küfr ile ārāste gördükde ben cānānei  
mezheb-i ‘īsāya ḳoydum bu dil-i dīvānei
2. men‘ olunmaz ḥaddi nārından gönül cānānenüñ  
şem‘a yanmaḳdan ne mümkün men‘ idem pervānei
3. vaḥşet itdi nāsdan insāniyyet itdi vaḥş ile  
görmedüm mecnūn gibi bir ‘āķil ü ferzānei
4. şüretüñ görmek ne mümkün olmasa ḥālün sebep  
bā‘ iş itdüm cennete girmeklige bir dānei
5. āşiyān itdi **cenābī** ol hümā dil-ḥānesin  
mesken eyler cud<sup>1670</sup> dirler gerçi kim vīrānei

<sup>1669</sup>‘aşķuñ M. : ‘aşķuñüñ Cenabi D.

<sup>1670</sup>cud M. : cugd Cenabi D.

735.

fā' ilātün /fā' ilātün /fā' ilātün/ fā' ilün

1. bād-ı āhum şu'le viridi esdükce<sup>1671</sup> nāruma  
hün-ı dil aqıtdı 'aynum sīne-i pür-zāruma
2. gördüğünce üstüme her dem yaqalar çāk ider  
'āşık olub ey şanem ğam merdümi dīdāruma
3. dāğ-ı mihrün gül gibi rengin ü ter olsun diyü  
cüy-ı hünin aqıdur her bir müje gülzāruma
4. şöhretinde añılur bir hāne-i ma'mūr idüm  
seyl-i eşküm virmedin ey meh zarar dīvāruma
5. humm-ı mey gibi cenābī cüş idüb hün-ı ciger  
aqdı cām-ı dīdeden eşküm gibi ruhsāruma

736.

fā' ilātün /fā' ilātün /fā' ilātün/ fā' ilün

1. cāme-i 'āriyyet-i cānumdan 'ār itmek nice  
tahte'l-aqdāma vücūdum hāk-sār itmek nice
2. gülşeninde 'ālemün bād-ı şabāveş ey gönül  
hārına ulaşmadın dahı güvār<sup>1672</sup> itmek nice
3. bir meh-i bağıdādinün büy-ı vişāli şevkine  
bāğ-ı hecrinde dü-çeşmüm dicle-bār itmek nice
4. bağır-ı eşkümde dem-ā-dem fülk-i cismüm sürmege  
her nefes āh-ı derūnum rüzgār itmek nice
5. o<sup>1673</sup> gül-i ğonca-dehāna dil virüp her küşede  
'andelīb āsā cenābī āh u zār itmek nice

159a

737.

fā' ilātün /fā' ilātün/ fā' ilātün /fā' ilün

1. nāra yanmağ resmini ta'līm iden pervāneye  
yağdı hicrün<sup>1674</sup> şem'ini gönlüm gibi ğam-hāneye
2. virmedi zülfün ucından kıl kadar sır gerçi kim  
erre-i üstād viridi biñ şikence şāneye
3. habbe-i hālün ğamıdur dilde kaydum hāşılı

<sup>1671</sup>esdükce M. : esdüğünce Cenabi D.

<sup>1672</sup>güvār M.: güzār Cenabi D.

<sup>1673</sup>o M. : ol Cenabi D.

<sup>1674</sup>hicrün M. : mihrün Cenabi D.

hirmen-i 'ömrüm şatılsa rāzıyam ol dāneye

4. kūy-ı bed-nāmīde ey dil nevbet-i şāhī dögüb  
kendüm ikrār eyledüm mecnūn gibi dīvāneye
5. açma bāb-ı pendüñi vā'ız çeküb derd-i sermi<sup>1675</sup>  
kim kulağ tutmaz **cenābī** degme bir efsāneye

738.

mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün

1. gözüñüñ<sup>1676</sup> zulminden yitüp ey mäh-rū cānā<sup>1677</sup>  
şikāyet-nāmeler yazdum şunam sulţān süleymāna
2. çemende 'arızuñ añdum boyandı kanlara lāle  
kara sözler didüm ey gül haţuñ vaşında reyhāna
3. zülāl-i vaāf-ı la'lüñden dağı nüş itmeden katre  
baña müşkil 'azāb ancak düşersem nār-ı hicrāna
4. kaşuñ def'atle ey meh okutdı hüsn-i tuğrasın  
yüzüñde kākülüñ kılsa ne var hükmi kıramana
5. **cenābī** dest ü pāyını öpesin nazmumuñ şāyed  
niyāzumdan cevāb ide varub şāh-ı suhandāna

739.

mef'ülü / fā'ilātün / mef'ülü / fā'ilātün

1. her bī-nevā ğarībe şāhum himāyet eyle  
bendeñ geçen harīfe 'ayn-ı 'ināyet eyle
2. redd eyleme kapuñdan hāk-i derüñ olanı  
ol bir niyāz iderse sen biñ ri'āyet eyle
3. künc-i dilümde muzmer ma'lüm-ı re'yüñ oldı  
izhār idüb keremle keşf-i kerāmet eyle
4. açduñ diyār-ı 'adli tıguñ çeküb cihāna  
dil-kışverini alub feth-i vilāyet eyle
5. dest-i ğam-ı cihāndan bulsañ **cenābī** fırsat  
pāy-ı serir-i şāha bir bir şikāyet eyle

740.

fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilün

<sup>1675</sup>sermi M. : seri Cenabi D.

<sup>1676</sup>gözüñüñ M. : gözünüñ baña Cenabi D.

<sup>1677</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

159b

1. meşreb-i rinde göre pūse dü yekdir bāde  
muṭribā işte bu taḫsīimde tekdir bāde
2. meclise tuzlu oturdursa kebābı ne ‘aceb  
münkir-i ḫaḫḫ-ı mūrā‘āt-ı nemekdir bāde
3. ḫikmet-i bālīgadandır der imiş pīr-i muġān  
āb iken teşne-leb-i ḫūn-ı semekdir bāde
4. āḫir-i kār düşüb keş-me-keş-i inbīke  
bize çekdirdiği derdi çekecekdir bāde
5. añlanur meclis-i ‘işretde ‘ayār-ı aḫbāb  
**vehbiyā** tecrube-yi ḳalbe meḫekdir bāde

741.

fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün

1. destini çekdi rızā virmedi ammā pūse  
o şehiñ ruḫşatı var mı ‘acebā pā-pūse
2. öpdüm üç kerre iki pūse niyāz etmiş iken  
dedi nāz ile gülp ol gül-i zībā pūse
3. muṭribā pūselik et naġmeyi kim dilberden  
ide ‘uşşāḫ uşul ile temennā pūse
4. tāk-ı ebrūsunuñ üstünden o bālā-ḳaddim  
hele üftāde-dile verdi bir a‘lā pūse
5. **vehbiyā** yār ile der-ḫāb olıcaḫ geldi raḳīb  
yine ḫayfā ki başıldık bu gece kāpūse

742.

fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün

1. öyle bir şa‘şa‘a var kim ruḫ-ı tībānında  
zerredir mihr-i cihān-tāb-ı felek yanında
2. la‘l-i gül-fāmına ḫasret-keş olan ‘uşşāḫıñ  
gönçe-yi tāze biter çāk-i girībānında
3. kendim<sup>1678</sup> ol yūsuf-ı gül-pīrehene ḫasret ile  
rūz-ı maḫşer göreler destimi dāmānında
4. şarılıb muġ-peçeye şevḳ ile imānım der  
hele mestānelerin şübhe var imānında

<sup>1678</sup>kendim M.: gitdim Vehbi D.

5. bāb-1 meftūh-1 kerem şanma kibārîñ kapusın  
nedir ol çūba nazar kııl kef-i derbānında
6. şekve-āmîz gâzellerle nola **vehbî-yi** zār  
hālîñ o<sup>1679</sup> şāha beyān eylese dīvānında

743.

mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün

160a

1. niçün mahrem idersin mū-be-mū zūlf-i perīşāne  
verir bīgāneye ser-rīşte şāyed ey perī şāne
2. fūrūğ-1 'arızîñ 'arż eyle tāb-āver degilsem de  
yanarsa şem'-i sūzāna per-i pervāne bir dāne<sup>1680</sup>
3. nice şahrā-neverd-i vahşet olmaz kıays-1 bī-ārām  
ki hāk-i rāh-1 leylī sürmedir çeşm-i gâzālāne
4. sipihr üzre degil ğurre hemān nāl oldu reşkinden  
hilāl ebrūların gösterdi birgün māh-1 tābāne
5. şikest etmiş bahār olduĝda cām-1 'ahd ü peymāni  
getir ey sākî-yi gül-ruĝ yine **vehbîye** peymāne

744.

fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün

1. āh o şūh-1 muğ-beçe gitdikçe pür-kīn olmada  
kāfirîñ her nazrası ğāretger-i dīn olmada
2. 'aks-i ruhsār-1 dil-ārāsın görüb āyīnede  
bir raķībim daĝi kendü oldu ğod-bīn olmada
3. pīç ü tāb-1 'aşĝdan āzāde-ser olmaz göñül  
tūresi mādām böyle çīn-ber-çīn olmada
4. necm-i baĝtım cem' ü tefrīķ üzredir gerdūnda kim  
geh benātü'n-na'şa beñzer gāh pervīn olmada
5. cām-1 cem nūş eyle gitsin sīneden gerd-i keder  
bezm-i 'ālemde şafā yok böyle ĝamĝin olmada
6. kaşd edip şūfi şarābı cāma uydurmuş meger  
rind ile gitdikce hem-reng ü hem-āyīn olmada
7. tāb-1 meyden 'arız-1 sākî-yi kāfir mācerā  
çehre-yi īmān-1 **vehbî** gibi rengīn olmada

<sup>1679</sup>O M. : ol Vehbi D.

<sup>1680</sup>bir dāne M. : pervā ne Vehbi D.



745.

mef'ülü / fâ'ilätü / mefâ'ilü / fâ'ilün

1. mäh eylemezdi mihr-i ruhuñla muķābele  
ol Őekl-i hūba etmese ķaŐd-ı müŐākele
2. zencir-beste eyledi 'uŐŐākı kākülün  
dīvāneler ederler o ķenberde velvele
3. nūr-ı cebini üzre keŐide ķalem ķaŐıñ  
Őandım görünce sūre-yi yūsufda besmele
4. bālā-nişin-i Şadr olıcaķ pest-fiķratān  
halka yukarıdan aŐağıdır mu'āmele
5. dūŐ olduñ āh ra'Őe-yi piriye **vehbiyā**  
bünyān-ı 'ömrü yıķmaķ iķündür bu zelzele

160b

**ģazel-i muşanna' bī-noķta est**

746.

mef'ülü / mefâ'ilü / mefâ'ilü / fe'ülün

1. āgāh olagör devrde aĥvāl-i hilāle  
'ālemde dilā olma hevesķār kemāle
2. āvāre-yi ālāmdır āsūde degildir  
ehl-i dil olur mā-ĥaŐal ālūde kelāle
3. ma'kūs-ı elemdir emel-i dehr ser-ā-ser  
olma heves-i māl ile ālūde melāle
4. mesrūr olamam āh dilimde kederim var  
dildār müsā'id olur ammā ki viŐāle
5. lāl olmadır eslem hele her hālde **vehbī**  
olduñsa eger muķtālī' idrāk-i me'āle

**ģazel-i musammaķ ki der-Őirāz nüviŐte be hengām-ı sefāret**

747.

müstef'ilün / müstef'ilün / müstef'ilün / müstef'ilün

1. baĥŐ eyledim irānı ben hāl-i ruĥ-ı cānāneye  
Őirāz u keŐmīr ü ĥoten olsun fedā bir dāneye
2. taŐvīr-i hūbān-ı 'acem revnaķ-dih-i dārü'Ő-Őanem  
Őāyeste teŐbīh eylesem her Şehri bir büthāneye
3. bāzīgerān-ı ķābili cādū-veŐān-ı bābili

bî-hüş eder cân u dili efsün okur peymāneye

4. her çifte perçemli püser bir şāl-i sürh etmiş bir ser<sup>1681</sup>  
sevdāsı etmez mi eşer seyr eyleyen dīvāneye
5. gerçi 'ırāk u ısfahān olmuş maḳām-ı 'āşıkān  
ḥübān-ı āzerbāycān pek āşinā bīgāneye
6. seyr etdim ısfahānını çok sürmeli ḥübānını  
şad āfet-i ḳāşānını celb eyledim kāşāneye
7. devr eylemekde cām-ı cem bu keyf ile ḡamdan ne ḡam  
raḳş-ı civān<sup>1682</sup>-ı 'acem cünbiş verir mestāneye
8. ḡīsūları sünbül gibi ruḥlar açılmış gül gibi  
'āşıklarḳı bülbül gibi āteş pür efsün<sup>1683</sup> lāneye
9. ey şāh-ı iḳlīm-i cemāl çün elçiye yokdur zevāl  
**vehbī** eder fikr ü vişāl<sup>1684</sup> emriñ ne ol ferzāneye

748.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

161a

1. olmadım germābede yek-ten o cism-i pāk ile  
bārī ḥalvet<sup>1685</sup> olaydım bir güzel dellāk ile
2. şāneyi gördükde düşdüm ben de bu sevdālara  
zülfüne oldum üfütāde<sup>1686</sup> sīne-yi şad-çāk ile
3. rüy-ı pür-tābıñ görünce giryeler etsem nola  
erdi şebnem āfitāba dīde-yi nemnāk ile
4. cezbe-yi ḥurşid-i rif' atden olur mu behrever  
zerre-veş evvelce yeksān olmayanlar ḥāk ile
5. sūznāk olmaḳda maḡz-ı üstühānım **vehbiya**  
şem'-veş aldım fetīli şu'le-yi idrāk ile

749.

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

1. şaḳlama mihr-i ruḥuñ zülf-i siyāh altında  
ḳalmasın ḥüsn-i 'amel ebr-i günāh altında

<sup>1681</sup>bir ser M. : be-ser Vehbi D.

<sup>1682</sup>civān M. : civānān Vehbi D.

<sup>1683</sup>pür efsün M. : biraḳsın Vehbi D.

<sup>1684</sup>fikr ü vişāl M. : fikr-i vişāl Vehbi D.

<sup>1685</sup>ḥalvet M. : hem-ḥalvet Vehbi D.

<sup>1686</sup>üfütāde M. : fütāde Vehbi D.

2. çıkmasun mār-ı siyeh gibi binā gūşuñdan  
perçemiñ dursun amān böyle külāh altında
3. āb u tāb-ı ruhuñu sebze-yi haṭ kıldı tebāh  
gül-i şād-āb-ı çemen kıldı giyāh altında
4. kıadri pest olmasa gerdūnda kerem-cūyānıñ  
āfitābıñ daḡı kıalmaz idi māh altında
5. nāgehān ka´r-ı zemīne düşer ehl-i rif´at  
çāh-ı miḡnet kıazılır rütbe vü cāh altında
6. ḡūşe-çīn-i emeli seyle verir gāh felek  
āb-ı ḡud´a yürüdüb gizlice kāh altında
7. faḡr eder şevket-i ṭab´ımla semend-i ma´nā  
**vehbiyā** esbin olur rif´ati şāh altında

750.

mefā´ılün / mefā´ılün / mefā´ılün / mefā´ılün

1. nigeḡ tāb-āver olmaz naṡra-yi rüy-ı dil-ārāya  
şu´ā´ından baķılmaz āfitāb-ı ´ālem-ārāya
2. bahā-yı ḡüsn-i dilber şevķ-i ´āşıkdan olur ma´lüm  
alır gözle baķanlar yūsufa baķsın zeliḡāya
3. mücevher ḡanceriyle mū-miyānın sīneye çeksem  
müsellem ṭaş dikerdim ben de meydān-ı temennāya
4. taḡammül güçdür ammā ṭavr-ı nā-ber-cāsına ḡalkıñ  
medār-ı rāḡat-ı ´ālem rehīn olmuş müdārāya
5. açılmaz bāḡ-ı vuşlatda bize ol ḡonçe-yi zībā  
hem-āvāz olalım **vehbī** hezār-ı nā-şekībāya

161b

751.

mef´ülü / fā´ilātü / mefā´ilü / fā´ilün

1. ḡālī degildi dil heves eylerdi ḡāline  
miskīn uğramış kıara sevdā ḡayāline
2. gül-nār-ı pūs-ı la´lini virmezse de daḡı  
tāze nihāldir hele pek binme daline
3. yāre ṭrāş itme dimiş ḡaṭṭ-ı rüyüñu  
şeyḡıñ efendi ḡülmeyelim mi şaķaline
4. peymāne-yi meye kıonulan āb-ı şāf-veş  
maḡlūṭdur ḡarāmı bu ´aşrıñ ḡelāline

5. **vehbī** o āfete ne yaparsañ yapup hemān  
rām it merām-ı vaşla koma kendi hāline

752.

mef'ūlü / fā'ilātü / mefā'īlü / fā'ilün

1. vermezdi pūs-ı la'l-i lebiñ sāgar olmasa  
nuķle vesīle nūş-ı mey-i aķmer olmasa
2. kār eylemezdi zaķmı rig-i cāna dem-be-dem  
hūn-rīz çeşminiñ müjesi neşter olmasa
3. itmezdi çāk pīreheni zīr-i nāfa dek  
elbette çāk çāk olacaķ bir yer olmasa
4. kōçmaķ olurdu belki belin ol sitemgeriñ  
böyle miyānede hātar-ı hānçer olmasa
5. gelmezdi keyfimiz hele bir dürlü **vehbiyā**  
bezm-i cihānda bāde ile dilber olmasa

753.<sup>1687</sup>

mefā'īlün/ mefā'īlün/ mefā'īlün/ mefā'īlün

1. düşer endīşe-i zūlfūñ dile sevdā zamānında  
huķūr eyler miyāniñ hātır-ı hulyā zamānında
2. düşer emvāc-ı hicre āşināyān bād-ı naķvetle  
cihān gird-ābdır tūfān-ı istiğnā zamānında
3. degil tāze maķabbet nev-be-nev mecnūn leylāda  
kühen-cām-ı maķabbet ādem ü havvā zamānında
4. hemīşe feylesūfān-ı cihān muķtāridır şahpā  
neşāt-ı 'aşr idi iskender-i dārā<sup>1688</sup> zamānında
5. olur bülbül o gül-āşār reng-i nāle-i meyden  
edince meşķ-i neş'e ğulğul-i şahbā zamānında
6. edāda hoş-nüvīs-i hāme kaldı 'āciz ey **nāfiz**  
olur pīçide-mū vaşf-ı hātı imlā zamānında

162a

754.

fe'ilātün/ fe'ilātün/ fe'ilātün/ fe'ilün

1. vāz'-ı yed ile mülkiñ cünbişine eyvallah  
aķter-i naķs ile de gerdīşine eyvallah

<sup>1687</sup> Bu gazel laziki Feyzullah Nafiz D.'ye aittir.

<sup>1688</sup> iskender-i dārā M. : iskender [ü] dārā Nafiz D.

2. bezm idüb sengi hemān mū-şifāt-ı ğayretle  
āteş-i 'ışk-ı diliñ sūzişine eyvallah
3. tākāt āver olamaz bād-ı nigāha dildār  
perde-i zülfi ile ruḥ pūşişine eyvallah
4. felegiñ meşrebini mezhebini añlayarak  
meyl-i aḳbāl idenüñ ḥ'āhişine eyvallah
5. olalı bār-ı muḥabbet dil pākinde rizān  
neşetā baḥr-i diliñ cūşişine eyvallah

755.

fe' ilātün /fe' ilātün /fe' ilātün /fe' ilün

1. degme sālīk geçemez pīr-i muġānuñ yirine  
tūracaḳ muġ-beçe imiş yine anuñ yirine
2. sen tūrurken tūramaz<sup>1689</sup> olsa da pinhān ruḥ-ı ḳuds<sup>1690</sup>  
ġām-ı hecrüñle çıkan ruḥ-ı revānun yirine
3. seng-i cevruñ nola çāk sīnede pinhān olsa  
tūracaḳ yine odur cevher-i cānuñ yirine
4. dilde ağlardı sirişkümler ḥayāl-i ḥālün  
ḳodılar merdüm-i çeşmüm meger anuñ yirine
5. aldı destüm şu ḳadar çāk-i girībān zevḳiñ  
sīnemi çāk iderim ġāh olur anuñ yirine
6. bağlasun<sup>1691</sup> dil-i meczūbı **riyāzī** şimdi  
ḳays-ı āşüfte-i bī-tāb ü tūvānuñ yirine

756.

fe' ilātün /mefā' ilün /fe' ilün

1. mest-i çeşm-i yār vār dilde  
neşve-i bī-ḥumār vār dilde
2. şarşar-ı 'ad olursa kār itmez<sup>1692</sup>  
bir pekişmiş ġubār vār dilde
3. āteş-i bāde eylemez çāre  
bir 'aceb ḥarḥār vār dilde

<sup>1689</sup>tūramaz M. : tūrümaz Riyazi D.

<sup>1690</sup>ruḥ-ı ḳuds M. : rūḥ-ı ḳudsi Riyazi D.

<sup>1691</sup>bağlasun M. : bağlasunlar Riyazi D.

<sup>1692</sup>olursa kār itmez M. : olsa def' itmez Riyazi D.

4. bilmezim kim ne şeh kuduminadur  
gizli bir intizār vār dilde

5. ey **riyāzī** ḥabāb-ı bāde<sup>1693</sup> gibi  
‘ukde-i rüzgār vār dilde

**162b**

757.<sup>1694</sup>

mef‘ülü/mefā‘ilü/mefā‘ilü/fe‘ülün

1. bu şeb tutuşub āh-ı derūn velvelelerle  
şāhen-i şeh-i ‘ışk itdi sefer meş‘alelerle

2. şen şarkıya ağāz kıl ey dilber-i muṭrib  
şūfī neğama başlamadan ḳulḳulelerle

3. kendūñ gibi şehri ile it şöhet iderse<sup>1695</sup>  
lāyık mıdır saña ülfet<sup>1696</sup> bu kerselelerle

4. ḥübān-ı sitanbul ile bir mi<sup>1697</sup> büt-i etrāk  
mısrī nice hem cünbüş olur ḥargelelerle

5. esbāb-ı ḥüsündür güzele zülf-i siyeh-tār  
māruñ olur efzūn semi kertenkelelerle<sup>1698</sup>

6. her<sup>1699</sup> şeb çekeyim sīneye ben yarı da **vāşifā**<sup>1700</sup>  
sen ḳal yine hoş imdi ya<sup>1701</sup> dursun helelerle

758.

fe‘ilātün/ fe‘ilātün/ fe‘ilātün/ fe‘ilün

1. saña cānım diyeniñ cümlesi ‘āşık diñle  
begim ‘āşık ise de ben gibi şādık diñle

2. gizli gizli nedir ağyār ile ülfet ey şūḥ  
kāfirin şöheti heb ṭab‘a muvāfiḳ diñle

3. şaklarım sīnede cānım gibi sırrı ‘ışkıñ  
söyle āḥir gibi bendene muvāfiḳ dinle

4. yazık üftādeye hivrān ğamıñ görsün ‘adv  
hele ol kāfir bedḥāha da yazık diñle

<sup>1693</sup>bāde M. : āb Riyazi D.

<sup>1694</sup> Bu gazel Vasıf D.’de 7 beyittir.

<sup>1695</sup> iderseñ M. : iderse Vasıf D.

<sup>1696</sup>saña ülfet M. : ülfet saña Vasıf D.

<sup>1697</sup>sitanbul ile bir mi M. :sitanbula uyar mı Vasıf D.

<sup>1698</sup> Bu mısra Vasıf D.’de 7b’dir.

<sup>1699</sup> her M. : bu Vasıf D.

<sup>1700</sup> vāşifā M. : vāşif Vasıf D. Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1701</sup>be M. : ya Vasıf D.

5. ne gezer **dāniş** efendim der-i luţfuında senüñ  
sen şehiñ kulluğuna ben gibi lâyıķ diñle

759.

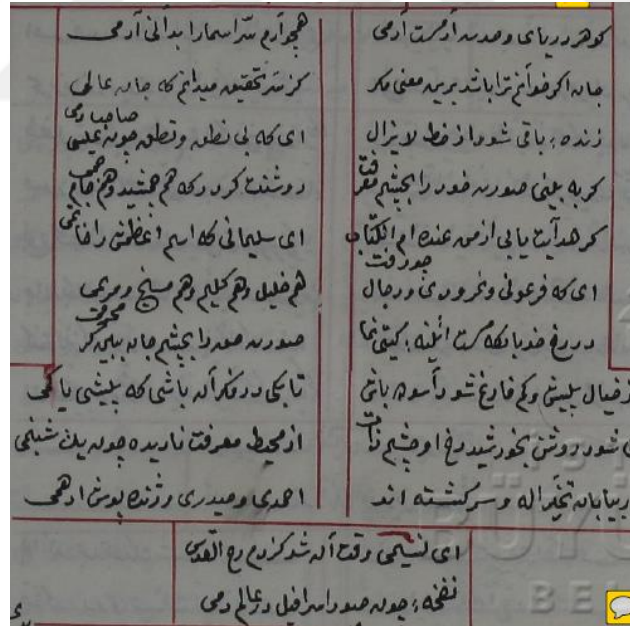
fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilün

1. gerçi lâyıķ 'izzet degiliz biz sizce  
bu revā mı o mehüñ sırrına git biz sizce
2. ħalvet-i ħāşına maĥşüş olarak sultānım  
lāl olub qaldı pes perde-i göñül dilsüzce
3. şağlaķ ulusun güzelama dil bīmārı mey şur  
şerbet-i la'l-i lebiñ içmeyeli keyifsizce
4. dikilüb karşına taş yuvarlar ağyār  
o gül tāze diken veş şu kıılır 'ārsızca
5. **sākıbā** 'aqlımı çaldı o cefālar kılıcı  
neyleyem gāmze-itātārı birāz ħırsızca

### ħarfü'l-yā

163a

760. Nesimi



761.

fā' ilātün / fā' ilātün fā' ilātün / fā' ilün

1. yüziñi her kim ki gördi şüret-i raĥmān didi  
la'lüni cān ħızra şordı çeşme-i ħayvān didi
2. şüretüñ eşkālını şordum emīn-i ħazrete

vaḥy-i muṭlaḳdur ki geldi<sup>1702</sup> ḥaḳdan uş bürhān didi

3. ḳaynadı 'iṣḳuñ tenūrı 'ālemi ğarḳ eyledi  
gör bu ṭufānı didüm 'iṣḳuñ budur ṭufān didi
  4. kim ki ḳurbān ḳılmadı bu yolda cān u bāşını<sup>1703</sup>  
adı nādāndur bu yolda ḥaḳ<sup>1704</sup> aña nādān didi
  5. rūḥa şordum şüretüñ tefsīrini ḥarfen be-ḥarf  
ben daḥı şol şüretüñ naḳşında ām<sup>1705</sup> ḥayrān didi
  6. iy niġāruñ şüretinden ḥāşılıuñ naḳş ü ḥayāl  
derdümi şordum ṭabībe sendedür dermān didi
- 163b**
7. küfrini şordu baña zülfüñ faḳīḥ iy cān didüm  
'āşıḳuñ imānıdur kāfir zehī imān didi
  8. aḥsen-i şüredür insān secde ḳıl insana kim  
va 'budü iyyāḥ vescüd ḥaliḳu'l-insan didi
  9. baḥr-i mercān didi cān la'liñi 'aynu 'aceb<sup>1706</sup>  
menba '-ı ervaḥa niçün ma 'den-i mercān didi
  10. ṭıfl imiş ma 'nīde her kim şol güneş ruḥ-sāruña  
ġabġab-ı sīmīne ṭob ü zülfiñe çevġān didi
  11. şorma dāruñ ḥālını minberde va 'zın şatana  
dāra çıḥmaz baş ene'l-ḥaḳ ger didi yalan didi
  12. levḥ-i maḥfūzuñ ḥurūfiñ<sup>1707</sup> ya 'ni ḳaş ü ḳirpigüñ  
cümle ḳur'andur inan kim ḥaḳ budur ḳur'ān didi
  13. cān baña şordı cemālūñ adını iy cān didüm  
luṭf-ı iḥsāndur te 'āla'llāḥ zehī iḥsān didi
  14. künt-i kenzüñ<sup>1708</sup> sırrını şordum niġāruñ ḥaṭṭına  
zülfüñüñ her tāresi uş bendedür burhān<sup>1709</sup> didi
  15. iy liḳādan düşmiş irāk<sup>1710</sup> ernīyi terk eyle kim  
vādī-i maḳdesde ernī mūsī-i imrān didi

<sup>1702</sup>geldi M . : gelmiş Nesimi D.

<sup>1703</sup>bu yolda şirin canını M. : 'iṣḳuñda şīrīn cānını Nesimi D.

<sup>1704</sup>ḥaḳ M. : 'aḳlı Nesimi D.

<sup>1705</sup>naḳşında ām M. : şerhindeyem Nesimi D.

<sup>1706</sup>baḥr-i mercān didi cān la'liñi 'aynu 'aceb M.: la'lüñi yāḳut u mercāndur didi  
'aynum 'aceb Nesimi D.

<sup>1707</sup>ḥurūfiñ M.: ḥurūfi Nesimi D.

<sup>1708</sup>künt-i kenzüñ M. : kün fe yekünüñ Nesimi D.

<sup>1709</sup>burhān M. : pinhān Nesimi D.

<sup>1710</sup>düşmiş irāk M. : ayru düşmiş Nesimi D.



16. ger şehîd oldı **nesîmî** dil-berüñ yoluñda uş<sup>1711</sup>  
kân bahâsı hağdur anuñ ol dimez sübhân didi

762<sup>1712</sup>.

mefâ'îlün /mefâ'îlün / fe'ülün

1. cemâlüñdür bu rencüruñ şifâsı  
şifâü'l-kalb maħbûbuñ liğâsı
2. kaşuñdur vaħy ü 'aynuñ âyetu'llâh  
nehâr u leyl anuñ ağ u karası
3. vişâlüñ zevkıñı şol cân bilür kim  
anuñ câñındadır 'ışkuñ belâsı
4. cem ol 'arîfdür iy dilber kim oldı  
yüzüñ âyîne-i gît-i nümâsı
5. gel ey 'aşık şehîd ol 'ışk içinde  
ki hağdur ol şehîdüñ kan bahâsı
6. riyâyî zâhid eyler 'ışka inkâr  
belâdır zâhidüñ<sup>1713</sup> zerğ u riyâsı
7. fâķîh âdem kâtında secde kılmaz  
meger şeytândur ol şümüñ ħudâsı
8. kıyâmet geldi<sup>1714</sup> it tâcir zâru'l-bey'  
ki yoğdur ol günüñ bey' u şirâsı

164a

9. eger şâfîsen iy şüfî giy atlas  
ki bî-ğadr oldı uş zahidüñ<sup>1715</sup> libâsı
10. **nesîmîdür** vücüd-ı ferd-i muṭlağ  
bu tevĥîdüñ eħaddandır esâsı

763.

fâ'îlâtün / fâ'îlâtün / fâ'îlâtün / fâ'îlün

1. merĥabâ iy baħr-ı zâtuñ gevher-i yek-dânesi  
şem'-i vaħdetdür cemâlüñ kün fe kân pervânesi
2. tâ ebed ħüsnuñ öñünde secde-i şükr eylerem  
iy cemâlüñ ka'besi<sup>1716</sup> künt ü kenzüñ ħânesi

<sup>1711</sup>yoluñda uş M. : 'ışkıñda uş Nesimi D.

<sup>1712</sup>Bu gazel Nesimi D.'de 11 beyittir.

<sup>1713</sup>belâdır zâhidüñ M. : görüñ şol münkîrüñ Nesimi D.

<sup>1714</sup>geldi M. : kopdı Nesimi D.

<sup>1715</sup>uş zahidüñ M. : řamâtuñ Nesimi D.

<sup>1716</sup>ka'besi M. : ka'be sensen Nesimi D.

3. kim ki ğavvāş oldu buldı vaĥdetüñ baĥrında kim<sup>1717</sup>  
‘ālemüñ cismi şadefdür şüretüñ dür-dānesi
4. iy baña müşkīn şaçıñdan göñlüni kırtar diyen  
kañkı<sup>1718</sup> ‘ağıldur selāsilden çözen<sup>1719</sup> divānesi
5. çünkü vīran göñlüm iy cān meskīn oldu ‘ışkuña  
istemez ayruķ ‘imāret göñlümüñ vīrānesi
6. dilberüñ la‘lini ezel bezmin de içürmiş baña  
ol<sup>1720</sup> meyi kim nüh-felekdür kem-terīn peymānesi
7. gözleri sevdā meyinden ‘ālemi mest eyledi  
gör ne meyden esrimişdür nergis-i mestānesi
8. iy bu şeydā göñlümüñ derdin şoran her dem baña  
derdini bildürmez ol ‘ışkıñ<sup>1721</sup> odına yanası
9. cānumı şükrāne virdüm şol nigāruñ vaşlına  
düşmedi lāyık dirīgā vaşlınuñ şükrānesi
10. zāhidüñ efsānesin koy söyle ‘ışkuñ hālını  
‘aşıkuñ şem‘ine şıgımaz zāhidüñ efsānesi
11. mü‘minüñdür ka‘be yiri<sup>1722</sup> kāfirüñ büt-ĥāneler  
‘aşıkuñ dost işigidür ka‘be vü püt-ĥānesi
12. buldı la‘lünden nesīmī nefĥa-i ruĥu’l-ķudüs  
iy **nesīmīnūñ** ĥayātı cānımuñ cānānesi

764.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. şüretüñ naķşında her kim görmedi naķķāşını  
vāhib-i şüret anuñ gözsüz yaratmış başını
2. lebleri şīrīn nigāruñ fūrķat ü hicrānıdur  
aķıdan yanınca şem‘uñ gözlerinden yaşını
3. düşmedi bātıł ĥayāle olmadı sevdāsı ĥām  
her kimüñ kim ‘ışķ odıyle ĥaķ pişürdi aşını
4. ķāb ü ķavseynüñ<sup>1723</sup> rumūzın şanma kim fehm eyleye

164b

<sup>1717</sup>kim M. : dür Nesimi D.

<sup>1718</sup>kañkı M. : ĥansı Nesimi D.

<sup>1719</sup>çözen M. : çıkar Nesimi D.

<sup>1720</sup>ol M. : şol Nesimi D.

<sup>1721</sup>‘ışkıñ M. : ‘ışķ Nesimi D.

<sup>1722</sup>mü‘minüñdür ka‘be yiri M. : mü‘minüñ ka‘be yiridür Nesimi D.

kim ki zāhir görmedi şol mäh-1 bedrūñ kaçını

5. gerçi ferrāşı melikdür ‘anber-efşān sünbülün  
çünkü ben sultānı buldum neylerem ferrāşını
6. haqqā vāşıl rind ü haqqdan ayırıdur zāhid görün  
hānqāhuñ şeyhını mey-hānenün evbāşını
7. dem-be-dem şūfi melāmet taşını<sup>1724</sup> atar ‘āşıkā  
taşını kıymetsüzdür anuñ içini gör taşını
8. hāşılıñ mescīd bucağında gör ağır kim nedür  
iy melāmet eyleyen mey-hānenün qallāşını
9. yaşını yandurdu ‘ışkuñ hem kurusıñ gönümün  
kim ki düşdi ‘ışka yandurdu kurısı yaşını
10. gönümün şehrinde ‘ışkūn bir imāret yapı kim  
tā ebed qoparmaz andan<sup>1725</sup> nüh felek bir taşını
11. cānumı ‘ışkuñ ezelde yoldaş itmiş<sup>1726</sup> kendüye  
yevmiye<sup>1727</sup> yoldaşlıguñ haqqın bilen yoldaşını
12. iy **nesīmī** hālūñi ger kimse bilmez gam degül  
haq bilür haqq-1 cihānuñ sırrını hem fāşını

765.<sup>1728</sup>

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. yāruñı şatduñ bahāsız bimedün miqdārını  
hiçe degmez ol kişi kim hiçe şatar yārını
2. cevheri nādān elinden müşterī alur ucuz  
ceheri bilmez ne bilsün cevherün miqdārını<sup>1729</sup>
3. ‘āşıkūñ esrārını ‘āşık gerekdür kim bile  
olmayan ‘āşık ne bilsün cevherün esrārını<sup>1730</sup>
4. kim ki qurbān olmadı ‘ışkında şol ma‘şukanuñ  
çin degül da‘vīsi anuñ neylerem güftārını
5. her kimün fi‘li riyādur ya sözi gerçek degül  
kavline inanma anuñ hiçe şay ikrārını

<sup>1723</sup>kāb ü kavseynün M. : kāb-1 kavseynün Nesimi D.

<sup>1724</sup>taşını M. : taşın Nesimi D.

<sup>1725</sup>qoparmaz andan M. : andan qoparmaz Nesimi D.

<sup>1726</sup>itmiş M. : itdü Nesimi D.

<sup>1727</sup>yevmiye M. : koymaya Nesimi D.

<sup>1728</sup>Bu gazel Nesimi D.’de 11 beyittir.

<sup>1729</sup>miqdārını M. : bazarını Nesimi D.

<sup>1730</sup>esrārını M. : bazārını Nesimi D.

6. neylesün yāruñ cefāsın çelmeyüb ‘aşık müdām  
çünkü yār ister hemīşe ‘aşıkuñ āzārını
7. dārā çık yan iy ene’l-ḥaḳ söyleyen manşūr eger  
āḫiret dārında isterseñ selāmet dārını
8. kim ki yāruñ zūlfini elden ḳodı miñ cān ile  
bī-başar toprağa şaldı nāfe-i tatarını
9. zāhidūñ tesbihidür lā-ḥavl ü zikri lā ilāhe  
iy gönül sen söyle yāruñ la’l-i şeker bārını
10. iy **nesīmī** incüyi dürri bilen şarrāfa şat  
cevherī nādāna şatmaz lü’lü-i şeh-vārını

165a

766<sup>1731</sup>.

mef‘ülü / fā‘ilātūñ / mef‘ülü / fā‘ilātün

1. vāsluñdur āb-ı ḥayvān ben ḥızra şordum anı  
cānsın yākīn velīkin ‘ārif bilür bu cānı
2. yüzüñ ezel güninde levḫından oldı zāhir  
ḥaḳkuñ kelāmı ile seb‘an mine’l-meşāni
3. ‘ālemde ḥaḳ şüretlü yüzüñdür ol güneş kim  
kıldı güninde zāhir esrār-ı lā-mekānı
4. ḥüsnuñ tecellīsinden mūsā gider özinden  
kimden gelür gör aḫir müştāḳa lenter-anı
5. şol ka‘benüñ şıfatın ehl-i şafāya şor kim  
‘ayne’l-yākīn göz ile her şeyde görmiş anı
6. iy cān u cihānuñ māhiyyeti vu ‘aynı  
‘aynısın ehl-i ‘aynuñ hem cān u hem cihānı
7. şüretde ḳirpigündür seḫr-i se‘ādet el-ḥaḳ  
ma‘nide ḳāb-ı ḳavseyn iki ḳaşın kemānı
8. ḡayb u gümāndan ayru<sup>1732</sup> iy zāhid irme<sup>1733</sup> dem kim  
‘ayne’l-yākīni<sup>1734</sup> buldum tarḫ ayledüm gümānı
9. ma‘şuḳānuñ yolında ḳurbān ol iy gönül kim  
oldur iki cihānda gerçeklerüñ nişānı

<sup>1731</sup> Bu gazel Nesimi D.’de 12 beyittir

<sup>1732</sup> ayru M. : artuḡ Nesimi D.

<sup>1733</sup> irme M. : urma Nesimi D.

<sup>1734</sup> ‘ayne’l-yākīni M. : ḥaḳḳa’l-yākīni Nesimi D.

10. mansūr ene'l-ḥaḫ aydur ya'ni ki ḥaḫ benem ḥaḫ  
çün ḥaḫ 'ıyān imiş gör kim görmeye 'ıyānı

11. oldı lebüñ meyinden ḥayy-i ebed **nesīmī**  
ḥızr ābı her kim içdi ḥayy oldı cāvidānı

767.

mefā'ılün /mefā'ılün / fe'ülün

1. cemālūñ fitnesi tutdı cihānı  
çağırdı<sup>1735</sup> perdeden rāz-ı nihānı
2. nider 'āşık cihān u cānı sensüz  
ki sensin 'āşıkuñ cān u cihānı
3. lebüñdür çeşme-i ḥayvān velī şükr  
ki her ḥayvān-ṭabī'at bilmez anı
4. leb-i la'lüñ şarābıñ içene şor  
ki kimdür içen āb-ı zindegānı
5. şuşamış kānuma la'lüñ işitdüm  
bu devlet 'āşık-ı miskīne ḥanı
6. gör kim ğamzesiyle uyḥusundan<sup>1736</sup>  
uyardı fitne-i aḥır zemānı
7. egerçi bī-nişānsın kimse bilmez<sup>1737</sup>  
nişānsuz bulamadılar bī- nişānı<sup>1738</sup>
8. vişālüñdür vişālüñdür vişālüñ  
nā'im ü ḥuld ü 'ömr-i cāvidānı
9. **nesīmīnūñ** mekānı lā-mekāndur  
mekānsuz 'āşıkuñ ḥaḫdur mekānı

768.

mefā'ılün /mefā'ılün / fa'ülün

1. cemālūñ kıble-i imān degül mi  
vücūduñ mazḥar-ı insān degül mi
2. budur 'arş-ı muḥīt-ı kul hü vallāh  
kişi kim bilmedi ḥayvān degül mi
3. ḫahr<sup>1739</sup> çarḥ-ı felek ser-geşte ḥayrān

165b

<sup>1735</sup>çağırdı M. : çıkardı Nesimi D.

<sup>1736</sup>gör kim ğammzesiyle uyḥusundan M. : görüñ şol ğamzeyi kim uyḥusundan Nesimi D.

<sup>1737</sup>bilmez M. : hergiz Nesimi D.

<sup>1738</sup>bulamadılar bī- nişānı M. : bulamamışdur nişānı Nesimi D. Mısranın vezni hatalıdır.

senüñ şehriñde ser-gerdān degül mi

4. ‘alī sırrın ne bilsün her münāfık  
münāfık kıblesi şeytān degül mi
5. vücūd-ı muşafādan<sup>1740</sup> oldı ‘ādem  
risālet kapusı fūrķān degül mi
6. muķallīd çünki bilmez sırr-ı<sup>1741</sup> tevḥīd  
muvaḥḥid olmadı şeytān<sup>1742</sup> degül mi
7. **nesīmī** sırr-ı er-raḥmān ü t̄ā  
ki ol bedr<sup>1743</sup> ortada mīzān degül mi

**bu daḥı belā maḥlaş ḥāzret-i nesīmī ḳuddesa sırrahüñ**  
769.<sup>1744</sup>

mef‘ülü/ mefā‘ilün/fe‘ülün

13. zülfüñ çün sevdā-yı ‘āzam oldı  
mü‘min olan aña maḥrem oldı
14. güneş yüzüñ eyledi beni maḥv  
gözüm yaşı çünki şebnem oldı
15. her kim ki vişālīñe irişdi  
cām içdi kendüsi cem oldı
16. emvāc-ı ḥayāline düşelden  
sözüm dürr ü ḥātırım yem oldı
17. miḥrāb ḳaşın u ka‘be yüzüñ  
fitnesi cihāna zemez oldı
18. sevdāsı başımda saçlarıñıñ  
uzandı ḥayāline ḥam oldı
19. la‘l-i lebüñe beyān-ı mu‘ciz  
dedim ki mesīḥ-i meryem oldı
20. ḳorḳu bu ki gör ey t̄ubā  
şekker şöz ile hemdem oldı
21. her kim seni bildi buldu ḥaḳḳı  
her kim ḥaḳḳı bildi ādem oldı

166a

<sup>1739</sup>ḳahr M. : ḥanı Nesimi D.

<sup>1740</sup>muşafādan M. : muṭlakīden Nesimi D.

<sup>1741</sup>sırr-ı M. : ilm-i Nesimi D.

<sup>1742</sup>olmadı şeytān M. : olmayan nādān Nesimi D.

<sup>1743</sup>ol bedr M. : olubdur Nesimi D.

<sup>1744</sup>Nesimi D.’de bu gazel yoktur.

22. cüz'ini kılañ muhabbetiñ  
kerhî ile şiblî edhem oldı
23. ey şive furuş hûni gamzeñ  
oķına siper bu sînem oldı
24. hem-derdime vaşlıñ oldı dâru  
hem zaħmıma daħı merhem oldı

770<sup>1745</sup>.

mefâ'îlün / mefâ'îlün / mefâ'îlün / mefâ'îlün

1. o kim benden kaçır cānā anuñ bil yokdur iz'ānı  
gerekse ser-te-ser görsün o kes tefsîr-i ĩur'ānı
2. ben ol ĩalb-i selîmüm kim cenāb-ı kibriyā ĩaĩķķı  
cihān ansuz ĩarār itmez olur fi'l-cümle<sup>1746</sup> fānı<sup>1747</sup>
3. gözin aç sözlerüm fehm it degilsün pîr ü perver<sup>1748</sup> ĩün  
devşir 'aķlıñı başına dilerseñ derde dermānı
4. ĩaber al iş bu nazmımdan bu dem gör kimdürür nāţķ  
ki nuţķ eyler bu yüzden ol saña ol ĩün<sup>1749</sup> kerem-kānı
5. eger dersen ki ey zāhid nedür bu medħe işbātuñ  
saña yetmez mi bu şāhid ki virmiş ĩaĩķ bu 'irfānı
6. ben ol zennün-ı sırrum ki cihān-ı bî-vefā iĩre  
ne şarkîyim ne ĩarbî ĩün ne benān efĩānı<sup>1750</sup>
7. elün ĩek pîr ü perverden<sup>1751</sup> bu küfrü iĩtiyār itme  
ve gerni enbiyā ĩaĩķķı yitirdüñ dîn ü imānı
8. bu sırrı bilmeyüb āĩir idüb 'ālemde ĩod binlik  
'ubūdiyette azmışsun olub ma'nide şeytānı
9. kıyaş-ı nefsi ref' eyle enāniyyette el ĩek gel  
ĩalāş ol şirk-i aĩfādan öziñde yokla noķşānı
10. yüri vaz<sup>1752</sup> gec bu sevdādan bu pendüm iĩtiyār eyle  
tutub bir mürşidüñ destin ola gör ĩulu ĩurbānı

<sup>1745</sup> Bu gazel Nakşî Ali D.'de 17 beyittir.

<sup>1746</sup> fi'l-cümle M. : fi'l-cümleden Nakşî Ali D.

<sup>1747</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1748</sup> pîr ü perver M. : pîr-perver Nakşî Ali D.

<sup>1749</sup> ol ĩün M. : ĩün ol Nakşî Ali D.

<sup>1750</sup> ne ĩarbî ĩün ne benān efĩānı M. : ne ĩarbîyim ĩü ne ĩod ĩaramānı Nakşî Ali D. Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1751</sup> pîr ü perverden M. : pîr-perver ol Nakşî Ali D.

<sup>1752</sup> vaz M. : var Nakşî Ali D.

## 166b

11. çözüb zünnārımı āhir ẓadem baş mezheb-i yāre  
bulub bir mü'min-i şādık ẓavāf eyle var ol kānı<sup>1753</sup>
12. gönül vir zīr-i destine<sup>1754</sup> ẓurub hıdmetle el<sup>1755</sup> bağla  
düriş dün ü gün<sup>1756</sup> işigünde ẓo döksün gözlerüñ ẓanı
13. unutub<sup>1757</sup> bildüklerüñ āhir varub ol mekteb-i 'ışẓa  
sebaẓ al ders-i 'āşıkdan nedür gel gör bu erkānı
14. geçüb meşriẓ diyārından ẓadem at ẓurb-ı şultāna  
öziñ mağribde ẓān eyle olub bir cism-i ẓaẓẓānı
15. bu nazmum 'ākile pesdür eger var ise iz'ānı  
tefekkür it gel ey zāhid ne ẓaldum<sup>1758</sup> gör bu ẓevgānı
16. kelām-ı **naẓşı**'i fehm it ẓapuñdan ẓaşra yüz ẓutma  
yüri var el ẓek anlardan<sup>1759</sup> ne şanduñ sen bu meydānı

771.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. murğ-ı dil feryāda başlar görmesem dil-dārımı  
ẓān döker bu ẓeşm-i giryān arturur ẓāẓ zārımı
2. ol kemān ebrū nigāhuñ<sup>1760</sup> yolına cān virmege  
dönmezem ẓālū belādan itmişem ikrārımı
3. her ẓaçan eyler tecellī zülfünüñ her telleri  
'aqlımı yağma ider ol<sup>1761</sup> bilmezem pāzārımı
4. küfr ü imān ü dīn<sup>1762</sup> ü mezheb perdedür 'āşıklara<sup>1763</sup>  
cümlesin sildüm süpürdüm dosta virdüm vārımı<sup>1764</sup>
5. levh-i dilden okıdum ben bu mu'ammā sözleri  
oldırur kim ẓalẓ-ı 'ālem añlamaz güftārımı
6. in ü āndan geçmeyince **naẓşı**-i āşüfte-dil  
itmedi ol meh tecellī görmedim ben yārımı

<sup>1753</sup> ol kānı M : erkānı Nakşı Ali D.<sup>1754</sup> destine M. : destinde Nakşı Ali D.<sup>1755</sup> el M : bel Nakşı Ali D.<sup>1756</sup> dün ü gün M : dün gün Nakşı Ali D.<sup>1757</sup> unutub M. : unut Nakşı Ali D.<sup>1758</sup> ẓaldum M. : ẓalduñ Nakşı Ali D.<sup>1759</sup> anlardan M. : erlerden Nakşı Ali D.<sup>1760</sup> nigāhuñ M. : nigāruñ Nakşı Ali D.<sup>1761</sup> ider ol M. : iderler Nakşı Ali D.<sup>1762</sup> imān dīn M : imān ü dīn Nakşı Ali D.<sup>1763</sup> Mısranın vezni hatalıdır.<sup>1764</sup> vārımı M : zārımı Nakşı Ali D.



772.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. kec nazarla bakma zāhid evliyāya ser-seri  
bilmedüñ sen sırrın anuñ çek elin andan yürü<sup>1765</sup>
2. evliyā bir güldürür kim çün ezelden<sup>1766</sup> sen aña  
bülbül olduñsa haqīkat ol senüñdür gel beri
3. evliyā bir reh-nümādur ger tutarsañ dāmenin  
irgürür zātıñ hudāya gösterür peygāmbəri
4. evliyā bir gizlü gencdir kim metā' -1 hüsüne  
haqīkat naqdini ister<sup>1767</sup> ger olursañ müşterī
5. sırr-ı ekberdür ezelden bilmiş ol kim evliyā<sup>1768</sup>  
'aql irişmez kudretine söyledür ol mermeri
6. evliyānuñ hizmetine kulları çokdur velī  
**naqşī** anuñ cümlesiniñ kemteridür kemteri

167a

773.

mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün

1. degildür haqqıñ ey zāhid şaķın medh itme dildarı  
ki bilmezsin 'aref sırrın bu 'aqlıñ anda yok kārı
2. bilenler iş bu esrārı çeküb el kendüden cāna  
irer menzīl-i maqşūda olur ol cümleñiñ vārı
3. reh-i 'ışķında dil-dārıñ vişālīñ isteyenler çün  
özün maḥv eyleyüb āḥir<sup>1769</sup> olur anuñ ḥarīdārı
4. çeküb el cümleden āḥir duran<sup>1770</sup> kāf-1 kanā' atde  
odur<sup>1771</sup> simurğ-veş şāhım bu gün<sup>1772</sup> şayd eyleyen<sup>1773</sup> yarı
5. rumüz-1 sırr-1 vaḥdetden ḥaber-dār olmayan **naqşī**  
özinden bī-ḥaberdür çün ne bilsün ol bu esrārı

774.

mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün / mefā' ilün

<sup>1765</sup> yürü M :beri Nakşī Ali D.

<sup>1766</sup> kim çün ezelden M : çün ger ezelden Nakşī Ali D.

<sup>1767</sup> haqīkat naqdini ister M. : naqd-i cān ister haqīkāt Nakşī Ali D.

<sup>1768</sup> evliyā M. : sen anuñ Nakşī Ali D.

<sup>1769</sup> özün maḥv eyleyüb āḥir M. : çeker el ḡayriden cānā Nakşī Ali D.

<sup>1770</sup> duran M. : durub Nakşī Ali D.

<sup>1771</sup> odur M. : çeker Nakşī Ali D.

<sup>1772</sup> şāhım bu gün M. : cānā haqīkat Nakşī Ali D.

<sup>1773</sup> eyleyen M. : ola Nakşī Ali D.

1. dilā bildüñse nedür gül sen<sup>1774</sup> nefy ile işbātı<sup>1775</sup>  
mücellā eyledüñ lādan silüb ol ıalib-i mir'atı
2. idenler lā vü illānıñ mükemmel emrini icrā  
görindi halk-ı aḥmedden temāşā eyledi zātı
3. çeküb el iş bu keşretten vücüdñ mahv eyleyen<sup>1776</sup> āḥir<sup>1777</sup>  
fenā ender-fenā oldı giderdi ğayr-i daratı
4. açub ğayret<sup>1778</sup> göziñ zāhid mücāhidler yoluñ tut gel  
uyan bu ḥā'b-ı ğafletden hebāya virme evkātı
5. ne kim fetḥ oldı ey **naḳşı** saña 'ilm-i ma'aniden<sup>1779</sup>  
yüri var söyle 'aşıklar yazsınlar<sup>1780</sup> bu ebyātı

775.

fā'ilātün/ fā'ilātün /fā'ilātün /fā'ilün

1. ḥaydar-ı şāh-ı velāyet murtezāsın yā 'ālī  
laḥmike lāhmī muḥammed muştafāsın yā 'ālī
2. zehrüñi sükker yerine nüş eylesin 'aşıklarun  
bir nümāyişde ḥasan ḥulku'r-rızāsın yā 'ālī
3. her dem içre ḳana ğarḳ olsun vücüd-ı kâ'ināt  
çün ḥüseyn-i şāh-ı şehid-i kerbelāsın yā 'ālī
4. halkı irşād eyledin ey şāh zeyne'l-'ābidin  
ehl-i imāña hemān sen muḳtedāsın yā 'ālī
5. ḳalbi vāsi' olduğıçün adı bāḳır serverüñ  
sen muḥammed ḥaḳḳıyçün āl-i 'ābāsın yā 'ālī
6. mezhebüñ ḥaḳdur bugün<sup>1781</sup> ca'fer de sen ḥaydar da sen  
'āleme āyineyi künt-i nümāsın yā 'ālī
7. kim bilirsüñ şāh-ı ey mīr-i 'arab şāh-ı 'acem  
bunda<sup>1782</sup> ḥikmetdür 'ālī müsā'r-rızāsın yā 'ālī
8. ehl-i imānuñ sözi gerçek muḥammed-i taḳī  
ehl-i 'aşḳ dilinde sen nūr-ı ḥudāsın yā 'ālī

167b

<sup>1774</sup> nedür gül sen M : illānıñ nedür Naḳşı Ali D.

<sup>1775</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1776</sup> mahv eyleyen M : eyleyen Naḳşı Ali D.

<sup>1777</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1778</sup> ğayret M. : 'ibret Naḳşı Ali D.

<sup>1779</sup> 'ilm-i ma'aniden M. : 'ilm ü ma'aniden Naḳşı Ali D.

<sup>1780</sup> yazsınlar M. : ki yazsınlar Naḳşı Ali D.

<sup>1781</sup> bugün M. : sentüñ Nizamoglu Seydullah D.

<sup>1782</sup> bunda M. : bu ne Nizamoglu Seydullah D.

9. meşreb-i pāk-i ‘ālī şāhum naķīdür şübhesiz  
şāfi diller şāhısuñ ehl-i şafāsın yā ‘ālī
10. ‘askerüñ serdārı<sup>1783</sup> şāhum ḥasanü’l-‘askerī  
allāh allāh kā’ināta pīşvāsın yā ‘ālī
11. rüz u şeb gözler seni **seyyid niżāmoğlı** şahā  
sen muḥammed mehdīye şāhib-livāsıñ yā ‘ālī

776.

fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilün

1. ṭalib-i ḥāķķın devāsız derd durur sermāyesi  
anıñ için āh u zār oldı<sup>1784</sup> hemīn hem-şāyesi
2. ‘āşıkıñ ma‘şūķ yolında derdi artdıķca müdām  
artar anıñ dembedem akrān içinde pāyesi
3. ‘arz-ı vasi‘ ister iseñ kāmiliñ gir kabzına  
‘arş u kürsiden geniştir bir velīniñ āyesi
4. tā‘atıñ ihlāşa irmez ‘ilm ile a‘māl ile  
‘izzeti ķo zilleti ṭut oldur anıñ māyesi
5. kim ki mazağā’l-başar sultānınıñ ṭıflı ola  
**mışrıyā** şol feyz-i aķdes nūr<sup>1785</sup> oldı dāyesi

**ķāsım-zāde ām sinān ḥalifelerinden ḥazret-i seyyid şeyḥ  
muḥammed ḳuddesa**

777.

mef‘ülü /mefā‘lū /mefā‘lū/fe‘ülün

1. zāhid ne bilür nidüğini ḥālet-i ‘aşķı  
a‘mā olan<sup>1786</sup> hīç göre mi şüret-i ‘aşķı
2. vā‘iz baña dūr itme diyü itme naşihat  
hīç terk ide mi ‘āşık olan ālet-i ‘aşķı
3. baña şunalı şāhid zevķ-i sükker-i ‘aşķıñ  
cānımdan uşandım bulalı lezzet-i ‘aşķı
4. yok itdi ķamū varlığını virdi fenāya  
gör nitdi baña neyledi bu devlet-i ‘aşķı

<sup>1783</sup>serdārı M. : serdārıdur Nizamoglu Seydullah D.

<sup>1784</sup>oldı M. : olur Nizamoglu Seydullah D.

<sup>1785</sup>nūr M. : nūru Nizamoglu Seydullah D.

<sup>1786</sup>a‘mā olan M. : a‘mā-dil olan Niyazi Mısri D.

168a

5. eylemeyiser haşrola tā rūz-ı kıyāmet  
nüş itdi ise kim ki bugün şerbet-i ‘aşkı
6. tatmaya yarın bil ki ol ne‘mā-yı cinānı  
her kim yimedi bunda bugün ni‘met-i ‘aşkı
7. bu ‘aşkıdan İbā eyledi çün arz u semāvāt  
gel boynuma şal ben çekeyim<sup>1787</sup> miḥnet-i ‘aşkı.
8. vaşfinda bu ‘aşkıñ irfān<sup>1788</sup> dili çü lādür  
añlayamadı kimse bu māhiyet-i ‘aşkı
9. maḥbūb-ı ḥudā ma‘nide bil ḥazret-i ‘aşkıdur  
zühdüñi қо zāhid bulagör ḥazret-i ‘aşkı
10. zāhid nice bir kim olasın zühd ile me‘lūf  
gel ‘aşka ulaş tā bulasın ülfet-i ‘aşkı
11. bülbül gibi feryādı қо gel şām u seḥer-gāhı<sup>1789</sup>  
pervāneden öğren yūri var şan‘at-ı ‘aşkı
12. bir kāmili bul şıdık ile gir feyzine anuñ  
aç cān gözini kim göresin ülfet-i ‘aşkı<sup>1790</sup>
13. inkārı қо gel aḥseni taḳvīme nazar kııl  
gir mekteb-i ‘irfāna oḳu āyet-i ‘aşkı
14. ikrāruñ eger var ise āyāt u ḥadīse  
rüyāñı getür göstereyim ḥikmet-i ‘aşkı
15. bunda göresin dost yüzini bī-men ü bī-mā  
cān u dil ile eyler iseñ ḥizmet-i ‘aşkı
16. bir demle geçer nüh felek u ‘arşile kürsī<sup>1791</sup>  
gerçek er ile her kim ider şoḥbet-i ‘aşkı
17. bu mes'eleyi kande bilür vā‘iz ü nāşih  
sen seyyide şor ‘āri қо keyfiyet-i ‘aşkı
18. gel bezm-i niyāzide bu ‘aşkıñ<sup>1792</sup> cāmını nüş it<sup>1793</sup>  
maḥv eyle seni tā duyasın vaḥdet-i ‘aşkı

778.

<sup>1787</sup>çekeyim M. : çekmeyim Niyazi Mısri D.

<sup>1788</sup>irfān M. : ‘urefā Niyazi Mısri D.

<sup>1789</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1790</sup>ülfet-i ‘aşkı M. : rü‘yet-i ‘aşkı Niyazi Mısri D.

<sup>1791</sup>bir demle geçer nüh felek u ‘arşile kürsī M. : bu demde geçer nüh- feleki kürs ile ‘arşı Niyazi Mısri D.

<sup>1792</sup>‘aşkıñ M. : ‘aşk Niyazi Mısri D.

<sup>1793</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

fā' ilātün /mefā' ilün /fe' ilün

1. cānımuñ cānı gön̄lümün̄ hānı  
şığmaz 'uķüle şerh ü beyānı
2. kuṭb-ı ḥalāyık baħr-ı ḥakāyık  
'ilm-i ledünün̄<sup>1794</sup> maħzen ü kānı
3. ḥatm-ı velāyet kān-ı seḥāvet  
ḥalk-ı 'azīmi tutdı cihānı
4. mürşid-i kāmīl 'ilm ile 'āmil  
bilmedi cāhil<sup>1795</sup> gördi noķşānı
5. münkirin zīrā gözleri a' mā  
bī-başıretdür göremez anı
6. şıdķ ile gelmez cānına kıymaz  
pes nice bulsun<sup>1796</sup> cāna cānānı
7. şıdķ ile gelen telķīniñ alan  
şem'ine yanan oldu nūrānı
8. küfrini īmān ḥalkınını ḳur'ān  
bilmeyen nādān bulmaz ol cānı
9. irmek dilerseñ vaşl-ı ḥabībe  
varlıguñ maḥv it fānı ol fānı
10. ḳapusın bekle sırrını şaķla  
feth ide saña bāb-ı 'irfānı
11. bilmek dilerseñ ismini<sup>1797</sup> o pīrün̄  
mısrı niyazı şöhret ü sānı
12. raḥmetiñ anuñ ḥaķķ mezīd itsün  
sūr ile dā'im āyīn u erkānı
13. ḥamd eyle **seyyid** her dem ḥudāya  
himmetün̄ saña ḳıldı erzānı

779.

fā' ilātün /fā' ilātün /fā' ilātün /fā' ilün

1. 'aks-i ḥüsnün̄ vech-i dilberden nümāyān eyledi  
ol tecellīyle ḳamū 'uşşāķı ḥayrān eyledi

<sup>1794</sup>ledünün̄ M. : ledünün̄ Seyyid Mehmed D.

<sup>1795</sup>cāhil M. : münkir Seyyid Mehmed D.

<sup>1796</sup>bulsun M. : bulur Seyyid Mehmed D.

<sup>1797</sup>ismini M. : kimdür Seyyid Mehmed D.

2. cümle esmā vü şifāt ile pür oldı heb cihān  
her şıfatdan lebüñe<sup>1798</sup> hūb zātını i' lān eyledi
3. bunca evşāfdan görinen bir cemaldür gayri yok  
bir cemāli kudret ile bunca elvān eyledi
4. kendü hüsünü yine kendü temāşā itmege  
düzdi bir mir'āt-ı cāmi' adın insān eyledi
5. künt-i kenzüñ sırrını<sup>1799</sup> maḥfi ḳalmasun diyü añā<sup>1800</sup>  
giydirüb kendü libāsıñ mülke sulṫān eyledi
6. ḫaḳḳ yüzi insān yüzünden görinür bī-iştibāh  
bil ki zātına ḫuda insānı bürhān gönderdi<sup>1801</sup>
7. sen de ḫaḳḳı bulmaḳ isterseñ<sup>1802</sup> yüri insāna baḳ  
çünkü<sup>1803</sup> anuñ şems-i zātı<sup>1804</sup> yüzinde raḫşān eyledi<sup>1805</sup>
8. ehl-i keşret nūr-ı vechüñ görmedi hergiz velī  
vaḫdet ehli anı her bir yüzden<sup>1806</sup> seyrān eyledi
9. nice görsün nūr-ı vechüñ zahidā a' mā ki anuñ  
zerḳ ile göñlini çün şeyṫān perīşān eyledi
10. 'ārif olan her nazardan ḫaḳḳı gördi bī-gümān  
her görüşde bil añā ḫaḳ<sup>1807</sup> nice iḫsān eyledi

169a

11. ḫaḳḳa ḫamd eyle yüri **seyyid** muḫammed kim bugün  
bu ma'ārif dürlerine ḫaḳḳ seni kān eyledi

**ḫāzret-i sezāyi ḳuddesa sırra efendi.. mürşidi la'l-i fenāyi  
ḫāzretleriniñ nuṫḳudur**

780.

fe' ilātün/fe' ilātün /fe' ilātün /fe' ilün

1. çün ziyā virdi ḳamu 'āleme vechüñ güneşi  
buldı ol nūr ile bulan yine sen māh-veşi
2. 'ālem-i ma'nīde zātuñ güher-i lāhūtı

<sup>1798</sup>lebüñe M. : yine Seyyid Mehmed D.

<sup>1799</sup>sırrını M. : sırrı Seyyid Mehmed D.

<sup>1800</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1801</sup>gönderdi M. : eyledi Seyyid Mehmed D.

<sup>1802</sup>ḫaḳḳı bulmaḳ isterseñ M. : isterseñ ḫaḳḳı bulmaḳ Seyyid Mehmed D.

<sup>1803</sup>çünkü M. : gör ki Seyyid Mehmed D.

<sup>1804</sup>zātı M. : zāt Seyyid Mehmed D.

<sup>1805</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1806</sup>yüzden M. : yüzde Seyyid Mehmed D.

<sup>1807</sup>bil añā ḫaḳ M. : hak añā bil Seyyid Mehmed D.

oldı nāsūtda velīkin hāşimī vü kureyşī

3. rüz u şeb şems ü kamer maţbaĥıña ĥidmet<sup>1808</sup>-kār  
biri ţabbāĥ birisi ni‘metinüñ āb-keşī
4. keremüñ ĥānını çünki döşedüñ āfāka  
ţopladuñ<sup>1809</sup> enfüs-i rüm-ı ‘arāb ile ĥabeşī
5. parmaĥıñdan cereyān eyleyen ābı bir kez  
nüş idenler ebedī görmeyeler ĥiç ‘ataşī
6. mertebēñ oldıĥı-çün ‘arş-ı berīnden erfa‘  
dökilüb ferşe melā‘ik ĥodı ayaĥ ile<sup>1810</sup> başı<sup>1811</sup>
7. bezm-i hāşuñda nedīm it bu **fenā’ı** ĥuluñı  
derdi ola cür‘a keş küllü ĥadātiñ ve ‘āşī

781.

fe‘ilātün/ fe‘ilātün/ fe‘ilātün/ fe‘ilün

1. bileyin dirseñ eger meşreb-i dervişānı  
sevenüñ bendesidür sevmeyenüñ sultānı
2. ehl-i ‘aşkūñ ezeli böyle imiş kār‘idesi  
terk-i cān eylemeyince bulamaz cānānı
3. kimse māni‘ olamaz varsa eger bir bende  
dergehinde o şehūñ olmaz imiş der-bānı
4. her taraftan varılır küy-ı vişāl-i yāre  
şeş cihet ĥaydını itme yol imiş her yanı
5. maĥv olur ‘āşık-ı bī-çāre görince yārin  
ĥatre kendin bulamaz bulsa eger ‘ummānı
6. baĥr-ı ıtlāka düşenler yitirürmiş kendin  
‘aklı yok fark idemez mertebe-i imkānı
7. gel bu varlık hevesinden geç gör<sup>1812</sup> ey ‘ārif<sup>1813</sup>  
‘ālem-i ma‘rifetüñ tā olasın ĥāĥanı
8. gösterür pertev-i ĥüsnüñ yine keşretde<sup>1814</sup> o şūĥ  
zātını vahdete çekmiş idüben pinhānı

<sup>1808</sup> ĥidmet M. : ĥizmet La‘li Mehmed Fenayi D.

<sup>1809</sup> ţopladuñ M. : toyladuñ La‘li Mehmed Fenayi D.

<sup>1810</sup> ayaĥ ile M. : ayaĥla La‘li Mehmed Fenayi D.

<sup>1811</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1812</sup> geç gör M : idegör Sezayi D.

<sup>1813</sup> ey ‘ārif M : ĥat‘-ı ümīd Sezayi D.

<sup>1814</sup> keşretde M. : keşretten Sezayi D.

169b

9. yārile hem-dem olub irmez ise vuşlata el  
vaḥdet-i şarfa **sezāyī** olamaz erzānī<sup>1815</sup>

782.

mefā'ılün/ mefā'ılün/ mefā'ılün/ mefā'ılün

1. vücūdıñ maḥv iden buldı şafā-yı vaşl-ı cānı<sup>1816</sup>  
maḳām itse 'aceb mi zerreler ḥurşid-i raḥşānı
2. göñül āyinesin cānā<sup>1817</sup> sivādan pāk iden 'ārif  
cemāl-i yāri seyr eyler o mir'at içre nūrānı
3. biter işüñ kıyās itme senüñ zühd ile ey zāhid  
dilerseñ ḥaḳḳa yol bulmaḳ ara bul kāmīl insānı
4. fenā bul nefis ü rüḥuñdan eşer qoyma vücūduñdan  
hüviyyet 'ālemiñ seyr it duyub remz-i kemā-kānı
5. özüñ kırtar ta'alluḳdan girüb meydān-ı 'aşḳ içre  
şoyun varlıḳ libāsından o maḥbūbuñ ol 'uryānı
6. **sezāyī** ol dil āranuñ olan dīdārına tālib  
geçer başıla cānından olur yolına<sup>1818</sup> ḳurbānı

783.

fā'ilātün /fā'ilātün /fā'ilātün /fā'ilün

1. ḳalem-i şun'-ı ezel her ne ki taḥrīr itdi  
ḳayd idüb şaḥf-ı ebede anı taḳdīr itdi
2. evvel ü aḥiri bir noḳtada cem' itmişidi  
faşl için baş-ı ḥurūf eyledi tekşīr itdi
3. sür'at-i devr ile bir dā'ire çekmiş noḳta  
baḳsañ ol dā'irede noḳtayı taşvīr itdi
4. ḳoydı ol noḳtanuñ 'aynını göñül dīdesine  
merdüm-i dīdeyi 'aks-i tenvīr itdi
5. nükteyi duydu **sezāyī** dehen-i yāri şorub  
noḳtanuñ sırrını 'āriflere taḳrīr itdi

**na't-ı cenāb ser-tāc-ı enbiyā**

784.

<sup>1815</sup>vaḥdet-i şarfa sezāyī olamaz erzānī M. : irmedi sırr-ı hüviyyetde sezāyī cānı Sezayī D.

<sup>1816</sup>cānı M. : cānānı Sezayī D. Mısrannın vezni hatalıdır.

<sup>1817</sup>cānā M. : çirk-i Sezayī D.

<sup>1818</sup>yolına M. : yolında Sezayī D.



fe‘ilātün/ fe‘ilātün/ fe‘ilātün/ fe‘ilün

170a

1. ey vücūdūñ eṣeri ḥilkat-i eṣyā sebebi  
nebī ol vaḳt ki bil fi‘l-gerekmezdi nebī
2. seyyid-i ebṭahiy ü mekkiy ü ümmiy ü zekī  
haṣmī-i medenī-i<sup>1819</sup> kereyṣiyy ü ‘arabi
3. sebkat-i zāt ile eyvān-ı risālet ṣadrı  
ṣeref-i aṣl ile fihrist-i belā münṭehābi
4. ‘azm-i çerḥ itdi mesīhā ki bula mi‘rāciñ  
yetmedi menzīl-i maḳṣūda ṭarīk-i ṭalebī
5. enbiyādan<sup>1820</sup> kime sen tek bu müyesserdir kim  
ādeme vech-i mübāḥāt ola ‘izz ü nesebī<sup>1821</sup>
6. ḥalef-i mu‘teber-i ādem ü havā sensin  
ce‘alallāhu fidāen leke umūmī ve ebī
7. yā nebī kılma **fuzūlini** ḳapuñdan maḥrūm  
‘afv ḳıl vār ise dergāhda terk-i edebī

785.

fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilün

1. ey vücūd-ı kāmiliñ esrār-ı ḥikmet maṣdārı  
maṣdār-ı zātın olan eṣyā ṣıfatın mazharı
2. mazharı her ḥikmetiñ sensin ki kilik-i ḳudretiñ  
ṣafḥa-i eflāka naḳṣ itmiş ḥuṭūṭ-ı aḥteri
3. aḥterī mes‘ūd olan oldur ki ṭāb-ı pākiñ<sup>1822</sup>  
ḳābil-i feyz ola nuṭḳundan<sup>1823</sup> ṣafā-yı cevheri
4. cevheri ma‘yūb olan nāḳıṣ benem kim muttaşıl  
ṣadedir ḥāṭṭiñ ḥayālinden zamīrim defteri
5. defteri a‘mālimiñ ḥaṭṭ-ı hatādandır siyāh  
ḳan döker çeṣmim ḥayāl etdikce hevl-i maḥṣeri
6. maḥṣerī eşkim virür seylāba ger rüz-ı cezā  
olmasa maḳbūl-i dergāhiñ sirişkim gevheri
7. gevherīdir ‘iṣḳ baḥriniñ **fuzūli** āb-ı çeṣm

<sup>1819</sup>haṣmī-i medenī-i M. : haṣmiyy ü medeniyy ü Fuzuli D.

<sup>1820</sup>enbiyādan M. : enbiyāda Fuzuli D.

<sup>1821</sup>‘izz ü m. nesebī M. : ‘izz-i nesebī Fuzuli D.

<sup>1822</sup>pākiñ M. : nāzüki Fuzuli D.

<sup>1823</sup>nuṭḳundan M. : luṭfundan Fuzuli D.

lîk bir gevher ki luṭf-ı ḥaḳ anadır<sup>1824</sup> müṣṭerî

786.

mefâ'îlün/ mefâ'îlün/ mefâ'îlün/ mefâ'îlün

1. bıraḳdı ḥāke ḥüsnüñ āfitāb-ı 'ālem ārāyı  
götürdü yer yüzünden mu'cîz-i la'liñ mesîḥāyı
2. iki gözden revān itmiş sirişkim ḳāmetiñ şevḳi  
āsā-yı mu'cizi gör kim iki bölmüş bu deryāyı
3. bükülmüş ḳaddimi ḳurtaragör ḳullāb-ı zülfüñden  
ḫaṭadır çekmesün çok baḡrı çökmüş şınıḳ<sup>1825</sup> yāyı<sup>1826</sup>
4. rüḥüñ üzre ḥām-ı ebrüñu görmek isterim ammā  
iye düşvār olur gün vār iken görmek yeni ayı
5. şerāb nāba luṭf et muḫtesîb çok ḳahriyle<sup>1827</sup> bakma  
mükedder ḳılma 'aks-i tîreden cām-ı muşaffāyı
6. yedi gündür ol ayı görmezem āhım şirāriyle  
nola ḳılsam bināt-ün na'ş ile yeksān süreyyāyı
7. **fuḫūlî** eşḳ seyliyle perîşān olma şabr eyle  
añā hem-vār ola aḫır tuṭubdur rüy-ı dünyāyı

170b

787.

fe'ilātün/ fe'ilātün/ fe'ilātün/ fe'ilün

1. ḫaşılım yok ser-i kūy-ı belādan ḡayri  
ḡareżim yok reh-i 'işḳiñda fenādan ḡayri
2. ney-i bezm-i ḡamem ey māh ne bulsañ yile vir  
oda yanmış ḳuru cismimde hevādan ḡayri
3. perde çek çihreme hicrān günü ey ḳanlı sirişḳ  
ki gözüm görmeye ol māḫ-liḳādan ḡayri
4. yetdi bî kesligim ol ḡāyete kim çevremde  
kimse yok çizgine<sup>1828</sup> girdāb-ı belādan ḡayri
5. ne yanar kimse baña āteş-i dilden özge  
ne açar kimse ḳapum bād-ı şabādan ḡayri
6. bozma ey mevc gözüm yāşı ḫabābiñ ki bu seyl

<sup>1824</sup>ḥaḳ anadır M. : ḫaḳdır ana Fuzuli D.

<sup>1825</sup>şınıḳ M. : bir çürük Fuzuli D.

<sup>1826</sup>Mısrânın vezni hatalıdır.

<sup>1827</sup>çok ḳahriyle M. : ḳahriyle çok Fuzuli D.

<sup>1828</sup>çizgine M. : çevrile Fuzuli D.

koymadı hiç 'imâret bu binâdan ğayrı

7. bezm-i 'aşk içre **fuzûlî** nice âh eylemeyim  
ne temettu ' bulunur neyde şadâdan ğayrı

788.

mefâ'îlün/ mefâ'îlün/ mefâ'îlün/ mefâ'îlün

1. tereşşüh kabrimüñ taşına itmiş çeşmim<sup>1829</sup> yaşı  
hayâl eyler gören kim la'ldendür kabrimüñ taşı
2. ne zîbâsın ki şüret bağlamaz taşvîr-i ruhsâruñ  
tahayyür şüret eyler şüretüñ gördükde naqqâş
3. nola girdâb-ı ğam dirse dil-i sergeşte dünyâyâ  
şanur kim çizginür 'âlem kimiñ kim çizginür başı
4. sipihr-i pür kevâkibden degil derde devâ mümkîn  
hayâl itme vire tiryâk-ı zehr-i ğam bu haşhâş
5. beķâsı mümkîn olmaz olsa ger divâr-ı 'ömrinde  
meh ü hurşiddeden hışt-ı binâ eflâkden kaşı<sup>1830</sup>
6. verir emvâta ihyâ bade ğüyâ kim çıkub günden  
şalur feyz-i mesîhâ badeye meyhâne huffâş
7. **fuzûlîni** de<sup>1831</sup> reh-i 'ışkıñda eşk ü al<sup>1832</sup> eder rüsvâ<sup>1833</sup>  
belâdır her kimiñ bir yolda ğammâz olsa yoldaş

789.

fâ'îlâtün/ fâ'îlâtün/ fâ'îlâtün/ fâ'îlün

1. her gören 'ayb itdi âb-ı dîde-i giryânımı  
eyledim taħkîķ görmüş kimse yok cânânımı
2. lahza lahza hûblar gördüm ki dil kaçındadır<sup>1834</sup>  
pâre pâre eyledüm ben hem dil-i süzânımı
3. çok yitirme göklere efgânımı ey kâfer şakın  
incinür nâke<sup>1835</sup> mesîhâ işidir efgânımı
4. kılma her sa'at beni rüsvâ-yı halk ey berķ-i ah  
eyleme rüşen şeb-i ğam külbe-i ahzânımı

171a

<sup>1829</sup>çeşmim M. : çeşmimin Fuzuli D.

<sup>1830</sup>kaşı M : taş Fuzuli D.

<sup>1831</sup>fuzûlîni de M : fuzûlîni Fuzuli D.

<sup>1832</sup>eşk ü al M. : eşk ü âh Fuzuli D.

<sup>1833</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1834</sup>dil kaçındadır M. : kân içmekdedir Fuzuli D.

<sup>1835</sup>incinür nâke M. : incirin güyâ Fuzuli D.

5. çıkma ey dīvāne pāzār-ı melāmetden deyü  
muttaşıl çāk-i girībānım dutar dāmānımı
6. kaᅅğı<sup>1836</sup> bütüdür bilmezem īmānımı gāret kılan  
sende<sup>1837</sup> īmān yok ki sen aldın diyem īmānımı
7. ey **fuᅇlī** cāne<sup>1838</sup> yetmişdüm gönülden şükr kim  
bağladım bir dilbere kırtardım andan cānımı

790.

fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilün

1. cānımıñ cism ile zevk-ı ittişāli kalmadı  
ah kim sensiz dirilmek ihtimāli kalmadı
2. şükr lillāh baht yār oldu yetürim tūgine  
başımuñ bir kılcā boynumda vebāli kalmadı
3. istedim ol māha arz-ı hāl idem hayret<sup>1839</sup> baña  
öyle gālīb oldu kim bir söz mecālī kalmadı
4. bilmezem hālīñ hayālīñ kanda kanda<sup>1840</sup> tasvīr ideyim<sup>1841</sup>  
dağdān bir bir<sup>1842</sup> ten ü cānımda pay-mālī<sup>1843</sup> kalmadı
5. her kimi gördünse gam üftādesi dutduñ elin  
veh ki benden gayrı bir gām pāy-māl-i kalmadı
6. ey hoş ol ser-mest kim gönlünde<sup>1844</sup> zevk-i şevkten  
āhret endişesi dünyā hayālī<sup>1845</sup> kalmadı
7. āferīn ey cām ki sildün gönül āyinesin  
hātır-ı pākimde dünyānıñ melālī<sup>1846</sup> kalmadı
8. zühde<sup>1847</sup> nisbet pāy-māl-i kayddır her kim ki vār  
bezm-i dehr<sup>1848</sup> içre harīf-i lāübālī kalmadı
9. gör **fuᅇlī** ‘ışk tuğyānıñ ‘adem mülkin gözet

<sup>1836</sup>kaᅅğı M. : kıansı Fuzuli D.

<sup>1837</sup>sende M. : bende Fuzuli D.

<sup>1838</sup>cāne M. : cān Fuzuli D.

<sup>1839</sup>hayret M. : hasret Fuzuli D.

<sup>1840</sup>kanda kanda M : kanda Fuzuli D.

<sup>1841</sup>Mısrānın vezni hatalıdır.

<sup>1842</sup>bir bir M. : bir yer Fuzuli D.

<sup>1843</sup>mālī M. : hālī Fuzuli D.

<sup>1844</sup>gönlünde M. : gönülden Fuzuli D.

<sup>1845</sup>hayālī M. : melālī Fuzuli D.

<sup>1846</sup>melālī M. : vebālī Fuzuli D.

<sup>1847</sup>zühde M. : dürd-i Fuzuli D.

<sup>1848</sup>dehr M. : ayş Fuzuli D.

‘azm-i künc it çün<sup>1849</sup> hevânîñ i ‘tidâli kalmadı

791.

mef‘ülü/fâ‘ilâtün/mef‘ülü/fâ‘ilâtün

171b

1. merhem koyub oñarma sînemde kanlı dağı  
söndürme öz eliñle yandırdığın çerâğı
2. olmuş cunūna göñlüm<sup>1850</sup> ebrūña der meh-i nev  
ne i ‘tibār aña kim seçmez karadan ağı
3. kaddiñ gamında seviñ şormağa vaşf-ı<sup>1851</sup> hâlin  
gül-zârdan kesilmez ırmaqlarîñ ayağı
4. dür tek dişiñ sözünü her dem işitmek ister  
bahriñ müdām anıñçün sâhildedir kulağı
5. zülf-i siyeh şanemler olmuş seniñ esiriñ  
‘ışkıñda her biriniñ öz zülfü boynu bağı
6. ger müşk dirse ‘aşık ol büy-ı<sup>1852</sup> şākī<sup>1853</sup>  
tünd olma bir kadeh vir<sup>1854</sup> ter eylesün dimāğı
7. devrân havâdisinden yok bākimiz **fuzūli**  
dārü’l-āmānımızdır meyhâneler bucāğı

792.

mef‘ülü/fâ‘ilâtü/mefâ‘ilü/fâ‘ilün

1. hoş geldi dün ol āye sirişkim nezzāresi  
böyle olur<sup>1855</sup> ki ‘aşıkîñ işler sitāresi
2. ey her maraz ‘ilācına hüküm eyleyen tabīb  
bimār-ı derdi ‘ışk olaniñ yok mu çāresi
3. çıkmak diler sefîne-i ten cünbîşiyle cān  
deryā-yı ‘ışkdan ki ‘ademdir kenāresi
4. derler ki var vāmık u mecnūn ‘aceb degil  
dağılmış ola āteş-i ‘ışkım<sup>1856</sup> şērāresi
5. noldu götürmediñ ele şād pāre göñlümü  
vahm eylediñ mi el kese bu<sup>1857</sup> şīşe pāresi

<sup>1849</sup>çün M. : kim Fuzuli D.

<sup>1850</sup>göñlüm M. : mā’il Fuzuli D.

<sup>1851</sup>vaşf-ı M. : za‘f-ı Fuzuli D.

<sup>1852</sup>büy-ı M : büy-ı zülfü Fuzuli D.

<sup>1853</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1854</sup>bir kadeh vir M : verd ayağı Fuzuli D.

<sup>1855</sup>böyle olur M. : bir iş düşer Fuzuli D.

<sup>1856</sup>ışkım M. : āhım Fuzuli D.

6. senden hemîşe tîr-i belâdır gelen baña böyle<sup>1858</sup> olur mu ‘âşık u ma‘şûkun âresi
7. ey söyleyen **fuzûliye** ‘ışk içre şabr kıl söyle bu merhem ile kimiñ bitdi yâresi

793.

mef‘ülü/fâ‘ilâtü/mefâ‘lîlû/fâ‘ilün

1. maḥşer günü görem didim ol serv-i kâmeti ger anda hem görünmese gel gör kıyâmeti
2. terk-i mey etdiñ ey gönül eyyâm-ı gül gelür elbette bu işiñ çekilür bir nedâmeti
3. mecnûn ki pâdişâh-ı sipâh-ı vuḥûş idi ben tek muşahḥar itmedi mülk-i melâmeti
4. şahrâ neverd iken baña taşvîr-i kühken öğretti şehir-ı ‘ışkda resm-i ikâmeti
5. seng-i melâmet ile çekiñ çevreme hişâr eşkim fenâya virmesün ehl-i selâmeti
6. zâhid çok itme ta‘na mey üftâdesine kim çokları yıkdı pîr-i muğâniñ kerâmeti
7. ğâm zulmetinde bulmağa derd ü belâ beni besdür<sup>1859</sup> **fuzûli** âteş-i âhım ‘alâmeti

794.

mef‘ülü/fâ‘ilâtü/mefâ‘lîlû/fâ‘ilün

1. ey her tekellümüm ḥaṭ-ı sebziñ hikâyeti virdim hemîşe muşḥaf-ı ruḥsârın âyeti
2. ermiş şahîḥ naql ile ervâḥ-ı kudsten ‘îsâya mu‘ciz-i leb-i la‘liñ rivâyeti
3. dil kişverini ğâret iderlerdi hūblar men‘ itmeseydi şaḥne-i şevkıñ ḥimâyeti
4. bildim tarîk-i ‘ışk ḥatır nâkdir velî ben dönmezem bu yoldan ölüm olsa ğâyeti
5. ḳaddiñ helâkiyem düşebilmen ayâğına

172a

<sup>1857</sup>bu M. : ol Fuzuli D.

<sup>1858</sup>böyle M. : beyler Fuzuli D.

<sup>1859</sup>besdür M. : hoşdur Fuzuli D.

bir derde düşmüşem ki bulunmaz nihāyeti

6. ben<sup>1860</sup> kim seni görende gider elden<sup>1861</sup> ihtiyār  
gelmez beyāna mihnet-i 'ışkıñ şikāyeti
7. şükr it **fuzūli** itme figān yār kılsa cevır  
kim ehl-i 'ışka cevıdır anıñ 'ināyeti

795.

mefā'ılün/mefā'ılün/mefā'ılün/mefā'ılün

1. gönül yetdi ecel zevk-ı ruḥ-ı dildār yetmez mi  
ağardı müy-ı ser-sevdā-yı zülf-i yār yetmez mi
2. yetürdi başıñı gerdün ayağa bār-ı miñnetden  
ḥayāl-i ḥalka-i gīsū-yı 'anber-bār yetmez mi
3. saña yetdi ecel peymānesin nüş itmege növbet  
hevā-yı çeşm-i mest ü gamze-i ḥun-ḥār yetmez mi
4. yeter oldu kulağa bang-ı rıḥlet dehr bağından  
ne durmuşsin temāşā-yı gül-i ruḥsār yetmez mi
5. yeter cem' eyle bār-ı ma'şiyet tağyır-i atvār it  
ḥayā kııl yokmudur inşāf ol kim vār yetmez mi
6. hidāyet menziline yetdiler sa'y ile akrānıñ  
zelālet içre sen kaldıñ saña ol 'ār yetmez mi
7. **fuzūli** dime yetmek menzıl-i maḥşūda müşkildir  
tutan dāmān-ı şer'-i aḥmed-i muḥtār yetmez mi

172b

796<sup>1862</sup>.

fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün

1. şāh-ı iklīm-i velāyetdir gürūh-ı kādīrī  
rāh-ı ḥaḥda<sup>1863</sup> zü'lkerāmetdir gürūh kādīrī
2. cümle erbāb-ı tarīkat bülbül-i şūrīdedir  
anlara bāğ-ı leḥāfetdir gürūh-ı kādīrī
3. dāmēniñ tutmuş bular sultān 'abdülkadirin  
maḥzar-ı feyz ü hidāyetdir gürūh-ı kādīrī<sup>1864</sup>
4. āsitān-ı kādīriye sür yüziñ anlardan ol

<sup>1860</sup>ben M. : bes Fuzuli D.

<sup>1861</sup>elden M. : benden Fuzuli D.

<sup>1862</sup>Bu gazel İzzi D.'de 6 beyittir

<sup>1863</sup>ḥaḥda M. : 'aşḥda İzzi D.

<sup>1864</sup>Bu mısra İzzi D.'de 4b olarak verilmiştir.

'izziyā şāhib-i selāmetdir gürüh-ı kâdirî

**mersiye-i derviş fu'adi**

797.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. şāh hüseyinîñ firkatıyla ağlayan gelsün beri  
āvāre idüb dem ā dem inleyen gelsün beri
2. kerbelāda çarpışurlar yā muḥammed yā 'alī  
sīnesin çāk eyleyüb kanlar şaçan gelsün beri
3. kerbelā-yı 'ışk içre cānıla olub şehīd  
sīnesine şerhalarla dāğ uran gelsün beri
4. ol yezīde cān u dilden la'net idenlerdenüz  
ol pelīde sebb ü hem la'n eyleyen gelsün beri
5. kuṭb-ı 'ālem şeyḫ şa'bānīñ 'azīz erkānını  
yevm-i 'āşūrāda ihyā eyleyen gelsün beri
6. hem muḥāmmmed meclisinde çār yār ile gelüb  
ey **fu'adi** ḫāliyle irşād olan gelsüb beri

798.

fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilātün/ fe' ilün

1. çıksa eflāke nola āteş-i āhum şereri  
çarḫdur encüm-i seyyārenüñ ey māh yiri
2. şem'dān şüfresidür hāle degüldür görinen  
kodılar encümen-i 'aşka çerāğ-ı kameri
3. gerçi şevk ehl-i geçer şem'-i şeb-efrüz ammā  
şevk pervānededür k'oda yaqar bāl ü perī
4. gözüme 'ālemi göstermez idüm nergis-vār  
şāhn-ı gül-şende alaydum elümde cām-ı zerī
5. lebine öykünür ol ḫusrev-i şīrīn dehenüñ  
**bākıyā** ḫalk 'aceb mi mezelense şekeri

173a

799.

mef'ülü /mefā' ilü /mefā' ilü /fe'ülün

1. eṭrāf-ı çemen-zārı yine āb tolandı  
gül-zāra girüb her yaña şalındı bulandı
2. beñzetdi dehānuñda olan ḫabb-i nebāta



şeb-nem göricek gonca hemān ağzı şulandı

3. bağışlarsañ eger deste-i reyḥān ile tırmaz  
tā rişte-i cān tırrası tārına ulandı
4. ārām-geh-i mürğ idi dirler ser-i mecnūn  
meydān-ı maḥabbetde ne başlar yuvalandı
5. **bāḳıy**i mey-i nāba yemīn itdi dimişler  
gül gibi ele sāğarı<sup>1865</sup> alub içmez ol andı<sup>1866</sup>

800.

fe‘ilātün/ fe‘ilātün/ fe‘ilātün/ fe‘ilün

1. getürür başuma ferdāları dünyā ğamını  
nice ‘āḳıldür o kim çekmeye ferdā ğamını
2. sāḳıyā cür‘a-i cām-i leb-i cān-baḥşuñı şun  
çekmesün ehl-i şafā bāde vü ḥamrā<sup>1867</sup> ğamını
3. alayın başuma ol kākül-i müşğīn elemin  
çekeyin her ne belā ise o bālā ğamını
4. dil olub derd-i derūnum saña taḳrīr itse  
ḥançerīñ söylese görseñ dil-i şeydā ğamını
5. kākül-i<sup>1868</sup> bend-i belādan seni<sup>1869</sup> azād itsün  
**bāḳıyā** boynuña al<sup>1870</sup> zülf-i semen-sā ğamını

801.

fe‘ilātün /fe‘ilātün /fe‘ilātün /fe‘ilün

1. sāḳıyā kalmaz imiş çünki bu şoḥbet bākī  
mey-i gül-gün içelüm bāde-i cennet bākī
2. ḥā`bda almış idüm būs-ı leb-i cānānı  
cān dimāğında daḥı şimdi o lezzet bākī
3. beni öldürdi firāḳuñ meded ey dost yitiş  
hele bir pāre daḥı tende ḥarāret bākī
4. ağlamazdum bu kadar zār-ı zebūn<sup>1871</sup> olduğuma  
kalsa bir pāre ğamuñ çekmege tākāt bākī

<sup>1865</sup>sāğarı M. : sāğar Baki D.

<sup>1866</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1867</sup>bāde vü ḥamrā M. : bāde-i ḥamrā Baki D.

<sup>1868</sup>kākül-i M. : kākülün Baki D.

<sup>1869</sup>seni M. : beni Baki D.

<sup>1870</sup>boynuña al M. : alayın boynuma ol Baki D.

<sup>1871</sup>zār-ı zebūn M. : zār u zebūn Baki D.

173b

5. **bākī** ölsün yolña pādişehüm sen sağ ol  
baht pāyende hudā yār u sa'adet bākī

802.

mefā'ılün /fe'ilātün /mefā'ılün /fe'ilün

1. tecerüd ile mesihā felek nişest oldı  
cihānda māl ile kārūnı gör ki pest oldı
2. şun ol piyāleyi ey sākī haqīkat kim  
cihāniyān kemīn neşvesiyle mest oldı
3. şanem şanem diyerek buldı şahid-i taḥkīk  
o dem künişt-i mecāzide büt-perest oldı
4. revā mıdur ki nazardan düşürdüñ ey **sāmī**  
hezār-pāre olub cām-ı dil-şikest oldı

803.

mefā'ılün/ mefā'ılün/ mefā'ılün/ mefā'ılün

1. gönül her laḥza mest-i bāde-i cān-ı maḥabbet mi  
mişāl-i çeşm-i sāgar yoḥsa ḥayrān-ı maḥabbet mi
2. sirişk-i ḥün-feşān mı dīdeden rizān olan her dem  
yāḥud er-māye-i şad-mecv-i tūfān-ı maḥabbet mi
3. ruḥında ol bütüñ zūlf-i girih-gīri nedür yā rab  
sevād-ı küfr mi yā nūr-ı imān-ı maḥabbet mi
4. ḥarāb oldukça gönlüm daḥmegāh-ı feyz olur zāhid  
kıyās it bundan ābādan mı virān-ı maḥabbet mi
5. gönül kırtılmadı cevri-felekden bilmem ey **sāmī**  
melāmet eylemek aşḥābını şān-ı maḥabbet mi

804.

fā'ılātün / fā'ılātün /fā'ılātün /fā'ılün

1. bāde kim revnaḥ-fezā-yı şışedür her kaṭresi  
gāze-i ruḥsāre-i endişedür her kaṭresi
2. dūrd-i nā-çizi cerāḥat-şüy-yı derd-i guşşadur  
merhem-i zaḥm-i dil-i pūr-riştedür her kaṭresi
3. cān-ı ferhādı ādemi<sup>1872</sup> mest ü ser-endāz itdi kim  
āb-dār-ı cevher-i ser-riştedür her kaṭresi

<sup>1872</sup>ādemi M. : o mey Sami D.

4. ol hūm-ı pūr-feyẓden kim cūr'a-nūş-ı hikmetüz  
māye-i 'aql-ı felātün-pīşedür her atresi
5. āteş-i seyyāle-i 'aşk itdi **sāmī** cāna kār  
kim şerār-ı şīr-sūz-ı pīşedür her atresi

805.

fe'ilatün/ fe'ilatün/ fe'ilatün/ fe'ilün

174a

1. reh-nümā olmada güm-rehlere fānūs gibi  
'ālem ol şu'le-i āvāze<sup>1873</sup> ile nākūs gibi
2. ey girībān-ı teħammül ne gülü-gīr olduñ  
seni de çāk iderim perde-i nāmūs gibi
3. kimdir ey şūh 'aceb mazhar-ı luţfuñ bilsem  
bağdım ahvāl-i raıbe o da me'yūs gibi
4. şıyt-ı hūsnuñ tutar āfākı giderse böyle  
dögülüb sīnesi üftādelerüñ kūs gibi
5. yüz süreñ pāyüñe pāyinde bulur devletini  
var mı ser-māye-i rif'at ademüñ būs gibi
6. ayağuß denk alagör başmaya görsün sāı  
zāhidüñ bezme çöker şıleti kābūs gibi
7. **rāğıb** eyler seni de zīver-i düş-ı şehdet<sup>1874</sup>  
bir umaşuß var ise hıra-i sālūs gibi

806.

fe'ilatün/ fe'ilatün/ fe'ilatün/ fe'ilün

1. āhım olduca perīşānī-i zülfe bādī  
leşker-i hatı ider fitnelere imdādı
2. telh-kām eyledi 'ıyşım yine bir şīrīn leb  
bīsütün-ı sitemüñ şimdi benim ferhādı
3. nigeh-i sāħirinüñ mekr ü fūsün şākirdi  
nāvek-i ğamzesinüñ tīr-i azā üstādı
4. se kadeh rindi ider pādīşeh-i heft iqlīm  
mey gibi var mı 'aceb māye-i hāır-ı şādī
5. eyer 'uşşākı remīde reviş-i mihr ü vefā  
mülk-i hūsnuñde meded eyleme nev-icādī

<sup>1873</sup> āvāze M. : āvāz Ragıp Paşa D.

<sup>1874</sup> şehdet M. : devlet Ragıp Paşa D.

6. halka-i çeşm-i gazālānı olur halka-i devām<sup>1875</sup>  
şayd olur kendi bu naḥcīr gehūñ şayyādı

7. bir nesīm ile ḥarāb olmada mānend-i ḥabāb  
süst imiş **rāğīb** ‘aceb kaşr-ı hevā bünyādı

807.

mefā‘lün/ mefā‘lün/ mefā‘lün/ mefā‘lün

1. iden itmiş mu‘şer-i neşāen<sup>1876</sup> ḥākīde ḥūrşīdi  
şafā-yı ‘ālem-i āba musahḥar cām-ı cemşīdi

2. olaydı māteme gālīb sūrūrı dehrūñ eylerdi  
maḥarremden bedel taḳvīme ser-nāme meh-i ‘īdi

3. ḥayātından olan sīr-āb olur dil-teşnesi mevtūñ  
degil hızruñ daḥi şāyān-ı gībta ‘ōmr-i cāvīdi

4. olur mālīk riḳāb-ı ‘ālem-i taḥkīk elbette  
atanlar gerdeninden riḳa-i tezvīr ü taḳlīdi

5. sevād-ı ḥaṭṭ-ı pūşt-i leb beyāz-ı gerden-i mīnā  
yeter işğāl-i rüz ü şeb biraḳ teybīz ü tesvīdi

174b

6. se rūze cāha naḥvetlerdendir<sup>1877</sup> ey bu‘l-heves bilsek  
‘aceb virmiş mi gerūn destūñe menşūr-ı te‘bīdi

7. tehī mağz-ı neşātım kāse-i ṭanbūr-veş **rāğīb**  
felek gūş eylemem rāmiş-ger-i bezm itse nāhīdi

808.

mefā‘lün/ mefā‘lün/ mefā‘lün/ mefā‘lün

1. medār-ı āsiyā-yı devletūñ nādānedir şimdi  
cehālet şayd-ı murğ-ı kāme dām u dānedir şimdi

2. ḳumāş-ı ma‘rifet kāsīd meṭā‘ı bender-i rağbet  
heves taḥşīl-i kālā-yı ser ü sāmānedir şimdi

3. şafāya sāğar-ı mīnā neşāta bāde ḥasret-keş  
‘aceb esbāb-ı bezm-i ‘işretim rindānedir şimdi

4. ḥamūş oldu hezāruñ şu‘le-i āvāzı gülşende  
baña hem bāl-i sūziş şevḳ ile pervānedir şimdi

5. görüb ḥālī şafādan gerdiş-i nā-sāz-ı eyyāmı

<sup>1875</sup>devām M. : dām Ragıp Paşa D. Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1876</sup>mu‘şer-i neşāen M : neş‘e-i Ragıp Paşa D.

<sup>1877</sup>naḥvetlerdendir M. : naḥvetler nedir Ragıp Paşa D.

elimde künbed-i mīnā tehī peymānedir şimdi

6. gözi aydın raķībūñ tūrelendi kevkeb-i baħtım sevād-ı şām-ı ğam mı sevdiğim şaydā nedir şimdi
7. şorarsañ **rāğıb**-ı şūrīdenūñ ey bī-vefā ħālin ğamuñla ğeşt-i deşt-i kūh ider dīvānedir şimdi

809.

mefā'ılün/ mefā'ılün/ mefā'ılün/ mefā'ılün

1. baña ya's oldı kūy-ı dil-rubādan nāme-res şimdi tekā'ūd iħtiyār itdi nesīm-i bu'l-heves şimdi
2. perīşān eylemiş sāmānını cem'ıyyet-i diller o kākūlden ğoñūl sen rişte-i ümmīdi kes şimdi
3. mizāc-ı ħulķı aħz itmiş 'atādan şöyle rū-gerdān 'aceb mi virmese 'aks-i şadādan dāğ ses şimdi
4. vefādan gecdik aħir dāmen-i luţfundan el çekdik mücerred yārdan terk-i sitemdir mültemes şimdi
5. tarīķ-ı rāstdan sevķ eyler 'uşşākı maķāmāta 'aceb ney gibi var mı mürşid-i şaħib-nefes şimdi
6. ezeldendir tırāz-ı cāme-i dīvārı ğülzāruñ degildir zīver-i ğülşen-serālar ħār u ħaş şimdi
7. ħatı nā-sāz-kār oldı müdārā eylemez **rāğıb** felekden ħulyā-yı sāz-kārı hīç kes şimdi

175a

810.

mefā'ılün/ mefā'ılün/ mefā'ılün/ mefā'ılün

1. lebūñ kim pūs ider bir sāğar-ı billūrdan ğayrı kimūñ var zūhresi tel kırmağa ŧanbūrdan ğayrı
2. ħayāl-i zūlfūñe ser-rişte-i 'ömr-i dırāz ister ser-i her mūda biñ efķār-ı dūrādūrdan ğayrı
3. siyeh-kārī-i çeşmūñden sirāyet itdi bīmārı ümmīd-i şıħħat itmey ben dil-i rencūrdan ğayrı
4. mişāl-i tāli'-i 'aşıķ-kūhen taķvīm-i gerdūnuñ bulunmaz şafħasında naħl<sup>1878</sup> ile maħzūrdan ğayrı
5. 'aceb iħlāş ile ħasret-keş-i pā-būs-i iclālūñ

<sup>1878</sup>naħl M. : naħs Rağıp Paşa D.

şu yād illerde var mı **rāğīb**-i mehcürdan gayrı

811.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. bezm-i 'aşkuñ telh ü mürd-efken olur şahpāları  
tünd-ḥū olsa 'aceb mi sākī-i ra'nāları
2. cūları pā-der-kil itdi bülbül-i gūyāyı lāl  
bāğ-ı ḥüsnüñ cünbiş-i sev ü semen sīmāları
3. turre ḥam-dāde-kemend ü tīg-ı ebrū tāze dāğ  
ol pütüñ teller taqınsun 'āşık-ı şeydāları
4. ḥande-rū mānend-i gül pür-neşve hem çün cām-ı mül  
dilberānuñ hoş-edādır şuh u bī-pervāları
5. ye's iken zāhir olan çin-i cebīn-ı yārdan  
sū-yı ümmīde baqar ebrūlarıñ imāları
6. ḥā'h mışr u ḥā'h bāğdād işte şehbā işte şām  
var mıdur istānbuluñ mümtāz u müsteşnāları
7. olmaz idi rüz- maḥser cāy-ı da'vī-i diger  
faşl olunsa **rāğībuñ** ol şuh ile da'vāları

812.

mef'ülü / fā' ilātü / mefā'ilü / fā' ilün

1. itdüñ esīr-i turre-i dil-i bī-nevāmızı  
bilmezlik ile dāme düşürdüñ hümāmızı
2. feryādımı resīde-i gūş it<sup>1879</sup> şabā  
miftāḥ-ı bāb-ı genc-i recā kıl şadāmızı
3. zincir-i zülfden bizi kendüñ ḥalāş kıl  
dest-i şabāye itme ḥavāle rehāmızı
4. gūş itmez oldı nālesini bülbül diliñ  
duymuş gibi ol ḡonce-dehen ibtilāmızı
5. rāh-ı vişāle irmedi dil **rāğībā** henüz  
güm-kerde itdi baḥt-ı siyeh reh nümāmızı

175b

813.

mefā'ilün / fe' ilātün / mefā'ilün / fe' ilün

1. eger murāduñ ise ḥāḥıruñ küşādeligi

<sup>1879</sup> gūş it M :gūş-i ḡabul it Ragıp Paşa D.

mişāl-i āyine nakş it derüne sâdeligi

2. düşünce berk-i gülle mihr olur bağı-gîri  
çemende kaatre-i şebnemden âl üftâdeligi
3. bizâ'a kalmaz idi iftiḥâr-ı maḥdūma  
fürū-nihâde olunsa efendî-zâdeligi
4. dimiş rakīb çeker çîn-i nâz-ı ebrūmı  
o ebruvâne düşürmem ben o kepâdeligi
5. açıl kenâr-ı çemen-zâre gül gibi **râğıb**  
eger murâduñ ise ḥâṭuruñ küşâdeligi

814.

mef'ülü /fâ'ilâtü /mefâ'îlü /fâ'ilün

1. künc-i ferâğa gerçi ki himmet kōmaz seni  
sevdâ-yı cāha düşme düşme<sup>1880</sup> rāḥat kōmaz seni
2. şâyân-ı kurb-ı ḥazret olur bir ḥulūşa baq  
yoğsa behişte zāhid 'ibâdet kōmaz seni
3. zîr-i niḳâb-ı şermden ey mâh-pâre çık  
vâdî-i inzivâde bu şöhret kōmaz seni
4. elbette bir mehüñ olur âvâresi dilüñ  
hiç kendi ḥâline bu ṭabi'at kōmaz seni
5. düşmenimden intikâm almak<sup>1881</sup> gibi var mı bir şafâ<sup>1882</sup>  
**râğıb** bu zevke âh mürüvvet kōmaz seni

815.

fâ'ilâtün / fâ'ilâtün /fâ'ilâtün /fâ'ilün

1. nâle-i bülbül ruḥ-ı gül şenlik itdi gülşeni  
eylesün pervāneyi şem'üñ ocağı külḥānī
2. ol mehüñ ser-tâ-be-pâ nūr-ı mücessemdir teni  
târ-ı kitmân-ı nigeḥden olmuyor pīrāheni
3. berkı<sup>1883</sup> itdi ḥandesī engüşt-i ḥayret ber-dehân  
yandı dâğ-ı reşk-i ruḥsâr ile māhuñ ḥurmeni
4. eyledi da'vî-i yek-reng-i siyeh-rü telḥ-kām  
fülfül-i ḥâl-i lebi kâfūrı şubḥ-ı gerdeni

<sup>1880</sup> düşme M. :düşme ki Ragıp Paşa D.

<sup>1881</sup> intikâm almak M : intikâm Ragıp Paşa D.

<sup>1882</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1883</sup>berkı M. : berk Ragıp Paşa D.

176a

5. çeşm-i 'ibretdir ser-â-pâ-nîk u bed temyîzine  
halk tutmazlar el üstünde 'abes pervîzini
6. aylemez nâ-merd-i zer<sup>1884</sup>-i miğferi sâhib-hüner  
tîg-veş merdüñ gerekdir cevherinden cevşeni
7. nâledir sâmân-ı şabruñ itdireñ tārâc-ı nâz  
eyleyen āgâh feryād-ı ceresdir rehzeni
8. keştî-i şahpâyı tadrîc ile kullan sâkıyâ  
da 'vî-i deryâ-keşi ile kapatma yelkeni
9. şöyle ser-şâr-ı rahîk-ı vahdet oldum **râgîbâ**  
yâre eylerdim işâret şorsalar benden beni

816.

müstef' ilün/ müstef' ilün /müstef' ilün/ müstef' ilün

1. urduñ cefâ taşın dile dîvâne mi şanduñ beni  
zencîrüne bend eyledüñ uşlana mı şanduñ beni
2. ma 'mür idüb mülk-i dili yapmadın eski menzili  
ta 'mîre kâbil olmayan vîrâne mi şanduñ beni
3. ihsâna dermân yok didün gayrı güzeller çok didüñ  
her şem 'i bezme tolaşur pervâne mi şanduñ beni
4. feryādumı işitmedüñ rāh-ı vefāya gitmedüñ  
bir āşinālîk itmedin bî-gâne mi şanduñ beni
5. **yaḥyāya** eylersin cefâ feryādıñ anlarsın hevâ  
sākî mey-i engür ile mestâne mi şanduñ beni

817.

mefâ 'ilün /mefâ 'ilün /mefâ 'ilün/ mefâ 'ilün

1. akıtdum yaşumı yaḫdum fitîl-i dāğ-ı sūzânı  
benüm şimdi maḥabbet bezminüñ şem 'i şebistânı
2. ne deñlü 'āşık-ı şūrîde varsa aña dil virmiş  
'aceb āşüfteler cem ' eylemiş zülf-i perişânı
3. sirişk-i çeşme başdur nār-ı ğam dilde tutuşdukça  
gözüne yandıra<sup>1885</sup> gör âteş-i sūzân-ı hicrânı
4. yıkılsun ço cefâ taşı derün-ı ḥâne-i dilde  
yapar bir gün olur ol şāh-ı 'ādil kalb-i vîrânı

<sup>1884</sup>zer ' M. : vaż' Ragıp Paşa D.

<sup>1885</sup>yandıra M. : yendiri Yahya D.



5. kemān ü tīg<sup>1886</sup> ü hañcer cem 'in eyler turmaz ey **yaḥyā**  
yine bir fitne peydā itmek ister çeşm-i fettānı

818.

mefā' ilün / fe' ilātün / mefā' ilün / fe' ilün

1. ne dil olaydı ne dilber ne ibtilāmuz olaydı  
ne aşnālīk ideydük ne aşnāmız olaydı
2. bu deñlü cevrine çarḥuñ taḥammül itmek olur mı  
iden cefāyı hele yar-ı bī-vefāmuz olaydı
3. cihān cihān ğamı 'aşḳ olmasaydı sīnede dirdük  
bizüm de cem' gibi cām-ı cihānümāmız olaydı

176b

4. günāhumuz yoğ iken cevri ider ağlama dirdin  
kim ağlar idi<sup>1887</sup> cürmümüz ḥaṭāmuz olaydı
5. **riyāzīyā** ne sitekler iderdi çarḥı göreydin<sup>1888</sup>  
eger bizüm daḥı yanında bir ricāmuz olaydı

819.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. bir güler yoḳ yüzüme berḳ-ı belādan ğayrı  
kim siler yaşumızı<sup>1889</sup> seyl-i cefādan ğayrı
2. sākī-i bezm diriğ itmez elinden geleni  
elümüzden ne gelür ḥayr-ı du'ādan ğayrı
3. 'umaram nāme-i a' mālüm oḳınmaya ḳala  
anda bir nesne mi var sehv-i ḥaṭādan<sup>1890</sup> ğayrı
4. baḳmañuz giryesine zāhid-i efsürde dilüñ  
nesi var yüze gelür eşk-i riyādan ğayrı
5. ğarḳ olub lücce-i 'aşḳuñda eger cān virsem  
kim gelür üstüme emvāc-ı belādan ğayrı
6. nazm-ı zibā-yı **riyāzī**-i sūḥan perdāzuñ  
pak ma'nāsı mı yoḳ ḥüsn-i edādan ğayrı

820.

fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün / fā' ilün

<sup>1886</sup>tīg M. : tūr Yahya D.

<sup>1887</sup>idi M. : idi eger Riyazi D.

<sup>1888</sup>göreydin M. : göreydük Riyazi D.

<sup>1889</sup>yaşumızı M. : yaşumı Riyazi D.

<sup>1890</sup>sehv-i ḥaṭādan M. : sehv ü ḥaṭādan Riyazi D.

1. nitekim bu gülşenüñ bülbülü<sup>1891</sup> yok ben gibi  
bâğ-ı hüsne gelmedi bir gönçe-i ter sen gibi
2. âb-ı gamla şolmasun 'ayşum ocağı dir iseñ  
yağma her bir gördüğün sen âteş-i külhen gibi
3. şalma cânuñ zevrakıñ girdâb-ı bahır-ı nekbete  
şişirüp bād-ı hevesle kendüni yelken gibi
4. hâr-ı gam olub dolaşma dâmenine herkesün  
kalbe râhat-bahş olub irgür safâyı<sup>1892</sup> gülşen gibi<sup>1893</sup>
5. 'arşa-ı dehrüñ **cenâbî** merd-i şeh-bâzı geçen  
zîver-i dünyâ-yı dūna meyl ider mi zen gibi

821.

fâ' ilâtün /fâ' ilâtün /fâ' ilâtün/ fâ' ilün

1. 'âlem-i hayretde ben nâ-çâr gördüm kendümi  
kendü cânumdan dahı bî-zâr gördüm kendümi
2. şîşe-i nāmūs u nengi yirlere çalub müdām  
cür'a-h'âr-ı bezm-i bî-'âr<sup>1894</sup> gördüm kendümi
3. bâliş-i derd ü belâdan başumı kaldurmayub  
ben bu 'illet-hânedede bîmâr gördüm kendümi
4. âh-ı pür-süz eylesem yaşam çerâğ-ı miñneti  
âteşe âteş şalar pür-nâr gördüm kendümi
5. meclis-i gamda **cenâbî** ben beni fark itmeyüb  
mest-i rüsvâ-yı cihân evkâr gördüm kendümi

177a

822.

fâ' ilâtün /fâ' ilâtün /fâ' ilâtün /fâ' ilün

1. mihre teşbîh eylesem olmaz ruḥ-ı cânānumı  
hiç gedâyıla ola mı bir tutam sulṭānumı
2. gözden akan yaşumı silmez ḥabîbüm luṭf idüp  
ey şabâ sen yokla bâri<sup>1895</sup> dîde-i giryānumı
3. ağlamakdan bî-başar kalsam nola ya'kübveş  
görmez oldum nice demdür yūsuf-ı ken'anumı

<sup>1891</sup>bülbülü M. : bir bülbülü Cenabi D.

<sup>1892</sup>safâyı M. : safâ Cenabi D.

<sup>1893</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1894</sup>bezm-i bî-'âr M. : bezm-i gam bî-'âr Cenabi D.

<sup>1895</sup>yokla bâri M. : bâri yokla Cenabi D.

4. şerbet-i 'aşkuñ içelden görmedüm sıhhat yüziñ  
la'lüñe geldüm şabībüm tā şoram dermānumı
5. şan **cenābī** bahra düşdüm yoq halāşa kudretüm  
eşküñ seyl-i revānı kapladı her yanımı

823.

fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün

1. ehl-i 'aşkuñ kıl temāşā sīnesinde dāğımı  
görmek isterseñ dilā güllerle cennet bāğımı
2. mezheb-i 'uşşāk içinde ehl-i islām olmadı  
küfr-i zülfüñe şu kim kaldurmadı parmağımı
3. yakmağa biñ şevk ile cānā çerāğ-ı derdüñi  
cān fitiliyle pür itdüm ben yüregüm bağımı
4. mışr-ı hüsnünde kaşuña didiler zü'n-nündür  
nile nisbet eyleyenler gözlerüm ırmağımı
5. dāğ-ı mihrüñ yaqalı ey meh **cenābī** sīnede  
döne döne uyarupdur ehl-i dil ocağımı

824.

fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilün

1. yine hāk-i reh-i cānānı şabādan kapdı  
sürmeden<sup>1896</sup> dīde-yi ter bād-ı hevādan kapdı
2. çeküb aldı elimizden meded ol şūhu raqīb  
ni'meti kelb gibi dest-i gedādan kapdı
3. çehresin zerd-nümā etse nola 'aşık-ı zār  
cezbe-yi 'aşkı yakıp kährübādan kapdı
4. zaḥm-ı dil böyle hevālandı nem-i ye's meger  
hüşkī-yi ebr-i siyeh-rüy-ı semādan kapdı
5. şu'arā böyle rübūde olacaq nükteleri  
sülḥan-ı **vehbī**-yi pākīze-edādan kapdı

825.

mefā'ilün / mefā'ilün / mefā'ilün / mefā'ilün

1. elim ermez güle pā-der-kef-i hār olduğum kaldı  
bu gülşende hemān bülbül gibi zār olduğum kaldı

177b

<sup>1896</sup>sürmeden M. : sürmesin Vehbi D.

2. kemāle irmeden bedr-i ümīdim buldu nokşānı  
hilāl-i minnet-i çarḥ-ı sitemkār olduğum kaldı
3. kalem-veş olmadım āzāde-ser baht-ı siyāhımdan  
girībān-çāk-i miḥnet dīde ḥūn-bār olduğum kaldı
4. güşāyiş bulmadı gencīne-yi kāmım ‘azīmetle  
tılsımın muḥkem itdüm zahmī-yi mār olduğum kaldı
5. nigāh-ı lutfuna bir kerre mażhar olmadım **vehbī**  
o şūḥuñ ḥasret-i çeşmiyle bīmār olduğum kaldı

826.

mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün

1. seni kim çekdi āyā ḥalvete ḥammāmdan ğayrı  
kim aldı sīneye āyīne-yi endāmdan ğayrı
2. dehānıñ var mı öpmüş söyle ey şīrīn-zebān söyle  
nezāketle leb-i cām-ı mey-i gül-fāmdan ğayrı
3. ne gördüm nev-nihālīm meyve-yi bāğ-ı vişālīñden  
turunc-ı ğabğabıñ şevkiyle fikr-i ḥāmdam ğayrı
4. leb-i şīrīn ü çeşmiñ ‘aşkına nüş eylesem bāde  
getürmem bezmime nuql-i şeker-bādāmdan ğayrı
5. şeker-ḥand-i lebiñ ağyārı şīrīn-kām ider ammā  
benimçün behre yokdur telḥī-yi düşnāmdan ğayrı
6. olursa āb-ı ḥızırıñ ‘aynı bakmam çeşm-i rağbetle  
uşandım minnet-i ḥüşk-i zülāl-i kāmıdan ğayrı
7. ‘aķīk-āsā dil-i pür-ḥūnı etdim şerḥadār ammā  
ne çıkdı zeyl-i imzā-yı talebde nāmdan ğayrı
8. hücüm-ı tā’ir-i iķbālden nev-kaşr-ı devletde  
ne yapsun büm bulmaz lāne künc-i bāmdan ğayrı
9. gelür yok ḥātır-ı vīrānı ābād etmege **vehbī**  
pey-ā-pey cüş eden seyl-i ğam-ı eyyāmdan ğayrı

827.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. āh kim ağzım şulandı seyr iderken saķızı  
puse va‘diyle şeker çiynerdi bir tersā kıızı
2. reng-i şahpā ile olmuş gül yanaķlar al al

beyza-yı sürh idi hem kâfir giyinmiş kırmızı

3. kākül-i zer-tāra bir cevher-sitāre bend edüb  
şanki indirmiş kemend ile felekden yıldızı
4. kırkarım girmez ele tā portukala gönderir  
hasret-i nārenc-i pistānı bu şevk ile bizi
5. müslimāna pek yakındır cünbişinden añladım  
**vehbiyā** nuş etmeseydi āh o ruhbān dīnsizi

828.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. zaḥmnāk etdi derūnum dīde-yi ḥün-ḥ'āresi  
var ise yāre şarılmaktadır bulunsa çāresi
2. eyledim sencīde-yi mīzān-ı çeşm-i i' tibār  
bir ağır başlı güzel ammā alınmış çaresi
3. konmağa bir naḥl-i istiğnā arar kim 'āşıkıñ  
pek hevālanmış yine mürğ-i dil-i āvāresi
4. cām-ı leb-rīz istemez şahpā-keşān-ı derd-i 'aşk  
sākī-yi bezmiñ lebinden mest olur mey-ḥ'āresi
5. eylemez çünkim şikāf-ı leb kabül-i iltiyām  
ğālibā tīg-i zebāniñ da oñulmaz yaresi
6. yād eder va'zında ḥūrī kızların pek şevk ile  
şeyḥi zen-dost eylemiş istanbuluñ mekkāresi
7. tāb-ı 'aşk ile ğazel mi söylemiş **vehbi** yine  
nazma sūziş verdi böyle tab'-ı āteş-pāresi

829.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. cām-ı la'liñ şevkine mestāne etdiñ sen beni  
kāse-līs-i sofray-ı meyḥāne etdiñ sen beni
2. boynuña olsun vebāli kākülün zencīrini  
gerdeniñde gösterub dīvāne etdiñ sen beni
3. pīrlıkde ḥātırım yıkdıñ ne yaptım ben saña  
'ākıbet gencim deyü vīrāne etdüñ sen beni
4. zülfüne kondurmayub mürğ-i dil-i āvāreyi  
böyle mānend-i ḥümā bī-lāne etdiñ sen beni

178b

5. maḥrem oldu ğayriler Şimdi ḥarīm-i vaŐlıña  
āŐinā iken niĉün bġgāne etdiñ sen beni
6. yanmadan yaġılmadan pervāne Şimden Őoñra kim  
Őem‘-i rŪyuñ gōŐterŪb pervāne etdŪñ sen beni
7. ḥŪsnŪnŪñ mecnŪnu etmiŐken yine **vehbiye** der  
‘āleme leylī gibi efsāne etdŪñ sen beni

830.

mefā‘īlŪn / mefā‘īlŪn / mefā‘īlŪn / mefā‘īlŪn

1. ğazāl-i ‘iŐve-sencim dām iderse ĉīn-i ebrŪyu  
niġāh-ı ŐŪḥu Őayd eyler niĉe rim-kerde āḥŪyu
2. mŪ‘ezzīn-zāde kād-kāmet gōŐterse<sup>1897</sup> cāmi‘-i ḥŪsne  
imām allāḥŪ ekber der gōrŪb miḥrāb-ı ebrŪyu
3. leb-i cŪda olur engŪŐt-i ḥayret serv-i bālāsı  
ḥīrām-ı nāzı getŪrse<sup>1898</sup> ĉemende kadd-i dil-cŪyu
4. yine Şemşir vermiş deşt-i jengī<sup>1899</sup>-yi siyeh-meste  
idŪb peyveste-yi ebrŪ mŪkeḥḥal ĉeŐm-i cādŪyu
5. hezārān kār vān-ı ĉīn ile mŪŐġ-i ḥoten gelse  
dimāġımdan ĉıġarmam ben o zŪlf-i ‘anberīn bŪyu
6. ḥumārın neş‘eden evvel ĉekersin cām-ı Őaḥpānīñ  
dilā bezm-i Őafāda hem-dem etme rind-i bed-ḥŪyu
7. ḥamŪŐ eyler cihānı naġmesin gŪŐ etdirip bōyle  
nevā-sāz eylese **vehbī** ney-i kilik-i sŪḥan-gŪyu

831.

mefā‘īlŪn / mefā‘īlŪn / mefā‘īlŪn / mefā‘īlŪn

1. temāŐā itse ol rŪḥ-ı muŐavver tersāyı<sup>1900</sup>  
atar āġŪŐdan meryem ana taŐvīr-i ‘īsāyı
2. ĉelīpā-veŐ gŪŐāde-sīne-yi sīmīne ŐarkıtmıŐ  
miŐāl-i riŐte-yi zŪnnār ġīsŪ-yı semen-sāyı
3. baña ol māḥ-ı rŪmī baŐka taġvīm eyleyŪb iŐḥār  
dŪŐŪrdŪ sāl-i ḥalf-i va‘de-yi vaŐla kebīsāyı
4. tŪyurdum rāz-ı ‘aŐkı sġnemi dōġmekle dŪnyāya

<sup>1897</sup>gōŐterse M. : getirse Vehbi D.

<sup>1898</sup>getŪrse M. : gōŐterse Vehbi D.

<sup>1899</sup>deşt-i jengī M. : dest-i zengī Vehbi D.

<sup>1900</sup>tersāyı M. : ŐŪḥ-ı tersāyı Vehbi D. MıŐranın vezni hatalıdır.

idüb nākūs-veş gül-bang ile feryād-fersāyı

5. şulu manastırı seyl-āba verdi çeşm-i giryānım  
pür etdim eşk-i hūnīnim ile kanlu kilīsāyı
6. bahūr-ı meryemi başdırdı dūd-ı nāle vü āhım  
göreldeñ āteşīn-rūyunda hāl-i ‘anber-āsāyı
7. inanmaz āh o kāfir mācerā ihlāşıma **vehbī**  
yemīn itsem öpüp incīl ile tevrāt-ı mūsāyı

832.<sup>1901</sup>

fā‘ilātün/fā‘ilātün /fā‘ilātün /fā‘ilün

179a

1. būs-ı la‘liñ şöyle sīr-āb-ı zülāl eyler beni  
kim gören āb-ı hayāt içmiş hayāl eyler beni
2. şā‘ire söz bulmağa minnet ne ammā neyleyim  
āh kim hayret seni gördükce lāl eyler beni
3. sevdiğim cām-ı meye hācet nedir la‘l-i lebiñ  
bir şeker-ħandeyle mest-i bī-mecāl eyler beni
4. bağda zülf ü ruħuñ andıkca bu kimdir deyü  
sünbül ü gül biri birinden su‘āl eyler beni
5. nükhet-i zülfüñle geldikce nesīm-i nev-bahār  
turra-i sünbül-şıfat āşüfte-ħāl eyler beni
6. nā-tüvānım şöyle çeşmiñ hasretinden kim gehī  
sāye-i müjgān-ı āhū pāy-māl eyler beni
7. gerdişīñ gördükce sākī-i mülāyim-meşrebiñ  
ārzü ser-geşte-i fikr-i muħāl eyler beni
8. hasret-i çeşmiñle ben hāk-i siyāh olsam daħı  
baħt āhir sürme-i çeşm-i gāzāl eyler beni
9. gūyiyā bilmez efendim bende-i dīrīnesin  
kim **nedīmā** bu mudur deyü su‘al eyler beni

833.

fā‘ilātün/fā‘ilātün /fā‘ilātün /fā‘ilün

1. sīnede evvel ne muħrıķ ārzūlar var idi  
lebde ser-keş āhlar āteşli hūlar var idi
2. böyle bī-ħalet degildi gördüğüm şahrā-yı ‘aşķ

<sup>1901</sup> Bu gazel Nedim D.’de 13 beyittir.

anda mecnūn bīdler divāne cūlar var idi

3. ben bu gün bir nev-bahār-ı hūsn ü ān seyreyledüm  
tarf-ı destārında sūnbül gibi mūlar var idi
4. sen yine bir nev-niyāz ‘āşık mı peydā eyledüñ  
kūyuña yer yer dökülmüş āb-ı rūlar var idi
5. ey **nedīm** ey bülbül-i şeydā niçün hāmūşsun  
sende evvel çok nevālar güft ü gūlar var idi

834.

fe‘ilātün/fe‘ilātün /fe‘ilātün /fe‘ilün

1. gerden-i şāfi beyāz öyle ki kāfūr gibi  
çeşm ü ebrūsu siyāh öyle ki semmūr gibi
2. şu‘le-i hūsnüne gözler kamaşur bakdıķca  
gāh u bīgāh gelüb şöyle tura nūr gibi
3. cism-i pākiñ dediler hem ter imiş hem berrak  
depeden tırnağa dek gül gibi billūr gibi
4. niğehiñ böyle neden hastadır ey şūh seniñ  
gözleriñ bezm-i ezelden beri maħmūr gibi
5. sū-yı zanneyleyemem ğayrilere sultānım<sup>1902</sup>  
derd-ı ‘āşkıñla **nedīmā** hele rencūr gibi

179b

835.

fe‘ilātün/fe‘ilātün /fe‘ilātün /fe‘ilün

1. bezm sensiz görünür lānegeh-i būm gibi  
bağ-ı mey ğam getirür tã‘ir-i meş‘ūm gibi
2. kesb-i yedir denilür başa gelen insāmiñ  
şafha-i kefdē hāt-ı cebhesi mersūm gibi
3. sensiz ey yūsuf-ı gül-pīrehenim cāme-i ten<sup>1903</sup>  
zaħm urur cismime pīrāhen-i mesmūm gibi
4. görse ol barıķa-i hūsnü bütān-ı keşmīr  
tāb-ı hayretle erirlerdi püt-i mūm gibi
5. bī-nemekdir teb<sup>1904</sup>-i hecriñde bize ey sākī  
gerdiş-i sāğar-ı mey lerziş-i maħmūm gibi

<sup>1902</sup>sultānım M. : ammā kim Nedim D.

<sup>1903</sup>ten M. : feth Nedim D.

<sup>1904</sup>teb M. : leb Nedim D.



6. yine bu nazm-ı bülend ile **nedim** ümmîdin  
zîver salik emeldir der manzûm gibi<sup>1905</sup>

836.

fe‘ilâtün/fe‘ilâtün /fe‘ilâtün /fe‘ilün

1. ser-i zülfünde figân eylemek âyin oldu  
nâle-i dil ceres-i kâfile-i çîn oldu
2. âb-ı hayvândan iki cedvel olup efsürde  
şuḥ-ı sîmin-tenime sâḳ-ı bilürîn oldu
3. ‘ûḳde-i ḥâtırı biz ḥalle şitâb etdikce  
o püt-i ser-keşiñ ebrûları pür-çîn oldu
4. şafvet-i tab‘ımız artırdı gurûr-ı ḥüsnüñ  
mest-i nâzım baḳub âyîneye ḥod-bîn oldu
5. şüz-ı ‘aşḳ olmadı derdime devâ ḥayf **nedim**  
baḥt-ı ḥâbîdeye dâḡım gül-i bālîn oldu

837.<sup>1906</sup>

mef‘ülü/fâ‘ilâtü/mefâ‘ilü/ fâ‘ilün

1. ḡamzeñ füsün ile süḥan eyler nezâketi  
çeşmiñ nigâḥ şekline ḳor nâz u naḥveti
2. aldıñ hadeng-i cevriñi sînemde ḳoymadıñ  
ey ḳaşları kemân ḳatı cevri eylediñ ḳatı
3. geh sürme ḡâḥ vesme vü ḡâḥî piyâle çek  
ey serv-i nâz çekme yeter ḡayri kâmeti
4. deryâ-yı ‘aşḳa dün beni baş üzre<sup>1907</sup> eyledi  
bir dâne al fesli cezâyirli âfeti
5. sînemde ‘aşḳını ḫatalım itmişim nihân  
ammâ ki ḳande şaḳlayalım<sup>1908</sup> âh-ı ḥasreti
6. aldım ḳoçub miyânını bir tatlı bûsesin  
ammâ ki yakdı aḡzımı şandım ki lezzeti<sup>1909</sup>
7. heb ḳullarını itdi o kân-ı kerem çerâḡ  
zannım budur ki geldi **nedimiñ** de nevbeti

180a

<sup>1905</sup>zîver salik emeldir der manzûm gibi M. : lahza-i âtîfet-i bâki‘a-i rûm gibi Nedim D. Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1906</sup>Bu gazel Nedim D.’de 12 beyittir.

<sup>1907</sup>baş üzre M. : başarda Nedim D.

<sup>1908</sup>şaḳlayalım M. : şaḳlayayım Nedim D.

<sup>1909</sup>ki lezzeti M : harâreti Nedim D.

838.

fā' ilātün/fā' ilātün /fā' ilātün /fā' ilün

1. mest-i nāzım kim büyüdü böyle bī-pervā seni  
kim yetişdirdi bu gūne servden bālā seni
2. būydan hoş rengden pākīzedir nāzük teniñ  
beslemiş koynunda gūyā kim gül-i ra' nā seni
3. güllü dībā giydiñ ammā korkarım āzār eder  
nāzenīnim sāye-i hār-ı gül-i dībā seni
4. bir eliñde gül bir elde cām geldiñ sāķiyā  
ķangısın alsam gülü yāhud ki cāmı yā seni
5. şandım olmuş ceste bir fevvāre-i āb-ı hayāt  
böyle gösterdi baña ol ķadd-i müstesnā seni
6. şāf iken āyīne-i endāmdan sīnem dirīğ  
almadım bir kerrecik āgūşa ser-tā-pā seni
7. ben dedikçe böyle kim kıldı **nedīmi** nā-tüvān  
gösterir engüşt ile meclisdeki mīnā seni

839.

mef' ūlü/fā' ilātü/mefā' ilü/ fā' ilün

1. 'uşşāķiñ olsa nola fedā naķd-i cānları  
seyr itmediñ mi dünkü fedāyī cüvānları
2. şevķ āteşine sen de tutuşduñ mu ey gönül  
seyr itmediñ mi dün tutuşan pehlevānları
3. ol perçemiñ nazīrini hātırda mı gönül  
görmüş idiñ geçen sene sünbül zamānları
4. çeng ü çegāne zevķ-ı birāz dursun el-amān  
seyr edelim bu seyre gelen dil-sitānları
5. ma' lūmdur benim sūhanım maħlaş istemez  
farķeyler onu şehrimiziñ nükte-danları

840.

mef' ūlü/fā' ilātü/mefā' ilü/ fā' ilün

1. ey kaşı yā yüzüñ beri dönmez misin daħı  
ey gur-re-i ümīd görünmez misin daħı
2. billah ne saħt āteş imişsin gönül meger

ğark olduñ eşk-i hūna söyünmez misin dađı

3. kanı o geceler o ıarablar terāneler  
ey def añub o zevkı dögünmez misin dağı
4. kāfir kıızı dükenmedi mi mātem-i peder  
sāgar çeküb kıızılca sürünmez misin dağı
5. dil-berle mācerāñı yeter şakladıñ **nedim**  
nağl eyleyüb biraz da ögünmez misin dağı

841.

fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün

1. eyledi bir iki peymān eyle ser-gerdān bizi  
āh o şahpā satıcı 'aql alıcı kāfir kıızı
2. sīnesi destindeki peymāneden berrāk u şāf  
ruğları destideki şahpā-yı terden kırmızı
3. germ olub ođlān<sup>1910</sup> bize bir pūse ikrār eylemiş  
dün qarıñ<sup>1911</sup> da çığnedi ey pīr-i mey ol sağızı
4. hāne tenhā elde şahpā kelle germ ü yār nerm  
āh ey şabr u tađammül ba'd-ezin yāhū sizi
5. var mıdır bilmem **nedimā** bir dağı anuñ gibi  
dīn ü dil haşmı riyā cellādı tađvā hırsızı

842.

fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün

1. bağşeden cām-ı şahpāya<sup>1912</sup> sübha-i mercānını  
hiçe şaymaz 'ālemiñ iskender ü hākānını
2. dīdemiñ gördükde zūr-ı cūşiş-i tuđyānını  
tıtdu kūhuñ cūylar feryād idüb dāmānını
3. 'ayşa mađrūr olma kim bir iki günde gonçeniñ  
sīne-i şad-çāk eder gerdün leb-i handānını
4. sūru ba'zıñ ba'za mātem-hız olur ebrıñ görüñ  
hande-i berķ eyler efzun dīde-i giryānını
5. nağd-i ümmīd ile pürdür ceyb-i şubh ey dil hemān  
vām-h'āh-ı āhiñ elden kıoyma sen dāmānını

<sup>1910</sup>ođlān M. : oğlun Nedim D.

<sup>1911</sup>qarıñ M. : kızım Nedim D.

<sup>1912</sup>şahpāya M. : safāya Nedim D.

6. seyr idüb<sup>1913</sup> eşk-i gül-âbı h̄ande-i gül-gönçede  
‘âkıbet-bîn eyleyenler dīde-i ‘irfānını
7. rüy-ı t̄abānıñ seher h̄āb içre bir kez seyreden  
pençe-i h̄urşīdden girā bulur müjgānını
8. sīnede teng olma ey dil kim seni der-bend eden  
maṭla‘-ı kām eyleyendir yūsufuñ zindānını
9. neylediñ netdiñ **nedīmā** tīşe-i efkār ile  
bī-sütün-ı feyż-i ‘aşkıñ bulduñ āhir kānını

181a

843.

fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilün

1. sīnede bir laḫza ārām eyle gel cānım gibi  
geçme ey rūḫ-ı revān ‘ömr-i şitābānım gibi
2. perde vār<sup>1914</sup> añlardım el-ḫaḫ gönçayı gördüm seher  
ol daḫı leb-rīz-i çāk olmuş girībānım gibi
3. reşk-i çīn olmaḫda fikrim gelmedi ta‘bire līk  
vaşfi ol gīsūlarıñ h̄āb-ı perīşānım gibi
4. geçmem ol gülden gül-āb almazdan evvel müyumuñ<sup>1915</sup>  
her biri inbīḫ-i zehr-āb olsa müjgānım gibi
5. cüst ü cū itdüm yine cānā **nedīmā** bendeñe  
bir efendi bulmadım devletlü sultānım gibi

844.<sup>1916</sup>

fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilün

1. baḫşeden cām-ı şafāya sūbḫa-i mercānını  
hiçe şaymaz ‘ālemiñ iskender ü ḫākānını
2. dīdemiñ gördükde zūr-ı cūşış-i tuḡyānını  
tutdu kūhuñ cūylar feryād idüb dāmānını
3. ‘ayşa maḡrūr olma kim bir iki günde gönçeniñ  
sīne-i şad-çāk eder gerdün leb-i ḫandānını

**bālāda tecdīd üç beyit mükerrer yazılmışdır**

845.

fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilün

<sup>1913</sup>idüb M. : eder Nedim D.

<sup>1914</sup>vār M. :dār Nedim D.

<sup>1915</sup>müyumuñ M. : müyunun Nedim D.

<sup>1916</sup>Bu gazel mecmuada daha evvel yazılmış burada yalnızca üç beyiti verilmiştir.

1. bir şeker h̄andeyle bezm-i şevke cām itdüñ beni  
nīm şun peymāneyi sākī tamām itdüñ beni
2. şu‘le serv-āsā çıkar h̄ākimden ol yerlerde kim  
pāy-māl-i tevsen-i āteş-hırām itdüñ beni
3. nükhet-i gīsū ile geldiñ bize āh nesīm<sup>1917</sup>  
turra-i sünbül-şıfat āşüfte-kām itdüñ beni
4. cilve-i h̄üsnüñle her müyum perī-h̄ız olmada  
‘aşk ile ser-tā-ka-dem āyīne-cām<sup>1918</sup> itdüñ beni
5. böyle ser-mest ü h̄arāb itme **nedīm-i** zārını<sup>1919</sup>  
nīm şun peymāneyi sākī tamām itdüñ beni

846.

fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilün

181b

1. ‘aybdır kirü qalur destinde yüzde qāresi  
derhem ü dinār ile aldanma cānım pāresi
2. öyle bir dürr-i yetīm-i nāzı eyler perveriş  
nola ol tıflıñ şadef-kārī ise gehvāresi
3. gerdiş-i sāgar kadar lezzet<sup>1920</sup> verirdi ‘āşıka  
tıfl iken ol mest-i nāzıñ nergis-i bīmāresi
4. itmesün bīhūde diller merhem-i la‘lin heves  
hançer-i müşgīn-i ebrūnuñ oñulmaz yāresi
5. gösterir āyīne-i zānūda bir gird-āb-ı h̄ün  
hayret-āmuzān-ı ‘aşkıñ gerdiş-i nezzāresi
6. nola gitse kendüden hayretle cān-ı nā-şabūr  
yā seferdir yā taḥammül çünki ‘aşkıñ çāresi
7. dil yine ser-keştedir tīr-i hevāyī-veş **nedīm**  
bir kemān-ebrūnuñ olmuşdur meger āvāresi

847.

mef‘ülü/fā‘ilātü/mefā‘ilü/fā‘ilün

1. bir nīm neşve şay bu cihānıñ bahārını  
bir sāgar-ı keşīdeye tut lālezārını
2. dil gerd-i gamsız olma revā mı ki ka‘beniñ

<sup>1917</sup> āh nesīm M : āh ey nesīm Nedim D.

<sup>1918</sup> cām M. : fām Nedim D.

<sup>1919</sup> zārını M. : zār-veş Nedim D.

<sup>1920</sup> lezzet M. : hālet Nedim D.

ey h̄āce yılda bir süpürürler gubārını

3. peykān gibi lebiñde götür onu tīr-veş  
‘aşkıñ cerīde tayy edegör reh-güzārını
4. āhı yetişdi bülbül-i zārıñ ki baġbān  
çüb-ı duhān edindi gülün şaḡsārını
5. bir dem mi var ki āh iderek añmaya gönül  
ey serv-ḳad senüñle geçen rüzgārını
6. şevḳ-ı tamām va‘de-i ferdāyı diñlemez  
reşk oña ki cihānda bu gün buldu yārını
7. İran-zemīne tuḥfemiz olsun bu nev-ġazel  
İrgürsün İşfahāna Sitanbul diyārını
8. düşmen ne deñlü saḫt ise şād ol ki ey **nedīm**  
seng üzre gösterür zer-i kāmīl ‘ayārını

848.

fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilün

1. cūy gösterdi yine āyīne-veş rüy-ı güli  
pençe-i mihr açdı hem-çün şāne zülf-i sünbülü
2. şöyle gülşen pür-ṭarab kim gūşlar fark eylemez  
ḳahḳahā-yı ḥande-i gülden nevā-yı bülbülü
3. eylemiş gūyā ki ḥaḳ īcād cism-i nāzükün  
eyleyüb āmīḫte büy-ı güle reng-i müli
4. gülşen-i ḥüsnüñ görüñ sünbül-hevā-yı gülşenin  
ebr-i müşkin-veş ṭaġıdıḳca nesīm ol kākülü
5. tāze ma‘nī rü-nümā nazm-ı selīsінде<sup>1921</sup> **nedīm**  
cūy gösterdi yine āyīne-veş rüy-ı güli

182a

**nef‘ī merḥumuñ birāz ġazeliyyātı terḳım olunmuşdur fi‘l āşıl  
edirnevi olduġına iştibāh bu ḳadar zīrā selāṭin-i maḥiyyeden  
sultān aḫmed ve sultān osman-ı sani ve şaḫib-i cāmī‘ murād ġāzi  
ḥazretleriniñ zamān-ı saltanatlarında şā‘irān-ı meşhurından  
oldıġı**

849.

fe‘ilātün/ fe‘ilātün/ fe‘ilātün/ fe‘ilün

1. cānımıñ sīnede teng olsa nola cāygehi

<sup>1921</sup> selīsінде M. : selīsinden Nedim D.

şalınur teng abālar giyüb ol serv-i sehī

2. rūzigār anı siler miydi gözümde her dem tūtiyādan da ‘aziz olmasa ger hāk-i rehi
3. dil-i erbāb-ı muhabbet hep aña düşmüştür sernigündür diye āh-ı zeanın şanma tehī
4. cān verir ‘āşık-ı dil-astalara gerçi lebi ne gönüller alır ammā göz ucuyla nigehi
5. itme ol şūh ile vuşlat hevesin ey **nef‘i** emrine rām edebilsün mi gedā pādişehi

850.

fe‘ilātün/ fe‘ilātün/ fe‘ilātün/ fe‘ilün

1. tengdir gāyet ile ol püt-i şūhuñ deheni ande yol açmasa andan ıamazdı süheni
2. heyet-i nāfi degildir görinen buldu revāc naş-ı tamgā-yı yed-i udret ile sīm-teni
3. cism-i pākinde leāfet o adar kim şanasın sīnesi āyinedir āyinedān pīreheni
4. virmez ol pīrehen ü sīne şafāsını yine dökse ger şafa-i āb üzre şabā yāsemeni
5. virdi **nef‘i** yine bu nazm ile dūnyāya neşāt şanki bir cām ile germ eyledi biñ encümeni

851.

fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilün

1. rū-berūdur ab‘ımın hūrşid ile āyīnesi reşk ider ar ana dā‘im baña oldur kīnesi
2. kim baar mir‘āt-ı hūrşide ururken rüy-ı yār rüy-ı dil göstermede şāfidir andan sīnesi
3. oldu ‘aş-ı bıkır-i fikrimle bir abdāl āfitāb zūlf-i zühre tār u pūd-ı hıra-i peşmīnesi
4. ‘āşıa bir tāze dilber de gerekdir māhaşal köhne mey ‘aş-ı ilāhī hemdem-i dīrīnesi
5. kāmran-ı mülk-i nazm olsam nola **nef‘i** gibi bir dūkenmez kāna beñzer ab‘ımın gencīnesi

182b

852.

mefā'ılün/ mefā'ılün/ mefā'ılün/ mefā'ılün

1. gider keyf-i şarābıñ zevki böyle yāda gelmez mi  
meğer hıc mevsim-i gül devr-i cām-ı yāda<sup>1922</sup> gelmez mi
2. nolur yā'ıyd u nevrüz irse yine 'ālemiñ hāli  
bu günler cām-ı mey ğam define imdāda gelmez mi
3. hārāb oldu yıkıldı kalb-i 'āşık gibi meyhāne  
hārābāt ehli bilmem noldu kimse dāda gelmez mi
4. görüp çarhıñ bu zılmün derd ile def sīne dögmez mi  
kadeh kıan ağlamaz mı çeng ü ney feryāda gelmez mi
5. nice ülfet tutarsın zühd ile bilmem sen ey nef'ı  
içüb mest olduĝuñ hıç hātır-ı nāşāda gelmez mi

853.

fā'ılātün/ fā'ılātün/ fā'ılātün/ fā'ılün

1. dilnişindir ğamze ammā dilrübādır tırrası  
'āşık-ı bīdillere tırfel belādır tırrası
2. ğamze-i 'ayyāra ğālibtir göñül şayd itmede  
gerçi bir āşüfte-i serder hevādır tırrası
3. üstüne dıtrler tırrur ol mest-i hı'āb-ı nāz iken  
ğamze-i şūhuna güyā mübtelādır tırrası
4. zabtı bir bend ile müşküldür dil-i dīvāneniñ  
iki zencīr ister aniñçün dütādır tırrası
5. tab'-ı nef'ı gibi pervāz-ı bülend itse nola  
āfitāba sāye şalmış bir hümādır tırrası

854.

fā'ılātün/ fā'ılātün/ fā'ılātün/ fā'ılün

1. leşker-i müjgānı kim bir kahrāmāndır her biri  
ğamzesiyle ceng ider şāhib kırāndır her biri
2. günde biñ kıan eylemek çok mu o hūnī gözlere  
gördüğüne rahımı yok bir bī-amāndır her biri
3. ğamzeler hōd çāk çāk itmekte dā'im dilleri  
söyleşilmez tıt kı şemşīr-i zebāndır her biri

183a

<sup>1922</sup>yāda M. : bāde Nef'ı D.



4. āteşin dillerle pür t̄ab ol kadar ḡisūları  
ḡūyiyā bir ejder-i āteş-feşāndır her biri
5. āferin nef'ī yine ṭab' -ı ḡazelperdāziña  
penc beytiñ nüṣṣa-i siḥr-i beyāndır her biri

### ḡazel-i maṣnu' ṣāhin girāy

855.<sup>1923</sup>

fā'ilātün/ fā'ilātün/ fā'ilātün/ fā'ilün

1. yār gelüb 'āşiqiñ menziliñi kılsā cāy  
itmeye mi gül yüzü<sup>1924</sup> dīdesini rūşenāy
2. yanaşub ol māh yā ḥançer-i ser-tiz gibi  
eyleye ağıyārımıñ sīnesini hemçü nāy
3. yān virüb ey meh-likā kaçma bu gam-ḥ'ardan  
āteş-i hicrān<sup>1925</sup> ile yanmağa görme revāy
4. yaş düşüb dīdeden rüyün ider arzū  
ḳudret ile gül<sup>1926</sup> yüzüñ olmada şebnem-rubāy
5. yāver olursa eger luṭf-ı ḥudā bir ḳula  
bir pula muḥtāc iken dehre olur pādişāy
6. yab reh-i tecrīdde 'āḳil iseñ bir ribaṭ  
kāfile-i ehl-i 'ıṣṣ eyleye ḳārbān-serāy
7. yār-i ser-firāz-ı men sende o ḳāş gözüñ<sup>1927</sup> var  
ḳatli için 'āşiqiñ yā ne gerek oḳ u yāy
8. yayub o kākülleriñ gül yüze<sup>1928</sup> ḳılub niḳāb  
menzīl-i 'aḳrebde yā münḥasif olmuşdur ay
9. yār dirler ise eger sīnemizi ḳā'iliz  
tek bizi ol meh-likā luṭfuna ḳılsun<sup>1929</sup> sezāy
10. yāz semender gibi yanmağa tālibliğim  
'arz-ı merām it<sup>1930</sup> eger diler ise ol humāy
11. yā meh-i raḥşende mi dehre ziyā-baḥş olan

<sup>1923</sup> Bu gazel [Mustafa U. Arslan, "Kasik Türk Edebiyatında Şahin Giray Üslubu", *Edebi Eleştiri Dergisi*, C. 3/1 ss. 1- 14] makalesi ile kıyaslanmıştır.

<sup>1924</sup> gül yüzü M. : gün yüzüñ

<sup>1925</sup> hicrān M. : 'ıṣṣiñ

<sup>1926</sup> gül M. : gün

<sup>1927</sup> ḳāş gözüñ M: göz ḳaş ki

<sup>1928</sup> gül yüze M. : gün yüzüñ

<sup>1929</sup> ḳılsun M. : görsün

<sup>1930</sup> 'arz-ı merām it M. : ey kalem 'arz it

tal'at-ı rüyuñ mudur 'äleme viren cilây

12. yâ lec idüb müdda 'î gül yüzüñ inkâr ider  
eyler idi ol ğabî 'âkıll iseñ zerre ra'y

13. yâra ider ehl-i 'ışk tırmayub 'arz-ı hüner  
nevbet-i 'arz-ı hüner sende mi **şâhin girây**

**184b**

856.

mefâ'ilün / fe'ilâtün / mefâ'ilün / fe'ilâtün

1. ne 'aşk olaydı ne 'âşık ne ibtilâsı olaydı  
ne öz görüb ruḥ-ı ma'şûkı mübtelâsı olaydı
2. ne cân olaydı ne cânân ne küh-ı miḥnet-i hicr<sup>1931</sup>  
ne dil ideydi ta'alluḳ ne âşnâsı olaydı
3. ne şem' olaydı ne pervânenüñ bu süz u güdâzı  
ne gül ne ḥâr ne bülbüllerin nevâsı olaydı
4. ne dil ḳalurdı ne dil-dâde heb fenâya varurdı  
her ehl-i 'aşk<sup>1932</sup> aña<sup>1933</sup> böyle dil-rubâsı olaydı
5. ne deñlü şer-keş-i nâz olsa da taḥammül iderdüm  
o bî-vefâ şanemüñ tek birâz vefâsı olaydı
6. dimâğ-ı şeyḫde olmazdı tâ bu rütbeye peyvest  
zemîn-i şavma 'anuñ mu'tedil hevâsı olaydı
7. şeker-şikenliği tuṭı görürdi nolduğın<sup>1934</sup>  
**es'ad kûrdan**<sup>1935</sup> âyine-i tab'umuñ şafâsı olaydı<sup>1936</sup>

857.

fâ'ilâtün/ fâ'ilâtün/ fâ'ilâtün/ fâ'ilün

1. ḳâmet-i ser-keş-ḥırâmuñ pây mâl eyler beni  
naḳş-ı pây-ı cılve-i ğunc-i delâl<sup>1937</sup> eyler beni
2. dilde fikr-i şem' i ḥüsnüñ cevvăleveş<sup>1938</sup>  
döndürüb peryveste fânūs-ı ḥayâl eyler beni
3. şevḳ-i teşrîf-i ḥayâlün rüz-ı şeb çün naḳş-ı pâ  
ferş-i râh u küçe bend-i ihtimâl eyler beni

<sup>1931</sup>hicr M. : hicrân Esad D.

<sup>1932</sup>'aşk M. : 'aşkuñ Esad D.

<sup>1933</sup>aña M. : eger Esad D.

<sup>1934</sup>nolduğın M. : nolduğın es'ad Esad D.

<sup>1935</sup>es'ad kûrdan M : kederden Esad D.

<sup>1936</sup>Beyitin vezni hatalıdır.

<sup>1937</sup>ğunc-i delâl M. : ğunc ü delâl Esad D.

<sup>1938</sup>cevvăleveş M. : şu'le-i cevvăleveş Esad D. Mısranın vezni hatalıdır.

4. böyle bārīk olmuşam fikr-i ḥayāl<sup>1939</sup>-ı yār ile  
kim gören vaktında kılsa<sup>1940</sup> mū ḥayāl eyler beni
5. bī-tekellūf zūr-ı meyle sīne-çāk oldıkça sen  
dil girībān çāk-ı ümmīd-i vişāl eyler beni
6. yād-ı la'lüñle ser-āğāz-ı suḥen olsam daḥı  
çeşm-i cādu gerüñ efsün ile lāl eyler beni
7. taḅ'ı mevzūnumdaki bu kābiliyyet es'adā  
refte refte peyrev-i ehl-i kemāl eyler beni

858.

fe'ılātün/ fe'ılātün/ fe'ılātün/ fe'ilün

185a

1. ḥaṭṭ-ı ter muşhaf-ı ruḥsāruñı tefsīr<sup>1941</sup> itdi  
āyet-i nūr-ı yeşil resm ile taḥrīr itdi
2. nüşha-ı ḥüsnüñi bir ḥāşiye ta'līk ile ḥaṭṭ  
tālib-i mes'ele-i vuşlatı tenvīr itdi
3. pek güzel geldi diyü fālı kitāb-ı ḥüsnüñ  
şāhid-i maṭla'-ı ebrū dile tebşīr itdi
4. beñzedüb la'l-i lebüñ dil gül-i şeftālūya  
nükte-i ma'ni-i rengīn ile ta'bīr itdi
5. sünbül-i zülfüñ açub ḥāme-i müşgīn raḳamum  
bezm-i gülşende meşām-ı güli ta'ṭīr<sup>1942</sup> itdi
6. macerā-yı dil-i ḥün-geşteyi bildürmek için  
yāra ḡam nāme-yi cān ḳan ile taṣṭīr itdi
7. vaşf ile reng-i ruḥ u şīve-i ḳaddüñ es'ad  
serv-i ḳumriyā güli bülbüle dil-gīr itdi

859.

mefā'ilün/ mefā'ilün/ mefā'ilün/ mefā'ilün

1. ne şüret oldıgıñ bilseydüm ol serv-i ḥırāmāñı  
aḳıtmazdum dem-ā-dem cūy-bār-ı çeşm-i giryāñı
2. şatarsan naḳd-i cānla alurum ey bāğbān-ı ḥüsn  
turunc-ı nevres-i bustān ile sīb-i zeneḥdāñı

<sup>1939</sup>ḥayāl M. : miyān Esad D.

<sup>1940</sup>kılsa M. : raḥtına kıysa Esad D.

<sup>1941</sup>tefsīr M. : ta'bīr Esad D.

<sup>1942</sup>ta'ṭīr M. : ta'bīr Esad D.

3. gülistān-ı cemāl-i yāra girdüm intiḥāb itdüm  
gül-i destār-ı sünbül deste-yi<sup>1943</sup> zülf-i perişānı
4. hemān bir sādece dīdāra ḳāni‘dür dil-i‘āşık  
faḳirūñ iltimās-ı pūs-ı la‘le var mıdur cānı
5. lebiñden pūse virmek şöyle dursun söz bile virmez  
dil ü zārum<sup>1944</sup> ‘aceb neyler bu deñlü āfet-i cānı
6. kıfāyetdür<sup>1945</sup> dil-i āzāra ednā cünbiş-i ebrū  
‘abeş-tasdi‘a ḥācet mi civānum tīg-i müjgānı
7. amān es‘ad firīb-i ‘ahdine aldanma ol şevḳiñ<sup>1946</sup>  
yıḳar seyle virür berbād ider bünyād-ı peymānı

860.

fe‘ilātün/ fe‘ilātün/ fe‘ilātün/ fe‘ilün

1. nāvek-i ḡamze ile ‘āşıkı dil-rīş itdi  
ṭab‘-ı ber-hem-zedesin ‘arşa<sup>1947</sup>-i teşvīş itdi
2. müjesi eyleyerek çeşmine telkīn-i fesād  
kāfirīñ ḡamzesi<sup>1948</sup> gör ki ne bed-kīş itdi
3. baña nevbet gelicek düşdi kırıldı sāḡar  
felekūñ vaz‘-ı çep-endāzı baña iş itdi
4. şoḡbetūñ eñsesin aldum diriken yār yine  
macerā-yı şeb-beñzeşte-yi der-pīş itdi
5. zehr-i ḡand ile ‘itāb itdi öperken lebini  
tālī‘ bī-meze ol nūşı baña nīş itdi
6. aldı sermāye-i ārām u şekībüm es‘ad  
reh-zen-i ṭurrası şoydı beni dervīş itdi

185b

861.

fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilün

1. āteş-i hicrāna yaḳduñ dāḡdar itdūñ beni  
dāmen-i kūhsār-ı şevḳe lālezār itdūñ beni
2. el-ḡazer dāmān-ı nāzuñ āteşümden yanmasun  
nāzenīnüm suḡt-ı germ-i āh u zār itdūñ beni

<sup>1943</sup>deste-yi M. : desteye Esad D.

<sup>1944</sup>dil ü zārum M. : dil-i zārum Esad D.

<sup>1945</sup>kıfāyetdür M. : kıyāfetdür Esad D.

<sup>1946</sup>şevḳiñ M. : şuḡuñ Esad D.

<sup>1947</sup>‘arşa M. : ‘urza Esad D.

<sup>1948</sup>kāfirīñ ḡamzesi M. : kāfir ḡamzesini Esad D.

3. nāz ü nahvetle şitāb-ālūde geçdüñ şöyle kim  
naķş-ı pāāsā esīr-i reh-güzār itdüñ beni
4. kūşe-i çeşm ile itdüñ bir nigāh-ı āşnā  
el-amān bī-gāne-i ‘aql u karar itdüñ beni
5. gāyri tende kalmadı şabr ü tüvān yetmez mi kim  
bunca yıllar vaķf-ı rāh-ı intizār itdüñ beni
6. cūş idüb ey sebze-i haţ geldüñ ammā kim<sup>1949</sup>  
hem-ħurūş-ı seyl-i faşl-ı nev-bahār itdüñ beni
7. ey kalem ey hoş nüvis-i dāsītān-ı ‘aşķ u meşķ  
es‘ad āsā zīb-i levh-i iştihār itdüñ beni

862.

mefā‘ilün/ mefā‘ilün/ mefā‘ilün/ mefā‘ilün

1. şikenc-i zülf-i yāra var ise bād-ı seher degdi  
ki büyundan meşām-ı cāna bir nāzük eşer degdi
2. tutuşdı düde-i hākister oldı var ise çarħa  
benüm bu āteş-i bālā-remden<sup>1950</sup> bir şerer degdi<sup>1951</sup>
3. ne seyr itdüm gül-i rüyın ne koķdum zülf-i şebbüyın  
benim de hişşeme bir böyle şāħ-ı bī-semer degdi
4. işitdüm hārılar ol gonçenüñ etrāfiñ almışlar  
şabādan gūş-ı hūşa şöyle bir mūhiş haber degdi
5. külüh-endāz-ı ta‘n oldı yine es‘ad saña zāhid  
sebū-yı hātır-ı mestānuña ol bed-güher degdi

863.

fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilün

1. cā-be-cā elden ele devr eyledüm sāgar gibi  
bulmadum bir dil-güşā ol la‘l-i cān perver gibi
2. nūş-ħandin la‘lini öpmüş bulundum mest iken  
lezzet-i aǵzumda kaldı ta‘m-ı gül-şeker gibi
3. dūd-ı tenbākū-yı la‘l-i ol püt-i ‘isī demüñ  
nefħ-i rūħ eyledi<sup>1952</sup> meşām-ı cānuma ‘anber gibi<sup>1953</sup>

<sup>1949</sup>ammā kim M. : āh kim Esad D.

<sup>1950</sup>remden M. : revümden Esad D.

<sup>1951</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1952</sup>eyledi M. : eyler Esad D.

<sup>1953</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

186a

4. hāl-i la‘-i çeşm-i kāfir mācerāya nisbet<sup>1954</sup>  
hayli eslemdür müselmāna yakın kāfir gibi
5. şanmaz bāde şabādan tırrasın pür ıştırāb  
ğāyr-ı tenden ol gül endām üstine dıtrer gibi
6. sū-be-sū dünyāyı gest itdüm tolandum görmedüm  
mübtelā kıdrin bilür ol nāzenin dilber gibi
7. naqd-ı cānuñ rāhuña şarf itmegi minnet bilür  
tutma cāna es‘ad-ı müştākuñı iller gibi

864.

fe‘ilātün/ fe‘ilātün/ fe‘ilātün/ fe‘ilün

1. itme zülfüñ gibi āşüfte dil-i müştākı<sup>1955</sup>  
kesme ey ‘ahd-i kesel rābıta-i müştākı
2. şubh-ı ümmīdümi hem reng-i şeb-i tā itme  
zır-i tırrañda nihān itme ruḥ-ı berrākı
3. yed-i beyzāya ziyā noldıgıñ işbāt eyle  
luḥ idüb bir gice keşf eyle o sımın sākı
4. sīne-i şafuñı āyine gibi aç göster  
tā bu deñlü kıoma hayretde dil-i ‘uşşākı
5. çeşm-i hārūt ile mārūtı da meftün itdüñ  
sıhr-i çeşm-i sıyehüñ tıtdı tamām āfākı
6. olmasun bāde-i düş-nāb kıo zehr-āb olsun  
tek hemān kendi elüñden şuna gör ey sākı
7. kıyd-ı zülfüñden āzād eyle gönül kendüñi sen  
al ḥaḥ-ı tāze resenden sened-i itlākı
8. es‘adā kışşa-i hicrānı dırāz itmeyelüm  
yār bākı didiler meclīs-i şoḥbet bākı

**na‘t-ı ḥāzret-i sertāc enbiyā cennet mekān nāzım efendi  
rahmetullah ‘aleyh**

865<sup>1956</sup>.

fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilün

1. ey dü ‘ālem kışt zār-ı cūdınıñ bir dānesi

<sup>1954</sup>nisbet M. : nisbetā Esad D.

<sup>1955</sup>müştākı M. : ‘uşşākı Esad D.

<sup>1956</sup>Bu gazel Nazım I D.’ye aittir.

186b

- çarh-ı aḥzar anuñ ednā sebz-i bīgānesi
2. māh-ı nev ebrūsunuñ ḥamyāze-rīz-i ḥasreti  
mihr-i enver ṣem‘-i bezm-i ḥüsnünüñ pervānesi
  3. gīsū-yı müşgīnünüñ müjgān-ı rūḥu’l-ḳudsidür  
çeşm-i ādāb ile itdükce nezāre şānesi
  4. gevher-i gencīne-i ‘irfān ki olmış tā ezel  
serbeser ma‘müre-i kevn ü mekān vīrānesi
  5. nāzenīn-i ḥazret-i mevlā ḥabibu’llāh kim  
‘aḳl-ı evveldür kemend-i ‘aşḳunuñ dīvānesi
  6. sidre vü tūbā vü refref aña süllem pāyedür  
taḥtgāh-ı ḳurb-ı ḥaḳdur mesned-i şāhānesi
  7. evcgāh-ı kibriyāda şāhbāz-ı ‘azminünüñ  
gülün efrüz-ı firāz-ı lā-mekāndur lānesi
  8. maḥremān-ı şuffa-i cāl-ı celāl<sup>1957</sup>-ı şāḥb u āl  
çār-yār-ı muḥterem yārān-ı devlet ḥānesi
  9. ḳaşr-ı dīne oldı erkān-ı çehār ol çār-yār  
tā ḳıyāmet şer‘inünüñ ma‘mürdür kāsānesi
  10. enbiyā vü mürselīnünüñ eşrefe hem efdali  
‘ālem-i hejdeh-hezāruñ bī-bedel cānānesi
  11. bāde-i ‘aşḳ ile memlūdür ḥum-ı nüh-āsmān<sup>1958</sup>  
mihr ü mehdür baş açık yalın ayak mestānesi
  12. çāk-rīz-i ceyb-i hestīdür gāzāl-i çeşminünüñ  
sürme-i mā-zāğla nezzāre-i şīrānesi
  13. tāk-ı kisrā-veş hezārān deyri itdi ser-nigün  
maḳdem-i teşrīfinünüñ bir şadme-i merdānesi
  14. māt ola manşūbe-i leclāc-ı ḥayretde yine  
naṭ‘<sup>1959</sup>-ı vaşfında o şāhuñ at süren ferzānesi
  15. mestī-i şāhpā-yı vaşfiyla nola küstāḥ isem  
‘afv olur elbetde mestünüñ vaż‘-ı kūsāḥānesi
  16. zeyl-i medḥinde sezā ḥāl-i dili şerḥ eylesem  
dīñlenür lābūd nedīm-i meclisünüñ efsānesi

<sup>1957</sup>şuffa-i cāl-ı celāl M. : şurre-i cān-ı velāl Nazim I D.

<sup>1958</sup>āsmān M. : āsām Nazim I D.

<sup>1959</sup>naṭ‘ M. : na‘t Nazim I D.

17. şuffe-i bezm-i şenāsında ʔolular nūş idem  
devr-i fānīde ʔolınca ‘ömrünüñ peymānesi
18. ʔamdü li’llāh ʔān-ı vaşfindan naşīb aldum yine  
ʔāmemuñ hemvāre oldur secde-i şükrānesi
19. doğdı bānū-yı ʔayālümden bu ʔıfl-ı nāzenin  
böyle ʔıfl-ı nevr-i beş beş doğursun ānesi
20. tuḥfe-i nazmın yine ol şāhā ‘arz itdi nazīm  
nā sezādur gerçi berk-i sebzi dervīşānesi
21. armağan olsun ʔuşūr-ı ‘acz ile dergāhına  
tā **naẓīme** her sene bir na‘t ola salyānesi

### diğer na‘t-ı şerīf

187a

866.<sup>1960</sup>

fe‘ilātün/ fe‘ilātün/ fe‘ilātün/ fe‘ilün

1. ey fūrūğ-ı dü-ruḥı her dü-cihān māh-veşi  
pertev-i ḥüsn ü cemāli iki ‘ālem güneşi
2. bī-ḥazān serv-i çemān çemen-i baḥḥāyī  
gülün<sup>1961</sup>-i ravza-i yesrīb gül-i bāğ-ı ʔureşi
3. ʔāb-ı ʔavseyñ<sup>1962</sup> mi ol mazhar-ı ev ednānuñ  
süre-i nün mıdur ya o ʔalem gibi ʔaşı
4. ḥarem-i muḥterem-i ravzasunuñ şubḥ u mesā  
şehper-i rūḥu’l-emīn olmada çārüb-keşi
5. görmedi sāyesini mişli gibi ins ü melek  
yirde gökde o şeh-i bī-bedelüñ yoḥdur eşi
6. böyle olmazdı celī pertev ü<sup>1963</sup> ‘ālī-kevkeb  
āsītānında zuḥāl olmasa ‘abd-i ḥabeşi
7. kirde-i māha degül baḥmaya ʔurş-ı mihre  
şufra-i cūd-ı nevālinde olan loḥma çesi
8. pūs idüb ḥāk-i derin bağruña baş seng-i rehin  
toprağı eyleyüb iksīr güher ile ʔaşı
9. ḥaste-i ḥuşk leb-i tāb-ı tab-i ma‘şiyetüm  
şerbet-i şefḳatine ʔaldı derūnum ‘aşı

<sup>1960</sup> Bu gazel Nazim I D.’ye aittir.

<sup>1961</sup> gülün M. : bülbün Nazim I D.

<sup>1962</sup> ʔāb-ı ʔavseyñ M. : ʔābe ʔavseyñ Nazim I D.

<sup>1963</sup> pertev ü M. : pertev-i Nazim I D.



10. beñzemez hāme-i ğayre qalemüm vaşında  
bir midür parmağun engüşt-i şehādetle beşi

11. ola telsīm-i dūrūd ile taḥiyyāt-ı **naẓīm**  
hāşre dek ravzasına küll-i ğadātin ve ‘aşıyy

### **diğer na‘t-ı şerīf**

867.<sup>1964</sup>

fā‘ilātün /fā‘ilātün /fā‘ilātün /fā‘ilün

1. merḥabā ey şeb ki olduñ luţf-ı ḥaqquñ maẓharı  
sende ‘işrāk itdi ḥayl-i enbiyānuñ mefḥari

2. habbezā māh-ı rebī‘ü’l-evvel-i firūz kim  
sende geldi ‘āleme dīn-i mübīnün serveri

3. sensin ol şām-ı şafā göster ki olduñ ḳadrile  
her şeb-i sa‘d aḥterün zīynet fezā vü zīveri

4. sensin ol şām-ı neşāt uruşub ferḥunde kim  
eyledüñ ḥorşid veş tā<sup>1965</sup> şubḥ pertev gösteri

5. şeb degil bir dilber-i müşgīn ḳabāsın var ise  
şeb degil şehr-i rebī‘ü’l-evvelin bir dilberi

6. şeb degilsin kuḥl-i çeşm-i cümle-i kerrūbiyān  
şeb degilsin zīb baḥş-i vesme-i cūd<sup>1966</sup> u perī

187b

7. şeb degil bir şāhīd-i kākül-i perīşānsın yā-ḥud  
şeb degilsin nev-‘arūs-ı mihrün olduñ ma‘cerī

8. şeb degilsün maẓhar-ı nūr-ı ilāhīsin ki sen  
eyledüñ mir‘at-i māha feyż ile rüşen-geri

9. şeb degilsin<sup>1967</sup> maşrıq-ı ḥorşid-i raḥmetsün ki sen  
sende tāli‘ oldı gerdün-ı risālet ḥaveri

10. şeb degil āyīne ‘ālem-nümāsın sen yā-ḥud  
ḳadr ile her şām-ı ‘ālinün şeb‘-i sa‘d-aḥterī

11. şeb degil hindū-yı sevdā-gerdür ol kim itmede  
ḥāk-i pāy ḥazrete īşār müşk-i ezferī

12. pādīşāh-ı ‘arş-ı mesned ḳutsiyān-ı ḥayli sipāh

<sup>1964</sup> Bu kaside Nazim II. D.’de 64 beyittir.

<sup>1965</sup> ḥorşid veş tā M. : ḥorşid ü şitā Nazim II D.

<sup>1966</sup> cūd M. : ḥūr Nazim II D.

<sup>1967</sup> degilsin M. : degil Nazim II D.

kim derinde cebre' il olmuş sitâyiş perveri

13. husrev-i levlāk efser kim vucūd-ı pākinūñ  
eylemiş haq vaşfinı kayd u kuşurdan berī
14. rūh-ı peyker cān-ı 'ālem şāh-ı mürsel zıll-ı haq  
rāz-ı kudret baħr-i hikmet kān-ı fażluñ gevheri
15. aħmed-i mürsel şeh-i kevneyn maħbūb-ı hüdā  
cān u dilden haq-ı 'ālem bende-i fermān berī
16. ol şehinşāh-ı le' amrūk taħt kim zātın hüdā  
eylemiş mülk dü kevnün<sup>1968</sup> şāh-ı levlāk-efseri
17. ol hidiv-i lā mekān kim ser-beser ref' eyledi  
berk-ı şer' ile cihāndan zulmet-i şūr u şeri
18. ol hüdāvend-i mükerrerem kim meh ü ħorşid ile  
kaç hamide ħıdmetinde heft çerħ-i çemberi
19. kıble-i gāh-ı kāb-ı kavseyniñ imām-ı 'ārifı  
secde gāh-ı li-mā' allāhın haṭıb-i minberi
20. hem çerāğ-ı şer' idür meclis firūz-ı kā' inat  
hem firūğ-ı 'adli çarħuñ āfitāb-ı enveri
21. kuħl-i çeşm-i kutsiyān müşgīn ħubār-ı dergehi  
kimyā-yı haq-ı 'ālem 'anberin ħāk-i deri
22. luṭf-ı ṭab' ı feyz-baħş-i mihr ü māh-ı āsmān  
būy-ı ħulķı reşkden çāk eyledi verd-i teri
23. vaşf-ı zātı gevheri heb ħoķka-i cānumdadur  
na't-ı pāki resmünün levħ-i derūnumdur yeri
24. bād-ı ħıfz ile hücūm-ı tīg-i seyl-i men' ider  
cevşen itse cismüne āteş eger ħākūsteri
25. pādişāh-ı 'arş dergāha şehinşāhā şāha  
ey nübūvvet bostānınıñ ser-āmed-i 'ar'arı
26. sensün ol sultān-ı ālişān ki zulm u fitneden  
eyledi āsūde şer' ün ser-be-ser baħr ü berī
27. sensün ol ħākān-ı 'arş eyvān ki bezm-i kağrüne  
olmada cārūbkaş kerrūbiyānuñ şehperi
28. ħükm iderdi 'āleme ħaķķā süleymān gibi ger

188a

<sup>1968</sup>mülk dü kevnün M. : mülk-i kevnün Nazim II D.

h̄acet itseydũñ der-i iclālīñe iskenderi

29. ‘arş-ı a‘lāya açub destũñ du‘ā kııl ey **nāzīm**  
eyleyüb itmām-ı na‘t-ı h̄azret-i peygamberi
30. tā şeb mevlũdda kim kandīl-i m̄ah ü encümũñ  
cām‘ gũni m̄ünevver eyleye zīb ü ferī<sup>1969</sup>
31. biñ selām olsuñ revān-ı pākine döndükce tā  
bezm-i çerhũñ mihr ü m̄ah-ı nevden iki micmeri

868.<sup>1970</sup>

mef‘ ūlũ /fā‘ ilātũn/ mef‘ ūlũ/ fā‘ ilātũn

1. vaķf-ı cemāli ol hatt-ı pergār-var çizdi  
devr-i ruħında fitne-i āir kenār çizdi
2. naķş oldı ebruvānı levh-ı dilũmde yārũñ  
ressām-ı ‘aşķ gũyā bir zũ’l-fiķār çizdi
3. tarh itdi üstühānum metn-i cünũna mıstar  
zann itme anı ancaķ kıays-ı nizār çizdi
4. peymān idüb benũmle bünyād-ı ittiħāda  
Rüstem binā-yı ‘ahdi çok bozdı yār çizdi
5. āgũş itdi āhir dildāre tavķ-ı teshīr  
her halka-i füsũn kim ‘uşşāķ-ı zār çizdi
6. ahķām-ı derd-i añla taķvīm-i ‘aşķdur bu  
tõmārını bu fennũn üstād-ı kār çizdi
7. noķta dügüb zamīrũm bildi o h̄āl ü hatla  
reml-i dili **nazīmā** bir gül-‘izār çizdi

869.<sup>1971</sup>

mef‘ ūlũ /mefā‘ ĩlũ /mefā‘ ĩlũ/ fe‘ ūlũn

1. sevādī-i hattũñ baña berātla virildi  
zũlfũñ hevesi kıayd-ı h̄ayātla virildi
2. hicrāna taħammũl iderek vaşluña irdũm  
bu rütbe baña şabr u şebātla virildi
3. tıfl-ı dilũmũñ gũşına gülbāng-i muħabbet  
h̄aķķa kī ezāndur şalāvetle virildi

**188b**

<sup>1969</sup> Bu beyit Nazim II D.’de yoktur.

<sup>1970</sup> Bu gazel Nazim I D.’ye aittir.

<sup>1971</sup> Bu gazel Nazim I D.’ye aittir.

4. h oy-kerde g r b la'lini b s itd m o Őuĥuĥ  
baĥa o 'araĥ  end-i neb tla virildi
5. ĥarc ile d kenmez zer-i endişe **naĥim **  
saĥa o ĥaz ne berek tla virildi

870.<sup>1972</sup>

mef' l  /mef 'il  /mef 'il / fe' l n

1. dild re g n l derd-i der n defterin aĥdı  
dest n-ı ĥamuĥ girye vir r bir yerin aĥdı
2. murg-ı dil   c n Şaydına ebr ları Şanma  
Ő h n-i d - eŐm-i siyehi Şeh-perin aĥdı
3. sende nazarı z hir u b t n dil-i z ruĥ  
zir  ki seni g rdi hem n g zlerin aĥdı
4. başı yuvalansa ne 'aceb derd ile  ays n  
ferh dı g r b tiŐe-i 'aşka serin aĥdı
5. meclide b k  viridi **naĥim** ol Şeh-i ĥusne  
bu Şi' r ile r z-ı dil-i ĥam-perverin aĥdı

871.<sup>1973</sup>

f 'il t n/ f 'il t n/ f 'il t n/ f 'il n

1. c numa geĥdi ĥadeng-i ĥam-ı c n n deldi  
tiŐe-i ĥamze-i dil-d z ile k n deldi
2. d zd-i dil z lf ne bend oldi  ıĥub Őinemden  
tutulub d ra  ekilse nola zind n deldi
3. c n-ı Őir nini bir tiŐeye Őatdı ferh d  
b -s t n-ı ĥamı dil tiŐesi  s n deldi
4. d k l b d de-i terden  atar-ı  b-ı ĥun b  
miŐk b-ı her m je bir s b a-i merc n deldi
5. gevher-i nuĥk-ı **naĥim** olmaĥiĥ n  v ze  
g Ő-ı biker-i s ĥeni kilik-i d r efŐ n deldi

872.<sup>1974</sup>

mef 'il n /fe' il t n/ mef 'il n /fe' il n

1. delik delik dili ĥamzeĥ ĥadengi y reldi  
kılıĥ  ek b nigeĥ n p re p re p reledi

<sup>1972</sup> Bu gazel Nazim I D.'ye aittir.

<sup>1973</sup> Bu gazel Nazim I D.'ye aittir.

<sup>1974</sup> Bu gazel Nazim I D.'ye aittir.

189a

2. dehānuñ ile miyānuñda kāl u kıyl oldu  
o demde hañçerüñ araya girdi āreledi
3. yazınca satr-ı hañ-ı la‘lin ol debīr-i cemāl  
şahife-i ruñını kıl kalemle kareledi
4. nihān idi nazarı evvel ol perīye dilüñ  
cünün-ı ‘aşk ile gitdükçe ‘āşikāreledi
5. fezā-yı ‘işvede ğırbāl-ı nāz alub eline  
ğubār-ı çeşm-i **naẓīmī** o şīvekā eyledi

873.<sup>1975</sup>

mef‘ülü /fā‘ilātü/mefā‘ilü/ fā‘ilün

1. te‘şīr iderdi yāre ciger-süz sözleri  
var ise yağıdı nāme-i derdüm kebūteri
2. hañ-ı ruñın iderse nola ğamzesi tırāş  
yārüñ öñinde āyine yānında berberi
3. ol māh-ı zühre-ṭal‘at-ı burc-ı melāhatüñ  
yākūt-ı la‘li gökde ider mihri müşteri
4. var ise mişli āyīnede ‘aksidür yine  
şekl-i beşerde ğayret-i hūr olmuş ol peri
5. la‘linde hāl o micmere-gerdān-ı ‘işvenüñ  
döndi o aħkere ola üstinde ‘anberi
6. elden koma ‘aşāya düşünce bu bağda  
zerīn kadehle nergīs ü gül gibi sāğarı
7. bir māha ‘āşıkum ki derün-süz ider **naẓīm**  
pervāne-i muħabbeti mihr-i münevveri

874.<sup>1976</sup>

fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilün

1. dūd-ı dildür bāğ-ı ‘aşkuñ sünbül-i müşğīn-demi  
eşk-i terdür ğülşen-i mihrü muħabbet şebnemi
2. naħl-i kadd-i dil-rübādur serv-i bāğ-ı i‘tidāl  
kāküli zülf-i nigār u saçlı sünbül perçemi
3. ‘āşık-ı dīdāriyuz mest-i kadeh-nüş-ı lebi

<sup>1975</sup> Bu gazel Nazim I D.’ye aittir.

<sup>1976</sup> Bu gazel Nazim I D.’ye aittir.

neylerüz āyīne-i iskenderi cām-ı cemi

4. serv qadler birbirinden şīvede mümtāzdur  
sāyesinde her nihālūñ başkadur bir ‘ālemi
5. ruḥ-ı ‘īsā zevk-yāb olsa nola bād-ı bahār  
göklere neşr eyledi bŷy-ı baḥūr-ı meryemi
6. mazhar-ı lutf-ı ‘itāb-āmŷzıyuz kim bir şehŷñ  
merheminde zaḥmı zaḥmında nihāndur merhemi
7. zŷlf-i müşgīn tārınuñ cān u dil-i āvāreye  
dāne dāne-ḥāl ile dām-ı cünündür her ḥamı
8. nŷş-ı dārŷ-yı leb-i dilber ‘aceb terkīb olur  
cevher-i cāndur meger var ise cŷz ‘i a ‘zām
9. ḥŷsnine baqđum ŷeker-rīz-i maqāl oldum **nażīm**  
tŷtī-yi gŷyā ider āyīne gördüm ādemi

189b

875<sup>1977</sup>.

fā‘ilātŷn/ fā‘ilātŷn/ fā‘ilātŷn/ fā‘ilŷn

1. kār-dih-i müjgāndan oldur nigāh-ı serkeşi  
iş görür yāruñ muqāddem tīr-i rŷy-ı terkeşi
2. sīne-i sühtāb olursa rŷstemāne çāk ider  
āşınā bīgāne bilmez ğamze-i ḥançerkeşi
3. ḥŷb-sīret eylemez ārāyiş-i şŷret qabŷl  
ḥŷsn ile zīver bulan neyler qabā-yı zerkeşi
4. ‘ar ider nŷş itmege zer kāse-i ḥurşīdden  
bezm-i ‘aşkuñ bir gedā mey-ḥāre-i sāğarkeşi
5. qavm-i ‘ād olsa olur ednā hŷcŷmından şikest  
bir şehŷñ kim ‘avn-i ḥaḥđur rāyet-i leşkerkeşi
6. bulmadum görmiş işitmiş dārŷgīr-i ‘aşqda  
hicr ile vuşlat gibi ‘aşık-keş ŷ dilberkeşi
7. vaşf-ı dendānı niżāmından müsellemdür **nażīm**  
rişte-i nażm-ı dŷrer-bāruñ odur gevherkeşi

876.<sup>1978</sup>

fe‘ilātŷn/ fe‘ilātŷn/ fe‘ilātŷn/ fe‘ilŷn

<sup>1977</sup> Bu gazel Nazim I D.’ye aittir.

<sup>1978</sup> Bu gazel Nazim I D.’ye aittir.

1. tıfl iken sīnem idi cilvegahūñ dāye gibi  
düşeyüm pāyuna ey serv-i sehī sāye gibi
2. ḥasret-i mūy miyānuñla raķīb-i bed-gū  
yine ‘uşşāka doķınmış sözi ortaya gibi
3. çokdan ey yusūf-ı gül-çehre ḥarīzānuñdur  
naķd-i cānın dil-i kem-māye saña sāya gibi
4. ne kadar bezl ü nişār itse yine eksilmez  
‘aşīka eşk-i dü-çeşm-i teri sermāye gibi
5. göz yaşı dökmeden ümmīd-i vişāl oldı hemān  
müflisūñ ḥābda kaṭ‘ eyledügi pāye gibi
6. dil-i zihhād olamaz rātibe-ḥār-ı ğam-ı yār  
kısmet-i ‘aşķdan ol tā‘ife bī-vāye gibi
7. āh-ı şeb-gīrūñi yād eyler imiş yār-ı **naẓīm**  
seni mumlar yaķub ol maḥ-veş arāya gibi

877.<sup>1979</sup>

fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilün

190a

1. cevher-i kül tāb u sūz-ı mihrinūñ pervānesi  
‘aklı-ı evvel ḳayd-bend-i ‘ışķınūñ dīvānesi
2. vezzuḥā vaşf-ı güli ve’l-leyl şerh-i sünbūli  
bülbül-i levlāk zātı lī-ma‘alluḥ- lānesi
3. şıdķ u ‘adl ü ḥilm ü ‘ilm zātuna mażhar idüb  
çār-yār-ı bā-şafādur hem-dem-i kāşānesi
4. ebrū-yı iķbālinūñ māh-ı felek ḥasret-keşi  
ġīsū-yı iclālīnūñ mihr-i münevver şānesi
5. ‘arş cāh-ı ḳadrinūñ evc-āşinā-yı rif‘ati  
çerḥ bāġ-ı şānīnūñ bir sebze-i bīġānesi
6. bezm-ġāh-ı sāġar-ı ‘ışķı dil-i ‘uşşāķdur  
ḳalbi ‘ārīfdür şarāb-ı şevķinūñ ḥum-ḥānesi
7. kāse-i in‘āmīnūñ şāh u gedā dil-teşnesi  
bāde-i iḥsānūñ ins ü melek mestānesi
8. cūy-bār-ı cūdīnūñ māh-ı münevver kūzesi  
mihr-i enver çeşme sār-ı luṭfinūñ peymānesi

<sup>1979</sup> Bu gazel Nazim V D.’ye aittir.

9. k̄ulz̄üm-i esrār u h̄ikmetde d̄ür-i kudret-şadef  
genc-i ‘irfān u kemālūñ gevher-i yek-dānesi
10. h̄ıl‘at-ārā-yı le-‘amruk mān-dār-ı ıştıfā  
taht-gāh-ı ‘arş-ı a ‘lā mesned-i şāhānesi
11. kuhl-i mā “zāğal-başār” maḥşūs-ı çeşm-i ekheli  
ins ü cānuñ maṭlāb-ı a ‘lā olan cānesi
12. mest-i ser-germ-i ma‘āsīdūr bugün şeydā **naẓīm**  
isterüm ma‘zūr ola evzā‘ı küstāhānesi

878.<sup>1980</sup>

fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilün

1. yakdı cānı bezm-i ‘ışkuñ āteşin peymānesi  
bağrı yanıkdur o bezmūñ lāle veş mestānesi
2. ‘ışk odur kim şem‘i h̄üsn-i dilberi biñ cānıla  
görmeden maḥv-ı vüçüd itmek gerek pervānesi
3. ‘āşıkı yād eylese derd-i dilin itse su‘āl  
şehr-i h̄üsnūñ ḥātır-āzād olmasa cānānesi
4. müjde zencīr-i cünūna ey şekib ü ‘aql ü cān  
oldı dil bir leylī-i h̄üsnūñ yine dīvānesi
5. el ḥazer pür-ḥānumān- sūz-ı cihāndur ey **naẓīm**  
bezm-i ‘ışkuñ her tolu peymāne-i kāşānesi

879.<sup>1981</sup>

fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilün

190b

1. bāde kim germ-i fezā-yı sīnedür her cür‘ası  
āteş-i ḥırmen-güdāz-ı kīnedür her cür‘ası
2. heb anuñla gördi ruḥsār-ı şafā-yı ehl-i dil  
nūr-baḥş-ı dīde-i āyinedür her cür‘ası
3. ser-girān-ı cāmıyuz bir bādenūñ kim dem-be-dem  
‘ākıbet sūz-ı ğām-ı dirīnedür her cür‘ası
4. şun o meyden kim kadeḥ nūşān-ı ‘ışka sākıyā  
gevher-i şevkiyle pür gencīnedür her cür‘ası
5. bir şarāb-ı dil-fürūzuñ mestiyüz kim ey **naẓīm**  
şem‘i bezm-i leyle-i āzīnedür her cür‘ası

<sup>1980</sup> Bu gazel Nazim V D.’ye aittir.

<sup>1981</sup> Bu gazel Nazim V D.’ye aittir.



880.<sup>1982</sup>

fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün

1. bāde kim tūfān-ı düzeh-rīzdür her kaçresi  
dāg-ı reşk-i şems-i rustāhīzdür her kaçresi
2. tünd-bād-ı ahdan deryā-yı hūn-ı eşkümüñ  
dem-be-dem bir mevc-i āteş-hīzdür her kaçresi
3. 'aqs-i ebrūsıyla sākīnūñ elinde cām-ı cem<sup>1983</sup>  
na'l-der-āteş fūsūn-āmīzdür her kaçresi
4. şādī-i vāşlıyla hicrānında ağlarsam nola  
böyle bir eşk-i neşāt-engīzdür her kaçresi
5. bir meyūñ pāy-ı hūmında ser-girānuz kim **naẓīm**  
zāhīde āb-ı rūh-ı perhīzdür her kaçresi

881.<sup>1984</sup>

fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün

1. bāde kim tenvīr-i tūfān pīşedür her kaçresi  
āteş-i seyyāle-i endīşedür her kaçresi
2. hūsnini gül-güne-i şevk itse ārāyiş nola  
nev-'ārus-ı hıacle-gāh-ı şīşedür her kaçresi
3. cür'asın çekse semender bahre per-tāb eyleye  
sīne-sūz-ı şīr-i āteş-pīşedür her kaçresi
4. bīsütün-ı 'ışkda şarf itdügüm hūn-ı dilüñ  
gevher-i pīrāye-bahş-ı tīşedür her kaçresi
5. içmemek mümкін midür ol bādeden kim ey **naẓīm**  
dāğ-ı reşk-i 'aql-ı hikmet-pīşedür her kaçresi

882.<sup>1985</sup>

fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün

1. bāde kim rūh-ı revān-ı şīşedür her kaçresi  
cevher-i āyīne-i endīşedür her kaçresi
2. gör dem-ā-dem eşkümi müjgān-ı hūn-ālūd ile  
āb-ı kerem-i naḥl-i āteş-rīşedür her kaçresi

## 191a

<sup>1982</sup> Bu gazel Nazim V D.'ye aittir.

<sup>1983</sup> cām-ı cem M. : cām-ı mey Nazim V D.

<sup>1984</sup> Bu gazel Nazim V D.'ye aittir.

<sup>1985</sup> Bu gazel Nazim V D.'ye aittir.

3. küh-1 'ışk içre o ferhâdam ki eşk-i çeşmünün  
âteşin cevher-nümâyı tîşedür her kıatresi
4. neşve-i cām-1 maḥabbet mihr-i eyler bî-ķarār  
hüş-bürd-i şîr-i gerdun-pîşedür her kıatresi
5. dürd nüş-1 feyzîyüz bir bâdenün kim ey **naẓîm**  
şem'-i bezm-i şad-felâṭun pîşedür her kıatresi

883.<sup>1986</sup>

mef'ülü /fâ'ilâtü / mefâ'ilü /fâ'ilün

1. biz göz yaşıyla döndürürüz âsiyâbumuzı<sup>1987</sup>  
mâ-beynümüzde naql iderüz mâcerâmuzı
2. telḥ-âbe-i maḥabbet ile bî-ḥod olmayan  
bilmez henüz neşve-i zevķ-i fenâmuzı<sup>1988</sup>
3. itmiş riyâz-1 'ışkda ârâm-gâhumuz  
mensüb-1 eşk ü âh iden âb u hevâmuzı
4. bir yemde fülk-rân-1 necâtuz ki ibtidâ  
âgüş-1 mevcde buluruz nâ-ḥudâmuzı
5. bilmez devâ-yı illetümüz 'aql-1 bû 'âlî  
yazmaz bizüm cerîde-i kıânun şifâmuzı
6. çekdi zebâna âh-1 dil-i şu'le-pâşumuz  
itdük nişânde burc-1 bende<sup>1989</sup> livâmuzı<sup>1990</sup>
7. bî-ṭakatâne cilve idüb ṭab'umuz **naẓîm**  
pervâz<sup>1991</sup> bâl-beste getürdük hümâmuzı

884.<sup>1992</sup>

mef'ülü /fâ'ilâtü / mefâ'ilü /fâ'ilün

1. gül gibi yâr dîñledi ḥarf-i recâmuzı  
itdük resîde güş-1 kıabüle du'âmuzı
2. raḥm itdi rüy-1 zerdümüze kıalb-i saḥt-1 yâr  
gösterdi 'ışk-1 seng rübâ kehrübâmuzı
3. âğuşa aldük ol şanemün mü miyânını

<sup>1986</sup> Bu gazel Nazim V D.'ye aittir.

<sup>1987</sup> asiyâbumuzı M. : asiyâbumuzı Nazim V D. Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1988</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1989</sup> bende M. : bedende Nazim V D.

<sup>1990</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>1991</sup> pervâza M. : pervâz Nazim V D.

<sup>1992</sup> Bu gazel Nazim V D.'ye aittir.

bulduk henüz derd-i dile mümyāmuzı

4. şāyed teğāfūlāne ide nāz ile nigāh  
levh-i niyāza naqş iderüz müdde‘āmuzı
5. pā-māl-i nāz olub göge çıkdı ğubārumuz  
çekdük dü çeşm-i mihr ü mehe tütüyāmuzı
6. fermān-ı ‘ışkā virdi boyun kurbān<sup>1993</sup> görüb  
bir serv-i nāz şevkine tavk-ı rızāmuzı
7. manzūr<sup>1994</sup>-ı yār olub dil-i şūrīdemüz **naẓīm**  
bir şāhuñ itdük āyine-dārı gedāmuzı

191b

885.<sup>1995</sup>

fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilātün/ fā‘ilün

1. hecr-i la‘lūñle şarāb-ı nāba urdum kendümi  
halka-i meclīs gibi gird-āba urdum kendümi
2. bir zamān cām-ı lebūñle mest idüm şimdi velī  
gūş idüb destān-ı hecrūñ h‘āba urdum kendümi
3. berk-ı can-gāh-ı ruḥuñla germ olub pervāne veş  
bezm-i ğamde şem‘-i āteş-tāba urdum kendümi
4. sūz-ı tāb-ı ‘ışk dilde eşk-i ḥasret dīdede  
geh ğamından āteşe geh āba urdum kendümi
5. ğamze-i yāra **naẓīm**-i zār-veş kurbān olub  
cān u dilden deşne-i kaşşāba urdum kendümi

886.<sup>1996</sup>

mefā‘ilün / fe‘ilātün/ mefā‘ilün / fe‘ilātün

1. emānet-i dil-i şeydā ki zūlf-i yāre kōnıldı  
hemān o tu‘meye beñzer dehān-ı māra kōnıldı
2. ruḥında ḥāl-i mu‘anber kıyās itme o māhuñ<sup>1997</sup>  
ki noqta-i kalem-i şun‘dur ‘izāra kōnıldı
3. riyāz-ı ḥüsne degüldür oynını ğonce-i zanbağ  
mişāl-i vefk ki tumār olub bahāra kōnıldı
4. se-rūze devlete olma firīfte ki o gevher

<sup>1993</sup>kurbān M. : kumriyān Nazim V D.

<sup>1994</sup>manzūr M. : manşūr Nazim V D.

<sup>1995</sup>Bu gazel Nazim V D.’ye aittir.

<sup>1996</sup>Bu gazel Nazim V D.’ye aittir.

<sup>1997</sup>Mısranın vezni hatalıdır.

hezār efser-i hākān-ı tāk-dāra kōnıldı

5. **naẓīm** bulsa nola dāğ-ı derd-i ‘ışk ıla şöhret  
ezel ki nām-ı maḥabbet dil-i nizāra kōnıldı

887.<sup>1998</sup>

mef‘ülü /mefā‘ilü /mefā‘ilü /fe‘ülün

1. ŝahpā<sup>1999</sup>-yı maḥabbet kadeḥ-i cāna dökıldı  
hūn oldı gelüb çeŝmüme dāmāna dökıldı
2. heb aḥker-i dāğ oldı firākıyla gözümden  
her katre ki bu sīne-i sūzāna dökıldı
3. ḥançer-be-kef işkeste güle ber-zede dāmen  
‘uŝŝāk meger pāyına mestāne dökıldı
4. güftāra mecāl olmadı mest itdi nigāhı  
ŝahpā<sup>2000</sup>-yı temennāda girībāna dökıldı
5. elmās-ı maḥabbet işümi gördi **naẓīmā**  
şimden-girü zaḥm-ı dil-i nālāna dökıldı

192a

888.<sup>2001</sup>

mefā‘ilün /fe‘ilātün /mefā‘ilün /fe‘ilün

1. olur mı ‘ıŝkla dil sūz-ı sīneden ḥālī  
ḥarābe-zār degüldür defīneden ḥālī
2. dili düşürmez idi bend-i zülfe ḥālleri  
olaydı dām-geh-i murğ çīneden ḥālī
3. telāṭum-ı yem-i ‘ışk itdi fülk-i ‘aklı şikest  
o ğarqa-geh nola olsa sefīneden ḥālī
4. kadeḥ-keŝān-ı rızānuñ ḥabāb-ı bāde gibi  
ḥum-ı derūnı olur dürd-i kīneden ḥālī
5. dükānçe-i dili cins-i hūnerle māl-ā-māl  
**naẓīm**-i nükte-fürüşuñ nesi neden ḥālī

889.<sup>2002</sup>

mefā‘ilün /mefā‘ilün /mefā‘ilün /mefā‘ilün

1. dil-i ŝeydā firāk-i yār ile rencīdedür şimdi

<sup>1998</sup> Bu gazel Nazim V D.’ye aittir.

<sup>1999</sup> ŝahbāM. : ŝanbā Nazim V D.

<sup>2000</sup> ŝahpā M. : ŝambā Nazim V D.

<sup>2001</sup> Bu gazel Nazim V D.’ye aittir.

<sup>2002</sup> Bu gazel Nazim V D.’ye aittir.

gülinden ayrı düşmüş bülbül-i şūrīdedür şimdi

2. tenüm āzürde-i zaḥm olmamışken dāğ-ı ḥasretle  
temāşā-yı cemāl-i yāre dīde dīdedür şimdi
3. olub ser-der-hevā-yı kām̄eti pür<sup>2003</sup> serv-i bālānuñ  
çekilmiş ğayrden hem-vāre dāmen-çīdedür şimdi
4. ğām u şādī ile giryān u ḥandān idi dil evvel  
ne nā-şādī-i ğamde ne ğam-ı şādīdedür şimdi
5. şorarlarsa **naẓīm**-i zārı yārān yār derdinden  
gözi yaşın siler yok bir ‘aceb vādīdedür şimdi

890.<sup>2004</sup>

mefā‘īlün / mefā‘īlün / mefā‘īlün / mefā‘īlün

1. diriğ itme bize sākī elūñden geldügi ḥayrı  
nemüz var bezm-i meyde bir iki peymāneden ğayrı
2. nola sāğar-be-kef olsağ görüb yāri girībān-çāk  
o baḥr-i berğ-mevcūñ zevrāk-ı meyle çıkar seyli
3. perestiş-ğāh-ı ‘āşık ebruvān-ı yārdur ancak  
maḥabbet ehlinūñ ḥüsn-i bütāndur mescid ü<sup>2005</sup> deyri
4. ser-i kıaysa ‘aceb mi sāye-bān olsa per-i murğān  
süleymanluğ iden ‘ışık içre añlar mantıku’ṭ-ṭayrı
5. **naẓīm**-āsā felekle tev’emānuz nūş-ı şahbāda  
nemüz var bezm-i meyde bir iki peymāneden ğayrı

891.<sup>2006</sup>

mefā‘īlün / mefā‘īlün / mefā‘īlün / mefā‘īlün

192b

1. müretteb eyleyüb bezm-i şafā-yı ḥam koyub gitdi  
bu meclisde ne cemler yirine ādem koyub gitdi
2. vişālın va‘de kıldı ol perī gözden nihān oldı  
dil-i mecrūḥa zehr<sup>2007</sup>-ālūd bir merhem koyub gitdi
3. ḥayāt ümmīd iderken la‘l-i cān-baḥşından āḥir-kār  
beni dil-mürde tenhā o mesīḥā-dem koyub gitdi
4. kerem āsārı yok ‘ālemde ey dil varısa ancak

<sup>2003</sup> pür M. :bir Nazim V D.

<sup>2004</sup> Bu gazel Nazim V D.’ye aittir.

<sup>2005</sup> ü M. : üç Nazim V D.

<sup>2006</sup> Bu gazel Nazim V D.’ye aittir.

<sup>2007</sup> zehr M. : zerd Nazim V D.

hemān bir nām-ı kaldı anı da hātem koyub gitdi

5. **naẓīmā** yok yire rāz-ı dehān-ı yāri fikr itme  
ki erbāb-ı başiret heb anı mübhem koyub gitdi

892.

fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilātün/ fā' ilün

1. bir ẓarāvet var ki rūyunda gül-i terler gibi  
her ne dem baqsam görünür baña kân terler gibi
2. hāl-i müşgīn-i ruḥıñ kim demiş öpdürmez o şūḥ  
dün gice ben öyle bir öpdüm ki 'anberler gibi
3. pāyuña yüz sürmeyen üftādeñ ey mihr-i cemāl  
çāk çāk olur<sup>2008</sup> temūz-ı reşk ile yerler gibi
4. bakma teẓrīf et zihām-ı bezme ey şāh-ı hüsn<sup>2009</sup>  
var senüñ zīrā yerin baş üzre efserler gibi
5. varalım gülzāra ben seyr eyleyim bir gūşeden  
serv-i nāzım sen şalıñ karşımda 'ar'arlar gibi
6. şimdi kaydetmezler ammā vaqt olur etdiklerüñ  
yoqlanur ḥaṭṭuñ gelince eski defterler gibi
7. çok vaqt<sup>2010</sup> nola ḥarāb olmazsa bünyād-ı tenim  
can evine geçdi mīḥ-i 'aşkuñ eñserler gibi
8. 'arz eder elbette mir'at-ı dilüñ encām-ı kar  
sīne-ber-sīne olan dilberle berberler gibi
9. rāh-ı cānāna fedā-yı cān-ı baş<sup>2011</sup> eyleñ deyü  
'aşkıdır yol gösteren 'uşşāka rehberler gibi
10. kendi bendeñdir raḳīb-i ḥar-menişle bir degül  
tutma ey meh **vāşif**-ı gam-ḥ'arı āḥarlar gibi

893.

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

1. şirelendirdi ağız çaḳdı andırdı<sup>2012</sup> beni  
fülk-i şahbā ile yār ağza yamandırdı beni
2. va' de-i buse-i şehd-i femüñ aşı yoğ a<sup>2013</sup>

<sup>2008</sup> olur M. : olsun Vasıf D.

<sup>2009</sup> hüsn M. : cihān Vasıf D.

<sup>2010</sup> vaqt M. : zamān Vasıf D.

<sup>2011</sup> cān-ı baş M. : cān ü baş Vasıf D.

<sup>2012</sup> andırdı M. : yarandırdı Vasıf D.

nāfile bal çalub ağzıma yalandırdı beni

3. viremem naqd-i dili va' de-i vaşl itseñ de senden evvelki de bu dekle dolandırdı beni
4. şarılam ellere nisbet dedi meclisde o şūh doğrusu bu keremi ğāyet utandırdı beni
5. görmeden kimse laṭifeyle çalıb göñlümü yār şaklamış zülfüne dünyāyı arandırdı beni
6. gūşuma ' arz-ı vişāl itdi uyurken dildār bir yalan söyledi şeytān ki inandırdı beni
7. **vāşıf** aḥbāb okumuş dün ğazelim meclisde yine yārān<sup>2014</sup>-ı şafāya sözüm andırdı beni

894.

fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilātün / fe' ilün

1. şem-veş bezm-i maḥabbetde uyandırdı beni nice ben yanmayayım nāra o yandırdı beni
2. fehm idüb neş'e-i peymāne-i ' aşk olduğumu şundu yāḳūt-ı lebin ağzıma ḳandırdı beni
3. ḳanamam buse-i ḳand-i dehen-i dildāra ' aşk bu şerbet-i ḥummāşa dolandırdı beni
4. ben daḫı ḥāl-i lebin emmeden<sup>2015</sup> ol meyl itdi bu göñül bād-ı hevā bāde ḳazandırdı beni
5. şarar olana<sup>2016</sup> dildāde deyib ağız etdi çevresinde o yalanı oyalandırdı beni
6. nola terk eyler isem yāri da yārānımı da feleküñ miḥneti dünyādan uşandırdı beni
7. görüşürdüm yine ağıyār ile **vāşıf** ammā zūr-ı bāzū-yı ğam-ı yāra ṭayandırdı beni

895.

fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilātün / fā' ilün

1. ' aşık-ı firḳat nişānını<sup>2017</sup> görmeyen görsün beni<sup>2018</sup>

<sup>2013</sup> va' de-i buse-i şehd-i femüñ aşlı yoğ a M. : aşlı yokdur bilirim va' de-i būs-ı dehenüñ Vasıf D.

<sup>2014</sup> yārān M. : erbāb Vasıf D.

<sup>2015</sup> emmeden M. : öpmeden Vasıf D.

<sup>2016</sup> şarar olana M. : şarıyor başıma Vasıf D.

<sup>2017</sup> nişānını M. : nişānı Vasıf D.

külhan-ı âteş-feşanı görmeyen görsün beni

2. ol gülün nâz-ı firâkıyla donatdım<sup>2019</sup> söyle kim vakt-i gülde gülsitâni görmeyen görsün beni
3. şol kadar giryânyam bir zâlimün kim sū-be-sū cūş-i şād-ı revāni görmeyen görsün beni
4. tā o rütbe bī mecāl oldum ki sarınca belin ol nihāl-i mū-miyanı görmeyen görsün beni
5. düş olub bir şem ‘-i hūsnün ‘aşkına pervâne-veş nār-ı hasretle yanani görmeyen görsün beni
6. sözlerim yārān-ı ‘aşkadır lisān-ı hāl ile **vāşif**-ı âteş-zebāni görmeyen görsün beni

193b

896.

fā ‘ilātün / fā ‘ilātün / fā ‘ilātün / fā ‘ilün

1. bak ne çağır keyf-i nâz olmuş o çeşm-i bādemi bilmezem sarhoş-ı hūn-ı dil mi mest-i bāde mi
2. sâyesinde sen de ser-mest-i şarāb-ı ‘aşk iseñ yalnız bu neş’e ey bülbül gül-i zībāda mı
3. bir baquş baqdıñ ki luṭf u ḳahrı şāmil dil-rübā niyyetün ḳaşr-ı dili taḫrībe mi ābāda mı
4. görmez olduḳ neş’e-i rindāni bilmem ki ḳuşūr meclīs-i ‘ālemde mi sākīde mi şahbāda mı
5. geç ilişme ta ‘n-ı ebnā-yı zamāna **vāşifā** ṭıfl-ı dilber sev mey iç ḳayd etme sür yā<sup>2020</sup> bādemi

897.

mef ‘ülü/ mefā ‘ilü/mefā ‘ilü/fe ‘ülün

1. sākī mey-i ‘ışkuñ feraḫa dā ‘iri yok mu ayā bu ḳumarān-ı meyün<sup>2021</sup> ahırı yok mu
2. dil neyle olur vāḳıf-ı esrār-ı maḫabbet bu rāz-ı nihānuñ ‘acabā zāhiri yok mu
3. lāyık mı begim nā’il-i vaşluñ ola aḡyār ‘uşşāḳı felāket-zedeniñ ḫatırı yok mu

<sup>2018</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>2019</sup> donatdım M. : donandım Vasıf D.

<sup>2020</sup> sür yā M. : sūd-i Vasıf D.

<sup>2021</sup> ḳumarān-ı meyün M. : ḳumār-ı elemün Vasıf D.



4. ya vaşlını va‘d<sup>2022</sup> eyle ya ħod buse-i la‘lün  
birden ikisi olmaz ise ya biri yok mu

5. ta‘līm-i cefā niçün alur<sup>2023</sup> şūh-ı digerden  
cevr ü sitemün ol perīde ħazırı yok mu

bir ‘āşık-ı nevvāle tedārik çekemem ben  
her dem baña cev rü sitemün sā‘iri yok mu

6. dildāra nihānī ne desem ğüş eder aġyār  
bu tā‘ifenün seme vü şaġrı yok mu

7. her kime gönül virsem eder baġrımı sūzān  
ħübān-ı zamānīn baña bir aġır<sup>2024</sup> yok mu

8. vāşıf niçün evşāfını etmezler o şūhuñ  
üftādelerinin<sup>2025</sup> hiç ‘acabā şā‘iri yok mu<sup>2026</sup>

898.

mef‘ülü / mefā‘ilü / mefā‘ilü / fe‘ülün

1. luţf it begim aġyār için atılır mı<sup>2027</sup>  
‘āşıkla maġabbetde hiç ‘āşık atılır mı

2. geç fırtına-i ħüzn-i ġamı zevrāk-ı meyle  
varken bu gemi ħalzüm-i derde batılır mı

3. yumşak görünür şimdi şuyu ol bütün ammā  
bilmem ki alub gönülümü sonra ħatılır mı

194a

4. açub o gülü dīde-i ħalka diken olma  
bir ġonca için çeşm-i hezāra batılır mı

5. şavma ħuluñu va‘d-i vişālünle başuñdan  
kıl rahm esir-i ħam-ı zülfün şatılır mı

6. çarpar mı idün gönülümü ülfet edeyim de  
ādem perī-zādeyle ħarılır mı ħatılır mı

7. ol meh yataġandır yataġ añma ne cesāret  
ķıçdan ol ħapudañ beçeye hiç çatılır mı

8. der-ān derilür bir yere ‘ālem ħasedinden

<sup>2022</sup> va‘d M. : yād Vasıf D.

<sup>2023</sup> alur M. : eder Vasıf D.

<sup>2024</sup> aġır M. : acır Vasıf D.

<sup>2025</sup> üftādelerinin M. : üftādelerün Vasıf D.

<sup>2026</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>2027</sup> atılır mı M. : ‘āşık atılır mı Vasıf D. Mısranın vezni hatalıdır.

ol mehle fülükde tek ü tenhâ yatılır mı

9. dükkānda ū' r meūk olamaz gel eve ögreñ  
pāzārda kālā-yı ma'ārif ūatılır mı
10. gel baħş edelim 'izzet efendīye su'al it  
**vāūıf** begüñ āūarı yabana atılır mı

899.

mefā'ılün/ mefā'ılün/ mefā'ılün/ mefā'ılün

1. dile ūol dem ki būs-ı la'lüñ ey rūħ-ı revān geldi<sup>2028</sup>  
kıyās etdim ki istikbāl iĉüñ aĝzıma cān geldi
  2. o verd-i al bezme elde cām-ı ergüvān geldi  
cemāl ü ĥüsnīñe<sup>2029</sup> bir ĳat daħı gördükçe ān geldi
  3. 'umüm-ı ĥaĥ-ı nev-ħizüñle rūyum nola zerd olsa  
geĉüb evvel behār-ı ĥüsnüñ eyyām-ı ĥazān geldi
  4. ūarub penbeyle ĥıfż itsem 'aceb mi sīnede ey dil  
bu daĝuñ her biri bir lāle-ħadden armaĝan geldi
  5. baūub ūaħba ĝamı pāmāl-i ūevĳ etmiū size müjde  
ayaĝı tozu ile ūimdicek pīr-i muĝān geldi
  6. ne var aĉsa o gül-rū sīnesin germiyyet-i meyle  
ūaĉaĳlar baūdı ĝayrı vaĳt-i seyr-i gülsitān geldi
  7. bugün ol ūūħ ile dīvānyolunda baħūe düūdükde  
iki def'a ne dersin baħtīma adıyaman geldi
  8. dedim yār yalıñızsa varayım ey dil ĳıl istīzān  
dedi vaĳti degül pāyına sevdiĝi civān geldi
  9. ya biz sarħoū muyuz barıūmaduñ da ĉünki ey meh-rū  
niĉün maħzün gidib meclisden aĝyār ūād-mān geldi
  10. raĳīb-i kīne-cūya ĳarūu<sup>2030</sup> ey ūūħ-ı sebük-meūreb  
baña böyle ĥafifçe āūınālık pek girān geldi
  11. gelince ĥaĥ-ı ruhsāruñ ümīd-i būs-ı la'lüñle  
biraz dil ĥaūagān-ı 'āūıkuñ beñzine ĳan geldi
- 194b**
12. yüzüme güldü müldü va'd-i vaūl 'arż-ı ĥulūū itdi  
beni sevmez yalan ūöyle dedim<sup>2031</sup> nāĉār inan geldi<sup>2032</sup>

<sup>2028</sup>revān geldi M. : revān Vasıf D.

<sup>2029</sup>cemāl ü ĥüsnīñe M. : cemāl-i ĥüsnīñe Vasıf D.

<sup>2030</sup>cūya ĳarūu M. : cūya Vasıf D.

<sup>2031</sup>ūöyle dedim M. : ūu bildiĝim Vasıf D.

13. gülüb kaçdı gözüm vār sende dedikde sözüm zannım  
kelām-ı şā'ir olduğundan ol şūha yalan geldi
14. yigit<sup>2033</sup> olmuş büyüyüb görmeyelden beri ol meh-veş  
baña tārīh-i haṭṭıyla bu mektub nāgehān geldi
15. biraz da ğayrı tārīh ü kaşīde eyleyem inşā  
baña ḥasbī ğazelden **vāşifā** zīrā uşan geldi

900.

mefā'ılün/ mefā'ılün/ mefā'ılün/ mefā'ılün

1. geçüb ol şāh-ı ḥübān taḥt-ġāh-ı ḥüsne yan geldi  
hemān göñlüm degül taḫbīl-i dāmāna ṭuyan geldi
2. bu şeb āġūş-ı ḥulyāya o şūḥ-ı mū-miyān geldi  
nola evce çıkarsa naġme-i āhım miyān geldi
3. baḳuñ hem çü benefşe yāsemen oldu teni ġüyā  
o dem ki sīnesi berg-i semenle yan be yān geldi
4. başından şavdı 'aql ü fikrin āġyār add idüb yoḥsa  
ġam-ı leyli ile şanma 'aql-ı mecmūna ziyān geldi
5. nola eşheb-süvār-ı şevḳ olub neş'em zuhūr itse  
ayag-ı bāde elde sākī-i meclīs yayan geldi
6. beni sevmez diyü taş urdı o büt bezm-i işretde  
yine seng-i sitem ey şīşe-i ḥāṭır ṭayan geldi
7. 'aceb mi olsa şem'üñ şem'ine pervāne pervāne  
semā'ı cānına zīrā nidā-yı ṭurmayan<sup>2034</sup> geldi
8. kaçolmaz nāveḳ-i müjġān ü tīr-i kec nigāhından  
biri semt-i dile ṭoġru biriyse cāna yan geldi
9. ḥaṭ-āver oldu her neyse murāduñ ğayrı var söyle  
o şūha **vāşifā** dil ḥ'āhuñı vaḳt-i<sup>2035</sup> beyān geldi

901.

mef'ülü /mefā'ılü/mefā'ılü/fe'ülün

1. bezme yine تنها gülerək ol perī geldi  
açsam şaded-i vaşlı 'aceb mi yeri geldi

<sup>2032</sup> Mısranın vezni hatalıdır.

<sup>2033</sup>yigit M. : kümeyt Vasıf D.

<sup>2034</sup>ṭurmayan M. : der-miyān Vasıf D.

<sup>2035</sup>vaḳt-i M. : diġḳat Vasıf D.

195a

2. yāruñ dile hoy kerde lebān-ı teri geldi  
gör rind-i ‘arāk-nūşı ne yüzden teri geldi
3. sākī alagör cāmı ele denk al ayağı  
bintü’l-inebüñ meclīse zīra eri geldi
4. mānend-i kemer şarmış iken müy-ı miyānuñ  
çekdim elimi hātırıma hañçeri geldi
5. şabr etmeyüb etdi sefer ammā o seferden  
‘uşşāka elem-dīde kıru bir deri geldi
6. nem var ise yok ‘aynda nazarda deyü yāra  
nağd-i dili göndermiş idim dün geri geldi
7. bu şeb yüze çıksa ne kadar var yeri zīrā  
o nev-hatıñ aḥşāma yakın berberi geldi
8. ‘arz eyle kıumāş-ı tenüñ ey tācir-i ‘işve  
göñlüm gibi sermāyeli bir müşteri geldi
9. evvel eve<sup>2036</sup> gelmem deyü güç eyledi ammā  
şoñra o perī mest olub evden beri geldi
10. zannım dil-i vāşıf yine bir serkeşe düşmüş  
zīrā bu gice meclise pek serseri geldi

902.

fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün

1. ben göz açmam ḥ‘ābdan bīdardır göñlümdeki  
gerçi ben mestem velī hüşyārdır göñlümdeki
2. nār-ı düzaḥdan bu āteşle ne bākım var benim  
‘aşk dirler bir söyünmez nārdır göñlümdeki
3. himmet-i pīrān ile sürdüm çıkardım gayrı heb  
yalıñız nağş-i ḥayāl-ı yārdır göñlümdeki
4. cümleten ‘ālemde kaṭ‘-ı ārzū itdim faḫaṭ  
ārzū-yı rü‘yet-i dīdārdır göñlümdeki
5. etdim ikrar ālem-i ervāḥda rüz-ı ezel  
şimdi el ān daḫı ol ikrārdır göñlümdeki
6. sübhā ber-dest-i nedāmet her nefis şad şerm ile  
ḫaḫka ‘ısyānımdan istiğfārdır göñlümdeki

<sup>2036</sup>eve M. : ele Vasıf D.

7. künc-i ḥalvet-ḥāne-i merdān-veş şām ü seher  
hāy ü hūy-ı nāra ezkārdir gönlümdeki
8. dāg-ı sīnemden ne mümkün **vāşif** olsun āşikār  
noḡta-i mevḥūme-i esrārdir gönlümdeki

903.

mef'ülü /fā'ilātü /mefā'ilü/fā'ilün

195b

1. yoḡdur cihānda ḥüsninüñ aşlā bahānesi  
bir 'aybı var ki sinni hemān incü dānesi
2. ṭarf-ı külehdeki o mu'anber kelālenüñ  
lāyık olursa pençe-i ḥurşīd şānesi
3. 'uşşāk idüb o rütbe ḡuluvv seyr-i ḥüsnine  
sūr-ı ḥişara benzemiş eṭrāf-ı ḥānesi
4. lā-büd ḡalır muḥāşamanüñ dilde 'uḡdesi  
zaḡm-ı sinān oñulsa da bākī nişānesi
5. āzāde ser olur mu hiç belādan o murḡ kim  
mecrā-yı seyle ḡārşu ola āşiyānesi
6. maẓmün-ı ḥūb u ma'nī-i mergüb **vāşifā**  
şā'irlerüñ cevāhir-i dārü'l-ḥızānesi

904.

fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilün

1. vaşf-ı ḡaddiyle sözüüm mişra'ı berceste idi  
oḡunur rāst maḡāmında ḡüzel beste idi
2. o tenāsüb o revīş o ḡad-i mevzün o ḥırām  
ṭoḡrusu serv-i revān dimege<sup>2037</sup> şāyeste idi
3. al ruḡsāra dökülmüşdü siyeh ḡisūlar  
ḡüyyā bir yere şeb-bū ile ḡül deste idi
4. sünbül-i zülfü hevāsıyla o māh-ı ḥüsnüñ  
dūd-ı āhım bu gice göklere peyveste idi
5. baḡlamışdı tel-i ṭurrāyla o la'l-i alın  
şanki bir tāra iki tāze çilek beste idi
6. neş'e-i 'aşḡdan etmez idi aḡbāba nigāh  
meyli kendi gibi bir çēşm-i siyeh-meste idi

<sup>2037</sup>dimege M. : denmege Vasif D.

7. o mehe açma telâşıyla recâ-yı vaşlı  
sözlerim cümle bu şeb of neder ünste idi<sup>2038</sup>
8. hâṭ-ber âverdeye meyl etmedim aşla **vâşıfâ**<sup>2039</sup>  
iẖtiyâr eyledigim heb ülfete şâyeste idi

905.

mef'ülü/mefâ'îlü/mefâ'îlü/fe'ülün

1. cānım gülerek âteş-i 'aşka yakıverdi  
hem sîneme dâğ açdı o büt hem yakı verdi
2. bilmezse nola ḥal-i dil-i 'aşık-ı zârı  
dikḳatle nigâh etmedi şöyle bakıverdi
3. aġyâra sözin kesdirüb ol şüh bezimde  
cām-ı leb-i la'lin bize nisbet çaķıverdi
4. dil maṭlâbın açmazdı saña çaķmadan ammâ  
geldikde yeri şoḥbet-i vaşluñ çaķı verdi
5. her kimi dilerseñ aña yâr ol dedim ol şūḥa<sup>2040</sup>  
çekdi beni aġyârı gerüye kaķıverdi
6. beñzer mi baña ey perî üftâde-i etrâk  
ben cānımı 'arz etdim o emrüd kaķı verdi

196a

7. ol çeşm-i siyâhuñ nigeḥ-i pür-ġazâbından  
şu gibi eriyüb dil-i bîṭâb aķıverdi
8. taķılmıyor evvelki gibi **vâşıf** o meh-veş  
zannım beni aġyâr aralıkda taķıverdi

906.

mef'ülü/fâ'ilâtü/mefâ'îlü/fâ'ilün

1. mir'at-ı dilde [ bir perî] şuret görölmedi  
bir kerre rûy-ı şâhed-i devlet görölmedi
2. hicrâna şaldı fülk-i dili rûzgâr ḥayf  
baḥr-i emelde sâḥil-i vuşlat görölmedi
- ķaldı ḥumâr-ı ye's ile bu bezm-gâhda  
peymâne-i selâmet-i ber-dest görölmedi
3. nâdidedir vücūdu hemân kimyâ gibi  
hiç kimseden cihânda ḥaķıķat görölmedi

<sup>2038</sup> neder ünste idi M. : ne de vâreste idi Vasıf D.

<sup>2039</sup> vâşıfâ M. : vâşıf Vasıf D.

<sup>2040</sup> şūḥ M. : şūḥa Vasıf D. Mısranın vezni hatalıdır.

4. mevķūf imiř firāk ile ĥüzne ribāt-1 dil  
encām-1 vāridāt-1 kūdūret görölmedi
5. güm-kerde eylemiş sitem-i dest-i rüzgār  
ser-rişte-i güřāyiř-i řoĥbet görölmedi
6. heb zehr-i kīnedir keremi ehl-i dāniře  
cām-1 felekde şerbet-i behcet görölmedi
7. erbāb-1 cāha ‘arz-1 ta‘ ayyūř ři‘ār imiř  
meclislerinde rūy-1 beřāset<sup>2041</sup> görölmedi
8. **vāřif** taĥammül eyle bu vaş‘-1 zamāneye  
bir ĥal var mı anda nihāyet görölmedi

907.

mef‘ülü /mefā‘lū /mefā‘lū /fe‘ülün

1. yār ile gōñülüm bile ĥalkub bile düşdü  
çok geĥmedi ‘ařķ ateşi řaĥn-1 dile düşdü
2. bir kimse gōñül nāmını bilmezdi muĥaddem  
dil saña düşelden beri zālīm dile düşdü
3. gitdi gideli āgyār idim çok yaşaşım yār  
çevrile gelüb seyl-i sirişkim sile düşdü
4. meyl ideli o tıfl-1 köçek semt-i hevāya  
birden beni gördükde ne dersin bile düşdü
5. olsam nola mum-ĥāne-i ‘ařķında fitili  
gōñlüm bu gice bir meh-i gök ĥandile düşdü
6. taşsim-i kirişme edicek arpacı-zāde  
āgyāra yarım çev baña bir ĥaç ĥile düşdü
7. tavşan ĥanı řahbā ile ile biñ renge boyanmış  
bu dāma ‘aceb şofi naşıl al ile düşdü
8. ĥaldırmaz o büt el verüb üftāde-i ĥüsñin  
**vāřif** bu zemīne hevesüñ nāfile düşdü

**ġazel-i ĥazret-i yūnus emrem**

908.

1. ĥıkdım erik dalına anda yidüm üzümü  
bostan ıssı ĥaĥıyub niĥün<sup>2042</sup> yirsin ĥozumu

196b

<sup>2041</sup>beřāset M. : beřāret Vasıf D.

<sup>2042</sup>niĥün M. : dir ne Yunus Emre D.

2. kerpiç koydum kazana poyrazıla kaynatdum  
ne bu<sup>2043</sup> diyü şorana bandum virdüm özini
3. iplik virdüm çulhaya şarub yumağ itmemiş  
becid becid ısmarlar gelsün alsun bezini
4. bir serçeniñ kanadın kırk kanluya yükletdüm  
kırkı dahı çekmedi kaldı şöyle kanlı<sup>2044</sup>
5. bir sinek bir kartalı şalladı urdı yire  
yalan degül gerçekdür ben de gördüm tozını
6. bir küt ile güreşdüm elsüz ayağum aldı  
güreşüb<sup>2045</sup> başmadum koyündürdi özümü
7. kaf tağınıñ ardındañ<sup>2046</sup> bir taşı attılar<sup>2047</sup> baña  
öylelik yola düşdi yüze yazdı üzümü<sup>2048</sup>
8. balık kavağa çıkmış zift turşusun yimege  
leylek koduğ toğurmuş bağa şunuñ sözini
9. **yünus** bir söz söyledi hiç bir söze beñzemez  
erenler meclisinde bozar<sup>2049</sup> ma' nā yüzini

---

<sup>2043</sup>ne bu M. : nedür Yunus Emre D.

<sup>2044</sup>kırkı dahı çekmedi kaldı şöyle kanlı M. :çifte sığır çekmedi şöyle kaldı kazını Yunus Emre D.

<sup>2045</sup>güreşüb M. : anı da Yunus Emre D.

<sup>2046</sup>ardındañ M: : tağından Yunus Emre D.

<sup>2047</sup>attılar M. : şöyle attılar Yunus Emre D.

<sup>2048</sup>yüze yazdı üzümü M. : bozayazdı yüzümü Yunus Emre D.

<sup>2049</sup>bozar M. : bürür Yunus Emre D.



## SONUÇ

Klasik edebiyatımız için birçok açıdan önemli olan mecmualar edebiyat tarihinde 15. yüzyıldan itibaren görülmeye başlanmıştır. Mecmua kelimesi, “toplanıp biriktirilmiş şeylerin hepsi, seçilmiş yazılardan meydana gelen yazma kitap” şeklinde tanımlanmaktadır. Şiir mecmuaları, derlemeyi yapan kişinin seçtiği şiirlerden oluşur. Hem müellifinin şiir zevkini hem döneminin genel beğenisini ortaya koyması bakımından önemlidir.

Yapılan çalışmada Atatürk Kitaplığı OE\_Yz\_0528 numaralı mecmua incelenmiştir. Mecmua yayımlanmış divanlarla, makalelerle, tezkirelerle mukayese edilerek çeviri yazılı metni ortaya konmuştur. Metin oluşturulurken mecmuadaki yazımlar esas alınmış, belirlenen farklılıklar dipnot ile gösterilmiştir. Muhteva özellikleri incelenerek MESTAP’a göre tasnifi yapılmıştır.

Tamamı 205 varaktan oluşan mecmuada herhangi bir istinsah kaydına rastlanmamıştır. Fakat mecmuanın baştan sona aynı tertiple yazılmasından tek bir müstensih tarafından derlendiği tahmin edilmektedir. Mecmuanın yazıldığı tarihe bakıldığında ise sonunda 1251 gurre-i muharrem tarihi not düşülmüştür. Miladi olarak 1835-1836 yıllarına denk gelen bu tarih mecmuanın 19. yüzyılda tamamlanmış olabileceğini göstermektedir.

Üzerinde çalışma yaptığımız mecmuada 89 şaire ait 908 şiir bulunmaktadır. Klasik Türk edebiyatının başlangıcından sonuna kadar her dönemde birçok şaire yer verilmiştir. Bu şairlerden 22 tanesinin yaşadığı yüzyıl tespit edilememiştir. 17. ve 18. yüzyılda yaşamış olan şairler çoğunluktadır. 16. yüzyılda yaşayan şair sayısı da oldukça fazladır. Mecmuada az da olsa 14, 15. ve 19. yüzyılda yaşamış şairlere yer verilmiştir. Mecmuada en çok şiiri bulunan şair Vehbi’dir. Sonrasında Fuzuli, Nesimi, Cenabi, Müştak Baba gibi şairler gelmektedir. Çalışmamıza konu olan mecmua divanı olmayan ya da bilinen divanları günümüze ulaşmayan birçok şairin şiirlerini içermesi bakımından önem teşkil etmektedir

Mecmuadaki şiirlerde vezin açısından remel bahrinin en çok tercih edilen kalıplarının kullanıldığı görülmüştür. Mecmuanın tamamına bakıldığında 20 farklı

aruz kalıbıyla aruz vezninin az kullanılan kalıplarında da şiirler olduğu tespit edilmiştir.

908 manzumenin yer aldığı mecmuada, son kısımda verilen Yunus Emre'nin bir şathiyesi ve bu şathiye üzerine yazılan bir şerh dışında kaside ve gazel nazım şekli kullanılmıştır. Mecmuanın tamamına bakıldığında gazellerin sayısı kasidelerden oldukça fazladır. Kasidelerin çoğu yazılırken manzumenin başında kırmızı mürekkeple kaside olduğunu gösterecek başlıklar verilmiştir. Divanlarda gazel olarak verilen bazı şiirler mecmuada kaside olarak gösterilmiştir.

Mecmuadaki şiirlerin konusu geniş bir alana yayılmıştır. Aşk, dini konular, gündelik yaşam, uhrevi hayat ve hikmetli sözler içeren birçok şiir vardır. Mecmuada 89 şaire yer verilmesi ve tüm yüzyıllarda başta dönemin ünlü şairlerinin şiirlerini içermesi, muhteva yelpazesini genişletmiştir. Mecmuanın tamamı, son kısımdaki Niyazi Mısri'ye ait Yunus Emre'nin bir manzumesinin şerhi de dahil olacak şekilde düşünüldüğünde eserde dini konulara ağırlık verildiği görülmektedir. Özellikle Nesimi, Seyyid Seyfi, Seyyid Mehmed, Niyazi Mısri ve Şeyh Müştak gibi şairlerin şiirlerine öncelik verilmesi bu kanıyı desteklemektedir.

Mecmuada yayımlanmış divanlarda ve diğer akademik çalışmalarda rastlanmayan şiirler bulunmaktadır. Çalışmamızın Nesimi, Vehbi, Bağdadlı Esad, Koca Ragıp Paşa gibi şairlerin divanlarında bulunmayan şiirleri barındırması bakımından tek kaynak olduğu söylenebilir. Divanı olmayan ya da bilinen divanları günümüze ulaşmayan birçok şairin şiirlerini içermesi bakımından da oldukça önemlidir.

Yapmış olduğumuz bu çalışmayla, yüzlerce mecmuayı gün yüzüne çıkararak bir proje adı altında toplamayı amaçlayan MESTAP'a ve diğer mecmua çalışmalarına küçük de olsa bir katkı sağlayabilme amacını yerine getirdiğimizi umuyoruz.

## KAYNAKÇA

- Açıkgöz, N. (1986). “Riyazi Hayatı, Eserleri ve Edebi Kişiliği (Divan, Saki-name ve Düsturül'l-Amel'in Tenkitli Metni)”, Fırat Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Doktora Tezi, Elazığ.
- Ak, C. (2001). *Bağdatlı Ruhi Divanı Karşılaştırmalı Metin*, C. I-II, Uludağ Üniversitesi Basımevi, Bursa.
- Akkaya, M. (1992). “Şemsi Paşa Divanı (İnceleme-Edisyon Kritikli Metin)”, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmış Doktora Tezi, İstanbul.
- Akkuş, M. (2018). *Nefî Divanı*, Kültür ve Turizm Bakanlığı E-Kitap, (Çevrim içi) <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/57741,nefi-divanipdf.pdf?0> 28.03.2020.
- Aksoyak, İ. H. (2015). “Sezayi, Şeyh Hasan Sezayi Efendi”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/sezayi-seyh-hasan-sezayi-efendi> 28.03.2020.
- Aksoyak, İ. H. (2015). “Ramiz, Ramiz Abdullah Paşa”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/ramiz-ramiz-abdullah-pasa> 28.03.2020.
- Ali Canip [Yöntem] (1925). “Nedîm'in Hayatı”, *Türkiyat Mecmuası* I (Ağustos), 173-184.
- Altuntaş, İ. H. (2011). *Niyazi-i Mısri Divan-ı İlahiyyat ve Açıklaması*, Buhara Yayınları, İstanbul.
- Arı, A. (2018). *Sakıb Dede Divanı*, Kültür ve Turizm Bakanlığı E-Kitap, (Çevrim içi) <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/59860,sakib-dede-divanipdf.pdf?0> 28.03.2020.
- Arslan, M. (2014). “Seyyid Vehbi, Hüseyin”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/seyyid-vehbi-huseyin> 28.03.2020.
- Arslan, M. (2019). “Kasık Türk Edebiyatında Şahin Giray Üslubu”, *Edebi Eleştiri Dergisi*, C. 3/1 ss. 1- 14.
- Aşkar, H. (2007). “Niyazi Mısri”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, C.33, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, Ankara, ss.169.
- Atik, H. (2003). “Nakşi Ali Akkirmani Divanı (İnceleme- Metin)”, Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Doktora Tezi, Ankara.

- Avcı, İ. (2014). “Kırımlı Abdullah Ramiz Paşa ve Divançesi”, *Turkish Studies/Türkoloji Araştırmaları*, Volume 9/3, ss. 169-187.
- Ayan, H. (2002). *Nesimi Hayatı, Edebi Kişiliği, Eserleri ve Türkçe Divanı'nın Tenkitli Metni I-II*, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara.
- Ayaz, B. (2015). “Kaygusuz Abdal (Alaeddin Gaybi)”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/kaygusuz-abdal-alaeddin-gaybi> 28.03.2020.
- Aydemir, İ. A. (1989). “Ref i Amidi Divanı (Edisyon Kritik)”, Uludağ Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Balıkesir.
- Aydemir, Y. (2016). *Remzi Divanı*, Birleşik Yayınları, Ankara.
- Aydın, A. (2003). “Fenāyī, Cennet Mehmet Efendi ve Divanı”, Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmış Yüksek Lisans Tezi, Ankara.
- Aydın, A. (2013). “Fenāyī, Cennet Mehmet Efendi”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/fenayi-cennet-mehmed-efendi> 28.03.2020.
- Aydın, M. (2003). *17. Yüzyıl Divan Şairlerinden Vecdi (Abdülbaki) Divanı*, BAL-TAM Yayınları, Prizren.
- Aypay, A. P. (1992). “Nahifi Süleyman Efendi (Hayatı, Eserleri, Edebi Kişiliği ve Divanı'nın Tenkitli Metni)”, Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Doktora Tezi, Konya.
- Bektaş, E. (2013). “Pertev, Muvakkitzade Pertev”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/pertev-muvakkitzade-muhammed> 28.03.2020.
- Bektaş, E.(2017). *Muvakkitzade Muhammed Pertev Divanı*, Kültür ve Turizm Bakanlığı E-Kitap, (Çevrim içi) <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/55973,pertev-divanipdf.pdf?0> 28.03.2020.
- Bilkan, A. F (1993). “Nabi'nin Türkçe Divanı (Karşılaştırmalı Metin)”, Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmış Doktora Tezi, Ankara.
- Bilkan, A. F (2014). “Nabī, Yusuf Nābi Efendi”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/nabi-yusuf-nabi-efendi> 28.03.2020.
- Birgören, H. (2004). “Daniş Divanı (İnceleme-Metin)”, Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Ankara.

- Bulut, A. (1998), “Sofyalı Yusuf Rasih Hayatı, Edebi Şahsiyeti, Divanı'nın Tenkitli Metni”, Fırat Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Elazığ.
- Bülbül, T. (2014), “Bikesi, Bikesi Hüseyin Efendi”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/bikesi-bikesi-huseyin-efendi> 28.03.2020.
- Çağlıışlek, A. (1991). “Yahya Nazim Divanı II. (Transkripsiyonlu Metin)”, Erciyes Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Kayseri.
- Çaldak, S. (2014). “Veysi, Üveys Çelebi, Üveys b. Mehmed”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/veysi-uveys-celebi-uveys-mehmed> 28.03.2020.
- Çavuşoğlu, M. (1977). *Yahyâ Bey, Dîvan*, Edebiyat Fakültesi Basımevi, İstanbul.
- Çavuşoğlu, M. (1991). “Bâkî”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, C.4, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, Ankara, ss. 537-540
- Çıpan, M. (1991). “Fasih Ahmed Dede Hayatı, Edebi Kişiliği, Eserleri ve Divanı'nın Tenkitli Metni”, Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmış Doktora Tezi, Konya.
- Çobanoğlu, F. (2006). “Enderunlu Ferid İbrahim Divanı'nın Metni ve İncelemesi”, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul.
- Demir, H. (2017). *Lazikizade Feyzullah Nafiz ve Divanı*, Kültür ve Turizm Bakanlığı E-Kitap, (Çevrim içi) <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/54126,53959lazikizade-feyzullah-nafizdivanpdfpdf.pdf?0> 28.03.2020.
- Demirbağ, Ö. (1999). “Koca Ragıp Paşa ve Divan-ı Ragıp”, Yüzüncü Yıl Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Doktora Tezi, Van.
- Dikmen, H. (1991). “Seyyid Vehbi ve Divanı'nın Karşılaştırmalı Metni”, Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Doktora Tezi, Ankara.
- Durmuş, T. (2014). “Hayreti”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/hayreti> 28.03.2020.
- Durmuş, T. I. (2015). “İlhami, III. Selim”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/ilhami-iii-selim> 28.03.2020.

- Eke, U. N. (2014). “Hakkı, Bursalı İsmail Hakkı Bursevi, Bursevi”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/hakki-bursali-ismail-hakki-bursevi> 28.03.2020.
- Ekinci, R. (2013). “Rasim, Eğrikapılı Mehmed”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/rasim-egrikapili-mehmed> 28.03.2020.
- Erdem, M. (1994). “Bursalı Talib ve Divanı Tenkidli Metin ve İnceleme”, Boğaziçi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul.
- Erdoğan, M. (2014). “Nazif, Sahhaflar Şeyhi-zade Nazif Ahmed”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/nazif-sahhaflar-seyhizade-nazif> 28.03.2020.
- Ertürk Kayhan, Ş. (1996). “Yahya Nazim Divanı V (İnceleme-Metin)”, Erciyes Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Kayseri.
- Gider, M. (2011). “Seyyid Mehmed Emin Divanı (Tenkitli Metin-İnceleme)”, Fırat Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Elazığ.
- Gölpınarlı A. (2016). *Fuzuli Divanı*, İnkilap Kitabevi, İstanbul.
- Gülhan, A. (1996). “Hakani Mehmed Bey (Hayatı, Eserleri, Edebi Kişiliği ve Divanı'nın Tenkidli Metni)”, Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Doktora Tezi, Ankara.
- Gümüş, N. (192). “Yahya Nazim Divanı I”, Erciyes Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Kayseri.
- Gündoğdu, M. K. (1997). *Müştak Baba*, Milli Eğitim Bakanlığı Basımevi, İstanbul.
- Güneş, D. (2011). “Misali Divanı (İnceleme-Metin)”, Dumlupınar Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Kütahya.
- Güneş, M. (2008). *Erzurumlu İbrahim Hakkı Divanı*, Sahhaflar Kitap Sarayı, İstanbul.
- Güneş, M. (2013). “Manastırlı Celal Bey Divanı İnceleme-Metin”, Cumhuriyet Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Sivas.

Gürbüz, M. (2012). “Şiir Mecmuaları Üzerine Bir Tasnif Denemesi”, *Eski Türk Edebiyatı Çalışmaları VII, Mecmua: Osmanlı Edebiyatının Kırkambarı*, (haz. Hatice Aynur, Müjgan Çakır, Hanif Koncu, Selim S. Kuru, Ali Emre Özyıldırım) Turkuaz Yayınları, İstanbul.

Gürel, Raşan (1999). *Enderunlu Vasıf Divanı*, Kitabevi Yayınları, İstanbul.

Gürgendereli, M. (2014). “Sünbülzade, Vehbi Mehmed Efendi”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/sunbulzade-vehbi-mehmed-efendi> 28.03.2020.

Horata, O. (1987). *Nedim-i Kadim ve Divançesi, İnceleme-Tenkitli Basım*, Sevinç Matbaası, Ankara.

Horata, O. (2013). “Esrar Dede”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/esrar-dede-mehmed> 28.03.2020.

Horata, O. (2019). *Esrar Dede Divanı*, Kültür ve Turizm Bakanlığı E-Kitap, (Çevrim içi) <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/64058.esrar-dede-divanipdf.pdf?0> 28.03.2020.

İpekten, H. (1989). *Enderunlu Vasıf*, Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara.

İsen M. (1990). *Usûlî Dîvânı*, Akçağ Yayınları, Ankara.

İsen, M. (2013). “Usulî”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/usuli> 28.03.2020

İsen, M. (2014). “Şahin Giray”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/sahin-giray> 28.03.2020.

İsen, M. (2019). *Naili Kadim Divanı*, Kültür ve Turizm Bakanlığı E-Kitap, (Çevrim içi) <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/67155.naili-i-kadim-divanipdf.pdf?0> 28.03.2020.

Kadıoğlu, İdris (1997). “Esad Bağdadi Divanı (İnceleme-Metin)”, İnönü Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Malatya.

Kahraman, B. (1989). “Arşi Divanı'nın Tenkitli Metni I-II”, Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Konya.

Kalkışım, M. (2010). “Şeyh Galib”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, C.39, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul, ss.54-57.

Kalpakkı, M. (2014). “Fevri, Ahmed”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/fevri-ahmed> 28.03.2020.

- Kaplan, Y. (2014). “Amir, Mehmed Amir Bey”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/amir-mehmed-amir-bey> 28.03.2020.
- Kara, A. (2007). “İzzi Divanı (Tenkitli Metin-İnceleme)”, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul.
- Karacan, T. (1981). “XVII. Yüzyıl Şairlerimizden Sabit ve Edisyon Kritikli Divan Metni”, Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Erzurum.
- Karaköse, S. (2017). *Nevizade Atayi Divanı*, Kültür ve Turizm Bakanlığı E-Kitap, (Çevrim içi) <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/55734,nevi-zade-atayi-divanipdf.pdf?0> 28.03.2020.
- Karavellioglu, M. (2014). “Nahifi, Süleyman”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/nahifi-suleyman> 28.03.2020.
- Kavruk H. (----). *Şeyhülislam Yahya Divanı*, Kültür ve Turizm Bakanlığı E-Kitap, (Çevrim içi) <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10655,seyhulislamyahyadivanihasankavrukpdf.pdf?0> 28.03.2020.
- Kavruk, H. (2014). “Şeyhülislam Yahya”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/seyhulislam-yahya> 28.03.2020.
- Kavruk, H. ve Selçuk, B. (2017). *Filibeli Vecdi Divanı*, Kültür ve Turizm Bakanlığı E-Kitap, (Çevrim içi) <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/55912,filibeli-vecdi-divanipdf.pdf?0> 28.03.2020.
- Kaya, B. A. (2011). “Taşlıcalı Yahya”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, C.40, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul, ss.156-157.
- Kaya, B. A. (2013). “Necati Bey, İsa”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/necati-bey-isa> 28.03.2020.
- Kesik, B. (2014). “Koca Ragıb Paşa”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/koca-ragib-pasa> 28.03.2020
- Kesik, B. (2014). “Cenabi (Harfi), Cenabi (Ahmed) Paşa”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/cenabi-harfi-cenabi-ahmed-pasa> 28.03.2020.
- Kesik, B. (2018). *Cenabi Divanı*, Kültür ve Turizm Bakanlığı E-Kitap, (Çevrim içi) <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/59983,cenabi-divanipdf.pdf?0> 28.03.2020.



- Kırbyık, M. (2018). *Katip-zade Sakıb Divanı*, Kültür ve Turizm Bakanlığı E-Kitap, (Çevrim içi) <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/56426,katib-zade-sakib-divanipdf.pdf?0> 28.03.2020.
- Kiremitçi, H. (2015). “Reisülküttab Mehmed Arif Divanı (İnceleme-Metin)”, Ordu Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Ordu.
- Köksal, M. F. (2012). “Şiir Mecmualarının Önemi ve Mecmuların Sistematik Tasnifi (MESTAP), (Çevrim içi) <https://mecmualar.tr.gg/MESTAP-Projesi-Hakk%26%23305%3Bnda.htm> 28.03.2020.
- Kut, G. (1986). “Mecmua”, *Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi*, Dergâh Yayınları, C: 6, İstanbul, ss. 170-176.
- Kutlar, F. S. (1996). “Arpaeminizade Sâmi Divanı Tenkitli Metin-İnceleme-Özel Adlar Dizini”, Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Doktora Tezi, Ankara.
- Küçük, S. (2015). *Bâkî Divanı*, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara.
- Levend, A. S. (2014). *Türk Edebiyatı Tarihi*, C: 1, Dergâh Yayınları, İstanbul.
- Macit, M. (2012). *Nedim, Hayatı, Eserleri, Sanatı, Bazı Şiirlerinin Açıklamaları*, Akçağ Yayınları, Ankara.
- Macit, M. (2013). “Fuzûlî”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/fuzuli-mdbir> 28.03.2020.
- Macit, M. (2014). “Şah İsmail, Hatâyî”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/sah-ismail-hatayi> 28.03.2020.
- Macit, M. (2017). *Nedim Divanı*, Kültür ve Turizm Bakanlığı E-Kitap, (Çevrim içi) <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/56214,nedim-divanipdf.pdf?0> 28.03.2020.
- Macit, M. (2017). *Hatayi Divanı*, Kültür ve Turizm Bakanlığı E-Kitap, (Çevrim içi) [file:///C:/Users/EK/Downloads/HAT%C3%82Y%C3%8E%20D%C3%8EV%C3%82NI\\_.pdf](file:///C:/Users/EK/Downloads/HAT%C3%82Y%C3%8E%20D%C3%8EV%C3%82NI_.pdf) 28.03.2020.
- Mehmed Süreyya (1996), *Sicilli Osmanî*, (Haz. Nuri Akbayar), Tarih Vakfı Yurt Yayınları, İstanbul.
- Oğraş, R. (1991), “Hoca Neş’et Divanı İnceleme-Metin”, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul.

- Oğuz, S. (2002). “İlmi Dede El Mevlevi El Bağdadi Hayatı, Sanatı ve Divanı (İnceleme-Tenkitli Metin)”, Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Ankara.
- Oğuz, Ö. M. (2015). “Yunus Emre, Yunus, Kul Yunus, Aşık Yunus, Yunus Emrem”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/yunus-emre-yunus-kul-yunus-asik> 28.03.2020.
- Okçu, N. (----). *Şeyh Galib Divanı*, Kültür ve Turizm Bakanlığı E-Kitap, (Çevrim içi) <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10654,metinpdf.pdf?0> 28.03.2020.
- Öksüz, Y. (2010). “ Eğrikapılı Mehmed Rasim ve Divançesi (İnceleme-Metin)”, Dokuz Eylül Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, İzmir.
- Özavar, S.(1993). “Daniş Mehmed Bey Hayatı Sanatı ve Divanı”, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul.
- Özcan, N. ve Uzun, M. İ (2006). “Nazım”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, C.32, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul, ss.452-453.
- Öztekin, Ö. (1997). “Rasih Divanı”, Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Ankara.
- Öztoprak, N. (2014). “Ruhi, Bağdatlı”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/ruhi-bagdatli> 28.03.2020.
- Öztürk, E. C. ve Çakır, E. (2013). “Seyyid Seyfi, Seyyid Nizamoğlu, Şeyh Seyyid”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/seyyid-seyfi-seyyid-nizamoglu-seyh> 28.03.2020.
- Özyıldırım, A. E. (2015).“Sabit, Alaadin (Ali)”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/sabit-alaaddin-ali> 28.03.2020
- Pala, İ. ( 2014).“Hakāni, Mehmet Beg”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/hakani-mehmed-beg> 28.03.2020
- Pektaş, M. (1998). “Sezayi (Cabi Hasan Dede) Hayatı, Eserleri, Edebi Kişiliği ve Divanı'nın Tenkitli Metni”, Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Konya.
- Pekolcay N. ve Sevim E. (1991). *Yunus Emre Şerhleri*, Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara.

- Rasıd, A. N. (2019). “Sivaslı İzzet Osman Divanı”, Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Erzurum.
- Sağır, H. B. (2015). “Virani Abdal Divanı”, Dokuz Eylül Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, İzmir.
- Selçuk, B. (2013). “Nef’i, Ömer Efendi”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/nefi-omer-efendi> 28.03.2020.
- Selçuk, B. (2013). “Vecdi, Dervişzade Abdurrahman”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/vecdi-derviszade-abdurrahman> 28.03.2020.
- Semiz, K. (2010). “Semizzade Süleyman Rüşdi Efendi ve Divanı”, Dumlupınar Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Kütahya.
- Söylemez, İ. (2013). “Seyfullah Nizamoğlu Divanı (İnceleme-Tenkitli Metin)”, İnönü Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Malatya.
- Sungur, N. (1990). “Ahi Divanı (İnceleme-Metin)”, Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmış Yüksek Lisans Tezi, Ankara.
- Şen, F. M. (1995). “Beylikçi İzzet Bey Divanı (İnceleme-Metin)”, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Doktora Tezi, İstanbul.
- Şengün, N. (2007). “Lali Mehmed Fenayi ve Divançesi”, *Dokuz Eylül Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, S. XXV, ss. 241-270.
- Şenödeyici, Ö. ve Akdağ, A. (2015). “Mecmualar ve Cönkler”, *Osmanlı Edebi Metinlerini Anlama Kılavuzu*, (ed. Özer Şenödeyici), Kesit Yayınları, İstanbul.
- Tanyıldız, A. (2012). “Şiir Mecmualarının Neşri Hakkında”, *Uluslararası Sosyal Araştırma Dergisi*, C. 5, S.21.
- Tarlan, A. N. (1992). *Necâti Beg Dîvânı*, Akçağ Yayınları, Ankara.
- Toparlı, R. (2015). *Şemseddin Sivasi Divanı*, Sivas, (Çevrim içi) <http://www.sivas.info.tr/dokuman/semsisivasikulliyati/semseddinsivasi.pdf> 28.03.2020.
- Toska, Z. (1985). “Veysî: Divanı, Hayatı, Eserleri ve Edebi Kişiliği”, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Doktora Tezi, İstanbul.
- Tuğluk, İ. H. (2014), “Talib”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/talib> 28.03.2020

- Turgutlu, M. (2008). “Enderunlu Halim Divanı İnceleme Metin”, Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Konya.
- Uludağ, E. (2013). “Bahayi, Mehmed Efendi”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/bahayi-mehmed-efendi> 28.03.2020.
- Uludağ E. (1992). “Şeyhülislam Bahayi Divanı (İnceleme-Karşılaştırmalı Metin)”, Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Erzurum.
- Usluer, F. (2013). “Virani”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/virani> 28.03.2020.
- Uzun, M. (2003). “Mecmua”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, C: 28, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, Ankara, ss. 265-268.
- Ünal, M. (2014). “ Fasih, Ahmed Fasih Dede”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/fasih-ahmed-fasih-dede> 28.03.2020.
- Üzgör, T. (1991). *Fehim-i Kadim Hayatı Sanatı Divanı ve Metninin Bugünkü Türkçesi*, Atatürk Kültür Merkezi Yayınları, S. 44, Ankara.
- Yazar, İ. (2013). “Fuadi, Ömer”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/fuadi-omer> 28.03.2020.
- Yenikale, M. (2017). *Sünbülzade Vehbi Divanı*, Kültür ve Turizm Bakanlığı E-Kitap, (Çevrim içi) <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/56212,sunbulzade-vehbi-divanipdf.pdf?0> 28.03.2020.
- Yıldız, A. (2014). “Fehim-i Kadim”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/fehimi-kadim> 28.03.2020.
- Yıldız, A. (2015). “Riyazi, Mehmed Riyazi Efendi”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Çevrim içi) <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/riyazi-mehmed-riyazi-efendi> 28.03.2020.



